

1:1 Livre de la genèse de Jésus Christ, fils de David, fils d'Abraham :

1:1 Genealogia di Gesù Cristo, figlio di Davide, figlio di Abramo.

1:1 liber generationis Iesu Christi filii David filii Abraham

1:2 Abraham engendra Isaac, Isaac engendra Jacob, Jacob engendra Juda et ses frères,

1:2 Abramo generò Isacco; Isacco generò Giacobbe; Giacobbe generò Giuda e i suoi fratelli;

1:2 Abraham genuit Isaac Isaac autem genuit Iacob Iacob autem genuit Iudam et fratres eius

1:3 Juda engendra Pharès et Zara, de Thamar, Pharès engendra Esrom, Esrom engendra Aram,

1:3 Giuda generò Fares e Zara, da Tamar; Fares generò Esrom; Esrom generò Aram;

1:3 Iudas autem genuit Phares et Zara de Thamar Phares autem genuit Esrom Esrom autem genuit Aram

1:4 Aram engendra Aminadab, Aminadab engendra Naasson, Naasson engendra Salmon,

1:4 Aram generò Aminadab; Aminadab generò Naasson; Naasson generò Salmon;

1:4 Aram autem genuit Aminadab Aminadab autem genuit Naasson Naasson autem genuit Salmon

1:5 Salmon engendra Booz, de Rahab, Booz engendra Jobed, de Ruth, Jobed engendra Jessé,

1:5 Salmon generò Booz, da Racab; Booz generò Obed, da Rut; Obed generò Iesse;

1:5 Salmon autem genuit Booz de Rachab Booz autem genuit Obed ex Ruth Obed autem genuit Iesse Iesse autem genuit David regem

1:6 Jessé engendra le roi David. David engendra Salomon, de la femme d'Urie,

1:6 Iesse generò il re Davide.

1:6 David autem rex genuit Salomonem ex ea quae fuit Uriae

1:7 Salomon engendra Roboam, Roboam engendra Abia, Abia engendra Asa,

1:7 Salomone generò Roboamo; Roboamo generò Abia; Abia generò Asaf;

1:7 Salomon autem genuit Roboam Roboam autem genuit Abiam Abia autem genuit Asa

1:8 Asa engendra Josaphat, Josaphat engendra Joram, Joram engendra Ozias,

1:8 Asaf generò Giosafat; Giosafat generò Ioram; Ioram generò Ozia;

1:8 Asa autem genuit Josaphat Josaphat autem genuit Ioram Ioram autem genuit Oziam

1:9 Ozias engendra Joatham, Joatham engendra Achaz, Achaz engendra Ézéchias,

1:9 Ozia generò Ioatàm; Ioatàm generò Acaz; Acaz generò Ezechia;

1:9 Ozias autem genuit Ioatham Ioatham autem genuit Achaz Achaz autem genuit Ezechiam

1:10 Ézéchias engendra Manassé, Manassé engendra Amon, Amon engendra Josias,

1:10 Ezechia generò Manasse; Manasse generò Amos; Amos generò Giosia;

1:10 Ezechias autem genuit Manassen Manasses autem genuit Amon Amon autem genuit Iosiam

1:11 Josias engendra Jéchonias et ses frères ; ce fut alors la déportation à Babylone.

1:11 Giosia generò Ieconia e i suoi fratelli al tempo della deportazione in Babilonia.

1:11 Iosias autem genuit Iechoniam et fratres eius in transmigratione Babylonis

1:12 Après la déportation à Babylone, Jéchonias engendra Salathiel, Salathiel engendra Zorobabel.

1:12 Dopo la deportazione in Babilonia: Ieconia generò Salatiel; Salatiel generò Zorobabele;

1:12 et post transmigrationem Babylonis Iechonias genuit Salathiel Salathiel autem genuit Zorobabel

1:13 Zorobabel engendra Abioud, Abioud engendra Éliakim, Éliakim engendra Azor,

1:13 Zorobabele generò Abiùd; Abiùd generò Eliacim; Eliacim generò Azor;

1:13 Zorobabel autem genuit Abiud Abiud autem genuit Eliachim Eliachim autem genuit Azor

1:14 Azor engendra Sadok, Sadok engendra Akhim, Akhim engendra Élioud,

1:14 Azor generò Sadoc; Sadoc generò Achim; Achim generò Eliùd;

1:14 Azor autem genuit Saddoc Saddoc autem genuit Achim Achim autem genuit Eliud

1:15 Élioud engendra Éléazar, Éléazar engendra Matthan, Matthan engendra Jacob,

1:15 Eliùd generò Eleàzar; Eleàzar generò Mattan; Mattan generò Giacobbe;

1:15 Eliud autem genuit Eleazar Eleazar autem genuit Matthan Matthan autem genuit Iacob

1:16 Jacob engendra Joseph, l'époux de Marie, de laquelle naquit Jésus, que l'on appelle Christ.

1:16 Giacobbe generò Giuseppe, lo sposo di Maria, dalla quale nacque Gesù, che è chiamato Cristo.

1:16 Iacob autem genuit Ioseph virum Mariae de qua natus est Iesus qui vocatur Christus

1:17 Le total des générations est donc : d'Abraham à David, quatorze générations ; de la déportation de Babylone au Christ, quatorze générations.

1:17 Il numero complessivo delle generazioni da Abramo a Davide è di quattordici generazioni; da Davide alla deportazione in Babilonia di quattordici generazioni; dalla deportazione in Babilonia fino al Cristo ancora di quattordici generazioni.

1:17 omnes ergo generationes ab Abraham usque ad David generationes quattuordecim et a David usque ad transmigrationem Babylonis generationes quattuordecim et a transmigratione Babylonis usque ad Christum generationes quattuordecim

1:18 Or telle fut la genèse de Jésus Christ. Marie, sa mère, était fiancée à Joseph : or, avant qu'ils eussent mené vie commune, elle se trouva enceinte par le fait de l'Esprit Saint.

1:18 La nascita di Gesù avvenne in questo modo: sua madre Maria si era fidanzata con Giuseppe; ma prima che essi iniziassero a vivere insieme, si trovò che lei aveva concepito per opera dello Spirito Santo.

1:18 Christi autem generatio sic erat cum esset desponsata mater eius Maria Ioseph antequam convenirent inventa est in utero habens de Spiritu Sancto

1:19 Joseph, son mari, qui était un homme juste et ne voulait pas la dénoncer publiquement, résolut de la répudier sans bruit.

1:19 Il suo sposo Giuseppe, che era giusto e non voleva esporla al pubblico ludibrio, decise di rimandarla in segreto.

1:19 Ioseph autem vir eius cum esset iustus et nollet eam traducere voluit occulte dimittere eam

1:20 Alors qu'il avait formé ce dessein, voici que l'Ange du Seigneur lui apparut en songe et lui dit : " Joseph, fils de David, ne crains pas de prendre chez toi Marie, ta femme : car ce qui a

été engendré en elle vient de l'Esprit Saint ;

1:20 Ora, quando aveva già preso una tale risoluzione, ecco che un angelo del Signore gli apparve in sogno per dirgli: «Giuseppe, figlio di Davide, non temere di prendere con te Maria, tua sposa: ciò che in lei è stato concepito è opera dello Spirito Santo.

1:20 haec autem eo cogitante ecce angelus Domini in somnis apparuit ei dicens Ioseph fili David noli timere accipere Mariam coniugem tuam quod enim in ea natum est de Spiritu Sancto est

1:21 elle enfantera un fils, et tu l'appelleras du nom de Jésus : car c'est lui qui sauvera son peuple de ses péchés. "

1:21 Darà alla luce un figlio, e tu lo chiamerai Gesù; egli infatti salverà il suo popolo dai suoi peccati».

1:21 pariet autem filium et vocabis nomen eius Iesum ipse enim salvum faciet populum suum a peccatis eorum

1:22 Or tout ceci advint pour que s'accomplît cet oracle prophétique du Seigneur :

1:22 Tutto ciò è accaduto affinché si adempisse quanto fu annunciato dal Signore per mezzo del profeta che dice:

1:22 hoc autem totum factum est ut adimpleretur id quod dictum est a Domino per prophetam dicentem

1:23 Voici que la vierge concevra et enfantera un fils, et on l'appellera du nom d'Emmanuel, ce qui se traduit : " Dieu avec nous ".

1:23 Ecco: la vergine concepirà e darà alla luce un figlio che sarà chiamato Emmanuele,

1:23 ecce virgo in utero habebit et pariet filium et vocabunt nomen eius Emmanuhel quod est interpretatum Nobiscum Deus

1:24 Une fois réveillé, Joseph fit comme l'Ange du Seigneur lui avait prescrit : il prit chez lui sa femme ;

1:24 Destatosi dal sonno, Giuseppe fece come gli aveva ordinato l'angelo del Signore e prese con sé la sua sposa;

1:24 exsurgens autem Ioseph a somno fecit sicut praecepit ei angelus Domini et accepit coniugem suam

1:25 et il ne la connut pas jusqu'au jour où elle enfanta un fils, et il l'appela du nom de Jésus.

1:25 ma non si accostò a lei, fino alla nascita del figlio; e gli pose nome Gesù.

1:25 et non cognoscebat eam donec peperit filium suum primogenitum et vocavit nomen eius Iesum

2:1 Jésus étant né à Bethléem de Judée, au temps du roi Hérode, voici que des mages venus d'Orient arrivèrent à Jérusalem

2:1 Dopo che Gesù nacque a Betlemme in Giudea, al tempo del re Erode, ecco giungere a Gerusalemme dall'oriente dei Magi,

2:1 cum ergo natus esset Iesus in Bethleem Iudaeae in diebus Herodis regis ecce magi ab oriente venerunt Hierosolymam

2:2 en disant : " Où est le roi des Juifs qui vient de naître ? Nous avons vu, en effet, son astre à son lever et sommes venus lui rendre hommage. "

2:2 i quali domandavano: «Dov'è il neonato re dei Giudei? Poiché abbiamo visto la sua stella in oriente e siamo venuti ad adorarlo».

2:2 dicentes ubi est qui natus est rex Iudaeorum vidimus enim stellam eius in oriente et venimus adorare eum

2:3 L'ayant appris, le roi Hérode s'émut, et tout Jérusalem avec lui.

2:3 All'udir ciò il re Erode fu preso da spavento e con lui tutta Gerusalemme.

2:3 audiens autem Herodes rex turbatus est et omnis Hierosolyma cum illo

2:4 Il assemble tous les grands prêtres avec les scribes du peuple, et il s'enquérirait auprès d'eux du lieu où devait naître le Christ.

2:4 Convocò allora tutti i capi dei sacerdoti e gli scribi del popolo e domandò loro: «Dove dovrà nascere il Messia?».

2:4 et congregans omnes principes sacerdotum et scribas populi sciscitabatur ab eis ubi Christus nasceretur

2:5 " À Bethléem de Judée, lui dirent-ils ; ainsi, en effet, est-il écrit par le prophète :

2:5 Essi gli dissero: «A Betlemme di Giudea. Infatti così è stato scritto per mezzo del profeta:

2:5 at illi dixerunt ei in Bethleem Iudaeae sic enim scriptum est per prophetam

2:6 Et toi, Bethléem, terre de Juda, tu n'es nullement le moindre des clans de Juda ; car de toi sortira un chef qui sera pasteur de mon peuple Israël. "

2:6 E tu Betlemme, terra di Giuda, non sei la più piccola fra i capoluoghi di Giuda. Da te uscirà un capo che pascerà il mio popolo, Israele».

2:6 et tu Bethleem terra Iuda nequaquam minima es in principibus Iuda ex te enim exiet dux qui reget populum meum Israel

2:7 Alors Hérode manda secrètement les mages, se fit préciser par eux le temps de l'apparition de l'astre,

2:7 Allora Erode chiamò segretamente i Magi e chiese ad essi informazioni sul tempo esatto dell'apparizione della stella;

2:7 tunc Herodes clam vocatis magis diligenter didicit ab eis tempus stellae quae apparuit eis

2:8 et les envoya à Bethléem en disant : " Allez vous renseigner exactement sur l'enfant ; et quand vous l'aurez trouvé, avisez-moi, afin que j'aie, moi aussi, lui rendre hommage. "

2:8 quindi li inviò a Betlemme, dicendo: «Andate e fate accurate ricerche del bambino; qualora lo troviate, fatemelo sapere, in modo che anch'io possa andare ad adorarlo».

2:8 et mittens illos in Bethleem dixit ite et interrogate diligenter de puero et cum inveneritis renuntiate mihi ut et ego veniens adorem eum

2:9 Sur ces paroles du roi, ils se mirent en route ; et voici que l'astre, qu'ils avaient vu à son lever, les précédait jusqu'à ce qu'il vînt s'arrêter au-dessus de l'endroit où était l'enfant.

2:9 Essi, udite le raccomandazioni del re, si misero in cammino. Ed ecco: la stella che avevano visto in oriente li precedeva, finché non andò a fermarsi sopra il luogo dove si trovava il bambino.

2:9 qui cum audissent regem abierunt et ecce stella quam viderant in oriente antecedeat eos usque dum veniens staret supra ubi erat puer

2:10 À la vue de l'astre ils se réjouirent d'une très grande joie.

2:10 Al vedere la stella furono ripieni di straordinaria allegrezza;

2:10 videntes autem stellam gavisi sunt gaudio magno valde

2:11 Entrant alors dans le logis, ils virent l'enfant avec Marie sa mère, et, se prosternant, ils lui rendirent hommage ; puis, ouvrant leurs cassettes, ils lui offrirent en présents de l'or, de l'encens et de la myrrhe.

2:11 ed entrati nella casa videro il bambino con Maria sua madre e si prostrarono davanti a lui in adorazione. Poi aprirono i loro scrigni e gli offrirono in dono oro, incenso e mirra.

2:11 et intrantes domum invenerunt puerum cum Maria matre eius et procidentes adoraverunt eum et apertis thesauris suis obtulerunt ei munera aurum tus et murrum

2:12 Après quoi, avertis en songe de ne point

retourner chez Hérode, ils prirent une autre route pour rentrer dans leur pays.

2:12 Quindi, avvertiti in sogno di non passare da Erode, per un'altra via fecero ritorno al proprio paese.

2:12 et responso accepto in somnis ne redirent ad Herodem per aliam viam reversi sunt in regionem suam

2:13 Après leur départ, voici que l'Ange du Seigneur apparaît en songe à Joseph et lui dit : " Lève-toi, prends avec toi l'enfant et sa mère, et fuis en Égypte ; et restes-y jusqu'à ce que je te dise. Car Hérode va rechercher l'enfant pour le faire périr. "

2:13 Dopo la loro partenza, ecco che un angelo del Signore apparve in sogno a Giuseppe e gli disse: «Su, àlzati, prendi con te il bambino e sua madre e fuggi in Egitto e rimani lì fino a mio nuovo avviso. Erode infatti è in cerca del bambino per ucciderlo».

2:13 qui cum recessissent ecce angelus Domini apparuit in somnis Ioseph dicens surge et accipe puerum et matrem eius et fuge in Aegyptum et esto ibi usque dum dicam tibi futurum est enim ut Herodes quaerat puerum ad perendum eum

2:14 Il se leva, prit avec lui l'enfant et sa mère, de nuit, et se retira en Égypte ;

2:14 Egli si alzò, prese con sé il bambino e sua madre, nella notte, e partì per l'Egitto.

2:14 qui consurgens accepit puerum et matrem eius nocte et recessit in Aegyptum

2:15 et il resta là jusqu'à la mort d'Hérode, pour que s'accomplît cet oracle prophétique du Seigneur : D'Égypte j'ai appelé mon fils.

2:15 Lì rimase fino alla morte di Erode. Questo affinché si adempisse quanto fu annunciato dal Signore per mezzo del profeta che dice: Dall'Egitto ho richiamato mio figlio.

2:15 et erat ibi usque ad obitum Herodis ut adimpleretur quod dictum est a Domino per prophetam dicentem ex Aegyptio vocavi filium meum

2:16 Alors Hérode, voyant qu'il avait été joué par les mages, fut pris d'une violente fureur et envoya mettre à mort, dans Bethléem et tout son territoire, tous les enfants de moins de deux ans, d'après le temps qu'il s'était fait préciser par les mages.

2:16 Allora Erode, vistosi ingannato dai Magi, si adirò fortemente e mandò ad uccidere tutti i bambini di Betlemme e dei dintorni, dai due anni in giù, in considerazione del tempo preciso indicatogli dai Magi.

2:16 tunc Herodes videns quoniam inlusus esset a magis iratus est valde et mittens occidit omnes pueros qui erant in Bethleem et in omnibus finibus eius a bimatu et infra secundum tempus quod exquisierat a magis

2:17 Alors s'accomplit l'oracle du prophète Jérémie :

2:17 Allora si adempì quanto fu detto dal profeta Geremia:

2:17 tunc adimpletum est quod dictum est per Hieremiam prophetam dicentem

2:18 Une voix dans Rama s'est fait entendre, pleur et longue plainte : c'est Rachel pleurant ses enfants ; et elle ne veut pas qu'on la console, car ils ne sont plus.

2:18 Una voce s'è udita in Rama, pianto e lamento copioso; Rachele piange i suoi figli e non si vuole consolare, perché non sono più.

2:18 vox in Rama audita est ploratus et ululatus multus Rachel plorans filios suos et nolit consolari quia non sunt

2:19 Quand Hérode eut cessé de vivre, voici que l'Ange du Seigneur apparaît en songe à Joseph, en Égypte,

2:19 Dopo la morte di Erode, ecco che un angelo del Signore apparve in sogno a

Giuseppe in Egitto

2:19 defuncto autem Herode ecce apparuit angelus Domini in somnis Ioseph in Aegypto

2:20 et lui dit : " Lève-toi, prends avec toi l'enfant et sa mère, et mets-toi en route pour la terre d'Israël ; car ils sont morts, ceux qui en voulaient à la vie de l'enfant. "

2:20 e gli disse: «Àlzati, prendi con te il bambino e sua madre e va nella terra d'Israele; sono morti infatti quelli che insidiavano la vita del bambino».

2:20 dicens surge et accipe puerum et matrem eius et vade in terram Israel defuncti sunt enim qui quarebant animam pueri

2:21 Il se leva, prit avec lui l'enfant et sa mère, et rentra dans la terre d'Israël.

2:21 Egli si alzò, prese con sé il bambino e sua madre e s'incamminò verso la terra d'Israele.

2:21 qui surgens accepit puerum et matrem eius et venit in terram Israel

2:22 Mais, apprenant qu'Archélaüs régnait sur la Judée à la place d'Hérode son père, il craignit de s'y rendre ; averti en songe, il se retira dans la région de Galilée

2:22 Ma quando seppe che in Giudea regnava Archelao, successo ad Erode suo padre, ebbe paura di recarsi là. Avvertito però in sogno, se ne andò nella regione della Galilea,

2:22 audiens autem quod Archelaus regnaret in Iudaea pro Herode patre suo timuit illo ire et admonitus in somnis secessit in partes Galilaeae

2:23 et vint s'établir dans une ville appelée Nazareth ; pour que s'accomplît l'oracle des prophètes : Il sera appelé Nazôréen.

2:23 e giunto là, si stabilì nella città chiamata Nazaret. Ciò, affinché si adempisse il detto dei profeti: Sarà chiamato Nazoreo.

2:23 et veniens habitavit in civitate quae vocatur Nazareth ut adimpleretur quod dictum est per prophetas quoniam Nazareus vocabitur

3:1 En ces jours-là arrive Jean le Baptiste, prêchant dans le désert de Judée

3:1 In quei giorni comparve Giovanni il Battista a predicare nel deserto della Giudea

3:1 in diebus autem illis venit Iohannes Baptista praedicans in deserto Iudaeae

3:2 et disant : " Repentez-vous, car le Royaume des Cieux est tout proche. "

3:2 dicendo: «Convertitevi, poiché vicino è il regno dei cieli!».

3:2 et dicens paenitentiam agite adpropinquavit enim regnum caelorum

3:3 C'est bien lui dont a parlé Isaïe le prophète : Voix de celui qui crie dans le désert : Préparez le chemin du Seigneur, rendez droits ses sentiers.

3:3 Di lui parla il profeta Isaia che dice: Voce di uno che grida nel deserto: preparate la via del Signore, raddrizzate i suoi sentieri.

3:3 hic est enim qui dictus est per Esaiam prophetam dicentem vox clamantis in deserto parate viam Domini rectas facite semitas eius

3:4 Ce Jean avait son vêtement fait de poils de chameau et un pagne de peau autour de ses reins ; sa nourriture était de sauterelles et de miel sauvage.

3:4 Giovanni indossava una veste di peli di cammello, stretta ai fianchi con una cintura di pelle; il suo cibo erano locuste e miele selvatico.

3:4 ipse autem Iohannes habebat vestimentum de pilis camelorum et zonam pelliciam circa lumbos suos esca autem eius erat lucustae et mel silvestre

3:5 Alors s'en allaient vers lui Jérusalem, et toute la Judée, et toute la région du Jourdain,

3:5 A lui accorrevano da Gerusalemme, da

tutta la Giudea e da tutta la zona adiacente al Giordano,

3:5 tunc exiebat ad eum Hierosolyma et omnis Iudaea et omnis regio circa Iordanen

3:6 et ils se faisaient baptiser par lui dans les eaux du Jourdain, en confessant leurs péchés.

3:6 e si facevano battezzare da lui nel fiume Giordano, confessando i loro peccati.

3:6 et baptizabantur in Iordane ab eo confitentes peccata sua

3:7 Comme il voyait beaucoup de Pharisiens et de Sadducéens venir au baptême, il leur dit : " Engance de vipères, qui vous a suggéré d'échapper à la Colère prochaine ?

3:7 Vedendo un giorno venire al battesimo molti tra farisei e sadducei, li apostrofò dicendo: «Razza di vipere! Chi vi ha insegnato a cercare scampo dall'ira ventura?

3:7 videns autem multos Pharisaeorum et Sadducaeorum venientes ad baptismum suum dixit eis progenies viperarum quis demonstravit vobis fugere a futura ira

3:8 Produisez donc un fruit digne du repentir

3:8 Fate dunque veri frutti di conversione

3:8 facite ergo fructum dignum paenitentiae

3:9 et ne vous avisez pas de dire en vous-mêmes : "Nous avons pour père Abraham. " Car je vous le dis, Dieu peut, des pierres que voici, faire surgir des enfants à Abraham.

3:9 e non vi illudete dicendo: "Abbiamo Abramo per padre". Poiché vi dico che Dio è capace di suscitare figli ad Abramo da queste pietre.

3:9 et ne velitis dicere intra vos patrem habemus Abraham dico enim vobis quoniam potest Deus de lapidibus istis suscitare filios Abrahæ

3:10 Déjà la cognée se trouve à la racine des arbres ; tout arbre donc qui ne produit pas de bon fruit va être coupé et jeté au feu.

3:10 La scure sta già sulla radice degli alberi; perciò ogni albero che non porta buon frutto viene tagliato e gettato nel fuoco.

3:10 iam enim securis ad radicem arborum posita est omnis ergo arbor quae non facit fructum bonum exciditur et in ignem mittitur

3:11 Pour moi, je vous baptise dans de l'eau en vue du repentir ; mais celui qui vient derrière moi est plus fort que moi, dont je ne suis pas digne d'enlever les sandales ; lui vous baptisera dans l'Esprit Saint et le feu.

3:11 Io, sì, vi battezzo in acqua perché vi convertiate; ma colui che viene dopo di me è più forte di me, ed io non sono degno di portarne i calzari; è lui che vi battezzerà in Spirito Santo e fuoco;

3:11 ego quidem vos baptizo in aqua in paenitentiam qui autem post me venturus est fortior me est cuius non sum dignus calciamenta portare ipse vos baptizabit in Spiritu Sancto et igni

3:12 Il tient en sa main la pelle à vanner et va nettoyer son aire ; il recueillera son blé dans le grenier ; quant aux bales, il les consumera au feu qui ne s'éteint pas. "

3:12 ha nella mano il ventilabro per mondare la sua aia; raccoglierà il suo frumento nel granaio e brucerà la pula con fuoco inestinguibile».

3:12 cuius ventilabrum in manu sua et permundabit aream suam et congregabit triticum suum in horreum paleas autem comburet igni inextinguibili

3:13 Alors Jésus arrive de la Galilée au Jourdain, vers Jean, pour être baptisé par lui.

3:13 Allora Gesù dalla Galilea si recò al Giordano per essere da lui battezzato.

3:13 tunc venit Iesus a Galilaea in Iordanen ad Iohannem ut baptizaretur ab eo

3:14 Celui-ci l'en détournait, en disant : " C'est moi qui ai besoin d'être baptisé par toi, et toi, tu viens à moi ! "

3:14 Ma Giovanni voleva impedirglielo dicendo: «Sono io che ho bisogno di essere battezzato da te; tu invece vieni a me?».

3:14 Iohannes autem prohibebat eum dicens ego a te debeo baptizari et tu venis ad me

3:15 Mais Jésus lui répondit : " Laisse faire pour l'instant : car c'est ainsi qu'il nous convient d'accomplir toute justice. " Alors il le laisse faire.

3:15 Ma Gesù gli disse: «Lascia, per ora; per noi infatti è doveroso adempiere ogni giustizia». Allora acconsenti.

3:15 respondens autem Iesus dixit ei sine modo sic enim decet nos implere omnem iustitiam tunc dimisit eum

3:16 Ayant été baptisé, Jésus aussitôt remonta de l'eau ; et voici que les cieux s'ouvrirent : il vit l'Esprit de Dieu descendre comme une colombe et venir sur lui.

3:16 Non appena s'immerse, Gesù risalì subito dall'acqua. Ed ecco: si aprirono a lui i cieli e vide lo Spirito di Dio discendere in forma di colomba e venire su di lui.

3:16 baptizatus autem confestim ascendit de aqua et ecce aperti sunt ei caeli et vidit Spiritum Dei descendentem sicut columbam venientem super se

3:17 Et voici qu'une voix venue des cieux disait : " Celui-ci est mon Fils bien-aimé, qui a toute ma faveur. "

3:17 Ed ecco: una voce venne dai cieli che diceva: «Questi è il mio Figlio diletto nel quale ho posto la mia compiacenza».

3:17 et ecce vox de caelis dicens hic est Filius meus dilectus in quo mihi complacui

4:1 Alors Jésus fut emmené au désert par l'Esprit, pour être tenté par le diable.

4:1 Allora Gesù fu condotto dallo Spirito nel deserto per essere tentato dal diavolo.

4:1 tunc Iesus ductus est in desertum ab Spiritu ut temptaretur a diabolo

4:2 Il jeûna durant quarante jours et quarante nuits, après quoi il eut faim.

4:2 E dopo aver digiunato quaranta giorni e quaranta notti, ebbe fame.

4:2 et cum ieunasset quadraginta diebus et quadraginta noctibus postea esuriit

4:3 Et, s'approchant, le tentateur lui dit : " Si tu es Fils de Dieu, dis que ces pierres deviennent des pains. "

4:3 Gli si avvicinò il tentatore e gli disse: «Se sei Figlio di Dio, di'che queste pietre diventino pane».

4:3 et accedens temptator dixit ei si Filius Dei es dic ut lapides isti panes fiant

4:4 Mais il répondit : " Il est écrit : Ce n'est pas de pain seul que vivra l'homme, mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu "

4:4 Ma egli rispose: «Sta scritto: Non di solo pane vivrà l'uomo, ma di ogni parola che esce dalla bocca di Dio».

4:4 qui respondens dixit scriptum est non in pane solo vivet homo sed in omni verbo quod procedit de ore Dei

4:5 Alors le diable le prend avec lui dans la Ville Sainte, et il le plaça sur le pinacle du Temple

4:5 Allora il diavolo lo condusse con sé nella città santa e, postolo sul pinnacolo del tempio,

4:5 tunc adsumit eum diabolus in sanctam civitatem et statuit eum supra pinnaculum templi

4:6 et lui dit : " Si tu es Fils de Dieu, jette-toi

en bas ; car il est écrit : Il donnera pour toi des ordres à ses anges, et sur leurs mains ils te porteront, de peur que tu ne heurtes du pied quelque pierre. "

4:6 gli disse: «Se sei Figlio di Dio, gèttati giù. Infatti sta scritto: Darà ordini per te ai suoi angeli che ti sorreggano sulle braccia, perché non urti in qualche sasso il tuo piede».

4:6 et dixit ei si Filius Dei es mitte te deorsum scriptum est enim quia angelis suis mandabit de te et in manibus tollent te ne forte offendas ad lapidem pedem tuum

4:7 Jésus lui dit : " Il est encore écrit : Tu ne tenteras pas le Seigneur, ton Dieu. "

4:7 Gli rispose Gesù: «Sta anche scritto: Non tenterai il Signore Dio tuo».

4:7 ait illi Iesus rursum scriptum est non temptabis Dominum Deum tuum

4:8 De nouveau le diable le prend avec lui sur une très haute montagne, lui montre tous les royaumes du monde avec leur gloire

4:8 Di nuovo il diavolo lo condusse con sé sopra un monte altissimo e gli mostrò tutti i regni del mondo con la loro magnificenza.

4:8 iterum adsumit eum diabolus in montem excelsum valde et ostendit ei omnia regna mundi et gloriam eorum

4:9 et lui dit : " Tout cela, je te le donnerai, si, te prosternant, tu me rends hommage. "

4:9 E gli disse: «Tutte queste cose io te le darò, se prostrato a terra mi adorerai».

4:9 et dixit illi haec tibi omnia dabo si cadens adoraveris me

4:10 Alors Jésus lui dit : " Retire-toi, Satan ! Car il est écrit : C'est le Seigneur ton Dieu que tu adoreras, et à Lui seul tu rendras un culte. "

4:10 Allora gli disse Gesù: «Vattene, Satana! Sta scritto: Adorerai il Signore Dio tuo e a lui solo presterai culto».

4:10 tunc dicit ei Iesus vade Satanas scriptum est Dominum Deum tuum adorabis et illi soli servies

4:11 Alors le diable le quitte. Et voici que des anges s'approchèrent, et ils le servaient.

4:11 Il diavolo allora lo lasciò. Ed ecco che gli angeli si avvicinarono a lui per servirlo.

4:11 tunc reliquit eum diabolus et ecce angeli accesserunt et ministrabant ei

4:12 Ayant appris que Jean avait été livré, il se retire en Galilée

4:12 Quando poi seppe che Giovanni era stato imprigionato, Gesù si ritirò in Galilea;

4:12 cum autem audisset quod Iohannes traditus esset secessit in Galilaeam

4:13 et, laissant Nazara, vint s'établir à Capharnaïm, au bord de la mer, sur les confins de Zabulon et de Nephtali,

4:13 e lasciata Nazaret, andò ad abitare a Cafarnao, che si trova in riva del mare, nel territorio di Zabulon e di Neftali;

4:13 et relicta civitate Nazareth venit et habitavit in Capharnaum maritimam in finibus Zabulon et Nephtalim

4:14 pour que s'accomplît l'oracle d'Isaïe le prophète :

4:14 perché si adempisse quanto fu annunciato dal profeta Isaia:

4:14 ut adimpleretur quod dictum est per Esaiam prophetam

4:15 Terre de Zabulon et terre de Nephtali, Route de la mer, Pays de Transjordanie, Galilée des nations !

4:15 Terra di Zabulon e terra di Neftali, sulla via del mare, al di là del Giordano, Galilea delle genti!

4:15 terra Zabulon et terra Nephtalim via maris trans Iordanen Galilaeae gentium

4:16 Le peuple qui demeurait dans les ténèbres a vu une grande lumière ; sur ceux qui demeuraient dans la région sombre de la mort, une lumière s'est levée.

4:16 Il popolo che giace nelle tenebre ha visto una gran luce, per quanti dimorano nella tenebrosa regione della morte una luce s'è levata.

4:16 populus qui sedebat in tenebris lucem vidit magnam et sedentibus in regione et umbra mortis lux orta est eis

4:17 Dès lors Jésus se mit à prêcher et à dire : " Repentez-vous, car le Royaume des Cieux est tout proche. "

4:17 Da allora Gesù cominciò a predicare e a dire: «Convertitevi, poiché è vicino il regno dei cieli».

4:17 exinde coepit Iesus praedicare et dicere paenitentiam agite adpropinquavit enim regnum caelorum

4:18 Comme il cheminait sur le bord de la mer de Galilée, il vit deux frères, Simon, appelé Pierre, et André son frère, qui jetaient l'épervier dans la mer ; car c'étaient des pêcheurs.

4:18 Camminando lungo il mare di Galilea, Gesù vide due fratelli, Simone detto Pietro e Andrea suo fratello: stavano gettando in mare le reti, poiché erano pescatori.

4:18 ambulans autem iuxta mare Galilaeae vidit duos fratres Simonem qui vocatur Petrus et Andream fratrem eius mittentes rete in mare erant enim piscatores

4:19 Et il leur dit : " Venez à ma suite, et je vous ferai pêcheurs d'hommes. "

4:19 Disse loro: «Seguitemi e vi farò pescatori di uomini».

4:19 et ait illis venite post me et faciam vos fieri piscatores hominum

4:20 Eux, aussitôt, laissant les filets, le suivirent.

4:20 Essi all'istante, abbandonate le reti, lo seguirono.

4:20 at illi continuo relictis retibus secuti sunt eum

4:21 Et avançant plus loin, il vit deux autres frères, Jacques, fils de Zébédée, et Jean son frère, dans leur barque, avec Zébédée leur père, en train d'arranger leurs filets ; et il les appela.

4:21 Movendosi di là, vide altri due fratelli, Giacomo di Zebedeo e Giovanni suo fratello: stavano rassettando le reti sulla barca insieme al loro padre Zebedeo. Li chiamò

4:21 et procedens inde vidit alios duos fratres Iacobum Zebedaei et Iohannem fratrem eius in navi cum Zebedaeo patre eorum reficientes retia sua et vocavit eos

4:22 Eux, aussitôt, laissant la barque et leur père, le suivirent.

4:22 ed essi all'istante, abbandonata la barca con il padre, lo seguirono.

4:22 illi autem statim relictis retibus et patre secuti sunt eum

4:23 Il parcourait toute la Galilée, enseignant dans leurs synagogues, proclamant la Bonne Nouvelle du Royaume et guérissant toute maladie et toute langueur parmi le peuple.

4:23 Percorrendo tutta la Galilea, Gesù insegnava nelle loro sinagoghe, annunciando il vangelo del regno e guarendo fra il popolo ogni malattia e infermità.

4:23 et circumibat Iesus totam Galilaeam docens in synagogis eorum et praedicans evangelium regni et sanans omnem languorem et omnem infirmitatem in populo

4:24 Sa renommée gagna toute la Syrie, et on lui présentait tous les malades atteints de divers maux et tourments, des démoniaques, des lunatiques, des paralytiques, et il les guérissait.

4:24 Si sparse la sua fama per tutta la Siria, e così condussero a lui malati di ogni genere: sofferenti di infermità e dolori vari, indemoniati e paralitici, ed egli li guarì.

4:24 et abiit opinio eius in totam Syriam et obtulerunt ei omnes male habentes variis languoribus et tormentis comprehensos et qui daemonia habebant et lunaticos et paralyticos et curavit eos

4:25 Des foules nombreuses se mirent à le suivre, de la Galilée, de la Décapole, de Jérusalem, de la Judée et de la Transjordanée.

4:25 Lo seguirono perciò folle numerose provenienti dalla Galilea, dalla Decapoli, da Gerusalemme, dalla Giudea e dalla Transgiordania.

4:25 et secutae sunt eum turbae multae de Galilaea et Decapoli et Hierosolymis et Iudaea et de trans Iordanen

5:1 Voyant les foules, il gravit la montagne, et quand il fut assis, ses disciples s'approchèrent de lui.

5:1 Alla vista delle folle Gesù salì sul monte e, come si fu seduto, si accostarono a lui i suoi discepoli.

5:1 videns autem turbas ascendit in montem et cum sedisset accesserunt ad eum discipuli eius

5:2 Et prenant la parole, il les enseignait en disant :

5:2 Allora aprì la sua bocca per ammaestrarli dicendo:

5:2 et aperiens os suum docebat eos dicens

5:3 " Heureux ceux qui ont une âme de pauvre, car le Royaume des Cieux est à eux.

5:3 «Beati i poveri di spirito, perché di essi è il regno dei cieli.

5:3 beati pauperes spiritu quoniam ipsorum est regnum caelorum

5:4 Heureux les affligés, car ils seront consolés.

5:4 Beati quelli che piangono, perché saranno consolati.

5:5 beati qui lugent quoniam ipsi consolabuntur

5:5 Heureux les doux, car ils posséderont la terre.

5:5 Beati i miti, perché erediteranno la terra.

5:4 beati mites quoniam ipsi possidebunt terram

5:6 Heureux les affamés et assoiffés de la justice, car ils seront rassasiés.

5:6 Beati quelli che hanno fame e sete della giustizia, perché saranno saziati.

5:6 beati qui esuriunt et sitiunt iustitiam quoniam ipsi saturabuntur

5:7 Heureux les miséricordieux, car ils obtiendront miséricorde.

5:7 Beati i misericordiosi, perché troveranno misericordia.

5:7 beati misericordes quia ipsi misericordiam consequentur

5:8 Heureux les coeurs purs, car ils verront Dieu.

5:8 Beati i puri di cuore, perché vedranno Dio.

5:8 beati mundo corde quoniam ipsi Deum videbunt

5:9 Heureux les artisans de paix, car ils seront appelés fils de Dieu.

5:9 Beati gli operatori di pace, perché saranno chiamati figli di Dio.

5:9 beati pacifici quoniam filii Dei vocabuntur

5:10 Heureux les persécutés pour la justice, car le Royaume des Cieux est à eux.

5:10 Beati i perseguitati a causa della giustizia, poiché di essi è il regno dei cieli.

5:10 beati qui persecutionem patiuntur propter iustitiam quoniam ipsorum est regnum caelorum

5:11 Heureux êtes-vous quand on vous insulte, qu'on vous persécute, et qu'on dira faussement contre vous toute sorte d'infamie à cause de moi.

5:11 Beati voi quando vi insulteranno e vi perseguiteranno e, mentendo, diranno contro di voi ogni sorta di male a causa mia,

5:11 beati estis cum maledixerint vobis et persecuti vos fuerint et dixerint omne malum adversum vos mentientes propter me

5:12 Soyez dans la joie et l'allégresse, car votre récompense sera grande dans les cieux : c'est bien ainsi qu'on a persécuté les prophètes, vos devanciers.

5:12 rallegratevi ed esultate, poiché grande è la vostra ricompensa nei cieli. Così, del resto, perseguitarono i profeti che furono prima di voi».

5:12 gaudete et exultate quoniam merces vestra copiosa est in caelis sic enim persecuti sunt prophetas qui fuerunt ante vos

5:13 " Vous êtes le sel de la terre. Mais si le sel vient à s'affadir, avec quoi le salera-t-on ? Il n'est plus bon à rien qu'à être jeté dehors et foulé aux pieds par les gens.

5:13 «Voi siete il sale della terra; ma se il sale diventa insipido con che cosa si dovrà dare sapore ai cibi? A null'altro sarà più buono, se non ad essere gettato via e calpestato dalla gente.

5:13 vos estis sal terrae quod si sal evanuerit in quo salietur ad nihilum valet ultra nisi ut mittatur foras et conculcetur ab hominibus

5:14 " Vous êtes la lumière du monde. Une ville ne se peut cacher, qui est sise au sommet d'un mont.

5:14 Voi siete la luce del mondo; una città posta su un monte non può restare nascosta.

5:14 vos estis lux mundi non potest civitas abscondi supra montem posita

5:15 Et l'on n'allume pas une lampe pour la mettre sous le boisseau, mais bien sur le lampadaire, où elle brille pour tous ceux qui sont dans la maison.

5:15 Nemmeno si accende una lucerna per metterla sotto il moggio; la si pone invece sul candelabro affinché faccia luce a tutti quelli che sono nella casa.

5:15 neque accendunt lucernam et ponunt eam sub modio sed super candelabrum ut luceat omnibus qui in domo sunt

5:16 Ainsi votre lumière doit-elle briller devant les hommes afin qu'ils voient vos bonnes oeuvres et glorifient votre Père qui est dans les cieux.

5:16 Risplenda così la vostra luce davanti agli uomini, affinché, vedendo le vostre buone opere, glorifichino il Padre vostro che è nei cieli».

5:16 sic luceat lux vestra coram hominibus ut videant vestra bona opera et glorificent Patrem vestrum qui in caelis est

5:17 " N'allez pas croire que je sois venu abolir la Loi ou les Prophètes : je ne suis pas venu abolir, mais accomplir.

5:17 «Non crediate che io sia venuto ad abrogare la legge o i profeti; non sono venuto ad abrogare, ma a compiere.

5:17 nolite putare quoniam veni solvere legem aut prophetas non veni solvere sed adimplere

5:18 Car je vous le dis, en vérité : avant que ne passent le ciel et la terre, pas un i, pas un point sur l'i, ne passera de la Loi, que tout ne soit réalisé.

5:18 In verità vi dico: finché non passino il cielo e la terra, non uno jota, non un apice cadrà

dalla legge, prima che tutto accada.

5:18 amen quippe dico vobis donec transeat caelum et terra iota unum aut unus apex non praeteribit a lege donec omnia fiant

5:19 Celui donc qui violera l'un de ces moindres préceptes, et enseignera aux autres à faire de même, sera tenu pour le moindre dans le Royaume des Cieux ; au contraire, celui qui les exécutera et les enseignera, celui-là sera tenu pour grand dans le Royaume des Cieux.

5:19 Chi dunque scioglierà uno di questi precetti, anche minimi, e insegnerà agli uomini a fare altrettanto, sarà considerato minimo nel regno dei cieli; chi invece li metterà in pratica e insegnerà a fare lo stesso, questi sarà considerato grande nel regno dei cieli.

5:19 qui ergo solverit unum de mandatis istis minimis et docuerit sic homines minimus vocabitur in regno caelorum qui autem fecerit et docuerit hic magnus vocabitur in regno caelorum

5:20 " Car je vous le dis : si votre justice ne surpasses pas celle des scribes et des Pharisiens, vous n'entrerez pas dans le Royaume des Cieux.

5:20 Vi dico infatti che, se la vostra giustizia non sorpasserà quella degli scribi e farisei, non entrerete nel regno dei cieli».

5:20 dico enim vobis quia nisi abundaverit iustitia vestra plus quam scribarum et Pharisaeorum non intrabitis in regnum caelorum

5:21 " Vous avez entendu qu'il a été dit aux ancêtres : Tu ne tueras point ; et si quelqu'un tue, il en répondra au tribunal.

5:21 «Avete inteso che fu detto agli antichi: Non ucciderai; infatti chi uccide è sottoposto al giudizio.

5:21 audistis quia dictum est antiquis non occides qui autem occiderit reus erit iudicio

5:22 Eh bien ! moi je vous dis : Quiconque se fâche contre son frère en répondra au tribunal ; mais s'il dit à son frère : "Crétin ! ", il en répondra au Sanhédrin ; et s'il lui dit : "Renégat ! ", il en répondra dans la géhenne de feu.

5:22 Io, invece, vi dico: chiunque s'adira con il suo fratello sarà sottoposto al giudizio. Chi dice al suo fratello: stupido, sarà sottoposto al sinedrio. Chi dice: pazzo, sarà sottoposto al fuoco della Geenna.

5:22 ego autem dico vobis quia omnis qui irascitur fratri suo reus erit iudicio qui autem dixerit fratri suo racha reus erit concilio qui autem dixerit fatue reus erit gehennae ignis

5:23 Quand donc tu présentes ton offrande à l'autel, si là tu te souviens que ton frère a quelque chose contre toi,

5:23 Se dunque tu sei per deporre sull'altare la tua offerta e là ti ricordi che tuo fratello ha qualcosa a tuo carico,

5:23 si ergo offeres munus tuum ad altare et ibi recordatus fueris quia frater tuus habet aliquid adversum te

5:24 laisse là ton offrande, devant l'autel, et va d'abord te réconcilier avec ton frère ; puis reviens, et alors présente ton offrande.

5:24 lascia la tua offerta davanti all'altare e va prima a riconciliarti con tuo fratello; dopo verrai ad offrire il tuo dono.

5:24 relinque ibi munus tuum ante altare et vade prius reconciliare fratri tuo et tunc veniens offers munus tuum

5:25 Hâte-toi de t'accorder avec ton adversaire, tant que tu es encore avec lui sur le chemin, de peur que l'adversaire ne te livre au juge, et le juge au garde, et qu'on ne te jette en prison.

5:25 Mettiti d'accordo con il tuo avversario subito, mentre sei per via con lui, affinché l'avversario non ti consegni al giudice, il

giudice al carceriere e tu sia gettato in prigione.

5:25 esto consentiens adversario tuo cito dum es in via cum eo ne forte tradat te adversarius iudici et iudex tradat te ministro et in carcerem mittaris

5:26 En vérité, je te le dis : tu ne sortiras pas de là, que tu n'aies rendu jusqu'au dernier sou.

5:26 In verità ti dico: non ne uscirai, finché non avrai pagato fino all'ultimo quadrante».

5:26 amen dico tibi non exies inde donec reddas novissimum quadrantem

5:27 " Vous avez entendu qu'il a été dit : Tu ne commettras pas l'adultère.

5:27 «Avete inteso che fu detto: Non farai adulterio.

5:27 audistis quia dictum est antiquis non moechaberis

5:28 Eh bien ! moi je vous dis : Quiconque regarde une femme pour la désirer a déjà commis, dans son coeur, l'adultère avec elle.

5:28 Io invece vi dico che chiunque guarda una donna per desiderarla, già ha commesso adulterio con essa nel suo cuore.

5:28 ego autem dico vobis quoniam omnis qui viderit mulierem ad concupiscendum eam iam moechatus est eam in corde suo

5:29 Que si ton oeil droit est pour toi une occasion de péché, arrache-le et jette-le loin de toi : car mieux vaut pour toi que pèrisses un seul de tes membres et que tout ton corps ne soit pas jeté dans la géhenne.

5:29 Se il tuo occhio destro ti è motivo di inciampo, cavalo e gettalo via da te; infatti è meglio per te che un tuo membro perisca, anziché tutto il tuo corpo venga gettato nella Geenna.

5:29 quod si oculus tuus dexter scandalizat te erue eum et proice abs te expedit enim tibi ut pereat unum membrorum tuorum quam totum corpus tuum mittatur in gehennam

5:30 Et si ta main droite est pour toi une occasion de péché, coupe-la et jette-la loin de toi : car mieux vaut pour toi que pèrisses un seul de tes membres et que tout ton corps ne s'en aille pas dans la géhenne.

5:30 E se la tua mano destra ti è motivo d'inciampo, troncala e gettala via da te; infatti è meglio per te che un tuo membro perisca, anziché tutto il tuo corpo vada a finire nella Geenna».

5:30 et si dextera manus tua scandalizat te abscede eam et proice abs te expedit tibi ut pereat unum membrorum tuorum quam totum corpus tuum eat in gehennam

5:31 " Il a été dit d'autre part : Quiconque répudiera sa femme, qu'il lui remette un acte de divorce.

5:31 «Fu detto inoltre: Chi lascia sua moglie, le dia il libello del ripudio.

5:31 dictum est autem quicumque dimiserit uxorem suam det illi libellum repudii

5:32 Eh bien ! moi je vous dis : Tout homme qui répudie sa femme, hormis le cas de "prostitution", l'expose à l'adultère ; et quiconque épouse une répudiée, commet un adultère.

5:32 Io invece vi dico: chiunque ripudia sua moglie, all'infuori del caso di impudicizia, la espone all'adulterio; e se uno sposa una donna ripudiata, commette adulterio».

5:32 ego autem dico vobis quia omnis qui dimiserit uxorem suam excepta fornicationis causa facit eam moechari et qui dimissam duxerit adulterat

5:33 " Vous avez encore entendu qu'il a été dit aux ancêtres : Tu ne te parjureras pas, mais tu t'acquitteras envers le Seigneur de tes serments.

5:33 «Avete ancora inteso che fu detto agli antichi: Non spergiurerai, ma manterrai al

Signore i tuoi giuramenti.

5:33 iterum audistis quia dictum est antiquis non peierabis reddes autem Domino iuramenta tua

5:34 Eh bien ! moi je vous dis de ne pas jurer du tout : ni par le Ciel, car c'est le trône de Dieu ;

5:34 Io invece vi dico di non giurare affatto: né per il cielo, che è il trono di Dio;

5:34 ego autem dico vobis non iurare omnino neque per caelum quia thronus Dei est

5:35 ni par la Terre, car c'est l'escabeau de ses pieds ; ni par Jérusalem, car c'est la Ville du grand Roi.

5:35 né per la terra, che è lo sgabello dei suoi piedi; né per Gerusalemme, che è la città del gran Re.

5:35 neque per terram quia scabillum est pedum eius neque per Hierosolimam quia civitas est magni Regis

5:36 Ne jure pas non plus par ta tête, car tu ne peux en rendre un seul cheveu blanc ou noir.

5:36 Neppure per la tua testa giurerai, poiché non hai il potere di far bianco o nero un solo capello.

5:36 neque per caput tuum iuraveris quia non potes unum capillum album facere aut nigrum

5:37 Que votre langage soit : "Oui ? oui", "Non ? non" : ce qu'on dit de plus vient du Mauvais.

5:37 Sia il vostro linguaggio: sì, sì; no, no; il superfluo procede dal maligno».

5:37 sit autem sermo vester est est non non quod autem his abundantius est a malo est

5:38 " Vous avez entendu qu'il a été dit : OEil pour oeil et dent pour dent.

5:38 «Avete inteso che fu detto: Occhio per occhio e dente per dente.

5:38 audistis quia dictum est oculum pro oculo et dentem pro dente

5:39 Eh bien ! moi je vous dis de ne pas tenir tête au méchant : au contraire, quelqu'un te donne-t-il un soufflet sur la joue droite, tends-lui encore l'autre ;

5:39 Io invece vi dico di non resistere al male; anzi, se uno ti colpisce alla guancia destra, volgigli anche la sinistra.

5:39 ego autem dico vobis non resistere malo sed si quis te percusserit in dextera maxilla tua praebe illi et alteram

5:40 veut-il te faire un procès et prendre ta tunique, laisse-lui même ton manteau ;

5:40 A uno che vuol trascinarti in giudizio per prendersi la tunica, dàgli anche il mantello;

5:40 et ei qui vult tecum iudicio contendere et tunicam tuam tollere remitte ei et pallium

5:41 te requiert-il pour une course d'un mille, fais-en deux avec lui.

5:41 se uno ti vuol costringere per un miglio, va'con lui per due.

5:41 et quicumque te angariaverit mille passus vade cum illo alia duo

5:42 À qui te demande, donne ; à qui veut t'emprunter, ne tourne pas le dos.

5:42 A chi ti chiede, dà; se uno ti chiede un prestito, non volgergli le spalle».

5:42 qui petit a te da ei et volenti mutuari a te ne avertaris

5:43 " Vous avez entendu qu'il a été dit : Tu aimeras ton prochain et tu haïras ton ennemi.

5:43 «Avete inteso che fu detto: Amerai il prossimo tuo e odierai il tuo nemico.

5:43 audistis quia dictum est diliges proximum tuum et odio habebis inimicum tuum

5:44 Eh bien ! moi je vous dis : Aimez vos ennemis, et priez pour vos persécuteurs,
5:44 lo invece vi dico: amate i vostri nemici e pregate per quelli che vi perseguitano,
5:44 ego autem dico vobis diligite inimicos vestros benefacite his qui oderunt vos et orate pro persequentibus et calumniantibus vos

5:45 afin de devenir fils de votre Père qui est aux cieux, car il fait lever son soleil sur les méchants et sur les bons, et tomber la pluie sur les justes et sur les injustes.
5:45 affinché siate figli del Padre vostro che è nei cieli, il quale fa sorgere il suo sole sui cattivi come sui buoni e fa piovere sui giusti come sugli empi.
5:45 ut sitis filii Patris vestri qui in caelis est qui solem suum oriri facit super bonos et malos et pluit super iustos et iniustos

5:46 Car si vous aimez ceux qui vous aiment, quelle récompense aurez-vous ? Les publicains eux-mêmes n'en font-il pas autant ?
5:46 Qualora infatti amaste solo quelli che vi amano, che ricompensa avreste? Non fanno lo stesso anche i pubblicani?
5:46 si enim diligatis eos qui vos diligunt quam mercedem habebitis nonne et publicani hoc faciunt

5:47 Et si vous réservez vos saluts à vos frères, que faites-vous d'extraordinaire ? Les païens eux-mêmes n'en font-ils pas autant ?
5:47 E se salutate soltanto i vostri fratelli, che cosa fate di speciale? Non fanno lo stesso anche i gentili?
5:47 et si salutaveritis fratres vestros tantum quid amplius facitis nonne et ethnici hoc faciunt

5:48 Vous donc, vous serez parfaits comme votre Père céleste est parfait.
5:48 Voi dunque sarete perfetti, come perfetto è il Padre vostro che è nei cieli».
5:48 estote ergo vos perfecti sicut et Pater vester caelestis perfectus est

6:1 " Gardez-vous de pratiquer votre justice devant les hommes, pour vous faire remarquer d'eux ; sinon, vous n'aurez pas de récompense auprès de votre Père qui est dans les cieux.
6:1 «Badate di non praticare la vostra giustizia davanti agli uomini per essere da loro ammirati; altrimenti non avrete ricompensa presso il Padre vostro che è nei cieli.
6:1 attendite ne iustitiam vestram faciatis coram hominibus ut videamini ab eis alioquin mercedem non habebitis apud Patrem vestrum qui in caelis est

6:2 Quand donc tu fais l'aumône, ne va pas le claironner devant toi ; ainsi font les hypocrites, dans les synagogues et les rues, afin d'être glorifiés par les hommes ; en vérité je vous le dis, ils tiennent déjà leur récompense.
6:2 Quando dunque tu fai l'elemosina, non metterti a suonare la tromba davanti a te, come fanno gli ipocriti nelle sinagoghe e nelle strade, per averne gloria presso gli uomini. In verità vi dico: hanno già ricevuto la loro ricompensa.
6:2 cum ergo facies elemosynam noli tuba canere ante te sicut hypocritae faciunt in synagogis et in vicis ut honorificentur ab hominibus amen dico vobis receperunt mercedem suam

6:3 Pour toi, quand tu fais l'aumône, que ta main gauche ignore ce que fait ta main droite,
6:3 Ma mentre fai l'elemosina, non sappia la tua sinistra quello che fa la tua destra,
6:3 te autem faciente elemosynam nesciat sinistra tua quid faciat dextera tua

6:4 afin que ton aumône soit secrète ; et ton Père, qui voit dans le secret, te le rendra.
6:4 in modo che la tua elemosina rimanga nel segreto; e il Padre tuo che vede nel segreto te

ne darà la ricompensa».
6:4 ut sit elemosyna tua in abscondito et Pater tuus qui videt in abscondito reddet tibi

6:5 " Quand vous priez, ne soyez pas comme les hypocrites : ils aiment, pour faire leurs prières, à se camper dans les synagogues et les carrefours, afin qu'on les voie. En vérité je vous le dis, ils tiennent déjà leur récompense.
6:5 «E quando pregate, non siate come gli ipocriti che amano pregare stando ritti nelle sinagoghe e negli angoli delle piazze, per farsi notare dagli uomini. In verità vi dico: hanno già ricevuto la loro ricompensa.
6:5 et cum oratis non eritis sicut hypocritae qui amant in synagogis et in angulis platearum stantes orare ut videantur ab hominibus amen dico vobis receperunt mercedem suam

6:6 Pour toi, quand tu pries, retire-toi dans ta chambre, ferme sur toi la porte, et prie ton Père qui est là, dans le secret ; et ton Père, qui voit dans le secret, te le rendra.
6:6 Ma tu, quando vuoi pregare, entra nella tua camera e, serratone l'uscio, prega il Padre tuo che sta nel segreto, e il Padre tuo che vede nel segreto te ne darà la ricompensa.
6:6 tu autem cum orabis intra in cubiculum tuum et cluso ostio tuo ora Patrem tuum in abscondito et Pater tuus qui videt in abscondito reddet tibi

6:7 " Dans vos prières, ne rabâchez pas comme les païens : ils s'imaginent qu'en parlant beaucoup ils se feront mieux écouter.
6:7 Pregando, poi, non sprecate parole come i gentili, i quali credono di essere esauditi per la loro verbosità.
6:7 orantes autem nolite multum loqui sicut ethnici putant enim quia in multiloquio suo exaudiantur

6:8 N'allez pas faire comme eux ; car votre Père sait bien ce qu'il vous faut, avant que vous le lui demandiez.
6:8 Non vi fate simili a loro, poiché il Padre vostro conosce le vostre necessità ancor prima che gliene facciate richiesta».
6:8 nolite ergo adsimilari eis scit enim Pater vester quibus opus sit vobis antequam petatis eum

6:9 " Vous donc, priez ainsi : Notre Père qui es dans les cieux, que ton Nom soit sanctifié,
6:9 «Voi dunque pregate così: Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome,
6:9 sic ergo vos orabitis Pater noster qui in caelis es sanctificetur nomen tuum

6:10 que ton Règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.
6:10 venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo, così in terra.
6:10 veniat regnum tuum fiat voluntas tua sicut in caelo et in terra

6:11 Donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien.
6:11 Dacci oggi il nostro pane quotidiano,
6:11 panem nostrum supersubstantialem da nobis hodie

6:12 Remets-nous nos dettes comme nous-mêmes avons remis à nos débiteurs.
6:12 rimetti a noi i nostri debiti, come noi li rimettiamo ai nostri debitori;
6:12 et dimitte nobis debita nostra sicut et nos dimisimus debitoribus nostris

6:13 Et ne nous soumetts pas à la tentation ; mais délivre-nous du Mauvais.
6:13 e non c'indurre in tentazione, ma liberaci dal male.
6:13 et ne inducas nos in temptationem sed libera nos a malo

6:14 " Oui, si vous remettez aux hommes leurs manquements votre Père céleste vous remettra aussi ;
6:14 Infatti, se avrete rimesso agli uomini le loro mancanze, rimetterà anche a voi il Padre vostro che è nei cieli.
6:14 si enim dimiseritis hominibus peccata eorum dimittet et vobis Pater vester caelestis delicta vestra

6:15 mais si vous ne remettez pas aux hommes, votre Père non plus ne vous remettra pas vos manquements.
6:15 Qualora invece non rimetterete agli uomini, neppure il Padre vostro rimetterà le vostre mancanze».
6:15 si autem non dimiseritis hominibus nec Pater vester dimittet peccata vestra

6:16 " Quand vous jeûnez, ne vous donnez pas un air sombre comme font les hypocrites : ils prennent une mine défaite, pour que les hommes voient bien qu'ils jeûnent. En vérité je vous le dis, ils tiennent déjà leur récompense.
6:16 «Quando digiunate, non prendete un aspetto triste, come gli ipocriti, i quali si sfigurano la faccia per farsi vedere dagli uomini che digiunano. In verità vi dico: hanno già ricevuto la loro ricompensa.
6:16 cum autem ieunatis nolite fieri sicut hypocritae tristes demoluntur enim facies suas ut pareant hominibus ieunantes amen dico vobis quia receperunt mercedem suam

6:17 Pour toi, quand tu jeûnes, parfume ta tête et lave ton visage,
6:17 Ma tu, quando digiuni, unctioni la testa e lavati il viso,
6:17 tu autem cum ieunas ungue caput tuum et faciem tuam lava

6:18 pour que ton jeûne soit connu, non des hommes, mais de ton Père qui est là, dans le secret ; et ton Père, qui voit dans le secret, te le rendra.
6:18 per non far vedere agli uomini che digiuni, ma solo al Padre tuo che è nel segreto; e il Padre tuo che vede nel segreto te ne darà la ricompensa».
6:18 ne videaris hominibus ieunans sed Patri tuo qui est in abscondito et Pater tuus qui videt in abscondito reddet tibi

6:19 " Ne vous amassez point de trésors sur la terre, où la mite et le ver consomment, où les voleurs percent et cambriolent.
6:19 «Non vi affannate ad accumulare tesori sulla terra, dove tignola e ruggine consumano, dove ladri scassinano e portano via.
6:19 nolite thesaurizare vobis thesauros in terra ubi erugo et tinea demolitur ubi fures effodiunt et furantur

6:20 Mais amassez-vous des trésors dans le ciel : là, point de mite ni de ver qui consomment, point de voleurs qui perforent et cambriolent.
6:20 Accumulatevi tesori in cielo, dove tignola e ruggine non consumano né ladri scassinano e portano via.
6:20 thesaurizate autem vobis thesauros in caelo ubi neque erugo neque tinea demolitur et ubi fures non effodiunt nec furantur

6:21 Car où est ton trésor, là sera aussi ton coeur.
6:21 Infatti, dov'è il tuo tesoro, lì sarà pure il tuo cuore».
6:21 ubi enim est thesaurus tuus ibi est et cor tuum

6:22 " La lampe du corps, c'est l'oeil. Si donc ton oeil est sain, ton corps tout entier sera lumineux.
6:22 «La lucerna del corpo è l'occhio. Se dunque il tuo occhio è terso, tutto il tuo corpo sarà illuminato.
6:22 lucerna corporis est oculus si fuerit

oculus tuus simplex totum corpus tuum lucidum erit

6:23 Mais si ton oeil est malade, ton corps tout entier sera ténébreux. Si donc la lumière qui est en toi est ténèbres, quelles ténèbres !

6:23 Ma se per caso il tuo occhio è malato, tutto il tuo corpo sarà nelle tenebre. Se dunque la luce che è in te è tenebra, quanta sarà l'oscurità?».

6:23 si autem oculus tuus nequam fuerit totum corpus tuum tenebrosum erit si ergo lumen quod in te est tenebrae sunt tenebrae quantae erunt

6:24 " Nul ne peut servir deux maîtres : ou il haïra l'un et aimera l'autre, ou il s'attachera à l'un et méprisera l'autre. Vous ne pouvez servir Dieu et l'Argent.

6:24 «Nessuno può servire a due padroni; poiché o odierà l'uno e amerà l'altro, oppure si affezionerà all'uno e trascurerà l'altro. Non potete servire a Dio e a mammona».

6:24 nemo potest duobus dominis servire aut enim unum odio habebit et alterum diligit aut unum sustinebit et alterum contemnet non potestis Deo servire et mammonae

6:25 " Voilà pourquoi je vous dis : Ne vous inquiétez pas pour votre vie de ce que vous mangerez, ni pour votre corps de quoi vous le vêtirez. La vie n'est-elle pas plus que la nourriture, et le corps plus que le vêtement ?

6:25 «Per questo vi dico: per la vostra vita non affannatevi di quello che mangerete o berrete, né per il vostro corpo di come vestirvi. Non vale forse la vita più del cibo e il corpo più del vestito?

6:25 ideo dico vobis ne solliciti sitis animae vestrae quid manducetis neque corpori vestro quid induamini nonne anima plus est quam esca et corpus plus est quam vestimentum

6:26 Regardez les oiseaux du ciel : ils ne sèment ni ne moissonnent ni ne recueillent en des greniers, et votre Père céleste les nourrit ! Ne valez-vous pas plus qu'eux ?

6:26 Guardate gli uccelli del cielo: non seminano, non mietono né raccolgono in granai; eppure il Padre vostro celeste li nutre; e voi non valete più di loro?

6:26 respicite volatilia caeli quoniam non serunt neque metunt neque congregant in horrea et Pater vester caelestis pascit illa nonne vos magis pluris estis illis

6:27 Qui d'entre vous d'ailleurs peut, en s'en inquiétant, ajouter une seule coudée à la longueur de sa vie ?

6:27 Chi di voi, per quanto si dia da fare, è capace di aggiungere un solo cubito alla propria statura?

6:27 quis autem vestrum cogitans potest adicere ad staturam suam cubitum unum

6:28 Et du vêtement, pourquoi vous inquiéter ? Observez les lis des champs, comme ils poussent : ils ne peinent ni ne filent.

6:28 E quanto al vestito, perché vi angustiate? Osservate i gigli del campo, come crescono: non lavorano, non tessono.

6:28 et de vestimento quid solliciti estis considerate lilia agri quomodo crescunt non laborant nec nent

6:29 Or je vous dis que Salomon lui-même, dans toute sa gloire, n'a pas été vêtu comme l'un d'eux.

6:29 Eppure vi dico che neanche Salomone in tutta la sua magnificenza vestiva come uno di essi.

6:29 dico autem vobis quoniam nec Salomon in omni gloria sua coopertus est sicut unum ex istis

6:30 Que si Dieu habille de la sorte l'herbe des champs, qui est aujourd'hui et demain sera

jetée au four, ne fera-t-il pas bien plus pour vous, gens de peu de foi !

6:30 Se Dio veste così l'erba del campo che oggi è e domani viene gettata nel fuoco, quanto più vestirà voi, gente di poca fede?

6:30 si autem faenum agri quod hodie est et cras in clibanum mittitur Deus sic vestit quanto magis vos minimae fidei

6:31 Ne vous inquiétez donc pas en disant : Qu'allons-nous manger ? qu'allons-nous boire ? de quoi allons-nous nous vêtir ?

6:31 Non vi angustiate, dunque, dicendo: "Che mangeremo? Che berremo?" oppure: "Di che ci vestiremo?".

6:31 nolite ergo solliciti esse dicentes quid manducabimus aut quid bibemus aut quo operiemur

6:32 Ce sont là toutes choses dont les païens sont en quête. Or votre Père céleste sait que vous avez besoin de tout cela.

6:32 Tutte queste cose le ricercano i gentili. Ora sa il Padre vostro celeste che avete bisogno di tutte queste cose.

6:32 haec enim omnia gentes inquirunt scit enim Pater vester quia his omnibus indigetis

6:33 Cherchez d'abord son Royaume et sa justice, et tout cela vous sera donné par surcroît.

6:33 Cercate prima il regno di Dio e la sua giustizia, e tutte queste altre cose vi saranno date in sovrappiù.

6:33 quaerite autem primum regnum et iustitiam eius et omnia haec adicientur vobis

6:34 Ne vous inquiétez donc pas du lendemain : demain s'inquiétera de lui-même. À chaque jour suffit sa peine.

6:34 Non vi angustiate dunque per il domani, poiché il domani avrà già le sue inquietudini. Basta a ciascun giorno la sua pena».

6:34 nolite ergo esse solliciti in crastinum crastinus enim dies sollicitus erit sibi ipse sufficit diei malitia sua

7:1 " Ne jugez pas, afin de n'être pas jugés ;

7:1 «Non giudicate, così non sarete giudicati.

7:1 nolite iudicare ut non iudicemini

7:2 car, du jugement dont vous jugez on vous jugera, et de la mesure dont vous mesurez on mesurera pour vous.

7:2 Infatti con il giudizio con cui giudicate sarete giudicati; e con la misura con cui misurate vi sarà misurato.

7:2 in quo enim iudicio iudicaveritis iudicabimini et in qua mensura mensi fueritis metietur vobis

7:3 Qu'as-tu à regarder la paille qui est dans l'oeil de ton frère ? Et la poutre qui est dans ton oeil à toi, tu ne la remarques pas !

7:3 Perché osservi la pagliuzza che sta nell'occhio del tuo fratello e non ti accorgi della trave che sta nel tuo?

7:3 quid autem vides festucam in oculo fratris tui et trabem in oculo tuo non vides

7:4 Ou bien comment vas-tu dire à ton frère : "Laisse-moi ôter la paille de ton oeil", et voilà que la poutre est dans ton oeil !

7:4 Oppure: come puoi dire al tuo fratello: "Lascia che tolga dal tuo occhio la pagliuzza", mentre la trave è là nel tuo occhio?

7:4 aut quomodo dicis fratri tuo sine eiciam festucam de oculo tuo et ecce trabis est in oculo tuo

7:5 Hypocrite, ôte d'abord la poutre de ton oeil, et alors tu verras clair pour ôter la paille de l'oeil de ton frère.

7:5 Ipocrita! Togli prima la trave dal tuo occhio e allora ci vedrai bene per togliere la pagliuzza dall'occhio del tuo fratello».

7:5 hypocrite eice primum trabem de oculo

tuo et tunc videbis eicere festucam de oculo fratris tui

7:6 " Ne donnez pas aux chiens ce qui est sacré, ne jetez pas vos perles devant les porcs, de crainte qu'ils ne les piétinent, puis se retournent contre vous pour vous déchirer.

7:6 «Non date ai cani le cose sacre, né gettate davanti ai porci le vostre perle, perché non le calpestino con le loro zampe e si rivoltino a sbranarvi».

7:6 nolite dare sanctum canibus neque mittatis margaritas vestras ante porcos ne forte conculcent eas pedibus suis et conversi disrumpant vos

7:7 " Demandez et l'on vous donnera ; cherchez et vous trouverez ; frappez et l'on vous ouvrira.

7:7 «Chiedete e vi sarà dato; cercate e troverete; bussate e vi sarà aperto.

7:7 petite et dabitur vobis quaerite et invenietis pulsate et aperietur vobis

7:8 Car quiconque demande reçoit ; qui cherche trouve ; et à qui frappe on ouvrira.

7:8 Infatti chi chiede riceve; chi cerca trova; a chi bussa sarà aperto.

7:8 omnis enim qui petit accipit et qui quaerit invenit et pulsanti aperietur

7:9 Quel est d'entre vous l'homme auquel son fils demandera du pain, et qui lui remettra une pierre ?

7:9 C'è forse un uomo fra voi che, se suo figlio gli chiede un pane, gli darà un sasso?

7:9 aut quis est ex vobis homo quem si petierit filius suus panem numquid lapidem porriget ei

7:10 ou encore, s'il lui demande un poisson, lui remettra-t-il un serpent ?

7:10 Oppure: se gli chiede un pesce, gli darà un serpente?

7:10 aut si piscem petet numquid serpentem porriget ei

7:11 Si donc vous, qui êtes mauvais, vous savez donner de bonnes choses à vos enfants, combien plus votre Père qui est dans les cieus en donnera-t-il de bonnes à ceux qui l'en prient !

7:11 Se dunque voi, anche se cattivi, sapete dare doni buoni ai vostri figli, quanto più il Padre vostro che è nei cieli darà cose buone a quanti gliene fanno richiesta?».

7:11 si ergo vos cum sitis mali nostis bona dare filiis vestris quanto magis Pater vester qui in caelis est dabit bona petentibus se

7:12 " Ainsi, tout ce que vous voulez que les hommes fassent pour vous, faites-le vous mêmes pour eux : voilà la Loi et les Prophètes.

7:12 «Quanto dunque desiderate che gli uomini vi facciano, fatelo anche voi ad essi. Questa è infatti la legge e i profeti».

7:12 omnia ergo quaecumque vultis ut faciant vobis homines et vos facite eis haec est enim lex et prophetae

7:13 " Entrez par la porte étroite. Large, en effet, et spacieux est le chemin qui mène à la perdition, et il en est beaucoup qui s'y engagent ;

7:13 «Entrate per la porta stretta; poiché spaziosa è la porta e larga la via che conduce alla perdizione; e molti sono quelli che vi si incamminano.

7:13 intrate per angustam portam quia lata porta et spatiosa via quae ducit ad perditionem et multi sunt qui intrant per eam

7:14 mais étroite est la porte et resserré le chemin qui mène à la Vie, et il en est peu qui le trouvent.

7:14 Quanto stretta è la porta ed angusta è la via che conduce alla vita! E pochi sono quelli che la trovano!».

7:14 quam angusta porta et arta via quae ducit ad vitam et pauci sunt qui inveniunt eam

7:15 " Méfiez-vous des faux prophètes, qui viennent à vous déguisés en brebis, mais au-dedans sont des loups rapaces.

7:15 «Guardatevi dai falsi profeti: essi vengono a voi in veste di pecore, dentro invece sono lupi rapaci.

7:15 attendite a falsis prophetis qui veniunt ad vos in vestimentis ovium intrinsecus autem sunt lupi rapaces

7:16 C'est à leurs fruits que vous les reconnaîtrez. Cueille-t-on des raisins sur des épines ? ou des figues sur des chardons ?

7:16 Dai loro frutti li riconoscerete. Si raccolgono forse uve dalle spine o fichi dai rovi?

7:16 a fructibus eorum cognoscetis eos numquid colligunt de spinis uvas aut de tribulis ficus

7:17 Ainsi tout arbre bon produit de bons fruits, tandis que l'arbre gâté produit de mauvais fruits.

7:17 Così ogni albero buono dà frutti buoni; ogni albero cattivo dà frutti cattivi.

7:17 sic omnis arbor bona fructus bonos facit mala autem arbor fructus malos facit

7:18 Un bon arbre ne peut porter de mauvais fruits, ni un arbre gâté porter de bons fruits.

7:18 Non può un albero buono dar frutti cattivi, né un albero cattivo dar frutti buoni.

7:18 non potest arbor bona fructus malos facere neque arbor mala fructus bonos facere

7:19 Tout arbre qui ne donne pas un bon fruit, on le coupe et on le jette au feu.

7:19 Ogni albero che non dà frutti buoni viene tagliato e gettato nel fuoco.

7:19 omnis arbor quae non facit fructum bonum exciditur et in ignem mittitur

7:20 Ainsi donc, c'est à leurs fruits que vous les reconnaîtrez.

7:20 Perciò dai loro frutti li riconoscerete».

7:20 igitur ex fructibus eorum cognoscetis eos

7:21 " Ce n'est pas en me disant : "Seigneur, Seigneur", qu'on entrera dans le Royaume des Cieux, mais c'est en faisant la volonté de mon Père qui est dans les cieux.

7:21 «Non chiunque mi dice: "Signore, Signore", entrerà nel regno dei cieli, ma chi fa la volontà del Padre mio che è nei cieli.

7:21 non omnis qui dicit mihi Domine Domine intrabit in regnum caelorum sed qui facit voluntatem Patris mei qui in caelis est ipse intrabit in regnum caelorum

7:22 Beaucoup me diront en ce jour-là : "Seigneur, Seigneur, n'est-ce pas en ton nom que nous avons prophétisé ? en ton nom que nous avons chassé les démons ? en ton nom que nous avons fait bien des miracles ?"

7:22 Molti mi diranno in quel giorno: "Signore, Signore, non abbiamo forse profetato nel tuo nome? Nel tuo nome non abbiamo cacciato demòni e non abbiamo fatto nel tuo nome molti prodigi?"

7:22 multi dicent mihi in illa die Domine Domine nonne in nomine tuo prophetavimus et in tuo nomine daemonia eiecimus et in tuo nomine virtutes multas fecimus

7:23 Alors je leur dirai en face : "Jamais je ne vous ai connus ; écoutez-vous de moi, vous qui commettez l'iniquité. "

7:23 Allora dichiarerò loro: "Non vi ho mai conosciuti! Andate via da me, operatori d'iniquità!"

7:23 et tunc confitebor illis quia numquam novi vos discedite a me qui operamini iniquitatem

7:24 " Ainsi, quiconque écoute ces pare-les que je viens de dire et les met en pratique, peut se comparer à un homme avisé qui a bâti sa maison sur le roc.

7:24 «Chi perciò ascolta queste mie parole e le mette in pratica, può essere paragonato a un uomo saggio che costruì la sua casa sulla roccia.

7:24 omnis ergo qui audit verba mea haec et facit ea adsimilabitur viro sapienti qui aedificavit domum suam supra petram

7:25 La pluie est tombée, les torrents sont venus, les vents ont soufflé et se sont déchaînés contre cette maison, et elle n'a pas croulé : c'est qu'elle avait été fondée sur le roc.

7:25 Cadde la pioggia, inondarono i fiumi e soffiarono i venti: si abatterono su quella casa; ma non cadde. Era fondata infatti sulla roccia.

7:25 et descendit pluvia et venerunt flumina et flaverunt venti et inruerunt in domum illam et non cecidit fundata enim erat super petram

7:26 Et quiconque entend ces paroles que je viens de dire et ne les met pas en pratique, peut se comparer à un homme insensé qui a bâti sa maison sur le sable.

7:26 E chi ascolta queste mie parole, ma non le mette in pratica, può essere paragonato a un uomo stolto che costruì la sua casa sull'arena.

7:26 et omnis qui audit verba mea haec et non facit ea similis erit viro stulto qui aedificavit domum suam supra harenam

7:27 La pluie est tombée, les torrents sont venus, les vents ont soufflé et se sont rués sur cette maison, et elle s'est écroulée. Et grande a été sa ruine ! "

7:27 Cadde la pioggia, inondarono i fiumi e soffiarono i venti: si abatterono su quella casa; e cadde, e la sua rovina fu grande!».

7:27 et descendit pluvia et venerunt flumina et flaverunt venti et inruerunt in domum illam et cecidit et fuit ruina eius magna

7:28 Et il advint, quand Jésus eut achevé ces discours, que les foules étaient frappées de son enseignement :

7:28 Quando Gesù ebbe finito questi discorsi, le folle rimasero stupite della sua dottrina;

7:28 et factum est cum consummasset Iesus verba haec admirabantur turbae super doctrinam eius

7:29 car il les enseignait en homme qui a autorité, et non pas comme leurs scribes.

7:29 insegnava infatti come uno che ha autorità, non come i loro scribi.

7:29 erat enim docens eos sicut potestatem habens non sicut scribae eorum et Pharisei

8:1 Quand il fut descendu de la montagne, des foules nombreuses se mirent à le suivre.

8:1 Quando egli discese dal monte, molta folla si mise a seguirlo.

8:1 cum autem descendisset de monte secutae sunt eum turbae multae

8:2 Or voici qu'un lépreux s'approche et se prosterna devant lui en disant : " Seigneur, si tu le veux, tu peux me purifier. "

8:2 Ed ecco che un lebbroso, avvicinato, si prostrò davanti a lui dicendo: «Signore, basta che tu lo voglia, puoi mondarmi».

8:2 et ecce leprosus veniens adorabat eum dicens Domine si vis potes me mundare

8:3 Il étendit la main et le toucha, en disant : " Je le veux, sois purifié. " Et aussitôt sa lèpre fut purifiée.

8:3 Gesù stese la mano e lo toccò dicendo: «Lo voglio, sii mondato». All'istante la lebbra scomparve.

8:3 et extendens manum tetigit eum Iesus dicens volo mundare et confestim mundata est lepra eius

8:4 Et Jésus lui dit : " Garde-toi d'en parler à personne, mais va te montrer au prêtre et offre le don qu'a prescrit Moïse : ce leur sera une attestation. "

8:4 Gli disse allora Gesù: «Guàrdati dal dirlo a qualcuno. Ma va', mostrati al sacerdote e porta l'offerta prescritta da Mosè a loro testimonianza».

8:4 et ait illi Iesus vide nemini dixeris sed vade ostende te sacerdoti et offer munus quod praecepit Moses in testimonium illis

8:5 Comme il était entré dans Capharnaüm, un centurion s'approche de lui en le suppliant :

8:5 Entrato poi a Cafarnao, gli si avvicinò un centurione che lo supplicava

8:5 cum autem introisset Capharnaum accessit ad eum centurio rogans eum

8:6 " Seigneur, dit-il, mon enfant gît dans ma maison, atteint de paralysie et souffrant atrocement. "

8:6 dicendo: «Signore, il mio servo giace in casa paralizzato e soffre terribilmente».

8:6 et dicens Domine puer meus iacet in domo paralyticus et male torquetur

8:7 Il lui dit : " Je vais aller le guérir. " -

8:7 E Gesù a lui: «Io verrò e lo guarirò».

8:7 et ait illi Iesus ego veniam et curabo eum

8:8 " Seigneur, reprit le centurion, je ne mérite pas que tu entres sous mon toit ; mais dis seulement un mot et mon enfant sera guéri.

8:8 Il centurione replicò: «Signore, io non sono degno che tu venga sotto il mio tetto; ma soltanto di una parola e il mio servo sarà guarito.

8:8 et respondens centurio ait Domine non sum dignus ut intres sub tectum meum sed tantum dic verbo et sanabitur puer meus

8:9 Car moi, qui ne suis qu'un subalterne, j'ai sous moi des soldats, et je dis à l'un : Va ! et il va, et à un autre : Viens ! et il vient, et à mon serviteur : Fais ceci ! et il le fait. "

8:9 Infatti anch'io, benché subalterno, ho sotto di me dei soldati; se dico a uno: "Va!", questo va; a un altro: "Vieni", egli viene; o al mio servo: "Fa'questo", egli lo fa».

8:9 nam et ego homo sum sub potestate habens sub me milites et dico huic vade et vadit et alio veni et venit et servo meo fac hoc et facit

8:10 Entendant cela, Jésus fut dans l'admiration et dit à ceux qui le suivaient : " En vérité, je vous le dis, chez personne je n'ai trouvé une telle foi en Israël.

8:10 All'udire ciò Gesù ne fu ammirato e disse a quelli che lo seguivano: «In verità vi dico: presso nessuno in Israele ho trovato tanta fede.

8:10 audiens autem Iesus miratus est et sequentibus se dixit amen dico vobis non inveni tantam fidem in Israele

8:11 Eh bien ! je vous dis que beaucoup viendront du levant et du couchant prendre place au festin avec Abraham, Isaac et Jacob dans le Royaume des Cieux,

8:11 Vi dico inoltre che molti verranno dall'oriente e dall'occidente e sederanno a mensa con Abramo, Isacco e Giacobbe nel regno dei cieli,

8:11 dico autem vobis quod multi ab oriente et occidente venient et recumbent cum Abraham et Isaac et Iacob in regno caelorum

8:12 tandis que les fils du Royaume seront jetés dans les ténèbres extérieures : là seront les pleurs et les grincements de dents. "

8:12 mentre i figli del regno saranno cacciati fuori nelle tenebre esteriori; là sarà pianto e stridore di denti».

8:12 filii autem regni eicientur in tenebras exteriores ibi erit fletus et stridor dentium

8:13 Puis il dit au centurion : " Va ! Qu'il t'advienne selon ta foi ! " Et l'enfant fut guéri sur l'heure.

8:13 Gesù disse poi al centurione: «Va', sia fatto come tu hai creduto!». E in quell'istante il servo guarì.

8:13 et dixit Iesus centurioni vade et sicut credidisti fiat tibi et sanatus est puer in hora illa

8:14 Étant venu dans la maison de Pierre, Jésus vit sa belle-mère alitée, avec la fièvre.

8:14 Una volta, entrato Gesù nella casa di Pietro, vide che la suocera di lui era a letto con la febbre.

8:14 et cum venisset Iesus in domum Petri vidit socrum eius iacentem et febricitantem

8:15 Il lui toucha la main, la fièvre la quitta, elle se leva et elle le servait.

8:15 Allora la prese per mano e la febbre la lasciò; ed essa, levatasi, si mise a servirlo.

8:15 et tetigit manum eius et dimisit eam febris et surrexit et ministrabat eis

8:16 Le soir venu, on lui présenta beaucoup de démoniaques ; il chassa les esprits d'un mot, et il guérit tous les malades,

8:16 Verso sera gli presentarono molti ossessi ed egli scacciò gli spiriti con la sola parola e guarì tutti gli infermi.

8:16 vespere autem facto obtulerunt ei multos daemonia habentes et eiciebat spiritus verbo et omnes male habentes curavit

8:17 afin que s'accomplît l'oracle d'Isaïe le prophète : Il a pris nos infirmités et s'est chargé de nos maladies.

8:17 Così si adempì quanto fu annunziato dal profeta Isaia che dice: Egli ha preso le nostre infermità e si è caricato delle nostre malattie.

8:17 ut adimpleretur quod dictum est per Esaïam prophetam dicentem ipse infirmitates nostras accepit et aegrotationes portavit

8:18 Se voyant entouré de foules nombreuses, Jésus donna l'ordre de s'en aller sur l'autre rive.

8:18 Gesù, visto che la folla si accalcava intorno a lui, chiese di passare all'altra riva.

8:18 videns autem Iesus turbas multas circum se iussit ire trans fretum

8:19 Et un scribe s'approchant lui dit : " Maître, je te suivrai où que tu ailles. "

8:19 Allora uno scriba gli si accostò dicendo: «Maestro, vorrei seguirti dovunque tu vada».

8:19 et accedens unus scriba ait illi magister sequar te quocumque ieris

8:20 Jésus lui dit : " Les renards ont des tanières et les oiseaux du ciel ont des nids ; le Fils de l'homme, lui, n'a pas où reposer la tête. "

8:20 Gli dice Gesù: «Le volpi hanno tane e gli uccelli del cielo nidi, ma il Figlio dell'uomo non ha dove reclinare il capo».

8:20 et dicit ei Iesus vulpes foveas habent et volucres caeli tabernacula Filius autem hominis non habet ubi caput reclinet

8:21 Un autre des disciples lui dit : " Seigneur, permets-moi de m'en aller d'abord enterrer mon père. "

8:21 Un altro dei discepoli gli disse: «Permettimi, Signore, di andare prima a seppellire mio padre».

8:21 alius autem de discipulis eius ait illi Domine permitte me primum ire et sepelire patrem meum

8:22 Mais Jésus lui dit : " Suis-moi, et laisse les morts enterrer leurs morts. "

8:22 Gesù gli dice: «Sèguimi; e lascia che i morti seppelliscano i loro morti».

8:22 Iesus autem ait illi sequere me et dimitte mortuos sepelire mortuos suos

8:23 Puis il monta dans la barque, suivi de ses disciples.

8:23 Salito sulla barca, lo seguirono i suoi discepoli.

8:23 et ascendente eo in navicula secuti sunt eum discipuli eius

8:24 Et voici qu'une grande agitation se fit dans la mer, au point que la barque était couverte par les vagues. Lui cependant dormait.

8:24 Ed ecco che si levò sul mare una gran tempesta, tanto che la barca stava per essere sommersa dalle onde; ed egli dormiva.

8:24 et ecce motus magnus factus est in mari ita ut navicula operiretur fluctibus ipse vero dormiebat

8:25 S'étant approchés, ils le réveillèrent en disant : " Au secours, Seigneur, nous périssons ! "

8:25 Si avvicinarono a lui e lo svegliarono dicendo: «Signore, salvaci: siamo in pericolo!».

8:25 et accesserunt et suscitaverunt eum dicentes Domine salva nos perimus

8:26 Il leur dit : " Pourquoi avez-vous peur, gens de peu de foi ? " Alors, s'étant levé, il menaça les vents et la mer, et il se fit un grand calme.

8:26 Disse loro Gesù: «Perché temete, uomini di poca fede?». E, alzatosi, sgridò i venti e il mare e si fece una grande bonaccia.

8:26 et dicit eis quid timidi estis modicae fidei tunc surgens imperavit ventis et mari et facta est tranquillitas magna

8:27 Saisis d'étonnement, les hommes se dirent alors : " Quel est celui-ci, que même les vents et la mer lui obéissent ? "

8:27 Gli uomini rimasero stupiti e dicevano: «Chi è costui al quale i venti e il mare ubbidiscono?».

8:27 porro homines mirati sunt dicentes qualis est hic quia et venti et mare oboediunt ei

8:28 Quand il fut arrivé sur l'autre rive, au pays des Gadaréniens, deux démoniaques, sortant des tombeaux, vinrent à sa rencontre, des êtres si sauvages que nul ne se sentait de force à passer par ce chemin.

8:28 Giunto Gesù al di là della riva, nella regione dei Gadareni, due ossessi, uscendo dalle tombe, gli andarono incontro; erano uomini pericolosi, tanto che nessuno osava passare per quella strada.

8:28 et cum venisset trans fretum in regionem Gerasenorum occurrerunt ei duo habentes daemonia de monumentis exeuntes saevi nimis ita ut nemo posset transire per viam illam

8:29 Les voilà qui se mirent à crier : " Que nous veux-tu, Fils de Dieu ? Es-tu venu ici pour nous tourmenter avant le temps ? "

8:29 Quelli si misero a gridare: «Che c'è fra noi e te, Figlio di Dio? Sei venuto qui per tormentarci prima del tempo?».

8:29 et ecce clamaverunt dicentes quid nobis et tibi Fili Dei venisti huc ante tempus torquere nos

8:30 Or il y avait, à une certaine distance, un gros troupeau de porcs en train de paître.

8:30 Non lontano da loro c'era una numerosa mandria di porci che pascolava.

8:30 erat autem non longe ab illis grex porcorum multorum pascens

8:31 Et les démons suppliaient Jésus : " Si tu nous expulses, envoie-nous dans ce troupeau de porcs. " -

8:31 I demòni lo supplicavano dicendo: «Se ci scacci, mandaci nella mandria di porci».

8:31 daemones autem rogabant eum dicentes si eicis nos mitte nos in gregem porcorum

8:32 " Allez ", leur dit-il. Sortant alors, ils s'en allèrent dans les porcs, et voilà que tout le troupeau se précipita du haut de l'escarpement dans la mer et périt dans les eaux.

8:32 Egli disse loro: «Andate». Essi, usciti, entrarono nei porci. Allora tutta la mandria dall'alto del dirupo precipitò nel mare e perì nei flutti.

8:32 et ait illis ite at illi exeuntes abierunt in porcos et ecce impetu abiit totus grex per praeceps in mare et mortui sunt in aquis

8:33 Les gardiens prirent la fuite et s'en furent à la ville tout rapporter, avec l'affaire des démoniaques.

8:33 I guardiani fuggirono e, giunti nella città, riferirono ogni cosa, cioè il fatto degli ossessi.

8:33 pastores autem fugerunt et venientes in civitatem nuntiaverunt omnia et de his qui daemonia habuerant

8:34 Et voilà que toute la ville sortit au-devant de Jésus ; et, dès qu'ils le virent, ils le prièrent de quitter leur territoire.

8:34 Tutta la città si mosse per andare incontro a Gesù. Vedutolo, lo supplicarono di allontanarsi dai loro territori.

8:34 et ecce tota civitas exiit obviam Iesu et viso eo rogabant ut transiret a finibus eorum

9:1 S'étant embarqué, il traversa et vint dans sa ville.

9:1 Salito sulla barca, si avviò verso l'altra riva e, quando giunse nella sua città,

9:1 et ascendens in naviculam transfretavit et venit in civitatem suam

9:2 Et voici qu'on lui apportait un paralytique étendu sur un lit. Jésus, voyant leur foi, dit au paralytique : " Aie confiance, mon enfant, tes péchés sont remis. "

9:2 gli fu presentato un paralitico adagiato su un letto. Vedendo la loro fede, Gesù disse al paralitico: «Coraggio, figliolo, sono rimessi i tuoi peccati!».

9:2 et ecce offerebant ei paralyticum iacentem in lecto et videns Iesus fidem illorum dixit paralytico confide fili remittuntur tibi peccata tua

9:3 Et voici que quelques scribes se dirent par-devers eux : " Celui-là blasphème. "

9:3 Ma alcuni scribi dissero fra sé: «Costui bestemmia!».

9:3 et ecce quidam de scribis dixerunt intra se hic blasphemat

9:4 Et Jésus, connaissant leurs sentiments, dit : " Pourquoi ces mauvais sentiments dans vos coeurs ? "

9:4 Gesù, conosciuto i loro pensieri, disse: «Perché pensate cose malvagie nei vostri cuori?»

9:4 et cum vidisset Iesus cogitationes eorum dixit ut quid cogitatis mala in cordibus vestris

9:5 Quel est donc le plus facile, de dire : Tes péchés sont remis, ou de dire : Lève-toi et marche ?

9:5 Che cosa infatti è più facile dire: "Sono rimessi i tuoi peccati", o dire: "Alzati e cammina"?

9:5 quid est facilius dicere dimittuntur tibi peccata aut dicere surge et ambula

9:6 Eh bien ! pour que vous sachiez que le Fils de l'homme a le pouvoir sur la terre de remettre les péchés, lève-toi, dit-il alors au paralytique, prends ton lit et va-t-en chez toi. "

9:6 Ebbene: affinché conosciate che il Figlio dell'uomo ha il potere sulla terra di rimettere i peccati: Alzati! - disse al paralitico - prendi il tuo letto e va a casa tua».

9:6 ut sciatis autem quoniam Filius hominis habet potestatem in terra dimittendi peccata tunc ait paralytico surge tolle lectum tuum et vade in domum tuam

9:7 Et se levant, il s'en alla chez lui.
9:7 Quello si levò e se ne andò a casa sua.
9:7 et surrexit et abiit in domum suam

9:8 À cette vue, les foules furent saisies de crainte et glorifièrent Dieu d'avoir donné un tel pouvoir aux hommes.

9:8 A tal vista le folle furono prese da stupore e glorificarono Dio per aver dato un tale potere agli uomini.

9:8 videntes autem turbae timuerunt et glorificaverunt Deum qui dedit potestatem talem hominibus

9:9 Étant sorti, Jésus vit, en passant, un homme assis au bureau de la douane, appelé Matthieu, et il lui dit : " Suis-moi ! " Et, se levant, il le suivit.

9:9 Partito di là, Gesù vide seduto al banco delle imposte un uomo chiamato Matteo. Gli dice: «Seguimi!». E quello, alzatosi, si mise a seguirlo.

9:9 et cum transiret inde Iesus vidit hominem sedentem in teloneo Mattheum nomine et ait illi sequere me et surgens secutus est eum

9:10 Comme il était à table dans la maison, voici que beaucoup de publicains et de pécheurs vinrent se mettre à table avec Jésus et ses disciples.

9:10 Or mentre era a mensa nella casa, molti pubblicani e peccatori vennero a mangiare con Gesù e con i suoi discepoli.

9:10 et factum est discumbente eo in domo ecce multi publicani et peccatores venientes discumbebant cum Iesu et discipulis eius

9:11 Ce qu'ayant vu, les Pharisiens disaient à ses disciples : " Pourquoi votre maître mange-t-il avec les publicains et les pécheurs ? "

9:11 Vedendo ciò, i farisei dissero ai discepoli: «Perché il vostro maestro mangia con i pubblicani e i peccatori?».

9:11 et videntes Pharisaei dicebant discipulis eius quare cum publicanis et peccatoribus manducat magister vester

9:12 Mais lui, qui avait entendu, dit : " Ce ne sont pas les gens bien portants qui ont besoin de médecin, mais les malades.

9:12 Egli, saputo, disse: «Non hanno bisogno del medico i sani, ma i malati.

9:12 at Iesus audiens ait non est opus valentibus medico sed male habentibus

9:13 Allez donc apprendre ce que signifie : C'est la miséricorde que je veux, et non le sacrifice. En effet, je ne suis pas venu appeler les justes, mais les pécheurs. "

9:13 Andate e imparate che cosa vuol dire: Misericordia cerco e non sacrificio. Non sono venuto infatti a chiamare i giusti, ma i peccatori».

9:13 euntes autem discite quid est misericordiam volo et non sacrificium non enim veni vocare iustos sed peccatores

9:14 Alors les disciples de Jean s'approchent de lui en disant : " Pourquoi nous et les Pharisiens jeûnons-nous, et tes disciples ne jeûnent-ils pas ? "

9:14 Allora gli si avvicinarono i discepoli di Giovanni e gli dissero: «Perché, mentre noi e i farisei facciamo molti digiuni, i tuoi discepoli invece non digiunano?».

9:14 tunc accesserunt ad eum discipuli Iohannis dicentes quare nos et Pharisaei ieiunamus frequenter discipuli autem tui non ieiunant

9:15 Et Jésus leur dit : " Les compagnons de l'époux peuvent-ils mener le deuil tant que l'époux est avec eux ? Mais viendront des jours où l'époux leur sera enlevé ; et alors ils jeûneront.

9:15 Rispose loro Gesù: «Gli invitati a nozze possono essere in lutto, mentre lo sposo è con loro? Verranno però giorni in cui sarà tolto loro lo sposo ed allora digiuneranno.

9:15 et ait illis Iesus numquid possunt filii sponsi lugere quamdiu cum illis est sponsus venient autem dies cum auferetur ab eis sponsus et tunc ieiunabunt

9:16 Personne ne rajoute une pièce de drap non foulé à un vieux vêtement ; car le morceau rapporté tire sur le vêtement et la déchirure s'aggrave.

9:16 Nessuno mette una pezza di panno nuovo su un vestito vecchio: ciò infatti porta via il rattoppo dal vestito e lo strappo diventa peggiore.

9:16 nemo autem inmittit commissuram panni rudis in vestimentum vetus tollit enim plenitudinem eius a vestimento et peior scissura fit

9:17 On ne met pas non plus du vin nouveau dans des outres vieilles ; autrement, les outres éclatent, le vin se répand et les outres sont perdues. Mais on met du vin nouveau dans des outres neuves, et l'un et l'autre se conservent. "

9:17 Neppure si mette vino nuovo in otri vecchi; altrimenti gli otri scoppiano e così si versa il vino e si perdono gli otri. Ma il vino nuovo si mette in otri nuovi, così si conservano entrambi».

9:17 neque mittunt vinum novum in utres veteres alioquin rumpuntur utres et vinum effunditur et utres pereunt sed vinum novum in utres novos mittunt et ambo conservantur

9:18 Tandis qu'il leur parlait, voici qu'un chef s'approche, et il se prosternait devant lui en disant : " Ma fille est morte à l'instant ; mais viens lui imposer ta main et elle vivra. "

9:18 Mentre egli diceva loro queste cose, un notabile si avvicina e si prostra davanti a lui dicendo: «Mia figlia è morta or ora; ma vieni, poni la tua mano su di essa e vivrà».

9:18 haec illo loquente ad eos ecce princeps unus accessit et adorabat eum dicens filia mea modo defuncta est sed veni inpone manum super eam et vivet

9:19 Et, se levant, Jésus le suivait ainsi que ses disciples.

9:19 Gesù, alzatosi, si mise a seguirlo insieme con i suoi discepoli.

9:19 et surgens Iesus sequebatur eum et discipuli eius

9:20 Or voici qu'une femme, hémorroïsse depuis douze années, s'approche par derrière et touche la frange de son manteau.

9:20 Ed ecco una donna, che da dodici anni soffriva perdite di sangue, si avvicinò e da dietro gli toccò il lembo del mantello.

9:20 et ecce mulier quae sanguinis fluxum patiebatur duodecim annis accessit retro et tetigit fimbriam vestimenti eius

9:21 Car elle se disait en elle-même : " Si seulement je touche son manteau, je serai sauvée. "

9:21 Si era detta fra sé: «Se riuscirò almeno a toccare il suo mantello, sarò guarita».

9:21 dicebat enim intra se si tetigero tantum vestimentum eius salva ero

9:22 Jésus se retournant la vit et lui dit : " Aie confiance, ma fille, ta foi t'a sauvée. " Et de ce moment la femme fut sauvée.

9:22 Gesù si voltò, la guardò e disse: «Coraggio, figliola: la tua fede ti ha salvata». Da quel momento la donna fu guarita.

9:22 at Iesus conversus et videns eam dixit confide filia fides tua te salvam fecit et salva facta est mulier ex illa hora

9:23 Arrivé à la maison du chef et voyant les joueurs de flûte et la foule en tumulte, Jésus

dit :

9:23 Giunto poi nella casa del notabile e visti i sonatori di flauto e la folla strepitante,

9:23 et cum venisset Iesus in domum principis et vidisset tibicines et turbam tumultuantem

9:24 " Retirez-vous ; car elle n'est pas morte, la fillette, mais elle dort. " Et ils se moquaient de lui.

9:24 disse: «Allontanatevi, poiché la fanciulla non è morta, ma dorme».

9:24 dicebat recedite non est enim mortua puella sed dormit et deridebant eum

9:25 Mais, quand on eut mis la foule dehors, il entra, prit la main de la fillette et celle-ci se dressa.

9:25 Ma quelli lo deridevano.

9:25 et cum eiecta esset turba intravit et tenuit manum eius et surrexit puella

9:26 Le bruit s'en répandit dans toute cette contrée.

9:26 Tale notizia si divulgò per tutta quella regione.

9:26 et exiit fama haec in universam terram illam

9:27 Comme Jésus s'en allait de là, deux aveugles le suivirent, qui criaient et disaient : " Aie pitié de nous, Fils de David ! "

9:27 Mentre Gesù si allontanava di là, due ciechi si misero a seguirlo gridando: «Abbi pietà di noi, Figlio di Davide!».

9:27 et transeunte inde Iesu secuti sunt eum duo caeci clamantes et dicentes miserere nostri Fili David

9:28 Étant arrivé à la maison, les aveugles s'approchèrent de lui et Jésus leur dit : " Croyez-vous que je puis faire cela ? " - " Oui, Seigneur ", lui disent-ils.

9:28 Giunto a casa, i ciechi lo raggiunsero. Disse loro Gesù: «Credete che io possa fare ciò?». Gli risposero: «Sì, Signore».

9:28 cum autem venisset domum accesserunt ad eum caeci et dicit eis Iesus creditis quia possum hoc facere vobis dicunt ei utique Domine

9:29 Alors il leur toucha les yeux en disant : " Qu'il vous advienne selon votre foi. "

9:29 Allora toccò loro gli occhi e disse: «Avenga a voi secondo la vostra fede».

9:29 tunc tetigit oculos eorum dicens secundum fidem vestram fiat vobis

9:30 Et leurs yeux s'ouvrirent. Jésus alors les rudoya : " Prenez garde ! dit-il. Que personne ne le sache ! "

9:30 E si aprirono i loro occhi. Gesù poi li ammonì dicendo: «Badate: nessuno lo sappia».

9:30 et aperti sunt oculi illorum et comminatus est illis Iesus dicens videte ne quis sciat

9:31 Mais eux, étant sortis, répandirent sa renommée dans toute cette contrée.

9:31 Ma essi, appena usciti, si misero a divulgare la fama di lui in tutta quella regione.

9:31 illi autem exeuntes diffamaverunt eum in tota terra illa

9:32 Comme ils sortaient, voilà qu'on lui présente un démoniaque muet.

9:32 Mentre essi se ne andavano, gli fu presentato un muto posseduto dal demonio.

9:32 egressis autem illis ecce obtulerunt ei hominem mutum daemonium habentem

9:33 Le démon fut expulsé et le muet parla. Les foules émerveillées disaient : " Jamais pareille chose n'a paru en Israël ! "

9:33 Scacciato il demonio, il muto riacquistò la favella.

9:33 et eiecto daemone locutus est mutus et miratae sunt turbae dicentes numquam paruit

sic in Israhel

9:34 Mais les Pharisiens disaient : " C'est par le Prince des démons qu'il expulse les démons. "

9:34 Ma i farisei dicevano: «Per mezzo del principe dei demòni egli scaccia i demòni!».

9:34 Pharisei autem dicebant in principe daemoniorum eicit daemones

9:35 Jésus parcourait toutes les villes et les villages, enseignant dans leurs synagogues, proclamant la Bonne Nouvelle du Royaume et guérissant toute maladie et toute langueur.

9:35 Gesù, percorrendo tutte le città e i villaggi, insegnava nelle loro sinagoghe, annunciava il vangelo del regno e curava ogni malattia e infermità.

9:35 et circumbat Iesus civitates omnes et castella docens in synagogis eorum et praedicans evangelium regni et curans omnem languorem et omnem infirmitatem

9:36 À la vue des foules il en eut pitié, car ces gens étaient las et prostrés comme des brebis qui n'ont pas de berger.

9:36 Al vedere le folle affrante e abbandonate a sé come pecore senza pastore, fu preso da pietà.

9:36 videns autem turbas misertus est eis quia erant vexati et iacentes sicut oves non habentes pastorem

9:37 Alors il dit à ses disciples : " La moisson est abondante, mais les ouvriers peu nombreux ;

9:37 Allora disse ai suoi discepoli: «La messe è molta, ma gli operai sono pochi.

9:37 tunc dicit discipulis suis messis quidem multa operarii autem pauci

9:38 priez donc le Maître de la moisson d'envoyer des ouvriers à sa moisson. "

9:38 Pregate perciò il padrone della messe che mandi operai alla sua messe».

9:38 rogare ergo dominum messis ut eiciat operarios in messem suam

10:1 Ayant appelé à lui ses douze disciples, Jésus leur donna pouvoir sur les esprits impurs, de façon à les expulser et à guérir toute maladie et toute langueur.

10:1 Chiamati a sé i dodici suoi discepoli, diede loro il potere di scacciare gli spiriti immondi e di guarire ogni sorta di malattia e di infermità.

10:1 et convocatis duodecim discipulis suis dedit illis potestatem spirituum inmundorum ut eicerent eos et curarent omnem languorem et omnem infirmitatem

10:2 Les noms des douze apôtres sont les suivants : le premier, Simon appelé Pierre, et André son frère ; puis Jacques, le fils de Zébédée, et Jean son frère ;

10:2 I nomi dei dodici apostoli sono: primo Simone, detto Pietro e Andrea suo fratello, Giacomo, figlio di Zebedeo, e Giovanni suo fratello;

10:2 duodecim autem apostolorum nomina sunt haec primus Simon qui dicitur Petrus et Andreas frater eius

10:3 Philippe et Barthélemy ; Thomas et Matthieu le publicain ; Jacques, le fils d'Alphée, et Thaddée ;

10:3 Filippo e Bartolomeo; Tommaso e Matteo il pubblicano; Giacomo di Alfeo e Taddeo;

10:3 Iacobus Zebedaei et Iohannes frater eius Philippus et Bartholomeus Thomas et Mattheus publicanus et Iacobus Alpei et Thaddeus

10:4 Simon le Zélé et Judas l'Isariote, celui-là même qui l'a livré.

10:4 Simone il Cananeo e Giuda Iscariota,

quello che poi lo tradì.

10:4 Simon Cananeus et Iudas Scariotes qui et tradidit eum

10:5 Ces douze, Jésus les envoya en mission avec les prescriptions suivantes : " Ne prenez pas le chemin des païens et n'entrez pas dans une ville de Samaritains ;

10:5 Questi sono i Dodici che Gesù inviò, dopo aver dato loro i seguenti avvertimenti:

10:5 hos duodecim misit Iesus praecipiens eis et dicens in viam gentium ne abieritis et in civitates Samaritanorum ne intraveritis

10:6 allez plutôt vers les brebis perdues de la maison d'Israël.

10:6 Rivolgetevi piuttosto alle pecore disperse della casa d'Israele.

10:6 sed potius ite ad oves quae perierunt domus Israhel

10:7 Chemin faisant, proclamez que le Royaume des Cieux est tout proche.

10:7 Durante il cammino predicate dicendo: "È vicino il regno dei cieli".

10:7 euntes autem praedicate dicentes quia adpropinquavit regnum caelorum

10:8 Guérissez les malades, ressuscitez les morts, purifiez les lépreux, expulsez les démons. Vous avez reçu gratuitement, donnez gratuitement.

10:8 Guarite gli infermi, risuscitate i morti, mondate i lebbrosi, scacciate i demòni. Gratuitamente avete ricevuto, gratuitamente date.

10:8 infirmos curate mortuos suscite leprosos mundate daemones eicite gratis accepistis gratis date

10:9 Ne vous procurez ni or, ni argent, ni menue monnaie pour vos ceintures,

10:9 Non vi procurate oro o argento o denaro per le vostre tasche,

10:9 nolite possidere aurum neque argentum neque pecuniam in zonis vestris

10:10 ni besace pour la route, ni deux tuniques, ni sandales, ni bâton : car l'ouvrier mérite sa nourriture.

10:10 non una borsa per il viaggio, né due tuniche, né calzature e neppure un bastone; poiché l'operaio ha diritto al suo sostentamento».

10:10 non peram in via neque duas tunicas neque calciamenta neque virgam dignus enim est operarius cibo suo

10:11 " En quelque ville ou village que vous entriez, faites-vous indiquer quelqu'un d'honorable et demeurez-y jusqu'à ce que vous partiez.

10:11 «Entrando in una città o in un villaggio, informatevi se c'è una persona proba e là restate fino alla vostra partenza.

10:11 in quamcumque civitatem aut castellum intraveritis interrogate quis in ea dignus sit et ibi manete donec exeatis

10:12 En entrant dans la maison, saluez-la :

10:12 Entrando nella casa, datele il vostro saluto,

10:12 intrantes autem in domum salutate eam

10:13 si cette maison en est digne, que votre paix vienne sur elle ; si elle ne l'est pas, que votre paix vous soit retournée.

10:13 e se la casa ne è degna, scenda su di essa la vostra pace; se invece non ne è degna, la vostra pace ritorni a voi.

10:13 et siquidem fuerit domus digna veniat pax vestra super eam si autem non fuerit digna pax vestra ad vos revertatur

10:14 Et si quelqu'un ne vous accueille pas et n'écoute pas vos paroles, sortez de cette maison

ou de cette ville et secouez la poussière de vos pieds.

10:14 Se uno non vi riceve né vuol ascoltare le vostre parole, uscendo da quella casa o da quella città, scuotete la polvere dai vostri piedi.

10:14 et quicumque non receperit vos neque audierit sermones vestros exeuntes foras de domo vel de civitate excutite pulverem de pedibus vestris

10:15 En vérité je vous le dis : au Jour du Jugement, il y aura moins de rigueur pour le pays de Sodome et de Gomorrhe que pour cette ville-là.

10:15 In verità vi dico: nel giorno del giudizio alla terra di Sodoma e Gomorra sarà riservata una sorte più tollerabile che non a quella città».

10:15 amen dico vobis tolerabilius erit terrae Sodomorum et Gomorraeorum in die iudicii quam illi civitati

10:16 Voici que je vous envoie comme des brebis au milieu des loups ; montrez-vous donc prudents comme les serpents et candides comme les colombes.

10:16 «Ecco: io vi mando come pecore in mezzo ai lupi; siate dunque prudenti come i serpenti e semplici come le colombe.

10:16 ecce ego mitto vos sicut oves in medio luporum estote ergo prudentes sicut serpentes et simplices sicut columbae

10:17 " Méfiez-vous des hommes : ils vous livreront aux sanhédrins et vous flagelleront dans leurs synagogues ;

10:17 Guardatevi dagli uomini: vi consegneranno ai sinedri e vi flagelleranno nelle loro sinagoghe;

10:17 cavete autem ab hominibus tradent enim vos in conciliis et in synagogis suis flagellabunt vos

10:18 vous serez traduits devant des gouverneurs et des rois, à cause de moi, pour rendre témoignage en face d'eux et des païens.

10:18 sarete trascinati davanti a governatori e re a causa mia, perché rendiate testimonianza ad essi e alle genti.

10:18 et ad praesides et ad reges ducemini propter me in testimonium illis et gentibus

10:19 Mais, lorsqu'on vous livrera, ne cherchez pas avec inquiétude comment parler ou que dire : ce que vous aurez à dire vous sera donné sur le moment,

10:19 Qualora vi consegnino (nelle loro mani), non vi preoccupate di come o di che cosa dovrete dire. Vi sarà suggerito in quel momento che cosa dovrete dire;

10:19 cum autem tradent vos nolite cogitare quomodo aut quid loquamini dabitur enim vobis in illa hora quid loquamini

10:20 car ce n'est pas vous qui parlerez, mais l'Esprit de votre Père qui parlera en vous.

10:20 poiché non siete voi a parlare, ma lo Spirito del vostro Padre parlerà in voi.

10:20 non enim vos estis qui loquimini sed Spiritus Patris vestri qui loquitur in vobis

10:21 " Le frère livrera son frère à la mort, et le père son enfant ; les enfants se dresseront contre leurs parents et les feront mourir.

10:21 Il fratello consegnerà a morte il fratello, il padre il proprio figlio; i figli sorgeranno contro i genitori e li faranno morire.

10:21 tradet autem frater fratrem in mortem et pater filium et insurgent filii in parentes et morte eos adficiant

10:22 Et vous serez haïs de tous à cause de mon nom, mais celui qui aura tenu bon jusqu'au bout, celui-là sera sauvé.

10:22 Sarete odiati da tutti a causa del mio nome. Chi avrà perseverato sino alla fine, questi si salverà.

10:22 et eritis odio omnibus propter nomen

meum qui autem perseveraverit in finem hic salvus erit

10:23 " Si l'on vous pourchasse dans telle ville, fuyez dans telle autre, et si l'on vous pourchasse dans celle-là, fuyez dans une troisième ; en vérité je vous le dis, vous n'achèverez pas le tour des villes d'Israël avant que ne vienne le Fils de l'homme.

10:23 Se vi persequerantur in questa città, fuggite nell'altra; poiché in verità vi dico: non terminerete le città d'Israele prima che venga il Figlio dell'uomo.

10:23 cum autem persequuntur vos in civitate ista fugite in aliam amen enim dico vobis non consummabitis civitates Israel donec veniat Filius hominis

10:24 " Le disciple n'est pas au-dessus du maître, ni le serviteur au-dessus de son patron.

10:24 Il discepolo non è da più del maestro, né il servo da più del suo padrone.

10:24 non est discipulus super magistrum nec servus super dominum suum

10:25 Il suffit pour le disciple qu'il devienne comme son maître, et le serviteur comme son patron. Du moment qu'ils ont traité de Bézélzéboul le maître de maison, que ne diront-ils pas de sa maisonnée !

10:25 È sufficiente per il discepolo diventare come il suo maestro, e per il servo diventare come il suo padrone. Se il padrone di casa l'hanno chiamato Beelzebub, quanto più i suoi familiari!.

10:25 sufficit discipulo ut sit sicut magister eius et servus sicut dominus eius si patrem familias Beelzebub vocaverunt quanto magis domesticos eius

10:26 " N'allez donc pas les craindre ! Rien, en effet, n'est voilé qui ne sera révélé, rien de caché qui ne sera connu.

10:26 «Perciò non abbiate paura di loro. essere conosciuti.

10:26 ne ergo timueritis eos nihil enim opertum quod non revelabitur et occultum quod non sciatur

10:27 Ce que je vous dis dans les ténèbres, dites-le au grand jour ; et ce que vous entendez dans le creux de l'oreille, proclamez-le sur les toits.

10:27 Ciò che dico a voi nelle tenebre, proclamatelo nella luce; ciò che udite nell'orecchio, annunciatelo sui tetti.

10:27 quod dico vobis in tenebris dicite in lumine et quod in aure auditis praedicare super tecta

10:28 " Ne craignez rien de ceux qui tuent le corps, mais ne peuvent tuer l'âme ; craignez plutôt Celui qui peut perdre dans la géhenne à la fois l'âme et le corps.

10:28 Non vi spaventate inoltre per quelli che possono uccidere il corpo, ma non possono uccidere l'anima. Temete piuttosto Colui che ha il potere di far perire nella Geenna e l'anima e il corpo.

10:28 et nolite timere eos qui occidunt corpus animam autem non possunt occidere sed potius eum timeate qui potest et animam et corpus perdere in gehennam

10:29 Ne vend-on pas deux passereaux pour un as ? Et pas un d'entre eux ne tombera au sol à l'insu de votre Père !

10:29 Non si vendono forse due passeri per un asse? Ebbene, uno solo di essi non cadrà senza il volere del Padre vostro.

10:29 nonne duo passeris asse veneunt et unus ex illis non cadet super terram sine Patre vestro

10:30 Et vous donc ! vos cheveux même sont tous comptés !

10:30 Perfino i capelli del vostro capo sono tutti numerati.

10:30 vestri autem et capilli capitis omnes numerati sunt

10:31 Soyez donc sans crainte ; vous valez mieux, vous, qu'une multitude de passereaux.

10:31 Non temete, dunque: voi valete ben più di molti passeri.

10:31 nolite ergo timere multis passeribus meliores estis vos

10:32 " Quiconque se déclarera pour moi devant les hommes, moi aussi je me déclarerai pour lui devant mon Père qui est dans les cieux ;

10:32 Perciò, se uno mi riconoscerà davanti agli uomini, anch'io lo riconoscerò davanti al Padre mio che è nei cieli.

10:32 omnis ergo qui confitebitur me coram hominibus confitebor et ego eum coram Patre meo qui est in caelis

10:33 mais celui qui m'aura renié devant les hommes, à mon tour je le renierai devant mon Père qui est dans les cieux.

10:33 Se invece mi rinnegherà davanti agli uomini, anch'io lo rinnegherò davanti al Padre mio che è nei cieli».

10:33 qui autem negaverit me coram hominibus negabo et ego eum coram Patre meo qui est in caelis

10:34 " N'allez pas croire que je sois venu apporter la paix sur la terre ; je ne suis pas venu apporter la paix, mais le glaive.

10:34 «Non crediate che io sia venuto a portare la pace sulla terra; non sono venuto a portare la pace, ma la spada.

10:34 nolite arbitrari quia venerim mittere pacem in terram non veni pacem mittere sed gladium

10:35 Car je suis venu opposer l'homme à son père, la fille à sa mère et la bru à sa belle-mère :

10:35 Sono venuto a separare l'uomo da suo padre, la figlia da sua madre, la nuora da sua suocera;

10:35 veni enim separare hominem adversus patrem suum et filiam adversus matrem suam et nulum adversus socrum suam

10:36 on aura pour ennemis les gens de sa famille.

10:36 sì, nemici dell'uomo saranno quelli di casa sua.

10:36 et inimici hominis domestici eius

10:37 " Qui aime son père ou sa mère plus que moi n'est pas digne de moi. Qui aime son fils ou sa fille plus que moi n'est pas digne de moi.

10:37 Chi ama il padre o la madre più di me, non è degno di me; chi ama il figlio o la figlia più di me, non è degno di me.

10:37 qui amat patrem aut matrem plus quam me non est me dignus et qui amat filium aut filiam super me non est me dignus

10:38 Qui ne prend pas sa croix et ne suit pas derrière moi n'est pas digne de moi.

10:38 Chi non prende la sua croce dietro a me, non è degno di me.

10:38 et qui non accipit crucem suam et sequitur me non est me dignus

10:39 Qui aura trouvé sa vie la perdra et qui aura perdu sa vie à cause de moi la trouvera.

10:39 Chi avrà trovato la sua vita, la perderà; e chi avrà perduto la sua vita a causa mia, la ritroverà».

10:39 qui invenit animam suam perdet illam et qui perdidit animam suam propter me inveniet eam

10:40 " Qui vous accueille m'accueille, et qui m'accueille accueille Celui qui m'a envoyé.

10:40 «Chi accoglie voi accoglie me e chi accoglie me accoglie Colui che mi ha mandato.

10:40 qui recipit vos me recipit et qui me recipit recipit eum qui me misit

10:41 " Qui accueille un prophète en tant que prophète recevra une récompense de prophète, et qui accueille un juste en tant que juste recevra une récompense de juste.

10:41 Chi accoglie un profeta in quanto profeta, riceverà la ricompensa di un profeta. Chi accoglie un giusto in quanto giusto, riceverà la ricompensa di un giusto.

10:41 qui recipit prophetam in nomine prophetarum mercedem prophetarum accipiet et qui recipit iustum in nomine iustorum mercedem iustorum accipiet

10:42 " Quiconque donnera à boire à l'un de ces petits rien qu'un verre d'eau fraîche, en tant qu'il est un disciple, en vérité je vous le dis, il ne perdra pas sa récompense. "

10:42 Chi avrà dissetato anche con un solo bicchiere d'acqua fresca uno di questi piccoli, in quanto discepolo, in verità vi dico: non perderà la sua ricompensa».

10:42 et quicumque potum dederit uni ex minimis istis calicem aquae frigidae tantum in nomine discipuli amen dico vobis non perdet mercedem suam

11:1 Et il advint, quand Jésus eut achevé de donner ces consignes à ses douze disciples, qu'il partit de là pour enseigner et prêcher dans leurs villes.

11:1 Quando Gesù ebbe finito di dare i suoi avvertimenti ai suoi dodici discepoli, si mosse di là per insegnare e predicare nelle loro città.

11:1 et factum est cum consummasset Iesus praeciptions duodecim discipulis suis transiit inde ut doceret et praedicaret in civitatibus eorum

11:2 Or Jean, dans sa prison, avait entendu parler des oeuvres du Christ. Il lui envoya de ses disciples pour lui dire :

11:2 Or Giovanni, quando venne a sapere, in prigione, le opere del Cristo, per mezzo dei suoi discepoli

11:2 Iohannes autem cum audisset in vinculis opera Christi mittens duos de discipulis suis

11:3 " Es-tu celui qui doit venir ou devons-nous en attendre un autre ? "

11:3 mandò a dirgli: «Sei tu colui che deve venire o dobbiamo aspettare un altro?».

11:3 ait illi tu es qui venturus es an alium expectamus

11:4 Jésus leur répondit : " Allez rapporter à Jean ce que vous entendez et voyez :

11:4 Gesù rispose loro: «Andate e annunciate a Giovanni ciò che udite e vedete:

11:4 et respondens Iesus ait illis euntes renuntiate Iohanni quae auditis et videtis

11:5 les aveugles voient et les boiteux marchent, les lépreux sont purifiés et les sourds entendent, les morts ressuscitent et la Bonne Nouvelle est annoncée aux pauvres ;

11:5 i ciechi vedono, gli zoppi camminano, i lebbrosi sono mondati, i sordi odono, i morti risorgono e ai poveri viene annunziata la buona novella.

11:5 caeci vident claudi ambulant leprosi mundantur surdi audiunt mortui resurgunt pauperes evangelizantur

11:6 et heureux celui qui ne trébuchera pas à cause de moi ! "

11:6 Beato è colui che non si scandalizza di me!».

11:6 et beatus est qui non fuerit scandalizatus in me

11:7 Tandis que ceux-là s'en allaient, Jésus se mit à dire aux foules au sujet de Jean : " Qu'êtes-vous allés contempler au désert ? Un roseau agité par le vent ?

11:7 Mentre quelli se ne andavano, Gesù si mise a parlare di Giovanni alle folle: «Che cosa siete andati a vedere nel deserto? Una canna sbattuta dal vento?

11:7 illis autem abeuntibus coepit Iesus dicere ad turbas de Iohanne quid existis in desertum videre harundinem vento agitatam

11:8 Alors qu'êtes-vous allés voir ? Un homme vêtu de façon délicate ? Mais ceux qui portent des habits délicats se trouvent dans les demeures des rois.

11:8 Ma che cosa siete andati a vedere? Un uomo avvolto in morbide vesti? Ecco: coloro che indossano morbide vesti dimorano nei palazzi dei re.

11:8 sed quid existis videre hominem mollibus vestitum ecce qui mollibus vestiuntur in domibus regum sunt

11:9 Alors qu'êtes-vous allés faire ? Voir un prophète ? Oui, je vous le dis, et plus qu'un prophète.

11:9 Ma perché siete andati? A vedere un profeta? Sì, vi dico, e più che un profeta.

11:9 sed quid existis videre prophetam etiam dico vobis et plus quam prophetam

11:10 C'est celui dont il est écrit : Voici que moi j'envoie mon messager en avant de toi pour préparer ta route devant toi.

11:10 Di lui sta scritto: Ecco io mando avanti a te il mio messaggero, egli preparerà dinanzi a te la tua via.

11:10 hic enim est de quo scriptum est ecce ego mitto angelum meum ante faciem tuam qui praeparabit viam tuam ante te

11:11 " En vérité je vous le dis, parmi les enfants des femmes, il n'en a pas surgi de plus grand que Jean le Baptiste ; et cependant le plus petit dans le Royaume des Cieux est plus grand que lui.

11:11 In verità vi dico: fra i nati di donna non è mai sorto uno più grande di Giovanni il Battista. Ma il più piccolo nel regno dei cieli è più grande di lui.

11:11 amen dico vobis non surrexit inter natos mulierum maior Iohanne Baptista qui autem minor est in regno caelorum maior est illo

11:12 Depuis les jours de Jean le Baptiste jusqu'à présent le Royaume des Cieux souffre violence, et des violents s'en emparent.

11:12 Dal tempo di Giovanni il Battista fino ad ora il regno dei cieli è oggetto di violenza, e i violenti vogliono impadronirsene.

11:12 a diebus autem Iohannis Baptistae usque nunc regnum caelorum vim patitur et violenti rapiunt illud

11:13 Tous les prophètes en effet, ainsi que la Loi, ont mené leurs prophéties jusqu'à Jean.

11:13 Infatti tutti i profeti e la legge fino a Giovanni l'hanno annunziato.

11:13 omnes enim prophetae et lex usque ad Iohannem prophetaverunt

11:14 Et lui, si vous voulez m'en croire, il est cet Élie qui doit revenir.

11:14 E se volete capirlo, egli è l'Elia che deve venire.

11:14 et si vultis recipere ipse est Helias qui venturus est

11:15 Que celui qui a des oreilles entende !

11:15 Chi ha orecchi, intenda!».

11:15 qui habet aures audiendi audiat

11:16 " Mais à qui vais-je comparer cette génération ? Elle ressemble à des gamins qui, assis sur les places, en interpellent d'autres,

11:16 «A chi paragonerò questa generazione? È simile a ragazzi che stanno nelle piazze e rivolti ai compagni

11:16 cui autem similem aestimabo generationem istam similis est pueris

sedentibus in foro qui clamantes coaequalibus

11:17 en disant : "Nous vous avons joué de la flûte, et vous n'avez pas dansé ! Nous avons entonné un chant funèbre, et vous ne vous êtes pas frappé la poitrine ! "

11:17 dicono: "Abbiamo per voi suonato e non avete danzato; abbiamo intonato lamenti e non avete pianto".

11:17 dicunt cecinimus vobis et non saltastis lamentavimus et non planxistis

11:18 Jean vient en effet, ne mangeant ni ne buvant, et l'on dit : "Il est possédé ! "

11:18 È venuto Giovanni che non mangiava né beveva, e si diceva: "È indemoniato".

11:18 venit enim Iohannes neque manducans neque bibens et dicunt daemonium habet

11:19 Vient le Fils de l'homme, mangeant et buvant, et l'on dit : "Voilà un glouton et un ivrogne, un ami des publicains et des pécheurs ! " Et justice a été rendue à la Sagesse par ses oeuvres. "

11:19 È venuto il Figlio dell'uomo che mangia e beve, e si dice: "È un mangione e un beone, amico di pubblicani e peccatori!".

11:19 venit Filius hominis manducans et bibens et dicunt ecce homo vorax et potator vini publicanorum et peccatorum amicus et iustificata est sapientia a filiis suis

11:20 Alors il se mit à invectiver contre les villes qui avaient vu ses plus nombreux miracles mais n'avaient pas fait pénitence.

11:20 Allora cominciò a inveire contro le città in cui aveva compiuto la maggior parte dei miracoli, perché non si erano convertite:

11:20 tunc coepit exprobrare civitatibus in quibus factae sunt plurimae virtutes eius quia non egissent paenitentiam

11:21 " Malheur à toi, Chorazeïn ! Malheur à toi, Bethsaïde ! Car si les miracles qui ont lieu chez vous avaient eu lieu à Tyr et à Sidon, il y a longtemps que, sous le sac et dans la cendre, elles se seraient repenties.

11:21 «Guai a te, Corazin! Guai a te, Betsàida! Poiché, se i prodigi che sono stati compiuti in mezzo a voi fossero stati fatti a Tiro e Sidone, da tempo in cilicio e cenere avrebbero fatto penitenza.

11:21 vae tibi Corazain vae tibi Bethsaida quia si in Tyro et Sidone factae essent virtutes quae factae sunt in vobis olim in cilicio et cinere paenitentiam egissent

11:22 Aussi bien, je vous le dis, pour Tyr et Sidon, au Jour du Jugement, il y aura moins de rigueur que pour vous.

11:22 Ebbene, vi dico che nel giorno del giudizio la sorte che toccherà a Tiro e Sidone sarà più mite della vostra.

11:22 verumtamen dico vobis Tyro et Sidoni remissius erit in die iudicii quam vobis

11:23 Et toi, Capharnaüm, crois-tu que tu seras élevée jusqu'au ciel ? Jusqu'à l'Hadès tu descendras. Car si les miracles qui ont eu lieu chez toi avaient eu lieu à Sodome, elle subsisterait encore aujourd'hui.

11:23 E tu, Cafarnao, sarai forse innalzata fino al cielo? Sino agli inferi sarai precipitata. te, sarebbe rimasta fino ad oggi.

11:23 et tu Capharnaum numquid usque in caelum exaltaberis usque in infernum descendes quia si in Sodomis factae fuissent virtutes quae factae sunt in te forte mansissent usque in hunc diem

11:24 Aussi bien, je vous le dis, pour le pays de Sodome il y aura moins de rigueur, au Jour du Jugement, que pour toi. "

11:24 Ebbene, vi dico che nel giorno del giudizio la sorte che toccherà alla terra di Sodoma sarà più mite della tua».

11:24 verumtamen dico vobis quia terrae

Sodomorum remissius erit in die iudicii quam tibi

11:25 En ce temps-là Jésus prit la parole et dit : " Je te bénis, Père, Seigneur du ciel et de la terre, d'avoir caché cela aux sages et aux intelligents et de l'avoir révélé aux tout-petits.

11:25 In quell'occasione Gesù prese a dire: «Mi compiacio con te, o Padre, Signore del cielo e della terra, che hai tenuto nascoste queste cose ai sapienti e ai saggi e le hai rivelate ai semplici.

11:25 in illo tempore respondens Iesus dixit confiteor tibi Pater Domine caeli et terrae quia abscondisti haec a sapientibus et prudentibus et revelasti ea parvulis

11:26 Oui, Père, car tel a été ton bon plaisir.

11:26 Sì, Padre, poiché tale è stato il tuo beneplacito.

11:26 ita Pater quoniam sic fuit placitum ante te

11:27 Tout m'a été remis par mon Père, et nul ne connaît le Fils si ce n'est le Père, et nul ne connaît le Père si ce n'est le Fils, et celui à qui le Fils veut bien le révéler.

11:27 Tutto mi è stato dato dal Padre mio: nessuno conosce il Figlio se non il Padre e nessuno conosce il Padre se non il Figlio e colui al quale il Figlio voglia rivelarlo.

11:27 omnia mihi tradita sunt a Patre meo et nemo novit Filium nisi Pater neque Patrem quia novit nisi Filius et cui voluerit Filius revelare

11:28 " Venez à moi, vous tous qui peinez et ployez sous le fardeau, et moi je vous soulagerai.

11:28 Venite a me, voi tutti che siete affaticati e stanchi, e io vi darò sollievo.

11:28 venite ad me omnes qui laboratis et onerati estis et ego reficiam vos

11:29 Chargez-vous de mon joug et mettez-vous à mon école, car je suis doux et humble de coeur, et vous trouverez soulagement pour vos âmes.

11:29 Portate su di voi il mio giogo e imparate da me che sono mite e umile di cuore; e troverete ristoro per le vostre anime.

11:29 tollite iugum meum super vos et discite a me quia mitis sum et humilis corde et invenietis requiem animabus vestris

11:30 Oui, mon joug est aisé et mon fardeau léger. "

11:30 Poiché il mio giogo è soave e leggero è il mio peso!».

11:30 iugum enim meum suave est et onus meum leve est

12:1 En ce temps-là Jésus vint à passer, un jour de sabbat, à travers les moissons. Ses disciples eurent faim et se mirent à arracher des épis et à les manger.

12:1 In quel tempo, passando Gesù tra le messi in giorno di sabato, i suoi discepoli presi dalla fame, si misero a strappare delle spighe e a mangiarne.

12:1 in illo tempore abiit Iesus sabbato per sata discipuli autem eius esurientes coeperunt vellere spicas et manducare

12:2 Ce que voyant, les Pharisiens lui dirent : " Voilà tes disciples qui font ce qu'il n'est pas permis de faire pendant le sabbat ! "

12:2 I farisei, vedendo ciò, dissero: «Ecco, i tuoi discepoli fanno quello che non è lecito fare in giorno di sabato».

12:2 Pharisei autem videntes dixerunt ei ecce discipuli tui faciunt quod non licet eis facere sabbatis

12:3 Mais il leur dit : " N'avez-vous pas lu ce que fit David lorsqu'il eut faim, lui et ses compagnons ?

12:3 Egli rispose loro: «Non avete mai letto

ciò che fece Davide, quando ebbe fame lui e i suoi compagni?

12:3 at ille dixit eis non legistis quid fecerit David quando esuriit et qui cum eo erant

12:4 Comment il entra dans la demeure de Dieu et comment ils mangèrent les pains d'oblation, qu'il ne lui était pas permis de manger, ni à ses compagnons, mais aux prêtres seuls ?

12:4 Come entrò nella casa di Dio e mangiò i pani dell'offerta, che non era lecito mangiare né a lui né ai suoi compagni, ma solo ai sacerdoti?

12:4 quomodo intravit in domum Dei et panes propositionis comedit quos non licebat ei edere neque his qui cum eo erant nisi solis sacerdotibus

12:5 Ou n'avez-vous pas lu dans la Loi que, le jour du sabbat, les prêtres dans le Temple violent le sabbat sans être en faute ?

12:5 O non avete letto nella legge che in giorno di sabato i sacerdoti nel tempio violano il riposo sabatico e tuttavia sono senza colpa?

12:5 aut non legistis in lege quia sabbatis sacerdotes in templo sabbatum violant et sine crimine sunt

12:6 Or, je vous le dis, il y a ici plus grand que le Temple.

12:6 Io vi dico che qui c'è qualcosa di più grande del tempio!

12:6 dico autem vobis quia templo maior est hic

12:7 Et si vous aviez compris ce que signifie : C'est la miséricorde que je veux, et non le sacrifice, vous n'auriez pas condamné des gens qui sont sans faute.

12:7 Se aveste capito che cosa significa: Misericordia voglio e non sacrificio, non avreste condannato degli innocenti.

12:7 si autem sciretis quid est misericordiam volo et non sacrificium numquam condemnassetis innocentes

12:8 Car le Fils de l'homme est maître du sabbat. "

12:8 Sì, il Figlio dell'uomo è padrone del sabato».

12:8 dominus est enim Filius hominis etiam sabbati

12:9 Parti de là, il vint dans leur synagogue.

12:9 Andato via di là, si recò nella loro sinagoga.

12:9 et cum inde discesset venit in synagogam eorum

12:10 Et voici un homme qui avait une main sèche, et ils lui posèrent cette question : " Est-il permis de guérir le jour du sabbat ? " afin de l'accuser.

12:10 C'era là un uomo che aveva una mano rattappita. Domandarono a Gesù: «È lecito guarire in giorno di sabato?». Dicevano ciò per accusarlo.

12:10 et ecce homo manum habens aridam et interrogabant eum dicentes si licet sabbatis curare ut accusarent eum

12:11 Mais il leur dit : " Quel sera d'entre vous l'homme qui aura une seule brebis, et si elle tombe dans un trou, le jour du sabbat, n'ira la prendre et la révéler ?

12:11 Egli disse loro: «Qual è fra voi quell'uomo che, avendo una sola pecora, se questa cade in un burrone di sabato, non l'afferra e la tira su?

12:11 ipse autem dixit illis quis erit ex vobis homo qui habeat ovem unam et si ceciderit haec sabbatis in foveam nonne tenebit et levabit eam

12:12 Or, combien un homme vaut plus qu'une brebis ! Par conséquent il est permis de faire une bonne action le jour du sabbat. "

12:12 Ora, quanto è più prezioso un uomo di una pecora! Perciò è lecito fare del bene in giorno di sabato».

12:12 quanto magis melior est homo ove itaque licet sabbatis benefacere

12:13 Alors il dit à l'homme : " Étends ta main. ". Il l'étendit et elle fut remise en état, saine comme l'autre.

12:13 Allora disse all'uomo: «Stendi la tua mano». Egli la stese, e tornò sana come l'altra.

12:13 tunc ait homini extende manum tuam et extendit et restituta est sanitati sicut altera

12:14 Étant sortis, les Pharisiens tinrent conseil contre lui, en vue de le perdre.

12:14 Usciti, i farisei tennero consiglio contro di lui per toglierlo di mezzo.

12:14 exeuntes autem Pharisaei consilium faciebant adversus eum quomodo eum perderent

12:15 L'ayant su, Jésus se retira de là. Beaucoup le suivirent et il les guérit tous

12:15 Gesù, quando venne a sapere la cosa, si allontanò di là. Molti gli andarono dietro ed egli li guarì tutti;

12:15 Iesus autem sciens recessit inde et secuti sunt eum multi et curavit eos omnes

12:16 et il leur enjoignit de ne pas le faire connaître,

12:16 ma comandò loro di non diffondere la sua fama.

12:16 et praecepit eis ne manifestum eum facerent

12:17 pour que s'accomplît l'oracle d'Isaïe le prophète :

12:17 Ciò affinché si adempisse quanto fu annunciato dal profeta Isaia che dice:

12:17 ut adimpleretur quod dictum est per Esaiam prophetam dicentem

12:18 Voici mon Serviteur que j'ai choisi, mon Bien-aimé qui a toute ma faveur. Je placerai sur lui mon Esprit et il annoncera le Droit aux nations.

12:18 Ecco il mio servo che io ho scelto, il mio diletto, nel quale si compiace l'anima mia. Porrò il mio spirito su di lui e il diritto annunzierà alle genti.

12:18 ecce puer meus quem elegi dilectus meus in quo bene placuit animae meae ponam spiritum meum super eum et iudicium gentibus nuntiabit

12:19 Il ne fera point de querelles ni de cris et nul n'entendra sa voix sur les grands chemins.

12:19 Non altercherà, né griderà; né udrà alcuno la sua voce nelle piazze.

12:19 non contendet neque clamabit neque audiet aliquis in plateis vocem eius

12:20 Le roseau froissé, il ne le brisera pas, et la mèche fumante, il ne l'éteindra pas, jusqu'à ce qu'il ait mené le Droit au triomphe :

12:20 Una canna spezzata non la frantumerà; e un lucignolo fumigante non lo spegnerà, finché non porti il diritto a vittoria;

12:20 harundinem quassatam non confringet et linum fumigans non extinguet donec eiciat ad victoriam iudicium

12:21 en son nom les nations mettront leur espérance.

12:21 e nel suo nome le genti spereranno.

12:21 et in nomine eius gentes sperabunt

12:22 Alors on lui présente un démoniaque aveugle et muet ; et il le guérit, si bien que le muet pouvait parler et voir.

12:22 Allora gli fu presentato un indemoniato che era cieco e muto ed egli lo guarì, sicché il muto parlava e vedeva.

12:22 tunc oblatum est ei daemonium habens

caecus et mutus et curavit eum ita ut loqueretur et videret

12:23 Frappées de stupeur, toutes les foules disaient : " Celui-là n'est-il pas le Fils de David ? "

12:23 Tutta la folla, presa d'ammirazione, diceva: «Che non sia questi il Figlio di Davide?».

12:23 et stupebant omnes turbae et dicebant numquid hic est Filius David

12:24 Mais les Pharisiens, entendant cela, dirent : " Celui-là n'expulse les démons que par Béelzéoul, le prince des démons. "

12:24 Ma i farisei, saputolo, dissero: «Egli non scaccia i demòni se non in virtù di Beelzebùl, capo dei demòni».

12:24 Pharisaei autem audientes dixerunt hic non eicit daemones nisi in Beelzebub principe daemoniorum

12:25 Connaissant leurs sentiments, il leur dit : " Tout royaume divisé contre lui-même court à la ruine ; et nulle ville, nulle maison, divisée contre elle-même, ne saurait se maintenir.

12:25 Conoscendo i loro pensieri Gesù disse loro: «Ogni regno in sé diviso va in rovina. Ogni città o casa in sé divisa non potrà reggere.

12:25 Iesus autem sciens cogitationes eorum dixit eis omne regnum divisum contra se desolatur et omnis civitas vel domus divisa contra se non stabit

12:26 Or, si Satan expulse Satan, il s'est divisé contre lui-même : dès lors, comment son royaume se maintiendra-t-il ?

12:26 E se Satana scaccia Satana, vuol dire che è diviso in se stesso; come dunque potrà stare in piedi il suo regno?

12:26 et si Satanas Satanan eicit adversus se divisus est quomodo ergo stabit regnum eius

12:27 Et si moi, c'est par Béelzéoul que j'expulse les démons, par qui vos adeptes les expulsent-ils ? Aussi seront-ils eux-mêmes vos juges.

12:27 E se io scaccio i demòni in virtù di Beelzebùl, in virtù di chi li scacciano i vostri figli? Per questo essi saranno vostri giudici.

12:27 et si ego in Beelzebub eicio daemones filii vestri in quo eiciunt ideo ipsi iudices erunt vestri

12:28 Mais si c'est par l'Esprit de Dieu que j'expulse les démons, c'est donc que le Royaume de Dieu est arrivé jusqu'à vous.

12:28 Ma se io scaccio i demòni in virtù dello Spirito di Dio, vuol dire che realmente è giunto a voi il regno di Dio.

12:28 si autem ego in Spiritu Dei eicio daemones igitur pervenit in vos regnum Dei

12:29 " Ou encore, comment quelqu'un peut-il pénétrer dans la maison d'un homme fort et s'emparer de ses affaires, s'il n'a d'abord ligoté cet homme fort ? Et alors il pillera sa maison.

12:29 E come può uno entrare nella casa di colui che è forte e portar via i suoi beni, se prima non l'avrà legato? Allora soltanto potrà saccheggiarne la casa.

12:29 aut quomodo potest quisquam intrare in domum fortis et vasa eius diripere nisi prius alligaverit fortem et tunc domum illius diripiat

12:30 " Qui n'est pas avec moi est contre moi, et qui n'amasse pas avec moi dissipe.

12:30 Chi non è con me è contro di me, e chi non raccoglie con me disperde».

12:30 qui non est mecum contra me est et qui non congregat mecum spargit

12:31 Aussi je vous le dis, tout péché et blasphème sera remis aux hommes, mais le blasphème contre l'Esprit ne sera pas remis.

12:31 «Per questo vi dico: ogni peccato e bestemmia sarà rimessa agli uomini, ma la

bestemmia contro lo Spirito non sarà rimessa.

12:31 ideo dico vobis omne peccatum et blasphemia remittetur hominibus Spiritus autem blasphemia non remittetur

12:32 Et quiconque aura dit une parole contre le Fils de l'homme, cela lui sera remis ; mais quiconque aura parlé contre l'Esprit Saint, cela ne lui sera remis ni en ce monde ni dans l'autre.

12:32 Se uno dice una parola contro il Figlio dell'uomo, gli sarà perdonata. Ma se la dice contro lo Spirito Santo, non vi sarà perdono per lui né in questo secolo né in quello futuro».

12:32 et quicumque dixerit verbum contra Filium hominis remittetur ei qui autem dixerit contra Spiritum Sanctum non remittetur ei neque in hoc saeculo neque in futuro

12:33 " Prenez un arbre bon : son fruit sera bon ; prenez un arbre gâté : son fruit sera gâté. Car c'est au fruit qu'on reconnaît l'arbre.

12:33 «O ammettete che l'albero sia buono e allora il frutto sarà buono, oppure ammettete che l'albero sia cattivo e allora il frutto sarà cattivo. Dal frutto infatti si conosce l'albero.

12:33 aut facite arborem bonam et fructum eius bonum aut facite arborem malam et fructum eius malum siquidem ex fructu arbor agnoscitur

12:34 Engeance de vipères, comment pourriez-vous tenir un bon langage, alors que vous êtes mauvais ? Car c'est du trop-plein du coeur que la bouche parle.

12:34 Razza di vipere! Come potete dire cose buone voi che siete cattivi? Dalla pienezza del cuore parla la bocca.

12:34 progenies viperarum quomodo potestis bona loqui cum sitis mali ex abundantia enim cordis os loquitur

12:35 L'homme bon, de son bon trésor tire de bonnes choses ; et l'homme mauvais, de son mauvais trésor en tire de mauvaises.

12:35 L'uomo buono da uno scrigno buono trae fuori cose buone, e così l'uomo cattivo da uno scrigno cattivo trae fuori cose cattive.

12:35 bonus homo de bono thesauro profert bona et malus homo de malo thesauro profert mala

12:36 Or je vous le dis : de toute parole sans fondement que les hommes auront proférée, ils rendront compte au Jour du Jugement.

12:36 Io vi dico che di ogni parola detta fuori posto dovranno render conto gli uomini nel giorno del giudizio.

12:36 dico autem vobis quoniam omne verbum otiosum quod locuti fuerint homines reddent rationem de eo in die iudicii

12:37 Car c'est d'après tes paroles que tu seras justifié et c'est d'après tes paroles que tu seras condamné. "

12:37 Poiché in base alle tue parole sarai giustificato e in base alle tue parole sarai condannato».

12:37 ex verbis enim tuis iustificaberis et ex verbis tuis condemnaberis

12:38 Alors quelques-uns des scribes et des Pharisiens prirent la parole et lui dirent : " Maître, nous désirons que tu nous fasses voir un signe. "

12:38 Allora si rivolsero a lui alcuni scribi e farisei dicendo: «Maestro, vorremmo vedere da te un segno».

12:38 tunc responderunt ei quidam de scribis et Phariseis dicentes magister volumus a te signum videre

12:39 Il leur répondit : " Génération mauvaise et adultère ! elle réclame un signe, et de signe, il ne lui sera donné que le signe du prophète Jonas.

12:39 Egli rispose loro: «Generazione cattiva e spregiura! Va in cerca di un segno! Ma non le

sarà dato altro segno che quello di Giona profeta.

12:39 qui respondens ait illis generatio mala et adultera signum quaerit et signum non dabitur ei nisi signum Ioniae prophetae

12:40 De même, en effet, que Jonas fut dans le ventre du monstre marin durant trois jours et trois nuits, de même le Fils de l'homme sera dans le sein de la terre durant trois jours et trois nuits.

12:40 Infatti, come Giona rimase nel ventre del pesce per tre giorni e tre notti, così il Figlio dell'uomo rimarrà nel cuore della terra per tre giorni e tre notti.

12:40 sicut enim fuit Ionas in ventre ceti tribus diebus et tribus noctibus sic erit Filius hominis in corde terrae tribus diebus et tribus noctibus

12:41 Les hommes de Ninive se dresseront lors du Jugement avec cette génération et ils la condamneront, car ils se repentirent à la proclamation de Jonas, et il y a ici plus que Jonas !

12:41 Gli uomini di Ninive insorgeranno nel giudizio con questa generazione e la condanneranno; poiché si convertirono alla predicazione di Giona; eppure c'è qui qualcosa di più di Giona.

12:41 viri ninevitae surgent in iudicio cum generatione ista et condemnabunt eam quia paenitentiam egerunt in praedicatione Ioniae et ecce plus quam Iona hic

12:42 La reine du Midi se lèvera lors du Jugement avec cette génération et elle la condamnera, car elle vint des extrémités de la terre pour écouter la sagesse de Salomon, et il y a ici plus que Salomon !

12:42 La regina del sud sorgerà nel giudizio con questa generazione e la condannerà; poiché venne dall'estremità della terra ad ascoltare la sapienza di Salomone; eppure c'è qui qualcosa di più di Salomone».

12:42 regina austri surget in iudicio cum generatione ista et condemnabit eam quia venit a finibus terrae audire sapientiam Salomonis et ecce plus quam Salomon hic

12:43 " Lorsque l'esprit est sorti de l'homme, il erre par des lieux arides en quête de repos, et il n'en trouve pas.

12:43 «Quando uno spirito immondo esce dall'uomo, erra per luoghi deserti in cerca di riposo e non ne trova.

12:43 cum autem immundus spiritus exierit ab homine ambulat per loca arida quaerens requiem et non invenit

12:44 Alors il dit : "Je vais retourner dans ma demeure, d'où je suis sorti. " Étant venu, il la trouve libre, balayée, bien en ordre.

12:44 Allora dice: "Ritornero nella mia dimora, da dove sono uscito". Va e la trova vuota, spazzata e ben pulita.

12:44 tunc dicit revertar in domum meam unde exivi et veniens invenit vacantem scopis mundatam et ornatam

12:45 Alors il s'en va prendre avec lui sept autres esprits plus mauvais que lui ; ils reviennent et y habitent. Et l'état final de cet homme devient pire que le premier. Ainsi en sera-t-il également de cette génération mauvaise. "

12:45 Allora corre a prendere sette spiriti peggiori di sé e vanno a stabilirsi lì. Così quest'ultima situazione di quell'uomo diventa peggiore della prima. Proprio così avverrà a questa generazione cattiva».

12:45 tunc vadit et adsumit septem alios spiritus secum nequiores se et intrantes habitant ibi et fiunt novissima hominis illius peiora prioribus sic erit et generationi huic pessimae

12:46 Comme il parlait encore aux foules,

voici que sa mère et ses frères se tenaient dehors, cherchant à lui parler

12:46 Mentre ancora parlava alle folle, sua madre e i suoi fratelli stavano fuori e chiedevano di parlargli.

12:46 adhuc eo loquente ad turbas ecce mater eius et fratres stabant foris quaerentes loqui ei

12:47

12:47 Qualcuno gli disse: «Tua madre e i tuoi fratelli stanno fuori e chiedono di parlarti».

12:47 dixit autem ei quidam ecce mater tua et fratres tui foris stant quaerentes te

12:48 À celui qui l'en informait Jésus répondit : " Qui est ma mère et qui sont mes frères ? "

12:48 Ma egli rispose: «Chi è mia madre e chi sono i miei fratelli?».

12:48 at ipse respondens dicenti sibi ait quae est mater mea et qui sunt fratres mei

12:49 Et tendant sa main vers ses disciples, il dit : " Voici ma mère et mes frères.

12:49 Quindi stese la mano verso i suoi discepoli e disse: «Ecco mia madre e i miei fratelli;

12:49 et extendens manum in discipulos suos dixit ecce mater mea et fratres mei

12:50 Car quiconque fait la volonté de mon Père qui est aux cieux, celui-là m'est un frère et une soeur et une mère. " Introduction.

12:50 chiunque fa la volontà del Padre mio che è nei cieli, questi mi è fratello, sorella e madre».

12:50 quicumque enim fecerit voluntatem Patris mei qui in caelis est ipse meus et frater et soror et mater est

13:1 En ce jour-là, Jésus sortit de la maison et s'assit au bord de la mer.

13:1 In quel giorno Gesù, uscito di casa, se ne stava seduto sulla riva del mare.

13:1 in illo die exiens Iesus de domo sedebat secus mare

13:2 Et des foules nombreuses s'assemblèrent auprès de lui, si bien qu'il monta dans une barque et s'assit ; et toute la foule se tenait sur le rivage.

13:2 Poiché era accorsa a lui una gran folla, salì sopra una barca e là rimase seduto, mentre tutta la folla stava sulla riva.

13:2 et congregatae sunt ad eum turbae multae ita ut in naviculam ascendens sederet et omnis turba stabat in litore

13:3 Et il leur parla de beaucoup de choses en paraboles. Il disait : " Voici que le semeur est sorti pour semer.

13:3 Allora parlò loro a lungo in parabole. Disse: «Usci un seminatore per seminare;

13:3 et locutus est eis multa in parabolis dicens ecce exiit qui seminat seminare

13:4 Et comme il semait, des grains sont tombés au bord du chemin, et les oiseaux sont venus tout manger.

13:4 nel gettare il seme, parte di esso cadde lungo la via; vennero gli uccelli e se lo mangiarono.

13:4 et dum seminat quaedam ceciderunt secus viam et venerunt volucres et comederunt ea

13:5 D'autres sont tombés sur les endroits rocheux où ils n'avaient pas beaucoup de terre, et aussitôt ils ont levé, parce qu'ils n'avaient pas de profondeur de terre ;

13:5 Parte cadde in un suolo roccioso, dove non c'era molta terra; e così per mancanza di terreno profondo nacque subito;

13:5 alia autem ceciderunt in petrosa ubi non habebat terram multam et continuo exorta sunt quia non habebant altitudinem terrae

13:6 mais une fois le soleil levé, ils ont été brûlés et, faute de racine, se sont desséchés.

13:6 ma al sorgere del sole rimase bruciato e, non avendo radici, seccò.

13:6 sole autem orto aestuaverunt et quia non habebant radicem aruerunt

13:7 D'autres sont tombés sur les épines, et les épines ont monté et les ont étouffés.

13:7 Parte cadde fra le spine; ma queste, crescendo, lo soffocarono.

13:7 alia autem ceciderunt in spinas et creverunt spinas et suffocaverunt ea

13:8 D'autres sont tombés sur la bonne terre et ont donné du fruit, l'un cent, l'autre soixante, l'autre trente.

13:8 Infine, una parte cadde su terreno buono, tanto da dar frutto dove il cento, dove il sessanta, dove il trenta.

13:8 alia vero ceciderunt in terram bonam et dabant fructum aliud centesimum aliud sexagesimum aliud tricesimum

13:9 Entende qui a des oreilles ! "

13:9 Chi ha orecchi, intenda! ».

13:9 qui habet aures audiendi audiat

13:10 Les disciples s'approchant lui dirent : " Pourquoi leur parles-tu en paraboles ? " -

13:10 Gli si accostarono i discepoli e gli dissero: «Perché parli ad essi in parabole?».

13:10 et accedentes discipuli dixerunt ei quare in parabolis loqueris eis

13:11 " C'est que, répondit-il, à vous il a été donné de connaître les mystères du Royaume des Cieux, tandis qu'à ces gens-là cela n'a pas été donné.

13:11 Egli rispose loro: «Perché, mentre a voi è dato di comprendre i misteri del regno dei cieli, a loro invece no.

13:11 qui respondens ait illis quia vobis datum est nosse mysteria regni caelorum illis autem non est datum

13:12 Car celui qui a, on lui donnera et il aura du surplus, mais celui qui n'a pas, même ce qu'il a lui sera enlevé.

13:12 Infatti a chi ha verrà dato e sarà nell'abbondanza; ma a chi non ha verrà tolto anche quello che ha.

13:12 qui enim habet dabitur ei et abundabit qui autem non habet et quod habet auferetur ab eo

13:13 C'est pour cela que je leur parle en paraboles : parce qu'ils voient sans voir et entendent sans entendre ni comprendre.

13:13 Per questo parlo loro in parabole, perché vedendo non vedono; udendo non odono né comprendono.

13:13 ideo in parabolis loquor eis quia videntes non vident et audientes non audiunt neque intellegunt

13:14 Ainsi s'accomplit pour eux la prophétie d'Isaïe qui disait : Vous aurez beau entendre, vous ne comprendrez pas ; vous aurez beau regarder, vous ne verrez pas.

13:14 Così si avverà per loro la profezia di Isaia che dice: Ascolterete, ma non comprenderete; guarderete, ma non vedrete.

13:14 et adimpletur eis prophetia Esaiae dicens auditu audietis et non intellegitis et videntes videbitis et non videbitis

13:15 C'est que l'esprit de ce peuple s'est épaissi : ils se sont bouché les oreilles, ils ont fermé les yeux, de peur que leurs yeux ne voient, que leurs oreilles n'entendent, que leur esprit ne comprenne, qu'ils ne se convertissent, et que je ne les guérisse.

13:15 S'è indurito infatti il cuore di questo popolo: sono diventati duri di orecchi; ed hanno serrato gli occhi in modo da non vedere con gli occhi, non sentire con le orecchie, non

comprendere con il cuore e convertirsi, e allora li avrei guariti.

13:15 incrassatum est enim cor populi huius et auribus graviter audierunt et oculos suos cluserunt nequando oculis videant et auribus audiant et corde intellegant et convertantur et sanem eos

13:16 " Quant à vous, heureux vos yeux parce qu'ils voient ; heureuses vos oreilles parce qu'elles entendent.

13:16 Beati invece i vostri occhi che vedono, le vostre orecchie che odono.

13:16 vestri autem beati oculi quia vident et aures vestrae quia audiunt

13:17 En vérité je vous le dis, beaucoup de prophètes et de justes ont souhaité voir ce que vous voyez et ne l'ont pas vu, entendre ce que vous entendez et ne l'ont pas entendu !

13:17 Poiché in verità vi dico: molti profeti e giusti desiderarono vedere ciò che voi vedete e non videro, udire ciò che voi udite e non udirono! ».

13:17 amen quippe dico vobis quia multi prophetae et iusti cupierunt videre quae videtis et non viderunt et audire quae auditis et non audierunt

13:18 " Écoutez donc, vous, la parabole du semeur.

13:18 «Voi dunque intendete la parabola del seminatore.

13:18 vos ergo audite parabolam seminantis

13:19 Quelqu'un entend-il la Parole du Royaume sans la comprendre, arrive le Mauvais qui s'empare de ce qui a été semé dans le coeur de cet homme : tel est celui qui a été semé au bord du chemin.

13:19 Se uno ascolta la parola del regno e non la comprende, viene il maligno e porta via ciò che è stato seminato nel suo cuore: questo vuol dire il seme caduto lungo la via.

13:19 omnis qui audit verbum regni et non intellegit venit malus et rapit quod seminatum est in corde eius hic est qui secus viam seminatus est

13:20 Celui qui a été semé sur les endroits rocheux, c'est l'homme qui, entendant la Parole, l'accueille aussitôt avec joie ;

13:20 Quello caduto sul terreno roccioso è chi ascolta la parola e subito l'accoglie con gioia;

13:20 qui autem supra petrosa seminatus est hic est qui verbum audit et continuo cum gaudio accipit illud

13:21 mais il n'a pas de racine en lui-même, il est l'homme d'un moment : survienne une tribulation ou une persécution à cause de la Parole, aussitôt il succombe.

13:21 ma non ha in sé radici, è incostante; al sopraggiungere di una tribolazione o di una persecuzione a causa della parola, subito soccombe.

13:21 non habet autem in se radicem sed est temporalis facta autem tribulatione et persecutione propter verbum continuo scandalizatur

13:22 Celui qui a été semé dans les épines, c'est celui qui entend la Parole, mais le souci du monde et la séduction de la richesse étouffent cette Parole, qui demeure sans fruit.

13:22 Quello caduto fra le spine è colui che ascolta la parola, ma, poiché le preoccupazioni di questo mondo e l'attaccamento alle ricchezze soffocano la parola, rimane senza frutto.

13:22 qui autem est seminatus in spinis hic est qui verbum audit et sollicitudo saeculi istius et fallacia divitiarum suffocat verbum et sine fructu efficitur

13:23 Et celui qui a été semé dans la bonne terre, c'est celui qui entend la Parole et la

comprend : celui-là porte du fruit et produit tantôt cent, tantôt soixante, tantôt trente. "

13:23 Quello invece che è caduto sul terreno buono è colui che ascolta la parola e la comprende; costui porta frutto e rende dove il cento, dove il sessanta, dove il trenta ».

13:23 qui vero in terra bona seminatus est hic est qui audit verbum et intellegit et fructum adfert et facit aliud quidem centum aliud autem sexaginta porro aliud triginta

13:24 Il leur proposa une autre parabole : " Il en va du Royaume des Cieux comme d'un homme qui a semé du bon grain dans son champ.

13:24 Un'altra parabola propose loro: «Il regno dei cieli è paragonato ad un uomo che seminò buon seme nel suo campo.

13:24 aliam parabolam proposuit illis dicens simile factum est regnum caelorum homini qui seminavit bonum semen in agro suo

13:25 Or, pendant que les gens dormaient, son ennemi est venu, il a semé à son tour de l'ivraie, au beau milieu du blé, et il s'en est allé.

13:25 Mentre gli uomini dormivano, venne il suo nemico, seminò fra il grano la zizzania e se ne andò.

13:25 cum autem dormirent homines venit inimicus eius et superseminavit zizania in medio tritici et abiit

13:26 Quand le blé est monté en herbe, puis en épis, alors l'ivraie est apparue aussi.

13:26 Quando poi crebbe il frumento e portò frutto, allora apparve anche la zizzania.

13:26 cum autem crevisset herba et fructum fecisset tunc apparuerunt et zizania

13:27 S'approchant, les serviteurs du propriétaire lui dirent : " Maître, n'est-ce pas du bon grain que tu as semé dans ton champ ? D'où vient donc qu'il s'y trouve de l'ivraie ? "

13:27 I servi andarono dal padrone e gli dissero: "Signore, non hai forse seminato buon seme nel tuo campo? Come mai c'è della zizzania?"

13:27 accedentes autem servi patris familias dixerunt ei domine nonne bonum semen seminasti in agro tuo unde ergo habet zizania

13:28 Il leur dit : " C'est quelque ennemi qui a fait cela. " Les serviteurs lui disent : " Veux-tu donc que nous allions la ramasser ? "

13:28 Egli rispose: "Il nemico ha fatto questo".

13:28 et ait illis inimicus homo hoc fecit servi autem dixerunt ei vis imus et colligimus ea

13:29 "Non, dit-il, vous risqueriez, en ramassant l'ivraie, d'arracher en même temps le blé.

13:29 Ed egli: "No, perché c'è pericolo che estirpando la zizzania sradichiate insieme ad essa anche il grano.

13:29 et ait non ne forte colligentes zizania eradicetis simul cum eis et triticum

13:30 Laissez l'un et l'autre croître ensemble jusqu'à la moisson ; et au moment de la moisson je dirai aux moissonneurs : Ramassez d'abord l'ivraie et liez-la en bottes que l'on fera brûler ; quant au blé, recueillez-le dans mon grenier. " "

13:30 Lasciate che crescano entrambi fino al raccolto; al tempo del raccolto dirò ai mietitori: Radunate prima la zizzania e legatela in fasci perché sia bruciata; poi raccogliete il grano per il mio granaio" ».

13:30 sinite utraque crescere usque ad messem et in tempore messis dicam messoribus colligite primum zizania et alligate ea fasciculos ad conburnendum triticum autem congregate in horreum meum

13:31 Il leur proposa une autre parabole : " Le Royaume des Cieux est semblable à un grain

de sénévé qu'un homme a pris et semé dans son champ.

13:31 Un'altra parabola propose loro dicendo: «Il regno dei cieli è simile ad un chicco di senapa che un uomo prese e seminò nel suo campo.

13:31 aliam parabolam proposuit eis dicens simile est regnum caelorum grano sinapis quod accipiens homo seminavit in agro suo

13:32 C'est bien la plus petite de toutes les graines, mais, quand il a poussé, c'est la plus grande des plantes potagères, qui devient même un arbre, au point que les oiseaux du ciel viennent s'abriter dans ses branches. "

13:32 Esso è il più piccolo di tutti i semi, ma una volta cresciuto è il più grande degli ortaggi; può diventare anche un albero e così gli uccelli dell'aria possono venire a nidificare fra i suoi rami».

13:32 quod minimum quidem est omnibus seminibus cum autem creverit maius est omnibus holeribus et fit arbor ita ut volucres caeli veniant et habitent in ramis eius

13:33 Il leur dit une autre parabole : " Le Royaume des Cieux est semblable à du levain qu'une femme a pris et enfoui dans trois mesures de farine, jusqu'à ce que le tout ait levé. "

13:33 Un'altra parabola disse loro: «È simile il regno dei cieli a un po'di lievito che una donna prende e mescola in tre misure di farina, finché tutta la massa sia fermentata».

13:33 aliam parabolam locutus est eis simile est regnum caelorum fermento quod acceptum mulier abscondit in farinae satis tribus donec fermentatum est totum

13:34 Tout cela, Jésus le dit aux foules en paraboles, et il ne leur disait rien sans parabole ;

13:34 Tutte queste cose disse Gesù alle folle in parabole e parlava loro solo in parabole,

13:34 haec omnia locutus est Iesus in parabolis ad turbas et sine parabolis non loquebatur eis

13:35 pour que s'accomplît l'oracle du prophète : J'ouvrirai la bouche pour dire des paraboles, je clamerai des choses cachées depuis la fondation du monde.

13:35 affinché si adempisse quanto fu annunciato dal profeta che dice: Aprirò in parabole la mia bocca; svelerò cose nascoste fin dall'origine del mondo.

13:35 ut impleretur quod dictum erat per prophetam dicentem aperiā in parabolis os meum eructabo abscondita a constitutione mundi

13:36 Alors, laissant les foules, il vint à la maison ; et ses disciples s'approchant lui dirent : " Explique-nous la parabole de l'ivraie dans le champ. "

13:36 Allora, lasciata la folla, entrò in casa e i suoi discepoli gli si accostarono dicendo: «Spiegaci la parabola della zizzania del campo».

13:36 tunc dimissis turbis venit in domum et accesserunt ad eum discipuli eius dicentes dissere nobis parabolam zizaniorum agri

13:37 En réponse il leur dit : " Celui qui sème le bon grain, c'est le Fils de l'homme ;

13:37 Egli rispose: «Colui che semina il buon seme è il Figlio dell'uomo;

13:37 qui respondens ait qui seminat bonum semen est Filius hominis

13:38 le champ, c'est le monde ; le bon grain, ce sont les sujets du Royaume ; l'ivraie, ce sont les sujets du Mauvais ;

13:38 il campo è il mondo; il buon seme sono i figli del regno; la zizzania invece i figli del male;

13:38 ager autem est mundus bonum vero

semen hii sunt filii regni zizania autem filii sunt nequam

13:39 l'ennemi qui la sème, c'est le Diable ; la moisson, c'est la fin du monde ; et les moissonneurs, ce sont les anges.

13:39 il nemico che la seminò è il diavolo; la mietitura è la fine del mondo; i mietitori infine sono gli angeli.

13:39 inimicus autem qui seminavit ea est diabolus messis vero consummatio saeculi est messorum autem angeli sunt

13:40 De même donc qu'on enlève l'ivraie et qu'on la consume au feu, de même en sera-t-il à la fin du monde :

13:40 Come dunque si raccoglie la zizzania e la si brucia nel fuoco, così avverrà alla fine del mondo:

13:40 sicut ergo colliguntur zizania et igni conburuntur sic erit in consummatione saeculi

13:41 le Fils de l'homme enverra ses anges, qui ramasseront de son Royaume tous les scandales et tous les fauteurs d'iniquité,

13:41 il Figlio dell'uomo manderà i suoi angeli a radunare dal suo regno tutti gli scandali e tutti gli operatori d'iniquità,

13:41 mittet Filius hominis angelos suos et colligent de regno eius omnia scandala et eos qui faciunt iniquitatem

13:42 et les jetteront dans la fournaise ardente : là seront les pleurs et les grincements de dents.

13:42 perché li gettino nella fornace ardente. Là sarà pianto e stridore di denti.

13:42 et mittent eos in caminum ignis ibi erit fletus et stridor dentium

13:43 Alors les justes resplendiront comme le soleil dans le Royaume de leur Père. Entende, qui a des oreilles !

13:43 Allora i giusti risplenderanno come il sole nel regno del Padre loro. Chi ha orecchi, intenda!».

13:43 tunc iusti fulgebunt sicut sol in regno Patris eorum qui habet aures audiat

13:44 " Le Royaume des Cieux est semblable à un trésor qui était caché dans un champ et qu'un homme vient à trouver : il le recache, s'en va ravi de joie vendre tout ce qu'il possède, et achète ce champ.

13:44 «Il regno dei cieli è simile a un tesoro nascosto nel campo: un uomo lo trova e lo nasconde di nuovo; poi, pieno di gioia, va, vende tutto quello che ha e compra quel campo.

13:44 simile est regnum caelorum thesauro abscondito in agro quem qui invenit homo abscondit et prae gaudio illius vadit et vendit universa quae habet et emit agrum illum

13:45 " Le Royaume des Cieux est encore semblable à un négociant en quête de perles fines :

13:45 Ancora: il regno dei cieli è simile a un mercante che va in cerca di belle perle.

13:45 iterum simile est regnum caelorum homini negotiatori quaerenti bonas margaritas

13:46 en ayant trouvé une de grand prix, il s'en est allé vendre tout ce qu'il possédait et il l'a achetée.

13:46 Trovata una perla di gran valore, va, vende tutto quello che ha e la compra.

13:46 inventa autem una pretiosa margarita abiit et vendidit omnia quae habuit et emit eam

13:47 " Le Royaume des Cieux est encore semblable à un filet qu'on jette en mer et qui ramène toutes sortes de choses.

13:47 Ancora: il regno dei cieli è simile a una rete gettata in mare, la quale ha raccolto ogni genere di pesci.

13:47 iterum simile est regnum caelorum sagenae missae in mare et ex omni genere congreganti

13:48 Quand il est plein, les pêcheurs le tirent sur le rivage, puis ils s'asseyent, recueillent dans des paniers ce qu'il y a de bon, et rejettent ce qui ne vaut rien.

13:48 Una volta piena, i pescatori la traggono a riva e, sedutisi, raccolgono i pesci buoni nelle sporte e buttano via quelli cattivi.

13:48 quam cum impleta esset educentes et secus litus sedentes elegerunt bonos in vasa malos autem foras miserunt

13:49 Ainsi en sera-t-il à la fin du monde : les anges se présenteront et sépareront les méchants d'entre les justes

13:49 Così avverrà alla fine del mondo: verranno gli angeli e separeranno i malvagi dai giusti

13:49 sic erit in consummatione saeculi exhibunt angeli et separabunt malos de medio iustorum

13:50 pour les jeter dans la fournaise ardente : là seront les pleurs et les grincements de dents.

13:50 e li getteranno nella fornace ardente. Là sarà pianto e stridore di denti».

13:50 et mittent eos in caminum ignis ibi erit fletus et stridor dentium

13:51 " Avez-vous compris tout cela ? " - " Oui ", lui disent-ils.

13:51 «Avete capito tutto questo?». Rispondono: «Sì».

13:51 intellexistis haec omnia dicunt ei etiam

13:52 Et il leur dit : " Ainsi donc tout scribe devenu disciple du Royaume des Cieux est semblable à un propriétaire qui tire de son trésor du neuf et du vieux. "

13:52 Egli disse loro: «Per questo ogni scriba istruito nel regno dei cieli è simile a un padre di famiglia che trae fuori dal suo scrigno cose nuove ed antiche».

13:52 ait illis ideo omnis scriba doctus in regno caelorum similis est homini patri familias qui profert de thesauro suo nova et vetera

13:53 Et il advint, quand Jésus eut achevé ces paraboles, qu'il partit de là ;

13:53 Quando Gesù ebbe terminato queste parabole, se ne andò di là.

13:53 et factum est cum consummasset Iesus parabolis istas transiit inde

13:54 et s'étant rendu dans sa patrie, il enseignait les gens dans leur synagogue, de telle façon qu'ils étaient frappés et disaient : " D'où lui viennent cette sagesse et ces miracles ? **13:54** Venuto nella sua patria, insegnava nella loro sinagoga, in maniera che essi rimanevano stupiti e dicevano: «Donde viene a costui questa sapienza e questi prodigi?

13:54 et veniens in patriam suam docebat eos in synagogis eorum ita ut mirarentur et dicerent unde huic sapientia haec et virtutes

13:55 Celui-là n'est-il pas le fils du charpentier ? N'a-t-il pas pour mère la nommée Marie, et pour frères Jacques, Joseph, Simon et Jude ?

13:55 Non è forse il figlio del fabbro? Sua madre non si chiama Maria e i suoi fratelli Giacomo, Giuseppe, Simone e Giuda?

13:55 nonne hic est fabri filius nonne mater eius dicitur Maria et fratres eius Iacobus et Ioseph et Simon et Iudas

13:56 Et ses soeurs ne sont-elles pas toutes chez nous ? D'où lui vient donc tout cela ? "

13:56 E le sue sorelle non sono tutte fra noi? Da dove vengono dunque a costui tutte queste cose?».

13:56 et sorores eius nonne omnes apud nos sunt unde ergo huic omnia ista

13:57 Et ils étaient choqués à son sujet. Mais Jésus leur dit : " Un prophète n'est méprisé que dans sa patrie et dans sa maison. "

13:57 E si scandalizzavano di lui. Ma Gesù disse loro: «Nessun profeta è senza onore, se non nella sua patria e nella sua casa».

13:57 et scandalizabantur in eo Iesus autem dixit eis non est propheta sine honore nisi in patria sua et in domo sua

13:58 Et il ne fit pas là beaucoup de miracles, à cause de leur manque de foi.

13:58 Così non poté compiere là molti prodigi a causa della loro incredulità.

13:58 et non fecit ibi virtutes multas propter incredulitatem illorum

14:1 En ce temps-là, la renommée de Jésus parvint aux oreilles d'Hérode le tétrarque,

14:1 In quel tempo giunse la fama di Gesù alle orecchie del tetrarca Erode,

14:1 in illo tempore audiit Herodes tetrarcha famam Iesu

14:2 qui dit à ses serviteurs : " Celui-là est Jean le Baptiste ! Le voilà ressuscité des morts : d'où les pouvoirs miraculeux qui se déploient en sa personne ! "

14:2 il quale disse ai suoi cortigiani: «Questi è Giovanni il Battista che è risorto da morte; infatti i suoi poteri taumaturgici operano in lui».

14:2 et ait pueris suis hic est Iohannes Baptista ipse surrexit a mortuis et ideo virtutes inoperantur in eo

14:3 C'est qu'en effet Hérode avait fait arrêter, enchaîner et emprisonner Jean, à cause d'Hérodiade, la femme de Philippe son frère.

14:3 Ora Erode, dopo aver preso e messo in catene Giovanni, l'aveva gettato in carcere a causa di Erodiade, la moglie di suo fratello Filippo.

14:3 Herodes enim tenuit Iohannem et alligavit eum et posuit in carcere propter Herodiam uxorem fratris sui

14:4 Car Jean lui disait : " Il ne t'est pas permis de l'avoir. "

14:4 Diceva infatti Giovanni: «Non ti è lecito tenerla!».

14:4 dicebat enim illi Iohannes non licet tibi habere eam

14:5 Il avait même voulu le tuer, mais avait craint la foule, parce qu'on le tenait pour un prophète.

14:5 Pur volendo metterlo a morte, era trattenuto dal timore del popolo che lo teneva per profeta.

14:5 et volens illum occidere timuit populum quia sicut prophetam eum habebant

14:6 Or, comme Hérode célébrait son anniversaire de naissance, la fille d'Hérodiade dansa en public et plut à Hérode

14:6 Una volta, in occasione del compleanno di Erode, la figlia di Erodiade danzò in pubblico e piacque tanto ad Erode,

14:6 die autem natalis Herodis saltavit filia Herodiadis in medio et placuit Herodi

14:7 au point qu'il s'engagea par serment à lui donner ce qu'elle demanderait.

14:7 che con giuramento promise di darle qualunque cosa gli avesse chiesto.

14:7 unde cum iuramento pollicitus est ei dare quodcumque postulasset ab eo

14:8 Endoctrinée par sa mère, elle lui dit : " Donne-moi ici, sur un plat, la tête de Jean le Baptiste. "

14:8 Ella perciò, istigata da sua madre, chiese: «Dammi qui, su un vassoio, la testa di Giovanni il Battista».

14:8 at illa praemonita a matre sua da mihi inquit hic in disco caput Iohannis Baptistae

14:9 Le roi fut contristé, mais, à cause de ses serments et des convives, il commanda de la lui donner

14:9 Il re ne fu contristato; ma a causa del giuramento e per riguardo ai commensali ordinò che fosse accolta la sua richiesta

14:9 et contristatus est rex propter iuramentum autem et eos qui pariter recumbabant iussit dari

14:10 et envoya décapiter Jean dans la prison.

14:10 e mandò ad uccidere Giovanni nel carcere.

14:10 misitque et decollavit Iohannem in carcere

14:11 Sa tête fut apportée sur un plat et donnée à la jeune fille, qui la porta à sa mère.

14:11 La sua testa fu portata su un vassoio e consegnata alla fanciulla e questa la porse a sua madre.

14:11 et adlatum est caput eius in disco et datum est puellae et tulit matri suae

14:12 Les disciples de Jean vinrent prendre le cadavre et l'enterrèrent ; puis ils allèrent informer Jésus.

14:12 I discepoli di lui vennero a prendere il corpo e gli diedero sepoltura; poi andarono a riferire la cosa a Gesù.

14:12 et accedentes discipuli eius tulerunt corpus et sepelierunt illud et venientes nuntiaverunt Iesu

14:13 L'ayant appris, Jésus se retira en barque dans un lieu désert, à l'écart ; ce qu'apprenant, les foules partirent à sa suite, venant à pied des villes.

14:13 Quando Gesù venne a saperlo, parti di là in barca per appartarsi in un luogo deserto. Saputolo, le folle dalle città si misero a seguirlo a piedi,

14:13 quod cum audisset Iesus secessit inde in navicula in locum desertum seorsum et cum audissent turbae secutae sunt eum pedestres de civitatibus

14:14 En débarquant, il vit une foule nombreuse et il en eut pitié ; et il guérit leurs infirmes.

14:14 sicché, quando egli giunse, trovò molta gente; allora fu preso da compassione verso di loro e guarì i loro infermi.

14:14 et exiens vidit turbam multam et misertus est eius et curavit languidos eorum

14:15 Le soir venu, les disciples s'approchèrent et lui dirent : " L'endroit est désert et l'heure est déjà passée ; renvoie donc les foules afin qu'elles aillent dans les villages s'acheter de la nourriture. "

14:15 Fattasi sera, i discepoli si fecero avanti a dirgli: «Il luogo è deserto e l'ora è già passata. Rimanda le folle affinché vadano nei villaggi a comprarsi da mangiare».

14:15 vespere autem facto accesserunt ad eum discipuli eius dicentes desertus est locus et hora iam praeteriit dimitte turbas ut euntes in castella emant sibi escas

14:16 Mais Jésus leur dit : " Il n'est pas besoin qu'elles y aillent ; donnez-leur vous-mêmes à manger. " -

14:16 Ma Gesù rispose: «Non è necessario che se ne vadano; date voi a loro da mangiare».

14:16 Iesus autem dixit eis non habent necesse ire date illis vos manducare

14:17 " Mais, lui disent-ils, nous n'avons ici que cinq pains et deux poissons. " Il dit :

14:17 Essi risposero: «Non abbiamo qui se non cinque pani e due pesci».

14:17 responderunt ei non habemus hic nisi quinque panes et duos pisces

14:18 " Apportez-les-moi ici. "

14:18 Ed egli disse: «Portateli qui a me».

14:18 qui ait eis adferte illos mihi huc

14:19 Et, ayant donné l'ordre de faire étendre les foules sur l'herbe, il prit les cinq pains et les deux poissons, leva les yeux au ciel, bénit, puis, rompant les pains, il les donna aux disciples, qui les donnèrent aux foules.

14:19 Egli ordinò alla folla di adagiarsi sull'erba. Poi prese i cinque pani e i due pesci e, levati gli occhi al cielo, recitò la preghiera di benedizione, spezzò i pani e li diede ai discepoli e questi alla folla.

14:19 et cum iussisset turbam discumbere supra faenum acceptis quinque panibus et duobus piscibus aspiciens in caelum benedixit et fregit et dedit discipulis panes discipuli autem turbis

14:20 Tous mangèrent et furent rassasiés, et l'on emporta le reste des morceaux : douze pleins couffins !

14:20 Tutti mangiarono a sazietà; degli avanzati portarono via dodici sporte piene.

14:20 et manducaverunt omnes et saturati sunt et tulerunt reliquias duodecim cofinos fragmentorum plenos

14:21 Or ceux qui mangèrent étaient environ cinq mille hommes, sans compter les femmes et les enfants.

14:21 Or quelli che mangiarono erano circa cinquemila uomini, senza contare donne e bambini.

14:21 manducantium autem fuit numerus quinque milia virorum exceptis mulieribus et parvulis

14:22 Et aussitôt il obligea les disciples à monter dans la barque et à le devancer sur l'autre rive, pendant qu'il renverrait les foules.

14:22 Subito dopo ordinò ai discepoli di salire in fretta sulla barca e precederlo sull'altra riva, mentre egli avrebbe congedato le folle.

14:22 et statim iussit discipulos ascendere in navicula et praecedere eum trans fretum donec dimitteret turbas

14:23 Et quand il eut renvoyé les foules, il gravit la montagne, à l'écart, pour prier. Le soir venu, il était là, seul.

14:23 Quando ebbe congedato le folle, salì sul monte, in disparte, per pregare.

14:23 et dimissa turba ascendit in montem solus orare vespere autem facto solus erat ibi

14:24 La barque, elle, se trouvait déjà éloignée de la terre de plusieurs stades, harcelée par les vagues, car le vent était contraire.

14:24 Fattasi notte, era là solo, mentre la barca si trovava lontano da terra molti stadi, sbattuta dai flutti; c'era infatti vento contrario.

14:24 navicula autem in medio mari iactabatur fluctibus erat enim contrarius ventus

14:25 À la quatrième veille de la nuit, il vint vers eux en marchant sur la mer.

14:25 Alla quarta vigilia della notte venne Gesù verso di loro camminando sul mare.

14:25 quarta autem vigilia noctis venit ad eos ambulans supra mare

14:26 Les disciples, le voyant marcher sur la mer, furent troublés : " C'est un fantôme ", disaient-ils, et pris de peur ils se mirent à crier.

14:26 I discepoli, vedendolo camminare sul mare, furono presi da spavento, pensando che si trattasse di un fantasma, e per paura si misero a gridare.

14:26 et videntes eum supra mare ambulantem turbati sunt dicentes quia fantasma est et prae timore clamaverunt

14:27 Mais aussitôt Jésus leur parla en disant : " Ayez confiance, c'est moi, soyez sans crainte. "

14:27 Ma subito Gesù parlò loro dicendo:

«Fatevi animo, sono io; non temete!».

14:27 statimque Iesus locutus est eis dicens habete fiduciam ego sum nolite timere

14:28 Sur quoi, Pierre lui répondit : " Seigneur, si c'est bien toi, donne-moi l'ordre de venir à toi sur les eaux. " -

14:28 Allora Pietro lo pregò dicendo: «Signore, se sei tu, comanda che anch'io venga da te sull'acqua».

14:28 respondens autem Petrus dixit Domine si tu es iube me venire ad te super aquas

14:29 " Viens ", dit Jésus. Et Pierre, descendant de la barque, se mit à marcher sur les eaux et vint vers Jésus.

14:29 Ed egli: «Vieni!». Gesù.

14:29 at ipse ait veni et descendens Petrus de navicula ambulabat super aquam ut veniret ad Iesum

14:30 Mais, voyant le vent, il prit peur et, commençant à couler, il s'écria : " Seigneur, sauve-moi ! "

14:30 Ma vedendo che il vento soffiava forte, fu preso dalla paura e, poiché cominciava ad andar giù, gridò dicendo:

14:30 videns vero ventum validum timuit et cum coepisset mergi clamavit dicens Domine saluum me fac

14:31 Aussitôt Jésus tendit la main et le saisit, en lui disant : " Homme de peu de foi, pourquoi as-tu douté ? "

14:31 «Signore, salvami!». Subito Gesù stese la mano, lo afferrò e gli disse: «Uomo di poca fede, perché hai dubitato?».

14:31 et continuo Iesus extendens manum adprehendit eum et ait illi modicae fidei quare dubitasti

14:32 Et quand ils furent montés dans la barque, le vent tomba.

14:32 Saliti in barca, il vento cessò.

14:32 et cum ascendissent in naviculam cessavit ventus

14:33 Ceux qui étaient dans la barque se prosternèrent devant lui, en disant : " Vraiment, tu es Fils de Dieu ! "

14:33 Quelli che erano sulla barca gli si prostrarono davanti esclamando: «Veramente sei Figlio di Dio!».

14:33 qui autem in navicula erant venerunt et adoraverunt eum dicentes vere Filius Dei es

14:34 Ayant achevé la traversée, ils touchèrent terre à Gennésaret.

14:34 Compiuta la traversata, approdaron a Genesaret.

14:34 et cum transfretassent venerunt in terram Gennesar

14:35 Les gens de l'endroit, l'ayant reconnu, mandèrent la nouvelle à tout le voisinage, et on lui présenta tous les malades :

14:35 Gli abitanti del luogo, riconosciutolo, diffusero la notizia per tutta quella regione; e così portarono ogni sorta di infermi

14:35 et cum cognovissent eum viri loci illius miserunt in universam regionem illam et obtulerunt ei omnes male habentes

14:36 on le priaît de les laisser simplement toucher la frange de son manteau, et tous ceux qui touchèrent furent sauvés.

14:36 e lo pregavano di poter toccare almeno il lembo della sua veste; e quanti riuscirono a toccarlo, furono guariti.

14:36 et rogabant eum ut vel fimbriam vestimenti eius tangerent et quicumque tetigerunt salvi facti sunt

15:1 Alors des Pharisiens et des scribes de Jérusalem s'approchent de Jésus et lui disent :

15:1 Allora si rivolsero a Gesù alcuni farisei e

scribi venuti da Gerusalemme e gli domandarono:

15:1 tunc accesserunt ad eum ab Hierosolymis scribae et Pharisei dicentes

15:2 " Pourquoi tes disciples transgressent-ils la tradition des anciens ? En effet, ils ne se lavent pas les mains au moment de prendre leur repas. " -

15:2 «Perché i tuoi discepoli trasgrediscono la tradizione degli anziani? Infatti non si lavano le mani quando prendono il cibo».

15:2 quare discipuli tui transgrediuntur traditionem seniorum non enim lavant manus suas cum panem manducant

15:3 " Et vous, répliqua-t-il, pourquoi transgressez-vous le commandement de Dieu au nom de votre tradition ?

15:3 Egli rispose loro: «E voi, perché trasgredite il precetto divino in nome della vostra tradizione?»

15:3 ipse autem respondens ait illis quare et vos transgredimini mandatum Dei propter traditionem vestram

15:4 En effet, Dieu a dit : Honore ton père et ta mère, et Que celui qui maudit son père ou sa mère soit puni de mort.

15:4 Dio infatti ha detto: Onora il padre e la madre; e inoltre: Chi disprezza il padre o la madre sia messo a morte.

15:4 nam Deus dixit honora patrem et matrem et qui maledixerit patri vel matri morte moriatur

15:5 Mais vous, vous dites : Quiconque dira à son père ou à sa mère : "Les biens dont j'aurais pu t'assister, je les consacre",

15:5 Voi invece dite: Se uno dice al padre o alla madre: "Ciò con cui ti avrei dovuto aiutare è offerto a Dio!",

15:5 vos autem dicitis quicumque dixerit patri vel matri munus quodcumque est ex me tibi proderit

15:6 celui-là sera quitte de ses devoirs envers son père ou sa mère. Et vous avez annulé la parole de Dieu au nom de votre tradition.

15:6 non è tenuto ad onorare suo padre o sua madre. Così avete annullato la parola di Dio in nome della vostra tradizione.

15:6 et non honorificabit patrem suum aut matrem et irritum fecistis mandatum Dei propter traditionem vestram

15:7 Hypocrites ! Isaïe a bien prophétisé de vous, quand il a dit :

15:7 Ipocriti, bene profetò di voi Isaia, quando dice:

15:7 hypocritae bene prophetavit de vobis Esaias dicens

15:8 Ce peuple m'honore des lèvres, mais leur cœur est loin de moi.

15:8 Questo popolo mi onora con le labbra ma il suo cuore è lontano da me;

15:8 populus hic labiis me honorat cor autem eorum longe est a me

15:9 Vain est le culte qu'ils me rendent : les doctrines qu'ils enseignent ne sont que préceptes humains. "

15:9 è vano il culto che essi mi rendono, impartendo insegnamenti che sono precetti di uomini».

15:9 sine causa autem colunt me docentes doctrinas mandata hominum

15:10 Et ayant appelé la foule près de lui, il leur dit : " Écoutez et comprenez !

15:10 Poi, chiamata a sé la folla, disse: «Ascoltate e intendete.

15:10 et convocatis ad se turbis dixit eis audite et intellegite

15:11 Ce n'est pas ce qui entre dans la bouche qui souille l'homme ; mais ce qui sort de sa bouche, voilà ce qui souille l'homme. "

15:11 Non ciò che entra nella bocca contamina l'uomo, ma quello che ne esce, questo contamina l'uomo».

15:11 non quod intrat in os coinquinat hominem sed quod procedit ex ore hoc coinquinat hominem

15:12 Alors s'approchant, les disciples lui disent : " Sais-tu que les Pharisiens se sont choqués de t'entendre parler ainsi ? "

15:12 Allora si avvicinano i discepoli e gli dicono: «Sai che i farisei, a sentire il tuo discorso, si sono scandalizzati?».

15:12 tunc accedentes discipuli eius dixerunt ei scis quia Pharisei audito verbo scandalizati sunt

15:13 Il répondit : " Tout plant que n'a point planté mon Père céleste sera arraché.

15:13 Ed egli: «Tutto ciò che non piantò il Padre mio celeste, sarà sradicato.

15:13 at ille respondens ait omnis plantatio quam non plantavit Pater meus caelestis eradicabitur

15:14 Laissez-les : ce sont des aveugles qui guident des aveugles ! Or si un aveugle guide un aveugle, tous les deux tomberont dans un trou. "

15:14 Lasciateli andare: sono ciechi, guide di ciechi. Se un cieco fa da guida ad un cieco, tutti e due cadranno nella fossa».

15:14 sinite illos caeci sunt duces caecorum caecus autem si caeco ducatum praestet ambo in foveam cadunt

15:15 Pierre, prenant la parole, lui dit : " Explique-nous la parabole. "

15:15 Allora Pietro prese la parola e disse: «Spiegaci questa parabola».

15:15 respondens autem Petrus dixit ei edissere nobis parabolam istam

15:16 Il dit : " Vous aussi, maintenant encore, vous êtes sans intelligence ?

15:16 Ed egli: «Allora anche voi siete senza intelligenza?»

15:16 at ille dixit adhuc et vos sine intellectu estis

15:17 Ne comprenez-vous pas que tout ce qui pénètre dans la bouche passe dans le ventre, puis s'évacue aux lieux d'aisance,

15:17 Non capite che tutto quello che entra nella bocca va nel ventre e poi viene espulso nella fogna?»

15:17 non intellegitis quia omne quod in os intrat in ventrem vadit et in secessum emittitur

15:18 tandis que ce qui sort de la bouche procède du cœur, et c'est cela qui souille l'homme ?

15:18 Le cose invece che escono dalla bocca provengono dal cuore e sono esse che contaminano l'uomo.

15:18 quae autem procedunt de ore de corde exeunt et ea coinquant hominem

15:19 Du cœur en effet procèdent mauvais desseins, meurtres, adultères, débauches, vols, faux témoignages, diffamations.

15:19 Dal cuore infatti provengono pensieri malvagi, omicidi, adulteri, fornicazioni, furti, false testimonianze, bestemmie.

15:19 de corde enim exeunt cogitationes malae homicidia adulteria fornicationes furta falsa testimonia blasphemiae

15:20 Voilà les choses qui souillent l'homme ; mais manger sans s'être lavé les mains, cela ne souille pas l'homme. "

15:20 Queste sono le cose che contaminano l'uomo. Mangiare senza essersi lavate le mani non contamina l'uomo».

15:20 haec sunt quae coinquinant hominem non lotis autem manibus manducare non coinquinat hominem

15:21 En sortant de là, Jésus se retira dans la région de Tyr et de Sidon.

15:21 Partito di là, Gesù si ritirò nelle regioni di Tiro e Sidone.

15:21 et egressus inde Iesus secessit in partes Tyri et Sidonis

15:22 Et voici qu'une femme cananéenne, étant sortie de ce territoire, criait en disant : " Aie pitié de moi, Seigneur, fils de David : ma fille est fort malmenée par un démon. "

15:22 Ed ecco: una donna cananea, originaria di quei paesi, gridava: «Abbi pietà di me, Signore, Figlio di Davide; mia figlia è duramente vessata dal demonio!».

15:22 et ecce mulier chananea a finibus illis egressa clamavit dicens ei miserere mei Domine Fili David filia mea male a daemonio vexatur

15:23 Mais il ne lui répondit pas un mot. Ses disciples, s'approchant, le priaient : " Fais-lui grâce, car elle nous poursuit de ses cris. "

15:23 Ma egli non le rispose neppure una parola. Avvicinatisi i discepoli, lo pregavano: «Esaudiscila, perché sta gridando dietro a noi».

15:23 qui non respondit ei verbum et accedentes discipuli eius rogabant eum dicientes dimitte eam quia clamat post nos

15:24 À quoi il répondit : " Je n'ai été envoyé qu'aux brebis perdues de la maison d'Israël. "

15:24 Egli rispose: «Non sono stato mandato se non alle pecore disperse della casa d'Israele».

15:24 ipse autem respondens ait non sum missus nisi ad oves quae perierunt domus Israel

15:25 Mais la femme était arrivée et se tenait prosternée devant lui en disant : " Seigneur, viens à mon secours ! "

15:25 Ma essa venne a prostrarsi davanti a lui e disse: «Signore, soccorrimi!».

15:25 at illa venit et adoravit eum dicens Domine adiuva me

15:26 Il lui répondit : " Il ne sied pas de prendre le pain des enfants et de le jeter aux petits chiens. " -

15:26 Ed egli: «Non è bene prendere il pane dei figli e gettarlo ai cagnolini».

15:26 qui respondens ait non est bonum sumere panem filiorum et mittere canibus

15:27 " Oui, Seigneur ! dit-elle, et justement les petits chiens mangent des miettes qui tombent de la table de leurs maîtres ! "

15:27 Ma ella disse: «Sì, Signore; ma anche i cagnolini si nutrono delle briciole che cadono dalla mensa dei padroni».

15:27 at illa dixit etiam Domine nam et catelli edunt de micis quae cadunt de mensa dominorum suorum

15:28 Alors Jésus lui répondit : " O femme, grande est ta foi ! Qu'il t'advienne selon ton désir ! " Et de ce moment sa fille fut guérie.

15:28 Allora Gesù rispose: «O donna, grande è la tua fede! Ti sia fatto come tu vuoi». Da quel momento sua figlia fu guarita.

15:28 tunc respondens Iesus ait illi o mulier magna est fides tua fiat tibi sicut vis et sanata est filia illius ex illa hora

15:29 Étant parti de là, Jésus vint au bord de la mer de Galilée. Il gravit la montagne, et là il s'assit.

15:29 Poi, partito di là, Gesù venne presso il mare di Galilea e, salito sul monte, si fermò lì.

15:29 et cum transisset inde Iesus venit secus mare Galilaeae et ascendens in montem sedebat ibi

15:30 Et des foules nombreuses s'approchèrent de lui, ayant avec elles des boiteux, des estropiés, des aveugles, des muets et bien d'autres encore, qu'ils déposèrent à ses pieds ; et il les guérit.

15:30 Gli si avvicinarono molte folle che avevano con sé zoppi, storpi, ciechi, muti e molti altri infermi e li deposero ai suoi piedi. Egli li guarì,

15:30 et accesserunt ad eum turbae multae habentes secum mutos clodos caecos debiles et alios multos et proiecerunt eos ad pedes eius et curavit eos

15:31 Et les foules de s'émerveiller en voyant ces muets qui parlaient, ces estropiés qui redevenaient valides, ces boiteux qui marchaient et ces aveugles qui recouvraient la vue ; et ils rendirent gloire au Dieu d'Israël.

15:31 tanto che le folle, al vedere muti che parlavano, storpi guariti, zoppi che camminavano e ciechi che vedevano, rimasero stupite e glorificarono il Dio d'Israele.

15:31 ita ut turbae mirarentur videntes mutos loquentes clodos ambulantes caecos videntes et magnificabant Deum Israel

15:32 Jésus, cependant, appela à lui ses disciples et leur dit : " J'ai pitié de la foule, car voilà déjà trois jours qu'ils restent auprès de moi et ils n'ont pas de quoi manger. Les renvoyer à jeun, je ne le veux pas : ils pourraient défaillir en route. "

15:32 Poi Gesù, chiamati a sé i suoi discepoli, disse loro: «Ho pietà della folla, perché sono tre giorni che stanno con me e non hanno di che rifocillarsi. Non voglio rimandarli digiuni, perché potrebbero venir meno per la via».

15:32 Iesus autem convocatis discipulis suis dixit misereor turbae quia triduo iam perseverant mecum et non habent quod manducant et dimittere eos ieiunos nolo ne deficiant in via

15:33 Les disciples lui disent : " Où prendrons-nous, dans un désert, assez de pains pour rassasier une telle foule ? "

15:33 Gli dicono i discepoli: «Dove potremo procurarci in un deserto tanto pane da sfamare una folla così grande?».

15:33 et dicunt ei discipuli unde ergo nobis in deserto panes tantos ut saturemus turbam tantam

15:34 Jésus leur dit : " Combien de pains avez-vous ? " - " Sept, dirent-ils, et quelques petits poissons. "

15:34 Gesù a loro: «Quanti pani avete?». Risposero: «Sette, con pochi pesciolini».

15:34 et ait illis Iesus quod panes habetis at illi dixerunt septem et paucos pisciculos

15:35 Alors il ordonna à la foule de s'étendre à terre ;

15:35 Allora ordinò alla folla di adagiarsi per terra;

15:35 et praecepit turbae ut discumberet super terram

15:36 puis il prit les sept pains et les poissons, rendit grâce, les rompit et il les donnait à ses disciples, qui les donnaient à la foule.

15:36 prese quindi i sette pani con i pesci e, dopo aver reso grazie, li spezzò e li diede ai discepoli e questi alla folla.

15:36 et accipiens septem panes et pisces et gratias agens fregit et dedit discipulis suis et discipuli dederunt populo

15:37 Tous mangèrent et furent rassasiés, et des morceaux qui restaient on ramassa sept pleines corbeilles !

15:37 Mangiarono tutti a sazietà. Degli avanzi portarono via sette sporte piene.

15:37 et comederunt omnes et saturati sunt et quod superfluit de fragmentis tulerunt septem

sportas plenas

15:38 Or ceux qui mangèrent étaient quatre mille hommes, sans compter les femmes et les enfants.

15:38 Quelli che mangiarono erano quattromila uomini, senza contare donne e bambini.

15:38 erant autem qui manducaverant quattuor milia hominum extra parvulos et mulieres

15:39 Après avoir renvoyé les foules, Jésus monta dans la barque et s'en vint dans le territoire de Magadan.

15:39 Dopo, congedata la folla, salì in barca e si recò nella regione di Magadan.

15:39 et dimissa turba ascendit in naviculam et venit in fines Magedan

16:1 Les Pharisiens et les Sadducéens s'approchèrent alors et lui demandèrent, pour le mettre à l'épreuve, de leur faire voir un signe venant du ciel.

16:1 Gli si avvicinarono i farisei e i sadducei per metterlo alla prova, e chiesero che mostrasse loro un segno dal cielo.

16:1 et accesserunt ad eum Pharisei et Sadducaei temptantes et rogaverunt eum ut signum de caelo ostenderet eis

16:2 Il leur répondit : " Au crépuscule vous dites : Il va faire beau temps, car le ciel est rouge feu ;

16:2 Egli rispose: «Quando viene la sera dite: "Sarà bel tempo, poiché il cielo rosseggia";

16:2 at ille respondens ait eis facto vespere dicitis serenum erit rubicundum est enim caelum

16:3 et à l'aurore : Mauvais temps aujourd'hui, car le ciel est d'un rouge sombre. Ainsi, le visage du ciel, vous savez l'interpréter, et pour les signes des temps vous n'en êtes pas capables !

16:3 e la mattina: "Oggi ci sarà burrasca, poiché il cielo è rosso cupo". Sapete, sì, giudicare l'aspetto del cielo, ma non sapete discernere i segni dei tempi.

16:3 et mane hodie tempestas rutilat enim triste caelum

16:4 Génération mauvaise et adultère ! elle réclame un signe, et de signe, il ne lui sera donné que le signe de Jonas. " Et les laissant, il s'en alla.

16:4 Generazione malvagia e spergiura! Chiede un segno; ebbene, le sarà dato, ma solo quello di Giona». E, lasciati, se ne andò.

16:4 faciem ergo caeli diiudicare nosis signa autem temporum non potestis generatio mala et adultera signum quaerit et signum non dabitur ei nisi signum Iona et relictis illis abiit

16:5 Comme ils passaient sur l'autre rive, les disciples avaient oublié de prendre des pains.

16:5 I discepoli, giunti all'altra riva, si accorsero di non aver preso il pane.

16:5 et cum venissent discipuli eius trans fretum obliti sunt panes accipere

16:6 Or Jésus leur dit : " Ouvrez l'oeil et méfiez-vous du levain des Pharisiens et des Sadducéens ! "

16:6 Gesù disse loro: «Badate di tenervi lontano dal lievito dei farisei e dei sadducei».

16:6 qui dixit illis intuemini et cavete a fermento Pharisaeorum et Sadducaeorum

16:7 Et eux de faire en eux-mêmes cette réflexion : " C'est que nous n'avons pas pris de pains. "

16:7 Essi discutevano fra loro dicendo: «Già, non abbiamo preso il pane».

16:7 at illi cogitabant inter se dicientes quia panes non accepimus

16:8 Le sachant, Jésus dit : " Gens de peu de foi, pourquoi faire en vous-mêmes cette réflexion, que vous n'avez pas de pains ?

16:8 Saputolo, Gesù disse: «Perché discutete fra voi, uomini di poca fede, per non aver preso il pane?

16:8 sciens autem Iesus dixit quid cogitatis inter vos modicae fidei quia panes non habetis

16:9 Vous ne comprenez pas encore ? Vous ne vous rappelez pas les cinq pains pour les cinq mille hommes, et le nombre de couffins que vous en avez retirés ?

16:9 Non capite ancora? Vi siete dimenticati dei cinque pani che bastarono per i cinquemila uomini e delle sporte che raccoglieste?

16:9 nondum intellegitis neque recordamini quinque panum quinque milium hominum et quot cofinos sumpsistis

16:10 ni les sept pains pour les quatre mille hommes, et le nombre de corbeilles que vous en avez retirées ?

16:10 E dei sette pani con cui si sfamarono i quattromila e degli avanzi che raccoglieste?

16:10 neque septem panum quattuor milium hominum et quot sportas sumpsistis

16:11 Comment ne comprenez-vous pas que ma parole ne visait pas des pains ? Méfiez-vous, dis-je, du levain des Pharisiens et des Sadducéens ! "

16:11 Come non capite che non per i pani vi ho detto: tenetevi lontano dal lievito dei farisei e dei sadducei?».

16:11 quare non intellegitis quia non de pane dixi vobis cavete a fermento Pharisaeorum et Sadducaeorum

16:12 Alors ils comprirent qu'il avait dit de se méfier, non du levain dont on fait le pain, mais de l'enseignement des Pharisiens et des Sadducéens.

16:12 Allora capirono che non intendeva parlare del lievito con cui si fa il pane, ma della dottrina dei farisei e dei sadducei.

16:12 tunc intellexerunt quia non dixerit cavendum a fermento panum sed a doctrina Pharisaeorum et Sadducaeorum

16:13 Arrivé dans la région de Césarée de Philippe, Jésus posa à ses disciples cette question : " Au dire des gens, qu'est le Fils de l'homme ? "

16:13 Giunto poi Gesù nella regione di Cesarea di Filippo, si mise ad interrogare i suoi discepoli: «Chi dice la gente che sia il Figlio dell'uomo?».

16:13 venit autem Iesus in partes Caesareae Philippi et interrogabat discipulos suos dicens quem dicunt homines esse Filium hominis

16:14 Ils dirent : " Pour les uns, Jean le Baptiste ; pour d'autres, Élie ; pour d'autres encore, Jérémie ou quelqu'un des prophètes. " -

16:14 Essi risposero: «Chi dice che sia Giovanni il Battista, chi Elia, chi Geremia o uno dei profeti».

16:14 at illi dixerunt alii Iohannem Baptistam alii autem Heliam alii vero Hieremiam aut unum ex prophetis

16:15 " Mais pour vous, leur dit-il, qui suis-je ? "

16:15 Dice loro: «Ma voi chi dite che io sia?».

16:15 dicit illis vos autem quem me esse dicitis

16:16 Simon-Pierre répondit : " Tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant. "

16:16 Prese la parola Simon Pietro e disse: «Tu sei il Cristo, il Figlio del Dio vivente».

16:16 respondens Simon Petrus dixit tu es Christus Filius Dei vivi

16:17 En réponse, Jésus lui dit : " Tu es heureux, Simon fils de Jonas, car cette

révélation t'est venue, non de la chair et du sang, mais de mon Père qui est dans les cieux.

16:17 Rispose Gesù: «Beato sei tu, Simone figlio di Giona, poiché né la carne né il sangue te l'hanno rivelato, ma il Padre mio che è nei cieli.

16:17 respondens autem Iesus dixit ei beatus es Simon Bar Iona quia caro et sanguis non revelavit tibi sed Pater meus qui in caelis est

16:18 Eh bien ! moi je te dis : Tu es Pierre, et sur cette pierre je bâtirai mon Église, et les Portes de l'Hadès ne tiendront pas contre elle.

16:18 Io ti dico: tu sei Pietro e su questa pietra edificherò la mia chiesa e le porte degli inferi non prevarranno contro di essa.

16:18 et ego dico tibi quia tu es Petrus et super hanc petram aedificabo ecclesiam meam et portae inferi non praevalerunt adversum eam

16:19 Je te donnerai les clefs du Royaume des Cieux : quoi que tu lies sur la terre, ce sera tenu dans les cieux pour lié, et quoi que tu délies sur la terre, ce sera tenu dans les cieux pour délié. "

16:19 Ti darò le chiavi del regno dei cieli; tutto ciò che avrai legato sulla terra resterà legato nei cieli e tutto ciò che avrai sciolto sulla terra resterà sciolto nei cieli».

16:19 et tibi dabo claves regni caelorum et quodcumque ligaveris super terram erit ligatum in caelis et quodcumque solveris super terram erit solutum in caelis

16:20 Alors il ordonna aux disciples de ne dire à personne qu'il était le Christ.

16:20 Poi comandò ai discepoli di non dire a nessuno che egli era il Cristo.

16:20 tunc praecepit discipulis suis ut nemini dicerent quia ipse esset Iesus Christus

16:21 À dater de ce jour, Jésus commença de montrer à ses disciples qu'il lui fallait s'en aller à Jérusalem, y souffrir beaucoup de la part des anciens, des grands prêtres et des scribes, être tué et, le troisième jour, ressusciter.

16:21 Da allora Gesù cominciò a dire chiaramente ai suoi discepoli che egli doveva andare a Gerusalemme e soffrire molto da parte degli anziani, sommi sacerdoti e scribi; inoltre che doveva essere messo a morte, ma che al terzo giorno sarebbe risorto.

16:21 exinde coepit Iesus ostendere discipulis suis quia oporteret eum ire Hierosolimam et multa pati a senioribus et scribis et principibus sacerdotum et occidi et tertia die resurgere

16:22 Pierre, le tirant à lui, se mit à le morigéner en disant : " Dieu t'en préserve, Seigneur ! Non, cela ne t'arrivera point ! "

16:22 Allora Pietro lo prese in disparte e cercava di dissuaderlo dicendo: «Dio te ne guardi, Signore! Questo non ti accadrà mai».

16:22 et adsumens eum Petrus coepit increpare illum dicens absit a te Domine non erit tibi hoc

16:23 Mais lui, se retournant, dit à Pierre : " Passe derrière moi, Satan ! tu me fais obstacle, car tes pensées ne sont pas celles de Dieu, mais celles des hommes ! "

16:23 Ma egli, rivoltosi a Pietro, disse: «Va' via da me, satana! Tu mi sei di inciampo, poiché i tuoi sentimenti non sono quelli di Dio, ma quelli degli uomini».

16:23 qui conversus dixit Petro vade post me Satana scandalum es mihi quia non sapis ea quae Dei sunt sed ea quae hominum

16:24 Alors Jésus dit à ses disciples : " Si quelqu'un veut venir à ma suite, qu'il se renie lui-même, qu'il se charge de sa croix, et qu'il me suive.

16:24 Allora Gesù disse ai suoi discepoli: «Se uno vuol venire dietro a me, rinneghi se stesso, prenda la sua croce e mi segua.

16:24 tunc Iesus dixit discipulis suis si quis vult post me venire abneget semet ipsum et

tollat crucem suam et sequatur me

16:25 Qui veut en effet sauver sa vie la perdra, mais qui perdra sa vie à cause de moi la trouvera.

16:25 Poiché chi vuol salvare la propria vita la perderà; chi invece perderà la propria vita a causa mia, la troverà.

16:25 qui enim voluerit animam suam salvam facere perdet eam qui autem perdidit animam suam propter me inveniet eam

16:26 Que servira-t-il donc à l'homme de gagner le monde entier, s'il ruine sa propre vie ? Ou que pourra donner l'homme en échange de sa propre vie ?

16:26 Infatti, che giovamento avrà l'uomo se, avendo conquistato tutto il mondo, è danneggiato poi nella sua vita? Oppure, che cosa potrà dare l'uomo quale prezzo della sua vita?

16:26 quid enim prodest homini si mundum universum lucretur animae vero suae detrimentum patiat aut quam dabit homo commutationem pro anima sua

16:27 " C'est qu'en effet le Fils de l'homme doit venir dans la gloire de son Père, avec ses anges, et alors il rendra à chacun selon sa conduite.

16:27 Infatti il Figlio dell'uomo verrà nella gloria del Padre suo insieme con i suoi angeli e allora darà a ciascuno secondo la sua condotta.

16:27 Filius enim hominis venturus est in gloria Patris sui cum angelis suis et tunc reddet unicuique secundum opus eius

16:28 En vérité je vous le dis : il en est d'ici présents qui ne goûteront pas la mort avant d'avoir vu le Fils de l'homme venant avec son Royaume.

16:28 In verità vi dico: fra voi qui presenti ci sono alcuni che non gusteranno la morte finché non avranno visto il Figlio dell'uomo venire con il suo regno».

16:28 amen dico vobis sunt quidam de hic stantibus qui non gustabunt mortem donec videant Filium hominis venientem in regno suo

17:1 Six jours après, Jésus prend avec lui Pierre, Jacques, et Jean son frère, et les emmène, à l'écart, sur une haute montagne.

17:1 Sei giorni dopo Gesù prese con sé Pietro, Giacomo e Giovanni suo fratello, e li condusse in disparte, su un alto monte.

17:1 et post dies sex adsumpsit Iesus Petrum et Iacobum et Iohannem fratrem eius et ducit illos in montem excelsum seorsum

17:2 Et il fut transfiguré devant eux : son visage resplendit comme le soleil, et ses vêtements devinrent blancs comme la lumière.

17:2 E apparve trasfigurato davanti a loro: la sua faccia diventò splendida come il sole e le vesti candide come la luce.

17:2 et transfiguratus est ante eos et resplenduit facies eius sicut sol vestimenta autem eius facta sunt alba sicut nix

17:3 Et voici que leur apparurent Moïse et Élie, qui s'entretenaient avec lui.

17:3 Ed ecco, apparvero loro Mosè ed Elia in atto di conversare con lui.

17:3 et ecce apparuit illis Moses et Helias cum eo loquentes

17:4 Pierre alors, prenant la parole, dit à Jésus : " Seigneur, il est heureux que nous soyons ici ; si tu le veux, je vais faire ici trois tentes, une pour toi, une pour Moïse et une pour Élie. "

17:4 Allora Pietro prese la parola e disse: «Signore, è bello per noi stare qui; se vuoi, farò qui tre tende, una per te, una per Mosè e un'altra per Elia».

17:4 respondens autem Petrus dixit ad Iesum Domine bonum est nos hic esse si vis faciamus hic tria tabernacula tibi unum et Mosi unum et

17:5 Comme il parlait encore, voici qu'une nuée lumineuse les prit sous son ombre, et voici qu'une voix disait de la nuée : " Celui-ci est mon Fils bien-aimé, qui a toute ma faveur, écoutez-le. "

17:5 Mentre egli stava ancora parlando, una nube splendente li avvolse. E dalla nube si udì una voce che diceva: «Questi è il mio Figlio diletto nel quale ho posto la mia compiacenza: ascoltatelo».

17:5 adhuc eo loquente ecce nubes lucida obumbravit eos et ecce vox de nube dicens hic est Filius meus dilectus in quo mihi bene complacuit ipsum audite

17:6 À cette voix, les disciples tombèrent sur leurs faces, tout effrayés.

17:6 All'udir ciò, i discepoli caddero faccia a terra, presi da grande spavento.

17:6 et audientes discipuli ceciderunt in faciem suam et timuerunt valde

17:7 Mais Jésus, s'approchant, les toucha et leur dit : " Relevez-vous, et n'ayez pas peur. "

17:7 Ma Gesù si avvicinò, li toccò e disse: «Alzatevi; non temete!».

17:7 et accessit Iesus et tetigit eos dixitque eis surgite et nolite timere

17:8 Et eux, levant les yeux, ne virent plus personne que lui, Jésus, seul.

17:8 Essi, alzati gli occhi, non videro nessun altro all'infuori di Gesù.

17:8 levantes autem oculos suos neminem viderunt nisi solum Iesum

17:9 Comme ils descendaient de la montagne, Jésus leur donna cet ordre : " Ne parlez à personne de cette vision, avant que le Fils de l'homme ne ressuscite d'entre les morts. "

17:9 Ora, mentre scendevano dal monte, Gesù ordinò loro: «Non fate parola con nessuno della visione, finché il Figlio dell'uomo non sarà risorto da morte».

17:9 et descendentibus illis de monte praecepit Iesus dicens nemini dixeritis visionem donec Filius hominis a mortuis resurgat

17:10 Et les disciples lui posèrent cette question : " Que disent donc les scribes, qu'Élie doit venir d'abord ? "

17:10 Allora i suoi discepoli lo interrogarono dicendo: «Perché dunque gli scribi dicono che prima deve venire Elia?».

17:10 et interrogaverunt eum discipuli dicentes quid ergo scribae dicunt quod Heliam oporteat primum venire

17:11 Il répondit : " Oui, Élie doit venir et tout remettre en ordre ;

17:11 Egli rispose: «Elia, sì, deve venire e restaurerà ogni cosa.

17:11 at ille respondens ait eis Helias quidem venturus est et restituet omnia

17:12 or, je vous le dis, Élie est déjà venu, et ils ne l'ont pas reconnu, mais l'ont traité à leur guise. De même le Fils de l'homme aura lui aussi à souffrir d'eux. "

17:12 Ma io vi dico che Elia è già venuto e non l'hanno riconosciuto; anzi l'hanno trattato come hanno voluto. Così anche il Figlio dell'uomo dovrà soffrire per opera loro».

17:12 dico autem vobis quia Helias iam venit et non cognoverunt eum sed fecerunt in eo quaecumque voluerunt sic et Filius hominis passurus est ab eis

17:13 Alors les disciples comprirent que ses paroles visaient Jean le Baptiste.

17:13 Allora i discepoli capirono che egli intendeva parlare di Giovanni il Battista.

17:13 tunc intellexerunt discipuli quia de Iohanne Baptista dixisset eis

17:14 Comme ils rejoignaient la foule, un homme s'approcha de lui et, s'agenouillant, lui dit :

17:14 Quando furono tornati presso la folla, si avvicinò a lui un uomo che, gettatosi in ginocchio davanti a lui,

17:14 et cum venisset ad turbam accessit ad eum homo genibus provolutus ante eum dicens Domine miserere filii mei quia lunaticus est et male patitur nam saepe cadit in ignem et crebro in aquam

17:15 " Seigneur, aie pitié de mon fils, qui est lunatique et va très mal : souvent il tombe dans le feu, et souvent dans l'eau.

17:15 disse: «Signore, abbi pietà di mio figlio che è epilettico e soffre; molte volte infatti cade nel fuoco, altre volte anche nell'acqua.

17:14 et cum venisset ad turbam accessit ad eum homo genibus provolutus ante eum dicens Domine miserere filii mei quia lunaticus est et male patitur nam saepe cadit in ignem et crebro in aquam

17:16 Je l'ai présenté à tes disciples, et ils n'ont pas pu le guérir. " -

17:16 L'ho portato ai tuoi discepoli, ma essi non sono stati capaci di guarirlo».

17:15 et obtuli eum discipulis tuis et non potuerunt curare eum

17:17 " Engeance incrédule et perverse, répondit Jésus, jusques à quand serai-je avec vous ? Jusques à quand ai-je à vous supporter ? Apportez-le-moi ici. "

17:17 Rispose Gesù: «Generazione incredula e perversa, fino a quando dovrò restare con voi? Fino a quando dovrò sopportarvi? Portatemi qui il fanciullo».

17:16 respondens Iesus ait o generatio incredula et perversa quousque ero vobiscum usquequo patiar vos adferte huc illum ad me

17:18 Et Jésus le menaça, et le démon sortit de l'enfant qui, de ce moment, fut guéri.

17:18 Allora Gesù con parole minacciose comandò al demonio di uscire da lui; da quell'istante il fanciullo fu guarito.

17:17 et increpavit ei Iesus et exiit ab eo daemonium et curatus est puer ex illa hora

17:19 Alors les disciples, s'approchant de Jésus, dans le privé, lui demandèrent : " Pourquoi nous autres, n'avons-nous pu l'expulser ? " -

17:19 Allora i discepoli si avvicinarono a Gesù in disparte e gli domandarono: «Perché noi non siamo stati capaci di scacciarlo?».

17:18 tunc accesserunt discipuli ad Iesum secreto et dixerunt quare nos non potuimus eicere illum

17:20 " Parce que vous avez peu de foi, leur dit-il. Car, je vous le dis en vérité, si vous avez de la foi comme un grain de sénevé, vous direz à cette montagne : Déplace-toi d'ici à là, et elle se déplacera, et rien ne vous sera impossible. "

17:20 Egli rispose: «A causa della vostra poca fede, poiché in verità vi dico: se avrete fede anche quanto un chicco di senapa e direte a questo monte: "Spòstati da qui a lì", esso si sposterà; nulla sarà a voi impossibile.

17:19 dicit illis propter incredulitatem vestram amen quippe dico vobis si habueritis fidem sicut granum sinapis dicetis monti huic transi hinc et transibit et nihil impossibile erit vobis

17:21

17:21 Ma questa genia non si scaccia se non con la preghiera e il digiuno».

17:20 hoc autem genus non eicitur nisi per orationem et ieiumum

17:22 Comme ils se trouvaient réunis en Galilée, Jésus leur dit : " Le Fils de l'homme va être livré aux mains des hommes,

17:22 Mentre si aggiravano per la Galilea, Gesù disse loro: «Il Figlio dell'uomo sta per essere consegnato nelle mani degli uomini

17:21 conversantibus autem eis in Galilaea dixit illis Iesus Filius hominis tradendus est in manus hominum

17:23 et ils le tueront, et, le troisième jour, il ressuscitera. " Et ils en furent tout consternés.

17:23 che lo metteranno a morte; ma il terzo giorno risorgerà». Essi furono presi da grande afflizione.

17:22 et occident eum et tertio die resurget et contristati sunt vehementer

17:24 Comme ils étaient venus à Capharnaüm, les collecteurs du didrachme s'approchèrent de Pierre et lui dirent : " Est-ce que votre maître ne paie pas le didrachme ? " -

17:24 Venuti a Cafarnao, quelli che riscuotevano il didramma si rivolsero a Pietro e gli dissero: «Il vostro maestro non paga il didramma?».

17:23 et cum venissent Capharnaum accesserunt qui didragma accipiebant ad Petrum et dixerunt magister vester non solvit didragma

17:25 " Mais si ", dit-il. Quand il fut arrivé à la maison, Jésus devança ses paroles en lui disant : " Qu'en penses-tu, Simon ? Les rois de la terre, de qui perçoivent-ils taxes ou impôts ? De leurs fils ou des étrangers ? "

17:25 Ed egli: «Sì». terra da chi riscuotono tasse e tributi, dai loro figli oppure dagli estranei?».

17:24 ait etiam et cum intrasset domum praevenit eum Iesus dicens quid tibi videtur Simon reges terrae a quibus accipiunt tributum vel census a filiis suis an ab alienis

17:26 Et comme il répondait : " Des étrangers ", Jésus lui dit : " Par conséquent, les fils sont exempts.

17:26 Ed egli: «Dagli estranei». Allora Gesù disse: «Per ciò i figli ne sono esenti.

17:25 et ille dixit ab alienis dixit illi Iesus ergo liberi sunt filii

17:27 Cependant, pour ne pas les scandaliser, va à la mer, jette l'hameçon, saisis le premier poisson qui montera, et ouvre-lui la bouche : tu y trouveras un statère ; prends-le et donne-le-leur, pour moi et pour toi. "

17:27 Ma per non scandalizzarli, va'al mare, getta l'amo e prendi il pesce che per primo abbotcherà: aprigli la bocca e vi troverai uno statere. Lo prenderai e lo darai loro per me e per te».

17:26 ut autem non scandalizemus eos vade ad mare et mitte hamum et eum piscem qui primus ascenderit tolle et aperto ore eius invenies staterem illum sumens da eis pro me et te

18:1 À ce moment les disciples s'approchèrent de Jésus et dirent : " Qui donc est le plus grand dans le Royaume des Cieux ? "

18:1 In quel tempo si avvicinarono a Gesù i discepoli per dirgli: «Chi è dunque il più grande nel regno dei cieli?».

18:1 in illa hora accesserunt discipuli ad Iesum dicentes quis putas maior est in regno caelorum

18:2 Il appela à lui un petit enfant, le plaça au milieu d'eux

18:2 Egli, chiamato a sé un fanciullo, lo pose in mezzo a loro

18:2 et advocans Iesus parvulum statuit eum in medio eorum

18:3 et dit : " En vérité je vous le dis, si vous ne retournez à l'état des enfants, vous n'entrerez pas dans le Royaume des Cieux.

18:3 e disse: «In verità vi dico: se non vi convertirete e non diventerete come i fanciulli, non entrerete nel regno dei cieli.

18:3 et dixit amen dico vobis nisi conversi fueritis et efficiamini sicut parvuli non intrabitis in regnum caelorum

18:4 Qui donc se fera petit comme ce petit enfant-là, celui-là est le plus grand dans le Royaume des Cieux.

18:4 Chi dunque si farà piccolo come questo fanciullo, questi sarà il più grande nel regno dei cieli.

18:4 quicumque ergo humiliaverit se sicut parvulus iste hic est maior in regno caelorum

18:5 " Quiconque accueille un petit enfant tel que lui à cause de mon nom, c'est moi qu'il accueille.

18:5 Se uno accoglie un solo fanciullo come questo nel mio nome, accoglie me».

18:5 et qui suscepit unum parvulum talem in nomine meo me suscipit

18:6 Mais si quelqu'un doit scandaliser l'un de ces petits qui croient en moi, il serait préférable pour lui de se voir suspendre autour du cou une de ces meules que tournent les ânes et d'être englouti en pleine mer.

18:6 «Ma se uno sarà di scandalo a uno di questi piccoli che credono in me, è meglio per lui che gli sia legata al collo una mola asinaria e sia precipitato nel fondo del mare.

18:6 qui autem scandalizaverit unum de pusillis istis qui in me credunt expedit ei ut suspendatur mola asinaria in collo eius et demergatur in profundum maris

18:7 Malheur au monde à cause des scandales ! Il est fatal, certes, qu'il arrive des scandales, mais malheur à l'homme par qui le scandale arrive !

18:7 Guai al mondo per gli scandali! Infatti, se è inevitabile che avvengano scandali, guai però a quell'uomo per mezzo del quale avviene lo scandalo.

18:7 vae mundo ab scandalis necesse est enim ut veniant scandala verumtamen vae homini per quem scandalum venit

18:8 " Si ta main ou ton pied sont pour toi une occasion de péché, coupe-les et jette-les loin de toi : mieux vaut pour toi entrer dans la Vie manchot ou estropié que d'être jeté avec tes deux mains ou tes deux pieds dans le feu éternel.

18:8 Se la tua mano o il tuo piede ti è di scandalo, taglialo e gettalo via da te. È meglio per te entrare nella vita monco o zoppo, che con due mani o due piedi essere gettato nel fuoco eterno.

18:8 si autem manus tua vel pes tuus scandalizat te abscede eum et proice abs te bonum tibi est ad vitam ingredi debilem vel clodum quam duas manus vel duos pedes habentem mitti in ignem aeternum

18:9 Et si ton oeil est pour toi une occasion de péché, arrache-le et jette-le loin de toi : mieux vaut pour toi entrer borgne dans la Vie que d'être jeté avec tes deux yeux dans la géhenne de feu.

18:9 E se il tuo occhio ti è di scandalo, càvalo e gettalo via da te; è meglio per te entrare nella vita con un solo occhio, che essere gettato con due occhi nella Geenna del fuoco.

18:9 et si oculus tuus scandalizat te erue eum et proice abs te bonum tibi est unoculum in vitam intrare quam duos oculos habentem mitti in gehennam ignis

18:10 " Gardez-vous de mépriser aucun de ces petits : car, je vous le dis, leurs anges aux cieux voient constamment la face de mon Père qui est aux cieux

18:10 Guardatevi dal disprezzare uno di questi piccoli, poichè vi dico che i loro angeli nei cieli contemplano continuamente il volto del Padre mio che è nei cieli».

18:10 videte ne contemnatis unum ex his

pusillis dico enim vobis quia angeli eorum in caelis semper vident faciem Patris mei qui in caelis est

18:11

18:11 «Infatti, il Figlio dell'uomo è venuto a trarre in salvo ciò che era perito.

18:11 venit enim Filius hominis salvare quod perierat

18:12 " À votre avis, si un homme possède cent brebis et qu'une d'elles vienne à s'égarer, ne va-t-il pas laisser les quatre-vingt-dix-neuf autres sur les montagnes pour s'en aller à la recherche de l'égarée ?

18:12 Che ve ne pare? Se un uomo ha cento pecore e una di esse si smarrisce, non lascia le novantanove sui monti e va in cerca di quella smarrita?

18:12 quid vobis videtur si fuerint alicui centum oves et erraverit una ex eis nonne relinquet nonaginta novem in montibus et vadit quaerere eam quae erravit

18:13 Et s'il parvient à la retrouver, en vérité je vous le dis, il tire plus de joie d'elle que des quatre-vingt-dix-neuf qui ne se sont pas égarées.

18:13 E se gli càpita di trovarla, in verità vi dico: si rallegrerà per essa più che delle altre novantanove che non si erano smarrite.

18:13 et si contigerit ut inveniat eam amen dico vobis quia gaudebit super eam magis quam super nonaginta novem quae non erraverunt

18:14 Ainsi on ne veut pas, chez votre Père qui est aux cieux, qu'un seul de ces petits se perde.

18:14 Proprio questo è il volere del Padre vostro che è nei cieli: che neanche uno di questi piccoli si perda».

18:14 sic non est voluntas ante Patrem vestrum qui in caelis est ut pereat unus de pusillis istis

18:15 " Si ton frère vient à pécher, va le trouver et reprends-le, seul à seul. S'il t'écoute, tu auras gagné ton frère.

18:15 «Se il tuo fratello pecca, va', riprendilo fra te e lui solo; se ti ascolterà, avrai riacquistato il tuo fratello.

18:15 si autem peccaverit in te frater tuus vade et corripe eum inter te et ipsum solum si te audierit lucratus es fratrem tuum

18:16 S'il n'écoute pas, prends encore avec toi un ou deux autres, pour que toute affaire soit décidée sur la parole de deux ou trois témoins.

18:16 Se invece non ti ascolterà, prendi con te una o due persone, affinché sulla bocca di due o tre testimoni si stabilisca ogni cosa.

18:16 si autem non te audierit adhibe tecum adhuc unum vel duos ut in ore duorum testium vel trium stet omne verbum

18:17 Que s'il refuse de les écouter, dis-le à la communauté. Et s'il refuse d'écouter même la communauté, qu'il soit pour toi comme le païen et le publicain.

18:17 Se non ascolterà neppure loro, deferiscilo alla chiesa e se neppure alla chiesa darà ascolto, sia egli per te come il pagano e il pubblicano.

18:17 quod si non audierit eos dic ecclesiae si autem et ecclesiam non audierit sit tibi sicut ethnicus et publicanus

18:18 " En vérité je vous le dis : tout ce que vous lierez sur la terre sera tenu au ciel pour lié, et tout ce que vous délierez sur la terre sera tenu au ciel pour délié.

18:18 In verità vi dico: tutto ciò che avrete legato sulla terra resterà legato nel cielo; e tutto ciò che avrete sciolto sulla terra resterà sciolto nel cielo».

18:18 amen dico vobis quaecumque alligaveritis super terram erunt ligata et in

caelo et quaecumque solveritis super terram erunt soluta et in caelo

18:19 " De même, je vous le dis en vérité, si deux d'entre vous, sur la terre, unissent leurs voix pour demander quoi que ce soit, cela leur sera accordé par mon Père qui est aux cieux.

18:19 «Ancora: in verità vi dico che, se due di voi sulla terra saranno d'accordo su qualche cosa da chiedere, qualunque essa sia, sarà loro concessa dal Padre mio che è nei cieli.

18:19 iterum dico vobis quia si duo ex vobis consenserint super terram de omni re quacumque petierint fiet illis a Patre meo qui in caelis est

18:20 Que deux ou trois, en effet, soient réunis en mon nom, je suis là au milieu d'eux. "

18:20 Infatti, dove sono riuniti due o tre nel mio nome, ivi sono io, in mezzo a loro».

18:20 ubi enim sunt duo vel tres congregati in nomine meo ibi sum in medio eorum

18:21 Alors Pierre, s'avançant, lui dit : " Seigneur, combien de fois mon frère pourra-t-il pécher contre moi et devrai-je lui pardonner ? J'irai-je jusqu'à sept fois ? "

18:21 Allora Pietro si fece avanti e gli domandò: «Signore, quante volte, se il mio fratello peccherà contro di me, dovrò perdonargli? Fino a sette volte?».

18:21 tunc accedens Petrus ad eum dixit Domine quotiens peccabit in me frater meus et dimittam ei usque septies

18:22 Jésus lui dit : " Je ne te dis pas jusqu'à sept fois, mais jusqu'à soixante-dix-sept fois.

18:22 Gesù gli rispose: «Non ti dico fino a sette volte, ma fino a settanta volte sette».

18:22 dicit illi Iesus non dico tibi usque septies sed usque septuagies septies

18:23 " À ce propos, il en va du Royaume des Cieux comme d'un roi qui voulut régler ses comptes avec ses serviteurs.

18:23 «Per questo il regno dei cieli è paragonato a un re che volle fare i conti con i suoi servi.

18:23 ideo adsimilatum est regnum caelorum homini regi qui voluit rationem ponere cum servis suis

18:24 L'opération commencée, on lui en amena un qui devait dix mille talents.

18:24 Iniziando dunque a chiedere i conti, gli fu presentato uno che era debitore di diecimila talenti.

18:24 et cum coepisset rationem ponere oblatum est ei unus qui debebat decem milia talenta

18:25 Cet homme n'ayant pas de quoi rendre, le maître donna l'ordre de le vendre, avec sa femme, ses enfants et tous ses biens, et d'éteindre ainsi la dette.

18:25 Poiché costui non poteva pagare, il padrone comandò che fossero venduti lui, la moglie, i figli e quanto possedeva e saldasse così il conto.

18:25 cum autem non haberet unde redderet iussit eum dominus venundari et uxorem eius et filios et omnia quae habebat et reddi

18:26 Le serviteur alors se jeta à ses pieds et il s'y tenait prosterné en disant : "Consens-moi un délai, et je te rendrai tout. "

18:26 Allora quel servo, con la faccia per terra, lo supplicava dicendo: "Signore, sii benevolo con me e ti soddisferò in tutto".

18:26 procidens autem servus ille orabat eum dicens patientiam habe in me et omnia reddam tibi

18:27 Apitoyé, le maître de ce serviteur le relâcha et lui fit remise de sa dette.

18:27 Il padrone fu mosso a pietà di quel servo, lo lasciò libero e gli condonò il debito.

18:27 misertus autem dominus servi illius dimisit eum et debitum dimisit ei

18:28 En sortant, ce serviteur rencontra un de ses compagnons, qui lui devait cent deniers ; il le prit à la gorge et le serrait à l'étrangler, en lui disant : "Rends tout ce que tu dois."

18:28 Ora, appena uscito, lo stesso servo s'imbatté in uno dei suoi compagni il quale gli doveva cento denari. Lo afferrò e, quasi strozzandolo, diceva: "Rendimi quanto mi devi".

18:28 egressus autem servus ille invenit unum de conservis suis qui debebat ei centum denarios et tenens suffocabat eum dicens redde quod debes

18:29 Son compagnon alors se jeta à ses pieds et il le suppliait en disant : "Consens-moi un délai, et je te rendrai."

18:29 Bocconi a terra, questi lo implorava dicendo: "Sii benevolo con me e ti soddisferò".

18:29 et procidens conservus eius rogabat eum dicens patientiam habe in me et omnia reddam tibi

18:30 Mais l'autre n'y consentit pas ; au contraire, il s'en alla le faire jeter en prison, en attendant qu'il eût remboursé son dû.

18:30 Egli non acconsentì, ma andò a farlo gettare in prigione finché non gli avesse pagato il debito.

18:30 ille autem noluit sed abiit et misit eum in carcerem donec redderet debitum

18:31 Voyant ce qui s'était passé, ses compagnons en furent navrés, et ils allèrent raconter toute l'affaire à leur maître.

18:31 Venuti a conoscenza dell'accaduto, gli altri servi se ne rattristarono grandemente e andarono a riferire ogni cosa al loro padrone.

18:31 videntes autem conservi eius quae fiebant contristati sunt valde et venerunt et narraverunt domino suo omnia quae facta erant

18:32 Alors celui-ci le fit venir et lui dit : "Serviteur méchant, toute cette somme que tu me devais, je t'en ai fait remise, parce que tu m'as supplié ;

18:32 Allora il padrone, chiamatolo a sé, gli dice: "Servo malvagio, ti ho condonato tutto quel debito perché mi avevi supplicato;

18:32 tunc vocavit illum dominus suus et ait illi serve nequam omne debitum dimisi tibi quoniam rogasti me

18:33 ne devais-tu pas, toi aussi, avoir pitié de ton compagnon comme moi j'ai eu pitié de toi ?"

18:33 non dovevi anche tu aver pietà del tuo compagno, come io ho avuto pietà di te?"

18:33 non ergo oportuit et te misereri conservi tui sicut et ego tui misertus sum

18:34 Et dans son courroux son maître le livra aux tortionnaires, jusqu'à ce qu'il eût remboursé tout son dû.

18:34 Preso perciò dall'ira, il padrone lo consegnò agli sbirri, finché non gli avesse restituito tutto ciò che gli doveva.

18:34 et iratus dominus eius tradidit eum tortoribus quoadusque redderet universum debitum

18:35 C'est ainsi que vous traitera aussi mon Père céleste, si chacun de vous ne pardonne pas à son frère du fond du coeur."

18:35 Proprio così il Padre mio celeste tratterà voi, qualora non rimettiate di cuore ciascuno al proprio fratello».

18:35 sic et Pater meus caelestis faciet vobis si non remiseritis unusquisque fratri suo de cordibus vestris

19:1 Et il advint, quand Jésus eut achevé ces discours, qu'il quitta la Galilée et vint dans le territoire de la Judée au-delà du Jourdain.

19:1 Quando Gesù terminò questi discorsi, partì dalla Galilea e si incamminò verso il territorio della Giudea al di là del Giordano;

19:1 et factum est cum consummasset Iesus sermones istos migravit a Galilaea et venit in fines Iudaeae trans Iordanem

19:2 Des foules nombreuses le suivirent, et là il les guérit.

19:2 lo seguirono folle numerose e lì operò guarigioni.

19:2 et secutae sunt eum turbae multae et curavit eos ibi

19:3 Des Pharisiens s'approchèrent de lui et lui dirent, pour le mettre à l'épreuve : " Est-il permis de répudier sa femme pour n'importe quel motif ? "

19:3 Si avvicinarono a lui alcuni farisei per metterlo alla prova e gli domandarono: «È lecito ripudiare la propria moglie per qualsiasi motivo?».

19:3 et accesserunt ad eum Pharisei temptantes eum et dicentes si licet homini dimittere uxorem suam quacumque ex causa

19:4 Il répondit : " N'avez-vous pas lu que le Créateur, dès l'origine, les fit homme et femme,

19:4 Egli rispose: «Non avete letto che il Creatore fin da principio maschio e femmina li fece,

19:4 qui respondens ait eis non legistis quia qui fecit ab initio masculum et feminam fecit eos

19:5 et qu'il a dit : Ainsi donc l'homme quittera son père et sa mère pour s'attacher à sa femme, et les deux ne feront qu'une seule chair ?

19:5 e disse: "Per questo lascerà l'uomo il padre e la madre e si unirà alla propria moglie e così i due diventeranno una sola carne?"

19:5 et dixit propter hoc dimittet homo patrem et matrem et adheret uxori suae et erunt duo in carne una

19:6 Ainsi ils ne sont plus deux, mais une seule chair. Eh bien ! ce que Dieu a uni, l'homme ne doit point le séparer."

19:6 In modo che non sono più due, ma una sola carne. Perciò, quello che Dio ha congiunto l'uomo non separi».

19:6 itaque iam non sunt duo sed una caro quod ergo Deus coniunxit homo non separet

19:7 " Pourquoi donc, lui disent-ils, Moïse a-t-il prescrit de donner un acte de divorce quand on répudie ? " -

19:7 Gli dissero: «Perché dunque Mosè comandò di dare il libello del ripudio e così rimandarla?».

19:7 dicunt illi quid ergo Moses mandavit dari libellum repudii et dimittere

19:8 " C'est, leur dit-il, en raison de votre dureté de coeur que Moïse vous a permis de répudier vos femmes ; mais dès l'origine il n'en fut pas ainsi.

19:8 Rispose loro: «Mosè per la vostra durezza di cuore concesse a voi di ripudiare le vostre mogli; ma all'inizio non è stato così.

19:8 ait illis quoniam Moses ad duritiam cordis vestri permisit vobis dimittere uxores vestras ab initio autem non sic fuit

19:9 Or je vous le dis : quiconque répudie sa femme - pas pour " prostitution " - et en épouse une autre, commet un adultère."

19:9 Ora io vi dico: chi ripudia la propria moglie, se non per impudicizia, e sposa un'altra, commette adulterio».

19:9 dico autem vobis quia quicumque dimiserit uxorem suam nisi ob fornicationem et aliam duxerit moechatur et qui dimissam duxerit moechatur

19:10 Les disciples lui disent : " Si telle est la condition de l'homme envers la femme, il n'est

pas expédient de se marier."

19:10 Gli dicono i discepoli: «Se tale è la condizione dell'uomo rispetto alla moglie, non conviene sposarsi».

19:10 dicunt ei discipuli eius si ita est causa homini cum uxore non expedit nubere

19:11 Il leur dit : " Tous ne comprennent pas ce langage, mais ceux-là à qui c'est donné.

19:11 Egli disse loro: «Non tutti comprendono questo discorso, ma soltanto coloro ai quali è dato.

19:11 qui dixit non omnes capiunt verbum istud sed quibus datum est

19:12 Il y a, en effet, des eunuques qui sont nés ainsi du sein de leur mère, il y a des eunuques qui le sont devenus par l'action des hommes, et il y a des eunuques qui se sont eux-mêmes rendus tels à cause du Royaume des Cieux. Qui peut comprendre, qu'il comprenne ! "

19:12 Vi sono infatti eunuchi che nacquero così dal seno della madre, e vi sono eunuchi i quali furono resi tali dagli uomini, e vi sono eunuchi che si resero tali da sé per il regno dei cieli. Chi può comprendere, comprenda».

19:12 sunt enim eunuchi qui de matris utero sic nati sunt et sunt eunuchi qui facti sunt ab hominibus et sunt eunuchi qui se ipsos castraverunt propter regnum caelorum qui potest capere capiat

19:13 Alors des petits enfants lui furent présentés, pour qu'il leur imposât les mains en priant ; mais les disciples les rabrouèrent.

19:13 Allora furono presentati a lui dei bambini affinché pregasse imponendo su di loro le mani; i discepoli però li sgridavano; ma Gesù disse:

19:13 tunc oblati sunt ei parvuli ut manus eis inponeret et oraret discipuli autem increpabant eis

19:14 Jésus dit alors : " Laissez les petits enfants et ne les empêchez pas de venir à moi ; car c'est à leurs pareils qu'appartient le Royaume des Cieux."

19:14 «Lasciate stare, non impedita che i bambini vengano a me; di tali, infatti, è il regno dei cieli».

19:14 Iesus vero ait eis sinite parvulos et nolite eos prohibere ad me venire talium est enim regnum caelorum

19:15 Puis il leur imposa les mains et poursuivit sa route.

19:15 E, imposte le mani su di loro, partì di là.

19:15 et cum inposuisset eis manus abiit inde

19:16 Et voici qu'un homme s'approcha et lui dit : " Maître, que dois-je faire de bon pour obtenir la vie éternelle ? "

19:16 Ed ecco, un tale gli si avvicinò e disse: «Maestro, che cosa debbo fare di bene per acquistare la vita eterna?».

19:16 et ecce unus accedens ait illi magister bone quid boni faciam ut habeam vitam aeternam

19:17 Il lui dit : " Qu'as-tu à m'interroger sur ce qui est bon ? Un seul est il Bon. Que si tu veux entrer dans la vie, observe les commandements."

19:17 Egli a lui: «Perché mi interroghi sul buono? Uno solo è il buono. Se però vuoi entrare nella vita, osserva i comandamenti».

19:17 qui dixit ei quid me interrogas de bono unus est bonus Deus si autem vis ad vitam ingredi serva mandata

19:18 " Lesquels ? " lui dit-il. Jésus reprit : " Tu ne tueras pas, tu ne commettras pas d'adultère, tu ne voleras pas, tu ne porteras pas de faux témoignage,

19:18 Gli dice: «Quali?». Gesù rispose: «Sono: Non ucciderai, non commetterai adulterio, non

ruberai, non dirai falsa testimonianza;

19:18 dicit illi quae Iesus autem dixit non homicidium facies non adulterabis non facies furtum non falsum testimonium dices

19:19 honore ton père et ta mère, et tu aimeras ton prochain comme toi-même. "

19:19 onora il padre e la madre e amerai il prossimo tuo come te stesso».

19:19 honora patrem et matrem et diliges proximum tuum sicut te ipsum

19:20 " Tout cela, lui dit le jeune homme, je l'ai observé ; que me manque-t-il encore ? " -

19:20 Gli dice il giovane: «Tutte queste cose le ho osservate: che cosa ancora mi manca?».

19:20 dicit illi adulescens omnia haec custodivi quid adhuc mihi deest

19:21 Jésus lui déclara : " Si tu veux être parfait, va, vends ce que tu possèdes et donne-le aux pauvres, et tu auras un trésor dans les cieux ; puis viens, suis-moi. "

19:21 Gesù a lui: «Se vuoi essere perfetto, va', vendi quello che hai e dàlo ai poveri, e avrai un tesoro in cielo: poi vieni e seguimi».

19:21 ait illi Iesus si vis perfectus esse vade vende quae habes et da pauperibus et habebis thesaurum in caelo et veni sequere me

19:22 Entendant cette parole, le jeune homme s'en alla contristé, car il avait de grands biens.

19:22 All'udir ciò, il giovane se ne andò afflitto, poiché aveva molte ricchezze.

19:22 cum audisset autem adulescens verbum abiit tristis erat enim habens multas possessiones

19:23 Jésus dit alors à ses disciples : " En vérité, je vous le dis, il sera difficile à un riche d'entrer dans le Royaume des Cieux.

19:23 Gesù disse ai suoi discepoli: «In verità vi dico: difficilmente un ricco entrerà nel regno dei cieli;

19:23 Iesus autem dixit discipulis suis amen dico vobis quia dives difficile intrabit in regnum caelorum

19:24 Oui, je vous le répète, il est plus facile à un chameau de passer par un trou d'aiguille qu'à un riche d'entrer dans le Royaume des Cieux. "

19:24 ancora vi dico: è più facile che un cammello entri per la cruna di un ago, che un ricco nel regno di Dio».

19:24 et iterum dico vobis facilius est camelum per foramen acus transire quam divitem intrare in regnum caelorum

19:25 Entendant cela, les disciples restèrent tout interdits : " Qui donc peut être sauvé ? " disaient-ils.

19:25 All'udir ciò, i discepoli rimasero sbigottiti e domandarono: «Chi dunque riuscirà a salvarsi?».

19:25 auditis autem his discipuli mirabantur valde dicentes quis ergo poterit salvus esse

19:26 Fixant son regard, Jésus leur dit : " Pour les hommes c'est impossible, mais pour Dieu tout est possible. "

19:26 Fissando su di loro lo sguardo, Gesù rispose: «Presso gli uomini ciò non è possibile, ma tutto è possibile presso Dio».

19:26 aspiciens autem Iesus dixit illis apud homines hoc impossibile est apud Deum autem omnia possibilia sunt

19:27 Alors, prenant la parole, Pierre lui dit : " Voici que nous, nous avons tout laissé et nous t'avons suivi, quelle sera donc notre part ? " -

19:27 Allora Pietro prese la parola e gli disse: «Ecco, noi abbiamo lasciato ogni cosa e ti abbiamo seguito: che cosa dunque avremo?».

19:27 tunc respondens Petrus dixit ei ecce nos reliquimus omnia et secuti sumus te quid ergo erit nobis

19:28 Jésus leur dit : " En vérité je vous le dis, à vous qui m'avez suivi : dans la régénération, quand le Fils de l'homme siègera sur son trône de gloire, vous siégerez vous aussi sur douze trônes, pour juger les douze tribus d'Israël.

19:28 Gesù rispose loro: «In verità vi dico: voi che mi avete seguito, nella rigenerazione, quando il Figlio dell'uomo sederà sul suo trono di gloria, sederete anche voi su dodici troni a giudicare le dodici tribù d'Israele.

19:28 Iesus autem dixit illis amen dico vobis quod vos qui secuti estis me in regeneratione cum sederit Filius hominis in sede maiestatis suae sedebitis et vos super sedes duodecim iudicantes duodecim tribus Israel

19:29 Et quiconque aura laissé maisons, frères, soeurs, père, mère, enfants ou champs, à cause de mon nom, recevra bien davantage et aura en héritage la vie éternelle.

19:29 E chiunque ha lasciato case o fratelli o sorelle o padre o madre o moglie o figli o campi per il mio nome, riceverà il centuplo ed erediterà la vita eterna».

19:29 et omnis qui reliquit domum vel fratres aut sorores aut patrem aut matrem aut uxorem aut filios aut agros propter nomen meum centuplum accipiet et vitam aeternam possidebit

19:30 " Beaucoup de premiers seront derniers, et de derniers seront premiers. "

19:30 «Molti primi saranno ultimi e molti ultimi saranno primi.

19:30 multi autem erunt primi novissimi et novissimi primi

20:1 " Car il en va du Royaume des Cieux comme d'un propriétaire qui sortit au point du jour afin d'embaucher des ouvriers pour sa vigne.

20:1 Infatti, il regno dei cieli è simile a un padrone di casa, il quale uscì di buon mattino ad ingaggiare operai per la sua vigna.

20:1 simile est enim regnum caelorum homini patri familias qui exiit primo mane conducere operarios in vineam suam

20:2 Il convint avec les ouvriers d'un denier pour la journée et les envoya à sa vigne.

20:2 Essendosi accordato con gli operai per un denaro al giorno, li mandò nella sua vigna.

20:2 conventione autem facta cum operariis ex denario diurno misit eos in vineam suam

20:3 Sorti vers la troisième heure, il en vit d'autres qui se tenaient, désœuvrés, sur la place,

20:3 Uscito verso l'ora terza, trovò altri che stavano nella piazza inoperosi;

20:3 et egressus circa horam tertiam vidit alios stantes in foro otiosos

20:4 et à ceux-là il dit : " Allez, vous aussi, à la vigne, et je vous donnerai un salaire équitable. "

20:4 disse loro: "Andate anche voi nella mia vigna e vi darò la giusta ricompensa". Essi andarono.

20:4 et illis dixit ite et vos in vineam et quod iustum fuerit dabo vobis

20:5 Et ils y allèrent. Sorti de nouveau vers la sixième heure, puis vers la neuvième heure, il fit de même.

20:4 disse loro: "Andate anche voi nella mia vigna e vi darò la giusta ricompensa". Essi andarono.

20:5 illi autem abierunt iterum autem exiit circa sextam et nonam horam et fecit similiter

20:6 Vers la onzième heure, il sortit encore, en trouva d'autres qui se tenaient là et leur dit : "Pourquoi restez-vous ici tout le jour sans travailler ?" -

20:6 Uscì anche verso l'ora undecima e trovò

altri che stavano là; dice loro: "Perché state qui tutto il giorno inoperosi?».

20:6 circa undecimam vero exiit et invenit alios stantes et dicit illis quid hic statis tota die otiosi

20:7 "C'est que, lui disent-ils, personne ne nous a embauchés. " Il leur dit : "Allez, vous aussi, à la vigne. "

20:7 Gli rispondono: "Perché nessuno ci ha ingaggiati". Dice loro: "Andate anche voi nella vigna".

20:7 dicunt ei quia nemo nos conduxit dicit illis ite et vos in vineam

20:8 Le soir venu, le maître de la vigne dit à son intendant : "Appelle les ouvriers et remets à chacun son salaire, en remontant des derniers aux premiers. "

20:8 Venuta la sera, il padrone della vigna dice al suo fattore: "Chiama gli operai e da' loro la mercede cominciando dagli ultimi fino ai primi".

20:8 cum sero autem factum esset dicit dominus vineae procuratori suo voca operarios et redde illis mercedem incipiens a novissimis usque ad primos

20:9 Ceux de la onzième heure vinrent donc et touchèrent un denier chacun.

20:9 Vennero quelli dell'undecima ora e riceverono un denaro ciascuno.

20:9 cum venissent ergo qui circa undecimam horam venerant acceperunt singulos denarios

20:10 Les premiers, venant à leur tour, pensèrent qu'ils allaient toucher davantage ; mais c'est un denier chacun qu'ils touchèrent, eux aussi.

20:10 Quando giunsero i primi, pensavano che avrebbero ricevuto di più, ma riceverono anch'essi un denaro ciascuno.

20:10 venientes autem et primi arbitrati sunt quod plus essent accepturi acceperunt autem et ipsi singulos denarios

20:11 Tout en le recevant, ils murmuraient contre le propriétaire :

20:11 Nel prenderlo mormoravano contro il padre di famiglia

20:11 et accipientes murmurabant adversus patrem familias

20:12 "Ces derniers venus n'ont fait qu'une heure, et tu les as traités comme nous, qui avons porté le fardeau de la journée, avec sa chaleur. "

20:12 dicendo: "Questi ultimi hanno lavorato per un'ora sola e tu li hai equiparati a noi che abbiamo sopportato il peso e il caldo della giornata".

20:12 dicentes hii novissimi una hora fecerunt et pares illos nobis fecisti qui portavimus pondus diei et aestus

20:13 Alors il répliqua en disant à l'un d'eux : "Mon ami, je ne te lèse en rien : n'est-ce pas d'un denier que nous sommes convenus ?

20:13 Egli rispose ad uno di loro: "Amico, non sono ingiusto con te: non hai fatto il patto con me per un denaro?"

20:13 at ille respondens uni eorum dixit amice non facio tibi iniuriam nonne ex denario convenisti mecum

20:14 Prends ce qui te revient et va-t'en. Il me plaît de donner à ce dernier venu autant qu'à toi :

20:14 Prendi ciò che è tuo e vattene. Voglio dare a quest'ultimo proprio quanto ho dato a te; **20:14** tolle quod tuum est et vade volo autem et huic novissimo dare sicut et tibi

20:15 n'ai-je pas le droit de disposer de mes biens comme il me plaît ? ou faut-il que tu sois jaloux parce que je suis bon ?"

20:15 che forse non mi è lecito disporre dei

miei beni come voglio? O non sarà il tuo occhio che si fa cattivo dal momento che io sono buono?".

20:15 aut non licet mihi quod volo facere an oculus tuus nequam est quia ego bonus sum

20:16 Voilà comment les derniers seront premiers, et les premiers seront derniers. "

20:16 In questa maniera gli ultimi saranno primi e i primi saranno ultimi».

20:16 sic erunt novissimi primi et primi novissimi multi sunt enim vocati pauci autem electi

20:17 Devant monter à Jérusalem, Jésus prit avec lui les Douze en particulier et leur dit pendant la route :

20:17 Mentre saliva a Gerusalemme, Gesù prese i Dodici in disparte e, cammin facendo, disse loro:

20:17 et ascendens Iesus Hierosolymam adsumpsit duodecim discipulos secreto et ait illis

20:18 " Voici que nous montons à Jérusalem, et le Fils de l'homme sera livré aux grands prêtres et aux scribes ; ils le condamneront à mort

20:18 «Ecco, saliamo a Gerusalemme e il Figlio dell'uomo sarà consegnato ai sommi sacerdoti e agli scribi che lo condanneranno a morte

20:18 ecce ascendimus Hierosolymam et Filius hominis tradetur principibus sacerdotum et scribis et condemnabunt eum morte

20:19 et le livreront aux païens pour être bafoué, flagellé et mis en croix ; et le troisième jour, il ressuscitera. "

20:19 e lo consegneranno ai gentili, perché sia schernito, flagellato e crocifisso; ma il terzo giorno risorgerà».

20:19 et tradent eum gentibus ad deludendum et flagellandum et crucifigendum et tertia die resurget

20:20 Alors la mère des fils de Zébédée s'approcha de lui, avec ses fils, et se prosterna pour lui demander quelque chose.

20:20 Si avvicinò a lui la madre dei figli di Zebedeo insieme con i suoi figli e si prostrò per chiedergli qualcosa;

20:20 tunc accessit ad eum mater filiorum Zebedaei cum filiis suis adorans et petens aliquid ab eo

20:21 " Que veux-tu ? " lui dit-il. Elle lui dit : " Ordonne que mes deux fils que voici siègent, l'un à ta droite et l'autre à ta gauche, dans ton Royaume. "

20:21 egli le domandò: «Che cosa vuoi?». Ed ella a lui: «Ordina che questi due miei figli siedano uno alla destra e l'altro alla tua sinistra nel tuo regno».

20:21 qui dixit ei quid vis ait illi dic ut sedeant hii duo filii mei unus ad dexteram tuam et unus ad sinistram in regno tuo

20:22 Jésus répondit : " Vous ne savez pas ce que vous demandez. Pouvez-vous boire la coupe que je vais boire ? " Ils lui disent : " Nous le pouvons. " -

20:22 Gesù rispose: «Non sapete quello che chiedete; potete bere il calice che io sto per bere?». Gli rispondono: «Lo possiamo».

20:22 respondens autem Iesus dixit nescitis quid petatis potestis bibere calicem quem ego bibiturus sum dicunt ei possumus

20:23 " Soit, leur dit-il, vous boirez ma coupe ; quant à siéger à ma droite et à ma gauche, il ne m'appartient pas d'accorder cela, mais c'est pour ceux à qui mon Père l'a destiné. "

20:23 Dice loro: «Il mio calice, sì, lo berrete; ma sedere alla mia destra o alla mia sinistra non sta a me concederlo, ma è riservato a coloro ai quali è stato assegnato dal Padre mio».

20:23 ait illis calicem quidem meum bibetis sedere autem ad dexteram meam et sinistram non est meum dare vobis sed quibus paratum est a Patre meo

20:24 Les dix autres, qui avaient entendu, s'indignèrent contre les deux frères.

20:24 All'udir ciò gli altri dieci s'indignarono contro i due fratelli;

20:24 et audientes decem indignati sunt de duobus fratribus

20:25 Les ayant appelés près de lui, Jésus dit : " Vous savez que les chefs des nations dominant sur elles en maîtres et que les grands leur font sentir leur pouvoir.

20:25 Gesù, chiamatili a sé, disse: «Voi sapete che i capi delle nazioni esercitano la loro signoria su di esse, e i grandi sono quelli che fanno sentire su di esse la loro potenza.

20:25 Iesus autem vocavit eos ad se et ait scitis quia principes gentium dominantur eorum et qui maiores sunt potestatem exercent in eos

20:26 Il n'en doit pas être ainsi parmi vous : au contraire, celui qui voudra devenir grand parmi vous, sera votre serviteur,

20:26 Non sarà così fra voi; ma chi fra voi vuol diventare grande sarà vostro servo,

20:26 non ita erit inter vos sed quicumque voluerit inter vos maior fieri sit vester minister

20:27 et celui qui voudra être le premier d'entre vous, sera votre esclave.

20:27 e chi fra voi vorrà essere al primo posto si farà vostro schiavo,

20:27 et qui voluerit inter vos primus esse erit vester servus

20:28 C'est ainsi que le Fils de l'homme n'est pas venu pour être servi, mais pour servir et donner sa vie en rançon pour une multitude. "

20:28 come il Figlio dell'uomo che non è venuto ad essere servito, ma a servire e dare la propria vita in riscatto di molti».

20:28 sicut Filius hominis non venit ministrari sed ministrare et dare animam suam redemptionem pro multis

20:29 Comme ils sortaient de Jéricho, une foule nombreuse le suivit.

20:29 Mentre essi uscivano da Gerico, gli andò dietro molta gente.

20:29 et egredientibus eis ab Hiericho secuta est eum turba multa

20:30 Et voici que deux aveugles étaient assis au bord du chemin ; quand ils apprirent que Jésus passait, ils s'écrièrent : " Seigneur ! aie pitié de nous, fils de David ! "

20:30 Ed ecco, due ciechi stavano seduti lungo la via; saputo che passava Gesù, si misero a gridare: «Signore, abbi pietà di noi, Figlio di Davide!».

20:30 et ecce duo caeci sedentes secus viam audierunt quia Iesus transiret et clamaverunt dicentes Domine miserere nostri Fili David

20:31 La foule les rabroua pour leur imposer silence ; mais ils redoublèrent leurs cris : " Seigneur ! aie pitié de nous, fils de David ! "

20:31 La folla cominciò a sgridarli perché tacessero; ma essi gridavano ancora più forte: «Signore, abbi pietà di noi, Figlio di Davide!».

20:31 turba autem increpabat eos ut tacerent at illi magis clamabant dicentes Domine miserere nostri Fili David

20:32 Jésus, s'arrêtant, les appela et dit : " Que voulez-vous que je fasse pour vous ? " Ils lui disent :

20:32 Gesù, fermatosi, li chiamò e disse: «Cosa volete che io vi faccia?».

20:32 et stetit Iesus et vocavit eos et ait quid vultis ut faciam vobis

20:33 " Seigneur, que nos yeux s'ouvrent ! "

20:33 Gli risposero: «Signore, che si aprano i nostri occhi!».

20:33 dicunt illi Domine ut aperiantur oculi nostri

20:34 Pris de pitié, Jésus leur toucha les yeux et aussitôt ils recouvrèrent la vue. Et ils se mirent à sa suite.

20:34 Mosso a pietà, Gesù toccò i loro occhi e subito ricuperarono la vista e si misero a seguirlo.

20:34 misertus autem eorum Iesus tetigit oculos eorum et confestim viderunt et secuti sunt eum

21:1 Quand ils approchèrent de Jérusalem et arrivèrent en vue de Bethphagé, au mont des Oliviers, alors Jésus envoya deux disciples

21:1 Quando, arrivati nelle vicinanze di Gerusalemme, giunsero in vista di Bètfage, alle falde del monte Oliveto, Gesù mandò due discepoli

21:1 et cum adpropinquassent Hierosolymis et venissent Bethfage ad montem Oliveti tunc Iesus misit duos discipulos

21:2 en leur disant : " Rendez-vous au village qui est en face de vous ; et aussitôt vous trouverez, à l'attache, une ânesse avec son ânon près d'elle ; détachez-la et amenez-les-moi.

21:2 dicendo loro: «Andate nel villaggio che si trova davanti a voi, e subito troverete un'asina legata, con il suo puledro. Scioglietela e portatela a me.

21:2 dicens eis ite in castellum quod contra vos est et statim invenietis asinam alligatam et pullum cum ea solveite et adducite mihi

21:3 Et si quelqu'un vous dit quelque chose, vous direz : "Le Seigneur en a besoin, mais aussitôt il les renverra". "

21:3 Se qualcuno vi dice qualcosa, rispondete: "Il Signore ne ha bisogno, ma subito li rimanderà".

21:3 et si quis vobis aliquid dixerit dicite quia Dominus his opus habet et confestim dimittet eos

21:4 Ceci advint pour que s'accomplît l'oracle du prophète :

21:4 Questo è accaduto affinché si adempisse quanto fu annunciato dal profeta che dice:

21:4 hoc autem factum est ut impleretur quod dictum est per prophetam dicentem

21:5 Dites à la fille de Sion : Voici que ton Roi vient à toi ; modeste, il monte une ânesse, et un ânon, petit d'une bête de somme.

21:5 Dite alla figlia di Sion: Ecco, il tuo re viene a te mite, seduto su un'asina e su un puledro, figlio di bestia da soma.

21:5 dicite filiae Sion ecce rex tuus venit tibi mansuetus et sedens super asinam et pullum filium subigalis

21:6 Les disciples allèrent donc et, faisant comme leur avait ordonné Jésus,

21:6 I discepoli andarono e fecero come aveva ordinato loro Gesù.

21:6 euntes autem discipuli fecerunt sicut praecepit illis Iesus

21:7 ils amenèrent l'ânesse et l'ânon. Puis ils disposèrent sur eux leurs manteaux et Jésus s'assit dessus.

21:7 Condussero quindi l'asina con il puledro, su cui posero le vesti ed egli vi si pose a sedere. **21:7** et adduxerunt asinam et pullum et inposuerunt super eis vestimenta sua et eum desuper sedere fecerunt

21:8 Alors les gens, en très nombreuse foule, étendirent leurs manteaux sur le chemin ; d'autres coupaient des branches aux arbres et en jonchaient le chemin.

21:8 Ora, la folla, numerosissima, stese le

proprie vesti sulla strada; altri tagliavano rami dagli alberi e li spargevano lungo la via.
21:8 plurima autem turba straverunt vestimenta sua in via alii autem caedebant ramos de arboribus et sternerant in via

21:9 Les foules qui marchaient devant lui et celles qui suivaient criaient : " Hosanna au fils de David ! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur ! Hosanna au plus haut des cieux ! "
21:9 La folla che andava innanzi e quella che veniva dietro gridavano: «Osanna al Figlio di Davide! Benedetto colui che viene nel nome del Signore! Osanna nel più alto dei cieli!».
21:9 turbae autem quae praecedebant et quae sequebantur clamabant dicentes osanna Filio David benedictus qui venturus est in nomine Domini osanna in altissimis

21:10 Quand il entra dans Jérusalem, toute la ville fut agitée. " Qui est-ce ? " disait-on,
21:10 Quando egli entrò in Gerusalemme, si sconvolse tutta la città e ci si chiedeva: «Chi è costui?».
21:10 et cum intrasset Hierosolimam commota est universa civitas dicens quis est hic

21:11 et les foules disaient : " C'est le prophète Jésus, de Nazareth en Galilée. "
21:11 Le folle rispondevano: «È il profeta Gesù, da Nazaret di Galilea».
21:11 populi autem dicebant hic est Iesus propheta a Nazareth Galilaeae

21:12 Puis Jésus entra dans le Temple et chassa tous les vendeurs et acheteurs qui s'y trouvaient : il culbuta les tables des changeurs, ainsi que les sièges des marchands de colombes.
21:12 Entrato nel tempio, egli si mise a scacciare quanti in esso vendevano e compravano, rovesciando i banchi dei cambiavalute e le sedie dei venditori di colombe
21:12 et intravit Iesus in templum Dei et eiciebat omnes vendentes et ementes in templo et mensas nummulariorum et cathedras vendentium columbas evertit

21:13 Et il leur dit : " Il est écrit : Ma maison sera appelée une maison de prière. Mais vous, vous en faites un repaire de brigands ! "
21:13 e disse loro: «Sta scritto: La mia casa sarà chiamata casa di preghiera; voi, invece, ne fate una spelonca di ladroni».
21:13 et dicit eis scriptum est domus mea domus orationis vocabitur vos autem fecistis eam speluncam latronum

21:14 Il y eut aussi des aveugles et des boiteux qui s'approchèrent de lui dans le Temple, et il les guérit.
21:14 Vennero a lui nel tempio ciechi e storpi, ed egli li guarì tutti.
21:14 et accesserunt ad eum caeci et claudi in templo et sanavit eos

21:15 Voyant les prodiges qu'il venait d'accomplir et ces enfants qui criaient dans le Temple : " Hosanna au fils de David ! ", les grands prêtres et les scribes furent indignés
21:15 Quando i sommi sacerdoti e gli scribi videro i prodigi ch'egli aveva compiuto e i fanciulli che gridavano nel tempio: «Osanna al Figlio di Davide!», furono presi dall'ira
21:15 videntes autem principes sacerdotum et scribae mirabilia quae fecit et pueros clamantes in templo et dicentes osanna Filio David indignati sunt

21:16 et ils lui dirent : " Tu entends ce qu'ils disent, ceux-là ? " - " Parfaitement, leur dit Jésus : n'avez-vous jamais lu ce texte : De la bouche des tout-petits et des nourrissons, tu t'es ménagé une louange ? "
21:16 e dissero a Gesù: «Senti quello che

dicono costoro?». E Gesù a loro: «Sì; non avete mai letto: Dalla bocca di bimbi e di lattanti ti sei procurata una lode?».
21:16 et dixerunt ei audis quid isti dicant Iesus autem dicit eis utique numquam legistis quia ex ore infantium et lactantium perfecisti laudem

21:17 Et les laissant, il sortit de la ville pour aller à Béthanie, où il passa la nuit.
21:17 E lasciati, se ne andò fuori della città, a Betania, e là trascorse la notte.
21:17 et relictis illis abiit foras extra civitatem in Bethaniam ibique mansit

21:18 Comme il rentrait en ville de bon matin, il eut faim.
21:18 Recandosi la mattina in città, ebbe fame.
21:18 mane autem revertens in civitatem esuriit

21:19 Voyant un figuier près du chemin, il s'en approcha, mais n'y trouva rien que des feuilles. Il lui dit alors : " Jamais plus tu ne porteras de fruit ! " Et à l'instant même le figuier devint sec.
21:19 Vista sulla via una pianta di fico, si avvicinò ad essa; ma non vi trovò che foglie; allora, rivolto ad essa, disse: «Non avvenga più che tu porti frutto, in eterno!». E all'istante il fico seccò.
21:19 et videns fici arborem unam secus viam venit ad eam et nihil invenit in ea nisi folia tantum et ait illi numquam ex te fructus nascatur in sempiternum et arefacta est continuo ficulnea

21:20 À cette vue, les disciples dirent tout étonnés : " Comment, en un instant, le figuier est-il devenu sec ? "
21:20 A tal vista i discepoli furono presi da meraviglia ed esclamarono: «Come mai il fico si è seccato all'istante?».
21:20 et videntes discipuli mirati sunt dicentes quomodo continuo aruit

21:21 Jésus leur répondit : " En vérité je vous le dis, si vous avez une foi qui n'hésite point, non seulement vous ferez ce que je viens de faire au figuier, mais même si vous dites à cette montagne : "Soulève-toi et jette-toi dans la mer", cela se fera.
21:21 Gesù rispose: «In verità vi dico: se avrete fede senza esitare, non soltanto potrete fare quello che è accaduto al fico, ma se direte a questo monte: "Lèvati e gèttati nel mare", questo accadrà;
21:21 respondens autem Iesus ait eis amen dico vobis si habueritis fidem et non haesitaveritis non solum de ficulnea facietis sed et si monti huic dixeritis tolle et iacta te in mare fiet

21:22 Et tout ce que vous demanderez dans une prière pleine de foi, vous l'obtiendrez. "
21:22 e tutto quello che chiederete con fede nella preghiera l'otterrete».
21:22 et omnia quaecumque petieritis in oratione credentes accipietis

21:23 Il était entré dans le Temple et il enseignait, quand les grands prêtres et les anciens du peuple s'approchèrent et lui dirent : " Par quelle autorité fais-tu cela ? Et qui t'a donné cette autorité ? "
21:23 Entrato nel tempio, mentre insegnava, gli si avvicinarono i sommi sacerdoti e gli anziani del popolo e gli domandarono: «In virtù di quale potestà fai tu queste cose? Chi ti ha dato questo potere?».
21:23 et cum venisset in templum accesserunt ad eum doctem principes sacerdotum et seniores populi dicentes in qua potestate haec facis et quis tibi dedit hanc potestatem

21:24 Jésus leur répondit : " De mon côté, je vais vous poser une question, une seule ; si

vous m'y répondez, moi aussi je vous dirai par quelle autorité je fais cela.
21:24 Gesù rispose loro: «Voglio farvi anch'io una domanda; se voi risponderete ad essa, anch'io vi dirò in virtù di quale potestà faccio queste cose.
21:24 respondens Iesus dixit illis interrogabo vos et ego unum sermonem quem si dixeritis mihi et ego vobis dicam in qua potestate haec facio

21:25 Le baptême de Jean, d'où était-il ? Du Ciel ou des hommes ? " Mais ils se faisaient en eux-mêmes ce raisonnement : " Si nous disons : "Du Ciel", il nous dira : "Pourquoi donc n'avez-vous pas cru en lui ? "
21:25 Il battesimo di Giovanni da dove veniva? Dal cielo o dagli uomini?». Essi riflettevano dicendo fra sé: «Se diciamo: "Dal cielo", ci dirà: "Perché dunque, non gli avete creduto?"»;
21:25 baptismum Iohannis unde erat e caelo an ex hominibus at illi cogitabant inter se dicentes si dixerimus e caelo dicet nobis quare ergo non credidistis illi

21:26 Et si nous disons : "Des hommes", nous avons à craindre la foule, car tous tiennent Jean pour un prophète. "
21:26 se diciamo: "Dagli uomini", c'è d'aver paura della folla, perché tutti ritengono Giovanni un profeta».
21:26 si autem dixerimus ex hominibus timemus turbam omnes enim habent Iohannem sicut prophetam

21:27 Et ils firent à Jésus cette réponse : " Nous ne savons pas. " De son côté il répliqua : " Moi non plus, je ne vous dis pas par quelle autorité je fais cela. "
21:27 Allora risposero a Gesù: «Non lo sappiamo». Anch'egli disse loro: «Neppure io vi dico in virtù di quale potestà faccio queste cose».
21:27 et respondentes Iesu dixerunt nescimus ait illis et ipse nec ego dico vobis in qua potestate haec facio

21:28 " Mais dites-moi votre avis. Un homme avait deux enfants. S'adressant au premier, il dit : "Mon enfant, va-t'en aujourd'hui travailler à la vigne. " -
21:28 «Che ve ne pare? Un uomo aveva due figli; rivoltosi al primo gli disse: "Figlio, va'oggi a lavorare nella vigna".
21:28 quid autem vobis videtur homo habebat duos filios et accedens ad primum dixit fili vade hodie operare in vinea mea

21:29 "Je ne veux pas", répondit-il ; ensuite pris de remords, il y alla.
21:29 Questi rispose: "Vado, signore!". Ma non andò.
21:29 ille autem respondens ait nolo postea autem paenitentia motus abiit

21:30 S'adressant au second, il dit la même chose ; l'autre répondit : "Entendu, Seigneur", et il n'y alla point.
21:30 Si rivolse quindi al secondo e gli disse la stessa cosa. Questi rispose: "Non ci vado!". Ma poi, pentitosi, andò.
21:30 accedens autem ad alterum dixit similiter at ille respondens ait eo domine et non ivit

21:31 Lequel des deux a fait la volonté du père ? " - " Le premier ", disent-ils. Jésus leur dit : " En vérité je vous le dis, les publicains et les prostituées arrivent avant vous au Royaume de Dieu.
21:31 Chi dei due fece la volontà del padre?». Rispondono: «L'ultimo». avanti nel regno di Dio.
21:31 quis ex duobus fecit voluntatem patris dicunt novissimus dicit illis Iesus amen dico vobis quia publicani et meretrices praecedunt vos in regno Dei

21:32 En effet, Jean est venu à vous dans la voie de la justice, et vous n'avez pas cru en lui ; les publicains, eux, et les prostituées ont cru en lui ; et vous, devant cet exemple, vous n'avez même pas eu un remords tardif qui vous fit croire en lui. "

21:32 Infatti è venuto a voi Giovanni nella via della giustizia e non gli avete creduto; i pubblicani invece e le meretrici gli hanno creduto. Voi, pur vedendo, neppure dopo vi siete piegati a credere in lui».

21:32 venit enim ad vos Iohannes in via iustitiae et non credidistis ei publicani autem et meretrices crediderunt ei vos autem videntes nec paenitentiam habuistis postea ut crederetis ei

21:33 " Écoutez une autre parabole. Un homme était propriétaire, et il planta une vigne ; il l'entoura d'une clôture, y creusa un pressoir et y bâtit une tour ; puis il la loua à des vigneron et partit en voyage.

21:33 «Ascoltate un'altra parabola. C'era una volta un padrone di casa che piantò una vigna, la circondò d'una siepe, vi scavò un pressaio, vi costruì una torre e, affidatala ai coloni, partì.

21:33 aliam parabolam audite homo erat pater familias qui plantavit vineam et sepem circumdedit ei et fodit in ea torcular et aedificavit turrem et locavit eam agricolis et peregre profectus est

21:34 Quand approcha le moment des fruits, il envoya ses serviteurs aux vigneron pour en recevoir les fruits.

21:34 Quando fu vicino il tempo dei frutti, inviò i suoi servi dai coloni per prendere la sua parte di proventi.

21:34 cum autem tempus fructuum adpropinquasset misit servos suos ad agricolas ut acciperent fructus eius

21:35 Mais les vigneron se saisirent de ses serviteurs, battirent l'un, tuèrent l'autre, en lapidèrent un troisième.

21:35 Ma i coloni presero i servi e alcuni ne percossero, altri ne uccisero, altri ne lapidarono.

21:35 et agricolae adprehensis servis eius alium ceciderunt alium occiderunt alium vero lapidaverunt

21:36 De nouveau il envoya d'autres serviteurs, plus nombreux que les premiers, et ils les traitèrent de même.

21:36 Il padrone mandò ancora altri servi più numerosi dei primi; ma quelli li trattarono allo stesso modo.

21:36 iterum misit alios servos plures prioribus et fecerunt illis similiter

21:37 Finalmente il leur envoya son fils, en se disant : "Ils respecteront mon fils. "

21:37 Alla fine mandò il proprio figlio, pensando che avrebbero avuto riguardo di suo figlio.

21:37 novissime autem misit ad eos filium suum dicens verebuntur filium meum

21:38 Mais les vigneron, en voyant le fils, se dirent par-devers eux : "Celui-ci est l'héritier : venez ! tuons-le, que nous ayons son héritage. "

21:38 Ma i coloni, vedendolo, dissero fra sé: "È l'erede. Orsù, uccidiamolo; così avremo la sua eredità".

21:38 agricolae autem videntes filium dixerunt intra se hic est heres venite occidamus eum et habebimus hereditatem eius

21:39 Et, le saisissant, ils le jetèrent hors de la vigne et le tuèrent.

21:39 Lo presero dunque e, portatolo fuori della vigna, lo uccisero.

21:39 et adprehensum eum ieecerunt extra vineam et occiderunt

21:40 Lors donc que viendra le maître de la vigne, que fera-t-il à ces vigneron-là ? "

21:40 Quando verrà il padrone della vigna, che cosa farà a quei coloni?».

21:40 cum ergo venerit dominus vineae quid faciet agricolis illis

21:41 Ils lui disent : " Il fera misérablement périr ces misérables, et il louera la vigne à d'autres vigneron, qui lui en livreront les fruits en leur temps. "

21:41 Gli dicono: «Farà morire senza pietà quei malvagi e darà la vigna ad altri coloni, i quali gli renderanno i frutti a suo tempo».

21:41 aiunt illi malos male perdet et vineam locabit aliis agricolis qui reddant ei fructum temporibus suis

21:42 Jésus leur dit : " N'avez-vous jamais lu dans les Écritures : La pierre qu'avaient rejetée les bâtisseurs c'est elle qui est devenue pierre de façade ; c'est là l'oeuvre du Seigneur et elle est admirable à nos yeux ?

21:42 Dice loro Gesù: «Non avete mai letto nelle Scritture: La pietra che rigettarono i costruttori è diventata pietra d'angolo; è una cosa fatta dal Signore ed è mirabile ai nostri occhi?

21:42 dicit illis Iesus numquam legistis in scripturis lapidem quem reprobaverunt aedificantes hic factus est in caput anguli a Domino factum est istud et est mirabile in oculis nostris

21:43 " Aussi, je vous le dis : le Royaume de Dieu vous sera retiré pour être confié à un peuple qui lui fera produire ses fruits "

21:43 Perciò vi dico: sarà tolto a voi il regno di Dio e sarà dato a un popolo che lo farà fruttificare;

21:43 ideo dico vobis quia auferetur a vobis regnum Dei et dabitur genti facienti fructus eius

21:44

21:44 Se uno cadrà su questa pietra, perirà; se essa cadrà su qualcuno, lo stritolerà».

21:44 et qui ceciderit super lapidem istum confringetur super quem vero ceciderit conteret eum

21:45 Les grands prêtres et les Pharisiens, en entendant ses paraboles, comprirent bien qu'il les visait.

21:45 I sommi sacerdoti e i farisei, udendo le sue parabole, capirono che parlava di loro.

21:45 et cum audissent principes sacerdotum et Pharisei parabolam eius cognoverunt quod de ipsis diceret

21:46 Mais, tout en cherchant à l'arrêter, ils eurent peur des foules, car elles le tenaient pour un prophète.

21:46 Cercavano perciò di impadronirsi di lui; ma avevano paura della folla, che lo riteneva un profeta.

21:46 et quaerentes eum tenere timuerunt turbas quoniam sicut prophetam eum habebant

22:1 Et Jésus se remit à leur parler en paraboles :

22:1 Gesù riprese a parlar loro in parabole e disse:

22:1 et respondens Iesus dixit iterum in parabolis eis dicens

22:2 " Il en va du Royaume des Cieux comme d'un roi qui fit un festin de nocces pour son fils.

22:2 «È simile il regno dei cieli a un re il quale fece un banchetto di nozze per suo figlio.

22:2 simile factum est regnum caelorum homini regi qui fecit nuptias filio suo

22:3 Il envoya ses serviteurs convier les invités aux nocces, mais eux ne voulaient pas venir.

22:3 Egli mandò i suoi servi a chiamare coloro

che erano stati invitati alle nozze; ma questi non vollero venire.

22:3 et misit servos suos vocare invitatos ad nuptias et nolebant venire

22:4 De nouveau il envoya d'autres serviteurs avec ces mots : " Dites aux invités : "Voici, j'ai apprêté mon banquet, mes taureaux et mes bêtes grasses ont été égorgés, tout est prêt, venez aux nocces. "

22:4 Di nuovo mandò altri servi dicendo: "Dite agli invitati: ecco, ho preparato il mio pranzo: i miei buoi e gli animali ingrassati sono già stati macellati e tutto è pronto; venite alle nozze".

22:4 iterum misit alios servos dicens dicite invitatis ecce prandium meum paravi tauri mei et altilia occisa et omnia parata venite ad nuptias

22:5 Mais eux, n'en ayant cure, s'en allèrent, qui à son champ, qui à son commerce ;

22:5 Ma essi, noncuranti, andarono chi ai propri campi, chi ai propri affari.

22:5 illi autem neglexerunt et abierunt alius in villam suam alius vero ad negotiationem suam

22:6 et les autres, s'emparant des serviteurs, les maltraitèrent et les tuèrent.

22:6 Altri poi, presi i servi, li maltrattarono e li uccisero.

22:6 reliqui vero tenuerunt servos eius et contumelia adfectos occiderunt

22:7 Le roi fut pris de colère et envoya ses troupes qui firent périr ces meurtriers et incendièrent leur ville.

22:7 Il re, adiratosi, inviò i suoi eserciti ad annientare quegli omicidi e a incendiarne la città.

22:7 rex autem cum audisset iratus est et missis exercitibus suis perdidit homicidas illos et civitatem illorum succendit

22:8 Alors il dit à ses serviteurs : "La nocce est prête, mais les invités n'en étaient pas dignes.

22:8 Dice quindi ai servi: "Il banchetto nuziale è pronto, ma gli invitati non ne erano degni.

22:8 tunc ait servis suis nuptiae quidem paratae sunt sed qui invitati erant non fuerunt digni

22:9 Allez donc aux départs des chemins, et conviez aux nocces tous ceux que vous pourrez trouver. "

22:9 Andate dunque ai crocicchi delle vie e chiamate alle nozze tutti quelli che troverete".

22:9 ite ergo ad exitus viarum et quoscumque inveneritis vocate ad nuptias

22:10 Ces serviteurs s'en allèrent par les chemins, ramassèrent tous ceux qu'ils trouvèrent, les mauvais comme les bons, et la salle de nocces fut remplie de convives.

22:10 Andarono quei servi per le vie e radunarono tutti quelli che trovarono, buoni e cattivi; e così la sala si riempì di commensali.

22:10 et egressi servi eius in vias congregaverunt omnes quos invenerunt malos et bonos et impletae sunt nuptiae discumbentium

22:11 " Le roi entra alors pour examiner les convives, et il aperçut là un homme qui ne portait pas la tenue de nocces.

22:11 Entrato il re a vedere i commensali, trovò là un uomo che non indossava la veste nuziale.

22:11 intravit autem rex ut videret discumbentes et vidit ibi hominem non vestitum veste nuptiali

22:12 "Mon ami, lui dit-il, comment es-tu entré ici sans avoir une tenue de nocces ?" L'autre resta muet.

22:12 Gli dice: "Amico, come mai sei entrato qui senza la veste nuziale?". Egli ammutolì.

22:12 et ait illi amice quomodo huc intrasti non habens vestem nuptialem at ille obmutuit

22:13 Alors le roi dit aux valets : "Jetez-le, pieds et poings liés, dehors, dans les ténèbres : là seront les pleurs et les grincements de dents."

22:13 Allora il re disse ai suoi servitori: "Legatelo mani e piedi e gettatelo nelle tenebre esteriori: là sarà pianto e stridore di denti".

22:13 tunc dixit rex ministris ligatis pedibus eius et manibus mittite eum in tenebras exteriores ibi erit fletus et stridor dentium

22:14 Car beaucoup sont appelés, mais peu sont élus."

22:14 Infatti molti sono chiamati, ma pochi eletti».

22:14 multi autem sunt vocati pauci vero electi

22:15 Alors les Pharisiens allèrent se concerter en vue de le surprendre en parole ;

22:15 Allora i farisei, ritiratisi, tennero consiglio per vedere come coglierlo in fallo nei suoi discorsi.

22:15 tunc abeuntes Pharisaei consilium inierunt ut caperent eum in sermone

22:16 et il lui envoient leurs disciples, accompagnés des Hérodiens, pour lui dire : " Maître, nous savons que tu es véridique et que tu enseignes la voie de Dieu en vérité sans te préoccuper de qui que ce soit, car tu ne regardes pas au rang des personnes.

22:16 Mandarono dunque a lui i propri discepoli, insieme agli erodiani, per dirgli: «Maestro, sappiamo che sei veritiero e che insegni la via di Dio con verità e che non hai soggezione di nessuno; infatti non guardi in faccia ad alcuno.

22:16 et mittunt ei discipulos suos cum Herodianis dicentes magister scimus quia verax es et viam Dei in veritate doces et non est tibi cura de aliquo non enim respicis personam hominum

22:17 Dis-nous donc ton avis : Est-il permis ou non de payer l'impôt à César ? "

22:17 Dicci dunque il tuo parere: è lecito o no pagare il tributo a Cesare?».

22:17 dic ergo nobis quid tibi videatur licet censum dare Caesari an non

22:18 Mais Jésus, connaissant leur perversité, riposta : " Hypocrites ! pourquoi me tendez-vous un piège ?

22:18 Gesù, conoscendo la loro malizia, disse: «Perché volete tentarmi, ipocriti?

22:18 cognita autem Iesus nequitia eorum ait quid me temptatis hypocritae

22:19 Faites-moi voir l'argent de l'impôt. " Ils lui présentèrent un denier

22:19 Mostratemi la moneta del tributo». Essi gli presentarono un denario.

22:19 ostendite mihi nomisma census at illi obtulerunt ei denarium

22:20 et il leur dit : " De qui est l'effigie que voici ? et l'inscription ? " Ils disent :

22:20 Dice loro: «Di chi è l'effigie con l'iscrizione?».

22:20 et ait illis Iesus cuius est imago haec et superscriptio

22:21 " De César. " Alors il leur dit : " Rendez donc à César ce qui est à César, et à Dieu ce qui est Dieu. "

22:21 Rispondono: «Di Cesare». Ed egli disse loro: «Date dunque a Cesare quello che è di Cesare e a Dio quello che è di Dio».

22:21 dicunt ei Caesaris tunc ait illis reddite ergo quae sunt Caesaris Caesari et quae sunt Dei Deo

22:22 À ces mots ils furent tout surpris et, le laissant, ils s'en allèrent.

22:22 All'udir ciò rimasero stupiti e, lasciandolo, se ne andarono.

22:22 et audientes mirati sunt et relicto eo abierunt

22:23 Ce jour-là, des Sadducéens, gens qui disent qu'il n'y a pas de résurrection, s'approchèrent de lui et l'interrogèrent en disant :

22:23 In quel giorno si avvicinarono a lui dei sadducei, quelli che affermano non esserci risurrezione, e lo interrogarono

22:23 in illo die accesserunt ad eum Sadducaei qui dicunt non esse resurrectionem et interrogaverunt eum

22:24 " Maître, Moïse a dit : Si quelqu'un meurt sans avoir d'enfants, son frère épousera la femme, sa belle-soeur, et suscitera une postérité à son frère.

22:24 dicendo: «Maestro, Mosè ha ordinato: Se uno muore senza figli, suo fratello ne sposterà la vedova e così darà a suo fratello una discendenza.

22:24 dicentes magister Moses dixit si quis mortuus fuerit non habens filium ut ducat frater eius uxorem illius et suscitet semen fratri suo

22:25 Or il y avait chez nous sept frères. Le premier se maria, puis mourut sans postérité, laissant sa femme à son frère.

22:25 Ora c'erano fra noi sette fratelli. Il primo appena sposato, morì e, non avendo discendenza, lasciò la moglie a suo fratello.

22:25 erant autem apud nos septem fratres et primus uxore ducta defunctus est et non habens semen reliquit uxorem suam fratri suo

22:26 Pareillement le deuxième, puis le troisième, jusqu'au septième.

22:26 La stessa cosa accadde al secondo e al terzo, fino al settimo.

22:26 similiter secundus et tertius usque ad septimum

22:27 Finalement, après eux tous, la femme mourut.

22:27 Dopo di tutti, morì anche la donna.

22:27 novissime autem omnium et mulier defuncta est

22:28 À la résurrection, duquel des sept sera-t-elle donc la femme ? Car tous l'auront eue. "

22:28 Ora, nella risurrezione, di chi fra i sette sarà moglie? Infatti appartene a tutti».

22:28 in resurrectione ergo cuius erit de septem uxor omnes enim habuerunt eam

22:29 Jésus leur répondit : " Vous êtes dans l'erreur, en ne connaissant ni les Écritures ni la puissance de Dieu.

22:29 Gesù rispose: «Siete in errore, poiché non conoscete le Scritture né la potenza di Dio. **22:29** respondens autem Iesus ait illis erratis nescientes scripturas neque virtutem Dei

22:30 À la résurrection, en effet, on ne prend ni femme ni mari, mais on est comme des anges dans le ciel.

22:30 Infatti nella risurrezione non si prende né moglie né marito, ma si è come angeli di Dio in cielo.

22:30 in resurrectione enim neque nubent neque nubentur sed sunt sicut angeli Dei in caelo

22:31 Quant à ce qui est de la résurrection des morts, n'avez-vous pas lu l'oracle dans lequel Dieu vous dit :

22:31 Quanto poi alla risurrezione dei morti, non avete letto ciò che a voi disse Dio:

22:31 de resurrectione autem mortuorum non legis quod dictum est a Deo dicente vobis

22:32 Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob ? Ce n'est pas de morts mais de vivants qu'il est le Dieu ! "

22:32 Io sono il Dio di Abramo, il Dio di Isacco, il Dio di Giacobbe? Dio non è un Dio di morti, ma di viventi».

22:32 ego sum Deus Abraham et Deus Isaac et Deus Iacob non est Deus mortuorum sed viventium

22:33 Et les foules, qui avaient entendu, étaient frappées de son enseignement.

22:33 All'udir ciò, le folle rimanevano stupite per la sua dottrina.

22:33 et audientes turbae mirabantur in doctrina eius

22:34 Apprenant qu'il avait fermé la bouche aux Sadducéens, les Pharisiens se réunirent en groupe.

22:34 I farisei, saputo che Gesù aveva messo a tacere i sadducei, si radunarono insieme,

22:34 Pharisaei autem audientes quod silentium inposuisset Sadducaeis convenerunt in unum

22:35 et l'un d'eux lui demanda pour l'embarrasser :

22:35 e uno di loro, dottore della legge, lo interrogò per metterlo alla prova:

22:35 et interrogavit eum unus ex eis legis doctor temptans eum

22:36 " Maître, quel est le plus grand commandement de la Loi ? "

22:36 «Maestro, qual è il precetto più grande della legge?».

22:36 magister quod est mandatum magnum in lege

22:37 Jésus lui dit : " Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton coeur, de toute ton âme et de tout ton esprit :

22:37 Egli rispose: «Amerai il Signore Dio tuo con tutto il tuo cuore, con tutta la tua anima, con tutta la tua mente.

22:37 ait illi Iesus diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo et in tota anima tua et in tota mente tua

22:38 voilà le plus grand et le premier commandement.

22:38 Questo è il più grande e il primo dei precetti.

22:38 hoc est maximum et primum mandatum

22:39 Le second lui est semblable : Tu aimeras ton prochain comme toi-même.

22:39 Ma il secondo è simile ad esso: Amerai il prossimo tuo come te stesso.

22:39 secundum autem simile est huic diliges proximum tuum sicut te ipsum

22:40 À ces deux commandements se rattache toute la Loi, ainsi que les Prophètes. "

22:40 Da questi due precetti dipende tutta la legge e i profeti».

22:40 in his duobus mandatis universa lex pendet et prophetae

22:41 Comme les Pharisiens se trouvaient réunis, Jésus leur posa cette question :

22:41 Radunatis i farisei, Gesù li interrogò

22:41 congregatis autem Pharisaeis interrogavit eos Iesus

22:42 " Quelle est votre opinion au sujet du Christ ? De qui est-il fils ? " Ils lui disent : " De David. "

22:42 dicendo: «Che cosa pensate del Cristo? Di chi è figlio?».

22:42 dicens quid vobis videtur de Christo cuius filius est dicunt ei David

22:43 " Comment donc, dit-il, David parlant

sous l'inspiration l'appelle-t-il Seigneur quand il dit :

22:43 Dice loro: «Come dunque Davide, sotto l'influsso dello Spirito, lo chiama Signore quando dice:

22:43 ait illis quomodo ergo David in spiritu vocat eum Dominum dicens

22:44 Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Siège à ma droite, jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis dessous tes pieds ?

22:44 Ha detto il Signore al mio Signore: Siedi alla mia destra finché ponga i tuoi nemici come sgabello dei tuoi piedi?

22:44 dixit Dominus Domino meo sede a dextris meis donec ponam inimicos tuos scabillum pedum tuorum

22:45 " Si donc David l'appelle Seigneur, comment est-il son fils ? "

22:45 Se, dunque, Davide lo chiama Signore, come può essere suo figlio?».

22:45 si ergo David vocat eum Dominum quomodo filius eius est

22:46 Nul ne fut capable de lui répondre un mot. Et à partir de ce jour personne n'osa plus l'interroger.

22:46 Nessuno seppe rispondergli una parola; e da quel giorno nessuno osò più fargli delle domande.

22:46 et nemo poterat respondere ei verbum neque ausus fuit quisquam ex illa die eum amplius interrogare

23:1 Alors Jésus s'adressa aux foules et à ses disciples en disant :

23:1 Allora Gesù si rivolse alle folle e ai suoi discepoli

23:1 tunc Iesus locutus est ad turbas et discipulos suos

23:2 " Sur la chaire de Moïse se sont assis les scribes et les Pharisiens :

23:2 dicendo: «Sulla cattedra di Mosè si sono assisi gli scribi e i farisei.

23:2 dicens super cathedram Mosi sederunt scribae et Pharisei

23:3 faites donc et observez tout ce qu'ils pourront vous dire, mais ne vous réglez pas sur leurs actes : car ils disent et ne font pas.

23:3 Fate e osservate ciò che vi dicono, ma non quello che fanno. Poiché dicono, ma non fanno.

23:3 omnia ergo quaecumque dixerint vobis servate et facite secundum opera vero eorum nolite facere dicunt enim et non faciunt

23:4 Ils lient de pesants fardeaux et les imposent aux épaules des gens, mais eux-mêmes se refusent à les remuer du doigt.

23:4 Legano infatti pesi opprimenti, difficili a portarsi, e li impongono sulle spalle degli uomini; ma essi non li vogliono rimuovere neppure con un dito.

23:4 alligant autem onera gravia et inportabilia et inponunt in umeros hominum digito autem suo nolunt ea movere

23:5 En tout ils agissent pour se faire remarquer des hommes. C'est ainsi qu'ils font bien larges leurs phylactères et bien longues leurs franges.

23:5 Fanno tutto per essere visti dagli uomini. Infatti fanno sempre più larghe le loro filatterie e più lunghe le frange;

23:5 omnia vero opera sua faciunt ut videantur ab hominibus dilatant enim phylacteria sua et magnificant fimbrias

23:6 Ils aiment à occuper le premier divan dans les festins et les premiers sièges dans les synagogues,

23:6 amano i primi posti nei conviti e le prime file nelle sinagoghe;

23:6 amant autem primos recubitus in cenis et

primas cathedras in synagogis

23:7 à recevoir les salutations sur les places publiques et à s'entendre appeler "Rabbi" par les gens.

23:7 amano essere salutati nelle piazze ed essere chiamati dalla gente rabbi».

23:7 et salutationes in foro et vocari ab hominibus rabbi

23:8 " Pour vous, ne vous faites pas appeler "Rabbi" : car vous n'avez qu'un Maître, et tous vous êtes des frères.

23:8 «Ma voi non vi fate chiamare rabbi, poiché uno solo è fra voi il Maestro e tutti voi siete fratelli.

23:8 vos autem nolite vocari rabbi unus enim est magister vester omnes autem vos fratres estis

23:9 N'appeler personne votre "Père" sur la terre : car vous n'en avez qu'un, le Père céleste.

23:9 Nessuno chiamerete sulla terra vostro padre, poiché uno solo è il vostro Padre, quello celeste.

23:9 et patrem nolite vocare vobis super terram unus enim est Pater vester qui in caelis est

23:10 Ne vous faites pas non plus appeler "Directeurs" : car vous n'avez qu'un Directeur, le Christ.

23:10 Non vi farete chiamare precettori, poiché uno solo è il vostro precettore, il Cristo.

23:10 nec vocemini magistri quia magister vester unus est Christus

23:11 Le plus grand parmi vous sera votre serviteur.

23:11 Chi è il maggiore fra voi sarà vostro servitore.

23:11 qui maior est vestrum erit minister vester

23:12 Quiconque s'élèvera sera abaissé, et quiconque s'abaissera sera élevé.

23:12 Chi si esalterà sarà umiliato, e chi si umilierà sarà esaltato».

23:12 qui autem se exaltaverit humiliabitur et qui se humiliaverit exaltabitur

23:13 " Malheur à vous, scribes et Pharisiens hypocrites, qui fermez aux hommes le Royaume des Cieux ! Vous n'entrez certes pas vous-mêmes, et vous ne laissez même pas entrer ceux qui le voudraient !

23:13 «Guai a voi, scribi e farisei ipocriti, che chiudete il regno dei cieli davanti agli uomini; infatti, voi non entrate e trattenete coloro che vorrebbero entrarci

23:13 vae autem vobis scribae et Pharisei hypocritae quia clauditis regnum caelorum ante homines vos enim non intratis nec introeuntes sinitis intrare

23:14

23:14

23:14

23:15 " Malheur à vous, scribes et Pharisiens hypocrites, qui parcourez mers et continents pour gagner un prosélyte, et, quand vous l'avez gagné, vous le rendez digne de la géhenne deux fois plus que vous !

23:15 Guai a voi, scribi e farisei ipocriti, poiché siete capaci di attraversare il mare e un intero continente per fare un solo proselito, e quando ci siete riusciti lo rendete figlio della Geenna il doppio di voi.

23:15 vae vobis scribae et Pharisei hypocritae quia circuitis mare et aridam ut faciatis unum proselytum et cum fuerit factus facitis eum filium gehennae duplo quam vos

23:16 " Malheur à vous, guides aveugles, qui dites : "Si l'on jure par le sanctuaire, cela ne

compte pas ; mais si l'on jure par l'or du sanctuaire, on est tenu. "

23:16 Guai a voi, guide cieche che dite: "Se uno giura per il tempio, è niente; se invece giura per l'oro del tempio, rimane obbligato".

23:16 vae vobis duces caeci qui dicitis quicumque iuraverit per templum nihil est qui autem iuraverit in aurum templi debet

23:17 Insensés et aveugles ! quel est donc le plus digne, l'or ou le sanctuaire qui a rendu cet or sacré ?

23:17 Stolti e ciechi! Che cosa vale di più: l'oro o il tempio che rende sacro l'oro?

23:17 stulti et caeci quid enim maius est aurum an templum quod sanctificat aurum

23:18 Vous dites encore : "Si l'on jure par l'autel, cela ne compte pas ; mais si l'on jure par l'offrande qui est dessus, on est tenu. "

23:18 E dite ancora: "Se uno giura per l'altare, è niente; se invece giura per l'offerta che sta su di esso, rimane obbligato".

23:18 et quicumque iuraverit in altari nihil est quicumque autem iuraverit in dono quod est super illud debet

23:19 Aveugles ! quel est donc le plus digne, l'offrande ou l'autel qui rend cette offrande sacrée ?

23:19 Ciechi, ma che cosa vale di più: l'offerta o l'altare che rende sacra l'offerta?

23:19 caeci quid enim maius est donum an altare quod sanctificat donum

23:20 Aussi bien, jurer par l'autel, c'est jurer par lui et par tout ce qui est dessus ;

23:20 Chi dunque ha giurato per l'altare, fa giuramento per esso e per tutto ciò che si trova su di esso.

23:20 qui ergo iurat in altare iurat in eo et in omnibus quae super illud sunt

23:21 jurer par le sanctuaire, c'est jurer par lui et par Celui qui l'habite ;

23:21 E chi ha giurato per il tempio, emette giuramento per esso e per Chi vi abita.

23:21 et qui iuraverit in templo iurat in illo et in eo qui inhabitat in ipso

23:22 jurer par le ciel, c'est jurer par le trône de Dieu et par Celui qui y siège.

23:22 E chi ha giurato per il cielo, fa giuramento per il trono di Dio e per Colui che vi è assiso.

23:22 et qui iurat in caelo iurat in throno Dei et in eo qui sedet super eum

23:23 " Malheur à vous, scribes et Pharisiens hypocrites, qui acquittez la dime de la menthe, du fenouil et du cumin, après avoir négligé les points les plus graves de la Loi, la justice, la miséricorde et la bonne foi ; c'est ceci qu'il fallait pratiquer, sans négliger cela.

23:23 Guai a voi, scribi e farisei ipocriti, poiché pagate la decima sulla menta, sull'aneto e sul cumino e poi trascurate i precetti più gravi della legge, come la giustizia, la pietà, la fede. Queste cose bisognava osservare, pur senza trascurare quelle altre.

23:23 vae vobis scribae et Pharisei hypocritae quia decimatis mentam et anethum et cyminum et reliquistis quae graviora sunt legis iudicium et misericordiam et fidem haec oportuit facere et illa non omittere

23:24 Guides aveugles, qui arrêtez au filtre le moustique et engloutissez le chameau.

23:24 Guide cieche, che filtrate il moscerino, e ingoiate il cammello!

23:24 duces caeci excolantes culicem camelum autem glutientes

23:25 " Malheur à vous, scribes et Pharisiens hypocrites, qui purifiez l'extérieur de la coupe et de l'écuelle, quand l'intérieur en est rempli par rapine et intempérance !

23:25 Guai a voi, scribi e farisei ipocriti, che pulite l'esterno della coppa e del piatto, e dentro rimangono pieni di rapina e d'immondizia.

23:25 vae vobis scribae et Pharisei hypocritae quia mundatis quod de foris est calicis et parapsidis intus autem pleni sunt rapina et inmunditia

23:26 Pharisen aveugle ! purifie d'abord l'intérieur de la coupe et de l'écuelle, afin que l'extérieur aussi devienne pur.

23:26 Cieco fariseo, pulisci prima l'interno della coppa e poi anche l'esterno di essa sarà pulito.

23:26 Pharisee caece munda prius quod intus est calicis et parapsidis ut fiat et id quod de foris est mundum

23:27 " Malheur à vous, scribes et Pharisiens hypocrites, qui ressemblez à des sépulchres blanchis : au-dehors ils ont belle apparence, mais au-dedans ils sont pleins d'ossements de morts et de toute pourriture ;

23:27 Guai a voi, scribi e farisei ipocriti, poiché siete come sepolcri imbiancati che all'esterno appaiono belli a vedersi, dentro invece sono pieni di ossa di morti e di ogni putredine.

23:27 vae vobis scribae et Pharisei hypocritae quia similes estis sepulchris dealbatis quae a foris parent hominibus speciosa intus vero plena sunt ossibus mortuorum et omni spurcitia

23:28 vous de même, au-dehors vous offrez aux yeux des hommes l'apparence de justes, mais au-dedans vous êtes pleins d'hypocrisie et d'iniquité.

23:28 Così anche voi all'esterno apparite giusti davanti agli uomini, ma nell'interno siete pieni d'ipocrisia e d'iniquità.

23:28 sic et vos a foris quidem paretis hominibus iusti intus autem pleni estis hypocrisi et iniquitate

23:29 " Malheur à vous, scribes et Pharisiens hypocrites, qui bâtissez les sépulchres des prophètes et décidez les tombeaux des justes, **23:29** Guai a voi, scribi e farisei ipocriti, poiché innalzate i sepolcri dei profeti e ornate i monumenti dei giusti

23:29 vae vobis scribae et Pharisei hypocritae quia aedificatis sepulchra prophetarum et ornatis monumenta iustorum

23:30 tout en disant : "Si nous avions vécu du temps de nos pères, nous ne nous serions pas joints à eux pour verser le sang des prophètes. "

23:30 dicendo: "Se fossimo stati ai tempi dei nostri padri, non ci saremmo associati a loro nel versare il sangue dei profeti".

23:30 et dicitis si fuissetis in diebus patrum nostrorum non essemus socii eorum in sanguine prophetarum

23:31 Ainsi, vous en témoignez contre vous-mêmes, vous êtes les fils de ceux qui ont assassiné les prophètes !

23:31 Così testimoniate, contro voi stessi, di essere figli di quelli che uccisero i profeti

23:31 itaque testimonio estis vobismet ipsis quia filii estis eorum qui prophetas occiderunt

23:32 Eh bien ! vous, comblez la mesure de vos pères !

23:32 e colmate la misura dei vostri padri!»,

23:32 et vos implete mensuram patrum vestrorum

23:33 " Serpents, engeance de vipères ! comment pourrez-vous échapper à la condamnation de la géhenne ?

23:33 «Serpenti, razza di vipere, come sfuggirete al castigo della Geenna?

23:33 serpentes genimina viperarum quomodo fugietis a iudicio gehennae

23:34 C'est pourquoi, voici que j'envoie vers vous des prophètes, des sages et des scribes : vous en tuerez et mettez en croix, vous en flagellerez dans vos synagogues et pourchasserez de ville en ville,

23:34 Per questo, ecco che io mando a voi profeti, sapienti e scribi. Ebbene, di essi, parte ne ucciderete mettendoli in croce, parte ne flagellerete nelle vostre sinagoghe e li perseguiterete di città in città.

23:34 ideo ecce ego mitto ad vos prophetas et sapientes et scribas ex illis occidetis et crucifigetis et ex eis flagellabitis in synagogis vestris et persequemini de civitate in civitatem

23:35 pour que retombe sur vous tout le sang innocent répandu sur la terre, depuis le sang de l'innocent Abel jusqu'au sang de Zacharie, fils de Barachie, que vous avez assassiné entre le sanctuaire et l'autel !

23:35 Verrà così su di voi tutto il sangue innocente sparso sulla terra, dal sangue del giusto Abele fino a quello di Zaccaria figlio di Barachia, che uccideste fra il santuario e l'altare.

23:35 ut veniat super vos omnis sanguis iustus qui effusus est super terram a sanguine Abel iusti usque ad sanguinem Zachariae filii Barachiae quem occidistis inter templum et altare

23:36 En vérité, je vous le dis, tout cela va retomber sur cette génération !

23:36 In verità vi dico: tutto ciò verrà su questa generazione.

23:36 amen dico vobis venient haec omnia super generationem istam

23:37 " Jérusalem, Jérusalem, toi qui tues les prophètes et lapides ceux qui te sont envoyés, combien de fois ai-je voulu rassembler tes enfants à la manière dont une poule rassemble ses poussins sous ses ailes..., et vous n'avez pas voulu !

23:37 Gerusalemme, Gerusalemme, che uccidi i profeti e lapidi quelli che ti sono mandati, quante volte ho tentato di raccogliere i tuoi figli, come la gallina raduna i suoi pulcini sotto le ali e voi non avete voluto!

23:37 Hierusalem Hierusalem quae occidis prophetas et lapidas eos qui ad te missi sunt quotiens volui congregare filios tuos quemadmodum gallina congregat pullos suos sub alas et noluisti

23:38 Voici que votre maison va vous être laissée déserte.

23:38 Ecco: la vostra casa vi sarà lasciata deserta.

23:38 ecce relinquitur vobis domus vestra deserta

23:39 Je vous le dis, en effet, désormais vous ne me verrez plus, jusqu'à ce que vous disiez : Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur ! "

23:39 Vi dico infatti: da ora in poi non mi vedrete, fino a quando non direte: "Benedetto colui che viene nel nome del Signore!"».

23:39 dico enim vobis non me videbitis amodo donec dicatis benedictus qui venit in nomine Domini

24:1 Comme Jésus sortait du Temple et s'en allait, ses disciples s'approchèrent pour lui faire voir les constructions du Temple.

24:1 Mentre Gesù, uscito dal tempio, se ne andava, gli si avvicinarono i suoi discepoli per mostrargli le costruzioni del tempio.

24:1 et egressus Iesus de templo ibat et accesserunt discipuli eius ut ostenderent ei aedificationes templi

24:2 Mais il leur répondit : " Vous voyez tout cela, n'est-ce pas ? En vérité je vous le dis, il ne restera pas ici pierre sur pierre qui ne soit jetée bas. "

24:2 Ma egli disse loro: «Vedete tutte queste cose? In verità vi dico: non rimarrà qui pietra su pietra, che non sarà diroccata».

24:2 ipse autem respondens dixit eis videtis haec omnia amen dico vobis non relinquetur hic lapis super lapidem qui non destruat

24:3 Et, comme il était assis sur le mont des Oliviers, les disciples s'approchèrent de lui, en particulier, et demandèrent : " Dis-nous quand cela aura lieu, et quel sera le signe de ton avènement et de la fin du monde. "

24:3 Quando giunse sul monte degli Ulivi, si sedette; allora gli si avvicinarono i suoi discepoli e in disparte gli dissero: «Dicci: quando avverranno queste cose e quale sarà il segno della tua venuta e della fine del mondo?».

24:3 sedente autem eo super montem Oliveti accesserunt ad eum discipuli secreto dicentes dic nobis quando haec erunt et quod signum adventus tui et consummationis saeculi

24:4 Et Jésus leur répondit : " Prenez garde qu'on ne vous abuse.

24:4 Gesù rispose loro: «Badate che nessuno vi inganni!

24:4 et respondens Iesus dixit eis videte ne quis vos seducat

24:5 Car il en viendra beaucoup sous mon nom, qui diront : "C'est moi le Christ", et ils abuseront bien des gens.

24:5 Poiché molti verranno nel mio nome dicendo: "Io sono il Cristo", e molta gente sarà tratta in inganno.

24:5 multi enim venient in nomine meo dicentes ego sum Christus et multos seducunt

24:6 Vous aurez aussi à entendre parler de guerres et de rumeurs de guerres ; voyez, ne vous alarmez pas : car il faut que cela arrive, mais ce n'est pas encore la fin.

24:6 Quando sentirete esservi guerre o voci di guerra, non vi turbate; è necessario che tutte queste cose avvengano; ma non è la fine.

24:6 audituri autem estis proelia et opiniones proeliorum videte ne turbemini oportet enim haec fieri sed nondum est finis

24:7 On se dressera, en effet, nation contre nation et royaume contre royaume. Il y aura par endroits des famines et des tremblements de terre.

24:7 Insorgerà infatti popolo contro popolo e regno contro regno: e vi saranno carestie, pestilenze e terremoti in vari luoghi;

24:7 consurget enim gens in gentem et regnum in regnum et erunt pestilentiae et fames et terrae motus per loca

24:8 Et tout cela ne fera que commencer les douleurs de l'enfantement.

24:8 ma tutto ciò non è che l'inizio delle sofferenze.

24:8 haec autem omnia initia sunt dolorum

24:9 " Alors on vous livrera aux tourments et on vous tuera ; vous serez haïs de toutes les nations à cause de mon nom.

24:9 Allora vi consegneranno ai supplizi e vi uccideranno; sarete odiati da tutte le genti a causa del mio nome.

24:9 tunc tradent vos in tribulationem et occident vos et eritis odio omnibus gentibus propter nomen meum

24:10 Et alors beaucoup succomberont ; ce seront des trahisons et des haines intestines.

24:10 Allora molti soccomberanno; si tradiranno l'un l'altro odiandosi a vicenda.

24:10 et tunc scandalizabuntur multi et invicem tradent et odio habebunt invicem

24:11 Des faux prophètes surgiront nombreux et abuseront bien des gens.

24:11 Sorgeranno molti falsi profeti, i quali

trarranno molti in inganno.

24:11 et multi pseudoprophetae surgent et seducunt multos

24:12 Par suite de l'iniquité croissante, l'amour se refroidira chez le grand nombre.

24:12 Per il dilagare dell'iniquità, l'amore dei più si raffredderà.

24:12 et quoniam abundabit iniquitas refrigescet caritas multorum

24:13 Mais celui qui aura tenu bon jusqu'au bout, celui-là sera sauvé.

24:13 Ma chi avrà perseverato sino alla fine, questi si salverà.

24:13 qui autem permanserit usque in finem hic salvus erit

24:14 " Cette Bonne Nouvelle du Royaume sera proclamée dans le monde entier, en témoignage à la face de toutes les nations. Et alors viendra la fin.

24:14 Quando questo vangelo del regno sarà predicato in tutta la terra abitata, quale testimonianza a tutte le genti, allora verrà la fine».

24:14 et praedicabitur hoc evangelium regni in universo orbe in testimonium omnibus gentibus et tunc veniet consummatio

24:15 " Lors donc que vous verrez l'abomination de la désolation, dont a parlé le prophète Daniel, installée dans le saint lieu que le lecteur comprenne ! ,

24:15 «Quando dunque vedrete stare in luogo santo l'abominio della desolazione, di cui parla il profeta Daniele - chi legge intenda! -

24:15 cum ergo videritis abominationem desolationis quae dicta est a Danihelo propheta stantem in loco sancto qui legit intellegat

24:16 alors que ceux qui seront en Judée s'enfuient dans les montagnes,

24:16 allora quelli che stanno in Giudea fuggano sui monti,

24:16 tunc qui in Iudaea sunt fugiant ad montes

24:17 que celui qui sera sur la terrasse ne descende pas dans sa maison pour prendre ses affaires,

24:17 chi è sulla terrazza non scenda a prendere la roba di casa,

24:17 et qui in tecto non descendat tollere aliquid de domo sua

24:18 et que celui qui sera aux champs ne retourne pas en arrière pour prendre son manteau !

24:18 chi si trova in campagna non torni indietro a prendersi il mantello.

24:18 et qui in agro non revertatur tollere tunicam suam

24:19 Malheur à celles qui seront enceintes et à celles qui allaiteront en ces jours-là !

24:19 Guai alle gestanti e a quelle che allattano in quei giorni.

24:19 vae autem praegnatis et nutrientibus in illis diebus

24:20 Priez pour que votre fuite ne tombe pas en hiver, ni un sabbat.

24:20 Pregate che la vostra fuga non avvenga d'inverno né di sabato.

24:20 orate autem ut non fiat fuga vestra hieme vel sabbato

24:21 Car il y aura alors une grande tribulation, telle qu'il n'y en a pas eu depuis le commencement du monde jusqu'à ce jour, et qu'il n'y en aura jamais plus.

24:21 Infatti, vi sarà allora una tribolazione grande, quale mai c'è stata dall'origine del mondo fino ad ora, né mai vi sarà.

24:21 erit enim tunc tribulatio magna qualis

non fuit ab initio mundi usque modo neque fiet

24:22 Et si ces jours-là n'avaient été abrégés, nul n'aurait eu la vie sauve ; mais à cause des élus, ils seront abrégés, ces jours-là.

24:22 Se non fossero stati abbreviati quei giorni, nessun uomo si salverebbe. Tuttavia, a causa degli eletti saranno abbreviati quei giorni».

24:22 et nisi brevati fuissent dies illi non fieret salva omnis caro sed propter electos breviabuntur dies illi

24:23 " Alors si quelqu'un vous dit : "Voici : le Christ est ici ! " ou bien : "Il est là ! " , n'en croyez rien.

24:23 «Allora se uno vi dirà: "Ecco, il Cristo è qui!", oppure: "È là", non ci credete.

24:23 tunc si quis vobis dixerit ecce hic Christus aut illic nolite credere

24:24 Il surgira, en effet, des faux Christs et des faux prophètes, qui produiront de grands signes et des prodiges, au point d'abuser, s'il était possible, même les élus.

24:24 Sorgeranno infatti falsi messia e falsi profeti, che faranno grandi miracoli e prodigi, tanto da indurre in errore, se possibile, anche gli eletti.

24:24 surgent enim pseudochristi et pseudoprophetae et dabunt signa magna et prodigia ita ut in errorem inducantur si fieri potest etiam electi

24:25 Voici que je vous ai prévenus.

24:25 Ecco ve l'ho predetto.

24:25 ecce praedixi vobis

24:26 " Si donc on vous dit : "Le voici au désert", n'y allez pas ; "Le voici dans les retraites", n'en croyez rien.

24:26 Se vi diranno: "Ecco, è nel deserto!", non ci andate; oppure: "Ecco, è nell'interno della casa!", non ci credete;

24:26 si ergo dixerint vobis ecce in deserto est nolite exire ecce in penetrabilibus nolite credere

24:27 Comme l'éclair, en effet, part du levant et brille jusqu'au couchant, ainsi en sera-t-il de l'avènement du Fils de l'homme.

24:27 poiché come la folgore esce dall'oriente e brilla in occidente, così sarà la venuta del Figlio dell'uomo.

24:27 sicut enim fulgur exit ab oriente et paret usque in occidente ita erit et adventus Filii hominis

24:28 Où que soit le cadavre, là se rassembleront les vautours.

24:28 Dove sta il cadavere là si raccolgono gli avvoltoi».

24:28 ubicumque fuerit corpus illuc congregabuntur aquilae

24:29 " Aussitôt après la tribulation de ces jours-là, le soleil s'obscurcira, la lune ne donnera plus sa lumière, les étoiles tomberont du ciel, et les puissances des cieux seront ébranlées.

24:29 «Subito, dopo la tribolazione di quei giorni, il sole si oscurerà, la luna non più darà la sua luce, le stelle cadranno dal cielo e le potenze celesti saranno sconvolte.

24:29 statim autem post tribulationem dierum illorum sol obscurabitur et luna non dabit lumen suum et stellae cadent de caelo et virtutes caelorum commovebuntur

24:30 Et alors apparaîtra dans le ciel le signe du Fils de l'homme ; et alors toutes les races de la terre se frapperont la poitrine ; et l'on verra le Fils de l'homme venant sur les nuées du ciel avec puissance et grande gloire.

24:30 Allora apparirà nel cielo il segno del Figlio dell'uomo e allora si batteranno il petto tutte le tribù della terra e vedranno il Figlio

dell'uomo venire sulle nubi del cielo con grande potenza e splendore.

24:30 et tunc parebit signum Filii hominis in caelo et tunc plangent omnes tribus terrae et videbunt Filium hominis venientem in nubibus caeli cum virtute multa et maiestate

24:31 Et il enverra ses anges avec une trompette sonore, pour rassembler ses élus des quatre vents, des extrémités des cieux à leurs extrémités.

24:31 Egli manderà i suoi angeli, i quali con lo squillo della grande tromba raduneranno i suoi eletti dai quattro venti, da un estremo all'altro dei cieli».

24:31 et mittet angelos suos cum tuba et voce magna et congregabunt electos eius a quattuor ventis a summis caelorum usque ad terminos eorum

24:32 " Du figuier apprenez cette parabole. Dès que sa ramure devient flexible et que ses feuilles poussent, vous comprenez que l'été est proche.

24:32 «Dal fico comprendete la parabola: quando il suo ramo diventa tenero e produce le foglie, sapete che l'estate è prossima.

24:32 ab arbore autem fici discite parabolam cum iam ramus eius tener fuerit et folia nata scitis quia prope est aestas

24:33 Ainsi vous, lorsque vous verrez tout cela, comprenez qu'Il est proche, aux portes.

24:33 Così anche voi, quando vedrete tutte queste cose, sappiate che egli è vicino, è alle porte.

24:33 ita et vos cum videritis haec omnia scitote quia prope est in ianuis

24:34 En vérité je vous le dis, cette génération ne passera pas que tout cela ne soit arrivé.

24:34 In verità vi dico: non passerà questa generazione prima che tutte queste cose accadano.

24:34 amen dico vobis quia non praeteribit haec generatio donec omnia haec fiant

24:35 Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point.

24:35 Il cielo e la terra passeranno, ma le mie parole non passeranno.

24:35 caelum et terra transibunt verba vero mea non praeteribunt

24:36 Quant à la date de ce jour, et à l'heure, personne ne les connaît, ni les anges des cieux, ni le Fils, personne que le Père, seul.

24:36 Quanto al giorno e all'ora nessuno lo sa, neppure gli angeli del cielo, ma solo il Padre».

24:36 de die autem illa et hora nemo scit neque angeli caelorum nisi Pater solus

24:37 " Comme les jours de Noé, ainsi sera l'avènement du Fils de l'homme.

24:37 «Come fu ai giorni di Noè, così sarà la venuta del Figlio dell'uomo.

24:37 sicut autem in diebus Noe ita erit et adventus Filii hominis

24:38 En ces jours qui précéderont le déluge, on mangeait et on buvait, on prenait femme et mari, jusqu'au jour où Noé entra dans l'arche, **24:38** Infatti, come nei giorni che precedettero il diluvio la gente mangiava, beveva, si sposava e si maritava, fino al giorno in cui Noè entrò nell'arca,

24:38 sicut enim erant in diebus ante diluvium comedentes et bibentes nubentes et nuptum tradentes usque ad eum diem quo introivit in arcam Noe

24:39 et les gens ne se doutèrent de rien jusqu'à l'arrivée du déluge, qui les emporta tous. Tel sera aussi l'avènement du Fils de l'homme.

24:39 e non vollero credere finché si abbatté il diluvio e spazzò via tutti, proprio così sarà alla venuta del Figlio dell'uomo.

24:39 et non cognoverunt donec venit diluvium et tulit omnes ita erit et adventus Filii hominis

24:40 Alors deux hommes seront aux champs : l'un est pris, l'autre laissé ;
24:40 Allora, se vi saranno due in campagna, uno sarà preso e l'altro lasciato;
24:40 tunc duo erunt in agro unus adsumetur et unus relinquetur

24:41 deux femmes en train de moudre ; l'une est prise, l'autre laissée.
24:41 se due donne staranno a macinare con la mola, una sarà presa e l'altra lasciata».
24:41 duae molentes in mola una adsumetur et una relinquetur

24:42 " Veillez donc, parce que vous ne savez pas quel jour va venir votre Maître.
24:42 «Vigilate, dunque, poiché non sapete in che giorno viene il vostro Signore.
24:42 vigilate ergo quia nescitis qua hora Dominus vester venturus sit

24:43 Comprenez-le bien : si le maître de maison avait su à quelle heure de la nuit le voleur devait venir, il aurait veillé et n'aurait pas permis qu'on perçât le mur de sa demeure.
24:43 Questo considerate: se il padrone di casa sapesse in quale vigilia della notte viene il ladro, veglierebbe e non si lascerebbe scassinare la casa.
24:43 illud autem scitote quoniam si sciret pater familias qua hora fur venturus esset vigilaret utique et non sineret perfodiri domum suam

24:44 Ainsi donc, vous aussi, tenez-vous prêts, car c'est à l'heure que vous ne pensez pas que le Fils de l'homme va venir.
24:44 Per questo anche voi tenetevi pronti, poiché nell'ora che non credete il Figlio dell'uomo viene».
24:44 ideoque et vos estote parati quia qua nescitis hora Filii hominis venturus est

24:45 " Quel est donc le serviteur fidèle et avisé que le maître a établi sur les gens de sa maison pour leur donner la nourriture en temps voulu ?
24:45 «Qual è quel servo fedele e saggio che il padrone ha posto a capo della servitù, affinché dia loro il cibo nel tempo dovuto?
24:45 quis putas est fidelis servus et prudens quem constituit dominus suus supra familiam suam ut det illis cibum in tempore

24:46 Heureux ce serviteur que son maître en arrivant trouvera occupé de la sorte !
24:46 Beato quel servo, se il padrone al suo ritorno lo troverà ad agire così.
24:46 beatus ille servus quem cum venerit dominus eius invenerit sic facientem

24:47 En vérité je vous le dis, il l'établira sur tous ses biens.
24:47 In verità vi dico: gli affiderà tutti i suoi beni.
24:47 amen dico vobis quoniam super omnia bona sua constituet eum

24:48 Mais si ce mauvais serviteur dit en son coeur : "Mon maître tarde"
24:48 Se, invece, il servo è cattivo e, dicendo: "Il mio padrone ritarda",
24:48 si autem dixerit malus servus ille in corde suo moram facit dominus meus venire

24:49 et qu'il se mette à frapper ses compagnons, à manger et à boire en compagnie des ivrognes,
24:49 incomincia a picchiare i suoi compagni, a mangiare e bere con gli ubriacani,
24:49 et coeperit percutere conservos suos manducet autem et bibat cum ebriis

24:50 le maître de ce serviteur arrivera au jour qu'il n'attend pas et à l'heure qu'il ne connaît pas ;
24:50 verrà il padrone nel giorno che egli non si aspetta, all'ora che non sa,
24:50 veniet dominus servi illius in die qua non sperat et hora qua ignorat

24:51 il le retranchera et lui assignera sa part parmi les hypocrites : là seront les pleurs et les grincements de dents.
24:51 e lo farà a pezzi, facendogli toccare la stessa sorte che meritano gli ipocriti: là sarà pianto e stridore di denti».
24:51 et dividet eum partemque eius ponet cum hypocritis illic erit fletus et stridor dentium

25:1 " Alors il en sera du Royaume des Cieux comme de dix vierges qui s'en allèrent, munies de leurs lampes, à la rencontre de l'époux.
25:1 «Allora il regno dei cieli sarà simile a dieci vergini che presero le loro lampade e uscirono incontro allo sposo.
25:1 tunc simile erit regnum caelorum decem virginibus quae accipientes lampadas suas exierunt obviam sponso et sponsae

25:2 Or cinq d'entre elles étaient sottes et cinq étaient sensées.
25:2 Ora, cinque di esse erano stolte e cinque prudenti.
25:2 quinque autem eum eis erant fatuae et quinque prudentes

25:3 Les sottes, en effet, prirent leurs lampes, mais sans se munir d'huile ;
25:3 Infatti le stolte, quando presero le lampade, non pensarono di prendere con sé l'olio;
25:3 sed quinque fatuae acceptis lampadibus non sumpserunt oleum secum

25:4 tandis que les sensées, en même temps que leurs lampes, prirent de l'huile dans les fioles.
25:4 mentre le prudenti, insieme alle lampade, presero anche dell'olio nei vasi.
25:4 prudentes vero acceperunt oleum in vasis suis cum lampadibus

25:5 Comme l'époux se faisait attendre, elles s'assoupirent toutes et s'endormirent.
25:5 Poiché lo sposo tardava a venire, tutte, vint dal sonno, si addormentarono.
25:5 moram autem faciente sponso dormitaverunt omnes et dormierunt

25:6 Mais à minuit un cri retentit : "Voici l'époux ! sortez à sa rencontre ! "
25:6 Ma a mezzanotte si levò un grido: "Ecco lo sposo, andategli incontro!".
25:6 media autem nocte clamor factus est ecce sponsus venit exite obviam ei

25:7 Alors toutes ces vierges se réveillèrent et apprêtèrent leurs lampes.
25:7 Allora tutte quelle vergini si destarono e misero in ordine le loro lampade.
25:7 tunc surrexerunt omnes virgines illae et ornaverunt lampades suas

25:8 Et les sottes de dire aux sensées : "Donnez-nous de votre huile, car nos lampes s'éteignent. "
25:8 E le stolte dissero alle prudenti: "Dateci del vostro olio, poiché le nostre lampade si spengono".
25:8 fatuae autem sapientibus dixerunt date nobis de oleo vestro quia lampades nostrae extinguuntur

25:9 Mais celles-ci leur répondirent : "Il n'y en aurait sans doute pas assez pour nous et pour vous ; allez plutôt chez les marchands et

achetez-en pour vous. "
25:9 Le prudenti risposero: "No, che non abbia a mancare per noi e per voi; andate piuttosto a comprarvelo dai venditori".
25:9 responderunt prudentes dicentes ne forte non sufficiat nobis et vobis ite potius ad vendentes et emite vobis

25:10 Elles étaient parties en acheter quand arriva l'époux : celles qui étaient prêtes entrèrent avec lui dans la salle des noces, et la porte se referma.
25:10 Ora mentre quelle andavano a comprare l'olio, giunse lo sposo e le vergini che erano pronte entrarono con lui nella sala del banchetto, e la porta si chiuse.
25:10 dum autem irent emere venit sponsus et quae paratae erant intraverunt cum eo ad nuptias et clausa est ianua

25:11 Finalement les autres vierges arrivèrent aussi et dirent : "Seigneur, Seigneur, ouvre-nous ! "
25:11 Più tardi arrivarono anche le altre vergini, le quali dicevano: "Signore, Signore, aprici!".
25:11 novissime veniunt et reliquae virgines dicentes domine domine aperi nobis

25:12 Mais il répondit : "En vérité je vous le dis, je ne vous connais pas ! "
25:12 Ma egli rispose: "In verità vi dico: non vi conosco!".
25:12 at ille respondens ait amen dico vobis nescio vos

25:13 Veillez donc, car vous ne savez ni le jour ni l'heure.
25:13 Vigilate, dunque, poiché non sapete né il giorno né l'ora».
25:13 vigilate itaque quia nescitis diem neque horam

25:14 " C'est comme un homme qui, partant en voyage, appela ses serviteurs et leur remit sa fortune.
25:14 «Allo stesso modo, infatti, un uomo in procinto di partire chiamò i propri servi e affidò loro i suoi beni:
25:14 sicut enim homo proficiscens vocavit servos suos et tradidit illis bona sua

25:15 À l'un il donna cinq talents, deux à un autre, un seul à un troisième, à chacun selon ses capacités, et puis il partit. Aussitôt
25:15 a uno diede cinque talenti, a un altro due e a un altro uno: a ciascuno secondo le proprie capacità; poi partì.
25:15 et uni dedit quinque talenta alii autem duo alii vero unum unicuique secundum propriam virtutem et profectus est statim

25:16 celui qui avait reçu les cinq talents alla les faire produire et en gagna cinq autres.
25:16 quello che aveva ricevuto cinque talenti andò a trafficarli e ne guadagnò altri cinque.
25:16 abiit autem qui quinque talenta acceperat et operatus est in eis et lucratus est alia quinque

25:17 De même celui qui en avait reçu deux en gagna deux autres.
25:17 Allo stesso modo quello che aveva ricevuto due talenti ne guadagnò anch'egli altri due.
25:17 similiter qui duo acceperat lucratus est alia duo

25:18 Mais celui qui n'en avait reçu qu'un s'en alla faire un trou en terre et enfouit l'argent de son maître.
25:18 Ma quello che ne aveva ricevuto uno solo andò a scavare nella terra una fossa e vi nascose il denaro del suo padrone.
25:18 qui autem unum acceperat abiens fodit in terra et abscondit pecuniam domini sui

25:19 Après un long temps, le maître de ces serveurs arrive et il règle ses comptes avec eux.

25:19 Dopo molto tempo viene il padrone di quei servi e li chiama al rendiconto.

25:19 post multum vero temporis venit dominus servorum illorum et posuit rationem cum eis

25:20 Celui qui avait reçu les cinq talents s'avança et présenta cinq autres talents : "Seigneur, dit-il, tu m'a remis cinq talents : voici cinq autres talents que j'ai gagnés. " -

25:20 Si presentò quello che aveva ricevuto cinque talenti e ne portò altri cinque dicendo: "Signore, mi desti cinque talenti. Ecco, ne ho guadagnati altri cinque".

25:20 et accedens qui quinque talenta acceperat obtulit alia quinque talenta dicens domine quinque talenta mihi tradidisti ecce alia quinque superlucratus sum

25:21 "C'est bien, serviteur bon et fidèle, lui dit son maître, en peu de choses tu as été fidèle, sur beaucoup je t'établirai ; entre dans la joie de ton seigneur".

25:21 Gli disse il padrone: "Bene, servo buono e fedele; sei stato fedele nel poco, ti darò potere su molto; entra nel gaudio del tuo signore".

25:21 ait illi dominus eius euge bone serve et fidelis quia super pauca fuisti fidelis super multa te constituam intra in gaudium domini tui

25:22 Vint ensuite celui qui avait reçu deux talents : "Seigneur, dit-il, tu m'as remis deux talents : voici deux autres talents que j'ai gagnés. " -

25:22 Si presentò poi quello dei due talenti e disse: "Signore, mi desti due talenti. Ecco, ne ho guadagnati altri due".

25:22 accessit autem et qui duo talenta acceperat et ait domine duo talenta tradidisti mihi ecce alia duo lucratus sum

25:23 "C'est bien, serviteur bon et fidèle, lui dit son maître, en peu de choses tu as été fidèle, sur beaucoup je t'établirai ; entre dans la joie de ton seigneur".

25:23 Gli disse il padrone: "Bene, servo buono e fedele; sei stato fedele nel poco, ti darò potere su molto; entra nel gaudio del tuo signore".

25:23 ait illi dominus eius euge serve bone et fidelis quia super pauca fuisti fidelis supra multa te constituam intra in gaudium domini tui

25:24 Vint enfin celui qui détenait un seul talent : "Seigneur, dit-il, j'ai appris à te connaître pour un homme âpre au gain : tu moissonnes où tu n'as point semé, et tu ramasses où tu n'as rien répandu.

25:24 Infine si presentò anche quello che aveva ricevuto un solo talento e disse: "Signore, sapevo che tu sei un uomo severo, che mieti dove non hai seminato e raccogli dove non hai sparso;

25:24 accedens autem et qui unum talentum acceperat ait domine scio quia homo durus es metis ubi non seminasti et congregas ubi non sparsisti

25:25 Aussi, pris de peur, je suis allé enfouir ton talent dans la terre : le voici, tu as ton bien. "

25:25 per questo ho avuto paura e sono andato a nascondere il tuo talento sotto terra. Ecco, prendi ciò che è tuo".

25:25 et timens abii et abscondi talentum tuum in terra ecce habes quod tuum est

25:26 Mais son maître lui répondit : "Serviteur mauvais et paresseux ! tu savais que je moissonne où je n'ai pas semé, et que je ramasse où je n'ai rien répandu ?

25:26 Il padrone gli rispose: "Servo malvagio

e infingardo, sapevi che io mieto dove non ho seminato e raccolgo dove non ho sparso;

25:26 respondens autem dominus eius dixit ei serve male et piger sciebas quia meto ubi non semino et congrego ubi non sparsi

25:27 Eh bien ! tu aurais dû placer mon argent chez les banquiers, et à mon retour j'aurais recouvré mon bien avec un intérêt.

25:27 per questo avresti dovuto affidare il mio denaro ai banchieri, in modo che, al mio ritorno, avrei potuto ritirare il mio con l'interesse.

25:27 oportuit ergo te mittere pecuniam meam nummulariis et veniens ergo recepissem utique quod meum est cum usura

25:28 Enlevez-lui donc son talent et donnez-le à celui qui a les dix talents.

25:28 Perciò toglietegli il talento e datelo a quello che ne ha dieci.

25:28 tollite itaque ab eo talentum et date ei qui habet decem talenta

25:29 Car à tout homme qui a, l'on donnera et il aura du surplus ; mais à celui qui n'a pas, on enlèvera ce qu'il a.

25:29 Infatti a chi ha sarà dato e sarà nell'abbondanza. Ma a chi non ha sarà tolto anche quello che ha.

25:29 omni enim habenti dabitur et abundabit ei autem qui non habet et quod videtur habere auferetur ab eo

25:30 Et ce propre à rien de serviteur, jetez-le dehors, dans les ténèbres : là seront les pleurs et les grincements de dents. "

25:30 E il servo infingardo, gettatelo nelle tenebre esteriori; là sarà pianto e stridore di denti"».

25:30 et inutilem servum eicite in tenebras exteriores illic erit fletus et stridor dentium

25:31 " Quand le Fils de l'homme viendra dans sa gloire, escorté de tous les anges, alors il prendra place sur son trône de gloire.

25:31 «Quando il Figlio dell'uomo verrà nella sua maestà, accompagnato da tutti i suoi angeli, allora si siederà sul suo trono di gloria

25:31 cum autem venerit Filius hominis in maiestate sua et omnes angeli cum eo tunc sedebit super sedem maiestatis suae

25:32 Devant lui seront rassemblées toutes les nations, et il séparera les gens les uns des autres, tout comme le berger sépare les brebis des bous.

25:32 e davanti a lui saranno condotte tutte le genti; egli separerà gli uni dagli altri, come il pastore separa le pecore dai capri,

25:32 et congregabuntur ante eum omnes gentes et separabit eos ab invicem sicut pastor segregat oves ab hedis

25:33 Il placera les brebis à sa droite, et les bous à sa gauche.

25:33 e metterà le pecore alla sua destra, i capri invece alla sua sinistra.

25:33 et statuet oves quidem a dextris suis hedos autem a sinistris

25:34 Alors le Roi dira à ceux de droite : "Venez, les bénis de mon Père, recevez en héritage le Royaume qui vous a été préparé depuis la fondation du monde.

25:34 Allora il Re dirà a quelli che stanno alla sua destra: "Venite, benedetti dal Padre mio, prendete possesso del regno preparato per voi sin dall'origine del mondo.

25:34 tunc dicet rex his qui a dextris eius erunt venite benedicti Patris mei possidete paratum vobis regnum a constitutione mundi

25:35 Car j'ai eu faim et vous m'avez donné à manger, j'ai eu soif et vous m'avez donné à boire, j'étais un étranger et vous m'avez accueilli,

25:35 Poiché: ebbi fame e mi deste da

mangiare, ebbi sete e mi deste da bere, ero pellegrino e mi ospitaste,

25:35 esurivi enim et dedistis mihi manducare sitivi et dedistis mihi bibere hospes eram et collexistis me

25:36 nu et vous m'avez vêtu, malade et vous m'avez visité, prisonnier et vous êtes venus me voir. "

25:36 nudo e mi copriste, infermo e mi visitaste, ero in carcere e veniste a trovarmi".

25:36 nudus et operuistis me infirmus et visitastis me in carcere eram et venistis ad me

25:37 Alors les justes lui répondront : "Seigneur, quand nous est-il arrivé de te voir affamé et de te nourrir, assoiffé et de te désaltérer,

25:37 Allora i giusti diranno: "Signore, quando ti vedemmo affamato e ti demmo da mangiare, assetato e ti demmo da bere?

25:37 tunc respondebunt ei iusti dicentes Domine quando te vidimus esurientem et pavimus sitientem et dedimus tibi potum

25:38 étranger et de t'accueillir, nu et de te vêtir,

25:38 Quando ti vedemmo pellegrino e ti ospitammo? nudo e ti coprimmo?

25:38 quando autem te vidimus hospitem et colleximus te aut nudum et cooperuimus

25:39 malade ou prisonnier et de venir te voir ?"

25:39 Quando ti vedemmo infermo o in carcere e venimmo a trovarli?".

25:39 aut quando te vidimus infirmum aut in carcere et venimus ad te

25:40 Et le Roi leur fera cette réponse : "En vérité je vous le dis, dans la mesure où vous l'avez fait à l'un de ces plus petits de mes frères, c'est à moi que vous l'avez fait. "

25:40 E il Re risponderà loro: "In verità vi dico: tutto quello che avete fatto a uno dei più piccoli di questi miei fratelli, l'avete fatto a me".

25:40 et respondens rex dicet illis amen dico vobis quamdiu fecistis uni de his fratribus meis minimis mihi fecistis

25:41 Alors il dira encore à ceux de gauche : "Allez loin de moi, maudits, dans le feu éternel qui a été préparé pour le diable et ses anges.

25:41 Quindi dirà a quelli che stanno alla sinistra: "Andate via da me, o maledetti, nel fuoco eterno, preparato per il diavolo e i suoi seguaci.

25:41 tunc dicet et his qui a sinistris erunt discedite a me maledicti in ignem aeternum qui paratus est diabolo et angelis eius

25:42 Car j'ai eu faim et vous ne m'avez pas donné à manger, j'ai eu soif et vous ne m'avez pas donné à boire,

25:42 Poiché: ebbi fame e non mi deste da mangiare, ebbi sete e non mi deste da bere,

25:42 esurivi enim et non dedistis mihi manducare sitivi et non dedistis mihi potum

25:43 j'étais un étranger et vous ne m'avez pas accueilli, nu et vous ne m'avez pas vêtu, malade et prisonnier et vous ne m'avez pas visité. "

25:43 ero pellegrino e non mi ospitaste, nudo e non mi copriste, infermo e in carcere e non veniste a trovarmi".

25:43 hospes eram et non collexistis me nudus et non operuistis me infirmus et in carcere et non visitastis me

25:44 Alors ceux-ci lui demanderont à leur tour : "Seigneur, quand nous est-il arrivé de te voir affamé ou assoiffé, étranger ou nu, malade ou prisonnier, et de ne te point secourir ?"

25:44 Allora risponderanno anche loro dicendo: "Signore, quando ti vedemmo aver

fame o sete, essere pellegrino o nudo, infermo o in carcere, e non ti abbiamo servito?».

25:44 tunc respondebunt et ipsi dicentes Domine quando te vidimus esurientem aut sitientem aut hospitem aut nudum aut infirmum vel in carcere et non ministravimus tibi

25:45 Alors il leur répondra : "En vérité je vous le dis, dans la mesure où vous ne l'avez pas fait à l'un de ces plus petits, à moi non plus vous ne l'avez pas fait."

25:45 Allora risponderà loro dicendo: "In verità vi dico: ciò che non avete fatto a uno di questi più piccoli, non l'avete fatto a me".

25:45 tunc respondebit illis dicens amen dico vobis quamdiu non fecistis uni de minoribus his nec mihi fecistis

25:46 Et ils s'en iront, ceux-ci à une peine éternelle, et les justes à une vie éternelle. "

25:46 E questi se ne andranno al castigo eterno, i giusti invece alla vita eterna».

25:46 et ibunt hii in supplicium aeternum iusti autem in vitam aeternam

26:1 Et il advint, quand Jésus eut achevé tous ces discours, qu'il dit à ses disciples :

26:1 Quando Gesù ebbe terminato tutti questi discorsi, disse ai suoi discepoli:

26:1 et factum est cum consummasset Iesus sermones hos omnes dixit discipulis suis

26:2 " La Pâque, vous le savez, tombe dans deux jours, et le Fils de l'homme va être livré pour être crucifié. "

26:2 «Voi sapete che fra due giorni si celebra la Pasqua e il Figlio dell'uomo sarà consegnato per essere crocifisso».

26:2 scitis quia post biduum pascha fiet et Filius hominis tradetur ut crucifigatur

26:3 Alors les grands prêtres et les anciens du peuple s'assemblèrent dans le palais du Grand Prêtre, qui s'appelait Caïphe,

26:3 Allora i sommi sacerdoti e gli anziani del popolo si riunirono nel palazzo del sommo sacerdote che si chiamava Caifa

26:3 tunc congregati sunt principes sacerdotum et seniores populi in atrium principis sacerdotum qui dicebatur Caiaphas

26:4 et se concertèrent en vue d'arrêter Jésus par ruse et de le tuer.

26:4 e tennero consiglio per arrestare Gesù con inganno e farlo morire.

26:4 et consilium fecerunt ut Iesum dolo tenerent et occiderent

26:5 Ils disaient toutefois : " Pas en pleine fête ; il faut éviter un tumulte parmi le peuple. "

26:5 Dicevano però: «Non durante la festa perché non nascano tumulti fra il popolo».

26:5 dicebant autem non in die festo ne forte tumultus fieret in populo

26:6 Comme Jésus se trouvait à Béthanie, chez Simon le lépreux,

26:6 Recatosi Gesù a Betania nella casa di Simone il lebbroso,

26:6 cum autem esset Iesus in Bethania in domo Simonis leprosi

26:7 une femme s'approcha de lui, avec un flacon d'albâtre contenant un parfum très précieux, et elle le versa sur sa tête, tandis qu'il était à table.

26:7 mentre egli era a mensa, si avvicinò a lui una donna con in mano un vaso d'alabastro contenente un unguento prezioso che versò sulla testa di lui.

26:7 accessit ad eum mulier habens alabastrum unguenti pretiosi et effudit super caput ipsius recumbentis

26:8 À cette vue les disciples furent indignés :

" À quoi bon ce gaspillage ? dirent-ils ;

26:8 A quella vista i discepoli si indignarono e dissero: «Perché questo sciupio?

26:8 videntes autem discipuli indignati sunt dicentes ut quid perditio haec

26:9 cela pouvait être vendu bien cher et donné à des pauvres. "

26:9 Lo si poteva vendere a caro prezzo e darne il ricavato ai poveri».

26:9 potuit enim istud venundari multo et dari pauperibus

26:10 Jésus s'en aperçut et leur dit : " Pourquoi tracassez-vous cette femme ? C'est vraiment une "bonne oeuvre" qu'elle a accomplie pour moi.

26:10 Venuto a conoscenza della cosa, Gesù disse loro: «Perché infastidite questa donna? Ella ha compiuto una buona azione verso di me;

26:10 sciens autem Iesus ait illis quid molesti estis mulieri opus bonum operata est in me

26:11 Les pauvres, en effet, vous les aurez toujours avec vous, mais moi, vous ne m'aurez pas toujours.

26:11 poiché, mentre i poveri li avete sempre con voi, me invece non mi avrete sempre.

26:11 nam semper pauperes habetis vobiscum me autem non semper habetis

26:12 Si elle a répandu ce parfum sur mon corps, c'est pour m'ensevelir qu'elle l'a fait.

26:12 Se costei ha versato sul mio corpo questo unguento, l'ha fatto in vista della mia sepoltura.

26:12 mittens enim haec unguentum hoc in corpus meum ad sepeliendum me fecit

26:13 En vérité je vous le dis, partout où sera proclamé cet Évangile, dans le monde entier, on redira aussi, à sa mémoire, ce qu'elle vient de faire. "

26:13 In verità vi dico: dove sarà predicato questo vangelo, in tutto il mondo, si parlerà anche di ciò che essa ha fatto, a sua lode».

26:13 amen dico vobis ubicumque praedicatum fuerit hoc evangelium in toto mundo dicetur et quod haec fecit in memoriam eius

26:14 Alors l'un des Douze, appelé Judas Iscariote, se rendit auprès des grands prêtres

26:14 Allora uno dei Dodici, quello chiamato Giuda Iscariota, andò dai sommi sacerdoti

26:14 tunc abiit unus de duodecim qui dicitur Iudas Scarioth ad principes sacerdotum

26:15 et leur dit : " Que voulez-vous me donner, et moi je vous le livrerai ? " Ceux-ci lui versèrent trente pièces d'argent.

26:15 e disse: «Quanto volete darmi perché io ve lo consegni?». Essi gli stabilirono trenta monete d'argento.

26:15 et ait illis quid vultis mihi dare et ego vobis eum tradam at illi constituerunt ei triginta argenteos

26:16 Et de ce moment il cherchait une occasion favorable pour le livrer.

26:16 Da quel momento cercava l'occasione propizia per consegnarlo.

26:16 et exinde quaerebat oportunitatem ut eum traderet

26:17 Le premier jour des Azymes, les disciples s'approchèrent de Jésus et lui dirent : " Où veux-tu que nous te préparions de quoi manger la Pâque ? "

26:17 Nel primo giorno degli Azzimi i discepoli si avvicinarono a Gesù per dirgli: «Dove vuoi che prepariamo per mangiare la Pasqua?».

26:17 prima autem azymorum accesserunt discipuli ad Iesum dicentes ubi vis paremus tibi comedere pascha

26:18 Il dit : " Allez à la ville, chez un tel, et dites-lui : " Le Maître te fait dire : Mon temps est proche, c'est chez toi que je vais faire la Pâque avec mes disciples" . "

26:18 Ed egli: «Andate nella città da un tale e ditegli: "Il Maestro dice: Il mio tempo è vicino: vorrei celebrare la Pasqua insieme ai miei discepoli presso di te"».

26:18 at Iesus dixit ite in civitatem ad quemdam et dicite ei magister dicit tempus meum prope est apud te facio pascha cum discipulis meis

26:19 Les disciples firent comme Jésus leur avait ordonné et préparèrent la Pâque.

26:19 I discepoli fecero come aveva ordinato loro Gesù e prepararono la Pasqua.

26:19 et fecerunt discipuli sicut constituit illis Iesus et paraverunt pascha

26:20 Le soir venu, il était à table avec les Douze.

26:20 Venuta la sera, era a mensa con i Dodici.

26:20 vespere autem facto discumbebat cum duodecim discipulis

26:21 Et tandis qu'ils mangeaient, il dit : " En vérité je vous le dis, l'un de vous me livrera. "

26:21 E mentre mangiavano disse: «In verità vi dico: uno di voi mi tradirà».

26:21 et edentibus illis dixit amen dico vobis quia unus vestrum me traditurus est

26:22 Fort attristés, ils se mirent chacun à lui dire : " Serait-ce moi, Seigneur ? "

26:22 Ed essi, profondamente addolorati, cominciarono a dirgli l'uno dopo l'altro: «Sono forse io, Signore?».

26:22 et contristati valde coeperunt singuli dicere numquid ego sum Domine

26:23 Il répondit : " Quelqu'un qui a plongé avec moi la main dans le plat, voilà celui qui va me livrer !

26:23 Ed egli: «Colui che ha messo la mano con me nel piatto, questi mi tradirà.

26:23 at ipse respondens ait qui intinguit mecum manum in parapside hic me tradet

26:24 Le Fils de l'homme s'en va selon qu'il est écrit de lui ; mais malheur à cet homme-là par qui le Fils de l'homme est livré ! Mieux eût valu pour cet homme-là de ne pas naître ! "

26:24 Sì, il Figlio dell'uomo se ne va, come sta scritto di lui; ma guai a quell'uomo dal quale il Figlio dell'uomo è tradito! Sarebbe stato meglio per quell'uomo se non fosse mai nato».

26:24 Filius quidem hominis vadit sicut scriptum est de illo vae autem homini illi per quem Filius hominis traditur bonum erat ei si natus non fuisset homo ille

26:25 À son tour, Judas, celui qui allait le livrer, lui demanda : " Serait-ce moi, Rabbi ? " - " Tu l'as dit ", répond Jésus.

26:25 Giuda il traditore domandò: «Sono forse io, Rabbi?». Gli dice: «Tu l'hai detto!».

26:25 respondens autem Iudas qui tradidit eum dixit numquid ego sum rabbi ait illi tu dixisti

26:26 Or, tandis qu'ils mangeaient, Jésus prit du pain, le bénit, le rompit et le donna aux disciples en disant : " Prenez, mangez, ceci est mon corps. "

26:26 Mentre mangiavano, Gesù prese il pane, pronunziò la preghiera di benedizione, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse: «Prendete e mangiate: questo è il mio corpo».

26:26 cenantibus autem eis accepit Iesus panem et benedixit ac fregit deditque discipulis suis et ait accipite et comedite hoc est corpus meum

26:27 Puis, prenant une coupe, il rendit grâces et la leur donna en disant : " Buvez-en tous ;
26:27 Quindi prese il calice, rese grazie e lo passò a loro dicendo: «Bevetene tutti:
26:27 et accipiens calicem gratias egit et dedit illis dicens bibite ex hoc omnes

26:28 car ceci est mon sang, le sang de l'alliance, qui va être répandu pour une multitude en rémission des péchés.
26:28 questo infatti è il mio sangue dell'alleanza, che sarà versato per molti in remissione dei peccati.
26:28 hic est enim sanguis meus novi testamenti qui pro multis effunditur in remissionem peccatorum

26:29 Je vous le dis, je ne boirai plus désormais de ce produit de la vigne jusqu'au jour où je le boirai avec vous, nouveau, dans le Royaume de mon Père. "
26:29 Io vi dico: non berrò d'ora innanzi di questo frutto della vite, fino a quel giorno quando lo berrò con voi nuovo nel regno del Padre mio». **26:29** dico autem vobis non bibam amodo de hoc genimine vitis usque in diem illum cum illud bibam vobiscum novum in regno Patris mei

26:30 Après le chant des psaumes, ils partirent pour le mont des Oliviers.
26:30 Poi, recitato l'inno, uscirono verso il monte degli Ulivi.
26:30 et hymno dicto exierunt in montem Oliveti

26:31 Alors Jésus leur dit : " Vous tous, vous allez succomber à cause de moi, cette nuit même. Il est écrit en effet : Je frapperai le pasteur, et les brebis du troupeau seront dispersées.
26:31 Quindi dice loro Gesù: «Tutti voi patirete scandalo a causa mia in questa notte; sta scritto, infatti: Percuoterò il pastore e si disperderanno le pecore del gregge.
26:31 tunc dicit illis Iesus omnes vos scandalum patiemini in me in ista nocte scriptum est enim percutiam pastorem et dispergentur oves gregis

26:32 Mais après ma résurrection je vous précéderai en Galilée. "
26:32 Ma dopo che sarò risorto, vi precederò in Galilea». **26:32** postquam autem resurrexero praecedam vos in Galilaeam

26:33 Prenant la parole, Pierre lui dit : " Si tous succombent à cause de toi, moi je ne succomberai jamais. "
26:33 Pietro prende la parola e gli dice: «Anche se tutti patiranno scandalo a causa tua, io no, giammai!». **26:33** respondens autem Petrus ait illi et si omnes scandalizati fuerint in te ego numquam scandalizabor

26:34 Jésus lui répliqua : " En vérité je te le dis : cette nuit même, avant que le coq chante, tu m'auras renié trois fois. "
26:34 E Gesù a lui: «In verità ti dico: in questa notte, prima che il gallo canti, mi rinnegherai tre volte». **26:34** ait illi Iesus amen dico tibi quia in hac nocte antequam gallus cantet ter me negabis

26:35 Pierre lui dit : " Dussé-je mourir avec toi, non, je ne te renierai pas. " Et tous les disciples en dirent autant.
26:35 E Pietro replicò: «Anche se dovessi morire con te, non ti rinnegherò». La stessa cosa dissero tutti gli altri discepoli.
26:35 ait illi Petrus etiam si oportuerit me mori tecum non te negabo similiter et omnes discipuli dixerunt

26:36 Alors Jésus parvient avec eux à un domaine appelé Gethsémani, et il dit aux disciples : " Restez ici, tandis que je m'en irai prier là-bas. "
26:36 Giunto Gesù con loro nel campo chiamato Getsèmani, dice ai discepoli: «Fermatevi qui, mentre io vado là a pregare». **26:36** tunc venit Iesus cum illis in villam quae dicitur Gethsemani et dixit discipulis suis sedete hic donec vadam illuc et orem

26:37 Et prenant avec lui Pierre et les deux fils de Zébédée, il commença à ressentir tristesse et angoisse.
26:37 Preso con sé Pietro con i due figli di Zebedeo, cominciò a provare tristezza e angoscia.
26:37 et adsumpto Petro et duobus filiis Zebedaei coepit contristari et maestus esse

26:38 Alors il leur dit : " Mon âme est triste à en mourir, demeurez ici et veillez avec moi. "
26:38 Quindi dice loro: «Triste è l'anima mia fino alla morte: rimanete qui e vegliate con me». **26:38** tunc ait illis tristis est anima mea usque ad mortem sustinete hic et vigilate mecum

26:39 Étant allé un peu plus loin, il tomba face contre terre en faisant cette prière : " Mon Père, s'il est possible, que cette coupe passe loin de moi ! Cependant, non pas comme je veux, mais comme tu veux. "
26:39 E, scostatosi un poco, cadde con la faccia a terra e pregava dicendo: «Padre mio, se è possibile, passi da me questo calice. Però non come voglio io, ma come vuoi tu». **26:39** et progressus pusillum procidit in faciem suam orans et dicens mi Pater si possibile est transeat a me calix iste verumtamen non sicut ego volo sed sicut tu

26:40 Il vient vers les disciples et les trouve en train de dormir ; et il dit à Pierre : " Ainsi, vous n'avez pas eu la force de veiller une heure avec moi !
26:40 Quindi ritorna dai discepoli e, trovati addormentati, dice a Pietro: «Così non siete stati capaci di vegliare per una sola ora con me? **26:40** et venit ad discipulos et invenit eos dormientes et dicit Petro sic non potuistis una hora vigilare mecum

26:41 Veillez et priez pour ne pas entrer en tentation : l'esprit est ardent, mais la chair est faible. "
26:41 Vegliate e pregate affinché non entriate in tentazione. Sì, lo spirito è pronto, ma la carne è debole». **26:41** vigilate et orate ut non intretis in temptationem spiritus quidem promptus est caro autem infirma

26:42 À nouveau, pour la deuxième fois, il s'en alla prier : " Mon Père, dit-il, si cette coupe ne peut passer sans que je la boive, que ta volonté soit faite ! "
26:42 Ancora per una seconda volta, allontanatosi, pregò dicendo: «Padre mio, se esso non può passare senza che lo beva, si compia la tua volontà!». **26:42** iterum secundo abiit et oravit dicens Pater mi si non potest hic calix transire nisi bibam illum fiat voluntas tua

26:43 Puis il vint et les trouva à nouveau en train de dormir ; car leurs yeux étaient appesantis.
26:43 Ritornato di nuovo, li trovò addormentati: i loro occhi, infatti, erano affaticati.
26:43 et venit iterum et invenit eos dormientes erant enim oculi eorum gravati

26:44 Il les laissa et s'en alla de nouveau prier une troisième fois, répétant les mêmes paroles.
26:44 Lasciatili, se ne andò di nuovo e per la

terza volta pregò ripetendo le stesse parole.
26:44 et relictis illis iterum abiit et oravit tertio eundem sermonem dicens

26:45 Alors il vient vers les disciples et leur dit : " Désormais vous pouvez dormir et vous reposer : voici toute proche l'heure où le Fils de l'homme va être livré aux mains des pécheurs.
26:45 Quindi viene dai discepoli e dice loro: «Dormite ormai e riposare. Ecco, è vicina l'ora in cui il Figlio dell'uomo sarà consegnato nelle mani degli empi.
26:45 tunc venit ad discipulos suos et dicit illis dormite iam et requiescite ecce adpropinquavit hora et Filius hominis traditur in manus peccatorum

26:46 Levez-vous ! Allons ! Voici tout proche celui qui me livre. "
26:46 Alzatevi, andiamo! Ecco, colui che mi tradisce è vicino». **26:46** surgite eamus ecce adpropinquavit qui me tradit

26:47 Comme il parlait encore, voici Judas, l'un des Douze, et avec lui une bande nombreuse armée de glaives et de bâtons, envoyée par les grands prêtres et les anciens du peuple.
26:47 Stava ancora parlando, quando Giuda, uno dei Dodici, sopraggiunse; insieme a lui v'era molta folla che, munita di spade e di bastoni, era stata inviata dai sommi sacerdoti e dagli anziani del popolo.
26:47 adhuc ipso loquente ecce Iudas unus de duodecim venit et cum eo turba multa cum gladiis et fustibus a principibus sacerdotum et senioribus populi

26:48 Or le traître leur avait donné ce signe : " Celui à qui je donnerai un baiser, c'est lui ; arrêtez-le. "
26:48 Il traditore aveva dato loro questo segno dicendo: «Quello che io bacerò è lui: prendetelo». **26:48** qui autem tradidit eum dedit illis signum dicens quemcumque osculatus fuero ipse est tenete eum

26:49 Et aussitôt il s'approcha de Jésus en disant : " Salut, Rabbi ! ", et il lui donna un baiser.
26:49 Subito si diresse verso Gesù e gli disse: «Salve, Rabbi!». E lo baciò.
26:49 et confestim accedens ad Iesum dixit have rabbi et osculatus est eum

26:50 Mais Jésus lui dit : " Ami, fais ta besogne. " Alors, s'avançant, ils mirent la main sur Jésus et l'arrêtrèrent.
26:50 E Gesù a lui: «Amico, perché sei qui?». Allora gli altri, avvicinati a Gesù, gli misero le mani addosso e si impadronirono di lui.
26:50 dixitque illi Iesus amice ad quod venisti tunc accesserunt et manus iniecerunt in Iesum et tenuerunt eum

26:51 Et voilà qu'un des compagnons de Jésus, portant la main à son glaive, le dégaina, frappa le serviteur du Grand Prêtre et lui enleva l'oreille.
26:51 Ed ecco, uno di quelli che erano con Gesù, messa mano alla spada, la sfoderò e colpì un servo del sommo sacerdote, amputandogli l'orecchio.

26:51 et ecce unus ex his qui erant cum Iesu extendens manum exemit gladium suum et percutiens servum principis sacerdotum amputavit auriculam eius

26:52 Alors Jésus lui dit : " Rengaine ton glaive ; car tous ceux qui prennent le glaive périront par le glaive.
26:52 Allora dice a lui Gesù: «Rimetti la tua spada al suo posto, poiché tutti quelli che mettono mano alla spada, di spada periranno.
26:52 tunc ait illi Iesus converte gladium tuum

in locum suum omnes enim qui acceperint gladium gladio peribunt

26:53 Penses-tu donc que je ne puisse faire appel à mon Père, qui me fournirait sur-le-champ plus de douze légions d'anges ?
26:53 O credi che io non possa pregare il Padre mio che mandi subito in mia difesa più di dodici legioni di angeli?
26:53 an putas quia non possum rogare Patrem meum et exhibebit mihi modo plus quam duodecim legiones angelorum

26:54 Comment alors s'accompliraient les Écritures d'après lesquelles il doit en être ainsi ?

26:54 Come dunque si adempirebbero le Scritture, le quali dicono che così deve accadere?».

26:54 quomodo ergo implebuntur scripturae quia sic oportet fieri

26:55 À ce moment-là Jésus dit aux foules : " Suis-je un brigand, que vous vous soyez mis en campagne avec des glaives et des bâtons pour me saisir ? Chaque jour j'étais assis dans le Temple, à enseigner, et vous ne m'avez pas arrêté. "

26:55 Poi, rivolto alla folla, disse: «Siete venuti a prendermi con spade e bastoni come si fa per un brigante. Ogni giorno ero nel tempio a insegnare e non mi avete preso.

26:55 in illa hora dixit Iesus turbis tamquam ad latronem existis cum gladiis et fustibus comprehendere me cotidie apud vos sedebam docens in templo et non me tenuistis

26:56 Or tout ceci advint pour que s'accomplissent les Écritures des prophètes. Alors les disciples l'abandonnèrent tous et prirent la fuite.

26:56 Tutto ciò è accaduto affinché si adempissero le Scritture dei profeti».

26:56 hoc autem totum factum est ut implebantur scripturae prophetarum tunc discipuli omnes relicto eo fugerunt

26:57 Ceux qui avaient arrêté Jésus l'emmènèrent chez Caïphe le Grand Prêtre, où se réunirent les scribes et les anciens.

26:57 Quelli che avevano catturato Gesù lo condussero dal sommo sacerdote Caifa, presso il quale erano convenuti gli scribi e gli anziani.

26:57 at illi tenentes Iesum duxerunt ad Caiaphan principem sacerdotum ubi scribae et seniores convenerant

26:58 Quant à Pierre, il le suivait de loin, jusqu'au palais du Grand Prêtre ; il pénétra à l'intérieur et s'assit avec les valets, pour voir le dénouement.

26:58 Pietro lo aveva seguito da lontano fino al palazzo del sommo sacerdote e, entrato dentro, se ne stava seduto tra i servi, desideroso di vedere come andasse a finire.

26:58 Petrus autem sequebatur eum a longe usque in atrium principis sacerdotum et ingressus intro sedebat cum ministris ut videret finem

26:59 Or, les grands prêtres et le Sanhédrin tout entier cherchaient un faux témoignage contre Jésus, en vue de le faire mourir ;

26:59 I sommi sacerdoti e tutto il sinedrio cercavano qualche falsa testimonianza contro Gesù per condannarlo a morte;

26:59 principes autem sacerdotum et omne concilium quaerebant falsum testimonium contra Iesum ut eum morti traderent

26:60 et ils n'en trouvèrent pas, bien que des faux témoins se fussent présentés en grand nombre. Finalement il s'en présenta deux,
26:60 ma non la trovarono, sebbene si fossero presentati molti falsi testimoni. Finalmente si fecero avanti due

26:60 et non invenerunt cum multi falsi testes

accessissent novissime autem venerunt duo falsi testes

26:61 qui déclarèrent : " Cet homme a dit : Je puis détruire le Sanctuaire de Dieu et le rebâtir en trois jours. "

26:61 che affermarono: «Costui ha detto: "Posso distruggere il tempio di Dio e riedificarlo in tre giorni"».

26:61 et dixerunt hic dixit possum destruere templum Dei et post triduum aedificare illud

26:62 Se levant alors, le Grand Prêtre lui dit : " Tu ne réponds rien ? Qu'est-ce que ces gens attestent contre toi ? "

26:62 E il sommo sacerdote, alzatosi, gli domandò: «Nulla rispondi a quanto costoro attestano contro di te?».

26:62 et surgens princeps sacerdotum ait illi nihil respondes ad ea quae isti adversum te testificantur

26:63 Mais Jésus se taisait. Le Grand Prêtre lui dit : " Je t'adjure par le Dieu Vivant de nous dire si tu es le Christ, le Fils de Dieu. "

26:63 Ma Gesù taceva. Allora il sommo sacerdote replicò: «Ti scongiuro per il Dio vivente: dicci se tu sei il Cristo, il Figlio di Dio».

26:63 Iesus autem tacebat et princeps sacerdotum ait illi adiuro te per Deum vivum ut dicas nobis si tu es Christus Filius Dei

26:64 " Tu l'as dit, lui dit Jésus. D'ailleurs je vous le déclare : dorénavant, vous verrez le Fils de l'homme siégeant à droite de la Puissance et venant sur les nuées du ciel. "

26:64 Gesù rispose: «Tu l'hai detto. Anzi io dico a voi: fin da ora vedrete il Figlio dell'uomo sedere alla destra della Potenza e venire sulle nubi del cielo».

26:64 dicit illi Iesus tu dixisti verumtamen dico vobis amodo videbitis Filium hominis sedentem a dextris virtutis et venientem in nubibus caeli

26:65 Alors le Grand Prêtre déchira ses vêtements en disant : " Il a blasphémé ! qu'avons-nous encore besoin de témoins ? Là, vous venez d'entendre le blasphème !

26:65 Allora il sommo sacerdote si stracciò le vesti ed esclamò: «Ha bestemmiato! Che bisogno abbiamo ancora di testimoni? Ecco: proprio ora avete udito la sua bestemmia.

26:65 tunc princeps sacerdotum scidit vestimenta sua dicens blasphemavit quid adhuc egemus testibus ecce nunc audistis blasphemiam

26:66 Qu'en pensez-vous ? " Ils répondirent : " Il est passible de mort. "

26:66 Che ve ne pare?». Essi risposero: «È reo di morte!».

26:66 quid vobis videtur at illi respondentes dixerunt reus est mortis

26:67 Alors ils lui crachèrent au visage et le giflèrent ; d'autres lui donnèrent des coups

26:67 Poi gli sputarono in faccia e lo schiaffeggiarono; altri poi lo percossero con pugni

26:67 tunc expuerunt in faciem eius et colaphis eum ceciderunt alii autem palmas in faciem ei dederunt

26:68 en disant : " Fais le prophète, Christ, dis-nous qui t'a frappé. "

26:68 dicendo: «Profetizzaci, o Cristo: chi ti ha percosso?».

26:68 dicentes prophetiza nobis Christe quis est qui te percussit

26:69 Cependant Pierre était assis dehors, dans la cour. Une servante s'approcha de lui en disant : " Toi aussi, tu étais avec Jésus le Galiléen. "

26:69 Pietro se ne stava seduto fuori, nel

cortile, quando gli si avvicinò una serva che gli disse: «Anche tu eri con Gesù il Galileo».

26:69 Petrus vero sedebat foris in atrio et accessit ad eum una ancilla dicens et tu cum Iesu Galilaeo eras

26:70 Mais lui nia devant tout le monde en disant : " Je ne sais pas ce que tu dis. "

26:70 Ma egli negò davanti a tutti dicendo: «Non so che cosa tu voglia dire».

26:70 at ille negavit coram omnibus dicens nescio quid dicis

26:71 Comme il s'était retiré vers le porche, une autre le vit et dit à ceux qui étaient là : " Celui-là était avec Jésus le Nazôréen. "

26:71 Andato verso l'atrio, lo vide un'altra serva, la quale disse a quelli che si trovavano lì: «Costui era con Gesù il Nazareno!».

26:71 exeunte autem illo ianuam vidit eum alia et ait his qui erant ibi et hic erat cum Iesu Nazareno

26:72 Et de nouveau il nia avec serment : " Je ne connais pas cet homme. "

26:72 E di nuovo negò sotto giuramento: «Non conosco quell'uomo».

26:72 et iterum negavit cum iuramento quia non novi hominem

26:73 Peu après, ceux qui se tenaient là s'approchèrent et dirent à Pierre : " Sûrement, toi aussi, tu en es : et d'ailleurs ton langage te trahit. "

26:73 Dopo un poco si avvicinarono i presenti e dissero a Pietro: «È vero, anche tu sei dei loro; infatti il tuo dialetto ti tradisce».

26:73 et post pusillum accesserunt qui stabant et dixerunt Petro vere et tu ex illis es nam et loquella tua manifestum te facit

26:74 Alors il se mit à jurer avec force imprécations : " Je ne connais pas cet homme. " Et aussitôt un coq chanta.

26:74 Allora cominciò a imprecare giurando: «Non conosco quell'uomo».

26:74 tunc coepit detestari et iurare quia non novisset hominem et continuo gallus cantavit

26:75 Et Pierre se souvint de la parole que Jésus avait dite : " Avant que le coq chante, tu m'auras renié trois fois. " Et, sortant dehors, il pleura amèrement.

26:75 Allora Pietro si ricordò delle parole che gli aveva detto Gesù: «Prima che il gallo canti, mi rinnegherai tre volte». Uscì fuori e pianse amaramente.

26:75 et recordatus est Petrus verbi Iesu quod dixerat priusquam gallus cantet ter me negabis et egressus foras ploravit amare

27:1 Le matin étant arrivé, tous les grands prêtres et les anciens du peuple tinrent un conseil contre Jésus, en sorte de le faire mourir.

27:1 Quando si fece giorno, tutti i sommi sacerdoti e anziani del popolo tennero consiglio contro Gesù per farlo morire.

27:1 mane autem facto consilium inierunt omnes principes sacerdotum et seniores populi adversus Iesum ut eum morti traderent

27:2 Et, après l'avoir ligoté, ils l'emmènèrent et le livrèrent à Pilate le gouverneur.

27:2 Quindi lo legarono e, condottolo dal governatore Pilato, glielo consegnarono.

27:2 et vinctum adduxerunt eum et tradiderunt Pontio Pilato praesidi

27:3 Alors Judas, qui l'avait livré, voyant qu'il avait été condamné, fut pris de remords et rapporta les trente pièces d'argent aux grands prêtres et aux anciens :

27:3 Quando Giuda il traditore seppe che egli era stato condannato, preso da rimorso, riportò ai sommi sacerdoti e agli anziani le trenta monete d'argento

27:3 tunc videns Iudas qui eum tradidit quod

damnatus esset paenitentia ductus rettulit triginta argenteos principibus sacerdotum et senioribus

27:4 " J'ai péché, dit-il, en livrant un sang innocent. " Mais ils dirent : " Que nous importe ? À toi de voir. "

27:4 e disse: «Ho peccato tradendo il sangue innocente!». Essi risposero: «Che c'importa? Te la vedrai tu!».

27:4 dicens peccavi tradens sanguinem iustum at illi dixerunt quid ad nos tu videris

27:5 Jetant alors les pièces dans le sanctuaire, il se retira et s'en alla se pendre.

27:5 Egli, gettate le monete d'argento nel tempio, si allontanò e andò ad impiccarsi.

27:5 et proiecitis argenteis in templo recessit et abiens laqueo se suspendit

27:6 Ayant ramassé l'argent, les grands prêtres dirent : " Il n'est pas permis de le verser au trésor, puisque c'est le prix du sang. "

27:6 I capi dei sacerdoti, prese le monete d'argento, dissero: «Non si possono mettere nella cassa delle offerte, poiché è prezzo di sangue».

27:6 principes autem sacerdotum acceptis argenteis dixerunt non licet mittere eos in corbanam quia pretium sanguinis est

27:7 Après délibération, ils achetèrent avec cet argent le " champ du potier " comme lieu de sépulture pour les étrangers.

27:7 Quindi decisero in consiglio di comprare, con quel denaro, il campo del vasaio, destinandolo alla sepoltura degli stranieri.

27:7 consilio autem inito emerunt ex illis agrum figuli in sepulturam peregrinorum

27:8 Voilà pourquoi ce champ-là s'est appelé jusqu'à ce jour le " Champ du Sang ".

27:8 Per questo quel campo si chiama fino ad oggi: Campo del sangue.

27:8 propter hoc vocatus est ager ille Acheldemach ager sanguinis usque in hodiernum diem

27:9 Alors s'accomplit l'oracle de Jérémie le prophète : Et ils prirent les trente pièces d'argent, le prix du Précieux qu'ont apprécié des fils d'Israël,

27:9 Allora si adempì quanto fu annunciato dal profeta Geremia che dice: Presero i trenta pezzi d'argento, il prezzo di colui che è stato venduto secondo il valore stabilito dai figli d'Israele,

27:9 tunc impletum est quod dictum est per Hieremiam prophetam dicentem et acceperunt triginta argenteos pretium adpretiati quem adpretiaverunt a filiis Israel

27:10 et ils les donnèrent pour le champ du potier, ainsi que me l'a ordonné le Seigneur.

27:10 e li versarono per il campo del vasaio, come mi ordinò il Signore.

27:10 et dederunt eos in agrum figuli sicut constituit mihi Dominus

27:11 Jésus fut amené en présence du gouverneur et le gouverneur l'interrogea en disant : " Tu es le Roi des Juifs ? " Jésus répliqua : " Tu le dis. "

27:11 Gesù fu condotto alla presenza del governatore il quale lo interrogò: «Sei tu il re dei Giudei?». E Gesù: «Tu lo dici!».

27:11 Iesus autem stetit ante praesidem et interrogavit eum praeses dicens tu es rex Iudaeorum dicit ei Iesus tu dicis

27:12 Puis, tandis qu'il était accusé par les grands prêtres et les anciens, il ne répondit rien.

27:12 E mentre i sommi sacerdoti e gli anziani lo accusavano, egli non rispondeva nulla.

27:12 et cum accusaretur a principibus sacerdotum et senioribus nihil respondit

27:13 Alors Pilate lui dit : " N'entends-tu pas tout ce qu'ils attestent contre toi ? "

27:13 Allora dice a lui Pilato: «Non senti quante cose attestano contro di te?».

27:13 tunc dicit illi Pilatus non audis quanta adversum te dicant testimonia

27:14 Et il ne lui répondit sur aucun point, si bien que le gouverneur était fort étonné.

27:14 Ma non gli rispose neppure una parola, con grande meraviglia del governatore.

27:14 et non respondit ei ad ullum verbum ita ut miraretur praeses vehementer

27:15 À chaque Fête, le gouverneur avait coutume de relâcher à la foule un prisonnier, celui qu'elle voulait.

27:15 In occasione della festa, il governatore era solito rilasciare al popolo un detenuto a loro scelta.

27:15 per diem autem sollemnem consueverat praeses dimittere populo unum vinctum quem voluissent

27:16 On avait alors un prisonnier fameux, nommé Barabbas.

27:16 In quel tempo c'era un prigioniero distinto, di nome Barabba.

27:16 habebat autem tunc vinctum insigne qui dicebatur Barabbas

27:17 Pilate dit donc aux gens qui se trouvaient rassemblés : " Lequel voulez-vous que je vous relâche, Barabbas, ou Jésus que l'on appelle Christ ? "

27:17 Mentre essi erano radunati, Pilato domandò: «Chi volete che vi rilasci, Barabba o Gesù, quello che è chiamato Cristo?».

27:17 congregatis ergo illis dixit Pilatus quem vultis dimittam vobis Barabban an Iesum qui dicitur Christus

27:18 Il savait bien que c'était par jalousie qu'on l'avait livré.

27:18 Sapeva, infatti, che per odio l'avevano consegnato.

27:18 sciebat enim quod per invidiam tradidissent eum

27:19 Or, tandis qu'il siégeait au tribunal, sa femme lui fit dire : " Ne te mêle point de l'affaire de ce juste ; car aujourd'hui j'ai été très affectée dans un songe à cause de lui. "

27:19 Mentre egli sedeva in tribunale, sua moglie mandò a dirgli: «Nulla vi sia fra te e questo giusto, poiché oggi ho molto sofferto in sogno a causa sua».

27:19 sedente autem illo pro tribunali misit ad illum uxor eius dicens nihil tibi et iusto illi multa enim passa sum hodie per visum propter eum

27:20 Cependant, les grands prêtres et les anciens persuadèrent aux foules de réclamer Barabbas et de perdre Jésus.

27:20 Ma i sommi sacerdoti e gli anziani convinsero la folla a chiedere la liberazione di Barabba e la morte di Gesù.

27:20 princeps autem sacerdotum et seniores persuaserunt populis ut peterent Barabban Iesum vero perderent

27:21 Prenant la parole, le gouverneur leur dit : " Lequel des deux voulez-vous que je vous relâche ? " Ils dirent : " Barabbas. "

27:21 Il governatore prese dunque la parola e domandò: «Chi dei due volete che vi rilasci?». Essi risposero: «Barabba!».

27:21 respondens autem praeses ait illis quem vultis vobis de duobus dimitti at illi dixerunt Barabban

27:22 Pilate leur dit : " Que ferai-je donc de Jésus que l'on appelle Christ ? " Ils disent tous : " Qu'il soit crucifié ! "

27:22 E Pilato a loro: «Che farò, dunque, di Gesù che è chiamato Cristo?». Tutti rispondono: «Sia crocifisso!».

27:22 dicit illis Pilatus quid igitur faciam de Iesu qui dicitur Christus

27:23 Il reprit : " Quel mal a-t-il donc fait ? " Mais ils criaient plus fort : " Qu'il soit crucifié ! "

27:23 Ed egli: «Ma che male ha fatto?». Ed essi gridavano più forte: «Sia crocifisso!».

27:23 dicunt omnes crucifigatur ait illis praeses quid enim mali fecit at illi magis clamabant dicentes crucifigatur

27:24 Voyant alors qu'il n'aboutissait à rien, mais qu'il s'ensuivait plutôt du tumulte, Pilate prit de l'eau et se lava les mains en présence de la foule, en disant : " Je ne suis pas responsable de ce sang ; à vous de voir ! "

27:24 Pilato, visto che non otteneva nulla e che, anzi, stava sorgendo un tumulto, prese dell'acqua e si lavò le mani davanti alla folla dicendo: «Sono innocente del sangue di questo giusto: voi ne risponderete».

27:24 videns autem Pilatus quia nihil proficeret sed magis tumultus fieret accepta aqua lavit manus coram populo dicens innocens ego sum a sanguine iusti huius vos videritis

27:25 Et tout le peuple répondit : " Que son sang soit sur nous et sur nos enfants ! "

27:25 E tutto il popolo rispose: «Il suo sangue è su noi e sui nostri figli!».

27:25 et respondens universus populus dixit sanguis eius super nos et super filios nostros

27:26 Alors il leur relâcha Barabbas ; quant à Jésus, après l'avoir fait flageller, il le livra pour être crucifié.

27:26 Così rilasciò loro Barabba, mentre Gesù, dopo averlo flagellato, lo consegnò perché fosse crocifisso.

27:26 tunc dimisit illis Barabban Iesum autem flagellatum tradidit eis ut crucifigeretur

27:27 Alors les soldats du gouverneur prirent avec eux Jésus dans le Prétoire et ameutèrent sur lui toute la cohorte.

27:27 Quindi i soldati del governatore condussero Gesù nel pretorio e convocarono intorno a lui tutta la coorte.

27:27 tunc milites praesidis suscipientes Iesum in praetorio congregaverunt ad eum universam cohortem

27:28 L'ayant dévêtu, ils lui mirent une chlamyde écarlate,

27:28 Toltegli le vesti, gli gettarono addosso un manto scarlatto

27:28 et exuentes eum clamydem coccineam circumdederunt ei

27:29 puis, ayant tressé une couronne avec des épines, ils la placèrent sur sa tête, avec un roseau dans sa main droite. Et, s'agenouillant devant lui, ils se moquèrent de lui en disant : " Salut, roi des Juifs ! "

27:29 e, intrecciata una corona di spine, la posero sulla sua testa con una canna nella destra. Inginocchiandosi davanti a lui, lo percuotevano dicendo: «Salve, re dei Giudei!». **27:29** et plectentes coronam de spinis posuerunt super caput eius et harundinem in dextera eius et genu flexo ante eum inludabant dicentes have rex Iudaeorum

27:30 et, crachant sur lui, ils prenaient le roseau et en frappaient sa tête.

27:30 E sputando su di lui, prendevano la canna e lo colpivano sulla testa.

27:30 et expuentes in eum acceperunt harundinem et percutiebant caput eius

27:31 Puis, quand ils se furent moqués de lui, ils lui ôtèrent la chlamyde, lui remirent ses

vêtements et l'emmenèrent pour le crucifier.

27:31 Quando ebbero finito di beffeggiarlo, gli tolsero il manto e lo rivestirono delle sue vesti: quindi lo portarono via per crocifiggerlo.

27:31 et postquam inluserunt ei exuerunt eum clamydem et induerunt eum vestimentis eius et duxerunt eum ut crucifigerent

27:32 En sortant, ils trouvèrent un homme de Cyrène, nommé Simon, et le requirèrent pour porter sa croix.

27:32 Mentre uscivano, s'imbattono in un uomo di Cirene, di nome Simone, e lo costrinsero a portare la croce di lui.

27:32 exeuntes autem invenerunt hominem cyreneum nomine Simonem hunc angariaverunt ut tolleret crucem eius

27:33 Arrivés à un lieu dit Golgotha, c'est-à-dire lieu dit du Crâne,

27:33 Giunti al luogo chiamato Golgota, che vuol dire luogo del cranio,

27:33 et venerunt in locum qui dicitur Golgotha quod est Calvariae locus

27:34 ils lui donnèrent à boire du vin mêlé de fiel ; il en goûta et n'en voulut point boire.

27:34 gli diedero da bere vino misto a fiele. Gustatolo, non volle bere.

27:34 et dederunt ei vinum bibere cum felle mixtum et cum gustasset noluit bibere

27:35 Quand ils l'eurent crucifié, ils se partagèrent ses vêtements en tirant au sort.

27:35 Quando l'ebbero crocifisso, si spartirono le sue vesti tirandole a sorte

27:35 postquam autem crucifixerunt eum diviserunt vestimenta eius sortem mittentes

27:36 Puis, s'étant assis, ils restaient là à le garder.

27:36 e, seduti là, gli facevano la guardia.

27:36 et sedentes servabant eum

27:37 Ils placèrent aussi au-dessus de sa tête le motif de sa condamnation ainsi libellé : " Celui-ci est Jésus, le roi des Juifs. "

27:37 Al di sopra della sua testa avevano apposto la scritta della sua condanna: «Costui è Gesù, il re dei Giudei».

27:37 et inposuerunt super caput eius causam ipsius scriptam hic est Iesus rex Iudaeorum

27:38 Alors sont crucifiés avec lui deux brigands, l'un à droite et l'autre à gauche.

27:38 Poi crocifissero insieme a lui due ladroni, uno a destra, l'altro a sinistra.

27:38 tunc crucifixi sunt cum eo duo latrones unus a dextris et unus a sinistris

27:39 Les passants l'injuriaient en hochant la tête

27:39 I passanti inveivano contro di lui scuotendo il capo

27:39 praetereuntes autem blasphemabant eum moventes capita sua

27:40 et disant : " Toi qui détruis le Sanctuaire et en trois jours le rebâtis, sauve-toi toi-même, si tu es fils de Dieu, et descends de la croix. "

27:40 e dicendo: «O tu che puoi distruggere il tempio e riedificarlo in tre giorni, salva te stesso. Se sei Figlio di Dio, scendi giù dalla croce!».

27:40 et dicentes qui destruit templum et in triduo illud reaedificat salva temet ipsum si Filius Dei es descende de cruce

27:41 Pareillement les grands prêtres se gaussaient et disaient avec les scribes et les anciens :

27:41 Nello stesso modo i sommi sacerdoti, insieme agli scribi e agli anziani, beffeggiandolo,

27:41 similiter et principes sacerdotum inludentes cum scribis et senioribus dicentes

27:42 " Il en a sauvé d'autres et il ne peut se sauver lui-même ! Il est roi d'Israël : qu'il descende maintenant de la croix et nous croirons en lui !

27:42 dicevano: «Ha salvato gli altri, non può salvare se stesso. Se è il re d'Israele, discenda ora dalla croce e crederemo in lui.

27:42 alios salvos fecit se ipsum non potest salvum facere si rex Israel est descendat nunc de cruce et credemus ei

27:43 Il a compté sur Dieu ; que Dieu le délivre maintenant, s'il s'intéresse à lui ! Il a bien dit : Je suis fils de Dieu ! "

27:43 Ha confidato in Dio, lo liberi ora, se lo ama. Ha detto infatti: "Sono Figlio di Dio"».

27:43 confidet in Deo liberet nunc eum si vult dixit enim quia Dei Filius sum

27:44 Même les brigands crucifiés avec lui l'outrageaient de la sorte.

27:44 Nello stesso modo lo beffeggiavano i ladroni che erano stati crocifissi con lui.

27:44 id ipsum autem et latrones qui fixi erant cum eo inproperabant ei

27:45 À partir de la sixième heure, l'obscurité se fit sur toute la terre, jusqu'à la neuvième heure.

27:45 Dall'ora sesta fino all'ora nona si fece buio su tutta la terra.

27:45 a sexta autem hora tenebrae factae sunt super universam terram usque ad horam nonam

27:46 Et vers la neuvième heure Jésus clama en un grand cri : " Éli, Éli, lema sabachtani ? ", c'est-à-dire : " Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ? "

27:46 Verso l'ora nona Gesù a gran voce gridò: «Eli, Eli, lemà sabachthani?». Cioè: «Dio mio, Dio mio, perché mi hai abbandonato?».

27:46 et circa horam nonam clamavit Iesus voce magna dicens Heli Heli lema sabachthani hoc est Deus meus Deus meus ut quid dereliquisti me

27:47 Certains de ceux qui se tenaient là disaient en l'entendant : " Il appelle Élie, celui-ci ! "

27:47 Alcuni dei presenti, uditolo, dicevano: «Egli chiama Elia».

27:47 quidam autem illic stantes et audientes dicebant Heliam vocat iste

27:48 Et aussitôt l'un d'eux courut prendre une éponge qu'il imbibait de vinaigre et, l'ayant mise au bout d'un roseau, il lui donnait à boire.

27:48 E subito uno di loro corse a prendere una spugna, la imbevve di aceto e l'avvolse intorno a una canna per dargli da bere.

27:48 et continuo currens unus ex eis acceptam spongiam implevit aceto et inposuit harundini et dabat ei bibere

27:49 Mais les autres lui dirent : " Laisse ! que nous voyions si Élie va venir le sauver ! "

27:49 Ma gli altri dicevano: «Aspetta. Vediamo se viene Elia a salvarlo».

27:49 ceteri vero dicebant sine videamus an veniat Helias liberans eum

27:50 Or Jésus, poussant de nouveau un grand cri, rendit l'esprit.

27:50 Ma Gesù emise di nuovo un forte grido ed esalò lo spirito.

27:50 Iesus autem iterum clamans voce magna emisit spiritum

27:51 Et voilà que le voile du Sanctuaire se déchira en deux, du haut en bas ; la terre trembla, les rochers se fendirent,

27:51 Ed ecco, il velo del tempio si squarciò in due da cima a fondo, la terra tremò e le rocce si spaccarono;

27:51 et ecce velum templi scissum est in duas

partes a summo usque deorsum et terra mota est et petrae scissae sunt

27:52 les tombeaux s'ouvrirent et de nombreux corps de saints trépassés ressuscitèrent :

27:52 le tombe si aprirono e molti corpi dei santi che vi giacevano risuscitarono.

27:52 et monumenta aperta sunt et multa corpora sanctorum qui dormierant surrexerunt

27:53 ils sortirent des tombeaux après sa résurrection, entrèrent dans la Ville sainte et se firent voir à bien des gens.

27:53 Infatti dopo la risurrezione di lui uscirono dalle tombe, entrarono nella città santa e apparvero a molti.

27:53 et exeuntes de monumentis post resurrectionem eius venerunt in sanctam civitatem et apparuerunt multis

27:54 Quant au centurion et aux hommes qui avec lui gardaient Jésus, à la vue du séisme et de ce qui se passait, ils furent saisis d'une grande frayeur et dirent : " Vraiment celui-ci était fils de Dieu ! "

27:54 Il centurione e quelli che con lui facevano la guardia a Gesù, alla vista del terremoto e di quanto accadeva, furono presi da grande spavento e dicevano: «Davvero costui era Figlio di Dio!».

27:54 centurio autem et qui cum eo erant custodientes Iesum viso terraemotu et his quae fiebant timuerunt valde dicentes vere Dei Filius erat iste

27:55 Il y avait là de nombreuses femmes qui regardaient à distance, celles-là même qui avaient suivi Jésus depuis la Galilée et le servaient,

27:55 C'erano là molte donne che stavano a guardare da lontano; avevano accompagnato Gesù dalla Galilea per servirlo;

27:55 erant autem ibi mulieres multae a longe quae secutae erant Iesum a Galilaea ministrantes ei

27:56 entre autres Marie de Magdala, Marie, mère de Jacques et de Joseph, et la mère des fils de Zébédée.

27:56 fra esse c'era Maria Maddalena, Maria madre di Giacomo e di Giuseppe e la madre dei figli di Zebedeo.

27:56 inter quas erat Maria Magdalene et Maria Iacobi et Ioseph mater et mater filiorum Zebedaei

27:57 Le soir venu, il vint un homme riche d'Arimathie, du nom de Joseph, qui s'était fait, lui aussi, disciple de Jésus.

27:57 Quando fu sera, venne un uomo ricco di Arimatea, di nome Giuseppe, il quale era anch'egli discepolo di Gesù;

27:57 cum sero autem factum esset venit quidam homo dives ab Arimathia nomine Ioseph qui et ipse discipulus erat Iesu

27:58 Il alla trouver Pilate et réclama le corps de Jésus. Alors Pilate ordonna qu'on le lui remit.

27:58 egli andò da Pilato e gli chiese il corpo di Gesù. Pilato ordinò che gli fosse consegnato.

27:58 hic accessit ad Pilatum et petiit corpus Iesu tunc Pilatus iussit reddi corpus

27:59 Joseph prit donc le corps, le roula dans un linceul propre

27:59 Giuseppe quindi, preso il corpo, l'avvolse in una sindone pulita

27:59 et accepit corpore Ioseph involvit illud sindone munda

27:60 et le mit dans le tombeau neuf qu'il s'était fait tailler dans le roc ; puis il roula une grande pierre à l'entrée du tombeau et s'en alla. **27:60** e lo depose nel proprio sepolcro, che da poco aveva scavato nella roccia. Rotolò una

grossa pietra all'entrata del sepolcro e se ne andò.

27:60 et posuit illud in monumento suo novo quod exciderat in petra et advolvit saxum magnum ad ostium monumenti et abiit

27:61 Or il y avait là Marie de Magdala et l'autre Marie, assises en face du sépulcre.

27:61 C'erano là Maria Maddalena e l'altra Maria, sedute di fronte al sepolcro.

27:61 erat autem ibi Maria Magdalene et altera Maria sedentes contra sepulchrum

27:62 Le lendemain, c'est-à-dire après la Préparation, les grands prêtres et les Pharisiens se rendirent en corps chez Pilate

27:62 Il giorno seguente, cioè dopo la Parasceve, i sommi sacerdoti e i farisei si recarono insieme da Pilato

27:62 altera autem die quae est post parasceven convenerunt principes sacerdotum et Pharisei ad Pilatum

27:63 et lui dirent : " Seigneur, nous nous sommes souvenus que cet imposteur a dit, de son vivant : "Après trois jours je ressusciterai ! "

27:63 per dirgli: «Signore, ci siamo ricordati che quel seduttore, quando ancora era in vita, affermò: "Dopo tre giorni risorgerò".

27:63 dicentes domine recordati sumus quia seductor ille dixit adhuc vivens post tres dies resurgam

27:64 Commande donc que le sépulcre soit tenu en sûreté jusqu'au troisième jour, pour éviter que ses disciples ne viennent le dérober et ne disent au peuple : "Il est ressuscité des morts ! " Cette dernière imposture serait pire que la première. "

27:64 Ordina perciò che la tomba sia custodita fino al terzo giorno, poiché c'è pericolo che vengano i suoi discepoli, lo portino via e poi dicano al popolo: "È risorto dai morti". Allora quest'ultima impostura sarà peggiore della prima».

27:64 iube ergo custodiri sepulchrum usque in diem tertium ne forte veniant discipuli eius et furentur eum et dicant plebi surrexit a mortuis et erit novissimus error peior priore

27:65 Pilate leur répondit : " Vous avez une garde ; allez et prenez vos sûretés comme vous l'entendez. "

27:65 Rispose Pilato: «Voi avete un corpo di guardia: andate e prendete le precauzioni che credete».

27:65 ait illis Pilatus habetis custodiam ite custodite sicut scitis

27:66 Ils allèrent donc et s'assurèrent du sépulcre, en scellant la pierre et en postant une garde.

27:66 Essi andarono e assicurarono il sepolcro sigillando la pietra e mettendovi un corpo di guardia.

27:66 illi autem abeuntes munierunt sepulchrum signantes lapidem cum custodibus

28:1 Après le jour du sabbat, comme le premier jour de la semaine commençait à poindre, Marie de Magdala et l'autre Marie vinrent visiter le sépulcre.

28:1 Passato il sabato, al sorgere del primo giorno della settimana, venne Maria Maddalena con l'altra Maria a far visita al sepolcro.

28:1 vespere autem sabbati quae lucescit in primam sabbati venit Maria Magdalene et altera Maria videre sepulchrum

28:2 Et voilà qu'il se fit un grand tremblement de terre : l'Ange du Seigneur descendit du ciel et vint rouler la pierre, sur laquelle il s'assit.

28:2 Ed ecco, vi fu un gran terremoto: un angelo del Signore, infatti, sceso dal cielo, si avvicinò, rotolò la pietra e si mise a sedere su

di essa.

28:2 et ecce terraemotus factus est magnus angelus enim Domini descendit de caelo et accedens revolvit lapidem et sedebat super eum

28:3 Il avait l'aspect de l'éclair, et sa robe était blanche comme neige.

28:3 Il suo aspetto era come la folgore e le sue vesti bianche come la neve.

28:3 erat autem aspectus eius sicut fulgur et vestimentum eius sicut nix

28:4 À sa vue, les gardes tressaillirent d'effroi et devinrent comme morts.

28:4 Alla sua vista le guardie rimasero sconvolte e diventarono come morte.

28:4 prae timore autem eius exterriti sunt custodes et facti sunt velut mortui

28:5 Mais l'ange prit la parole et dit aux femmes : " Ne craignez point, vous : je sais bien que vous cherchez Jésus, le Crucifié.

28:5 L'angelo disse alle donne: «Non temete, voi! So che cercate Gesù crocifisso;

28:5 respondens autem angelus dixit mulieribus nolite timere vos scio enim quod Iesum qui crucifixus est quaeritis

28:6 Il n'est pas ici, car il est ressuscité comme il l'avait dit. Venez voir le lieu où il gisait,

28:6 non è qui: è risorto, come aveva detto. Orsù, osservate il luogo dove giaceva.

28:6 non est hic surrexit enim sicut dixit venite videte locum ubi positus erat Dominus

28:7 et vite allez dire à ses disciples : Il est ressuscité d'entre les morts, et voilà qu'il vous précède en Galilée; c'est là que vous le verrez. Voilà, je vous l'ai dit."

28:7 E ora andate e dite ai suoi discepoli che egli è risorto dai morti e vi precede in Galilea; là lo vedrete. Ecco, ve l'ho detto».

28:7 et cito euntes dicite discipulis eius quia surrexit et ecce praecedit vos in Galilaeam ibi eum videbitis ecce praedixi vobis

28:8 Quittant vite le tombeau, tout émuës et pleines de joie, elles coururent porter la nouvelle à ses disciples.

28:8 Esse subito lasciarono il sepolcro e, piene di gran timore e di grande gioia insieme, corsero a portare l'annuncio ai suoi discepoli.

28:8 et exierunt cito de monumento cum timore et magno gaudio currentes nuntiare discipulis eius

28:9 Et voici que Jésus vint à leur rencontre : " Je vous salue ", dit-il. Et elles de s'approcher et d'étreindre ses pieds en se prosternant devant lui.

28:9 Ed ecco: Gesù andò loro incontro dicendo: «Rallegratevi!». Esse, avvicinate, abbracciarono i suoi piedi e l'adorarono.

28:9 et ecce Iesus occurrit illis dicens havete illae autem accesserunt et tenuerunt pedes eius et adoraverunt eum

28:10 Alors Jésus leur dit : " Ne craignez point ; allez annoncer à mes frères qu'ils doivent partir pour la Galilée, et là ils me verront. "

28:10 Allora disse loro Gesù: «Non temete; andate ed annunziate ai miei fratelli che vadano in Galilea; là mi vedranno».

28:10 tunc ait illis Iesus nolite timere ite nuntiate fratribus meis ut eant in Galilaeam ibi me videbunt

28:11 Tandis qu'elles s'en allaient, voici que quelques hommes de la garde vinrent en ville rapporter aux grands prêtres tout ce qui s'était passé.

28:11 Mentre esse erano per via, alcune delle guardie, recatesi in città, riferirono ai capi dei sacerdoti tutto l'accaduto.

28:11 quae cum abissent ecce quidam de

custodibus venerunt in civitatem et nuntiaverunt principibus sacerdotum omnia quae facta fuerant

28:12 Ceux-ci tinrent une réunion avec les anciens et, après avoir délibéré, ils donnèrent aux soldats une forte somme d'argent,

28:12 Essi, radunatis insieme agli anziani, dopo essersi consultati, diedero ai soldati una cospicua somma di denaro

28:12 et congregati cum senioribus consilio accepto pecuniam copiosam dederunt militibus

28:13 avec cette consigne : " Vous direz ceci : "Ses disciples sont venus de nuit et l'ont dérobé tandis que nous dormions. "

28:13 dicendo: «Dite che di notte sono venuti i discepoli di lui e l'hanno portato via, mentre noi dormivamo.

28:13 dicentes dicite quia discipuli eius nocte venerunt et furati sunt eum nobis dormientibus

28:14 Que si l'affaire vient aux oreilles du gouverneur, nous nous chargeons de l'amadouer et de vous épargner tout ennui. "

28:14 Se la cosa dovesse giungere per caso alle orecchie del governatore, lo convinceremo noi a non darvi noia alcuna».

28:14 et si hoc auditum fuerit a praeside nos suadebimus ei et securos vos faciemus

28:15 Les soldats, ayant pris l'argent, exécutèrent la consigne, et cette histoire s'est colportée parmi les Juifs jusqu'à ce jour.

28:15 Essi, preso il denaro, fecero secondo le istruzioni che avevano ricevuto. Così questa diceria si è diffusa presso i Giudei fino ad oggi.

28:15 at illi accepta pecunia fecerunt sicut erant docti et divulgatum est verbum istud apud Iudaeos usque in hodiernum diem

28:16 Quant aux onze disciples, ils se rendirent en Galilée, à la montagne où Jésus leur avait donné rendez-vous.

28:16 Gli undici discepoli se ne andarono in Galilea, sul monte, nel luogo indicato loro da Gesù.

28:16 undecim autem discipuli abierunt in Galilaeam in montem ubi constituerat illis Iesus

28:17 Et quand ils le virent, ils se prosternèrent ; d'aucuns cependant doutèrent.

28:17 Al vederlo lo adorarono; alcuni invece dubitarono.

28:17 et videntes eum adoraverunt quidam autem dubitaverunt

28:18 S'avançant, Jésus leur dit ces paroles : " Tout pouvoir m'a été donné au ciel et sur la terre.

28:18 Allora Gesù disse loro: «Ogni potere mi è stato dato in cielo e in terra.

28:18 et accedens Iesus locutus est eis dicens data est mihi omnis potestas in caelo et in terra

28:19 Allez donc, de toutes les nations faites des disciples, les baptisant au nom du Père et du Fils et du Saint Esprit,

28:19 Andate dunque, ammaestrate tutte le genti, battezzandole nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo,

28:19 euntes ergo docete omnes gentes baptizantes eos in nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti

28:20 et leur apprenant à observer tout ce que je vous ai prescrit. Et voici que je suis avec vous pour toujours jusqu'à la fin du monde. "

28:20 insegnando loro ad osservare tutto ciò che vi ho ordinato. Ed ecco: io sono con voi tutti i giorni, sino alla fine del mondo».

28:20 docentes eos servare omnia quaecumque mandavi vobis et ecce ego vobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi

////////////////////////////////////

Mark

1:1 Commencement de l'Évangile de Jésus Christ, Fils de Dieu.

1:1 Inizio del vangelo di Gesù Cristo, Figlio di Dio.

1:1 initium evangelii Iesu Christi Filii Dei

1:2 Selon qu'il est écrit dans Isaïe le prophète : Voici que j'envoie mon messenger en avant de toi pour préparer ta route.

1:2 Conforme a quanto sta scritto in Isaia profeta: Ecco, io mando il mio messaggero davanti a te, il quale preparerà la tua via.

1:2 sicut scriptum est in Esaia propheta ecce mitto angelum meum ante faciem tuam qui praeparabit viam tuam

1:3 Voix de celui qui crie dans le désert : Préparez le chemin du Seigneur, rendez droits ses sentiers,

1:3 Voce di uno che grida nel deserto: Appianate la via del Signore, rendete dritti i suoi sentieri,

1:3 vox clamantis in deserto parate viam Domini rectas facite semitas eius

1:4 Jean le Baptiste fut dans le désert, proclamant un baptême de repentir pour la rémission des péchés.

1:4 apparve Giovanni il battezzatore nel deserto, predicando un battesimo di penitenza per la remissione dei peccati.

1:4 fuit Iohannes in deserto baptizans et praedicans baptismum paenitentiae in remissionem peccatorum

1:5 Et s'en allaient vers lui tout le pays de Judée et tous les habitants de Jérusalem, et ils se faisaient baptiser par lui dans les eaux du Jourdain, en confessant leurs péchés.

1:5 Andavano da lui tutti gli abitanti della regione della Giudea e di Gerusalemme e si facevano battezzare da lui nel fiume Giordano, mentre confessavano i loro peccati.

1:5 et egrediebatur ad illum omnis Iudaeae regio et Hierosolymitae universi et baptizabantur ab illo in Iordane flumine confitentes peccata sua

1:6 Jean était vêtu d'une peau de chameau et mangeait des sauterelles et du miel sauvage.

1:6 Giovanni aveva un vestito di peli di cammello, una cintura di cuoio intorno ai fianchi e si nutriva di locuste e miele selvatico.

1:6 et erat Iohannes vestitus pilis cameli et zona pellicia circa lumbos eius et lucustas et mel silvestre edebat

1:7 Et il proclamait : " Vient derrière moi celui qui est plus fort que moi, dont je ne suis pas digne, en me courbant, de délier la courroie de ses sandales.

1:7 Predicava dicendo: «Dopo di me viene uno che è più forte di me, a cui io non sono degno di piegarmi a sciogliere i legacci dei suoi calzari.

1:7 et praedicabat dicens venit fortior me post me cuius non sum dignus procumbens solvere corrigiam calciamentorum eius

1:8 Moi, je vous ai baptisés avec de l'eau, mais lui vous baptisera avec l'Esprit Saint. "

1:8 Io vi ho battezzato con acqua; ma egli vi battezzera con Spirito Santo».

1:8 ego baptizavi vos aqua ille vero baptizabit vos Spiritu Sancto

1:9 Et il advint qu'en ces jours-là Jésus vint de Nazareth de Galilée, et il fut baptisé dans le Jourdain par Jean.

1:9 Ora, in quei giorni, Gesù giunse da Nazaret di Galilea e fu battezzato da Giovanni nel Giordano.

1:9 et factum est in diebus illis venit Iesus a Nazareth Galilaeae et baptizatus est in Iordane ab Iohanne

1:10 Et aussitôt, remontant de l'eau, il vit les cieux se déchirer et l'Esprit comme une colombe descendre vers lui,

1:10 Quindi, mentre risaliva dall'acqua, vide i cieli che si squarciavano e lo Spirito che discendeva su di lui come colomba.

1:10 et statim ascendens de aqua vidit apertos caelos et Spiritum tamquam columbam descendentem et manentem in ipso

1:11 et une voix vint des cieux : " Tu es mon Fils bien-aimé, tu as toute ma faveur. "

1:11 E una voce venne dai cieli: «Tu sei il Figlio mio diletto; in te mi sono compiaciuto».

1:11 et vox facta est de caelis tu es Filius meus dilectus in te conplacui

1:12 Et aussitôt, l'Esprit le pousse au désert.

1:12 Successivamente lo Spirito lo spinse nel deserto.

1:12 et statim Spiritus expellit eum in desertum

1:13 Et il était dans le désert durant quarante jours, tenté par Satan. Et il était avec les bêtes sauvages, et les anges le servaient.

1:13 Egli rimase nel deserto quaranta giorni, tentato da Satana. Era con le fiere e gli angeli lo servivano.

1:13 et erat in deserto quadraginta diebus et quadraginta noctibus et temptabatur a Satana eratque cum bestiis et angeli ministrabant illi

1:14 Après que Jean eut été livré, Jésus vint en Galilée, proclamant l'Évangile de Dieu et disant :

1:14 Dopo che Giovanni fu arrestato, Gesù venne in Galilea, predicando il vangelo di Dio.

1:14 postquam autem traditus est Iohannes venit Iesus in Galilaeam praedicans evangelium regni Dei

1:15 " Le temps est accompli et le Royaume de Dieu est tout proche : repentez-vous et croyez à l'Évangile. "

1:15 Diceva: «Il tempo è compiuto e il regno di Dio è giunto: convertitevi e credete al vangelo».

1:15 et dicens quoniam impletum est tempus et adpropinquavit regnum Dei paenitemini et credite evangelio

1:16 Comme il passait sur le bord de la mer de Galilée, il vit Simon et André, le frère de Simon, qui jetaient l'épervier dans la mer ; car c'étaient des pêcheurs.

1:16 Passando lungo il mare di Galilea, vide Simone e Andrea, fratello di Simone, che gettavano le reti in mare. Infatti, erano pescatori.

1:16 et praeteriens secus mare Galilaeae vidit Simonem et Andream fratrem eius mittentes retia in mare erant enim piscatores

1:17 Et Jésus leur dit : " Venez à ma suite et je vous ferai devenir pêcheurs d'hommes. "

1:17 Disse loro Gesù: «Seguitemi e vi farò diventare pescatori di uomini».

1:17 et dixit eis Iesus venite post me et faciam vos fieri piscatores hominum

1:18 Et aussitôt, laissant les filets, ils le suivirent.

1:18 Prontamente, essi, lasciate le reti, lo seguirono.

1:18 et protinus relictis retibus secuti sunt eum

1:19 Et s'avançant un peu, il vit Jacques, fils de Zébédée, et Jean son frère, eux aussi dans

leur barque en train d'arranger les filets ;

1:19 Procedendo poco più oltre, vide Giacomo di Zebedeo e Giovanni suo fratello, che stavano anch'essi sulla barca, rassettando le reti,

1:19 et progressus inde pusillum vidit Iacobum Zebedaei et Iohannem fratrem eius et ipsos in navi componentes retia

1:20 et aussitôt il les appela. Et laissant leur père Zébédée dans la barque avec ses employés, ils partirent à sa suite.

1:20 e subito li chiamò. Essi, lasciato il loro padre Zebedeo con gli operai sulla barca, gli andarono appresso.

1:20 et statim vocavit illos et relicto patre suo Zebedaeo in navi cum mercennariis secuti sunt eum

1:21 Ils pénétrèrent à Capharnaüm. Et aussitôt, le jour du sabbat, étant entré dans la synagogue, il enseignait.

1:21 Vanno a Cafarnao. Quindi egli, entrato di sabato nella sinagoga, si mise a insegnare.

1:21 et ingrediuntur Capharnaum et statim sabbatis ingressus synagogam docebat eos

1:22 Et ils étaient frappés de son enseignement, car il les enseignait comme ayant autorité, et non pas comme les scribes.

1:22 E si stupivano del suo insegnamento, giacché li ammaestrava come uno che ha autorità e non come gli scribi.

1:22 et stupebant super doctrina eius erat enim docens eos quasi potestatem habens et non sicut scribae

1:23 Et aussitôt il y avait dans leur synagogue un homme possédé d'un esprit impur, qui cria

1:23 Vi era nella loro sinagoga un uomo posseduto da uno spirito immondo, il quale si mise a gridare:

1:23 et erat in synagoga eorum homo in spiritu immundo et exclamavit

1:24 en disant : " Que nous veux-tu, Jésus le Nazarénien ? Es-tu venu pour nous perdre ? Je sais qui tu es : le Saint de Dieu. "

1:24 «Che c'è fra noi e te, Gesù Nazareno? Sei venuto a rovinarci? Io so chi tu sei: il Santo di Dio!».

1:24 dicens quid nobis et tibi Iesu Nazarene venisti perdere nos scio qui sis Sanctus Dei

1:25 Et Jésus le menaça en disant : " Tais-toi et sors de lui. "

1:25 Ma Gesù lo sgridò dicendogli: «Taci ed esci da lui!».

1:25 et comminatus est ei Iesus dicens obmutesce et exi de homine

1:26 Et le secouant violemment, l'esprit impur cria d'une voix forte et sortit de lui.

1:26 Allora lo spirito impuro lo scosse violentemente, poi mandò un grande grido e uscì da lui.

1:26 et discerpens eum spiritus immundus et exclamans voce magna exivit ab eo

1:27 Et ils furent tous effrayés, de sorte qu'ils se demandaient entre eux : " Qu'est cela ? Un enseignement nouveau, donné d'autorité ! Même aux esprits impurs, il commande et ils lui obéissent ! "

1:27 Tutti furono presi da spavento, tanto che si chiedevano tra loro: «Che è mai questo? Una dottrina nuova, data con autorità. Comanda perfino agli spiriti impuri e questi gli ubbidiscono».

1:27 et mirati sunt omnes ita ut conquirent inter se dicentes quidnam est hoc quae doctrina haec nova quia in potestate et spiritibus immundis imperat et obediunt ei

1:28 Et sa renommée se répandit aussitôt partout, dans la région de Galilée.

1:28 Quindi la sua fama si sparse ovunque, per

tutta la regione della Galilea.

1:28 et processit rumor eius statim in omnem regionem Galilaeae

1:29 Et aussitôt, sortant de la synagogue, il vint dans la maison de Simon et d'André, avec Jacques et Jean.

1:29 Usciti dalla sinagoga, vennero nella casa di Simone e Andrea, insieme con Giacomo e Giovanni.

1:29 et protinus egredientes de synagoga venerunt in domum Simonis et Andreae cum Iacobo et Iohanne

1:30 Or la belle-mère de Simon était au lit avec la fièvre, et aussitôt ils lui parlent à son sujet.

1:30 Or la suocera di Simone giaceva a letto con la febbre e subito gli parlarono di lei.

1:30 decumbebat autem socrus Simonis febricitans et statim dicunt ei de illa

1:31 S'approchant, il la fit se lever en la prenant par la main. Et la fièvre la quitta, et elle les servait.

1:31 Avvicinatosi, le prese la mano e la fece alzare. La febbre la lasciò ed ella si mise a servirli.

1:31 et accedens elevavit eam adprehensa manu eius et continuo dimisit eam febris et ministrabat eis

1:32 Le soir venu, quand fut couché le soleil, on lui apportait tous les malades et les démoniaques,

1:32 Venuta la sera, quando il sole fu tramontato, gli conducevano ogni sorta di malati e di indemoniati.

1:32 vespere autem facto cum occidisset sol adferebant ad eum omnes male habentes et daemonia habentes

1:33 et la ville entière était rassemblée devant la porte.

1:33 Tutta la città si era raccolta davanti alla porta!

1:33 et erat omnis civitas congregata ad ianuam

1:34 Et il guérit beaucoup de malades atteints de divers maux, et il chassa beaucoup de démons. Et il ne laissait pas parler les démons, parce qu'ils savaient qui il était.

1:34 Egli guarì molti malati di varie malattie e scacciò molti demòni, ma non permetteva che i demòni parlassero, perché lo conoscevano bene.

1:34 et curavit multos qui vexabantur variis languoribus et daemonia multa eiciebat et non sinebat loqui ea quoniam sciebant eum

1:35 Le matin, bien avant le jour, il se leva, sortit et s'en alla dans un lieu désert, et là il pria.

1:35 La mattina dopo, molto presto, alzatosi uscì e si ritirò in un luogo solitario, ove rimase a pregare.

1:35 et diluculo valde surgens egressus abiit in desertum locum ibique orabat

1:36 Simon et ses compagnons le poursuivirent

1:36 Allora Simone con i suoi compagni si mise a cercarlo;

1:36 et persecutus est eum Simon et qui cum illo erant

1:37 et, l'ayant trouvé, ils lui disent : " Tout le monde te cherche. "

1:37 e, avendolo trovato, gli dicono: «Tutti ti cercano!».

1:37 et cum invenissent eum dixerunt ei quia omnes quaerunt te

1:38 Il leur dit : " Allons ailleurs, dans les bourgs voisins, afin que j'y prêche aussi, car

c'est pour cela que je suis sorti. "

1:38 Dice loro: «Andiamo altrove, nei villaggi vicini, per predicare anche là. Per questo, infatti, sono uscito».

1:38 et ait illis eamus in proximos vicos et civitates ut et ibi praedicem ad hoc enim veni

1:39 Et il s'en alla à travers toute la Galilée, prêchant dans leurs synagogues et chassant les démons.

1:39 E se ne andò predicando nelle loro sinagoghe per tutta la Galilea e scacciando i demòni.

1:39 et erat praedicans in synagogis eorum et omni Galilaeae et daemonia eiciens

1:40 Un lépreux vient à lui, le supplie et, s'agenouillant, lui dit : " Si tu le veux, tu peux me purifier. "

1:40 Gli si avvicina un lebbroso e lo supplica in ginocchio dicendogli: «Se vuoi, puoi mondarmi».

1:40 et venit ad eum leprosus deprecans eum et genu flexo dixit si vis potes me mundare

1:41 Ému de compassion, il étendit la main, le toucha et lui dit : " Je le veux, sois purifié. "

1:41 Mossosi a compassione, Gesù stese la mano, lo toccò e gli disse: «Sì, lo voglio; sii mondato!».

1:41 Iesus autem misertus eius extendit manum suam et tangens eum ait illi volo mundare

1:42 Et aussitôt la lèpre le quitta et il fut purifié.

1:42 Subito la lebbra si allontanò da lui e fu mondato.

1:42 et cum dixisset statim discessit ab eo lepra et mundatus est

1:43 Et le rudoyant, il le chassa aussitôt,

1:43 Quindi con tono severo lo mandò via

1:43 et comminatus ei statim eiecit illum

1:44 et lui dit : " Garde-toi de rien dire à personne ; mais va te montrer au prêtre et offre pour ta purification ce qu'a prescrit Moïse : ce leur sera une attestation. "

1:44 dicendogli: «Bada di non dir niente a nessuno; piuttosto va'a mostrarti al sacerdote e offri, in testimonianza per essi, quanto prescritto da Mosè per la tua purificazione».

1:44 et dicit ei vide nemini dixeris sed vade ostende te principi sacerdotum et offer pro emundatione tua quae praecepit Moses in testimonium illis

1:45 Mais lui, une fois parti, se mit à proclamer hautement et à divulguer la nouvelle, de sorte que Jésus ne pouvait plus entrer ouvertement dans une ville, mais il se tenait dehors, dans des lieux déserts ; et l'on venait à lui de toutes parts.

1:45 Quegli, però, allontanatosi di lì, incominciò a proclamare insistentemente e a divulgare il fatto, sicché Gesù non poteva più entrare apertamente in una città, ma se ne restava fuori, in luoghi solitari. Tuttavia la gente accorrevà a lui da ogni parte.

1:45 at ille egressus coepit praedicare et diffamare sermonem ita ut iam non posset manifeste in civitatem introire sed foris in desertis locis esse et conveniebant ad eum undique

2:1 Comme il était entré de nouveau à Capharnaïm, après quelque temps on apprit qu'il était à la maison.

2:1 Rientrato dopo alcuni giorni a Cafarnao, si venne a sapere che era in casa

2:1 et iterum intravit Capharnaum post dies

2:2 Et beaucoup se rassemblèrent, en sorte qu'il n'y avait plus de place, même devant la porte, et il leur annonçait la Parole.

2:2 e vi accorsero in così grande numero che

non vi era più spazio, nemmeno davanti alla porta, mentre egli annunciava la parola.

2:2 et auditum est quod in domo esset et convenerunt multi ita ut non caperet neque ad ianuam et loquebatur eis verbum

2:3 On vient lui apporter un paralytique, soulevé par quatre hommes.

2:3 Giunsero pure alcuni che accompagnavano un paralitico, sostenuto da quattro uomini.

2:3 et venerunt ferentes ad eum paralyticum qui a quattuor portabatur

2:4 Et comme ils ne pouvaient pas le lui présenter à cause de la foule, ils découvrirent la terrasse au-dessus de l'endroit où il se trouvait et, ayant creusé un trou, ils font descendre le grabat où gisait le paralytique.

2:4 Ma non potendo avvicinarsi a lui a causa della folla, scoperchiarono il tetto sul punto ove egli si trovava e, praticato un foro, calarono giù il lettuccio su cui giaceva il paralitico.

2:4 et cum non possent offerre eum illi prae turba nudaverunt tectum ubi erat et patefacientes submiserunt grabattum in quo paralyticus iacebat

2:5 Jésus, voyant leur foi, dit au paralytique : " Mon enfant, tes péchés sont remis. "

2:5 Gesù, allora, vedendo la loro fede, disse al paralitico: «Figliolo, ti sono rimessi i tuoi peccati!».

2:5 cum vidisset autem Iesus fidem illorum ait paralytico fili dimittuntur tibi peccata

2:6 Or, il y avait là, dans l'assistance, quelques scribes qui pensaient dans leurs coeurs :

2:6 Or vi erano là alcuni scribi che, stando seduti, pensavano nei loro cuori:

2:6 erant autem illic quidam de scribis sedentes et cogitantes in cordibus suis

2:7 " Comment celui-là parle-t-il ainsi ? Il blasphème ! Qui peut remettre les péchés, sinon Dieu seul ? "

2:7 «Perché costui parla in tal modo? Egli bestemmia! Chi può rimettere i peccati, se non Dio solo?».

2:7 quid hic sic loquitur blasphemat quis potest dimittere peccata nisi solus Deus

2:8 Et aussitôt, percevant par son esprit qu'ils pensaient ainsi en eux-mêmes, Jésus leur dit : " Pourquoi de telles pensées dans vos coeurs ?

2:8 Ma Gesù, avendo conosciuto subito nel suo spirito che così pensavano, dice loro: «Perché pensate tali cose nei vostri cuori?

2:8 quo statim cognito Iesus spiritu suo quia sic cogitent intra se dicit illis quid ista cogitatis in cordibus vestris

2:9 Quel est le plus facile, de dire au paralytique : Tes péchés sont remis, ou de dire : Lève-toi, prends ton grabat et marche ?

2:9 Che è più facile dire al paralitico: "Ti sono rimessi i tuoi peccati", oppure dire: "Sorgi, prendi il tuo lettuccio e cammina"?

2:9 quid est facilius dicere paralytico dimittuntur tibi peccata an dicere surge et tolle grabattum tuum et ambula

2:10 Eh bien ! pour que vous sachiez que le Fils de l'homme a le pouvoir de remettre les péchés sur la terre,

2:10 Ora, affinché sappiate che il Figlio dell'uomo ha potestà di rimettere i peccati sulla terra - dice al paralitico -

2:10 ut autem sciatis quia potestatem habet Filius hominis in terra dimittendi peccata ait paralytico

2:11 je te l'ordonne, dit-il au paralytique, lève-toi, prends ton grabat et va-t'en chez toi. "

2:11 Dico a te: sorgi, prendi il tuo lettuccio e vattene a casa».

2:11 tibi dico surge tolle grabattum tuum et vade in domum tuam

2:12 Il se leva et aussitôt, prenant son grabat, il sortit devant tout le monde, de sorte que tous étaient stupéfaits et glorifiaient Dieu en disant : " Jamais nous n'avons rien vu de pareil. "

2:12 Allora quello si alzò, prese subito il lettuccio e se ne uscì alla presenza di tutti; sicché tutti ne restarono stupefatti e lodavano Dio dicendo: «Non abbiamo mai visto nulla di simile!».

2:12 et statim ille surrexit et sublato grabatto abiit coram omnibus ita ut admirarentur omnes et honorificarent Deum dicentes quia numquam sic vidimus

2:13 Il sortit de nouveau au bord de la mer, et toute la foule venait à lui et il les enseignait.

2:13 Uscito di nuovo lungo la riva del mare, tutta la gente andava da lui ed egli la istruiva.

2:13 et egressus est rursus ad mare omnisque turba veniebat ad eum et docebat eos

2:14 En passant, il vit Lévi, le fils d'Alphée, assis au bureau de la douane, et il lui dit : " Suis-moi. " Et, se levant, il le suivit.

2:14 Andando più avanti, vide Levi, figlio di Alfeo, che stava seduto al banco dei gabellieri e gli disse: «Seguimi!». E quello, alzatosi, lo seguì.

2:14 et cum praeteriret vidit Levin Alphei sedentem ad teloneum et ait illi sequere me et surgens secutus est eum

2:15 Alors qu'il était à table dans sa maison, beaucoup de publicains et de pêcheurs se trouvaient à table avec Jésus et ses disciples : car il y en avait beaucoup qui le suivaient.

2:15 Or avvenne che mentre egli stava a tavola in casa di lui, molti pubblicani e peccatori si erano seduti insieme a Gesù e ai suoi discepoli, giacché erano molti quelli che lo seguivano.

2:15 et factum est cum accumberet in domo illius multi publicani et peccatores simul discumbebant cum Iesu et discipulis eius erant enim multi qui et sequebantur eum

2:16 Les scribes des Pharisiens, le voyant manger avec les pêcheurs et les publicains, disaient à ses disciples : " Quoi ? Il mange avec les publicains et les pêcheurs ? "

2:16 Gli scribi dei farisei, vedendo che egli mangiava assieme ai peccatori e ai pubblicani, dicevano ai suoi discepoli: «Perché mangia assieme ai pubblicani e ai peccatori?».

2:16 et scribae et Pharisaei videntes quia manducaret cum peccatoribus et publicanis dicebant discipulis eius quare cum publicanis et peccatoribus manducat et bibit magister vester

2:17 Jésus, qui avait entendu, leur dit : " Ce ne sont pas les gens bien portants qui ont besoin de médecin, mais les malades. Je ne suis pas venu appeler les justes, mais les pécheurs. "

2:17 Ma egli, udito ciò, rispose loro: «Non sono i sani che hanno bisogno del medico, ma gli ammalati. Non sono venuto a chiamare i giusti, ma i peccatori».

2:17 hoc auditu Iesus ait illis non necesse habent sani medicum sed qui male habent non enim veni vocare iustos sed peccatores

2:18 Les disciples de Jean et les Pharisiens étaient en train de jeûner, et on vient lui dire : " Pourquoi les disciples de Jean et les disciples des Pharisiens jeûnent-ils, et tes disciples ne jeûnent-ils pas ? "

2:18 In quel tempo i discepoli di Giovanni e i farisei stavano facendo un digiuno. Allora vengono alcuni e gli dicono: «Perché i discepoli di Giovanni e i discepoli dei farisei digiunano, mentre i tuoi discepoli non digiunano?».

2:18 et erant discipuli Iohannis et Pharisaei ieunantes et veniunt et dicunt illi cur discipuli

Iohannis et Pharisaeorum ieunant tui autem discipuli non ieunant

2:19 Jésus leur dit : " Les compagnons de l'époux peuvent-ils jeûner pendant que l'époux est avec eux ? Tant qu'ils ont l'époux avec eux, ils ne peuvent pas jeûner.

2:19 Rispose loro Gesù: «Possono forse gli invitati a nozze digiunare mentre lo sposo è ancora con loro? Per tutto il tempo che hanno lo sposo con loro, non possono digiunare.

2:19 et ait illis Iesus numquid possunt filii nuptiarum quamdiu sponsus cum illis est ieunare quanto tempore habent secum sponsum non possunt ieunare

2:20 Mais viendront des jours où l'époux leur sera enlevé ; et alors ils jeûneront en ce jour-là.

2:20 Verrà il tempo, tuttavia, in cui lo sposo sarà loro tolto via, e allora, in quel giorno, digiuneranno.

2:20 venient autem dies cum auferetur ab eis sponsum et tunc ieunabunt in illa die

2:21 Personne ne coud une pièce de drap non foulé à un vieux vêtement ; autrement, la pièce neuve tire sur le vieux vêtement et la déchirure s'aggrave.

2:21 Nessuno cuce una toppa di panno grezzo su un vestito vecchio; altrimenti il panno nuovo, che è stato aggiunto, rompe quello vecchio e lo strappo diventa peggiore.

2:21 nemo adsumentum panni rudis adsuit vestimento veteri alioquin aufert supplementum novum a veteri et maior scissura fit

2:22 Personne non plus ne met du vin nouveau dans des outres vieilles ; autrement, le vin fera éclater les outres, et le vin est perdu aussi bien que les outres. Mais du vin nouveau dans des outres neuves ! "

2:22 Similmente nessuno mette vino nuovo in otri vecchi, ma vino nuovo in otri nuovi; altrimenti il vino fa scoppiare gli otri e così si perdono e vino e otri».

2:22 et nemo mittit vinum novellum in utres veteres alioquin dirumpet vinum utres et vinum effunditur et utres peribunt sed vinum novum in utres novos mitti debet

2:23 Et il advint qu'un jour de sabbat il passait à travers les moissons et ses disciples se mirent à se frayer un chemin en arrachant les épis.

2:23 Or mentre egli, di sabato, passava attraverso i campi seminati, i suoi discepoli durante il cammino si misero a raccogliere le spighe.

2:23 et factum est iterum cum sabbatis ambularet per sata et discipuli eius coeperunt praegredi et vellere spicas

2:24 Et les Pharisiens lui disaient : " Vois ! Pourquoi font-ils le jour du sabbat ce qui n'est pas permis ? "

2:24 I farisei, perciò, gli dissero: «Guarda! Perché fanno ciò che di sabato non è lecito?».

2:24 Pharisaei autem dicebant ei ecce quid faciunt sabbatis quod non licet

2:25 Il leur dit : " N'avez-vous jamais lu ce que fit David, lorsqu'il fut dans le besoin et qu'il eut faim, lui et ses compagnons,

2:25 Rispose loro: «Non avete mai letto ciò che fece Davide, quando si trovò nel bisogno e tanto lui quanto i suoi compagni avevano fame?

2:25 et ait illis numquam legis quid fecerit David quando necessitatem habuit et esurit ipse et qui cum eo erant

2:26 comment il entra dans la demeure de Dieu, au temps du grand prêtre Abiathar, et mangea les pains d'oblation qu'il n'est permis de manger qu'aux prêtres, et en donna aussi à ses compagnons ? "

2:26 Come, cioè, al tempo del sommo

sacerdote Abiathar entrò nella casa di Dio e mangiò i pani sacri, che non possono mangiare se non i sacerdoti, e ne diede pure ai suoi compagni?».

2:26 quomodo introiit in domum Dei sub Abiathar principe sacerdotum et panes propositionis manducavit quos non licet manducare nisi sacerdotibus et dedit eis qui cum eo erant

2:27 Et il leur disait : " Le sabbat a été fait pour l'homme, et non l'homme pour le sabbat ;

2:27 E diceva loro: «Il sabato è fatto per l'uomo e non l'uomo per il sabato.

2:27 et dicebat eis sabbatum propter hominem factum est et non homo propter sabbatum

2:28 en sorte que le Fils de l'homme est maître même du sabbat. "

2:28 Pertanto il Figlio dell'uomo è padrone anche del sabato».

2:28 itaque dominus est Filius hominis etiam sabbati

3:1 Il entra de nouveau dans une synagogue, et il y avait là un homme qui avait la main desséchée.

3:1 Entrò di nuovo nella sinagoga, nella quale vi era un uomo che aveva una mano paralizzata,

3:1 et introivit iterum synagogam et erat ibi homo habens manum aridam

3:2 Et ils l'épiaient pour voir s'il allait le guérir, le jour du sabbat, afin de l'accuser.

3:2 ed essi stavano ad osservarlo per vedere se lo avrebbe guarito di sabato, per poterlo accusare.

3:2 et observabant eum si sabbatis curaret ut accusarent illum

3:3 Il dit à l'homme qui avait la main sèche : " Lève-toi, là, au milieu. "

3:3 Dice all'uomo che aveva la mano paralizzata: «Lèvati su, in mezzo!».

3:3 et ait homini habenti manum aridam surge in medium

3:4 Et il leur dit : " Est-il permis, le jour du sabbat, de faire du bien plutôt que de faire du mal, de sauver une vie plutôt que de la tuer ? " Mais eux se taisaient.

3:4 Quindi domanda loro: «È lecito di sabato far del bene o far del male? Salvare una vita o sopprimerla?».

3:4 et dicit eis licet sabbatis bene facere an male animam salvam facere an perdere at illi tacebant

3:5 Promenant alors sur eux un regard de colère, navré de l'endurcissement de leur coeur, il dit à l'homme : " Étends la main. " Il l'étendit et sa main fut remise en état.

3:5 Allora, volgendo su di loro lo sguardo con sdegno e rattristato per la durezza del loro cuore, disse all'uomo: «Stendi la mano!».

3:5 et circumspiciens eos cum ira contristatus super caecitatem cordis eorum dicit homini extende manum tuam et extendit et restituta est manus illi

3:6 Étant sortis, les Pharisiens tenaient aussitôt conseil avec les Hérodiens contre lui, en vue de le perdre.

3:6 Ma i farisei, usciti di lì, tennero subito consiglio con gli erodiani contro di lui, per vedere come farlo perire.

3:6 exeuntes autem statim Pharisaei cum Herodianis consilium faciebant adversus eum quomodo eum perderent

3:7 Jésus avec ses disciples se retira vers la mer et une grande multitude le suivit de la Galilée ; et de la Judée,

3:7 Allora Gesù si ritirò con i suoi discepoli presso il lago e dalla Galilea una grande

moltitudine lo seguì. Anche dalla Giudea,
3:7 et Iesus cum discipulis suis secessit ad mare et multa turba a Galilaea et Iudaea secuta est eum

3:8 de Jérusalem, de l'Idumée, de la Transjordane, des environs de Tyr et de Sidon, une grande multitude, ayant entendu tout ce qu'il faisait, vint à lui.

3:8 da Gerusalemme, dall'Idumea, dalla regione oltre il Giordano e da quella intorno a Tiro e Sidone, una grande moltitudine, avendo saputo quanto egli faceva, venne a lui.

3:8 et ab Hierosolymis et ab Idumaea et trans Iordanen et qui circa Tyrum et Sidonem multitudo magna audientes quae faciebat venerunt ad eum

3:9 Et il dit à ses disciples qu'une petite barque fût tenue à sa disposition, à cause de la foule, pour qu'ils ne l'écrasent pas.

3:9 Perciò disse ai suoi discepoli di tenergli pronta una barca, a motivo della folla, per non restarne schiacciato.

3:9 et dixit discipulis suis ut navicula sibi deserviret propter turbam ne comprimerent eum

3:10 Car il en guérit beaucoup, si bien que tous ceux qui avaient des infirmités se jetaient sur lui pour le toucher.

3:10 Difatti ne guariva molti, per cui tutti quelli che erano afflitti da malanni si pigiavano intorno a lui per toccarlo.

3:10 multos enim sanabat ita ut intruerent in eum ut illum tangerent quotquot habebant plagas

3:11 Et les esprits impurs, lorsqu'ils le voyaient, se jetaient à ses pieds et criaient en disant : " Tu es le Fils de Dieu ! "

3:11 Gli spiriti immondi, poi, quando lo vedevano, gli cadevano ai piedi e gridavano dicendo: «Tu sei il Figlio di Dio».

3:11 et spiritus immundi cum illum videbant procidebant ei et clamabant dicentes

3:12 Et il leur enjoignait avec force de ne pas le faire connaître.

3:12 Ma egli insistente mente li rimproverava, affinché non lo facessero conoscere.

3:12 tu es Filius Dei et vehementer comminabatur eis ne manifestarent illum

3:13 Puis il gravit la montagne et il appelle à lui ceux qu'il voulait. Ils vinrent à lui,

3:13 Poi salì sulla montagna e chiamò a sé quelli che volle; ed essi gli andavano vicino.

3:13 et ascendens in montem vocavit ad se quos voluit ipse et venerunt ad eum

3:14 et il en institua Douze pour être ses compagnons et pour les envoyer prêcher,

3:14 Quindi ne stabilì dodici, che chiamò apostoli, perché stessero con lui e potesse inviarli a predicare

3:14 et fecit ut essent duodecim cum illo et ut mitteret eos praedicare

3:15 avec pouvoir de chasser les démons.

3:15 col potere di scacciare i demòni.

3:15 et dedit illis potestatem curandi infirmitates et eiciendi daemonia

3:16 Il institua donc les Douze, et il donna à Simon le nom de Pierre,

3:16 Così, dunque, egli costituì i Dodici: Simone, a cui pose il nome di Pietro,

3:16 et inposuit Simoni nomen Petrus

3:17 puis Jacques, le fils de Zébédée, et Jean, le frère de Jacques, auxquels il donna le nom de Boanèrges, c'est-à-dire fils du tonnerre,

3:17 Giacomo di Zebedeo e Giovanni, fratello di Giacomo, ai quali impose il nome di Boanèrges, cioè «Figli del tuono»;

3:17 et Iacobum Zebedaei et Iohannem

fratrem Iacobi et inposuit eis nomina Boanèrges quod est Filii tonitru

3:18 puis André, Philippe, Barthélemy, Matthieu, Thomas, Jacques, le fils d'Alphée, Thaddée, Simon le Zélé,

3:18 Andrea, Filippo, Bartolomeo, Matteo, Tommaso, Giacomo di Alfeo, Taddeo, Simone il Cananeo

3:18 et Andream et Philippum et Bartholomeum et Mattheum et Thomam et Iacobum Alpei et Thaddeum et Simonem Cananeum

3:19 et Judas Iscariote, celui-là même qui le livra.

3:19 e Giuda Iscariota, che poi lo tradì.

3:19 et Iudam Scarioth qui et tradidit illum

3:20 Il vient à la maison et de nouveau la foule se rassemble, au point qu'ils ne pouvaient pas même manger de pain.

3:20 Viene a casa e si raduna di nuovo tanta folla che non potevano neppure prendere cibo.

3:20 et veniunt ad domum et convenit iterum turba ita ut non possent neque panem manducare

3:21 Et les siens, l'ayant appris, partirent pour se saisir de lui, car ils disaient : " Il a perdu le sens. "

3:21 Udito ciò, i suoi vennero per impadronirsi di lui, poiché dicevano: «È fuori di sé!».

3:21 et cum audissent sui exierunt tenere eum dicebant enim quoniam in furorem versus est

3:22 Et les scribes qui étaient descendus de Jérusalem disaient : " Il est possédé de Béelzébul ", et encore : " C'est par le prince des démons qu'il expulse les démons. "

3:22 Gli scribi scesi da Gerusalemme a loro volta dicevano: «È posseduto da Beelzebùl»; e ancora: «Scaccia i demòni nel nome del principe dei demòni».

3:22 et scribae qui ab Hierosolymis descenderant dicebant quoniam Beelzebub habet et quia in principe daemonum eicit daemonia

3:23 Les ayant appelés près de lui, il leur disait en paraboles : " Comment Satan peut-il expulser Satan ? "

3:23 Allora egli, chiamatili presso di sé, disse loro in parabole: «Come può Satana scacciare Satana?»

3:23 et convocatis eis in parabolis dicebat illis quomodo potest Satanas Satanam eicere

3:24 Si un royaume est divisé contre lui-même, ce royaume-là ne peut subsister.

3:24 Se un regno è diviso in se stesso, quel regno non può sussistere.

3:24 et si regnum in se dividatur non potest stare regnum illud

3:25 Et si une maison est divisée contre elle-même, cette maison-là ne pourra se maintenir.

3:25 Come pure se una casa è divisa in se stessa, quella casa non potrà sussistere.

3:25 et si domus super semet ipsam dispartiat non poterit domus illa stare

3:26 Or, si Satan s'est dressé contre lui-même et s'est divisé, il ne peut pas tenir, il est fini.

3:26 Ora se Satana è insorto contro se stesso e si è diviso, non può resistere, anzi è giunto alla fine.

3:26 et si Satanas consurrexit in semet ipsum dispartitus est et non potest stare sed finem habet

3:27 Mais nul ne peut pénétrer dans la maison d'un homme fort et piller ses affaires s'il n'a d'abord ligoté cet homme fort, et alors il pillera

sa maison.

3:27 Piuttosto, nessuno che sia penetrato nella casa di un uomo forte può depredare i suoi beni, se prima non abbia legato quel forte. Soltanto allora potrà saccheggiare la sua casa.

3:27 nemo potest vasa fortis ingressus in domum diripere nisi prius fortem alliget et tunc domum eius diripiet

3:28 " En vérité, je vous le dis, tout sera remis aux enfants des hommes, les péchés et les blasphèmes tant qu'ils en auront proféré ;

3:28 In verità vi dico che ai figli degli uomini saranno rimessi tutti i peccati, anche le bestemmie, per quanto abbiano potuto bestemmiare.

3:28 amen dico vobis quoniam omnia dimittentur filiis hominum peccata et blasphemiae quibus blasphemaverint

3:29 mais quiconque aura blasphémé contre l'Esprit Saint n'aura jamais de remission : il est coupable d'une faute éternelle. "

3:29 Ma colui che avrà bestemmiato contro lo Spirito Santo non avrà remissione in eterno, ma sarà reo di peccato in eterno».

3:29 qui autem blasphemaverit in Spiritum Sanctum non habet remissionem in aeternum sed reus erit aeterni delicti

3:30 C'est qu'ils disaient : " Il est possédé d'un esprit impur. "

3:30 Quelli, infatti, dicevano: «È posseduto da uno spirito immondo».

3:30 quoniam dicebant spiritum immundum habet

3:31 Sa mère et ses frères arrivent et, se tenant dehors, ils le firent appeler.

3:31 Giungono poi sua madre e i suoi fratelli, che, fermatisi di fuori, lo mandano a chiamare.

3:31 et veniunt mater eius et fratres et foris stantes miserunt ad eum vocantes eum

3:32 Il y avait une foule assise autour de lui et on lui dit : " Voilà que ta mère et tes frères et tes soeurs sont là dehors qui te cherchent. "

3:32 La folla intanto gli stava seduta intorno. Gli dicono: «Ecco, tua madre e i tuoi fratelli, fuori, ti cercano».

3:32 et sedebat circa eum turba et dicunt ei ecce mater tua et fratres tui foris quaerunt te

3:33 Il leur répond : " Qui est ma mère ? et mes frères ? "

3:33 Risponde loro: «Chi è mia madre e chi sono i miei fratelli?».

3:33 et respondens eis ait quae est mater mea et fratres mei

3:34 Et, promenant son regard sur ceux qui étaient assis en rond autour de lui, il dit : " Voici ma mère et mes frères. "

3:34 Poi, guardando in giro quelli che gli sedevano intorno, dice: «Ecco mia madre e i miei fratelli!»

3:34 et circumspiciens eos qui in circuitu eius sedebant ait ecce mater mea et fratres mei

3:35 Quiconque fait la volonté de Dieu, celui-là m'est un frère et une soeur et une mère. "

3:35 Chi fa la volontà di Dio, questi è mio fratello, mia sorella e mia madre».

3:35 qui enim fecerit voluntatem Dei hic frater meus et soror mea et mater est

4:1 Il se mit de nouveau à enseigner au bord de la mer et une foule très nombreuse s'assemble auprès de lui, si bien qu'il monte dans une barque et s'y assied, en mer ; et toute la foule était à terre, près de la mer.

4:1 Poi di nuovo incominciò a insegnare in riva al mare, e fu tanta la folla che si radunò intorno a lui, che dovette salire e sedersi su una barca, stando in mare, mentre tutta la folla rimase sulla terra, lungo la riva.

4:1 et iterum coepit docere ad mare et congregata est ad eum turba multa ita ut in navem ascendens sederet in mari et omnis turba circa mare super terram erat

4:2 Il leur enseignait beaucoup de choses en paraboles et il leur disait dans son enseignement :

4:2 Insegnava loro molte cose per mezzo di parabole e durante il suo insegnamento diceva loro:

4:2 et docebat eos in parabolis multa et dicebat illis in doctrina sua

4:3 " Écoutez ! Voici que le semeur est sorti pour semer.

4:3 «Ascoltate! Ecco, il seminatore uscì a seminare.

4:3 audite ecce exiit seminans ad seminandum

4:4 Et il advint, comme il semait, qu'une partie du grain est tombée au bord du chemin, et les oiseaux sont venus et ont tout mangé.

4:4 Or avvenne che, mentre egli seminava, parte del seme cadde lungo il sentiero, vennero gli uccelli e lo beccarono.

4:4 et dum seminat aliud cecidit circa viam et venerunt volucres et comederunt illud

4:5 Une autre est tombée sur le terrain rocheux où elle n'avait pas beaucoup de terre, et aussitôt elle a levé, parce qu'elle n'avait pas de profondeur de terre ;

4:5 Altra parte cadde su suolo roccioso, in cui non v'era molta terra e subito germogliò, poiché il terreno non era profondo;

4:5 aliud vero cecidit super petrosa ubi non habuit terram multam et statim exortum est quoniam non habebat altitudinem terrae

4:6 et lorsque le soleil s'est levé, elle a été brûlée et, faute de racine, s'est desséchée.

4:6 ma quando si levò il sole, fu arso dal calore e si seccò poiché non aveva radici.

4:6 et quando exortus est sol exaestuavit et eo quod non haberet radicem exaruit

4:7 Une autre est tombée dans les épines, et les épines ont monté et l'ont étouffée, et elle n'a pas donné de fruit.

4:7 Altra parte cadde fra le spine e quando le spine crebbero lo soffocarono e non portò frutto.

4:7 et aliud cecidit in spinas et ascenderunt spinas et offocaverunt illud et fructum non dedit

4:8 D'autres sont tombés dans la bonne terre, et ils ont donné du fruit en montant et en se développant, et ils ont produit l'un trente, l'autre soixante, l'autre cent. "

4:8 Altre parti, però, caddero in terra buona e diedero frutto, che crebbe e si sviluppò, rendendo quale il trenta, quale il sessanta e quale il cento».

4:8 et aliud cecidit in terram bonam et dabat fructum ascendentem et crescentem et adferebat unum triginta et unum sexaginta et unum centum

4:9 Et il disait : " Entende, qui a des oreilles pour entendre ! "

4:9 Poi aggiunse: «Chi ha orecchi da intendere, intenda!».

4:9 et dicebat qui habet aures audiendi audiat

4:10 Quand il fut à l'écart, ceux de son entourage avec les Douze l'interrogeaient sur les paraboles.

4:10 Quando fu solo, i discepoli con i Dodici lo interrogarono sulle parabole

4:10 et cum esset singularis interrogaverunt eum hii qui cum eo erant cum duodecim parabolis

4:11 Et il leur disait : " À vous le mystère du

Royaume de Dieu a été donné ; mais à ceux-là qui sont dehors tout arrive en paraboles,

4:11 ed egli rispose loro: «A voi è stato dato il mistero del regno di Dio, ma per quelli che sono fuori tutto avviene in parabole,

4:11 et dicebat eis vobis datum est mysterium regni Dei illis autem qui foris sunt in parabolis omnia fiunt

4:12 afin qu'ils aient beau regarder et ils ne voient pas, qu'ils aient beau entendre et ils ne comprennent pas, de peur qu'ils ne se convertissent et qu'il ne leur soit pardonné. "

4:12 affinché vedendo vedano, ma non intendano, e ascoltando ascoltino, ma non comprendano, perché non avvenga che si convertano e sia loro perdonato».

4:12 ut videntes videant et non videant et audientes audiant et non intellegant nequando convertantur et dimittantur eis peccata

4:13 Et il leur dit : " Vous ne saisissez pas cette parabole ? Et comment comprendrez-vous toutes les paraboles ?

4:13 Dice loro: «Non capite questa parabola? E come comprenderete tutte le parabole?

4:13 et ait illis nescitis parabolam hanc et quomodo omnes parabolis cognoscetis

4:14 Le semeur, c'est la Parole qu'il sème.

4:14 Il seminatore semina la parola.

4:14 qui seminat verbum seminat

4:15 Ceux qui sont au bord du chemin où la Parole est semée, sont ceux qui ne l'ont pas plus tôt entendue que Satan arrive et enlève la Parole semée en eux.

4:15 Quelli lungo il sentiero sono coloro nei quali la parola è seminata; quando la odono, subito viene Satana e porta via la parola in essi seminata.

4:15 hii autem sunt qui circa viam ubi seminatur verbum et cum audierint confestim venit Satanas et auferit verbum quod seminatum est in corda eorum

4:16 Et de même ceux qui sont semés sur les endroits rocheux, sont ceux qui, quand ils ont entendu la Parole, l'accueillent aussitôt avec joie,

4:16 Parimenti ci sono di quelli che ricevono il seme come su un suolo roccioso; questi, quando odono la parola, subito l'accolgono con gioia;

4:16 et hii sunt similiter qui super petrosa seminatur qui cum audierint verbum statim cum gaudio accipiunt illud

4:17 mais ils n'ont pas de racine en eux-mêmes et sont les hommes d'un moment : survienne ensuite une tribulation ou une persécution à cause de la Parole, aussitôt ils succombent.

4:17 ma siccome non hanno radici in se stessi perché sono instabili, quando sorge una tribolazione o una persecuzione a causa della parola, subito si scandalizzano.

4:17 et non habent radicem in se sed temporales sunt deinde orta tribulatione et persecutione propter verbum confestim scandalizantur

4:18 Et il y en a d'autres qui sont semés dans les épines ; ce sont ceux qui ont entendu la Parole,

4:18 Ce ne sono altri che ricevono il seme come fra le spine: sono coloro che hanno ascoltato la parola,

4:18 et alii sunt qui in spinis seminatur hii sunt qui verbum audiunt

4:19 mais les soucis du monde, la séduction de la richesse et les autres convoitises les pénètrent et étouffent la Parole, qui demeure sans fruit.

4:19 ma sopraggiungono le cure del mondo, la seduzione delle ricchezze, le cupidigie di ogni

altro genere e soffocano la parola, che diventa infruttuosa.

4:19 et aerumnae saeculi et deceptio divitiarum et circa reliqua concupiscentiae introeuntes suffocant verbum et sine fructu efficitur

4:20 Et il y a ceux qui ont été semés dans la bonne terre : ceux-là écoutent la Parole, l'accueillent et portent du fruit, l'un trente, l'autre soixante, l'autre cent. "

4:20 Finalmente ci sono quelli che ricevono il seme come su terra buona: sono coloro che ascoltano la parola, l'accolgono e portano frutto, chi il trenta, chi il sessanta e chi il cento».

4:20 et hii sunt qui super terram bonam seminati sunt qui audiunt verbum et suscipiunt et fructificant unum triginta et unum sexaginta et unum centum

4:21 Et il leur disait : " Est-ce que la lampe vient pour qu'on la mette sous le boisseau ou sous le lit ? N'est-ce pas pour qu'on la mette sur le lampadaire ?

4:21 Diceva loro: «Si porta forse la lampada per metterla sotto il moggio o sotto il letto? O non piuttosto per metterla sopra il candeliere?

4:21 et dicebat illis numquid venit lucerna ut sub modio ponatur aut sub lecto nonne ut super candelabrum ponatur

4:22 Car il n'y a rien de caché qui ne doit être manifesté et rien n'est demeuré secret que pour venir au grand jour.

4:22 Infatti, non c'è cosa nascosta se non perché sia manifestata, né cosa segreta che non venga alla luce.

4:22 non enim est aliquid absconditum quod non manifestetur nec factum est occultum sed ut in palam veniat

4:23 Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende ! "

4:23 Chi ha orecchi da intendere, intenda!».

4:23 si quis habet aures audiendi audiat

4:24 Et il leur disait : " Prenez garde à ce que vous entendez ! De la mesure dont vous mesurez, on mesurera pour vous, et on vous donnera encore plus.

4:24 Diceva loro: «Fate attenzione a ciò che ascoltate! Con la misura con cui misurate, sarà misurato anche a voi e vi sarà aggiunto ancora di più.

4:24 et dicebat illis videte quid audiat in qua mensura mensi fueritis remetietur vobis et adicietur vobis

4:25 Car celui qui a, on lui donnera, et celui qui n'a pas, même ce qu'il a lui sera enlevé. "

4:25 Poiché a chi ha, sarà dato; ma a chi non ha, gli sarà tolto anche ciò che ha».

4:25 qui enim habet dabitur illi et qui non habet etiam quod habet auferetur ab illo

4:26 Et il disait : " Il en est du Royaume de Dieu comme d'un homme qui aurait jeté du grain en terre :

4:26 Diceva: «Così è il regno di Dio: come un uomo che abbia gettato il seme in terra,

4:26 et dicebat sic est regnum Dei quemadmodum si homo iaciat sementem in terram

4:27 qu'il dorme et qu'il se lève, nuit et jour, la semence germe et pousse, il ne sait comment.

4:27 e poi dorme e veglia, di notte e di giorno, mentre il seme germina e si sviluppa, senza che egli sappia come.

4:27 et dormiat et exsurgat nocte ac die et semen germinet et increscat dum nescit ille

4:28 D'elle-même, la terre produit d'abord l'herbe, puis l'épi, puis plein de blé dans l'épi.

4:28 La terra da sé produce prima l'erba, poi la spiga e poi nella spiga il grano pieno.

4:28 ultro enim terra fructificat primum

herbam deinde spicam deinde plenum frumentum in spica

4:29 Et quand le fruit s'y prête, aussitôt il y met la faucille, parce que la moisson est à point.

4:29 Quando, infine, il frutto lo permette, subito si mette mano alla falce, poiché è giunta la mietitura».

4:29 et cum se produxerit fructus statim mittit falcem quoniam adest messis

4:30 Et il disait : " Comment allons-nous comparer le Royaume de Dieu ? ou par quelle parabole allons-nous le figurer ?

4:30 Diceva ancora: «A che cosa possiamo paragonare il regno di Dio? Ovvero: con quale parabola lo rappresenteremo?

4:30 et dicebat cui adsimilabimus regnum Dei aut cui parabola comparabimus illud

4:31 C'est comme un grain de sénévé qui, lorsqu'on le sème sur la terre, est la plus petite de toutes les graines qui sont sur la terre ;

4:31 È come un granello di senapa che, quando viene seminato sulla terra, è il più piccolo dei semi che sono sulla terra;

4:31 sicut granum sinapis quod cum seminatum fuerit in terra minus est omnibus seminibus quae sunt in terra

4:32 mais une fois semé, il monte et devient la plus grande de toutes les plantes potagères, et il pousse de grandes branches, au point que les oiseaux du ciel peuvent s'abriter sous son ombre. "

4:32 ma una volta che è stato seminato, cresce e diventa più grande di tutti gli erbaggi e produce rami tanto grandi che gli uccelli del cielo possono rifugiarsi sotto la sua ombra».

4:32 et cum seminatum fuerit ascendit et fit maius omnibus holeribus et facit ramos magnos ita ut possint sub umbra eius aves caeli habitare

4:33 C'est par un grand nombre de paraboles de ce genre qu'il leur annonçait la Parole selon qu'ils pouvaient l'entendre ;

4:33 Con molte parabole di questo genere annunciava loro la parola, secondo che erano capaci di intenderla,

4:33 et talibus multis parabolis loquebatur eis verbum prout poterant audire

4:34 et il ne leur parlait pas sans parabole, mais, en particulier, il expliquait tout à ses disciples.

4:34 e senza parabole non parlava loro; ma ai suoi discepoli in privato spiegava poi ogni cosa.

4:34 sine parabola autem non loquebatur eis seorsum autem discipulis suis disserebat omnia

4:35 Ce jour-là, le soir venu, il leur dit : " Passons sur l'autre rive. "

4:35 In quello stesso giorno, fattasi sera, dice loro: «Passiamo all'altra riva».

4:35 et ait illis illa die cum sero esset factum transeamus contra

4:36 Et laissant la foule, ils l'emmènent, comme il était, dans la barque ; et il y avait d'autres barques avec lui.

4:36 E quelli, licenziata la folla, lo prendono nella barca così come si trovava, mentre altre barche lo seguivano.

4:36 et dimittentes turbam adsumunt eum ita ut erat in navi et aliae naves erant cum illo

4:37 Survient alors une forte bourrasque, et les vagues se jetaient dans la barque, de sorte que déjà elle se remplissait.

4:37 Si scatenava una grande bufera di vento e le onde si abbattevano sulla barca, al punto che la barca già si riempiva.

4:37 et facta est procella magna venti et fluctus mittebat in navem ita ut impleretur

navis

4:38 Et lui était à la poupe, dormant sur le coussin. Ils le réveillent et lui disent : " Maître, tu ne te soucies pas de ce que nous périssons ? "

4:38 Egli intanto stava a poppa e dormiva su un cuscino. Perciò lo svegliano e gli dicono: «Maestro, non t'importa nulla che periamo?».

4:38 et erat ipse in puppi supra cervical dormiens et excitant eum et dicunt ei magister non ad te pertinet quia perimus

4:39 S'étant réveillé, il menaçait le vent et dit à la mer : " Silence ! Tais-toi ! " Et le vent tomba et il se fit un grand calme.

4:39 Egli allora, svegliatosi, sgridò il vento e disse al mare: «Taci! Calmati!». Il vento cessò e si fece gran bonaccia.

4:39 et exsurgens comminatus est vento et dixit mari tace obmutesce et cessavit ventus et facta est tranquillitas magna

4:40 Puis il leur dit : " Pourquoi avez-vous peur ainsi ? N'avez-vous pas encore de foi ? "

4:40 Quindi disse loro: «Perché siete paurosi? Non avete ancora fede?».

4:40 et ait illis quid timidi estis necdum habetis fidem et timuerunt magno timore et dicebant ad alterutrum quis putas est iste quia et ventus et mare oboediunt ei

4:41 Alors ils furent saisis d'une grande crainte et ils se disaient les uns aux autres : " Qui est-il donc celui-là, que même le vent et la mer lui obéissent ? "

4:41 Essi allora furono presi da gran timore e si dicevano l'un l'altro: «Chi è dunque costui, che anche il vento e il mare gli ubbidiscono?».

4:40 et ait illis quid timidi estis necdum habetis fidem et timuerunt magno timore et dicebant ad alterutrum quis putas est iste quia et ventus et mare oboediunt ei

5:1 Ils arrivèrent sur l'autre rive de la mer, au pays des Geraséniens.

5:1 Giunsero all'altra parte del mare, nella regione dei Geraseni;

5:1 et venerunt trans fretum maris in regionem Gerasenorum

5:2 Et aussitôt que Jésus eut débarqué, vint à sa rencontre, des tombeaux, un homme possédé d'un esprit impur :

5:2 appena Gesù fu smontato dalla barca, subito gli si fece incontro, di tra le tombe, un uomo posseduto da uno spirito immondo,

5:2 et exeuntis ei de navi statim occurrit ei de monumentis homo in spiritu immundo

5:3 il avait sa demeure dans les tombes et personne ne pouvait plus le lier, même avec une chaîne,

5:3 che aveva la sua dimora nelle tombe e nessuno riusciva più a legarlo nemmeno con catene,

5:3 qui domicilium habebat in monumentis et neque catenis iam quisquam eum poterat ligare

5:4 car souvent on l'avait lié avec des entraves et avec des chaînes, mais il avait rompu les chaînes et brisé les entraves, et personne ne parvenait à le dompter.

5:4 poiché più volte, legato con ceppi e catene, aveva spezzato le catene e rotto i ceppi e nessuno era riuscito a domarlo.

5:4 quoniam saepe conpedibus et catenis vinctus dirupisset catenas et conpedes comminisset et nemo poterat eum domare

5:5 Et sans cesse, nuit et jour, il était dans les tombes et dans les montagnes, poussant des cris et se taillant avec des pierres.

5:5 Se ne stava sempre tra i sepolcri e sui monti, notte e giorno, urlando e percuotendosi con pietre.

5:5 et semper nocte ac die in monumentis et in montibus erat clamans et concidens se

lapidibus

5:6 Voyant Jésus de loin, il accourut, se prosterna devant lui

5:6 Or avendo visto Gesù da lontano, di corsa andò a prostrarglisi davanti.

5:6 videns autem Iesum a longe cucurrit et adoravit eum

5:7 et cria d'une voix forte : " Que me veux-tu, Jésus, fils du Dieu Très Haut ? Je t'adjure par Dieu, ne me tourmente pas ! "

5:7 Quindi, gridando a gran voce, gli dice: «Che c'è fra me e te, Gesù, Figlio del Dio Altissimo? Ti scongiuro, per Iddio: non mi tormentare!».

5:7 et clamans voce magna dicit quid mihi et tibi Iesu Fili Dei summi adiuro te per Deum ne me torqueas

5:8 Il lui disait en effet : " Sors de cet homme, esprit impur ! "

5:8 Gesù, infatti, gli diceva: «Esci da quest'uomo, spirito immondo!».

5:8 dicebat enim illi exi spiritus imunde ab homine

5:9 Et il l'interrogeait : " Quel est ton nom ? " Il dit : " Légion est mon nom, car nous sommes beaucoup. "

5:9 Gli domandò: «Qual è il tuo nome?». Gli rispose: «Legione è il mio nome, poiché siamo molti».

5:9 et interrogabat eum quod tibi nomen est et dicit ei Legio nomen mihi est quia multi sumus

5:10 Et il le suppliait instamment de ne pas les expulser hors du pays.

5:10 E lo supplicava vivamente di non scacciarli fuori dalla regione.

5:10 et deprecabatur eum multum ne se expelleret extra regionem

5:11 Or il y avait là, sur la montagne, un grand troupeau de porcs en train de paître.

5:11 Ora v'era lì, sulla montagna, una grossa mandria di porci che pascolava.

5:11 erat autem ibi circa montem grex porcorum magnus pascens

5:12 Et les esprits impurs supplièrent Jésus en disant : " Envoie-nous vers les porcs, que nous y entrions. "

5:12 Allora lo supplicarono dicendogli: «Mandaci in quei porci, perché possiamo entrare in essi»;

5:12 et deprecabantur eum spiritus dicentes mitte nos in porcos ut in eos introeamus

5:13 Et il le leur permit. Sortant alors, les esprits impurs entrèrent dans les porcs et le troupeau se précipita du haut de l'escarpement dans la mer, au nombre d'environ deux mille, et ils se noyèrent dans la mer.

5:13 egli lo permise loro. Allora gli spiriti immondi, usciti dall'uomo, entrarono nei porci; la mandria si precipitò giù per un dirupo nel mare e in circa duemila affogarono nel mare.

5:13 et concessit eis statim Iesus et exeuntes spiritus immundi introierunt in porcos et magno impetu grex praecipitatus est in mare ad duo milia et suffocati sunt in mare

5:14 Leurs gardiens prirent la fuite et rapportèrent la nouvelle à la ville et dans les fermes ; et les gens vinrent pour voir qu'est-ce qui s'était passé.

5:14 I loro guardiani fuggirono per recare la notizia in città e nelle campagne e la gente venne a vedere ciò che era accaduto.

5:14 qui autem pascebant eos fugerunt et nuntiaverunt in civitatem et in agros et egressi sunt videre quid esset facti

5:15 Ils arrivent auprès de Jésus et ils voient le démoniaque assis, vêtu et dans son bon sens,

lui qui avait eu la Légion, et ils furent pris de peur.

5:15 Giunti presso Gesù, videro l'indemoniato, seduto, vestito e sano di mente, lui che prima aveva avuto la Legione, ed ebbero paura.

5:15 et veniunt ad Iesum et vident illum qui a daemonio vexabatur sedentem vestitum et sanae mentis et timuerunt

5:16 Les témoins leur racontèrent comment cela s'était passé pour le possédé et ce qui était arrivé aux porcs.

5:16 Poi, avendo i presenti raccontato loro ciò che era accaduto all'indemoniato e ai porci,

5:16 et narraverunt illis qui viderant qualiter factum esset ei qui daemonium habuerat et de porcis

5:17 Alors ils se mirent à prier Jésus de s'éloigner de leur territoire.

5:17 incominciarono a supplicarlo di allontanarsi dal loro territorio.

5:17 et rogare eum coeperunt ut discederet de finibus eorum

5:18 Comme il montait dans la barque, l'homme qui avait été possédé le pria pour rester en sa compagnie.

5:18 Mentre Gesù saliva sulla barca, l'uomo che era stato posseduto dal demonio lo supplicava di poter stare con lui;

5:18 cumque ascenderet navem coepit illum deprecari qui daemonio vexatus fuerat ut esset cum illo

5:19 Il ne le lui accorda pas, mais il lui dit : " Va chez toi, auprès des tiens, et rapporte-leur tout ce que le Seigneur a fait pour toi dans sa miséricorde. "

5:19 ma egli non glielo permise. Gli disse invece: «Va'a casa tua dai tuoi e annuncia loro quanto il Signore ti ha fatto e come ha avuto pietà di te».

5:19 et non admisit eum sed ait illi vade in domum tuam ad tuos et annuntia illis quanta tibi Dominus fecerit et misertus sit tui

5:20 Il s'en alla donc et se mit à proclamer dans la Décapole tout ce que Jésus avait fait pour lui, et tout le monde était dans l'étonnement.

5:20 Quello se ne andò e incominciò a proclamare nella Decapoli quanto Gesù gli aveva fatto, e tutti ne restavano meravigliati.

5:20 et abiit et coepit praedicare in Decapoli quanta sibi fecisset Iesus et omnes mirabantur

5:21 Lorsque Jésus eut traversé à nouveau en barque vers l'autre rive, une foule nombreuse se rassembla autour de lui, et il se tenait au bord de la mer.

5:21 Passato Gesù di nuovo all'altra riva, una grande folla si radunò intorno a lui, che se ne stava sulla spiaggia del mare.

5:21 et cum transendisset Iesus in navi rursus trans fretum convenit turba multa ad illum et erat circa mare

5:22 Arrive alors un des chefs de synagogue, nommé Jaïre, qui, le voyant, tombe à ses pieds

5:22 Ora giunse uno dei capi della sinagoga, di nome Giàiro, che, appena lo ebbe visto, gli si gettò ai piedi

5:22 et venit quidam de archisynagogis nomine Iairus et videns eum procidit ad pedes eius

5:23 et le prie avec instance : " Ma petite fille est à toute extrémité, viens lui imposer les mains pour qu'elle soit sauvée et qu'elle vive. "

5:23 e lo pregava con insistenza: «La mia figliuola è agli estremi. Vieni e imponile le mani, affinché sia salva e viva».

5:23 et deprecabatur eum multum dicens quoniam filia mea in extremis est veni inpone manus super eam ut salva sit et vivat

5:24 Il partit avec lui, et une foule nombreuse le suivait, qui le pressait de tous côtés.

5:24 Gesù andò con lui e una grande folla lo seguiva e gli si stringeva attorno.

5:24 et abiit cum illo et sequebatur eum turba multa et conprimebant illum

5:25 Or, une femme atteinte d'un flux de sang depuis douze années,

5:25 Ora una donna, che da dodici anni era affetta da un flusso di sangue

5:25 et mulier quae erat in profluvio sanguinis annis duodecim

5:26 qui avait beaucoup souffert du fait de nombreux médecins et avait dépensé tout son avoir sans aucun profit, mais allait plutôt de mal en pis,

5:26 e aveva sofferto molto sotto molti medici spendendo tutto il suo patrimonio senza averne alcun giovamento, anzi piuttosto peggiorando,

5:26 et fuerat multa perpressa a conpluribus medicis et erogaverat omnia sua nec quicquam profecerat sed magis deterius habebat

5:27 avait entendu parler de Jésus ; venant par derrière dans la foule, elle toucha son manteau.

5:27 avendo inteso parlare di Gesù, si ficcò in mezzo alla folla e da dietro gli toccò la veste.

5:27 cum audisset de Iesu venit in turba retro et tetigit vestimentum eius

5:28 Car elle se disait : " Si je touche au moins ses vêtements, je serai sauvée. "

5:28 Infatti si era detta: «Se riuscirò a toccargli anche solo le vesti, sarò salva».

5:28 dicebat enim quia si vel vestimentum eius tetigero salva ero

5:29 Et aussitôt la source d'où elle perdait le sang fut tarie, et elle sentit dans son corps qu'elle était guérie de son infirmité.

5:29 Immediatamente la sorgente del suo sangue si seccò ed ella senti nel suo corpo che era stata guarita dal male.

5:29 et confestim siccatus est fons sanguinis eius et sensit corpore quod sanata esset a plaga

5:30 Et aussitôt Jésus eut conscience de la force qui était sortie de lui, et s'étant retourné dans la foule, il disait " Qui a touché mes vêtements ? "

5:30 Anche Gesù, avendo avvertito subito in se medesimo che una forza era uscita da lui, rivoltosi verso la folla domandò: «Chi mi ha toccato le vesti?».

5:30 et statim Iesus cognoscens in semet ipso virtutem quae exierat de eo conversus ad turbam aiebat quis tetigit vestimenta mea

5:31 Ses disciples lui disaient : " Tu vois la foule qui te presse de tous côtés, et tu dis : Qui m'a touché ? "

5:31 Gli risposero i suoi discepoli: «Vedi bene la folla che ti stringe attorno e domandi: "Chi mi ha toccato?"».

5:31 et dicebant ei discipuli sui vides turbam conprimentem te et dicis quis me tetigit

5:32 Et il regardait autour de lui pour voir celle qui avait fait cela.

5:32 Ma egli si guardava attorno per vedere la donna che aveva fatto ciò.

5:32 et circumspiciebat videre eam quae hoc fecerat

5:33 Alors la femme, craintive et tremblante, sachant bien ce qui lui était arrivé, vint se jeter à ses pieds et lui dit toute la vérité.

5:33 Allora la donna, timorosa e tremante, ben sapendo ciò che le era accaduto, si avvicinò, gli si gettò ai piedi e gli disse tutta la verità.

5:33 mulier autem timens et tremens sciens quod factum esset in se venit et procidit ante eum et dixit ei omnem veritatem

5:34 Et il lui dit : " Ma fille, ta foi t'a sauvée ; va en paix et sois guérie de ton infirmité. "

5:34 Quindi egli le disse: «Figlia, la tua fede ti ha salvata. Va'in pace e sii sanata dal tuo male».

5:34 ille autem dixit ei filia fides tua te salvam fecit vade in pace et esto sana a plaga tua

5:35 Tandis qu'il parlait encore, arrivent de chez le chef de synagogue des gens qui disent : " Ta fille est morte ; pourquoi déranges-tu encore le Maître ? "

5:35 Gesù stava ancora parlando, quando dalla casa del capo della sinagoga giunsero alcuni che dissero a quest'ultimo: «Tua figlia è morta! Perché importuni ancora il Maestro?».

5:35 adhuc eo loquente veniunt ab archisynagogo dicentes quia filia tua mortua est quid ultra vexas magistrum

5:36 Mais Jésus, qui avait surpris la parole qu'on venait de prononcer, dit au chef de synagogue : " Sois sans crainte, aie seulement la foi. "

5:36 Ma Gesù, avendo inteso per caso il discorso che facevano, disse al capo della sinagoga: «Non temere, ma solamente abbi fede!».

5:36 Iesus autem verbo quod dicebatur auditio ait archisynagogo noli timere tantummodo crede

5:37 Et il ne laissa personne l'accompagner, si ce n'est Pierre, Jacques et Jean, le frère de Jacques.

5:37 E non permise che alcuno lo seguisse, all'infuori di Pietro, Giacomo e Giovanni, fratello di Giacomo.

5:37 et non admisit quemquam sequi se nisi Petrum et Iacobum et Iohannem fratrem Iacobi

5:38 Ils arrivent à la maison du chef de synagogue et il aperçoit du tumulte, des gens qui pleuraient et poussaient de grandes clameurs.

5:38 Giunti alla casa del capo della sinagoga, egli avvertì il fracasso di quelli che piangevano e si lamentavano fortemente.

5:38 et veniunt in domum archisynagogi et videt tumultum et flentes et heulantes multum

5:39 Étant entré, il leur dit : " Pourquoi ce tumulte et ces pleurs ? L'enfant n'est pas morte, mais elle dort. "

5:39 Perciò, entrato, disse loro: «Perché fate chiasso e piangete? La fanciulla non è morta, ma dorme».

5:39 et ingressus ait eis quid turbamini et ploratis puella non est mortua sed dormit

5:40 Et ils se moquaient de lui. Mais les ayant tous mis dehors, il prend avec lui le père et la mère de l'enfant, ainsi que ceux qui l'accompagnaient, et il pénètre là où était l'enfant.

5:40 Quelli incominciarono a deriderlo. Ma egli, messili fuori tutti, prese con sé il padre della fanciulla con la madre e i discepoli ed entrò dove si trovava la fanciulla.

5:40 et inridebant eum ipse vero eiectis omnibus adsumit patrem et matrem puellae et qui secum erant et ingreditur ubi erat puella iacens

5:41 Et prenant la main de l'enfant, il lui dit : " Talitha koum ", ce qui se traduit : " Fillette, je te le dis, lève-toi ! "

5:41 Quindi, presa la mano della fanciulla, le disse: «Talithà kum!», che tradotto significa: «Fanciulla, ti dico, sorgi!».

5:41 et tenens manum puellae ait illi talitha cumi quod est interpretatum puella tibi dico surge

5:42 Aussitôt la fillette se leva et elle marchait, car elle avait douze ans. Et ils furent saisis aussitôt d'une grande stupeur.

5:42 Subito la fanciulla si alzò e si mise a camminare. Aveva, infatti, dodici anni. Essi furono presi da grande stupore.

5:42 et confestim surrexit puella et ambulabat erat autem annorum duodecim et obstupuerunt stupore maximo

5:43 Et il leur recommanda vivement que personne ne le sût et il dit de lui donner à manger.

5:43 Ma Gesù comandò loro insistentemente che nessuno lo venisse a sapere e ordinò che le si desse da mangiare.

5:43 et praecepit illis vehementer ut nemo id sciret et dixit dari illi manducare

6:1 Étant sorti de là, il se rend dans sa patrie, et ses disciples le suivent.

6:1 Uscito di lì, Gesù venne nella sua patria, accompagnato dai suoi discepoli.

6:1 et egressus inde abiit in patriam suam et sequebantur illum discipuli sui

6:2 Le sabbat venu, il se mit à enseigner dans la synagogue, et le grand nombre en l'entendant étaient frappés et disaient : " D'où cela lui vient-il ? Et qu'est-ce que cette sagesse qui lui a été donnée et ces grands miracles qui se font par ses mains ?

6:2 Venuto il sabato, si mise a insegnare nella sinagoga e i molti ascoltatori, stupiti, dicevano: «Donde ha costui tali cose? Che sapienza è quella che gli è stata data? E che miracoli avvengono per le sue mani?

6:2 et facto sabbato coepit in synagoga docere et multi audientes admirabantur in doctrina eius dicentes unde huic haec omnia et quae est sapientia quae data est illi et virtutes tales quae per manus eius efficiuntur

6:3 Celui-là n'est-il pas le charpentier, le fils de Marie, le frère de Jacques, de Joset, de Jude et de Simon ? Et ses soeurs ne sont-elles pas ici chez nous ? " Et ils étaient choqués à son sujet.

6:3 Non è egli il falegname, il figlio di Maria e fratello di Giacomo, di Giuseppe, di Giuda e di Simone? E le sue sorelle non sono qui tra noi?». E si scandalizzavano di lui.

6:3 nonne iste est faber filius Mariae frater Iacobi et Ioseph et Iudae et Simonis nonne et sorores eius hic nobiscum sunt et scandalizabantur in illo

6:4 Et Jésus leur disait : " Un prophète n'est méprisé que dans sa patrie, dans sa parenté et dans sa maison. "

6:4 Gesù, però, diceva loro: «Non c'è profeta che sia disprezzato se non nella sua patria, tra i suoi parenti e nella sua casa».

6:4 et dicebat eis Iesus quia non est propheta sine honore nisi in patria sua et in cognatione sua et in domo sua

6:5 Et il ne pouvait faire là aucun miracle, si ce n'est qu'il guérit quelques infirmes en leur imposant les mains.

6:5 Non poté farvi alcun miracolo, ma soltanto guarire pochi infermi, imponendo loro le mani, **6:5** et non poterat ibi virtutem ullam facere nisi paucos infirmos inpositis manibus curavit

6:6 Et il s'étonna de leur manque de foi. Il parcourait les villages à la ronde en enseignant.

6:6 ed era meravigliato della loro incredulità. Egli percorreva i villaggi all'intorno e insegnava.

6:6 et mirabatur propter incredulitatem eorum

6:7 Il appelle à lui les Douze et il se mit à les envoyer en mission deux à deux, en leur donnant pouvoir sur les esprits impurs.

6:7 Chiamati a sé i Dodici, incominciò a inviarli a due a due, dando loro il potere sopra gli spiriti immondi.

6:7 et circumibat castella in circuitu docens et convocavit duodecim et coepit eos mittere binos et dabat illis potestatem spirituum

immundorum

6:8 Et il leur prescrivit de ne rien prendre pour la route qu'un bâton seulement, ni pain, ni besace, ni menue monnaie pour la ceinture,

6:8 Comandò loro che, ad eccezione di un bastone, non prendessero nulla per il viaggio: né pane né bisaccia né denaro nella cintura;

6:8 et praecepit eis ne quid tollerent in via nisi virgam tantum non peram non panem neque in zona aes

6:9 mais : " Allez chaussés de sandales et ne mettez pas deux tuniques. "

6:9 che calzassero i sandali, ma non indossassero due tuniche.

6:9 sed calciatos sandaliis et ne induerentur duabus tunicis

6:10 Et il leur disait : " Où que vous entriez dans une maison, demeurez-y jusqu'à ce que vous partiez de là. "

6:10 Diceva loro: «Dovunque entriate in una casa, rimanetevi finché non partiate di là.

6:10 et dicebat eis quocumque introieritis in domum illic manete donec exeatis inde

6:11 Et si un endroit ne vous accueille pas et qu'on ne vous écoute pas, sortez de là et secouez la poussière qui est sous vos pieds, en témoignage contre eux. "

6:11 Ma se in un luogo non vi si ricevesse né vi si desse ascolto, andate via di là e scuotete la polvere da sotto i vostri piedi in testimonianza contro di essi».

6:11 et quicumque non receperint vos nec audierint vos exeuntes inde excutite pulverem de pedibus vestris in testimonium illis

6:12 Étant partis, ils prêchèrent qu'on se repentît ;

6:12 Essi partirono, predicando che si convertissero;

6:12 et exeuntes praedicabant ut paenitentiam agerent

6:13 et ils chassaient beaucoup de démons et faisaient des onctions d'huile à de nombreux infirmes et les guérissaient.

6:13 scacciavano molti demòni, ungevano con olio molti malati e li guarivano.

6:13 et daemonia multa eiciebant et ungebant oleo multos aegrotos et sanabant

6:14 Le roi Hérode entendit parler de lui, car son nom était devenu célèbre, et l'on disait : " Jean le Baptiste est ressuscité d'entre les morts ; d'où les pouvoirs miraculeux qui se déploient en sa personne. "

6:14 Il re Erode udì parlare di Gesù, giacché il suo nome era diventato famoso e alcuni dicevano: «Giovanni il Battista è risorto dai morti e perciò il potere dei miracoli opera in lui».

6:14 et audivit Herodes rex manifestum enim factum est nomen eius et dicebat quia Iohannes Baptista surrexit a mortuis et propterea inoperantur virtutes in illo

6:15 D'autres disaient : " C'est Élie. " Et d'autres disaient : " C'est un prophète comme les autres prophètes. "

6:15 Altri invece dicevano: «È Elia»; altri ancora: «È un profeta: uno come gli altri».

6:15 alii autem dicebant quia Helias est alii vero dicebant propheta est quasi unus ex prophetis

6:16 Hérode donc, en ayant entendu parler, disait : " C'est Jean que j'ai fait décapiter, qui est ressuscité ! "

6:16 Erode invece, udendo queste cose, diceva: «Quel Giovanni che io feci decapitare è risorto».

6:16 quo audito Herodes ait quem ego decollavi Iohannem hic a mortuis surrexit

6:17 En effet, c'était lui Hérode qui avait envoyé arrêter Jean et l'enchaîner en prison, à cause d'Hérodiade, la femme de Philippe son frère qu'il avait épousée.

6:17 Erode, infatti, aveva mandato ad arrestare Giovanni e lo aveva fatto incatenare in una prigione a motivo di Erodiade, moglie di suo fratello Filippo, che egli aveva sposato.

6:17 ipse enim Herodes misit ac tenuit Iohannem et vinxit eum in carcere propter Herodiadem uxorem Philippi fratris sui quia duxerat eam

6:18 Car Jean disait à Hérode : " Il ne t'est pas permis d'avoir la femme de ton frère. "

6:18 Giovanni, infatti, diceva ad Erode: «Non ti è lecito avere la moglie di tuo fratello».

6:18 dicebat enim Iohannes Herodi non licet tibi habere uxorem fratris tui

6:19 Quant à Hérodiade, elle était acharnée contre lui et voulait le tuer, mais elle ne le pouvait pas,

6:19 Per questo Erodiade lo odiava e voleva farlo uccidere; ma non poteva,

6:19 Herodias autem insidiabatur illi et volebat occidere eum nec poterat

6:20 parce qu'Hérode craignait Jean, sachant que c'était un homme juste et saint, et il le protégeait ; quand il l'avait entendu, il était fort perplexe, et c'était avec plaisir qu'il l'écoutait.

6:20 perché Erode temeva Giovanni e, sapendolo uomo giusto e santo, lo difendeva, faceva molte cose dopo averlo udito e lo ascoltava volentieri.

6:20 Herodes enim metuebat Iohannem sciens eum virum iustum et sanctum et custodiebat eum et audito eo multa faciebat et libenter eum audiebat

6:21 Or vint un jour propice, quand Hérode, à l'anniversaire de sa naissance, fit un banquet pour les grands de sa cour, les officiers et les principaux personnages de la Galilée :

6:21 Giunse però il giorno propizio, allorché Erode per il suo genetliaco offrì un banchetto ai principi, agli ufficiali e ai notabili della Galilea.

6:21 et cum dies oportunus accidisset Herodes natalis sui cenam fecit principibus et tribunis et primis Galilaeae

6:22 la fille de ladite Hérodiade entra et dansa, et elle plut à Hérode et aux convives. Alors le roi dit à la jeune fille : " Demande-moi ce que tu voudras, je te le donnerai. "

6:22 Presentàtasi la figlia della medesima Erodiade, ballò e piacque ad Erode e ai commensali. Erode disse perciò alla fanciulla: «Chiedimi ciò che vuoi ed io te lo darò».

6:22 cumque introisset filia ipsius Herodiadis et saltasset et placuisset Herodi simulque recumbentibus rex ait puellae pete a me quod vis et dabo tibi

6:23 Et il lui fit un serment : " Tout ce que tu me demanderas, je te le donnerai, jusqu'à la moitié de mon royaume ! "

6:23 Quindi le giurò: «Qualunque cosa mi chiederai, te la darò, fosse pure la metà del mio regno».

6:23 et iuravit illi quia quicquid petieris dabo tibi licet dimidium regni mei

6:24 Elle sortit et dit à sa mère : " Que vais-je demander ? " - " La tête de Jean le Baptiste ", dit celle-ci.

6:24 Allora ella, uscita, disse a sua madre: «Cosa devo chiedere?». Quella rispose: «La testa di Giovanni il Battista».

6:24 quae cum exisset dixit matri suae quid petam et illa dixit caput Iohannis Baptistae

6:25 Rentrant aussitôt en hâte auprès du roi, elle lui fit cette demande : " Je veux que tout de suite tu me donnes sur un plat la tête de Jean le

Baptiste. "

6:25 Rientrata subito in fretta dal re, gli disse: «Voglio che tu mi dia subito su un bacile la testa di Giovanni il Battista».

6:25 cumque introisset statim cum festinatione ad regem petivit dicens volo ut protinus des mihi in disco caput Iohannis Baptistae

6:26 Le roi fut très contristé, mais à cause de ses serments et des convives, il ne voulut pas lui manquer de parole.

6:26 Allora il re, pur essendosi fatto molto triste, a causa del giuramento e dei commensali non volle farle un rifiuto.

6:26 et contristatus rex propter iusiurandum et propter simul recumbentes noluit eam contristare

6:27 Et aussitôt le roi envoya un garde en lui ordonnant d'apporter la tête de Jean.

6:27 Pertanto mandò subito un carnefice e gli ordinò di portare la testa di Giovanni. Questi andò, lo decapitò dentro la stessa prigione

6:27 sed misso speculatore praecepit adferri caput eius in disco et decollavit eum in carcere

6:28 Le garde s'en alla et le décapita dans la prison ; puis il apporta sa tête sur un plat et la donna à la jeune fille, et la jeune fille la donna à sa mère.

6:27 Pertanto mandò subito un carnefice e gli ordinò di portare la testa di Giovanni. Questi andò, lo decapitò dentro la stessa prigione

6:27 sed misso speculatore praecepit adferri caput eius in disco et decollavit eum in carcere

6:29 Les disciples de Jean, l'ayant appris, vinrent prendre son cadavre et le mirent dans un tombeau.

6:29 I discepoli di lui, saputa la cosa, vennero, presero il suo cadavere e lo deposero in un sepolcro.

6:29 quo audito discipuli eius venerunt et tulerunt corpus eius et posuerunt illud in monumento

6:30 Les apôtres se réunissent auprès de Jésus, et ils lui rapportèrent tout ce qu'ils avaient fait et tout ce qu'ils avaient enseigné.

6:30 Gli apostoli si radunarono presso Gesù e gli riferirono tutto ciò che avevano fatto e ciò che avevano insegnato.

6:30 et convenientes apostoli ad Iesum renuntiaverunt illi omnia quae egerant et docuerant

6:31 Et il leur dit : " Venez vous-mêmes à l'écart, dans un lieu désert, et reposez-vous un peu. " De fait, les arrivants et les partants étaient si nombreux que les apôtres n'avaient pas même le temps de manger.

6:31 Egli disse loro: «Venite in disparte, in un luogo solitario, e riposatevi un poco». Infatti quelli che venivano e andavano erano così numerosi che non avevano neppure il tempo di mangiare.

6:31 et ait illis venite seorsum in desertum locum et requiescite pusillum erant enim qui veniebant et rediebant multi et nec manducandi spatium habebant

6:32 Ils partirent donc dans la barque vers un lieu désert, à l'écart.

6:32 Perciò in barca si diressero verso un luogo solitario e appartato;

6:32 et ascendentes in navi abierunt in desertum locum seorsum

6:33 Les voyant s'éloigner, beaucoup comprirent, et de toutes les villes on accourut là-bas, à pied, et on les devança.

6:33 ma molti, avendoli visti partire, compresero e a piedi, da tutte le città, accorsero in quel luogo e giunsero prima di essi.

6:33 et viderunt eos abeuntes et cognoverunt multi et pedestre et de omnibus civitatibus

concurrerunt illuc et praevenierunt eos

6:34 En débarquant, il vit une foule nombreuse et il en eut pitié, parce qu'ils étaient comme des brebis qui n'ont pas de berger, et il se mit à les enseigner longuement.

6:34 Sbarcando, egli vide una grande folla e ne ebbe pietà, poiché erano come pecore che non hanno pastore. Allora incominciò ad insegnare loro molte cose;

6:34 et exiens vidit multam turbam Iesus et misertus est super eos quia erant sicut oves non habentes pastorem et coepit docere illos multa

6:35 L'heure étant déjà très avancée, ses disciples s'approchèrent et lui dirent : " L'endroit est désert et l'heure est déjà très avancée ;

6:35 ma, essendosi fatto molto tardi, i suoi discepoli gli si avvicinarono e gli dissero: «Il luogo è solitario ed è già molto tardi.

6:35 et cum iam hora multa fieret accesserunt discipuli eius dicentes desertus est locus hic et iam hora praeterivit

6:36 renvoie-les afin qu'ils aillent dans les fermes et les villages d'alentour s'acheter de quoi manger. "

6:36 Congèdali, affinché vadano nelle campagne e nei villaggi all'intorno e si comprino qualcosa da mangiare».

6:36 dimitte illos ut euntes in proximas villas et vicos emant sibi cibos quos manducant

6:37 Il leur répondit : " Donnez-leur vous-mêmes à manger. " Ils lui disent : " Faudra-t-il que nous allions acheter des pains pour deux cents deniers, afin de leur donner à manger ? "

6:37 Rispose loro: «Date voi a loro da mangiare!». Gli dicono: «Dobbiamo noi andare a comprare duecento denari di pane per dar loro da mangiare?».

6:37 et respondens ait illis date illis manducare et dixerunt ei euntes emamus denariis ducentis panes et dabimus eis manducare

6:38 Il leur dit : " Combien de pains avez-vous ? Allez voir. " S'en étant informés, ils disent : " Cinq, et deux poissons. "

6:38 Dice loro: «Quanti pani avete? Andate a vedere!». Quelli, informatisi, gli dicono: «Cinque, e due pesci».

6:38 et dicit eis quot panes habetis ite et videte et cum cognovissent dicunt quinque et duos pisces

6:39 Alors il leur ordonna de les faire tous s'étendre par groupes de convives sur l'herbe verte.

6:39 Allora ordinò loro di farli accomodare tutti, a gruppi, sull'erba verde.

6:39 et praecepit illis ut accumbere facerent omnes secundum contubernia super viride faenum

6:40 Et ils s'allongèrent à terre par carrés de cent et de cinquante.

6:40 Si adagiarono a gruppi regolari di cento e di cinquanta

6:40 et discubuerunt in partes per centenos et per quinquagenos

6:41 Prenant alors les cinq pains et les deux poissons, il leva les yeux au ciel, il bénit et rompit les pains, et il les donnait à ses disciples pour les leur servir. Il partagea aussi les deux poissons entre tous.

6:41 ed egli, presi i cinque pani e i due pesci, alzando gli occhi al cielo, li benedì, spezzò i pani e li diede ai discepoli, perché li distribuissero; quindi fece dividere anche i due pesci fra tutti.

6:41 et acceptis quinque panibus et duobus piscibus intuens in caelum benedixit et fregit panes et dedit discipulis suis ut ponerent ante

eos et duos pisces divisit omnibus

6:42 Tous mangèrent et furent rassasiés ;

6:42 Mangiarono tutti a sazietà

6:42 et manducaverunt omnes et saturati sunt

6:43 et l'on emporta les morceaux, plein douze couffins avec les restes des poissons.

6:43 e si raccolsero dodici ceste piene di frammenti, e anche dei pesci.

6:43 et sustulerunt reliquias fragmentorum duodecim cofinos plenos et de piscibus

6:44 Et ceux qui avaient mangé les pains étaient cinq mille hommes.

6:44 Quelli che avevano mangiato i pani erano cinquemila uomini.

6:44 erant autem qui manducaverunt quinque milia virorum

6:45 Et aussitôt il obligea ses disciples à monter dans la barque et à le devancer sur l'autre rive vers Bethesda, pendant que lui-même renverrait la foule.

6:45 Subito dopo egli costrinse i suoi discepoli a montare in barca e a precederlo sull'altra riva, verso Bethesda, mentre egli avrebbe congedato la folla.

6:45 et statim coegit discipulos suos ascendere navem ut praecederent eum trans fretum ad Bethsaidam dum ipse dimitteret populum

6:46 Et quand il les eut congédiés, il s'en alla dans la montagne pour prier.

6:46 Quindi, accomiatatosi da loro, se ne andò sul monte a pregare.

6:46 et cum dimisisset eos abiit in montem orare

6:47 Le soir venu, la barque était au milieu de la mer, et lui, seul, à terre.

6:47 Giunta la notte, mentre la barca era in mezzo al mare, egli era solo a terra.

6:47 et cum sero esset erat navis in medio mari et ipse solus in terra

6:48 Les voyant s'épuiser à ramer, car le vent leur était contraire, vers la quatrième veille de la nuit il vient vers eux en marchant sur la mer, et il allait les dépasser.

6:48 Ma poi, avendo visto che essi erano stanchi di remare poiché il vento era loro contrario, verso la quarta vigilia venne verso di loro camminando sul mare. Avrebbe voluto sorpassarli;

6:48 et videns eos laborantes in remigando erat enim ventus contrarius eis et circa quartam vigiliam noctis venit ad eos ambulans super mare et volebat praeterire eos

6:49 Ceux-ci, le voyant marcher sur la mer, crurent que c'était un fantôme et poussèrent des cris ;

6:49 ma quelli, avendolo scorto camminare sul mare, credettero che fosse un fantasma e si misero a gridare.

6:49 at illi ut viderunt eum ambulantem super mare putaverunt fantasma esse et exclamaverunt

6:50 car tous le virent et furent troublés. Mais lui aussitôt leur parla et leur dit : " Ayez confiance, c'est moi, soyez sans crainte. "

6:50 Lo avevano visto tutti, infatti, e si erano spaventati. Ma egli rivolse ad essi subito la parola e disse loro: «Coraggio! Sono io; non abbiate paura!».

6:50 omnes enim eum viderunt et conturbati sunt et statim locutus est cum eis et dixit illis confidite ego sum nolite timere

6:51 Puis il monta auprès d'eux dans la barque et le vent tomba. Et ils étaient intérieurement au comble de la stupeur,

6:51 Quindi salì con essi nella barca e il vento cessò, mentre essi internamente erano pieni di

stupore.

6:51 et ascendit ad illos in navem et cessavit ventus et plus magis intra se stupebant

6:52 car ils n'avaient pas compris le miracle des pains, mais leur esprit était bouché.

6:52 Infatti non avevano capito il fatto dei pani, essendo il loro cuore insensibile.

6:52 non enim intellexerant de panibus erat enim cor illorum obcaecatum

6:53 Ayant achevé la traversée, ils touchèrent terre à Gennésaret et accostèrent.

6:53 Compiuta la traversata, giunsero a Genezaret e vi approdaron.

6:53 et cum transfretassent pervenerunt in terram Gennesareth et adplicerunt

6:54 Quand ils furent sortis de la barque, aussitôt des gens qui l'avaient reconnu

6:54 Appena furono scesi dalla barca, però, subito alcuni lo riconobbero

6:54 cumque egressi essent de navi continuo cognoverunt eum

6:55 parcoururent toute cette région et se mirent à transporter les malades sur leurs grabats, là où l'on apprenait qu'il était.

6:55 e, percorrendo tutta quella regione, si misero a portargli su barelle i malati, ovunque sentivano che egli si trovava.

6:55 et percurrentes universam regionem illam coeperunt in grabatis eos qui se male habebant circumferre ubi audiebant eum esse

6:56 Et en tout lieu où il pénétrait, villages, villes ou fermes, on mettait les malades sur les places et on le priait de les laisser toucher ne fût-ce que la frange de son manteau, et tous ceux qui le touchaient étaient sauvés.

6:56 Dovunque entrava, nei villaggi o nelle città o nelle campagne, collocavano gli infermi sulle piazze e lo pregavano di poter toccare anche solo il lembo del suo mantello; e quanti lo toccavano erano risanati.

6:56 et quocumque introibat in vicos vel in villas aut civitates in plateis ponebant infirmos et deprecabantur eum ut vel fimbriam vestimenti eius tangerent et quotquot tangebant eum salvi fiebant

7:1 Les Pharisiens et quelques scribes venus de Jérusalem se rassemblèrent auprès de lui,

7:1 Si radunarono intorno a Gesù i farisei e alcuni scribi, venuti da Gerusalemme,

7:1 et conveniunt ad eum Pharisei et quidam de scribis venientes ab Hierosolymis

7:2 et voyant quelques-uns de ses disciples prendre leur repas avec des mains impures, c'est-à-dire non lavées -

7:2 i quali notarono che alcuni dei suoi discepoli prendevano i pasti con mani impure, ossia non lavate.

7:2 et cum vidissent quosdam ex discipulis eius communibus manibus id est non lotis manducare panes vituperaverunt

7:3 les Pharisiens, en effet, et tous les Juifs ne mangent pas sans s'être lavé les bras jusqu'au coude, conformément à la tradition des anciens,

7:3 I farisei, infatti, come tutti i Giudei, non mangiano se prima non si sono lavati accuratamente le mani, secondo la tradizione ricevuta dagli antichi;

7:3 Pharisei enim et omnes Iudaei nisi crebro lavent manus non manducant tenentes traditionem seniorum

7:4 et ils ne mangent pas au retour de la place publique avant de s'être aspergés d'eau, et il y a beaucoup d'autres pratiques qu'ils observent par tradition : lavages de coupes, de cruches et de plats d'airain -,

7:4 e anche tornando dal mercato, non mangiano senza prima essersi purificati. Vi

sono, inoltre, molte altre cose che essi hanno ricevuto e che devono rispettare, come lavature di coppe, di orciuoli e di vasi di rame.

7:4 et a foro nisi baptizentur non comedunt et alia multa sunt quae tradita sunt illis servare baptismata calicum et urceorum et aementorum et lectorum

7:5 donc les Pharisiens et les scribes l'interrogent : " Pourquoi tes disciples ne se comportent-ils pas suivant la tradition des anciens, mais prennent-ils leur repas avec des mains impures ? "

7:5 I farisei e gli scribi, dunque, gli domandarono: «Perché i tuoi discepoli non si comportano secondo la tradizione degli antichi, ma mangiano il pane con mani impure?».

7:5 et interrogant eum Pharisei et scribae quare discipuli tui non ambulantes iuxta traditionem seniorum sed communibus manibus manducant panem

7:6 Il leur dit : " Isaïe a bien prophétisé de vous, hypocrites, ainsi qu'il est écrit : Ce peuple m'honore des lèvres ; mais leur coeur est loin de moi.

7:6 Rispose loro: «Bene di voi, ipocriti, ha profetato Isaia, secondo quanto sta scritto: Questo popolo mi onora con le labbra, ma il loro cuore è lontano da me.

7:6 at ille respondens dixit eis bene prophetavit Esaias de vobis hypocritis sicut scriptum est populus hic labiis me honorat cor autem eorum longe est a me

7:7 Vain est le culte qu'ils me rendent, les doctrines qu'ils enseignent ne sont que préceptes humains.

7:7 Invano, però, mi prestano culto, mentre insegnano dottrine che sono precetti di uomini.

7:7 in vanum autem me colunt docentes doctrinas praecepta hominum

7:8 Vous mettez de côté le commandement de Dieu pour vous attacher à la tradition des hommes. "

7:8 Infatti, lasciando da parte i comandamenti di Dio, voi vi attaccate alla tradizione degli antichi».

7:8 relinquentes enim mandatum Dei tenetis traditionem hominum baptismata urceorum et calicum et alia similia his facitis multa

7:9 Et il leur disait : " Vous annulez bel et bien le commandement de Dieu pour observer votre tradition.

7:9 Diceva ancora loro: «Con disinvoltura voi abrogate il comandamento di Dio per stabilire la vostra tradizione.

7:9 et dicebat illis bene irritum facitis praeceptum Dei ut traditionem vestram servetis

7:10 En effet, Moïse a dit : Honore ton père et ta mère, et : Que celui qui maudit son père ou sa mère soit puni de mort.

7:10 Mosè, infatti, ha detto: Onora tuo padre e tua madre; e: Chi oltraggia il padre e la madre sia punito con la morte.

7:10 Moses enim dixit honora patrem tuum et matrem tuam et qui maledixerit patri aut matri morte moriatur

7:11 Mais vous, vous dites : Si un homme dit à son père ou à sa mère : Je déclare korbàn c'est-à-dire offrande sacrée les biens dont j'aurais pu t'assister,

7:11 Voi, invece, dite che se uno dice al padre o alla madre: Corbàn, cioè: sia offerta sacra ciò che da parte mia dovresti ricevere,

7:11 vos autem dicitis si dixerit homo patri aut matri corban quod est donum quodcumque ex me tibi profuerit

7:12 vous ne le laissez plus rien faire pour son père ou pour sa mère

7:12 non gli lasciate fare più nulla per il padre o per la madre.

7:12 et ultra non dimittitis eum quicquam facere patri suo aut matri

7:13 et vous annulez ainsi la parole de Dieu par la tradition que vous vous êtes transmise. Et vous faites bien d'autres choses du même genre. "

7:13 Così annullate la parola di Dio per la tradizione che voi stessi vi siete tramandata. E di cose simili a questa ne fate ancora molte».

7:13 rescindentes verbum Dei per traditionem vestram quam tradidistis et similia huiusmodi multa facitis

7:14 Et ayant appelé de nouveau la foule près de lui, il leur disait : " Écoutez-moi tous et comprenez !

7:14 Quindi, chiamata a sé di nuovo la folla, diceva loro: «Ascoltatemi tutti e intendete!

7:14 et advocans iterum turbam dicebat illis audite me omnes et intelligite

7:15 Il n'est rien d'extérieur à l'homme qui, pénétrant en lui, puisse le souiller, mais ce qui sort de l'homme, voilà ce qui souille l'homme.

7:15 Non c'è nulla di esterno all'uomo che, entrando in lui, possa contaminarlo. Piuttosto sono le cose che escono dall'uomo quelle che contaminano l'uomo.

7:15 nihil est extra hominem introiens in eum quod possit eum coinquinare sed quae de homine procedunt illa sunt quae communicant hominem

7:16 Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende! "

7:16 Chi ha orecchi da intendere, intenda!».

7:16 si quis habet aures audiendi audiat

7:17 Quand il fut entré dans la maison, à l'écart de la foule, ses disciples l'interrogeaient sur la parabole.

7:17 Quando poi fu entrato in casa, lontano dalla folla, i suoi discepoli lo interrogarono intorno a tale parabola.

7:17 et cum introisset in domum a turba interrogabant eum discipuli eius parabolam

7:18 Et il leur dit : " Vous aussi, vous êtes à ce point sans intelligence ? Ne comprenez-vous pas que rien de ce qui pénètre du dehors dans l'homme ne peut le souiller,

7:18 Egli disse loro: «Anche voi siete ancora privi di intelligenza? Non capite che tutto ciò che di esterno entra nell'uomo non può contaminarlo,

7:18 et ait illis sic et vos imprudentes estis non intellegitis quia omne extrinsecus introiens in hominem non potest eum communicare

7:19 parce que cela ne pénètre pas dans le coeur, mais dans le ventre, puis s'en va aux lieux d'aisance " ainsi il déclarait purs tous les aliments .

7:19 giacché non entra nel suo cuore, bensì nel ventre per finire poi nella fogna?». Così dichiarava puri tutti gli alimenti.

7:19 quia non introit in cor eius sed in ventrem et in secessum exit purgans omnes escas

7:20 Il disait : " Ce qui sort de l'homme, voilà ce qui souille l'homme.

7:20 E diceva: «Ciò che esce dall'uomo, questo, sì, contamina l'uomo.

7:20 dicebat autem quoniam quae de homine exeunt illa communicant hominem

7:21 Car c'est du dedans, du coeur des hommes, que sortent les desseins pervers : débauches, vols, meurtres,

7:21 Dall'interno, cioè dal cuore degli uomini, procedono i cattivi pensieri, le fornicazioni, i furti, le uccisioni,

7:21 ab intus enim de corde hominum cogitationes malae procedunt adulteria fornicationes homicidia

7:22 adulterēs, cupiditēs, méchancetés, ruse, impudicité, envie, diffamation, orgueil, déraison.

7:22 gli adulteri, le cupidigie, le malvagità, l'inganno, la lascivia, l'invidia, la bestemmia, la superbia e la stoltezza.

7:21 ab intus enim de corde hominum cogitationes malae procedunt adulteria fornicationes homicidia

7:23 Toutes ces mauvaises choses sortent du dedans et souillent l'homme. "

7:23 Tutte queste cose malvagie procedono dall'interno e contaminano l'uomo».

7:23 omnia haec mala ab intus procedunt et communicant hominem

7:24 Partant de là, il s'en alla dans le territoire de Tyr. Étant entré dans une maison, il ne voulait pas que personne le sût, mais il ne put rester ignoré.

7:24 Partito di là, andò nel territorio di Tiro e di Sidone, ed essendo entrato in una casa voleva che nessuno lo sapesse, ma non poté restare nascosto.

7:24 et inde surgens abiit in fines Tyri et Sidonis et ingressus domum neminem voluit scire et non pouit latere

7:25 Car aussitôt une femme, dont la petite fille avait un esprit impur, entendit parler de lui et vint se jeter à ses pieds.

7:25 Anzi, ben presto una donna, la cui figliola era posseduta da uno spirito immondo, avendo sentito parlare di lui, venne e gli si gettò ai piedi.

7:25 mulier enim statim ut audivit de eo cuius habebat filia spiritum inmundum intravit et procidit ad pedes eius

7:26 Cette femme était grecque, syrophénicienne de naissance, et elle le priait d'expulser le démon hors de sa fille.

7:26 La donna era pagana e sirofenicia di origine. Lo pregò di scacciare il demonio da sua figlia,

7:26 erat autem mulier gentilis Syrophoenissa genere et rogabat eum ut daemonium eiceret de filia eius

7:27 Et il lui disait : " Laisse d'abord les enfants se rassasier, car il ne sied pas de prendre le pain des enfants et de le jeter aux petits chiens. "

7:27 ma egli le disse: «Lascia che prima siano saziati i figli, perché non sta bene prendere il pane dei figli e gettarlo ai cagnolini».

7:27 qui dixit illi sine prius saturari filios non est enim bonum sumere panem filiorum et mittere canibus

7:28 Mais elle de répliquer et de lui dire : " Oui, Seigneur ! et les petit chiens sous la table mangent les miettes des enfants ! "

7:28 Quella, allora, replicò: «Sì, Signore, ma anche i cagnolini sotto la tavola mangiano le briciole dei figli!».

7:28 at illa respondit et dicit ei utique Domine nam et catelli sub mensa comedunt de micis puerorum

7:29 Alors il lui dit : " À cause de cette parole, va, le démon est sorti de ta fille. "

7:29 Egli, perciò, le disse: «A motivo di questa tua parola, va! Il demonio è già uscito da tua figlia».

7:29 et ait illi propter hunc sermonem vade exiit daemonium de filia tua

7:30 Elle retourna dans sa maison et trouva l'enfant étendue sur son lit et le démon parti.

7:30 Quella, tornata a casa, trovò la figlioletta stesa sul letto, mentre il demonio ne era già uscito.

7:30 et cum abisset domum suam invenit puellam iacentem supra lectum et daemonium

exisse

7:31 S'en retournant du territoire de Tyr, il vint par Sidon vers la mer de Galilée, à travers le territoire de la Décapole.

7:31 Di nuovo, partito dal territorio di Tiro e passando per Sidone, venne al mare di Galilea, in mezzo al territorio della Decapoli.

7:31 et iterum exiens de finibus Tyri venit per Sidonem ad mare Galilaeae inter medios fines Decapoleos

7:32 Et on lui amène un sourd, qui de plus parlait difficilement, et on le prie de lui imposer les mains.

7:32 Gli portarono un uomo sordo e muto e lo pregarono di imporgli le mani.

7:32 et adducunt ei surdum et mutum et deprecantur eum ut inponat illi manum

7:33 Le prenant hors de la foule, à part, il lui mit ses doigts dans les oreilles et avec sa salive lui toucha la langue.

7:33 Allora egli, presolo in disparte, lontano dalla folla, gli mise le dita nelle orecchie e con la saliva gli toccò la lingua;

7:33 et adprehendens eum de turba seorsum misit digitos suos in auriculas et expuens tetigit linguam eius

7:34 Puis, levant les yeux au ciel, il poussa un gémissement et lui dit : " Ephphatha ", c'est-à-dire : " Ouvre-toi ! "

7:34 quindi, alzati gli occhi al cielo, sospirò e disse: «Effthà!», che significa: «Apriti!».

7:34 et suspiciens in caelum ingemuit et ait illi ephphata quod est adaperire

7:35 Et ses oreilles s'ouvrirent et aussitôt le lien de sa langue se dénoua et il parlait correctement.

7:35 E subito le sue orecchie si aprirono e il nodo della sua lingua si sciolse, sicché parlava correttamente.

7:35 et statim apertae sunt aures eius et solum est vinculum linguae eius et loquebatur recte

7:36 Et Jésus leur recommanda de ne dire la chose à personne ; mais plus il le leur recommandait, de plus belle ils la proclamaient.

7:36 Egli comandò loro di non dirlo a nessuno; ma quanto più lo comandava, tanto più quelli lo divulgavano;

7:36 et praecepit illis ne cui dicerent quanto autem eis praecipiebat tanto magis plus praedicabant

7:37 Ils étaient frappés au-delà de toute mesure et disaient : " Il a bien fait toutes choses : il fait entendre les sourds et parler les muets. "

7:37 e al colmo dello stupore dicevano: «Ha fatto bene ogni cosa! Fa udire i sordi e parlare i muti!».

7:37 et eo amplius admirabantur dicentes bene omnia fecit et surdos facit audire et mutos loqui

8:1 En ces jours-là, comme il y avait de nouveau une foule nombreuse et qu'ils n'avaient pas de quoi manger, il appela à lui ses disciples et leur dit :

8:1 In quei giorni, essendosi di nuovo radunata una grande folla e non avendo di che mangiare, Gesù chiamò a sé i discepoli e disse loro:

8:1 in illis diebus iterum cum turba multa esset nec haberent quod manducarent convocatis discipulis ait illis

8:2 " J'ai pitié de la foule, car voilà déjà trois jours qu'ils restent auprès de moi et ils n'ont pas de quoi manger.

8:2 «Ho pietà di questa folla, perché sono già tre giorni che stanno con me e non hanno di che mangiare.

8:2 misereor super turba quia ecce iam triduo

sustinent me nec habent quod manducant

8:3 Si je les renvoie à jeun chez eux, ils vont défaillir en route, et il y en a parmi eux qui sont venus de loin. "

8:3 Se li rimando digiuni a casa loro, verranno meno per strada. Alcuni di loro, infatti, sono venuti da lontano».

8:3 et si dimiserunt eos ieiunos in domum suam deficient in via quidam enim ex eis de longe venerunt

8:4 Ses disciples lui répondirent : " Où prendre de quoi rassasier de pains ces gens, ici, dans un désert ? "

8:4 Gli risposero i discepoli: «Come si potrebbe saziare di pane costoro, qui nel deserto?».

8:4 et responderunt ei discipuli sui unde istos poterit quis hic saturare panibus in solitudine

8:5 Et il leur demandait : " Combien avez-vous de pains ? " - " Sept ", dirent-ils.

8:5 Domandò loro: «Quanti pani avete?».

Risposero: «Sette».

8:5 et interrogavit eos quot panes habetis qui dixerunt septem

8:6 Et il ordonne à la foule de s'étendre à terre ; et, prenant les sept pains, il rendit grâces, les rompit et il les donnait à ses disciples pour les servir, et ils les servirent à la foule.

8:6 Allora egli comandò alla folla di sedersi per terra. Quindi, presi i sette pani, rese grazie, li spezzò e li diede ai suoi discepoli, affinché li distribuissero; ed essi li distribuirono alla folla.

8:6 et praecepit turbae discumbere supra terram et accipiens septem panes gratias agens fregit et dabat discipulis suis ut adponerent et adposuerunt turbae

8:7 Ils avaient encore quelques petits poissons ; après les avoir bénis, il dit de les servir aussi.

8:7 Avevano anche alcuni pesciolini; ed egli, avendoli benedetti, comandò che pure questi fossero distribuiti.

8:7 et habebant pisciculos paucos et ipsos benedixit et iussit adponi

8:8 Ils mangèrent et furent rassasiés, et l'on emporta les restes des morceaux : sept corbeilles !

8:8 Mangiarono a sazietà e si raccolsero sette sporte di frammenti avanzati.

8:8 et manducaverunt et saturati sunt et sustulerunt quod superaverat de fragmentis septem sportas

8:9 Or ils étaient environ quatre mille. Et il les renvoya ;

8:9 Erano circa quattromila. Egli li congedò

8:9 erant autem qui manducaverunt quasi quattuor milia et dimisit eos

8:10 et aussitôt, montant dans la barque avec ses disciples, il vint dans la région de Dalmanoutha.

8:10 e subito, montato in barca con i suoi discepoli, se ne andò nelle parti di Dalmanùta.

8:10 et statim ascendens navem cum discipulis suis venit in partes Dalmanutha

8:11 Les Pharisiens sortirent et se mirent à discuter avec lui ; ils demandaient de lui un signe venant du ciel, pour le mettre à l'épreuve.

8:11 Allora si fecero avanti i farisei e incominciarono a discutere con lui, chiedendogli un segno dal cielo per metterlo alla prova.

8:11 et exierunt Pharisaei et coeperunt conquirere cum eo quaerentes ab illo signum de caelo temptantes eum

8:12 Gémissant en son esprit, il dit : " Qu'a cette génération à demander un signe ? En vérité, je vous le dis, il ne sera pas donné de

signe à cette génération. "

8:12 Egli, però, emettendo un profondo sospiro, disse: «Perché questa generazione chiede un segno? In verità vi dico che mai sarà concesso un segno a questa generazione».

8:12 et ingemescens spiritu ait quid generatio ista quaerit signum amen dico vobis si dabitur generationi isti signum

8:13 Et les laissant là, il s'embarqua de nouveau et partit pour l'autre rive.

8:13 Quindi, lasciati lì, montò di nuovo in barca e se ne andò verso l'altra riva.

8:13 et dimittens eos ascendens iterum abiit trans fretum

8:14 Ils avaient oublié de prendre des pains et ils n'avaient qu'un pain avec eux dans la barque.

8:14 Dimenticatisi di prendere dei pani, i discepoli non avevano con sé nella barca che un solo pane.

8:14 et oblitus sunt sumere panes et nisi unum panem non habebant secum in navi

8:15 Or il leur faisait cette recommandation : " Ouvrez l'oeil et gardez-vous du levain des Pharisiens et du levain d'Hérode. "

8:15 Ora egli stava dando loro questo precetto: «Fate attenzione! Guardatevi dal lievito dei farisei e dal lievito di Erode!».

8:15 et praecipiebat eis dicens videte cavete a fermento Pharisaeorum et fermento Herodis

8:16 Et eux de faire entre eux cette réflexion, qu'ils n'ont pas de pains.

8:16 Ma essi dicevano tra loro: «Non abbiamo pani».

8:16 et cogitabant ad alterutrum dicentes quia panes non habemus

8:17 Le sachant, il leur dit : " Pourquoi faire cette réflexion, que vous n'avez pas de pains ? Vous ne comprenez pas encore et vous ne saisissez pas ? Avez-vous donc l'esprit bouché, **8:17** Ma Gesù, accortosene, dice loro: «Perché discutete per il fatto che non avete pani? Ancora non capite e non comprendete? Avete il cuore indurito?

8:17 quo cognito Iesus ait illis quid cogitatis quia panes non habetis nondum cognoscitis nec intellegitis adhuc caecatum habetis cor vestrum

8:18 des yeux pour ne point voir et des oreilles pour ne point entendre ? Et ne vous rappelez-vous pas,

8:18 Avete occhi e non vedete, avete orecchi e non udite? Non ricordate?

8:18 oculos habentes non videtis et aures habentes non auditis nec recordamini

8:19 quand j'ai rompu les cinq pains pour les cinq mille hommes, combien de couffins pleins de morceaux vous avez emportés ? " Ils lui disent : " Douze " -

8:19 Quando spezzai cinque pani per i cinquemila, quante ceste piene di frammenti portaste via?». Gli dicono: «Dodici».

8:19 quando quinque panes fregi in quinque milia et quot cofinos fragmentorum plenos sustulisti dicunt ei duodecim

8:20 " Et lors des sept pour les quatre mille hommes, combien de corbeilles pleines de morceaux avez-vous emportées ? " Et ils disent : " Sept. "

8:20 «E quando ne spezzai sette per i quattromila, quante sporte piene di frammenti portaste via?». Gli dicono: «Sette».

8:20 quando et septem panes in quattuor milia quot sportas fragmentorum tulisti et dicunt ei septem

8:21 Alors il leur dit : " Ne comprenez-vous pas encore ? "

8:21 Diceva loro: «Ancora non comprendete?».

8:21 et dicebat eis quomodo nondum intellegitis

8:22 Ils arrivèrent à Bethesda et on lui amène un aveugle, en le priant de le toucher.

8:22 Giungono a Betsàida e gli portano un cieco, supplicandolo di toccarlo.

8:22 et veniunt Bethesda et adducunt ei caecum et rogabant eum ut illum tangeret

8:23 Prenant l'aveugle par la main, il le fit sortir hors du village. Après lui avoir mis de la salive sur les yeux et lui avoir imposé les mains, il lui demandait : " Aperçois-tu quelque chose ? "

8:23 Egli, allora, preso il cieco per la mano, lo condusse fuori del villaggio, gli mise della saliva sugli occhi e, impostegli le mani, gli domandò: «Vedi qualcosa?».

8:23 et adprehendens manum caeci eduxit eum extra vicum et expuens in oculos eius inpositis manibus suis interrogavit eum si aliquid videret

8:24 Et l'autre, qui commençait à voir, de répondre : " J'aperçois les gens, c'est comme si c'était des arbres que je les vois marcher. "

8:24 E quello, alzati gli occhi, rispose: «Vedo degli uomini e li scorgo camminare come alberi».

8:24 et aspiciens ait video homines velut arbores ambulantes

8:25 Après cela, il mit de nouveau ses mains sur les yeux de l'aveugle, et celui-ci vit clair et fut rétabli, et il voyait tout nettement, de loin.

8:25 Allora gli pose nuovamente le mani sugli occhi e quello ci vide perfettamente e fu risanato, sicché vedeva ogni cosa nettamente anche da lontano.

8:25 deinde iterum inposuit manus super oculos eius et coepit videre et restitutus est ita ut videret clare omnia

8:26 Et Jésus le renvoya chez lui, en lui disant : " N'entre même pas dans le village. "

8:26 Quindi lo rimandò a casa sua dicendogli: «Non entrare nel villaggio».

8:26 et misit illum in domum suam dicens vade in domum tuam et si in vicum introieris nemini dixeris

8:27 Jésus s'en alla avec ses disciples vers les villages de Césarée de Philippe, et en chemin il posait à ses disciples cette question : " Qui suis-je, au dire des gens ? "

8:27 Con i suoi discepoli Gesù se ne andò verso i villaggi di Cesarea di Filippo e durante il viaggio incominciò a interrogare i discepoli dicendo: «Chi dice la gente che io sia?».

8:27 et egressus est Iesus et discipuli eius in castella Caesareae Philippi et in via interrogabat discipulos suos dicens eis quem me dicunt esse homines

8:28 Ils lui dirent : " Jean le Baptiste ; pour d'autres, Élie ; pour d'autres, un des prophètes. "

8:28 Gli risposero: «Alcuni dicono Giovanni il Battista, altri Elia e altri ancora uno dei profeti».

8:28 qui responderunt illi dicentes Iohannem Baptistam alii Heliam alii vero quasi unum de prophetis

8:29 " Mais pour vous, leur demandait-il, qui suis-je ? " Pierre lui répond : " Tu es le Christ. "

8:29 Allora domandò loro: «Voi, invece, chi dite che io sia?». Rispose Pietro: «Tu sei il Cristo!».

8:29 tunc dicit illis vos vero quem me dicitis esse respondens Petrus ait ei tu es Christus

8:30 Alors il leur enjoignit de ne parler de lui à personne.

8:30 Ma egli intimò loro di non parlare di lui a nessuno.

8:30 et comminatus est eis ne cui dicerent de illo

8:31 Et il commença de leur enseigner : " Le Fils de l'homme doit beaucoup souffrir, être rejeté par les anciens, les grands prêtres et les scribes, être tué et, après trois jours, ressusciter ;

8:31 Quindi egli incominciò ad ammaestrarli: «È necessario che il Figlio dell'uomo soffra molto, che sia riprovato dagli anziani, dai capi dei sacerdoti e dagli scribi, sia ucciso e dopo tre giorni risorga».

8:31 et coepit docere illos quoniam oportet Filium hominis multa pati et reprobari a senioribus et a summis sacerdotibus et scribis et occidi et post tres dies resurgere

8:32 et c'est ouvertement qu'il disait ces choses. Pierre, le tirant à lui, se mit à le morigéner.

8:32 Faceva questo discorso apertamente e perciò Pietro, presolo in disparte, si mise a rimproverarlo.

8:32 et palam verbum loquebatur et adprehendens eum Petrus coepit increpare eum

8:33 Mais lui, se retournant et voyant ses disciples, admonesta Pierre et dit : " Passe derrière moi, Satan ! car tes pensées ne sont pas celles de Dieu, mais celles des hommes ! "

8:33 Egli, però, voltatosi e guardando i suoi discepoli, rimproverò Pietro dicendogli: «Vattene lontano da me, satana, poiché tu non hai sentimenti secondo Dio, ma secondo gli uomini».

8:33 qui conversus et videns discipulos suos comminatus est Petro dicens vade retro me Satana quoniam non sapis quae Dei sunt sed quae sunt hominum

8:34 Appelant à lui la foule en même temps que ses disciples, il leur dit : " Si quelqu'un veut venir à ma suite, qu'il se renie lui-même, qu'il se charge de sa croix, et qu'il me suive.

8:34 Poi, chiamata a sé la folla insieme ai suoi discepoli, disse loro: «Se qualcuno vuol venire dietro di me, rinneghi se stesso, prenda la sua croce e mi segua.

8:34 et convocata turba cum discipulis suis dixit eis si quis vult post me sequi deneget se ipsum et tollat crucem suam et sequatur me

8:35 Qui veut en effet sauver sa vie la perdra, mais qui perdra sa vie à cause de moi et de l'Évangile la sauvera.

8:35 Chi, infatti, vorrà salvare la sua vita, la perderà; chi, invece, perderà la sua vita per causa mia e del vangelo, la salverà.

8:35 qui enim voluerit animam suam salvam facere perdet eam qui autem perdiderit animam suam propter me et evangelium salvam eam faciet

8:36 Que sert donc à l'homme de gagner le monde entier, s'il ruine sa propre vie ?

8:36 Infatti, che cosa giova all'uomo guadagnare il mondo intero, se perde la propria vita?

8:36 quid enim proderit homini si lucretur mundum totum et detrimentum faciat animae suae

8:37 Et que peut donner l'homme en échange de sa propre vie ?

8:37 Poiché, cosa potrebbe dare l'uomo in cambio della propria vita?

8:37 aut quid dabit homo commutationem pro anima sua

8:38 Car celui qui aura rougi de moi et de mes paroles dans cette génération adultère et pécheresse, le Fils de l'homme aussi rougira de lui, quand il viendra dans la gloire de son Père avec les saints anges. "

8:38 Chi si sarà vergognato di me e delle mie parole in mezzo a questa generazione adultera

e peccatrice, anche il Figlio dell'uomo si vergognerà di lui, quando verrà nella gloria del Padre suo insieme agli angeli santi».

8:38 qui enim me confusus fuerit et mea verba in generatione ista adultera et peccatrice et Filius hominis confundetur eum cum venerit in gloria Patris sui cum angelis sanctis

9:1 Et il leur disait : " En vérité je vous le dis, il en est d'ici présents qui ne goûteront pas la mort avant d'avoir vu le Royaume de Dieu venu avec puissance. "

9:1 Diceva ancora loro: «In verità vi dico che vi sono qui alcuni dei presenti, i quali non subiranno la morte finché non avranno veduto il regno di Dio venuto con potenza».

8:39 et dicebat illis amen dico vobis quia sunt quidam de hic stantibus qui non gustabunt mortem donec videant regnum Dei veniens in virtute

9:2 Six jours après, Jésus prend avec lui Pierre, Jacques et Jean et les emmène seuls, à l'écart, sur une haute montagne. Et il fut transfiguré devant eux

9:2 Sei giorni dopo Gesù prese con sé Pietro, Giacomo e Giovanni e li condusse in disparte, essi soli, su un alto monte, dove si trasfigurò davanti a loro.

9:1 et post dies sex adsumit Iesus Petrum et Iacobum et Iohannem et ducit illos in montem excelsum seorsum solos et transfiguratus est coram ipsis

9:3 et ses vêtements devinrent resplendissants, d'une telle blancheur qu'aucun foulon sur terre ne peut blanchir de la sorte.

9:3 Le sue vesti divennero splendenti e talmente candide, che nessun lavandaio sulla terra potrebbe renderle così candide.

9:2 et vestimenta eius facta sunt splendentia candida nimis velut nix qualia fullo super terram non potest candida facere

9:4 Élie leur apparut avec Moïse et ils s'entretenaient avec Jésus.

9:4 Ed apparve loro Elia con Mosè, i quali conversavano con Gesù.

9:3 et apparuit illis Helias cum Mose et erant loquentes cum Iesu

9:5 Alors Pierre, prenant la parole, dit à Jésus : " Rabbi, il est heureux que nous soyons ici ; faisons donc trois tentes, une pour toi, une pour Moïse et une pour Élie. "

9:5 Allora Pietro, prendendo la parola, disse a Gesù: «Maestro, è bello per noi stare qui! Facciamo tre tende: una per te, una per Mosè e una per Elia».

9:4 et respondens Petrus ait Iesu rabbi bonum est hic nos esse et faciamus tria tabernacula tibi unum et Mosi unum et Heliae unum

9:6 C'est qu'il ne savait que répondre, car ils étaient saisis de frayeur.

9:6 In realtà egli non sapeva quel che diceva, poiché erano stati presi dal timore.

9:5 non enim sciebat quid diceret erant enim timore exterriti

9:7 Et une nuée survint qui les prit sous son ombre, et une voix partit de la nuée : " Celui-ci est mon Fils bien-aimé ; écoutez-le. "

9:7 Allora comparve una nuvola che li avvolse nella sua ombra e dalla nuvola si sentì una voce: «Questi è il mio Figlio diletto: ascoltatelo!».

9:6 et facta est nubes obumbrans eos et venit vox de nube dicens hic est Filius meus carissimus audite illum

9:8 Soudain, regardant autour d'eux, ils ne virent plus personne, que Jésus seul avec eux.

9:8 Ed essi, tutto ad un tratto, guardandosi attorno, non videro più alcuno, se non il solo Gesù, che era con loro.

9:7 et statim circumspicientes neminem amplius viderunt nisi Iesum tantum secum

9:9 Comme ils descendaient de la montagne, il leur ordonna de ne raconter à personne ce qu'ils avaient vu, si ce n'est quand le Fils de l'homme serait ressuscité d'entre les morts.

9:9 Quando poi discesero dal monte, Gesù comandò loro di non raccontare a nessuno ciò che avevano visto, fino a quando il Figlio dell'uomo non fosse risuscitato dai morti.

9:8 et descendentibus illis de monte praecepit illis ne cui quae vidissent narrent nisi cum Filius hominis a mortuis resurrexerit

9:10 Ils gardèrent la recommandation, tout en se demandant entre eux ce que signifiait " ressusciter d'entre les morts ".

9:10 Essi osservarono l'ordine, ma intanto si chiedevano tra loro che cosa significasse quel risorgere dai morti.

9:9 et verbum continuerunt apud se conquientes quid esset cum a mortuis resurrexerit

9:11 Et ils lui posaient cette question : " Pourquoi les scribes disent-ils qu'Élie doit venir d'abord ? "

9:11 Quindi lo interrogarono: «Perché gli scribi dicono che prima deve venire Elia?».

9:10 et interrogabant eum dicentes quid ergo dicunt Pharisaei et scribae quia Heliam oporteat venire primum

9:12 Il leur dit : " Oui, Élie doit venir d'abord et tout remettre en ordre. Et comment est-il écrit du Fils de l'homme qu'il doit beaucoup souffrir et être méprisé ?

9:12 Rispose loro: «Certo, verrà prima Elia e rimetterà a posto ogni cosa. Ma come sta scritto del Figlio dell'uomo, egli dovrà soffrire molto ed essere disprezzato.

9:11 qui respondens ait illis Helias cum venerit primo restituet omnia et quomodo scriptum est in Filium hominis ut multa patiatur et contemnatur

9:13 Mais je vous le dis : Élie est bien déjà venu et ils l'ont traité à leur guise, comme il est écrit de lui. "

9:13 Io, però, vi dico che Elia è già venuto e gli hanno fatto tutto ciò che hanno voluto, secondo quanto di lui sta scritto».

9:12 sed dico vobis quia et Helias venit et fecerunt illi quaecumque voluerunt sicut scriptum est de eo

9:14 En rejoignant les disciples, ils virent une foule nombreuse qui les entourait et des scribes qui discutaient avec eux.

9:14 Raggiunti gli altri discepoli, videro intorno ad essi una grande folla e gli scribi che discutevano con loro.

9:13 et veniens ad discipulos suos vidit turbam magnam circa eos et scribas conquientes cum illis

9:15 Et aussitôt qu'elle l'aperçut, toute la foule fut très surprise et ils accoururent pour le saluer.

9:15 Non appena lo scorsero, quelli della folla restarono tutti meravigliati e corsero a salutarlo.

9:14 et confestim omnis populus videns eum stupefactus est et adcurrentes salutabant eum

9:16 Et il leur demanda : " De quoi disputez-vous avec eux ? "

9:16 Allora egli domandò loro: «Di che state discutendo con loro?».

9:15 et interrogavit eos quid inter vos conquiritis

9:17 Quelqu'un de la foule lui dit : " Maître, je t'ai apporté mon fils qui a un esprit muet.

9:17 Gli rispose uno della folla: «Maestro, ti ho portato mio figlio, che è posseduto da uno spirito muto,

9:16 et respondens unus de turba dixit

magister adtuli filium meum ad te habentem spiritum mutum

9:18 Quand il le saisit, il le jette à terre, et il écume, grince des dents et devient raide. Et j'ai dit à tes disciples de l'expulser et ils n'en ont pas été capables. "

9:18 il quale, quando lo afferra, lo sbatte di là e di qua ed egli emette schiuma, digrigna i denti e poi diventa rigido. Ho chiesto ai tuoi discepoli di scacciarlo, ma non ci sono riusciti».

9:17 qui ubicumque eum adprehenderit addidit eum et spumat et stridet dentibus et arescit et dixi discipulis tuis ut eicerent illum et non potuerunt

9:19 " Engeance incrédule, leur répond-il, jusques à quand serai-je auprès de vous ? Jusques à quand vous supporterai-je ? Apportez-le-moi. "

9:19 Allora egli disse loro: «Generazione incredula! Fino a quando dovrò restare tra voi? Fino a quando dovrò sopportarvi? Portatelo qui da me!».

9:18 qui respondens eis dicit o generatio incredula quamdiu apud vos ero quamdiu vos patiar adferte illum ad me

9:20 Et ils le lui apportèrent. Sitôt qu'il vit Jésus, l'esprit secoua violemment l'enfant qui tomba à terre et il s'y roulait en écumant.

9:20 Glielo portarono; ma lo spirito, non appena lo vide, subito agitò il ragazzo, il quale cadde a terra e vi si rotolava con la bava alla bocca.

9:19 et adtulerunt eum et cum vidisset illum statim spiritus conturbavit eum et elisus in terram volutabatur spumans

9:21 Et Jésus demanda au père : " Combien de temps y a-t-il que cela lui arrive ? " - " Depuis son enfance, dit-il ;

9:21 Allora egli domandò al padre di lui: «Da quanto tempo gli succede questo?». Rispose: «Fin dall'infanzia.

9:20 et interrogavit patrem eius quantum temporis est ex quo hoc ei accidit ad ille ait ab infantia

9:22 et souvent il l'a jeté soit dans le feu soit dans l'eau pour le faire périr. Mais si tu peux quelque chose, viens à notre aide, par pitié pour nous. "

9:22 Molte volte lo ha gettato anche sul fuoco e nell'acqua per farlo morire. Ma ora, se tu puoi fare qualche cosa, abbi pietà di noi e aiutaci!».

9:21 et frequenter eum et in ignem et in aquas misit ut eum perderet sed si quid potes adiuva nos misertus nostri

9:23 " Si tu peux ! ... reprit Jésus ; tout est possible à celui qui croit. "

9:23 Gli disse Gesù: «Se puoi...? Tutto è possibile a chi crede!».

9:22 Iesus autem ait illi si potes credere omnia possibilia credenti

9:24 Aussitôt le père de l'enfant de s'écrier : " Je crois ! Viens en aide à mon peu de foi ! "

9:24 Subito il padre del ragazzo ad alta voce disse: «Io credo, ma tu aiuta la mia incredulità».

9:23 et continuo exclamans pater pueri cum lacrimis aiebat credo adiuva incredulitatem meam

9:25 Jésus, voyant qu'une foule affluait, menaça l'esprit impur en lui disant : " Esprit muet et sourd, je te l'ordonne, sors de lui et n'y rentre plus. "

9:25 Gesù, allora, vedendo che la folla accorrevà, con tono minaccioso disse allo spirito immondo: «Spirito muto e sordo, io te lo ordino: esci da costui e non rientrarci più!».

9:24 et cum videret Iesus concurrentem turbam comminatus est spiritui immundo

dicens illi surde et mute spiritus ego tibi
praecipio exi ab eo et amplius ne introas in
eum

9:26 Après avoir crié et l'avoir violemment
secoué, il sortit, et l'enfant devint comme mort,
si bien que la plupart disaient : " Il a trépassé ! "

9:26 Quello, urlando e scuotendolo con
violenza, ne uscì, lasciandolo come morto,
sicché molti dicevano: «È morto!».

9:25 et clamans et multum discerpens eum
exiit ab eo et factus est sicut mortuus ita ut
multi dicerent quia mortuus est

9:27 Mais Jésus, le prenant par la main, le
releva et il se tint debout.

9:27 Gesù, però, prendendolo per mano, lo
sollevò ed egli stette in piedi.

9:26 Iesus autem tenens manum eius elevavit
illum et surrexit

9:28 Quand il fut rentré à la maison, ses
disciples lui demandaient dans le privé : " Pour
quoi nous autres, n'avons-nous pu
l'expulser ? "

9:28 Quando in seguito fu rientrato in casa, i
suoi discepoli gli domandarono in disparte:
«Perché noi non siamo riusciti a scacciarlo?».

9:27 et cum introisset in domum discipuli eius
secreto interrogabant eum quare nos non
potuimus eicere eum

9:29 Il leur dit : " Cette espèce-là ne peut sortir
que par la prière. "

9:29 Rispose loro: «Questo genere di demòni
non può essere scacciato con nessun altro
mezzo, se non con la preghiera».

9:28 et dixit illis hoc genus in nullo potest
exire nisi in oratione et ieunio

9:30 Étant partis de là, ils faisaient route à
travers la Galilée et il ne voulait pas qu'on le
sût.

9:30 Partiti di là, andavano attraverso la
Galilea, ma egli non voleva che alcuno lo
sapesse.

9:29 et inde profecti praetergredebantur
Galilaeam nec volebat quemquam scire

9:31 Car il instruisait ses disciples et il leur
disait : " Le Fils de l'homme est livré aux mains
des hommes et ils le tueront, et quand il aura
été tué, après trois jours il ressuscitera. "

9:31 Infatti, stava ammaestrando i suoi
discepoli e diceva loro: «Il Figlio dell'uomo
sarà consegnato nelle mani degli uomini, che lo
uccideranno; ma, ucciso, dopo tre giorni
risorgerà».

9:30 docebat autem discipulos suos et dicebat
illis quoniam Filius hominis tradetur in manus
hominum et occisus tertia die
resurget

9:32 Mais ils ne comprenaient pas cette parole
et ils craignaient de l'interroger.

9:32 Essi, però, non compresero tali parole e
avevano paura di interrogarlo.

9:31 at illi ignorabant verbum et timebant eum
interrogare

9:33 Ils vinrent à Capharnaüm ; et une fois à la
maison, il leur demandait : " De quoi
discutiez-vous en chemin ? "

9:33 Giunsero a Cafarnao e quando fu in casa
domandò loro: «Di che cosa discutevate per
via?».

9:32 et venerunt Capharnaum qui cum domi
esset interrogabat eos quid in via tractabatis

9:34 Eux se taisaient, car en chemin ils avaient
discuté entre eux qui était le plus grand.

9:34 Essi, però, tacquero, perché per via
avevano discusso tra loro su chi fosse il più
grande.

9:33 at illi tacebant siquidem inter se in via
disputaverant quis esset illorum maior

9:35 Alors, s'étant assis, il appela les Douze et
leur dit : " Si quelqu'un veut être le premier, il
sera le dernier de tous et le serviteur de tous. "

9:35 Allora, postosi a sedere, chiamò i Dodici
e disse loro: «Se uno vuole essere primo, sia
ultimo di tutti e servo di tutti».

9:34 et residens vocavit duodecim et ait illis si
quis vult primus esse erit omnium novissimus
et omnium minister

9:36 Puis, prenant un petit enfant, il le plaça au
milieu d'eux et, l'ayant embrassé, il leur dit :

9:36 Quindi, preso un bambino, lo pose in
mezzo a loro e stringendolo fra le braccia disse
loro:

9:35 et accipiens puerum statuit eum in medio
eorum quem cum complexus esset ait illis

9:37 " Quiconque accueille un enfant comme
celui-ci à cause de mon nom, c'est moi qu'il
accueille ; et quiconque m'accueille, ce n'est
pas moi qu'il accueille, mais Celui qui m'a
envoyé. "

9:37 «Chi accoglie uno di questi bambini in
nome mio, accoglie me e chi accoglie me non
accoglie me, ma colui che mi ha mandato».

9:36 quisquis unum ex huiusmodi pueris
recepit in nomine meo me recipit et
quicumque me suscepit non me suscipit sed
eum qui me misit

9:38 Jean lui dit : " Maître, nous avons vu
quelqu'un expulser des démons en ton nom,
quelqu'un qui ne nous suit pas, et nous voulions
l'empêcher, parce qu'il ne nous suivait pas. "

9:38 Gli disse Giovanni: «Maestro, abbiamo
visto un tale scacciare i demòni nel tuo nome e
glielo abbiamo proibito, perché egli non viene
insieme a noi».

9:37 respondit illi Iohannes dicens magister
vidimus quendam in nomine tuo eicientem
daemonia qui non sequitur nos et prohibuimus
eum

9:39 Mais Jésus dit : " Ne l'en empêchez pas,
car il n'est personne qui puisse faire un miracle
en invoquant mon nom et sitôt après parler mal
de moi.

9:39 Gli rispose Gesù: «Non glielo proibite,
poiché non c'è nessuno che operi un miracolo
in mio nome, il quale possa subito dopo parlare
male di me.

9:38 Iesus autem ait nolite prohibere eum
nemo est enim qui faciat virtutem in nomine
meo et possit cito male loqui de me

9:40 Qui n'est pas contre nous est pour nous.

9:40 Infatti chi non è contro di noi, è per noi.

9:39 qui enim non est adversum vos pro vobis
est

9:41 " Quiconque vous donnera à boire un
verre d'eau pour ce motif que vous êtes au
Christ, en vérité, je vous le dis, il ne perdra pas
sa récompense.

9:41 Poiché chi vi darà da bere un bicchiere
d'acqua nel mio nome perché siete di Cristo, in
verità vi dico che non perderà la sua
ricompensa».

9:40 quisquis enim potum dedit vobis
calicem aquae in nomine meo quia Christi estis
amen dico vobis non perdet mercedem suam

9:42 " Mais si quelqu'un doit scandaliser l'un
de ces petits qui croient, il serait mieux pour lui
de se voir passer autour du cou une de ces
meules que tournent les ânes et d'être jeté à la
mer.

9:42 «Chi poi avrà scandalizzato uno di questi
piccoli che credono, sarebbe meglio per lui che
gli si appendesse al collo una pietra da mulino e
fosse gettato in mare.

9:41 et quisquis scandalizaverit unum ex his
pusillis credentibus in me bonum est ei magis
si circumdaretur mola asinaria collo eius et in
mare mitteretur

9:43 Et si ta main est pour toi une occasion de
péché, coupe-la : mieux vaut pour toi entrer
manchot dans la Vie que de t'en aller avec tes
deux mains dans la géhenne, dans le feu qui ne
s'éteint pas

9:43 Ché, se la tua mano ti è di scandalo,
tagliala! È meglio per te entrare monco nella
vita, che andare con tutte e due le mani nella
Geenna, nel fuoco inestinguibile.

9:42 et si scandalizaverit te manus tua abscede
illam bonum est tibi debilem introire in vitam
quam duas manus habentem ire in gehennam in
ignem inextinguibilem

9:44

9:44

9:43 ubi vermis eorum non moritur et ignis
non exstinguitur

9:45 Et si ton pied est pour toi une occasion de
péché, coupe-le : mieux vaut pour toi entrer
estropié dans la Vie que d'être jeté avec tes
deux pieds dans la géhenne

9:45 Parimenti se, il tuo piede ti è di scandalo,
taglialo! È meglio per te entrare zoppo nella
vita, che essere gettato con tutti e due i piedi
nella Geenna.

9:44 et si pes tuus te scandalizat amputa illum
bonum est tibi claudum introire in vitam
aeternam quam duos pedes habentem mitti in
gehennam ignis inextinguibilis

9:46

9:46

9:45 ubi vermis eorum non moritur et ignis
non exstinguitur

9:47 Et si ton oeil est pour toi une occasion de
péché, arrache-le : mieux vaut pour toi entrer
borgne dans le Royaume de Dieu que d'être jeté
avec tes deux yeux dans la géhenne

9:47 Ancora: se il tuo occhio ti è di scandalo,
cávalo! È meglio per te entrare con un occhio
solo nel regno di Dio, che essere gettato con
tutti e due gli occhi nella Geenna.

9:46 quod si oculus tuus scandalizat te eice
eum bonum est tibi luscum introire in regnum
Dei quam duos oculos habentem mitti in
gehennam ignis

9:48 où leur ver ne meurt point et où le feu ne
s'éteint point.

9:48 dove il loro verme non muore e il fuoco
non si estingue.

9:47 ubi vermis eorum non moritur et ignis
non exstinguitur

9:49 Car tous seront salés par le feu.

9:49 Poiché si dovrà essere tutti salati con il
fuoco.

9:48 omnis enim igne sallietur et omnis
victima sallietur

9:50 C'est une bonne chose que le sel ; mais si
le sel devient insipide, avec quoi
l'assaisonnerez-vous ? Ayez du sel en
vous-mêmes et vivez en paix les uns avec les
autres. "

9:50 Il sale è cosa buona, ma se il sale diventa
insipido, con che cosa gli ridarete sapore?
Abbiate sale in voi stessi e state in pace gli uni
con gli altri».

9:49 bonum est sal quod si sal insulsum fuerit
in quo illud conditietis habete in vobis sal et
pacem habete inter vos

10:1 Partant de là, il vient dans le territoire de
la Judée et au-delà du Jourdain, et de nouveau
les foules se rassemblent auprès de lui et, selon
sa coutume, de nouveau il les enseigne.

10:1 Partito di lì, si avviò verso le zone della
Giudea e oltre il Giordano, mentre di nuovo le
folle accorrevano a lui ed egli di nuovo,
secondo il suo solito, le istruiva.

10:1 et inde exsurgens venit in fines Iudaeae
ultra Iordanen et conveniunt iterum turbae ad

eum et sicut consueverat iterum docebat illos

10:2 S'approchant, des Pharisiens lui demandaient : " Est-il permis à un mari de répudier sa femme ? " C'était pour le mettre à l'épreuve.

10:2 E avvicinatis alcuni farisei, per metterlo alla prova gli domandarono se fosse lecito ad un uomo ripudiare la propria moglie.

10:2 et accedentes Pharisei interrogabant eum si licet viro uxorem dimittere temptantes eum

10:3 Il leur répondit : " Qu'est-ce que Moïse vous a prescrit ? " -

10:3 Egli domandò loro: «Che cosa vi ha comandato Mosè?».

10:3 at ille respondens dixit eis quid vobis praecepit Moses

10:4 " Moïse, dirent-ils, a permis de rédiger un acte de divorce et de répudier. "

10:4 Risposero: «Mosè permise di scrivere il libello di ripudio e di mandarla via».

10:4 qui dixerunt Moses permisit libellum repudii scribere et dimittere

10:5 Alors Jésus leur dit : " C'est en raison de votre dureté de cœur qu'il a écrit pour vous cette prescription.

10:5 Ma Gesù disse loro: «A causa della vostra durezza di cuore egli scrisse questo precetto;

10:5 quibus respondens Iesus ait ad duritiam cordis vestri scripsit vobis praeceptum istud

10:6 Mais dès l'origine de la création Il les fit homme et femme.

10:6 ma al principio della creazione Dio li fece maschio e femmina.

10:6 ab initio autem creaturae masculum et feminam fecit eos Deus

10:7 Ainsi donc l'homme quittera son père et sa mère,

10:7 Per questo l'uomo lascerà suo padre e sua madre e si unirà a sua moglie,

10:7 propter hoc relinquet homo patrem suum et matrem et adhaerebit ad uxorem suam

10:8 et les deux ne feront qu'une seule chair. Ainsi ils ne sont plus deux, mais une seule chair.

10:8 e i due saranno una carne sola. Sicché non sono più due, ma una sola carne.

10:8 et erunt duo in carne una itaque iam non sunt duo sed una caro

10:9 Eh bien ! ce que Dieu a uni, l'homme ne doit point le séparer. "

10:9 Dunque: ciò che Dio ha unito, l'uomo non separi».

10:9 quod ergo Deus iunxit homo non separet

10:10 Rentrés à la maison, les disciples l'interrogeaient de nouveau sur ce point.

10:10 Quando fu di nuovo in casa, i discepoli lo interrogarono intorno a ciò

10:10 et in domo iterum discipuli eius de eodem interrogaverunt eum

10:11 Et il leur dit : " Quiconque répudie sa femme et en épouse une autre, commet un adultère à son égard ;

10:11 ed egli disse loro: «Chi ripudia la propria moglie e ne sposa un'altra, commette adulterio verso di lei.

10:11 et dicit illis quicumque dimiserit uxorem suam et aliam duxerit adulterium committit super eam

10:12 et si une femme répudie son mari et en épouse un autre, elle commet un adultère. "

10:12 Così pure la donna che ripudia suo marito e ne sposa un altro commette adulterio».

10:12 et si uxor dimiserit virum suum et alii

nupserit moechatur

10:13 On lui présentait des petits enfants pour qu'il les touchât, mais les disciples les rabrouèrent.

10:13 Or alcuni gli conducevano dei bambini affinché li toccasse; ma i discepoli li sgridavano.

10:13 et offerebant illi parvulos ut tangeret illos discipuli autem comminabantur offerentibus

10:14 Ce que voyant, Jésus se fâcha et leur dit : " Laissez les petits enfants venir à moi ; ne les empêchez pas, car c'est à leurs pareils qu'appartient le Royaume de Dieu.

10:14 Visto ciò, Gesù si sdegnò e disse loro: «Lasciate che i bambini vengano a me e non li ostacolate, perché di quelli come loro è il regno di Dio.

10:14 quos cum videret Iesus indigne tulit et ait illis sinite parvulos venire ad me et ne prohibueritis eos talium est enim regnum Dei

10:15 En vérité je vous le dis : quiconque n'accueille pas le Royaume de Dieu en petit enfant, n'y entrera pas. "

10:15 In verità vi dico che chi non accoglierà il regno di Dio come un fanciullo, certamente non vi entrerà».

10:15 amen dico vobis quisque non receperit regnum Dei velut parvulus non intrabit in illud

10:16 Puis il les embrassa et les bénit en leur imposant les mains.

10:16 Quindi, prendendoli tra le braccia, li benediceva e imponeva loro le mani.

10:16 et complexans eos et inponens manus super illos benedicebat eos

10:17 Il se mettait en route quand un homme accourut et, s'agenouillant devant lui, il l'interrogeait : " Bon maître, que dois-je faire pour avoir en héritage la vie éternelle ? "

10:17 Uscito sulla strada, un tale gli corse incontro e gettatosi ai suoi piedi gli domandò: «Maestro buono, che cosa devo fare per avere la vita eterna?».

10:17 et cum egressus esset in viam procurrens quidam genu flexo ante eum rogabat eum magister bone quid faciam ut vitam aeternam percipiam

10:18 Jésus lui dit : " Pourquoi m'appelles-tu bon ? Nul n'est bon que Dieu seul.

10:18 Gli disse Gesù: «Perché mi chiami buono? Nessuno è buono, all'infuori di uno solo: Dio.

10:18 Iesus autem dixit ei quid me dicis bonum nemo bonus nisi unus Deus

10:19 Tu connais les commandements : Ne tue pas, ne commets pas d'adultère, ne vole pas, ne porte pas de faux témoignage, ne fait pas de tort, honore ton père et ta mère. "

10:19 Conosci i comandamenti: Non uccidere. Non commettere adulterio. Non rubare. Non testimoniare il falso. Non frodare. Onora tuo padre e tua madre».

10:19 praecepta nosti ne adulteres ne occidas ne fureris ne falsum testimonium dixeris ne fraudem feceris honora patrem tuum et matrem

10:20 - " Maître, lui dit-il, tout cela, je l'ai observé dès ma jeunesse. "

10:20 Quello gli rispose: «Maestro, tutte queste cose le ho osservate sin dalla mia fanciullezza».

10:20 et ille respondens ait illi magister omnia haec conservavi a iuventute mea

10:21 Alors Jésus fixa sur lui son regard et l'aima. Et il lui dit : " Une seule chose te manque : va, ce que tu as, vends-le et donne-le aux pauvres, et tu auras un trésor dans le ciel ; puis, viens, suis-moi. "

10:21 Allora Gesù, guardandolo, lo amò e gli

disse: «Ti manca ancora una cosa. Va', vendi tutto ciò che hai, dàlo ai poveri e avrai un tesoro nel cielo; poi, vieni e seguimi!».

10:21 Iesus autem intuitus eum dilexit eum et dixit illi unum tibi deest vade quaecumque habes vende et da pauperibus et habebis thesaurum in caelo et veni sequere me

10:22 Mais lui, à ces mots, s'assombrît et il s'en alla contristé, car il avait de grands biens.

10:22 A queste parole, però, quello corruò la fronte e se ne andò rattristato, perché aveva molte ricchezze.

10:22 qui contristatus in verbo abiit maerens erat enim habens possessiones multas

10:23 Alors Jésus, regardant autour de lui, dit à ses disciples : " Comme il sera difficile à ceux qui ont des richesses d'entrer dans le Royaume de Dieu ! "

10:23 Allora Gesù, volgendo lo sguardo attorno, disse ai suoi discepoli: «Quanto difficilmente coloro che hanno ricchezze entreranno nel regno di Dio!».

10:23 et circumspectiens Iesus ait discipulis suis quam difficile qui pecunias habent in regnum Dei introibunt

10:24 Les disciples étaient stupéfaits de ces paroles. Mais Jésus reprit et leur dit : " Mes enfants, comme il est difficile d'entrer dans le Royaume de Dieu !

10:24 I discepoli si stupirono per queste sue parole; ma Gesù, prendendo di nuovo la parola, disse loro: «Figlioli, quanto è difficile entrare nel regno di Dio!

10:24 discipuli autem obstupescabant in verbis eius at Iesus rursus respondens ait illis filiioli quam difficile est confidentes in pecuniis regnum Dei introire

10:25 Il est plus facile à un chameau de passer par le trou de l'aiguille qu'à un riche d'entrer dans le Royaume de Dieu ! "

10:25 È più facile che un cammello passi per la cruna di un ago, piuttosto che un ricco entri nel regno di Dio».

10:25 facilius est camelum per foramen acus transire quam divitem intrare in regnum Dei

10:26 Ils restèrent interdits à l'excès et se disaient les uns aux autres : " Et qui peut être sauvé ? "

10:26 Quelli, stupiti ancora di più, si dicevano tra loro: «E chi potrà salvarsi?».

10:26 qui magis admirabantur dicentes ad semet ipsos et quis potest salvus fieri

10:27 Fixant sur eux son regard, Jésus dit : " Pour les hommes, impossible, mais non pour Dieu : car tout est possible pour Dieu. "

10:27 Ma Gesù, guardandoli, disse loro: «È impossibile agli uomini, ma non a Dio. A Dio, infatti, tutto è possibile».

10:27 et intuens illos Iesus ait apud homines impossibile est sed non apud Deum omnia enim possibilia sunt apud Deum

10:28 Pierre se mit à lui dire : " Voici que nous, nous avons tout laissé et nous t'avons suivi. "

10:28 Allora Pietro prese a dirgli: «Ecco: noi abbiamo lasciato ogni cosa e ti abbiamo seguito!».

10:28 coepit Petrus ei dicere ecce nos dimisimus omnia et secuti sumus te

10:29 Jésus déclara : " En vérité, je vous le dis, nul n'aura laissé maison, frères, sœurs, mère, père, enfants ou champs à cause de moi et à cause de l'Évangile,

10:29 Rispose Gesù: «In verità vi dico: non c'è nessuno, che abbia lasciato casa o fratelli o sorelle o madre o padre o figli o campi a causa mia e del vangelo,

10:29 respondens Iesus ait amen dico vobis nemo est qui reliquerit domum aut fratres aut sorores aut matrem aut patrem aut filios aut

agros propter me et propter evangelium

10:30 qui ne reçoive le centuple dès maintenant, au temps présent, en maisons, frères, soeurs, mères, enfants et champs, avec des persécutions, et, dans le monde à venir, la vie éternelle.

10:30 il quale non riceva ora, nel tempo presente, il centuplo in case, fratelli, sorelle, madri, figli e campi insieme alle persecuzioni, e la vita eterna nel secolo futuro.

10:30 qui non accipiat centies tantum nunc in tempore hoc domos et fratres et sorores et matres et filios et agros cum persecutionibus et in saeculo futuro vitam aeternam

10:31 Beaucoup de premiers seront derniers et les derniers seront premiers. "

10:31 Intanto molti dei primi saranno ultimi e gli ultimi saranno primi».

10:31 multi autem erunt primi novissimi et novissimi primi

10:32 Ils étaient en route, montant à Jérusalem ; et Jésus marchait devant eux, et ils étaient dans la stupeur, et ceux qui suivaient étaient effrayés. Prenant de nouveau les Douze avec lui, il se mit à leur dire ce qui allait lui arriver :

10:32 Mentr'erano in cammino per salire a Gerusalemme, Gesù li precedeva ed essi erano stupiti, mentre quelli che venivano dietro avevano paura. Presi di nuovo in disparte i Dodici, incominciò a dir loro ciò che stava per accadergli:

10:32 erant autem in via ascendentes in Hierosolyma et praecedebat illos Iesus et stupebant et sequentes timebant et adsumens iterum duodecim coepit illis dicere quae essent ei ventura

10:33 " Voici que nous montons à Jérusalem, et le Fils de l'homme sera livré aux grands prêtres et aux scribes ; ils le condamneront à mort et le livreront aux païens,

10:33 «Ecco: noi saliamo a Gerusalemme e il Figlio dell'uomo sarà dato in mano ai principi dei sacerdoti e agli scribi; lo condanneranno a morte e lo consegneranno in mano ai gentili;

10:33 quia ecce ascendimus in Hierosolyma et Filius hominis tradetur principibus sacerdotum et scribis et senioribus et damnabunt eum morti et tradent eum gentibus

10:34 ils le bafoueront, cracheront sur lui, le flagelleront et le tueront, et après trois jours il ressuscitera. "

10:34 lo scherniranno, gli sputeranno addosso, lo flagelleranno e lo uccideranno; ma egli dopo tre giorni risorgerà».

10:34 et inludent ei et conspuent eum et flagellabunt eum et interficient eum et tertia die resurget

10:35 Jacques et Jean, les fils de Zébédée, avancent vers lui et lui disent : " Maître, nous voulons que tu fasses pour nous ce que nous allons te demander. "

10:35 Avvicinatisi Giacomo e Giovanni, figli di Zebedeo, gli dicono: «Maestro, vogliamo che tu ci faccia quello che ti chiederemo».

10:35 et accedunt ad illum Iacobus et Iohannes filii Zebedaei dicentes magister volumus ut quodcumque petierimus facias nobis

10:36 Il leur dit : " Que voulez-vous que je fasse pour vous ? " -

10:36 Domandò loro: «Cosa volete che vi faccia?».

10:36 at ille dixit eis quid vultis ut faciam vobis

10:37 " Accorde-nous, lui dirent-ils, de siéger, l'un à ta droite et l'autre à ta gauche, dans ta gloire. "

10:37 Gli risposero: «Concedici di sedere uno

alla tua destra e uno alla tua sinistra nella tua gloria».

10:37 et dixerunt da nobis ut unus ad dexteram tuam et alius ad sinistram tuam sedeamus in gloria tua

10:38 Jésus leur dit : " Vous ne savez pas ce que vous demandez. Pouvez-vous boire la coupe que je vais boire et être baptisés du baptême dont je vais être baptisé ? "

10:38 Gesù disse loro: «Non sapete ciò che chiedete! Potete voi bere il calice che io bevo o essere battezzati con il battesimo con il quale io sono battezzato?».

10:38 Iesus autem ait eis nescitis quid petatis potestis bibere calicem quem ego bibo aut baptismum quo ego baptizor baptizari

10:39 Ils lui dirent : " Nous le pouvons. " Jésus leur dit : " La coupe que je vais boire, vous la boirez, et le baptême dont je vais être baptisé, vous en serez baptisés ;

10:39 Gli risposero: «Lo possiamo». Gesù disse loro: «Il calice che io bevo lo berrete e anche con il battesimo con cui io sono battezzato sarete battezzati;

10:39 at illi dixerunt ei possumus Iesus autem ait eis calicem quidem quem ego bibo bibetis et baptismum quo ego baptizor baptizabimini

10:40 quant à siéger à ma droite ou à ma gauche, il ne m'appartient pas de l'accorder, mais c'est pour ceux à qui cela a été destiné. "

10:40 ma sedere alla mia destra o alla mia sinistra non sta a me il concederlo, ma è per quelli per i quali è stato preparato».

10:40 sedere autem ad dexteram meam vel ad sinistram non est meum dare sed quibus paratum est

10:41 Les dix autres, qui avaient entendu, se mirent à s'indigner contre Jacques et Jean.

10:41 Udito ciò, i Dodici incominciarono a indignarsi contro Giacomo e Giovanni.

10:41 et audientes decem coeperunt indignari de Iacobo et Iohanne

10:42 Les ayant appelés près de lui, Jésus leur dit : " Vous savez que ceux qu'on regarde comme les chefs des nations dominant sur elles en maîtres et que les grands leur font sentir leur pouvoir.

10:42 Ma Gesù, chiamatili a sé, disse loro: «Voi sapete come coloro i quali sono ritenuti capi delle nazioni le tiranneggiano, e come i loro principi le opprimono.

10:42 Iesus autem vocans eos ait illis scitis quia hii qui videntur principari gentibus dominantur eis et principes eorum potestatem habent ipsorum

10:43 Il ne doit pas en être ainsi parmi vous : au contraire, celui qui voudra devenir grand parmi vous, sera votre serviteur,

10:43 Non così dev'essere tra voi; ma piuttosto, se uno tra voi vuole essere grande, sia vostro servo,

10:43 non ita est autem in vobis sed quicumque voluerit fieri maior erit vester minister

10:44 et celui qui voudra être le premier parmi vous, sera l'esclave de tous.

10:44 e chi tra voi vuole essere primo, sia schiavo di tutti.

10:44 et quicumque voluerit in vobis primus esse erit omnium servus

10:45 Aussi bien, le Fils de l'homme lui-même n'est pas venu pour être servi, mais pour servir et donner sa vie en rançon pour une multitude. "

10:45 Infatti il Figlio dell'uomo non è venuto per essere servito, ma per servire e per dare la propria vita in riscatto per molti».

10:45 nam et Filius hominis non venit ut ministraretur ei sed ut ministraret et daret

animam suam redemptionem pro multis

10:46 Ils arrivèrent à Jéricho. Et comme il sortait de Jéricho avec ses disciples et une foule considérable, le fils de Timée Bartimée , un mendiant aveugle, était assis au bord du chemin.

10:46 Giungono così a Gerico. Mentre egli con i discepoli e una grande folla stava uscendo da Gerico, il figlio di Timèo, Bartimèo, che era cieco, se ne stava seduto lungo la strada a mendicare.

10:46 et veniunt Hierichum et proficiscente eo de Hiericho et discipulis eius et plurima multitudo filius Timei Bartimeus caecus sedebat iuxta viam mendicans

10:47 Quand il apprit que c'était Jésus le Nazarénien, il se mit à crier : " Fils de David, Jésus, aie pitié de moi ! "

10:47 Avendo inteso che c'era Gesù Nazareno, incominciò a gridare dicendo: «Gesù, Figlio di Davide, abbi pietà di me!».

10:47 qui cum audisset quia Iesus Nazarenus est coepit clamare et dicere Fili David Iesu miserere mei

10:48 Et beaucoup le rabrouaient pour lui imposer silence, mais lui criait de plus belle : " Fils de David, aie pitié de moi ! "

10:48 Molti presero a sgridarlo affinché tacesse; ma egli gridava ancora più forte: «Figlio di Davide, abbi pietà di me!».

10:48 et comminabantur illi multi ut taceret at ille multo magis clamabat Fili David miserere mei

10:49 Jésus s'arrêta et dit : " Appelez-le. " On appelle l'aveugle en lui disant : " Aie confiance ! Lève-toi, il t'appelle. "

10:49 Allora Gesù, fermatosi, disse: «Chiamatelo!». Chiamano il cieco e gli dicono: «Coraggio, àlzati! Ti chiama».

10:49 et stans Iesus praecepit illum vocari et vocant caecum dicentes ei animaequior esto surge vocat te

10:50 Et lui, rejetant son manteau, bondit et vint à Jésus.

10:50 Egli, gettato via il mantello, balzò in piedi e raggiunse Gesù.

10:50 qui proiecto vestimento suo exiliens venit ad eum

10:51 Alors Jésus lui adressa la parole : " Que veux-tu que je fasse pour toi ? " L'aveugle lui répondit : " Rabbouni, que je recouvre la vue ! "

10:51 Rivolgendogli la parola, Gesù gli domandò: «Che cosa vuoi che ti faccia?». Gli rispose il cieco: «Signore, che io veda!».

10:51 et respondens illi Iesus dixit quid vis tibi faciam caecus autem dixit ei rabboni ut videam

10:52 Jésus lui dit : " Va, ta foi t'a sauvé. " Et aussitôt il recouvra la vue et il cheminait à sa suite.

10:52 Allora Gesù gli disse: «Va! La tua fede ti ha salvato». E subito egli ci vide e si mise a seguirlo per la via.

10:52 Iesus autem ait illi vade fides tua te salvum fecit et confestim vidit et sequebatur eum in via

11:1 Quand ils approchent de Jérusalem, en vue de Bethphagé et de Béthanie, près du mont des Oliviers, il envoya deux de ses disciples,

11:1 Quando furono nelle vicinanze di Gerusalemme, verso Bètfrage e Betania, nei pressi del monte degli Ulivi, egli inviò due dei suoi discepoli

11:1 et cum adpropinquarent Hierosolymae et Bethaniae ad montem Olivarum mittit duos ex discipulis suis

11:2 en leur disant : " Allez au village qui est en face de vous, et aussitôt, en y pénétrant, vous trouverez, à l'attache, un ânon que

personne au monde n'a encore monté. Détachez-le et amenez-le.

11:2 dicendo loro: «Andate nella borgata che vi sta di fronte e appena entrati in essa troverete un puledro legato, sul quale nessuno si è mai seduto; scioglietelo e menatelo qui.

11:2 et ait illis ite in castellum quod est contra vos et statim introeuntes illuc invenietis pullum ligatum super quem nemo adhuc hominum sedit solvite illum et adducite

11:3 Et si quelqu'un vous dit : "Que faites-vous là ?" dites : "Le Seigneur en a besoin et aussitôt il va le renvoyer ici. " "

11:3 Se qualcuno vi dirà: "Perché fate questo?", rispondete: "Il Signore ne ha bisogno; ma lo rimanderà subito qui".

11:3 et si quis vobis dixerit quid facitis dicite quia Domino necessarius est et continuo illum dimittet huc

11:4 Ils partirent et trouvèrent un ânon à l'attache près d'une porte, dehors, sur la rue, et ils le détachent.

11:4 Quelli andarono, trovarono il puledro, legato presso una porta, fuori sulla strada. Lo sciolsero;

11:4 et abeuntes invenerunt pullum ligatum ante ianuam foris in bivio et solvunt eum

11:5 Quelques-uns de ceux qui se tenaient là leur dirent : " Qu'avez-vous à détacher cet ânon ? "

11:5 ma alcuni che stavano lì dissero loro: «Che fate voi, che sciogliete il puledro?».

11:5 et quidam de illic stantibus dicebant illis quid facitis solventes pullum

11:6 Ils dirent comme Jésus leur avait dit, et on les laissa faire.

11:6 Essi risposero come Gesù aveva detto e quelli li lasciarono fare.

11:6 qui dixerunt eis sicut praeceperat illis Iesus et dimiserunt eis

11:7 Ils amènent l'ânon à Jésus et ils mettent sur lui leurs manteaux et il s'assit dessus.

11:7 Quindi portarono il puledro a Gesù, vi misero sopra i loro mantelli e Gesù vi si sedette sopra.

11:7 et duxerunt pullum ad Iesum et inponunt illi vestimenta sua et sedit super eo

11:8 Et beaucoup de gens étendirent leurs manteaux sur le chemin ; d'autres, des jonchées de verdure qu'ils coupaient dans les champs.

11:8 Allora molti stesero i loro mantelli sulla strada e altri fronde verdi, tagliate nei campi.

11:8 multi autem vestimenta sua straverunt in via alii autem frondes caedebant de arboribus et sternebant in via

11:9 Et ceux qui marchaient devant et ceux qui suivaient criaient : " Hosanna ! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur !

11:9 Tanto quelli che andavano avanti quanto quelli che seguivano, gridavano: «Osanna! Benedetto colui che viene nel nome del Signore!

11:9 et qui praeibant et qui sequebantur clamabant dicentes osanna benedictus qui venit in nomine Domini

11:10 Béni soit le Royaume qui vient, de notre père David ! Hosanna au plus haut des cieux ! "

11:10 Benedetto il regno del padre nostro Davide, che viene! Osanna nel più alto dei cieli!».

11:10 benedictum quod venit regnum patris nostri David osanna in excelsis

11:11 Il entra à Jérusalem dans le Temple et, après avoir tout regardé autour de lui, comme il était déjà tard, il sortit pour aller à Béthanie avec les Douze.

11:11 Così entrò a Gerusalemme, nel tempio, e quando ebbe osservato ogni cosa, poiché l'ora

era già tarda, uscì verso Betania insieme ai Dodici.

11:11 et introivit Hierosolyma in templum et circumspectis omnibus cum iam vespera esset hora exivit in Bethania cum duodecim

11:12 Le lendemain, comme ils étaient sortis de Béthanie, il eut faim.

11:12 Il giorno dopo, uscendo da Betania, ebbe fame;

11:12 et alia die cum exirent a Bethania esuriit

11:13 Voyant de loin un figuier qui avait des feuilles, il alla voir s'il y trouverait quelque fruit, mais s'en étant approché, il ne trouva rien que des feuilles : car ce n'était pas la saison des figues.

11:13 e avendo visto da lontano un albero di fico in foglie, andò a osservare se per caso vi trovasse qualche cosa; ma, appressatovisi, non vi trovò che foglie, poiché non era stagione di fichi.

11:13 cumque vidisset a longe ficum habentem folia venit si quid forte inveniret in ea et cum venisset ad eam nihil invenit praeter folia non enim erat tempus ficorum

11:14 S'adressant au figuier, il lui dit : " Que jamais plus personne ne mange de tes fruits ! " Et ses disciples l'entendaient.

11:14 Allora, rivolto al fico, disse: «Mai più in eterno qualcuno mangi frutti da te». E i suoi discepoli sentirono.

11:14 et respondens dixit ei iam non amplius in aeternum quisquam fructum ex te manducet et audiebant discipuli eius

11:15 Ils arrivent à Jérusalem. Étant entré dans le Temple, il se mit à chasser les vendeurs et les acheteurs qui s'y trouvaient : il culbuta les tables des changeurs et les sièges des marchands de colombes,

11:15 Giunsero a Gerusalemme. Entrato nel tempio, incominciò a scacciare coloro che vendevano e compravano nel tempio; rovesciò i tavoli dei cambiavalute e le sedie dei venditori di colombi,

11:15 et veniunt Hierosolymam et cum introisset templum coepit eicere vendentes et ementes in templo et mensas nummulariorum et cathedras vendentium columbas evertit

11:16 et il ne laissait personne transporter d'objet à travers le Temple.

11:16 e non permetteva che alcuno trasportasse oggetti attraverso il tempio.

11:16 et non sinebat ut quisquam vas transferret per templum

11:17 Et il les enseignait et leur disait : " N'est-il pas écrit : Ma maison sera appelée une maison de prière pour toutes les nations ? Mais vous, vous en avez fait un repaire de brigands ! "

11:17 Poi incominciò ad istruirli dicendo loro: «Non sta scritto: La mia casa sarà chiamata casa di preghiera per tutte le nazioni? Voi, invece, ne avete fatto una spelonca di briganti».

11:17 et docebat dicens eis non scriptum est quia domus mea domus orationis vocabitur omnibus gentibus vos autem fecistis eam speluncam latronum

11:18 Cela vint aux oreilles des grands prêtres et des scribes et ils cherchaient comment le faire périr ; car ils le craignaient, parce que tout le peuple était ravi de son enseignement.

11:18 Udito ciò, i capi dei sacerdoti e gli scribi cercavano come farlo perire. Infatti ne avevano paura, perché tutto il popolo era stupito per il suo insegnamento.

11:18 quo audito principes sacerdotum et scribae quaerebant quomodo eum perderent timebant enim eum quoniam universa turba admirabatur super doctrina eius

11:19 Le soir venu, il s'en allait hors de la

ville.

11:19 Quando si fece sera, essi uscirono fuori della città.

11:19 et cum vespera facta esset egrediebatur de civitate

11:20 Passant au matin, ils virent le figuier desséché jusqu'aux racines.

11:20 Ripassando, al mattino presto, videro il fico che si era seccato fin dalle radici.

11:20 et cum mane transirent viderunt ficum aridam factam a radicibus

11:21 Et Pierre, se ressouvenant, lui dit : " Rabbi, regarde : le figuier que tu as maudit est desséché. "

11:21 Allora Pietro, ricordandosene, gli disse: «Maestro, guarda! Il fico che tu hai maledetto si è seccato».

11:21 et recordatus Petrus dicit ei rabbi ecce ficus cui maledixisti aruit

11:22 En réponse, Jésus leur dit : " Ayez foi en Dieu.

11:22 Gesù, rispondendo, disse loro: «Abbiate fede in Dio!

11:22 et respondens Iesus ait illis habete fidem Dei

11:23 En vérité je vous le dis, si quelqu'un dit à cette montagne : "Soulève-toi et jette-toi dans la mer", et s'il n'hésite pas dans son coeur, mais croit que ce qu'il dit va arriver, cela lui sera accordé.

11:23 In verità vi dico che se uno dicesse a questo monte: "Lèvati e gettati nel mare!", e non esitasse nel suo cuore, ma credesse che avverrebbe ciò che dice, gli sarà concesso.

11:23 amen dico vobis quicumque dixerit huic monti tollere et mittere in mare et non haesitaverit in corde suo sed crediderit quia quodcumque dixerit fiat fiet ei

11:24 C'est pourquoi je vous dis : tout ce que vous demandez en priant, croyez que vous l'avez déjà reçu, et cela vous sera accordé.

11:24 Perciò vi dico: tutto quello che chiedete nella preghiera, credete di averlo già ottenuto e vi sarà concesso.

11:24 propterea dico vobis omnia quaecumque orantes petitis credite quia accipietis et veniet vobis

11:25 Et quand vous êtes debout en prière, si vous avez quelque chose contre quelqu'un, remettez-lui, afin que votre Père qui est aux cieux vous remette aussi vos offenses

11:25 Quando poi state pregando, se avete qualcosa contro qualcuno, perdonate, affinché anche il Padre vostro che è nei cieli perdoni a voi i vostri peccati»

11:25 et cum stabitis ad orandum dimittite si quid habetis adversus aliquem ut et Pater vester qui in caelis est dimittat vobis peccata vestra

11:26

11:26 .

11:26 quod si vos non dimiseritis nec Pater vester qui in caelis est dimittet vobis peccata vestra

11:27 Ils viennent de nouveau à Jérusalem. Et tandis qu'il circule dans le Temple, les grands prêtres, les scribes et les anciens viennent à lui

11:27 Giunti di nuovo a Gerusalemme, mentre egli passeggiava nel tempio, gli si avvicinarono i capi dei sacerdoti, gli scribi e gli anziani

11:27 et veniunt rursus Hierosolymam et cum ambularet in templo accedunt ad eum summi sacerdotes et scribae et seniores

11:28 et il lui disaient : " Par quelle autorité fais-tu cela ? ou qui t'a donné cette autorité pour le faire ? "

11:28 e gli domandarono: «Con quale autorità fai queste cose? O chi ti ha dato tale autorità per farle?».

11:28 et dicunt illi in qua potestate haec facis et quis tibi dedit hanc potestatem ut ista facias

11:29 Jésus leur dit : " Je vous poserai une seule question. Répondez-moi et je vous dirai par quelle autorité je fais cela.

11:29 Rispose loro Gesù: «Vi voglio domandare una cosa sola. Rispondetemi e poi anch'io vi dirò con quale autorità faccio queste cose.

11:29 Iesus autem respondens ait illis interrogabo vos et ego unum verbum et respondete mihi et dicam vobis in qua potestate haec faciam

11:30 Le baptême de Jean était-il du Ciel ou des hommes ? Répondez-moi. "

11:30 Il battesimo di Giovanni era dal cielo o dagli uomini? Rispondetemi!».

11:30 baptismum Iohannis de caelo erat an ex hominibus respondete mihi

11:31 Or ils se faisaient par-devers eux ce raisonnement : " Si nous disons : "Du Ciel", il dira : "Pourquoi donc n'avez-vous pas cru en lui ?"

11:31 Quelli, allora, ragionavano tra loro dicendosi: «Se diciamo "dal cielo", dirà: "Perché, dunque, non gli avete creduto?"

11:31 at illi cogitabant secum dicentes si dixerimus de caelo dicet quare ergo non credidistis ei

11:32 Mais allons-nous dire : "Des hommes" ? " Ils craignaient la foule car tous tenaient que Jean avait été réellement un prophète.

11:32 E se dicessimo "dagli uomini"?». Ma temevano la folla, perché tutti ritenevano che Giovanni fosse stato davvero un profeta.

11:32 sed dicemus ex hominibus timebant populum omnes enim habebant Iohannem quia vere propheta esset

11:33 Et ils font à Jésus cette réponse : " Nous ne savons pas. " Et Jésus leur dit : " Moi non plus, je ne vous dis pas par quelle autorité je fais cela. "

11:33 Perciò risposero a Gesù: «Non lo sappiamo!». E Gesù disse loro: «Neppure io vi dico con quale autorità faccio queste cose».

11:33 et respondentes dicunt Iesu nescimus respondens Iesus ait illis neque ego dico vobis in qua potestate haec faciam

12:1 Il se mit à leur parler en paraboles : " Un homme planta une vigne, l'entoura d'une clôture, y creusa un pressoir et y bâtit une tour ; puis il la loua à des vigneron et partit en voyage.

12:1 Poi incominciò a dir loro in parabola: «Un uomo piantò una vigna, la cinse con una siepe, vi scavò un frantoio, vi costruì una torre, l'affittò a coloni e partì per un viaggio.

12:1 et coepit illis in parabolis loqui vineam pastinavit homo et circumdedit sepem et fodit lacum et aedificavit turrem et locavit eam agricolis et peregre profectus est

12:2 Il envoya un serviteur aux vigneron, le moment venu, pour recevoir d'eux une part des fruits de la vigne.

12:2 A suo tempo mandò dai coloni un suo servo per avere da essi la sua parte di frutti della vigna.

12:2 et misit ad agricolas in tempore servum ut ab agricolis acciperet de fructu vineae

12:3 Mais ils se saisirent de lui, le battirent et le renvoyèrent les mains vides.

12:3 Ma quelli, presolo, lo percossero e lo rimandarono a mani vuote.

12:3 qui adprehensum eum ceciderunt et dimiserunt vacuum

12:4 De nouveau, il leur envoya un autre serviteur : celui-là aussi, ils le frappèrent à la tête et le couvrirent d'outrages.

12:4 Allora egli mandò di nuovo un altro servo; ma gli ruppero la testa e insultarono anche lui.

12:4 et iterum misit ad illos alium servum et illum capite vulneraverunt et contumeliis adfecerunt

12:5 Et il en envoya un autre : celui-là, ils le tuèrent ; puis beaucoup d'autres : ils battirent les uns, tuèrent les autres.

12:5 Ne mandò un altro e l'uccisero. Così fu pure per molti altri, che percossero o uccisero.

12:5 et rursum alium misit et illum occiderunt et plures alios quosdam caedentes alios vero occidentes

12:6 Il lui restait encore quelqu'un, un fils bien-aimé ; il le leur envoya le dernier, en se disant : "Ils respecteront mon fils. "

12:6 Gli restava ancora uno: il suo figlio diletto. Inviò anche lui per ultimo, dicendosi: Rispetteranno mio figlio!

12:6 adhuc ergo unum habens filium carissimum et illum misit ad eos novissimum dicens quia reverebuntur filium meum

12:7 Mais ces vigneron se dirent entre eux : "Celui-ci est l'héritier ; venez, tuons-le, et l'héritage sera à nous. "

12:7 Quei coloni, invece, si dissero l'un l'altro: "Costui è l'erede! Venite, uccidiamolo e l'eredità sarà nostra!".

12:7 coloni autem dixerunt ad invicem hic est heres venite occidamus eum et nostra erit hereditas

12:8 Et le saisissant, ils le tuèrent et le jetèrent hors de la vigne.

12:8 E presolo, lo uccisero e lo gettarono fuori della vigna.

12:8 et adprehendentes eum occiderunt et eiecerunt extra vineam

12:9 Que fera le maître de la vigne ? Il viendra, fera périr les vigneron et donnera la vigne à d'autres.

12:9 Che cosa farà il padrone della vigna? Verrà, sterminerà i coloni e affiderà la vigna ad altri.

12:9 quid ergo faciet dominus vineae veniet et perdet colonos et dabit vineam aliis

12:10 Et n'avez-vous pas lu cette Écriture : La pierre qu'avaient rejetée les bâtisseurs, c'est elle qui est devenue pierre de faite ;

12:10 Non avete letto questo passo della Scrittura: La pietra che i costruttori hanno scartata è diventata pietra angolare:

12:10 nec scripturam hanc legistis lapidem quem reprobaverunt aedificantes hic factus est in caput anguli

12:11 c'est là l'oeuvre du Seigneur et elle est admirable à nos yeux ? "

12:11 dal Signore è stato fatto ciò ed è cosa meravigliosa ai nostri occhi?»

12:11 a Domino factum est istud et est mirabile in oculis nostris

12:12 Ils cherchaient à l'arrêter, mais ils eurent peur de la foule. Ils avaient bien compris, en effet, que c'était pour eux qu'il avait dit la parabole. Et le laissant, ils s'en allèrent.

12:12 Allora essi cercavano di impadronirsi di lui; ma ebbero paura della folla. Avevano compreso, infatti, che egli aveva detto questa parabola per loro. Perciò, lasciatolo, se ne andarono via.

12:12 et quarebant eum tenere et timuerunt turbam cognoverunt enim quoniam ad eos parabolam hanc dixerit et relicto eo abierunt

12:13 Ils lui envoient alors quelques-uns des Pharisiens et des Hérodien pour le prendre au piège dans sa parole.

12:13 Gli mandarono alcuni farisei ed erodiani per coglierlo in fallo in qualche parola.

12:13 et mittunt ad eum quosdam ex

Pharisaeis et Herodianis ut eum caperent in verbo

12:14 Ils viennent et lui disent : " Maître, nous savons que tu es véridique et que tu ne te préoccupes pas de qui que ce soit ; car tu ne regardes pas au rang des personnes, mais tu enseignes en toute vérité la voie de Dieu. Est-il permis ou non de payer l'impôt à César ? Devons-nous payer, oui ou non ? "

12:14 Raggiuntolo, costoro gli dicono: «Maestro, sappiamo che sei sincero e non ti preoccupi di nessuno, poiché non guardi in faccia alle persone, ma insegna la via di Dio secondo verità. È lecito o no pagare il tributo a Cesare? Dobbiamo pagarlo o no?».

12:14 qui venientes dicunt ei magister scimus quoniam verax es et non curas quemquam nec enim vides in faciem hominis sed in veritate viam Dei doces licet dari tributum Caesari an non dabimus

12:15 Mais lui, sachant leur hypocrisie, leur dit : " Pourquoi me tendez-vous un piège ? Apportez-moi un denier, que je le voie. "

12:15 Ma egli, avendo conosciuta la loro falsità, disse loro: «Perché mi tentate? Portatemi un denaro, perché lo veda».

12:15 qui sciens versutiam eorum ait illis quid me temptatis adferte mihi denarium ut videam

12:16 Ils en apportèrent un et il leur dit : " De qui est l'effigie que voici ? Et l'inscription ? " Ils lui dirent : " De César. "

12:16 Glielo portarono ed egli domandò loro: «Di chi è questa immagine e l'iscrizione?». Risposero: «Di Cesare».

12:16 at illi adtulerunt et ait illis cuius est imago haec et inscriptio dicunt illi Caesaris

12:17 Alors Jésus leur dit : " Rendez à César ce qui est à César et à Dieu ce qui est à Dieu. " Et ils étaient fort surpris à son sujet.

12:17 Allora Gesù disse loro: «Rendete a Cesare quel che è di Cesare e a Dio quel che è di Dio». Ed essi ne rimasero stupiti.

12:17 respondens autem Iesus dixit illis redditae igitur quae sunt Caesaris Caesaris et quae sunt Dei Deo et mirabantur super eo

12:18 Alors viennent à lui des Sadducéens - de ces gens qui disent qu'il n'y a pas de résurrection - et ils l'interrogeaient en disant :

12:18 Vennero pure dei sadducei, i quali dicono che non c'è risurrezione. Gli domandarono:

12:18 et venerunt ad eum Sadducaei qui dicunt resurrectionem non esse et interrogabant eum dicentes

12:19 " Maître, Moïse a écrit pour nous : "Si quelqu'un a un frère qui meurt en laissant une femme sans enfant, que ce frère prenne la femme et suscite une postérité à son frère. "

12:19 «Maestro, Mosè ha scritto per noi: Se il fratello di uno muore e lascia la moglie e non lascia un figlio, il di lui fratello prenda la donna e susciti prole al proprio fratello.

12:19 magister Moses nobis scripsit ut si cuius frater mortuus fuerit et dimiserit uxorem et filios non reliquerit accipiat frater eius uxorem ipsius et resuscitet semen fratri suo

12:20 Il y avait sept frères. Le premier prit femme et mourut sans laisser de postérité.

12:20 Or c'erano sette fratelli. Il primo prese moglie, ma morì e non lasciò prole.

12:20 septem ergo fratres erant et primus accepit uxorem et mortuus est non relicto semine

12:21 Le second prit la femme et mourut aussi sans laisser de postérité, et de même le troisième ;

12:21 La prese il secondo, ma anch'egli morì senza lasciar prole. Allo stesso modo fece il terzo...

12:21 et secundus accepit eam et mortuus est et nec iste reliquit semen et tertius similiter

12:22 et aucun des sept ne laissa de postérité. Après eux tous, la femme aussi mourut.

12:22 Tutti e sette non lasciarono prole e alla fine morì anche la donna.

12:22 et acceperunt eam similiter septem et non reliquerunt semen novissima omnium defuncta est et mulier

12:23 À la résurrection, quand ils ressusciteront, duquel d'entre eux sera-t-elle la femme ? Car les sept l'auront eue pour femme. "

12:23 Alla risurrezione, quando essi risorgeranno, di chi ella sarà moglie, giacché tutti e sette l'ebbero per moglie?.

12:23 in resurrectione ergo cum resurrexerint cuius de his erit uxor septem enim habuerunt eam uxorem

12:24 Jésus leur dit : " N'êtes-vous pas dans l'erreur, en ne connaissant ni les Écritures ni la puissance de Dieu ?

12:24 Rispose loro Gesù: «Non è proprio per questo che voi siete in errore: perché, cioè, non conoscete né le Scritture né la potenza di Dio?

12:24 et respondens Iesus ait illis non ideo erratis non scientes scripturas neque virtutem Dei

12:25 Car, lorsqu'on ressuscite d'entre les morts, on ne prend ni femme ni mari, mais on est comme des anges dans les cieux.

12:25 Infatti, quando risorgeranno dai morti, non si ammoglieranno né si mariteranno, ma saranno come angeli in cielo.

12:25 cum enim a mortuis resurrexerint neque nubent neque nubentur sed sunt sicut angeli in caelis

12:26 Quant au fait que les morts ressuscitent, n'avez-vous pas lu dans le Livre de Moïse, au passage du Buisson, comment Dieu lui a dit : Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob ?

12:26 Riguardo, poi, ai morti che vengono risuscitati, non avete letto nel libro di Mosè, nel passo del rovo, come Dio gli disse: Io sono il Dio di Abramo, il Dio di Isacco e il Dio di Giacobbe?

12:26 de mortuis autem quod resurgant non legistis in libro Mosi super rubum quomodo dixerit illi Deus inquiens ego sum Deus Abraham et Deus Isaac et Deus Iacob

12:27 Il n'est pas un Dieu de morts, mais de vivants. Vous êtes grandement dans l'erreur ! "

12:27 Egli, dunque, non è Dio dei morti, ma dei vivi. Per questo voi siete gravemente in errore».

12:27 non est Deus mortuorum sed vivorum vos ergo multum erratis

12:28 Un scribe qui les avait entendus discuter, voyant qu'il leur avait bien répondu, s'avança et lui demanda : " Quel est le premier de tous les commandements ? "

12:28 Allora gli si avvicinò uno scriba che li aveva sentiti discutere e, avendo visto che Gesù aveva risposto bene, gli domandò: «Qual è il primo di tutti i comandamenti?».

12:28 et accessit unus de scribis qui audierat illos conquientes et videns quoniam bene illis responderit interrogavit eum quod esset primum omnium mandatum

12:29 Jésus répondit : " Le premier c'est : Écoute, Israël, le Seigneur notre Dieu est l'unique Seigneur,

12:29 Gli rispose Gesù: «Il primo è: Ascolta, Israele. Il Signore nostro Dio è l'unico Signore

12:29 Iesus autem respondit ei quia primum omnium mandatum est audi Irahel Dominus Deus noster Deus unus est

12:30 et tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton coeur, de toute ton âme, de tout ton esprit et de toute ta force.

12:30 e tu amerai il Signore tuo Dio con tutto il tuo cuore, con tutta la tua anima, con tutta la tua mente e con tutta la tua forza.

12:30 et diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo et ex tota anima tua et ex tota mente tua et ex tota virtute tua hoc est primum mandatum

12:31 Voici le second : Tu aimeras ton prochain comme toi-même. Il n'y a pas de commandement plus grand que ceux-là. "

12:31 Il secondo è questo: Amerai il prossimo tuo come te stesso. Non c'è altro comandamento maggiore di questi».

12:31 secundum autem simile illi diliges proximum tuum tamquam te ipsum maius horum aliud mandatum non est

12:32 Le scribe lui dit : " Fort bien, Maître, tu as eu raison de dire qu'il est unique et qu'il n'y en a pas d'autre que Lui :

12:32 Gli disse lo scriba: «Bene, Maestro. Hai detto giustamente che Egli è unico e che non c'è altri all'infuori di lui;

12:32 et ait illi scriba bene magister in veritate dixisti quia unus est et non est alius praeter eum

12:33 l'aimer de tout son coeur, de toute son intelligence et de toute sa force, et aimer le prochain comme soi-même, vaut mieux que tous les holocaustes et tous les sacrifices. "

12:33 che amare lui con tutto il cuore, con tutta l'intelligenza, con tutta la forza e amare il prossimo come se stessi vale più di tutti gli olocausti e i sacrifici».

12:33 et ut diligatur ex toto corde et ex toto intellectu et ex tota anima et ex tota fortitudine et diligere proximum tamquam se ipsum maius est omnibus holocaustomatibus et sacrificiis

12:34 Jésus, voyant qu'il avait fait une remarque pleine de sens, lui dit : " Tu n'es pas loin du Royaume de Dieu. " Et nul n'osait plus l'interroger.

12:34 Vedendo che aveva risposto saggiamente, allora Gesù gli disse: «Non sei lontano dal regno di Dio». E nessuno osava fargli più domande.

12:34 Iesus autem videns quod sapienter respondisset dixit illi non es longe a regno Dei et nemo iam audebat eum interrogare

12:35 Prenant la parole, Jésus disait en enseignant dans le Temple : " Comment les scribes peuvent-ils dire que le Christ est fils de David ?

12:35 Prendendo la parola, mentre stava insegnando nel tempio, Gesù domandò: «Come mai gli scribi dicono che il Messia è figlio di Davide?

12:35 et respondens Iesus dicebat docens in templo quomodo dicunt scribae Christum Filium esse David

12:36 C'est David lui-même qui a dit par l'Esprit Saint : Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Sièges à ma droite, jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis dessous tes pieds.

12:36 Davide stesso, infatti, mosso dallo Spirito Santo, ha detto: Il Signore ha detto al mio Signore: Siedi alla mia destra, finché io ponga i tuoi nemici sgabello ai tuoi piedi.

12:36 ipse enim David dicit in Spiritu Sancto dixit Dominus Domino meo sede a dextris meis donec ponam inimicos tuos scabillum pedum tuorum

12:37 David en personne l'appelle Seigneur ; comment alors peut-il être son fils ? " Et la foule nombreuse l'écoutait avec plaisir.

12:37 Se, dunque, Davide stesso lo chiama "Signore", come può essere suo figlio?». E la folla, numerosa, lo ascoltava con piacere.

12:37 ipse ergo David dicit eum Dominum et

unde est filius eius et multa turba eum libenter audivit

12:38 Il disait encore dans son enseignement : " Gardez-vous des scribes qui se plaisent à circuler en longues robes, à recevoir les salutations sur les places publiques,

12:38 Diceva ancora, durante il suo insegnamento: «Guardatevi dagli scribi, i quali amano passeggiare in lunghe vesti ed essere salutati nelle piazze, occupare i primi seggi nelle sinagoghe

12:38 et dicebat eis in doctrina sua cavete a scribis qui volunt in stolis ambulare et salutari in foro

12:39 à occuper les premiers sièges dans les synagogues et les premiers divans dans les festins,

12:39 e sedere ai primi posti nei banchetti;

12:39 et in primis cathedris sedere in synagogis et primos discubitus in cenis

12:40 qui dévorent les biens des veuves, et affectent de faire de longues prières. Ils subiront, ceux-là, une condamnation plus sévère. "

12:40 divorano le case delle vedove e fanno finta di pregare a lungo. Riceveranno una più dura condanna».

12:40 qui devorant domos viduarum sub obtentu prolixae orationis hii accipient prolixius iudicium

12:41 S'étant assis face au Trésor, il regardait la foule mettre de la petite monnaie dans le Trésor, et beaucoup de riches en mettaient abondamment.

12:41 Seduto davanti al tesoro, Gesù stava osservando come la gente gettava il denaro nel tesoro. C'erano molte persone ricche, che ne gettavano molto.

12:41 et sedens Iesus contra gazofilacium aspicebat quomodo turba iactaret aes in gazofilacium et multi divites iactabant multa

12:42 Survint une veuve pauvre qui y mit deux piécettes, soit un quart d'as.

12:42 Giunta, però, una povera vedova, vi gettò due spiccioli, che sono l'equivalente di un quadrante.

12:42 cum venisset autem una vidua pauper misit duo minuta quod est quadrans

12:43 Alors il appela à lui ses disciples et leur dit : " En vérité, je vous le dis, cette veuve, qui est pauvre, a mis plus que tous ceux qui mettent dans le Trésor.

12:43 Allora egli, chiamati a sé i suoi discepoli, disse loro: «In verità vi dico: questa povera vedova ha gettato più di tutti quelli che hanno gettato denaro nel tesoro.

12:43 et convocans discipulos suos ait illis amen dico vobis quoniam vidua haec pauper plus omnibus misit qui miserunt in gazofilacium

12:44 Car tous ont mis de leur superflu, mais elle, de son indigence, a mis tout ce qu'elle possédait, tout ce qu'elle avait pour vivre. "

12:44 Tutti, infatti, hanno dato del loro superfluo; ma essa, nella sua indigenza, ha gettato tutto ciò che aveva, tutto il suo sostentamento».

12:44 omnes enim ex eo quod abundabat illis miserunt haec vero de penuria sua omnia quae habuit misit totum victum suum

13:1 Comme il s'en allait hors du Temple, un de ses disciples lui dit : " Maître, regarde, quelles pierres ! quelles constructions ! "

13:1 Mentre egli lasciava il tempio, uno dei suoi discepoli gli disse: «Maestro, guarda che pietre e che costruzioni!».

13:1 et cum egrederetur de templo ait illi unus ex discipulis suis magister aspice quales lapides et quales structurae

13:2 Et Jésus lui dit : " Tu vois ces grandes constructions ? Il n'en restera pas pierre sur pierre qui ne soit jetée bas. "

13:2 Gesù gli rispose: «Vedi queste grosse costruzioni? Non resterà qui pietra su pietra, che non sia diroccata».

13:2 et respondens Iesus ait illi vides has omnes magnas aedificationes non relinquetur lapis super lapidem qui non destruat

13:3 Et comme il était assis sur le mont des Oliviers en face du Temple, Pierre, Jacques, Jean et André l'interrogeaient en particulier :

13:3 E mentre egli era seduto sul monte degli Ulivi, di fronte al tempio, privatamente Pietro e Giacomo, Giovanni e Andrea gli domandarono:

13:3 et cum sederet in montem Olivarum contra templum interrogabant eum separatim Petrus et Iacobus et Iohannes et Andreas

13:4 " Dis-nous quand cela aura lieu et quel sera le signe que tout cela va finir. "

13:4 «Dicci: quando avverrà ciò e quale sarà il segno di quando tutto questo starà per compiersi?».

13:4 dic nobis quando ista fient et quod signum erit quando haec omnia incipient consummari

13:5 Alors Jésus se mit à leur dire : " Prenez garde qu'on ne vous abuse.

13:5 Allora Gesù incominciò a dir loro: «Badate che nessuno v'inganni.

13:5 et respondens Iesus coepit dicere illis videte ne quis vos seducat

13:6 Il en viendra beaucoup sous mon nom, qui diront : "C'est moi", et ils abuseront bien des gens.

13:6 Molti verranno in mio nome, dicendo: "Sono io", e inganneranno molti.

13:6 multi enim venient in nomine meo dicentes quia ego sum et multos seducunt

13:7 Lorsque vous entendrez parler de guerres et de rumeurs de guerres, ne vous alarmez pas : il faut que cela arrive, mais ce ne sera pas encore la fin.

13:7 Quando, poi, sentirete parlare di guerre e di rumori di guerre, non spaventatevi! È necessario che ciò avvenga, ma non sarà ancora la fine.

13:7 cum audieritis autem bella et opiniones bellorum ne timueritis oportet enim fieri sed nondum finis

13:8 On se dressera, en effet, nation contre nation et royaume contre royaume. Il y aura par endroits des tremblements de terre, il y aura des famines. Ce sera le commencement des douleurs de l'enfantement.

13:8 Infatti, insorgerà nazione contro nazione e regno contro regno; ci saranno terremoti in diversi luoghi e carestie. Ciò sarà il principio dei dolori.

13:8 exsurgit autem gens super gentem et regnum super regnum et erunt terraemotus per loca et fames initium dolorum haec

13:9 " Soyez sur vos gardes. On vous livrera aux sanhédrins, vous serez battus de verges dans les synagogues et vous comparâtes devant des gouverneurs et des rois, à cause de moi, pour rendre témoignage en face d'eux.

13:9 Quanto a voi, badate a voi stessi! Vi consegneranno ai sinedri, vi percuoteranno nelle sinagoghe e a causa mia dovrete stare davanti a governatori e re per rendere testimonianza davanti ad essi.

13:9 videte autem vosmet ipsos tradent enim vos conciliis et in synagogis vapulabitis et ante praesides et reges stabitis propter me in testimonium illis

13:10 Il faut d'abord que l'Évangile soit

proclamé à toutes les nations.

13:10 Prima, però, bisogna che il vangelo sia predicato tra tutte le genti.

13:10 et in omnes gentes primum oportet praedicari evangelium

13:11 " Et quand on vous emmènera pour vous livrer, ne vous préoccupez pas de ce que vous direz, mais dites ce qui vous sera donné sur le moment : car ce n'est pas vous qui parlerez, mais l'Esprit Saint.

13:11 Quando, dunque, vi trascineranno per consegnarvi ad essi, non preoccupatevi in anticipo di che cosa dovrete dire; ma ciò che in quel momento vi sarà ispirato, questo soltanto dite. Poiché non sarete voi a parlare, ma lo Spirito Santo.

13:11 et cum duxerint vos tradentes nolite praecogitare quid loquimini sed quod datum vobis fuerit in illa hora id loquimini non enim estis vos loquentes sed Spiritus Sanctus

13:12 Le frère livrera son frère à la mort, et le père son enfant ; les enfants se dresseront contre leurs parents et les feront mourir.

13:12 Un fratello consegnerà a morte un altro fratello, e il padre il figlio. I figli, poi, insorgeranno contro i genitori e li faranno morire.

13:12 tradet autem frater fratrem in mortem et pater filium et consurgent filii in parentes et morte adficiunt eos

13:13 Et vous serez haïs de tous à cause de mon nom, mais celui qui aura tenu bon jusqu'au bout, celui-là sera sauvé.

13:13 Anche voi sarete odiati da tutti a causa del mio nome. Ma chi starà saldo fino alla fine, costui sarà salvato.

13:13 et eritis odio omnibus propter nomen meum qui autem sustinuerit in finem hic salvus erit

13:14 " Lorsque vous verrez l'abomination de la désolation installée là où elle ne doit pas être que le lecteur comprenne !, alors que ceux qui seront en Judée s'enfuient dans les montagnes,

13:14 Quando vedrete l'abominazione della desolazione posta là dove non dovrebbe, il lettore faccia bene attenzione, allora quelli che sono in Giudea fuggano sui monti;

13:14 cum autem videritis abominationem desolationis stantem ubi non debet qui legit intellegat tunc qui in Iudaea sunt fugiant in montes

13:15 que celui qui sera sur la terrasse ne descende pas pour rentrer dans sa maison et prendre ses affaires ;

13:15 chi è sulla terrazza non scenda per entrare a prendere qualcosa nella sua casa;

13:15 et qui super tectum ne descendat in domum nec introeat ut tollat quid de domo sua

13:16 et que celui qui sera aux champs ne retourne pas en arrière pour prendre son manteau !

13:16 e chi è andato in campagna non torni indietro a prendersi il mantello.

13:16 et qui in agro erit non revertatur retro tollere vestimentum suum

13:17 Malheur à celles qui seront enceintes et à celles qui allaiteront en ces jours-là !

13:17 Guai a quelle che in quei giorni saranno incinte o allatteranno!

13:17 vae autem praegnatis et nutrientibus in illis diebus

13:18 Priez pour que cela ne tombe pas en hiver.

13:18 Pregate affinché ciò non avvenga d'inverno,

13:18 orate vero ut hieme non fiant

13:19 Car en ces jours-là il y aura une tribulation telle qu'il n'y en a pas eu de pareille

depuis le commencement de la création qu'a créée Dieu jusqu'à ce jour, et qu'il n'y en aura jamais plus.

13:19 poiché quei giorni saranno una tale tribolazione, quale non vi fu mai dal principio della creazione, fatta da Dio, sino ad ora, né vi sarà giammai.

13:19 erunt enim dies illi tribulationes tales quales non fuerunt ab initio creaturae quam condidit Deus usque nunc neque fient

13:20 Et si le Seigneur n'avait abrégé ces jours, nul n'aurait eu la vie sauve ; mais à cause des élus qu'il a choisis, il a abrégé ces jours.

13:20 E se il Signore non avesse accorciato tali giorni, nessuna persona potrebbe salvarsi. A causa degli eletti che si è scelto, egli però ha accorciato tali giorni.

13:20 et nisi breviasset Dominus dies non fuisset salva omnis caro sed propter electos quos elegit brevavit dies

13:21 Alors si quelqu'un vous dit : "Voici : le Christ est ici !", "Voici : il est là !", n'en croyez rien.

13:21 Allora se qualcuno vi dirà: "Ecco qui il Cristo! Eccolo là!", non credetegli.

13:21 et tunc si quis vobis dixerit ecce hic est Christus ecce illic ne credideritis

13:22 Il surgira, en effet, des faux Christs et des faux prophètes qui opéreront des signes et des prodiges pour abuser, s'il était possible, les élus.

13:22 Infatti, sorgeranno falsi cristi e falsi profeti, i quali vi daranno a vedere segni e prodigi per sedurre, se possibile, gli stessi eletti.

13:22 exsurgent enim pseudochristi et pseudoprophetae et dabunt signa et portenta ad seducendos si potest fieri etiam electos

13:23 Pour vous, soyez en garde : je vous ai prévenus de tout.

13:23 Voi, perciò, state in guardia! Vi ho detto tutto in anticipo.

13:23 vos ergo videte ecce praedixi vobis omnia

13:24 Mais en ces jours-là, après cette tribulation, le soleil s'obscurcira, la lune ne donnera plus sa lumière,

13:24 Ma in quei giorni, dopo quella tribolazione, il sole si oscurerà e la luna non darà più la sua luce;

13:24 sed in illis diebus post tribulationem illam sol contenebrabitur et luna non dabit splendorem suum

13:25 les étoiles se mettront à tomber du ciel et les puissances qui sont dans les cieux seront ébranlées.

13:25 gli astri cadranno dal cielo e le potenze dei cieli saranno sconvolte.

13:25 et erunt stellae caeli decedentes et virtutes quae sunt in caelis movebuntur

13:26 Et alors on verra le Fils de l'homme venant dans des nuées avec grande puissance et gloire.

13:26 Allora si vedrà il Figlio dell'uomo giungere tra le nuvole con grande potenza e gloria.

13:26 et tunc videbunt Filium hominis venientem in nubibus cum virtute multa et gloria

13:27 Et alors il enverra les anges pour rassembler ses élus, des quatre vents, de l'extrémité de la terre à l'extrémité du ciel.

13:27 Manderà gli angeli e radunerà i suoi eletti dai quattro venti, dall'estremità della terra all'estremità del cielo.

13:27 et tunc mittet angelos suos et congregabit electos suos a quatuor ventis a summo terrae usque ad summum caeli

13:28 " Du figuier apprenez cette parabole. Dès que sa ramure devient flexible et que ses feuilles poussent, vous comprenez que l'été est proche.

13:28 Imparate dal fico questa parabola. Quando i suoi rami divengono teneri e spuntano le foglie, voi conoscete che l'estate è vicina.

13:28 a ficu autem discite parabolam cum iam ramus eius tener fuerit et nata fuerint folia cognoscitis quia in proximo sit aestas

13:29 Ainsi vous, lorsque vous verrez cela arriver, comprenez qu'il est proche, aux portes.

13:29 Così anche voi, quando vedrete accadere queste cose, sappiate che è vicino, alle porte.

13:29 sic et vos cum videritis haec fieri scitote quod in proximo sit in ostiis

13:30 En vérité je vous le dis, cette génération ne passera pas que tout cela ne soit arrivé.

13:30 In verità vi dico: non passerà questa generazione, prima che tutto ciò sia accaduto.

13:30 amen dico vobis quoniam non transiet generatio haec donec omnia ista fiant

13:31 Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point.

13:31 Il cielo e la terra passeranno, ma le mie parole non passeranno.

13:31 caelum et terra transibunt verba autem mea non transibunt

13:32 " Quant à la date de ce jour, ou à l'heure, personne ne les connaît, ni les anges dans le ciel, ni le Fils, personne que le Père.

13:32 Quanto a quel giorno o all'ora, però, nessuno ne sa niente, neppure gli angeli del cielo e neppure il Figlio, se non il Padre.

13:32 de die autem illo vel hora nemo scit neque angeli in caelo neque Filius nisi Pater

13:33 " Soyez sur vos gardes, veillez, car vous ne savez pas quand ce sera le moment.

13:33 State attenti, vegliate! Poiché non sapete quando sarà il tempo.

13:33 videte vigilate et orate nescitis enim quando tempus sit

13:34 Il en sera comme d'un homme parti en voyage : il a quitté sa maison, donné pouvoir à ses serviteurs, à chacun sa tâche, et au portier il a recommandé de veiller.

13:34 Sarà come di un uomo che, partendo per un viaggio, ha lasciato la sua casa dando ogni potere ai suoi servi, a ciascuno il suo compito, e al portinaio ha comandato di vigilare.

13:34 sicut homo qui peregre profectus reliquit domum suam et dedit servis suis potestatem cuiusque operis et ianitori praecipiat ut vigilet

13:35 Veillez donc, car vous ne savez pas quand le maître de la maison va venir, le soir, à minuit, au chant du coq ou le matin,

13:35 Vegliate, dunque, giacché non sapete quando il padrone della casa giungerà, se la sera o a mezzanotte, al canto del gallo o al mattino.

13:35 vigilate ergo nescitis enim quando dominus domus veniat sero an media nocte an galli cantu an mane

13:36 de peur que, venant à l'improviste, il ne vous trouve endormis.

13:36 Che egli, giungendo all'improvviso, non vi trovi addormentati.

13:36 ne cum venerit repente inveniatis vos dormientes

13:37 Et ce que je vous dis à vous, je le dis à tous : veillez ! "

13:37 Ciò che dico a voi, lo dico a tutti: vegliate!».

13:37 quod autem vobis dico omnibus dico vigilate

14:1 La Pâque et les Azymes allaient avoir lieu dans deux jours, et les grands prêtres et les scribes cherchaient comment arrêter Jésus par ruse pour le tuer.

14:1 Due giorni dopo doveva celebrarsi la festa di Pasqua e degli Azzimi, e i capi dei sacerdoti e gli scribi cercavano come impadronirsi di lui con inganno e farlo morire.

14:1 erat autem pascha et azyma post biduum et quaerebant summi sacerdotes et scribae quomodo eum dolo tenerent et occiderent

14:2 Car ils se disaient : " Pas en pleine fête, de peur qu'il n'y ait du tumulte parmi le peuple. "

14:2 Dicevano infatti: «Non durante la festività, affinché non si verifici una sommossa del popolo».

14:2 dicebant enim non in die festo ne forte tumultus fieret populi

14:3 Comme il se trouvait à Béthanie, chez Simon le lépreux, alors qu'il était à table, une femme vint, avec un flacon d'albâtre contenant un nard pur, de grand prix. Brisant le flacon, elle le lui versa sur la tête.

14:3 Intanto, trovandosi egli a Betania in casa di Simone il lebbroso, mentre sedeva a mensa, giunse una donna recando un vaso di alabastro pieno di unguento di nardo genuino, molto costoso. Ora ella, infranto il vaso, lo versò sul capo di lui.

14:3 et cum esset Bethaniae in domo Simonis leprosi et recumberet venit mulier habens alabastrum unguenti nardi spicati pretiosi et fracto alabastro effudit super caput eius

14:4 Or il y en eut qui s'indignèrent entre eux : " À quoi bon ce gaspillage de parfum ?

14:4 C'erano alcuni che indignati si dicevano tra loro: «A che scopo è stato fatto questo spreco di unguento?

14:4 erant autem quidam indigne ferentes intra semet ipsos et dicentes ut quid perditio ista unguenti facta est

14:5 Ce parfum pouvait être vendu plus de trois cents deniers et donné aux pauvres. " Et ils la rudoyaient.

14:5 Infatti si poteva vendere questo unguento a oltre trecento denari e darli ai poveri». E si misero a rimproverarla.

14:5 poterat enim unguentum istud veniri plus quam trecentis denariis et dari pauperibus et fremebant in eam

14:6 Mais Jésus dit : " Laissez-la ; pourquoi la tracassez-vous ? C'est une bonne oeuvre qu'elle a accomplie sur moi.

14:6 Gesù, allora, disse: «Lasciatela stare! Perché le date fastidio? Ha compiuto un'opera buona verso di me.

14:6 Iesus autem dixit sinite eam quid illi molesti estis bonum opus operata est in me

14:7 Les pauvres, en effet, vous les aurez toujours avec vous et, quand vous le voudrez, vous pourrez leur faire du bien, mais moi, vous ne m'aurez pas toujours.

14:7 Difatti, i poveri li avete sempre con voi e potete far loro del bene quando volete; ma non sempre avrete me.

14:7 semper enim pauperes habetis vobiscum et cum volueritis potestis illis benefacere me autem non semper habetis

14:8 Elle a fait ce qui était en son pouvoir : d'avance elle a parfumé mon corps pour l'ensevelissement.

14:8 Ciò che poteva fare, ella l'ha fatto ungendo il mio corpo in anticipo per la sepoltura.

14:8 quod habuit haec fecit praevenit ungere corpus meum in sepulturam

14:9 En vérité, je vous le dis, partout où sera

proclamé l'Évangile, au monde entier, on redira aussi, à sa mémoire, ce qu'elle vient de faire. "

14:9 In verità vi dico: dovunque sarà predicato il vangelo per tutto il mondo, si narrerà, a sua memoria, anche ciò che ella ha fatto».

14:9 amen dico vobis ubicumque praedicatum fuerit evangelium istud in universum mundum et quod fecit haec narrabitur in memoriam eius

14:10 Judas Iscariote, l'un des Douze, s'en alla auprès des grands prêtres pour le leur livrer.

14:10 Ora Giuda Iscariota, che era uno dei Dodici, si recò dai capi dei sacerdoti per consegnarlo nelle loro mani.

14:10 et Iudas Scariotis unus de duodecim abiit ad summos sacerdotes ut proderet eum illis

14:11 À cette nouvelle ils se réjouirent et ils promirent de lui donner de l'argent. Et il cherchait une occasion favorable pour le livrer.

14:11 Essi, all'udir ciò, si rallegrarono e promisero di dargli del denaro. Perciò egli cercava il modo di consegnarglielo al momento più opportuno.

14:11 qui audientes gavisi sunt et promiserunt ei pecuniam se daturus et quaerebat quomodo illum oportune traderet

14:12 Le premier jour des Azymes, où l'on immolait la Pâque, ses disciples lui disent : " Où veux-tu que nous allions faire les préparatifs pour que tu manges la Pâque ? "

14:12 Nel primo giorno degli Azzimi, all'ora in cui s'immolava l'agnello pasquale, i suoi discepoli gli dicono: «Dove vuoi che andiamo a preparare perché tu possa mangiare la Pasqua?».

14:12 et primo die azymorum quando pascha immolabant dicunt ei discipuli quo vis eamus et paremus tibi ut manduces pascha

14:13 Il envoie alors deux de ses disciples, en leur disant : " Allez à la ville ; vous rencontrerez un homme portant une cruche d'eau. Suivez-le,

14:13 Egli manda due dei suoi discepoli dicendo loro: «Andate in città. Vi si farà avanti un uomo che trasporta un'anfora d'acqua. Seguitelo

14:13 et mittit duos ex discipulis suis et dicit eis ite in civitatem et occurret vobis homo lagenam aquae baiulans sequimini eum

14:14 et là où il entrera, dites au propriétaire : "Le Maître te fait dire : Où est ma salle, où je pourrai manger la Pâque avec mes disciples ? "

14:14 e, dovunque entri, dite al padrone di casa: "Il Maestro manda a dire: Dov'è la mia sala, in cui possa mangiare la Pasqua insieme ai miei discepoli?".

14:14 et quocumque introierit dicite domino domus quia magister dicit ubi est refectio mea ubi pascha cum discipulis meis manducem

14:15 Et il vous montrera, à l'étage, une grande pièce garnie de coussins, toute prête ; faites-y pour nous les préparatifs. "

14:15 Egli vi mostrerà una grande stanza al piano superiore, già arredata e pronta. Là preparate per noi».

14:15 et ipse vobis demonstrabit cenaculum grande stratum et illic parate nobis

14:16 Les disciples partirent et vinrent à la ville, et ils trouvèrent comme il leur avait dit, et ils préparèrent la Pâque.

14:16 I discepoli andarono e, giunti in città, trovarono com'egli aveva loro detto e prepararono la Pasqua.

14:16 et abierunt discipuli eius et venerunt in civitatem et invenerunt sicut dixerat illis et praeparaverunt pascha

14:17 Le soir venu, il arrive avec les Douze.

14:17 Fattasi sera, venne anch'egli con i Dodici.

14:17 vespere autem facta venit cum duodecim

14:18 Et tandis qu'ils étaient à table et qu'ils mangeaient, Jésus dit : " En vérité, je vous le dis, l'un de vous me livrera, un qui mange avec moi. "

14:18 Mentre erano a tavola e mangiavano, Gesù disse: «In verità vi dico che uno di voi, che mangia con me, mi tradirà».

14:18 et discumbentibus eis et manducantibus ait Iesus amen dico vobis quia unus ex vobis me tradet qui manducat mecum

14:19 Ils devinrent tout tristes et se mirent à lui dire l'un après l'autre : " Serait-ce moi ? "

14:19 Allora quelli incominciarono a rattristarsi e a domandargli, uno per uno: «Sono forse io?».

14:19 at illi coeperunt contristari et dicere ei singillatim numquid ego

14:20 Il leur dit : " C'est l'un des Douze, qui plonge avec moi la main dans le même plat.

14:20 Ma egli rispose loro: «È uno dei Dodici, che intinge con me nel piatto.

14:20 qui ait illis unus ex duodecim qui intinguit mecum in catino

14:21 Oui, le Fils de l'homme s'en va selon qu'il est écrit de lui ; mais malheur à cet homme-là par qui le Fils de l'homme est livré ! Mieux eût valu pour cet homme-là de ne pas naître ! "

14:21 Sì, il Figlio dell'uomo se ne va, in conformità a quanto sta scritto di lui. Guai, però, a quell'uomo dal quale il Figlio dell'uomo è tradito! Sarebbe meglio per lui che quell'uomo non fosse mai nato!».

14:21 et Filius quidem hominis vadit sicut scriptum est de eo vae autem homini illi per quem Filius hominis traditur bonum ei si non esset natus homo ille

14:22 Et tandis qu'ils mangeaient, il prit du pain, le bénit, le rompit et le leur donna en disant : " Prenez, ceci est mon corps. "

14:22 Mentre ancora mangiavano, egli prese il pane, lo benedì, lo spezzò e lo diede loro dicendo: «Prendete! Questo è il mio corpo».

14:22 et manducantibus illis accepit Iesus panem et benedicens fregit et dedit eis et ait sumite hoc est corpus meum

14:23 Puis, prenant une coupe, il rendit grâces et la leur donna, et ils en burent tous.

14:23 Poi prese un calice, lo benedì, lo diede loro e ne bevvero tutti.

14:23 et accepto calice gratias agens dedit eis et biberunt ex illo omnes

14:24 Et il leur dit : " Ceci est mon sang, le sang de l'alliance, qui va être répandu pour une multitude.

14:24 Egli disse loro: «Questo è il mio sangue dell'alleanza, versato per molti.

14:24 et ait illis hic est sanguis meus novi testamenti qui pro multis effunditur

14:25 En vérité, je vous le dis, je ne boirai plus du produit de la vigne jusqu'au jour où je boirai le vin nouveau dans le Royaume de Dieu. "

14:25 In verità vi dico che non berrò più del succo della vite fino al giorno in cui lo berrò nuovo nel regno di Dio».

14:25 amen dico vobis quod iam non bibam de genimine vitis usque in diem illum cum illud bibam novum in regno Dei

14:26 Après le chant des psaumes, ils partirent pour le mont des Oliviers.

14:26 Quindi, detto l'inno di lode, uscirono verso il monte degli Ulivi.

14:26 et hymno dicto exierunt in montem Olivarum

14:27 Et Jésus leur dit : " Tous vous allez succomber, car il est écrit : Je frapperai le pasteur et les brebis seront dispersées.

14:27 Allora Gesù disse loro: «Voi tutti vi scandalizzerete, poiché sta scritto: Percuoterò il pastore e le pecore si disperderanno.

14:27 et ait eis Iesus omnes scandalizabimini in nocte ista quia scriptum est percutiam pastorem et dispergentur oves

14:28 Mais après ma résurrection, je vous précéderai en Galilée. "

14:28 Ma dopo che sarò risorto, vi precederò in Galilea».

14:28 sed posteaquam resurrexero praecedam vos in Galilaeam

14:29 Pierre lui dit : " Même si tous succomber, du moins pas moi ! "

14:29 Pietro, però, gli disse: «Anche se tutti si scandalizzeranno, io no!».

14:29 Petrus autem ait ei et si omnes scandalizati fuerint sed non ego

14:30 Jésus lui dit : " En vérité, je te le dis : toi, aujourd'hui, cette nuit même, avant que le coq chante deux fois, tu m'auras renié trois fois. "

14:30 Gli dice Gesù: «In verità ti dico che oggi, questa notte stessa, prima che il gallo canti due volte, mi rinnegherai tre volte».

14:30 et ait illi Iesus amen dico tibi quia tu hodie in nocte hac priusquam bis gallus vocem dederit ter me es negaturus

14:31 Mais lui reprenait de plus belle : " Dussé-je mourir avec toi, non, je ne te renierai pas. " Et tous disaient de même.

14:31 Ma egli continuava a dire con maggior forza: «Anche se dovessi morire con te, non ti rinnegherò». Lo stesso dicevano anche tutti gli altri.

14:31 at ille amplius loquebatur et si oportuerit me simul conmori tibi non te negabo similiter autem et omnes dicebant

14:32 Ils parviennent à un domaine du nom de Gethsémani, et il dit à ses disciples : " Restez ici tandis que je prierais. "

14:32 Frattanto giungono in un podere chiamato Getsèmani. Dice ai suoi discepoli: «Sedetevi qui, intanto che io prego».

14:32 et veniunt in praedium cui nomen Gethsemani et ait discipulis suis sedete hic donec orem

14:33 Puis il prend avec lui Pierre, Jacques et Jean, et il commença à ressentir effroi et angoisse.

14:33 Quindi, presi con sé Pietro, Giacomo e Giovanni, incominciò ad essere preso da terrore e da spavento.

14:33 et adsumit Petrum et Iacobum et Iohannem secum et coepit pavere et taedere

14:34 Et il leur dit : " Mon âme est triste à en mourir ; demeurez ici et veillez. "

14:34 Perciò disse loro: «L'anima mia è triste fino alla morte. Rimanete qui e vegliate!».

14:34 et ait illis tristis est anima mea usque ad mortem sustinete hic et vigilate

14:35 Étant allé un peu plus loin, il tombait à terre, et il priait pour que, s'il était possible, cette heure passât loin de lui.

14:35 Quindi, portatosi un po' più avanti, si gettò a terra e pregava che, se fosse possibile, passasse da lui quell'ora.

14:35 et cum processisset paululum procidit super terram et orabat ut si fieri posset transiret ab eo hora

14:36 Et il disait : " Abba Père ! tout t'est possible : éloigne de moi cette coupe ; pourtant, pas ce que je veux, mais ce que tu veux ! "

14:36 Diceva: «Abbà, Padre! Tutto è possibile a te. Allontana da me questo calice! Tuttavia non ciò che io voglio, ma quello che tu vuoi».

14:36 et dixit Abba Pater omnia possibilia tibi sunt transfer calicem hunc a me sed non quod ego volo sed quod tu

14:37 Il vient et les trouve en train de dormir ; et il dit à Pierre : " Simon, tu dors ? Tu n'as pas eu la force de veiller une heure ?

14:37 Tornato indietro, li trova addormentati. Perciò dice a Pietro: «Simone, dormi? Non hai avuto la forza di vegliare una sola ora?

14:37 et venit et invenit eos dormientes et ait Petro Simon dormis non potuisti una hora vigilare

14:38 Veillez et priez pour ne pas entrer en tentation : l'esprit est ardent, mais la chair est faible. "

14:38 Vegliate e pregate, affinché non entriate in tentazione. Certo, lo spirito è pronto; la carne, però, è debole».

14:38 vigilate et orate ut non intretis in temptationem spiritus quidem promptus caro vero infirma

14:39 Puis il s'en alla de nouveau et pria, en disant les mêmes paroles.

14:39 Allontanatosi di nuovo, pregò ripetendo le stesse parole.

14:39 et iterum abiens oravit eundem sermonem dicens

14:40 De nouveau il vint et les trouva endormis, car leurs yeux étaient alourdis ; et ils ne savaient que lui répondre.

14:40 Poi di nuovo tornò e li trovò addormentati. I loro occhi, infatti, erano appesantiti e non sapevano che cosa rispondergli.

14:40 et reversus denuo invenit eos dormientes erant enim oculi illorum ingravati et ignorabant quid responderent ei

14:41 Une troisième fois il vient et leur dit : " Désormais vous pouvez dormir et vous reposer. C'en est fait. L'heure est venue : voici que le Fils de l'homme va être livré aux mains des pécheurs.

14:41 Torna ancora una terza volta e dice loro: «Continue a dormire e vi riposare? Basta! È giunta l'ora: ecco che il Figlio dell'uomo è consegnato nelle mani dei peccatori.

14:41 et venit tertio et ait illis dormite iam et requiescite sufficit invenit hora ecce traditur Filius hominis in manus peccatorum

14:42 Levez-vous ! Allons ! Voici que celui qui me livre est tout proche. "

14:42 Alzatevi, andiamo! Ecco: chi mi tradisce è vicino».

14:42 surgite eamus ecce qui me tradit prope est

14:43 Et aussitôt, comme il parlait encore, survient Judas, l'un des Douze, et avec lui une bande armée de glaives et de bâtons, venant de la part des grands prêtres, des scribes et des anciens.

14:43 Nello stesso momento, mentre ancora parlava, giunge Giuda, uno dei Dodici, e con lui una grande turba con spade e bastoni, mandata dai capi dei sacerdoti, dagli scribi e dagli anziani.

14:43 et adhuc eo loquente venit Iudas Scarioth unus ex duodecim et cum illo turba cum gladiis et lignis a summis sacerdotibus et a scribis et a senioribus

14:44 Or, le traître leur avait donné ce signe convenu : " Celui à qui je donnerai un baiser, c'est lui ; arrêtez-le et emmenez-le sous bonne garde. "

14:44 Il traditore aveva loro dato un segno: «Colui che bacerò, è lui. Afferratelo e portatelo via con attenzione».

14:44 dederat autem traditor eius signum eis dicens quemcumque osculatus fuero ipse est tenete eum et ducite

14:45 Et aussitôt arrivé, il s'approcha de lui en disant : " Rabbi ", et il lui donna un baiser.

14:45 Appena giunto, subito gli si avvicinò dicendogli: «Maestro!», e lo baciava ripetutamente.

14:45 et cum venisset statim accedens ad eum ait rabbi et osculatus est eum

14:46 Les autres mirent la main sur lui et l'arrêtaient.

14:46 Quelli, allora, gli misero le mani addosso e lo arrestarono.

14:46 at illi manus iniecerunt in eum et tenuerunt eum

14:47 Alors l'un des assistants, dégainant son glaive, frappa le serviteur du Grand Prêtre et lui enleva l'oreille.

14:47 Uno dei presenti, sguainata la spada, colpì il servo del sommo sacerdote e gli staccò l'orecchio.

14:47 unus autem quidam de circumstantibus educens gladium percussit servum summi sacerdotis et amputavit illi auriculam

14:48 S'adressant à eux, Jésus leur dit : " Suis-je un brigand, que vous vous soyez mis en campagne avec des glaives et des bâtons pour me saisir !

14:48 Allora Gesù, prendendo la parola, disse loro: «Come contro un brigante siete venuti ad arrestarmi, con spade e bastoni!

14:48 et respondens Iesus ait illis tamquam ad latronem existis cum gladiis et lignis comprehendere me

14:49 Chaque jour j'étais auprès de vous dans le Temple, à enseigner, et vous ne m'avez pas arrêté. Mais c'est pour que les Écritures s'accomplissent. "

14:49 Ogni giorno ero tra voi, mentre insegnavo nel tempio, e non mi avete preso. Ma si adempiano le Scritture!».

14:49 cotidie eram apud vos in templo docens et non me tenuistis sed ut adimpleantur scripturae

14:50 Et, l'abandonnant, ils prirent tous la fuite.

14:50 Allora i discepoli, abbandonatolo, fuggirono tutti.

14:50 tunc discipuli eius relinquentes eum omnes fugerunt

14:51 Un jeune homme le suivait, n'ayant pour tout vêtement qu'un drap, et on le saisit ;

14:51 Un ragazzo, però, lo seguiva, avvolto solo di un panno di lino sul corpo nudo. Tentarono di afferrarlo;

14:51 adulescens autem quidam sequebatur illum amictus sindone super nudo et tenuerunt eum

14:52 mais lui, lâchant le drap, s'enfuit tout nu.

14:52 ma egli, lasciato cadere il panno di lino, se ne fuggì via nudo.

14:52 at ille reiecta sindone nudus profugit ab eis

14:53 Ils emmenèrent Jésus chez le Grand Prêtre, et tous les grands prêtres, les anciens et les scribes se rassemblent.

14:53 Condotta Gesù dal sommo sacerdote, si radunarono tutti i capi dei sacerdoti, gli anziani e gli scribi.

14:53 et adduxerunt Iesum ad summum sacerdotem et conveniunt omnes sacerdotes et scribae et seniores

14:54 Pierre l'avait suivi de loin jusqu'à l'intérieur du palais du Grand Prêtre et, assis avec les valets, il se chauffait à la flambee.

14:54 Pietro, intanto, avendolo seguito da lontano fin dentro al cortile del sommo sacerdote, se ne stava seduto con i servi di lui e

si scaldava vicino al fuoco.

14:54 Petrus autem a longe secutus est eum usque intro in atrium summi sacerdotis et sedebat cum ministris et calefaciebat se ad ignem

14:55 Or, les grands prêtres et tout le Sanhédrin cherchaient un témoignage contre Jésus pour le faire mourir et ils n'en trouvaient pas.

14:55 Or i capi dei sacerdoti e tutto il sinedrio cercavano qualche testimonianza contro Gesù per farlo morire, ma non ne trovavano.

14:55 summi vero sacerdotes et omne concilium quaerebant adversum Iesum testimonium ut eum morti traderent nec inveniebant

14:56 Car plusieurs déposaient fausement contre lui et leurs témoignages ne concordaient pas.

14:56 Infatti, molti attestavano il falso contro di lui, ma le loro testimonianze non erano concordi.

14:56 multi enim testimonium falsum dicebant adversus eum et convenientia testimonia non erant

14:57 Quelques-uns se levèrent pour porter contre lui ce faux témoignage :

14:57 Allora si alzarono alcuni che, attestando il falso contro di lui, dicevano:

14:57 et quidam surgentes falsum testimonium ferebant adversus eum dicentes

14:58 " Nous l'avons entendu qui disait : Je détruirai ce Sanctuaire fait de main d'homme et en trois jours j'en rebâtirai un autre qui ne sera pas fait de main d'homme. "

14:58 «L'abbiamo sentito noi mentre diceva: Io distruggerò questo tempio, fatto da mani d'uomo, e in tre giorni ne ricostruirò un altro, non fatto da mani d'uomo».

14:58 quoniam nos audivimus eum dicentem ego dissolvam templum hoc manufactum et per triduum aliud non manufactum aedificabo

14:59 Et sur cela même leurs dépositions n'étaient pas d'accord.

14:59 Ma anche su questo non si ebbe una testimonianza concorde.

14:59 et non erat conveniens testimonium illorum

14:60 Se levant alors au milieu, le Grand Prêtre interrogea Jésus : " Tu ne réponds rien ? Qu'est-ce que ces gens attestent contre toi ? "

14:60 Allora il sommo sacerdote, alzatosi in piedi in mezzo al sinedrio, interrogò Gesù dicendogli: «Non rispondi nulla? Che cosa testificano costoro contro di te?».

14:60 et exurgens summus sacerdos in medium interrogavit Iesum dicens non respondes quicquam ad ea quae tibi obiciuntur ab his

14:61 Mais lui se taisait et ne répondit rien. De nouveau le Grand Prêtre l'interrogeait, et il lui dit : " Tu es le Christ, le Fils du Béni ? " -

14:61 Egli, però, taceva e non rispondeva nulla. Perciò il sommo sacerdote lo interrogò di nuovo dicendogli: «Sei tu il Cristo, il Figlio del Benedetto?».

14:61 ille autem tacebat et nihil respondit rursus summus sacerdos interrogabat eum et dicit ei tu es Christus Filius Benedicti

14:62 " Je le suis, dit Jésus, et vous verrez le Fils de l'homme siégeant à la droite de la Puissance et venant avec les nuées du ciel. "

14:62 Rispose Gesù: «Sì, sono io! E vedrete il Figlio dell'uomo, seduto alla destra della Potenza, venire con le nubi del cielo».

14:62 Iesus autem dixit illi ego sum et videbitis Filium hominis a dextris sedentem Virtutis et venientem cum nubibus caeli

14:63 Alors le Grand Prêtre déchira ses tuniques et dit : " Qu'avons-nous encore besoin de témoins ?

14:63 Allora il sommo sacerdote, stracciandosi le vesti, disse: «Di quale testimonianza abbiamo ancora bisogno?

14:63 summus autem sacerdos scindens vestimenta sua ait quid adhuc desideramus testes

14:64 Vous avez entendu le blasphème ; que vous en semble ? " Tous prononcèrent qu'il était passible de mort.

14:64 Avete sentito la bestemmia. Che ve ne pare?». Tutti lo giudicarono reo di morte.

14:64 audistis blasphemiam quid vobis videtur qui omnes condemnaverunt eum esse reum mortis

14:65 Et quelques-uns se mirent à lui cracher au visage, à le gifler et à lui dire : " Fais le prophète ! " Et les valets le bourrèrent de coups.

14:65 Alcuni, poi, si misero a sputargli addosso, a coprirgli il volto e a percuoterlo dicendogli: «Indovina!». E i servi lo presero a schiaffi.

14:65 et coeperunt quidam conspuere eum et velare faciem eius et colaphis eum caedere et dicere ei prophetiza et ministri alapis eum caedebant

14:66 Comme Pierre était en bas dans la cour, arrive une des servantes du Grand Prêtre.

14:66 Or mentre Pietro se ne stava giù nel cortile, giunse una delle serve del sommo sacerdote

14:66 et cum esset Petrus in atrio deorsum venit una ex ancillis summi sacerdotis

14:67 Voyant Pierre qui se chauffait, elle le dévisagea et dit : " Toi aussi, tu étais avec le Nazarénien Jésus. "

14:67 e, avendo visto Pietro che si scaldava, fissandolo gli disse: «Anche tu eri col Nazareno, Gesù».

14:67 et cum vidisset Petrum calefacientem se aspiciens illum ait et tu cum Iesu Nazareno eras

14:68 Mais lui nia en disant : " Je ne sais pas, je ne comprends pas ce que tu dis. " Puis il se retira dehors vers le vestibule et un coq chanta.

14:68 Ma egli negò: «Non so e non capisco cosa tu dici». Quindi uscì fuori nel vestibolo e un gallo cantò.

14:68 at ille negavit dicens neque scio neque novi quid dicas et exiit foras ante atrium et gallus cantavit

14:69 La servante, l'ayant vu, recommença à dire aux assistants : " Celui-là en est ! "

14:69 Vedutolo ancora, la serva incominciò a dire di nuovo ai presenti: «Costui è uno di loro».

14:69 rursus autem cum vidisset illum ancilla coepit dicere circumstantibus quia hic ex illis est

14:70 Mais de nouveau il niait. Peu après, à leur tour, les assistants disaient à Pierre : " Vraiment tu en es ; et d'ailleurs tu es Galiléen. "

14:70 Ma egli negò nuovamente. Poco dopo i presenti dissero di nuovo a Pietro: «Sei davvero uno di loro. Infatti sei galileo».

14:70 at ille iterum negavit et post pusillum rursus qui adstabant dicebant Petro vere ex illis es nam et Galilaeus es

14:71 Mais il se mit à jurer avec force imprécations : " Je ne connais pas cet homme dont vous parlez. "

14:71 Ma egli incominciò a imprecare e a giurare: «Non conosco quest'uomo di cui parlate».

14:71 ille autem coepit anathematizare et iurare quia nescio hominem istum quem dicitis

14:72 Et aussitôt, pour la seconde fois, un coq chanta. Et Pierre se ressouvint de la parole que Jésus lui avait dite : " Avant que le coq chante deux fois, tu m'auras renié trois fois. " Et il éclata en sanglots.

14:72 E subito, per la seconda volta, un gallo cantò. Allora Pietro si ricordò delle parole che Gesù gli aveva detto: «Prima che il gallo canti due volte, mi rinnegherai tre volte»; e proruppe in pianto.

14:72 et statim iterum gallus cantavit et recordatus est Petrus verbi quod dixerat ei Iesus priusquam gallus cantet bis ter me negabis et coepit flere

15:1 Et aussitôt, le matin, les grands prêtres préparèrent un conseil avec les anciens, les scribes, et tout le Sanhédrin ; puis, après avoir ligoté Jésus, ils l'emmenèrent et le livrèrent à Pilate.

15:1 Al mattino i capi dei sacerdoti con gli anziani, gli scribi e tutto il sinedrio tennero consiglio e, fatto legare Gesù, lo condussero e lo consegnarono a Pilato.

15:1 et confestim mane consilium facientes summi sacerdotes cum senioribus et scribis et universo concilio vincientes Iesum duxerunt et tradiderunt Pilato

15:2 Pilate l'interrogea : " Tu es le roi des Juifs ? " Jésus lui répond : " Tu le dis. "

15:2 Pilato lo interrogò: «Sei tu il re dei Giudei?». Gli rispose: «Tu lo dici».

15:2 et interrogavit eum Pilatus tu es rex Iudaeorum at ille respondens ait illi tu dicis

15:3 Et les grands prêtres multipliaient contre lui les accusations.

15:3 I capi dei sacerdoti lo accusavano di molte cose.

15:3 et accusabant eum summi sacerdotes in multis

15:4 Et Pilate de l'interroger à nouveau : " Tu ne réponds rien ? Vois tout ce dont ils t'accusent ! "

15:4 Perciò Pilato lo interrogò di nuovo: «Non rispondi nulla? Vedi di quante cose ti accusano!».

15:4 Pilatus autem rursum interrogavit eum dicens non respondes quicquam vide in quantis te accusant

15:5 Mais Jésus ne répondit plus rien, si bien que Pilate était étonné.

15:5 Ma Gesù non rispose più nulla, sicché Pilato ne restò meravigliato.

15:5 Iesus autem amplius nihil respondit ita ut miraretur Pilatus

15:6 À chaque Fête, il leur relâchait un prisonnier, celui qu'ils demandaient.

15:6 Questi soleva, in ogni festività, rilasciare un prigioniero: quello che gli avessero chiesto.

15:6 per diem autem festum dimittere solebat illis unum ex vinctis quemcumque petissent

15:7 Or, il y avait en prison le nommé Barabbas, arrêté avec les émeutiers qui avaient commis un meurtre dans la sédition.

15:7 Intanto ve n'era uno chiamato Barabba, il quale era stato imprigionato insieme ai sediziosi che, durante una sommossa, avevano commesso un omicidio.

15:7 erat autem qui dicebatur Barabbas qui cum seditiosis erat vinctus qui in seditione fecerant homicidium

15:8 La foule étant montée se mit à demander la grâce accoutumée.

15:8 Salì, perciò, la folla e incominciò a reclamare ciò che le si soleva concedere.

15:8 et cum ascendisset turba coepit rogare sicut semper faciebat illis

15:9 Pilate leur répondit : " Voulez-vous que je vous relâche le roi des Juifs ? "

15:9 Pilato, allora, rispose loro: «Volete che vi liberi il re dei Giudei?».

15:9 Pilatus autem respondit eis et dixit vultis dimittam vobis regem Iudaeorum

15:10 Il se rendait bien compte que c'était par jalousie que les grands prêtres l'avaient livré.

15:10 Egli, infatti, sapeva che per invidia i capi dei sacerdoti glielo avevano consegnato.

15:10 sciebat enim quod per invidiam tradidissent eum summi sacerdotes

15:11 Cependant, les grands prêtres excitèrent la foule à demander qu'il leur relâchât plutôt Barabbas.

15:11 Ma i capi dei sacerdoti aizzarono la folla, affinché rilasciasse loro piuttosto Barabba.

15:11 pontifices autem concitaverunt turbam ut magis Barabban dimitteret eis

15:12 Pilate, prenant de nouveau la parole, leur disait : " Que ferais-je donc de celui que vous appelez le roi des Juifs ? "

15:12 Pilato, allora, prendendo di nuovo la parola, domandò loro: «Che cosa, dunque, volete che faccia di colui che voi chiamate il re dei Giudei?».

15:12 Pilatus autem iterum respondens ait illis quid ergo vultis faciam regi Iudaeorum

15:13 Mais eux crièrent de nouveau : " Crucifie-le ! "

15:13 Quelli gridarono di nuovo: «Crocifiggilo!».

15:13 at illi iterum clamaverunt crucifige eum

15:14 Et Pilate de leur dire : " Qu'a-t-il donc fait de mal ? " Mais ils n'en crièrent que plus fort : " Crucifie-le ! "

15:14 Ma Pilato disse loro: «Che male ha fatto?». Quelli, allora gridarono più forte: «Crocifiggilo!».

15:14 Pilatus vero dicebat eis quid enim mali fecit at illi magis clamabant crucifige eum

15:15 Pilate alors, voulant contenter la foule, leur relâcha Barabbas et, après avoir fait flageller Jésus, il le livra pour être crucifié.

15:15 Pilato, perciò, volendo dare soddisfazione alla folla, rilasciò loro Barabba e consegnò Gesù perché, dopo averlo flagellato, fosse crocifisso.

15:15 Pilatus autem volens populo satisfacere dimisit illis Barabban et tradidit Iesum flagellis caesus ut crucifigeretur

15:16 Les soldats l'emmenèrent à l'intérieur du palais, qui est le Prétoire, et ils convoquent toute la cohorte.

15:16 Allora i soldati lo condussero dentro il cortile, cioè nel pretorio e, convocata l'intera coorte,

15:16 milites autem duxerunt eum intro in atrium praetorii et convocant totam cohortem

15:17 Ils le revêtent de pourpre, puis, ayant tressé une couronne d'épines, ils la lui mettent.

15:17 lo rivestirono di porpora e gli cinsero il capo intrecciandogli una corona di spine.

15:17 et induunt eum purpuram et inponunt ei plectentes spineam coronam

15:18 Et ils se mirent à le saluer : " Salut, roi des Juifs ! "

15:18 Quindi incominciarono a salutarlo: «Salve, re dei Giudei!».

15:18 et coeperunt salutare eum have rex Iudaeorum

15:19 Et ils lui frappaient la tête avec un roseau et ils lui crachaient dessus, et ils ployaient le genou devant lui pour lui rendre hommage.

15:19 mentre con una canna gli battevano il capo, gli sputavano addosso e, piegando le ginocchia, gli facevano riverenza.

15:19 et percutiebant caput eius harundine et conspuebant eum et ponentes genua adorabant eum

15:20 Puis, quand ils se furent moqués de lui, ils lui ôtèrent la pourpre et lui remirent ses vêtements. Ils le mènent dehors afin de le crucifier.

15:20 Dopo averlo schernito, lo spogliarono della porpora e lo rivestirono delle sue vesti.

15:20 et postquam inluserunt ei exuerunt illum purpuram et induerunt eum vestimentis suis et educunt illum ut crucifigerent eum

15:21 Et ils requièrent, pour porter sa croix, Simon de Cyrène, le père d'Alexandre et de Rufus, qui passait par là, revenant des champs.

15:21 costrinsero un passante che tornava dai campi, Simone di Cirene, padre di Alessandro e Rufo, a portare la croce di lui.

15:21 et angariaverunt praetereuntem quempiam Simonem Cyreneum venientem de villa patrem Alexandri et Rufi ut tolleret crucem eius

15:22 Et ils amènent Jésus au lieu dit Golgotha, ce qui se traduit lieu du Crâne.

15:22 Lo condussero, così, al luogo detto Golgota, che significa luogo del Cranio.

15:22 et perducunt illum in Golgotha locum quod est interpretatum Calvariae locus

15:23 Et ils lui donnaient du vin parfumé de myrrhe, mais il n'en prit pas.

15:23 Volevano anche dargli del vino aromatizzato con mirra, ma egli non lo prese.

15:23 et dabant ei bibere murratum vinum et non accepit

15:24 Puis ils le crucifient et se partagent ses vêtements en tirant au sort ce qui reviendrait à chacun.

15:24 Perciò lo crocifissero e si divisero le sue vesti, gettando sopra di esse la sorte per quel che ciascuno dovesse prendersi.

15:24 et crucifigentes eum dividerunt vestimenta eius mittentes sortem super eis quis quid tolleret

15:25 C'était la troisième heure quand ils le crucifièrent.

15:25 Era l'ora terza quando lo crocifissero,

15:25 erat autem hora tertia et crucifixerunt eum

15:26 L'inscription qui indiquait le motif de sa condamnation était libellée : " Le roi des Juifs. "

15:26 e l'iscrizione con la causa della condanna recava scritto: «Il re dei Giudei».

15:26 et erat titulus causae eius inscriptus rex Iudaeorum

15:27 Et avec lui ils crucifient deux brigands, l'un à sa droite, l'autre à sa gauche

15:27 Insieme a lui crocifissero pure due ladroni, uno alla sua destra e l'altro alla sua sinistra

15:27 et cum eo crucifigunt duos latrones unum a dextris et alium a sinistris eius

15:28

15:28 e si adempì la Scrittura che dice: «Fu computato con gli iniqui».

15:28 et adimpleta est scriptura quae dicit et cum iniquis reputatus est

15:29 Les passants l'injuriaient en hochant la tête et disant : " Hé ! toi qui détruis le Sanctuaire et le rebâti en trois jours,

15:29 Quelli che passavano lo insultavano, scuotendo il capo e dicendo: «Eh! tu che distruggi il tempio e in tre giorni lo riedifichi,

15:29 et praetereuntes blasphemabant eum moventes capita sua et dicentes va qui destruit templum et in tribus diebus aedificat

15:30 sauve-toi toi-même en descendant de la croix ! "

15:30 salva te stesso, scendendo dalla croce».

15:30 salvum fac temet ipsum descendens de cruce

15:31 Pareillement les grands prêtres se gaussaient entre eux avec les scribes et disaient : " Il en a sauvé d'autres et il ne peut se sauver lui-même !

15:31 Similmente anche i capi dei sacerdoti con gli scribi si facevano beffe di lui dicendo tra loro: «Ha salvato gli altri, non può salvare se stesso.

15:31 similiter et summi sacerdotes ludentes ad alterutrum cum scribis dicebant alios salvos fecit se ipsum non potest salvum facere

15:32 Que le Christ, le Roi d'Israël, descende maintenant de la croix, pour que nous voyions et que nous croyions ! " Même ceux qui étaient crucifiés avec lui l'outrageaient.

15:32 Il Cristo, il re d'Israele, scenda ora dalla croce, affinché vediamo e crediamo». Perfino quelli che erano stati crocifissi con lui lo insultavano.

15:32 Christus rex Israel descendat nunc de cruce ut videamus et credamus et qui cum eo crucifixi erant conviciabantur ei

15:33 Quand il fut la sixième heure, l'obscurité se fit sur la terre entière jusqu'à la neuvième heure.

15:33 Giunta l'ora sesta, si fece buio su tutta la terra fino all'ora nona.

15:33 et facta hora sexta tenebrae factae sunt per totam terram usque in horam nonam

15:34 Et à la neuvième heure Jésus clama en un grand cri : " Éloi, Éloi, lema sabachthani ", ce qui se traduit : " Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ? "

15:34 All'ora nona, Gesù esclamò a gran voce: «Eloi, Eloi, lamà sabactani», che si traduce: «Dio mio, Dio mio, perché mi hai abbandonato?».

15:34 et hora nona exclamavit Iesus voce magna dicens Heloi Heloi lama sabachthani quod est interpretatum Deus meus Deus meus ut quid dereliquisti me

15:35 Certains des assistants disaient en l'entendant : " Voilà qu'il appelle Élie ! "

15:35 Allora alcuni dei presenti, uditolo, dicevano: «Ecco, invoca Elia».

15:35 et quidam de circumstantibus audientes dicebant ecce Heliam vocat

15:36 Quelqu'un courut tremper une éponge dans du vinaigre et, l'ayant mise au bout d'un roseau, il lui donnait à boire en disant : " Laissez ! que nous voyions si Élie va venir le descendre ! "

15:36 Un tale corse ad inzuppare una spugna di aceto, la pose su una canna e gli dava da bere, dicendo: «Lasciate, vediamo se viene Elia a tirarlo giù».

15:36 currens autem unus et implens spongiam aceto circumponensque calamo potum dabat ei dicens sinite videamus si veniat Helias ad deponendum eum

15:37 Or Jésus, jetant un grand cri, expira.

15:37 Ma Gesù, emesso un grande grido, spirò.

15:37 Iesus autem emissa voce magna expiravit

15:38 Et le voile du Sanctuaire se déchira en deux, du haut en bas.

15:38 Allora il velo del tempio si squarciò in due, dall'alto fino al basso.

15:38 et velum templi scissum est in duo a sursum usque deorsum

15:39 Voyant qu'il avait ainsi expiré, le centurion, qui se tenait en face de lui, s'écria : " Vraiment cet homme était fils de Dieu ! "

15:39 E il centurione che gli stava di fronte, vistolo spirare gridando a quel modo, esclamò: «Davvero quest'uomo era Figlio di Dio!».

15:39 videns autem centurio qui ex adverso stabat quia sic clamans expirasset ait vere homo hic Filius Dei erat

15:40 Il y avait aussi des femmes qui regardaient à distance, entre autres Marie de Magdala, Marie mère de Jacques le petit et de Joset, et Salomé,

15:40 Vi erano pure alcune donne che stavano osservando da lontano. Tra esse: Maria Maddalena, Maria madre di Giacomo il Minore e di Giuseppe, e Salome,

15:40 erant autem et mulieres de longe aspicientes inter quas et Maria Magdalene et Maria Iacobi minoris et Ioseph mater et Salome

15:41 qui le suivaient et le servaient lorsqu'il était en Galilée ; beaucoup d'autres encore qui étaient montées avec lui à Jérusalem.

15:41 le quali lo avevano seguito e servito quando era in Galilea, e molte altre che erano salite con lui a Gerusalemme.

15:41 et cum esset in Galilaea sequebantur eum et ministrabant ei et aliae mulieres quae simul cum eo ascenderant Hierosolyma

15:42 Déjà le soir était venu et comme c'était la Préparation, c'est-à-dire la veille du sabbat,

15:42 Fattasi ormai sera, poiché era la Parasceve, vale a dire il giorno prima del sabato,

15:42 et cum iam sero esset factum quia erat parasceve quod est ante sabbatum

15:43 Joseph d'Arimathie, membre notable du Conseil, qui attendait lui aussi le Royaume de Dieu, s'en vint hardiment trouver Pilate et réclama le corps de Jésus.

15:43 Giuseppe d'Arimatea, distinto membro del consiglio, il quale aspettava anch'egli il regno di Dio, venne, si fece coraggio, entrò da Pilato e gli chiese il corpo di Gesù.

15:43 venit Ioseph ab Arimathia nobilis decurio qui et ipse erat expectans regnum Dei et audacter introiit ad Pilatum et petit corpus Iesu

15:44 Pilate s'étonna qu'il fût déjà mort et, ayant fait appeler le centurion, il lui demanda s'il était mort depuis longtemps.

15:44 Pilato si meravigliò che fosse già morto. Perciò, chiamato il centurione, gli domandò se fosse morto da tempo.

15:44 Pilatus autem mirabatur si iam obisset et accersito centurione interrogavit eum si iam mortuus esset

15:45 Informé par le centurion, il octroya le corps à Joseph.

15:45 Informato dal centurione, concesse il cadavere a Giuseppe,

15:45 et cum cognovisset a centurione donavit corpus Ioseph

15:46 Celui-ci, ayant acheté le linceul, descendit Jésus, l'enveloppa dans le linceul et le déposa dans une tombe qui avait été taillée dans le roc ; puis il roula une pierre à l'entrée du tombeau.

15:46 il quale, comprato un panno di lino, fece deporre Gesù, lo avvolse col panno di lino e lo pose in un sepolcro che era stato tagliato nella roccia. Quindi sulla porta del sepolcro fece rotolare una pietra,

15:46 Ioseph autem mercatus sindonem et deponens eum involvit sindone et posuit eum in monumento quod erat excisum de petra et advolvit lapidem ad ostium monumenti

15:47 Or, Marie de Magdala et Marie, mère de Joset, regardaient où on l'avait mis.

15:47 mentre Maria Maddalena e Maria di Giuseppe stavano ad osservare dove veniva deposto.

15:47 Maria autem Magdalene et Maria Ioseph aspiciebant ubi poneretur

16:1 Quand le sabbat fut passé, Marie de Magdala, Marie, mère de Jacques, et Salomé achetèrent des aromates pour aller oindre le corps.

16:1 Trascorso il sabato, Maria Maddalena, Maria madre di Giacomo e Salome comprarono gli aromi per andare ad imbalsamare Gesù.

16:1 et cum transisset sabbatum Maria Magdalene et Maria Iacobi et Salome emerunt aromata ut venientes unguerent eum

16:2 Et de grand matin, le premier jour de la semaine, elles vont à la tombe, le soleil s'étant levé.

16:2 Assai presto, nel primo giorno della settimana vennero al sepolcro, appena spuntò il sole.

16:2 et valde mane una sabbatorum veniunt ad monumentum orto iam sole

16:3 Elles se disaient entre elles : " Qui nous roulera la pierre hors de la porte du tombeau ? "

16:3 Intanto si andavano dicendo tra loro: «Chi ci farà rotolare la pietra dall'ingresso del sepolcro?».

16:3 et dicebant ad invicem quis revolvat nobis lapidem ab ostio monumenti

16:4 Et ayant levé les yeux, elles virent que la pierre avait été roulée de côté : or elle était fort grande.

16:4 Alzato lo sguardo, però, osservarono che la pietra era stata rotolata, benché fosse molto grande!

16:4 et respicientes vident revolutum lapidem erat quippe magnus valde

16:5 Étant entrées dans le tombeau, elles virent un jeune homme assis à droite, vêtu d'une robe blanche, et elles furent saisies de stupeur.

16:5 Entrate allora nel sepolcro, videro un giovane che se ne stava seduto a destra, rivestito di una veste bianca, e si spaventarono.

16:5 et introeuntes in monumento viderunt iuvenem sedentem in dextris coopertum stola candida et obstupuerunt

16:6 Mais il leur dit : " Ne vous effrayez pas. C'est Jésus le Nazaréen que vous cherchez, le Crucifié : il est ressuscité, il n'est pas ici. Voici le lieu où on l'avait mis.

16:6 Ma egli disse loro: «Non vi spaventate! Voi cercate Gesù, il Nazareno, che è stato crocifisso. È risorto. Non è più qui. Ecco il luogo ove lo avevano posto.

16:6 qui dicit illis nolite expavescere Iesum quaeritis Nazarenum crucifixum surrexit non est hic ecce locus ubi posuerunt eum

16:7 Mais allez dire à ses disciples et à Pierre qu'il vous précède en Galilée : c'est là que vous le verrez, comme il vous l'a dit. "

16:7 Ma andate, dite ai suoi discepoli, specialmente a Pietro: Vi precede in Galilea. Là lo vedrete, come vi ha detto».

16:7 sed ite et dicite discipulis eius et Petro quia praecedit vos in Galilaeam ibi eum videbitis sicut dixit vobis

16:8 Elles sortirent et s'enfuirent du tombeau, parce qu'elles étaient toutes tremblantes et hors d'elles-mêmes. Et elles ne dirent rien à personne, car elles avaient peur...

16:8 Quelle, però, uscite dal sepolcro fuggirono, prese da tremore e da stupore, e non dissero nulla a nessuno, perché avevano paura.

16:8 at illae exeuntes fugerunt de monumento invaserat enim eas tremor et pavor et nemini quicquam dixerunt timebant enim

16:9 Ressuscité le matin, le premier jour de la semaine, il apparut d'abord à Marie de Magdala dont il avait chassé démons.

16:9 Risorto al mattino del primo giorno della settimana, apparve dapprima a Maria Maddalena, dalla quale aveva scacciato sette demòni.

16:9 surgens autem mane prima sabbati apparuit primo Mariae Magdalенаe de qua eiecerat septem daemonia

16:10 Celle-ci alla le rapporter à ceux qui avaient été ses compagnons et qui étaient dans le deuil et les larmes.

16:10 Ella, a sua volta, andò ad annunciarlo a coloro che erano stati con lui, ed erano afflitti e piangevano.

16:10 illa vadens nuntiavit his qui cum eo fuerant lugentibus et flentibus

16:11 Et ceux-là, l'entendant dire qu'il vivait et qu'elle l'avait vu, ne la crurent pas.

16:11 Ma essi, udito che era vivo ed era stato visto da lei, non le credettero.

16:11 et illi audientes quia viveret et visus esset ab ea non crediderunt

16:12 Après cela, il se manifesta sous d'autres traits à deux d'entre eux qui étaient en chemin et s'en allaient à la campagne.

16:12 Dopo ciò apparve sotto altra forma a due di loro, mentre erano in cammino per andare in campagna.

16:12 post haec autem duobus ex eis ambulantis ostensus est in alia effigie euntibus in villam

16:13 Et ceux-là revinrent l'annoncer aux autres, mais on ne les crut pas non plus.

16:13 Anche questi tornarono indietro per annunciarlo agli altri; ma non credettero neppure ad essi.

16:13 et illi euntes nuntiaverunt ceteris nec illis crediderunt

16:14 Enfin il se manifesta aux Onze eux-mêmes pendant qu'ils étaient à table, et il leur reprocha leur incrédulité et leur obstination à ne pas ajouter foi à ceux qui l'avaient vu ressuscité.

16:14 Finalmente apparve agli Undici stessi mentre erano a tavola e li rimproverò della loro incredulità e durezza di cuore, poiché non avevano creduto a coloro che lo avevano visto risuscitato.

16:14 novissime recumbentibus illis undecim apparuit et exprobravit incredulitatem illorum et duritiam cordis quia his qui viderant eum resurrexisse non crediderant

16:15 Et il leur dit : " Allez dans le monde entier, proclamez l'Évangile à toute la création.

16:15 Poi disse loro: «Andate per tutto il mondo e predicate il vangelo a ogni creatura.

16:15 et dixit eis euntes in mundum universum praedicate evangelium omni creaturae

16:16 Celui qui croira et sera baptisé, sera sauvé ; celui qui ne croira pas, sera condamné.

16:16 Chi crederà e si farà battezzare sarà salvato, ma chi non crederà sarà condannato.

16:16 qui crediderit et baptizatus fuerit salvus erit qui vero non crediderit condemnabitur

16:17 Et voici les signes qui accompagneront ceux qui auront cru : en mon nom ils chasseront les démons, ils parleront en langues nouvelles,

16:17 Questi poi sono i segni che accompagneranno i credenti: nel mio nome scacceranno i demòni, parleranno lingue nuove,

16:17 signa autem eos qui crediderint haec sequentur in nomine meo daemonia eicient linguis loquentur novis

16:18 ils saisiront des serpents, et s'ils boivent quelque poison mortel, il ne leur fera pas de mal ; ils imposeront les mains aux infirmes et ceux-ci seront guéris. "

16:18 prenderanno in mano serpenti e, se avranno bevuto qualcosa di mortifero, non nuocerà loro, imporranno le mani agli infermi e questi saranno risanati».

16:18 serpentes tollent et si mortiferum quid biberint non eos nocebit super aegrotos manus inponent et bene habebunt

16:19 Or le Seigneur Jésus, après leur avoir parlé, fut enlevé au ciel et il s'assit à la droite de Dieu.

16:19 Il Signore Gesù, dopo aver loro parlato, fu assunto in cielo e si assise alla destra di Dio.

16:19 et Dominus quidem postquam locutus est eis adsumptus est in caelum et sedit a dextris Dei

16:20 Pour eux, ils s'en allèrent prêcher en tout lieu, le Seigneur agissant avec eux et confirmant la Parole par les signes qui l'accompagnaient.

16:20 Essi, poi, se ne andarono a predicare dappertutto, mentre il Signore operava con loro e confermava la parola con i segni che li accompagnavano.

16:20 illi autem profecti praedicaverunt ubique Domino cooperante et sermonem confirmante sequentibus signis

////////////////////

Luke

1:1 Puisque beaucoup ont entrepris de composer un récit des événements qui se sont accomplis parmi nous,

1:1 Molti hanno già cercato di mettere insieme un racconto degli avvenimenti verificatisi tra noi,

1:1 quoniam quidem multi conati sunt ordinare narrationem quae in nobis completae sunt rerum

1:2 d'après ce que nous ont transmis ceux qui furent dès le début témoins oculaires et serviteurs de la Parole,

1:2 così come ce li hanno trasmessi coloro che fin dall'inizio furono testimoni oculari e ministri della parola.

1:2 sicut tradiderunt nobis qui ab initio ipsi viderunt et ministri fuerunt sermonis

1:3 j'ai décidé, moi aussi, après m'être informé exactement de tout depuis les origines, d'en écrire pour toi l'exposé suivi, excellent Théophile,

1:3 Tuttavia, anch'io, dopo aver indagato accuratamente ogni cosa fin dall'origine, mi sono deciso a scrivertene con ordine, egregio Teofilo,

1:3 visum est et mihi adsecuto a principio omnibus diligenter ex ordine tibi scribere optime Theophile

1:4 pour que tu te rendes bien compte de la sûreté des enseignements que tu as reçus.

1:4 affinché tu abbia esatta conoscenza di quelle cose intorno alle quali sei stato catechizzato.

1:4 ut cognoscas eorum verborum de quibus eruditus es veritatem

1:5 Il y eut aux jours d'Hérode, roi de Judée, un prêtre du nom de Zacharie, de la classe d'Abia, et il avait pour femme une descendante d'Aaron, dont le nom était Élisabeth.

1:5 Al tempo di Erode, re della Giudea, c'era un sacerdote di nome Zaccaria, della classe di Abia, che aveva per moglie una donna discendente da Aronne, chiamata Elisabetta.

1:5 fuit in diebus Herodis regis Iudaeae sacerdos quidam nomine Zaccharias de vice Abia et uxor illi de filiabus Aaron et nomen eius Elisabeth

1:6 Tous deux étaient justes devant Dieu, et ils suivaient, irréprochables, tous les commandements et observances du Seigneur.

1:6 Ambedue erano giusti agli occhi di Dio, osservando in modo irreprensibile tutti i comandamenti e i precetti del Signore,

1:6 erant autem iusti ambo ante Deum incedentes in omnibus mandatis et iustificationibus Domini sine querella

1:7 Mais ils n'avaient pas d'enfant, parce que Élisabeth était stérile et que tous deux étaient avancés en âge.

1:7 ma non avevano figli: Elisabetta infatti era sterile e tutti e due erano di età avanzata.

1:7 et non erat illis filius eo quod esset Elisabeth sterilis et ambo processissent in diebus suis

1:8 Or il advint, comme il remplissait devant Dieu les fonctions sacerdotales au tour de sa classe,

1:8 Avvenne però che, mentre egli esercitava le sue funzioni sacerdotali davanti a Dio nel turno della sua classe,

1:8 factum est autem cum sacerdotio fungeretur in ordine vicis suae ante Deum

1:9 qu'il fut, suivant la coutume sacerdotale, désigné par le sort pour entrer dans le sanctuaire du Seigneur et y brûler l'encens.

1:9 gli toccò in sorte, secondo l'usanza del servizio sacerdotale, di entrare nel santuario per offrire l'incenso.

1:9 secundum consuetudinem sacerdotii sorte exiit ut incensum poneret ingressus in templum Domini

1:10 Et toute la multitude du peuple était en prière, dehors, à l'heure de l'encens.

1:10 Intanto tutto il popolo stava fuori in preghiera, nell'ora dell'offerta dell'incenso.

1:10 et omnis multitudo erat populi orans foris hora incensi

1:11 Alors lui apparut l'Ange du Seigneur, debout à droite de l'autel de l'encens.

1:11 Gli apparve allora un angelo del Signore, stando alla destra dell'altare dell'incenso.

1:11 apparuit autem illi angelus Domini stans a dextris altaris incensi

1:12 À cette vue, Zacharie fut troublé et la crainte fondit sur lui.

1:12 Al vederlo Zaccaria fu sconvolto e preso da timore.

1:12 et Zaccharias turbatus est videns et timor inruit super eum

1:13 Mais l'ange lui dit : " Sois sans crainte, Zacharie, car ta supplication a été exaucée ; ta femme Élisabeth t'enfantera un fils, et tu l'appelleras du nom de Jean.

1:13 Ma l'angelo gli disse: «Non temere, Zaccaria, la tua preghiera è stata accolta: infatti tua moglie Elisabetta darà alla luce un figlio e tu lo chiamerai Giovanni.

1:13 ait autem ad illum angelus ne timeas Zaccharia quoniam exaudita est deprecatio tua et uxor tua Elisabeth pariet tibi filium et vocabis nomen eius Iohannem

1:14 Tu auras joie et allégresse, et beaucoup se réjouiront de sa naissance.

1:14 Sarà per te motivo di gioia e di esultanza, anzi saranno in molti a rallegrarsi per la sua nascita.

1:14 et erit gaudium tibi et exultatio et multi in nativitate eius gaudebunt

1:15 Car il sera grand devant le Seigneur ; il ne

boira ni vin ni boisson forte ; il sera rempli d'Esprit Saint dès le sein de sa mère

1:15 Egli infatti sarà grande agli occhi del Signore; non berrà né vino né bevande inebrianti, ma fin dal seno di sua madre sarà riempito di Spirito Santo.

1:15 erit enim magnus coram Domino et vinum et sicera non bibet et Spiritu Sancto replebitur adhuc ex utero matris suae

1:16 et il ramènera de nombreux fils d'Israël au Seigneur, leur Dieu.

1:16 Ricondurrà molti figli di Israele al Signore, loro Dio.

1:16 et multos filiorum Israel convertet ad Dominum Deum ipsorum

1:17 Il marchera devant lui avec l'esprit et la puissance d'Élie, pour ramener le cœur des pères vers les enfants et les rebelles à la prudence des justes, préparant au Seigneur un peuple bien disposé. "

1:17 Egli stesso andrà innanzi a Lui con lo spirito e la forza di Elia, per riportare i cuori dei padri verso i figli e i ribelli alla sapienza dei giusti, per preparare al Signore un popolo ben disposto».

1:17 et ipse praecedet ante illum in spiritu et virtute Heliae ut convertat corda patrum in filios et incredibiles ad prudentiam iustorum parare Domino plebem perfectam

1:18 Zacharie dit à l'ange : " À quoi connaîtrais-tu cela ? car moi je suis un vieillard et ma femme est avancée en âge. "

1:18 Ma Zaccaria disse all'angelo: «In che modo potrò conoscere questo? Io infatti sono vecchio e mia moglie è avanti negli anni».

1:18 et dixit Zaccharias ad angelum unde hoc sciam ego enim sum senex et uxor mea processit in diebus suis

1:19 Et l'ange lui répondit : " Moi je suis Gabriel, qui me tiens devant Dieu, et j'ai été envoyé pour te parler et t'annoncer cette bonne nouvelle.

1:19 Gli rispose l'angelo: «Io sono Gabriele e sto davanti a Dio. Sono stato mandato a parlarti e portarti questa gioiosa notizia.

1:19 et respondens angelus dixit ei ego sum Gabriel qui adsto ante Deum et missus sum loqui ad te et haec tibi evangelizare

1:20 Et voici que tu vas être réduit au silence et sans pouvoir parler jusqu'au jour où ces choses arriveront, parce que tu n'as pas cru à mes paroles, lesquelles s'accompliront en leur temps. "

1:20 Ecco, tu diventerai muto e non potrai più parlare fino al giorno in cui avverranno queste cose, perché non hai creduto a ciò che ti ho detto; ma a suo tempo tutto si realizzerà».

1:20 et ecce eris tacens et non poteris loqui usque in diem quo haec fiant pro eo quod non credidisti verbis meis quae implebuntur in tempore suo

1:21 Le peuple cependant attendait Zacharie et s'étonnait qu'il s'attardât dans le sanctuaire.

1:21 Intanto il popolo attendeva Zaccaria e si meravigliava per il fatto che egli indugiava troppo nel santuario.

1:21 et erat plebs expectans Zacchariam et mirabantur quod tardaret ipse in templo

1:22 Mais quand il sortit, il ne pouvait leur parler, et ils comprirent qu'il avait eu une vision dans le sanctuaire. Pour lui, il leur faisait des signes et demeurait muet.

1:22 Quando uscì non poteva parlare con loro; compresero allora che nel santuario egli aveva avuto una visione. Faceva loro dei cenni, ma non poteva parlare.

1:22 egressus autem non poterat loqui ad illos et cognoverunt quod visionem vidisset in templo et ipse erat innuens illis et permansit mutus

1:23 Et il advint, quand ses jours de service furent accomplis, qu'il s'en retourna chez lui.

1:23 Trascorso il periodo del suo servizio, se ne tornò a casa sua.

1:23 et factum est ut impleti sunt dies officii eius abiit in domum suam

1:24 Quelque temps après, sa femme Élisabeth conçut, et elle se tenait cachée cinq mois durant.

1:24 Dopo quei giorni sua moglie Elisabetta concepì, ma si tenne nascosta per cinque mesi, dicendo:

1:24 post hos autem dies concepit Elisabeth uxor eius et occultabat se mensibus quinque dicens

1:25 " Voilà donc, disait-elle, ce qu'a fait pour moi le Seigneur, au temps où il lui a plu d'enlever mon opprobre parmi les hommes ! "

1:25 «Ecco ciò che ha fatto per me il Signore in questi giorni nei quali ha volto su di me lo sguardo, per togliere la mia vergogna tra gli uomini».

1:25 quia sic mihi fecit Dominus in diebus quibus respexit auferre obprobrium meum inter homines

1:26 Le sixième mois, l'ange Gabriel fut envoyé par Dieu dans une ville de Galilée, du nom de Nazareth,

1:26 Al sesto mese Dio mandò l'angelo Gabriele in una città della Galilea chiamata Nazaret,

1:26 in mense autem sexto missus est angelus Gabriel a Deo in civitatem Galilaeae cui nomen Nazareth

1:27 à une vierge fiancée à un homme du nom de Joseph, de la maison de David ; et le nom de la vierge était Marie.

1:27 ad una vergine sposa di un uomo di nome Giuseppe della casa di Davide: il nome della vergine era Maria.

1:27 ad virginem desponsatam viro cui nomen erat Ioseph de domo David et nomen virginis Maria

1:28 Il entra et lui dit : " Réjouis-toi, comblée de grâce, le Seigneur est avec toi. "

1:28 Entrò da lei e le disse: «Salve, piena di grazia, il Signore è con te».

1:28 et ingressus angelus ad eam dixit haec gratia plena Dominus tecum benedicta tu in mulieribus

1:29 À cette parole elle fut toute troublée, et elle se demandait ce que signifiait cette salutation.

1:29 Per tali parole ella rimase turbata e si domandava che cosa significasse un tale saluto.

1:29 quae cum vidisset turbata est in sermone eius et cogitabat qualis esset ista salutatio

1:30 Et l'ange lui dit : " Sois sans crainte, Marie ; car tu as trouvé grâce auprès de Dieu.

1:30 Ma l'angelo le disse: «Non temere, Maria, perché hai trovato grazia presso Dio.

1:30 et ait angelus ei ne timeas Maria invenisti enim gratiam apud Deum

1:31 Voici que tu concevras dans ton sein et enfanteras un fils, et tu l'appelleras du nom de Jésus.

1:31 Ecco, tu concepirai nel grembo e darai alla luce un figlio. Lo chiamerai Gesù.

1:31 ecce concipies in utero et paries filium et vocabis nomen eius Iesum

1:32 Il sera grand, et sera appelé Fils du Très-Haut. Le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David, son père ;

1:32 Egli sarà grande e sarà chiamato Figlio dell'Altissimo; il Signore Dio gli darà il trono di Davide, suo padre,

1:32 hic erit magnus et Filius Altissimi vocabitur et dabit illi Dominus Deus sedem David patris eius

1:33 il régnera sur la maison de Jacob pour les siècles et son règne n'aura pas de fin. "

1:33 e regnerà sulla casa di Giacobbe in eterno e il suo regno non avrà mai fine».

1:33 et regnabit in domo Iacob in aeternum et regni eius non erit finis

1:34 Mais Marie dit à l'ange : " Comment cela sera-t-il, puisque je ne connais pas d'homme ? "

1:34 Allora Maria disse all'angelo: «Come avverrà questo, poiché io non conosco uomo?».

1:34 dixit autem Maria ad angelum quomodo fiet istud quoniam virum non cognosco

1:35 L'ange lui répondit : " L'Esprit Saint viendra sur toi, et la puissance du Très-Haut te prendra sous son ombre ; c'est pourquoi l'être saint qui naîtra sera appelé Fils de Dieu.

1:35 L'angelo le rispose: «Lo Spirito Santo scenderà sopra di te e la potenza dell'Altissimo ti coprirà con la sua ombra; perciò quello che nascerà sarà chiamato santo, Figlio di Dio.

1:35 et respondens angelus dixit ei Spiritus Sanctus superveniet in te et virtus Altissimi obumbrabit tibi ideoque et quod nascetur sanctum vocabitur Filius Dei

1:36 Et voici qu'Élisabeth, ta parente, vient, elle aussi, de concevoir un fils dans sa vieillesse, et elle en est à son sixième mois, elle qu'on appelait la stérile ;

1:36 Ed ecco, Elisabetta, tua parente, ha concepito anche lei un figlio nella sua vecchiaia, e lei che era ritenuta sterile è già al sesto mese;

1:36 et ecce Elisabeth cognata tua et ipsa concepit filium in senecta sua et hic mensis est sextus illi quae vocatur sterilis

1:37 car rien n'est impossible à Dieu. "

1:37 nessuna cosa infatti è impossibile a Dio».

1:37 quia non erit impossibile apud Deum omne verbum

1:38 Marie dit alors : " Je suis la servante du Seigneur ; qu'il m'advienne selon ta parole ! " Et l'ange la quitta.

1:38 Disse allora Maria: «Ecco la serva del Signore; si faccia di me come hai detto tu». E l'angelo si allontanò da lei.

1:38 dixit autem Maria ecce ancilla Domini fiat mihi secundum verbum tuum et discessit ab illa angelus

1:39 En ces jours-là, Marie partit et se rendit en hâte vers la région montagneuse, dans une ville de Juda.

1:39 In quei giorni Maria, messasi in viaggio, si recò in fretta verso la regione montagnosa, in una città di Giuda.

1:39 exurgens autem Maria in diebus illis abiit in montana cum destinatione in civitatem Iuda

1:40 Elle entra chez Zacharie et salua Élisabeth.

1:40 Entrò nella casa di Zaccaria e salutò Elisabetta.

1:40 et intravit in domum Zacchariae et salutavit Elisabeth

1:41 Et il advint, dès qu'Élisabeth eut entendu la salutation de Marie, que l'enfant tressaillit dans son sein et Élisabeth fut remplie d'Esprit Saint.

1:41 Ed ecco che, appena Elisabetta ebbe udito il saluto di Maria, le balzò in seno il bambino. Elisabetta fu ricolma di Spirito Santo

1:41 et factum est ut audivit salutationem Mariae Elisabeth exultavit infans in utero eius et repleta est Spiritu Sancto Elisabeth

1:42 Alors elle poussa un grand cri et dit : " Bénie es-tu entre les femmes, et béni le fruit de ton sein !

1:42 ed esclamò a gran voce: «Benedetta tu fra le donne e benedetto il frutto del tuo seno.

1:42 et exclamavit voce magna et dixit benedicta tu inter mulieres et benedictus fructus ventris tui

1:43 Et comment m'est-il donné que vienne à moi la mère de mon Seigneur ?

1:43 Ma perché mi accade questo, che venga da me la madre del mio Signore?

1:43 et unde hoc mihi ut veniat mater Domini mei ad me

1:44 Car, vois-tu, dès l'instant où ta salutation a frappé mes oreilles, l'enfant a tressailli d'allégresse en mon sein.

1:44 Ecco, infatti, che appena il suono del tuo saluto è giunto alle mie orecchie, il bambino m'è balzato in seno per la gioia.

1:44 ecce enim ut facta est vox salutationis tuae in auribus meis exultavit in gaudio infans in utero meo

1:45 Oui, bienheureuse celle qui a cru en l'accomplissement de qui lui a été dit de la part du Seigneur ! "

1:45 E benedetta colei che ha creduto al compimento di ciò che le è stato detto dal Signore».

1:45 et beata quae credidit quoniam perficientur ea quae dicta sunt ei a Domino

1:46 Marie dit alors : " Mon âme exalte le Seigneur,

1:46 E Maria disse: «L'anima mia magnifica il Signore

1:46 et ait Maria magnificat anima mea Dominum

1:47 et mon esprit tressaille de joie en Dieu mon Sauveur,

1:47 e il mio spirito esulta in Dio, mio Salvatore

1:47 et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo

1:48 parce qu'il a jeté les yeux sur l'abaissement de sa servante. Oui, désormais toutes les générations me diront bienheureuse, **1:48** perché ha considerato l'umiltà della sua serva. D'ora in poi tutte le generazioni mi chiameranno beata.

1:48 quia respexit humilitatem ancillae suae ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes

1:49 car le Tout-Puissant a fait pour moi de grandes choses. Saint est son nom,

1:49 Perché grandi cose m'ha fatto il Potente, Santo è il suo nome,

1:49 quia fecit mihi magna qui potens est et sanctum nomen eius

1:50 et sa miséricorde s'étend d'âge en âge sur ceux qui le craignent.

1:50 e la sua misericordia di generazione in generazione va a quelli che lo temono.

1:50 et misericordia eius in progenies et progenies timentibus eum

1:51 Il a déployé la force de son bras, il a dispersé les hommes au coeur superbe.

1:51 Ha messo in opera la potenza del suo braccio, ha disperso i superbi con i disegni da loro concepiti.

1:51 fecit potentiam in brachio suo dispersit superbos mente cordis sui

1:52 Il a renversé les potentats de leurs trônes et élevé les humbles,

1:52 Ha rovesciato i potenti dai troni e innalzato gli umili.

1:52 deposuit potentes de sede et exaltavit humiles

1:53 Il a comblé de biens les affamés et renvoyé les riches les mains vides.

1:53 Ha ricolmato di beni gli affamati e rimandato i ricchi a mani vuote.

1:53 esurientes implevit bonis et divites dimisit inanes

1:54 Il est venu en aide à Israël, son serviteur, se souvenant de sa miséricorde,

1:54 Ha soccorso Israele, suo servo, ricordandosi della sua misericordia,

1:54 suscepit Israel puerum suum memorari misericordiae

1:55 - selon qu'il l'avait annoncé à nos pères - en faveur d'Abraham et de sa postérité à jamais ! "

1:55 come aveva promesso ai nostri padri, a favore di Abramo e della sua discendenza, per sempre».

1:55 sicut locutus est ad patres nostros Abraham et semini eius in saecula

1:56 Marie demeura avec elle environ trois mois, puis elle s'en retourna chez elle.

1:56 Maria rimase con lei circa tre mesi, poi ritornò a casa sua.

1:56 mansit autem Maria cum illa quasi mensibus tribus et reversa est in domum suam

1:57 Quant à Élisabeth, le temps fut accompli où elle devait enfanter, et elle mit au monde un fils.

1:57 Giunse intanto per Elisabetta il tempo di partorire e diede alla luce un figlio.

1:57 Elisabeth autem impletum est tempus pariendi et peperit filium

1:58 Ses voisins et ses proches apprirent que le Seigneur avait fait éclater sa miséricorde à son égard, et ils s'en réjouissaient avec elle.

1:58 I vicini e i parenti udirono che il Signore era stato grande nella sua misericordia con lei, e si congratulavano con lei.

1:58 et audierunt vicini et cognati eius quia magnificavit Dominus misericordiam suam cum illa et congratulabantur ei

1:59 Et il advint, le huitième jour, qu'ils vinrent pour circoncire l'enfant. On voulait l'appeler Zacharie, du nom de son père ;

1:59 All'ottavo giorno vennero a circoncidere il bambino. Lo volevano chiamare Zaccaria, il nome di suo padre.

1:59 et factum est in die octavo venerunt circumcidere puerum et vocabant eum nomine patris eius Zachariam

1:60 mais, prenant la parole, sa mère dit : " Non, il s'appellera Jean. "

1:60 Ma sua madre intervenne dicendo: «No, ma si chiamerà Giovanni».

1:60 et respondens mater eius dixit nequaquam sed vocabitur Iohannes

1:61 Et on lui dit : " Il n'y a personne de ta parenté qui porte ce nom ! "

1:61 Le risposero: «Non c'è nessuno della tua parentela che si chiami con questo nome».

1:61 et dixerunt ad illam quia nemo est in cognatione tua qui vocetur hoc nomine

1:62 Et l'on demandait par signes au père comment il voulait qu'on l'appelât.

1:62 Allora domandavano con cenni a suo padre come voleva che si chiamasse.

1:62 innuebant autem patri eius quem vellet vocari eum

1:63 Celui-ci demanda une tablette et écrivit : " Jean est son nom " ; et ils en furent tous étonnés.

1:63 Egli chiese una tavoletta e vi scrisse: «Il

suo nome è Giovanni», e tutti ne furono meravigliati.

1:63 et postulans pugillarem scripsit dicens Iohannes est nomen eius et mirati sunt universi

1:64 À l'instant même, sa bouche s'ouvrit et sa langue se délia, et il parlait et bénissait Dieu.

1:64 In quel medesimo istante gli si aprì la bocca e gli si sciolse la lingua: parlava benedicendo Dio.

1:64 apertum est autem ilico os eius et lingua eius et loquebatur benedicens Deum

1:65 La crainte s'empara de tous leurs voisins, et dans la montagne de Judée tout entière on racontait toutes ces choses.

1:65 Tutti i loro vicini furono presi da timore e in tutta la regione montagnosa della Giudea si discorreva di tutte queste cose.

1:65 et factus est timor super omnes vicinos eorum et super omnia montana Iudaeae divulgabantur omnia verba haec

1:66 Tous ceux qui en entendirent parler les mirent dans leur coeur, en disant : " Que sera donc cet enfant ? " Et, de fait, la main du Seigneur était avec lui.

1:66 Coloro che le sentivano le tenevano in cuor loro e si domandavano: «Che sarà mai di questo bambino?». La mano del Signore infatti era con lui.

1:66 et posuerunt omnes qui audierant in corde suo dicentes quid putas puer iste erit etenim manus Domini erat cum illo

1:67 Et Zacharie, son père, fut rempli d'Esprit Saint et se mit à prophétiser :

1:67 Zaccaria, suo padre, fu ricolmo di Spirito Santo e si mise a profetare:

1:67 et Zacharias pater eius impletus est Spiritu Sancto et prophetavit dicens

1:68 " Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël, de ce qu'il a visité et délivré son peuple,

1:68 «Benedetto il Signore, Dio di Israele, perché ha visitato e redento il suo popolo,

1:68 benedictus Deus Israel quia visitavit et fecit redemptionem plebi suae

1:69 et nous a suscité une puissance de salut dans la maison de David, son serviteur,

1:69 per noi ha suscitato una potente salvezza nella casa di Davide, suo servo,

1:69 et erexit cornu salutis nobis in domo David pueri sui

1:70 selon qu'il l'avait annoncé par la bouche de ses saints prophètes des temps anciens,

1:70 come aveva promesso per bocca dei suoi santi profeti d'un tempo:

1:70 sicut locutus est per os sanctorum qui a saeculo sunt prophetarum eius

1:71 pour nous sauver de nos ennemis et de la main de tous ceux qui nous haïssent.

1:71 salvezza dai nostri nemici e dalle mani di tutti quelli che ci odiano.

1:71 salutem ex inimicis nostris et de manu omnium qui oderunt nos

1:72 Ainsi fait-il miséricorde à nos pères, ainsi se souvient-il de son alliance sainte,

1:72 Così egli ha concesso misericordia ai nostri padri e s'è ricordato della sua santa alleanza,

1:72 ad faciendam misericordiam cum patribus nostris et memorari testamenti sui sancti

1:73 du serment qu'il a juré à Abraham, notre père, de nous accorder

1:73 del giuramento fatto ad Abramo, nostro padre, di concedere a noi,

1:73 iusiurandum quod iuravit ad Abraham patrem nostrum

1:74 que, sans crainte, délivrés de la main de nos ennemis, nous le servions

1:74 liberati dalle mani dei nemici, di servirlo senza timore,

1:74 daturum se nobis ut sine timore de manu inimicorum nostrorum liberati serviamus illi

1:75 en sainteté et justice devant lui, tout au long de nos jours.

1:75 in santità e giustizia dinanzi a lui per tutti i nostri giorni.

1:75 in sanctitate et iustitia coram ipso omnibus diebus nostris

1:76 Et toi, petit enfant, tu seras appelé prophète du Très-Haut ; car tu marcheras devant le Seigneur, pour lui préparer les voies,

1:76 E tu, bambino, sarai chiamato profeta dell'Altissimo perché andrai innanzi al Signore a preparargli la via,

1:76 et tu puer propheta Altissimi vocaberis praeibis enim ante faciem Domini parare vias eius

1:77 pour donner à son peuple la connaissance du salut par la rémission de ses péchés ;

1:77 per dare al suo popolo la conoscenza della salvezza per la remissione dei loro peccati,

1:77 ad dandam scientiam salutis plebi eius in remissionem peccatorum eorum

1:78 grâce aux sentiments de miséricorde de notre Dieu, dans lesquels nous a visités l'Astre d'en haut,

1:78 grazie alla bontà misericordiosa del nostro Dio per cui verrà a visitarci un sole dall'alto,

1:78 per viscera misericordiae Dei nostri in quibus visitavit nos oriens ex alto

1:79 pour illuminer ceux qui demeurent dans les ténèbres et l'ombre de la mort, afin de guider nos pas dans le chemin de la paix. "

1:79 per illuminare quelli che stanno nelle tenebre e nell'ombra di morte, per guidare i nostri passi sulla via della pace».

1:79 inluminare his qui in tenebris et in umbra mortis sedent ad dirigendos pedes nostros in viam pacis

1:80 Cependant l'enfant grandissait, et son esprit se fortifiait. Et il demeurerait dans les déserts jusqu'au jour de sa manifestation à Israël.

1:80 Il fanciullo intanto cresceva e si fortificava nello spirito. Visse in regioni deserte, fino al giorno in cui doveva manifestarsi ad Israele.

1:80 puer autem crescebat et confortabatur spiritu et erat in deserto usque in diem ostensionis suae ad Israhel

2:1 Or, il advint, en ces jours-là, que parut un édit de César Auguste, ordonnant le recensement de tout le monde habité.

2:1 In quei giorni uscì un editto di Cesare Augusto che ordinava il censimento di tutta la terra.

2:1 factum est autem in diebus illis exiit edictum a Caesare Augusto ut describeretur universus orbis

2:2 Ce recensement, le premier, eut lieu pendant que Quirinius était gouverneur de Syrie.

2:2 Questo primo censimento fu fatto quando Quirino era governatore della Siria.

2:2 haec descriptio prima facta est praeside Syriae Cyrino

2:3 Et tous allaient se faire recenser, chacun dans sa ville.

2:3 Tutti andavano a dare il loro nome, ciascuno nella propria città.

2:3 et ibant omnes ut profiterentur singuli in suam civitatem

2:4 Joseph aussi monta de Galilée, de la ville de Nazareth, en Judée, à la ville de David, qui s'appelle Bethléem - parce qu'il était de la maison et de la lignée de David -

2:4 Anche Giuseppe dalla Galilea, dalla città di Nazaret, salì nella Giudea, alla città di Davide, che si chiamava Betlemme, perché egli era della casa e della famiglia di Davide,

2:4 ascendit autem et Ioseph a Galilaea de civitate Nazareth in Iudaeam civitatem David quae vocatur Bethlehem eo quod esset de domo et familia David

2:5 afin de se faire recenser avec Marie, sa fiancée, qui était enceinte.

2:5 per dare il suo nome con Maria, sua sposa, che era incinta.

2:5 ut profiteretur cum Maria desponsata sibi uxore praegnate

2:6 Or il advint, comme ils étaient là, que les jours furent accomplis où elle devait enfanter.

2:6 Mentre si trovavano là, giunse per lei il tempo di partorire e

2:6 factum est autem cum essent ibi impleti sunt dies ut pareret

2:7 Elle enfanta son fils premier-né, l'enveloppe de langes et le coucha dans une crèche, parce qu'ils manquaient de place dans la salle.

2:7 diede alla luce il suo figlio primogenito. Lo avvolse in fasce e lo depose in una mangiatoia, perché per loro non c'era posto all'albergo.

2:7 et peperit filium suum primogenitum et pannis eum involvit et reclinavit eum in praesepio quia non erat eis locus in diversorio

2:8 Il y avait dans la même région des bergers qui vivaient aux champs et gardaient leurs troupeaux durant les veilles de la nuit.

2:8 In quella stessa regione si trovavano dei pastori: vegliavano all'aperto e di notte facevano la guardia al loro gregge.

2:8 et pastores erant in regione eadem vigilantes et custodientes vigilias noctis supra gregem suum

2:9 L'Ange du Seigneur se tint près d'eux et la gloire du Seigneur les enveloppa de sa clarté ; et ils furent saisis d'une grande crainte.

2:9 L'angelo del Signore si presentò a loro e la gloria del Signore li avvolse di luce: essi furono presi da grande spavento.

2:9 et ecce angelus Domini stetit iuxta illos et claritas Dei circumfulsit illos et timuerunt timore magno

2:10 Mais l'ange leur dit : " Soyez sans crainte, car voici que je vous annonce une grande joie, qui sera celle de tout le peuple :

2:10 Ma l'angelo disse loro: «Non temete, ecco, io vi annuncio una grande gioia per tutto il popolo:

2:10 et dixit illis angelus nolite timere ecce enim evangelizo vobis gaudium magnum quod erit omni populo

2:11 aujourd'hui vous est né un Sauveur, qui est le Christ Seigneur, dans la ville de David.

2:11 oggi, nella città di Davide, è nato per voi un salvatore, che è il Messia Signore.

2:11 quia natus est vobis hodie salvator qui est Christus Dominus in civitate David

2:12 Et ceci vous servira de signe : vous trouverez un nouveau-né enveloppé de langes et couché dans une crèche. "

2:12 E questo vi servirà da segno: troverete un bambino avvolto in fasce che giace in una mangiatoia».

2:12 et hoc vobis signum invenietis infantem pannis involutum et positum in praesepio

2:13 Et soudain se joignit à l'ange une troupe nombreuse de l'armée céleste, qui louait Dieu, en disant :

2:13 Subito si unì all'angelo una moltitudine dell'esercito celeste che lodava Dio così:

2:13 et subito facta est cum angelo multitudo militiae caelestis laudantium Deum et dicentium

2:14 " Gloire à Dieu au plus haut des cieux et sur la terre paix aux hommes objets de sa complaisance ! "

2:14 «Gloria a Dio nel più alto dei cieli e pace in terra agli uomini che egli ama».

2:14 gloria in altissimis Deo et in terra pax in hominibus bonae voluntatis

2:15 Et il advint, quand les anges les eurent quittés pour le ciel, que les bergers se dirent entre eux : " Allons jusqu'à Bethléem et voyons ce qui est arrivé et que le Seigneur nous a fait connaître. "

2:15 Appena gli angeli si furono allontanati da loro per andare verso il cielo, i pastori dicevano fra loro: «Andiamo fino a Betlemme a vedere quello che è accaduto e che il Signore ci ha fatto sapere».

2:15 et factum est ut discesserunt ab eis angeli in caelum pastores loquebantur ad invicem transeamus usque Bethlehem et videamus hoc verbum quod factum est quod fecit Dominus et ostendit nobis

2:16 Ils vinrent donc en hâte et trouvèrent Marie, Joseph et le nouveau-né couché dans la crèche.

2:16 Andarono dunque in fretta e trovarono Maria, Giuseppe e il bambino che giaceva nella mangiatoia.

2:16 et venerunt festinantes et invenerunt Mariam et Ioseph et infantem positum in praesepio

2:17 Ayant vu, ils firent connaître ce qui leur avait été dit de cet enfant ;

2:17 Dopo aver veduto, riferirono quello che del bambino era stato detto loro.

2:17 videntes autem cognoverunt de verbo quod dictum erat illis de puero hoc

2:18 et tous ceux qui les entendirent furent étonnés de ce que leur disaient les bergers.

2:18 Tutti quelli che udivano si meravigliavano delle cose che i pastori dicevano loro.

2:18 et omnes qui audierunt mirati sunt et de his quae dicta erant a pastoribus ad ipsos

2:19 Quant à Marie, elle conservait avec soin toutes ces choses, les méditant en son cœur.

2:19 Maria, da parte sua, conservava tutte queste cose meditandole in cuor suo.

2:19 Maria autem conservabat omnia verba haec conferens in corde suo

2:20 Puis les bergers s'en retournèrent, glorifiant et louant Dieu pour tout ce qu'ils avaient entendu et vu, suivant ce qui leur avait été annoncé.

2:20 I pastori poi se ne tornarono glorificando e lodando Dio per tutto quello che avevano udito e visto, come era stato detto loro.

2:20 et reversi sunt pastores glorificantes et laudantes Deum in omnibus quae audierant et viderant sicut dictum est ad illos

2:21 Et lorsque furent accomplis les huit jours pour sa circoncision, il fut appelé du nom de Jésus, nom indiqué par l'ange avant sa conception.

2:21 Quando furono passati gli otto giorni per circonciderlo, gli fu dato il nome Gesù, come era stato chiamato dall'angelo prima di essere concepito in grembo.

2:21 et postquam consummati sunt dies octo ut circumcideretur vocatum est nomen eius Iesus quod vocatum est ab angelo priusquam in

utero conciperetur

2:22 Et lorsque furent accomplis les jours pour leur purification, selon la Loi de Moïse, ils l'emmenèrent à Jérusalem pour le présenter au Seigneur,

2:22 Venuto poi il tempo della loro purificazione, secondo la legge di Mosè, lo portarono a Gerusalemme per offrirlo al Signore,

2:22 et postquam impleti sunt dies purgationis eius secundum legem Mosi tulerunt illum in Hierusalem ut sisterent eum Domino

2:23 selon qu'il est écrit dans la Loi du Seigneur : Tout garçon premier-né sera consacré au Seigneur,

2:23 come sta scritto nella legge di Mosè: Ogni maschio primogenito sarà considerato sacro al Signore;

2:23 sicut scriptum est in lege Domini quia omne masculinum adaperiens vulvam sanctum Domino vocabitur

2:24 et pour offrir en sacrifice, suivant ce qui est dit dans la Loi du Seigneur, un couple de tourterelles ou deux jeunes colombes.

2:24 e per offrire in sacrificio, come dice la legge del Signore, un paio di tortore o due giovani colombi.

2:24 et ut darent hostiam secundum quod dictum est in lege Domini par turturum aut duos pullos columbarum

2:25 Et voici qu'il y avait à Jérusalem un homme du nom de Syméon. Cet homme était juste et pieux ; il attendait la consolation d'Israël et l'Esprit Saint reposait sur lui.

2:25 Ora, c'era in Gerusalemme un uomo chiamato Simeone: era un uomo giusto e pio e aspettava la consolazione di Israele e lo Spirito Santo era su di lui.

2:25 et ecce homo erat in Hierusalem cui nomen Symeon et homo iste iustus et timoratus expectans consolationem Israel et Spiritus Sanctus erat in eo

2:26 Et il avait été divinement averti par l'Esprit Saint qu'il ne verrait pas la mort avant d'avoir vu le Christ du Seigneur.

2:26 Anzi, dallo Spirito Santo gli era stato rivelato che non sarebbe morto prima di aver visto il Cristo del Signore.

2:26 et responsum acceperat ab Spiritu Sancto non visurum se mortem nisi prius videret Christum Domini

2:27 Il vint donc au Temple, poussé par l'Esprit, et quand les parents apportèrent le petit enfant Jésus pour accomplir les prescriptions de la Loi à son égard,

2:27 Andò dunque al tempio, mosso dallo Spirito; e mentre i genitori portavano il bambino Gesù per fare a suo riguardo quanto ordinava la legge,

2:27 et venit in Spiritu in templum et cum inducerent puerum Iesum parentes eius ut facerent secundum consuetudinem legis pro eo

2:28 il le reçut dans ses bras, bénit Dieu et dit : **2:28** egli lo prese tra le braccia e benedì Dio, dicendo:

2:28 et ipse accepit eum in ulnas suas et benedixit Deum et dixit

2:29 " Maintenant, Souverain Maître, tu peux, selon ta parole, laisser ton serviteur s'en aller en paix ;

2:29 «Ora, o Signore, lascia che il tuo servo se ne vada in pace secondo la tua parola,

2:29 nunc dimittis servum tuum Domine secundum verbum tuum in pace

2:30 car mes yeux ont vu ton salut,

2:30 perché i miei occhi hanno visto la tua salvezza

2:30 quia viderunt oculi mei salutare tuum

2:31 que tu as préparé à la face de tous les peuples,

2:31 che tu hai preparato davanti a tutti i popoli;

2:31 quod parasti ante faciem omnium populorum

2:32 lumière pour éclairer les nations et gloire de ton peuple Israël. "

2:32 luce che illumina le genti e gloria del tuo popolo, Israele».

2:32 lumen ad revelationem gentium et gloriam plebis tuae Israel

2:33 Son père et sa mère étaient dans l'étonnement de ce qui se disait de lui.

2:33 Ora, suo padre e sua madre rimasero meravigliati di quanto era stato loro detto di lui.

2:33 et erat pater eius et mater mirantes super his quae dicebantur de illo

2:34 Syméon les bénit et dit à Marie, sa mère : " Vois ! cet enfant doit amener la chute et le relèvement d'un grand nombre en Israël ; il doit être un signe en butte à la contradiction -

2:34 Simeone li benedì e a Maria, sua madre, disse: «Ecco, egli è posto per la caduta e per la risurrezione di molti in Israele e come segno di contraddizione,

2:34 et benedixit illis Symeon et dixit ad Mariam matrem eius ecce positus est hic in ruinam et resurrectionem multorum in Israel et in signum cui contradicetur

2:35 et toi-même, une épée te transpercera l'âme ! - afin que se révèlent les pensées intimes de bien des coeurs. "

2:35 sicché una spada trapasserà la tua anima, affinché vengano svelati i pensieri di molti cuori».

2:35 et tuam ipsius animam pertransiet gladius ut revelentur ex multis cordibus cogitationes

2:36 Il y avait aussi une prophétesse, Anne, fille de Phanouel, de la tribu d'Aser. Elle était fort avancée en âge. Après avoir, depuis sa virginité, vécu sept ans avec son mari,

2:36 Vi era anche una profetessa, Anna, figlia di Fanuèle, della tribù di Aser, molto avanzata in età, che era vissuta con suo marito sette anni dopo la sua verginità.

2:36 et erat Anna prophetissa filia Phanuhel de tribu Aser haec processerat in diebus multis et vixerat cum viro suo annis septem a virginitate sua

2:37 elle était restée veuve ; parvenue à l'âge de quatre-vingt-quatre ans, elle ne quittait pas le Temple, servant Dieu nuit et jour dans le jeûne et la prière.

2:37 Rimasta vedova e giunta all'età di ottantaquattro anni, non lasciava mai il tempio e serviva Dio giorno e notte, con digiuni e preghiere.

2:37 et haec vidua usque ad annos octoginta quattuor quae non discedebat de templo ieiuniis et obsecrationibus serviens nocte ac die

2:38 Survenant à cette heure même, elle louait Dieu et parlait de l'enfant à tous ceux qui attendaient la délivrance de Jérusalem.

2:38 Arrivò essa pure in quella stessa ora e rendeva grazie a Dio e parlava del bambino a tutti quelli che aspettavano la liberazione di Gerusalemme.

2:38 et haec ipsa hora superveniens confitebatur Domino et loquebatur de illo omnibus qui expectabant redemptionem Hierusalem

2:39 Et quand ils eurent accompli tout ce qui était conforme à la Loi du Seigneur, ils retournèrent en Galilée, à Nazareth, leur ville.

2:39 Quando ebbero compiuto tutto quello che riguardava la legge del Signore, ritornarono in Galilea, nella loro città di Nazaret.

2:39 et ut perfecerunt omnia secundum legem Domini reversi sunt in Galilaeam in civitatem suam Nazareth

2:40 Cependant l'enfant grandissait, se fortifiait et se remplissait de sagesse. Et la grâce de Dieu était sur lui.

2:40 Intanto il bambino cresceva e si fortificava, pieno di sapienza, e la grazia di Dio era su di lui.

2:40 puer autem crescebat et confortabatur plenus sapientia et gratia Dei erat in illo

2:41 Ses parents se rendaient chaque année à Jérusalem pour la fête de la Pâque.

2:41 I suoi genitori erano soliti andare a Gerusalemme ogni anno, per la festa di Pasqua.

2:41 et ibant parentes eius per omnes annos in Hierusalem in die sollemnis paschae

2:42 Et lorsqu'il eut douze ans, ils y montèrent, comme c'était la coutume pour la fête.

2:42 Ora, quando egli ebbe dodici anni, i suoi salirono a Gerusalemme, secondo il rito della festa.

2:42 et cum factus esset annorum duodecim ascendentibus illis in Hierosolymam secundum consuetudinem diei festi

2:43 Une fois les jours écoulés, alors qu'ils s'en retournaient, l'enfant Jésus resta à Jérusalem à l'insu de ses parents.

2:43 Trascorsi quei giorni, mentre essi se ne tornavano, il fanciullo rimase in Gerusalemme, senza che i suoi genitori se ne accorgessero.

2:43 consummatisque diebus cum redirent remansit puer Iesus in Hierusalem et non cognoverunt parentes eius

2:44 Le croyant dans la caravane, ils firent une journée de chemin, puis ils se mirent à le rechercher parmi leurs parents et connaissances.

2:44 Credendo che egli si trovasse nella comitiva, fecero una giornata di cammino, poi lo cercarono fra i parenti e conoscenti.

2:44 existimantes autem illum esse in comitatu venerunt iter diei et requirebant eum inter cognatos et notos

2:45 Ne l'ayant pas trouvé, ils revinrent, toujours à sa recherche, à Jérusalem.

2:45 Ma, non avendolo trovato, tornarono a Gerusalemme per farne ricerca.

2:45 et non invenientes regressi sunt in Hierusalem requirentes eum

2:46 Et il advint, au bout de trois jours, qu'ils le trouvèrent dans le Temple, assis au milieu des docteurs, les écoutant et les interrogeant ;

2:46 Lo trovarono tre giorni dopo, nel tempio, seduto in mezzo ai dottori, intento ad ascoltarli e a interrogarli.

2:46 et factum est post triduum invenerunt illum in templo sedentem in medio doctorum audientem illos et interrogantem

2:47 et tous ceux qui l'entendaient étaient stupéfaits de son intelligence et de ses réponses.

2:47 Tutti quelli che lo udivano restavano meravigliati della sua intelligenza e delle sue risposte.

2:47 stupebant autem omnes qui eum audiebant super prudentia et responsis eius

2:48 À sa vue, ils furent saisis d'émotion, et sa mère lui dit : " Mon enfant, pourquoi nous as-tu fait cela ? Vois ! ton père et moi, nous te cherchons, angoissés. "

2:48 Nel vederlo, essi furono stupiti e sua madre gli disse: «Figlio, perché hai fatto questo? Ecco, tuo padre ed io, addolorati, ti cercavamo!».

2:48 et videntes admirati sunt et dixit mater eius ad illum fili quid fecisti nobis sic ecce pater tuus et ego dolentes quaerebamus te

2:49 Et il leur dit : " Pourquoi donc me cherchiez-vous ? Ne saviez-vous pas que je dois être dans la maison de mon Père ? "

2:49 Ma egli rispose loro: «Perché mi cercavate? Non sapevate che io mi devo occupare di quanto riguarda il Padre mio?».

2:49 et ait ad illos quid est quod me quaerebatis nesciebatis quia in his quae Patris mei sunt oportet me esse

2:50 Mais eux ne comprirent pas la parole qu'il venait de leur dire.

2:50 Essi però non compresero ciò che aveva detto loro.

2:50 et ipsi non intellexerunt verbum quod locutus est ad illos

2:51 Il redescendit alors avec eux et revint à Nazareth ; et il leur était soumis. Et sa mère gardait fidèlement toutes ces choses en son coeur.

2:51 Egli scese con loro e tornò a Nazaret, ed era loro sottomesso. Sua madre conservava tutte queste cose in cuor suo.

2:51 et descendit cum eis et venit Nazareth et erat subditus illis et mater eius conservabat omnia verba haec in corde suo

2:52 Quant à Jésus, il croissait en sagesse, en taille et en grâce devant Dieu et devant les hommes.

2:52 E Gesù cresceva in sapienza, in età e in grazia, davanti a Dio e davanti agli uomini.

2:52 et Iesus proficiebat sapientia aetate et gratia apud Deum et homines

3:1 L'an quinze du principat de Tibère César, Ponce Pilate étant gouverneur de Judée, Hérode tétrarque de Galilée, Philippe son frère tétrarque du pays d'Iturée et de Trachonitide, Lysanias tétrarque d'Abilène,

3:1 Era l'anno quindicesimo del regno di Tiberio Cesare: Ponzio Pilato governava la Giudea, Erode era tetrarca della Galilea e suo fratello Filippo dell'Iturea e della Traconitide; Lisania governava la provincia dell'Abilene,

3:1 anno autem quintodecimo imperii Tiberii Caesaris procurante Pontio Pilato Iudaeam tetrarcha autem Galilaeae Herode Philippo autem fratre eius tetrarcha Itureae et Trachonitidis regionis et Lysania Abilinae tetrarcha

3:2 sous le pontificat d'Anne et Caïphe, la parole de Dieu fut adressée à Jean, fils de Zacharie, dans le désert.

3:2 mentre Anna e Caifa erano i sommi sacerdoti. In quel tempo la parola di Dio fu rivolta a Giovanni, figlio di Zaccaria, nel deserto.

3:2 sub principibus sacerdotum Anna et Caiapha factum est verbum Dei super Iohannem Zachariae filium in deserto

3:3 Et il vint dans toute la région du Jourdain, proclamant un baptême de repentir pour la rémission des péchés,

3:3 Egli allora percorse tutta la regione del Giordano, predicando un battesimo di penitenza per il perdono dei peccati.

3:3 et venit in omnem regionem Iordanis praedicans baptismum paenitentiae in remissionem peccatorum

3:4 comme il est écrit au livre des paroles d'Isaïe le prophète : Voix de celui qui crie dans le désert : Préparez le chemin du Seigneur, rendez droits ses sentiers ;

3:4 Si realizzava così ciò che è scritto nel libro degli oracoli del profeta Isaia: Ecco, una voce risuona nel deserto: Preparate la strada per il Signore, spianate i suoi sentieri!

3:4 sicut scriptum est in libro sermonum Esaiae prophetae vox clamantis in deserto parate viam Domini rectas facite semitas eius

3:5 tout ravin sera comblé, et toute montagne ou colline sera abaissée ; les passages tortueux deviendront droits et les chemins raboteux seront nivelés.

3:5 Le valli siano riempite, le montagne e le colline siano abbassate; le vie tortuose siano raddrizzate, i luoghi impervi appianati.

3:5 omnis vallis implebitur et omnis mons et collis humiliabitur et erunt prava in directa et aspera in vias planas

3:6 Et toute chair verra le salut de Dieu.

3:6 Ogni uomo vedrà la salvezza di Dio.

3:6 et videbit omnis caro salutare Dei

3:7 Il disait donc aux foules qui s'en venaient se faire baptiser par lui : " Engeance de vipères, qui vous a suggéré d'échapper à la Colère prochaine ?

3:7 Alle folle che accorrevano da lui per farsi battezzare, egli diceva: «Razza di vipere, chi vi ha insegnato a sfuggire all'ira ormai vicina?

3:7 dicebat ergo ad turbas quae exiebant ut baptizarentur ab ipso genimina viperarum quis ostendit vobis fugere a ventura ira

3:8 Produisez donc des fruits dignes du repentir, et n'allez pas dire en vous-mêmes : "Nous avons pour père Abraham. " Car je vous dis que Dieu peut, des pierres que voici, faire surgir des enfants à Abraham.

3:8 Dimostrate piuttosto con i fatti che vi siete veramente convertiti e non cominciate a dire tra di voi: "Noi come padre abbiamo Abramo". Io vi dico che Dio è capace di suscitare veri figli ad Abramo anche da queste pietre.

3:8 facite ergo fructus dignos paenitentiae et ne coeperitis dicere patrem habemus Abraham dico enim vobis quia potest Deus de lapidibus istis suscitare filios Abrahae

3:9 Déjà même la cognée se trouve à la racine des arbres ; tout arbre donc qui ne produit pas de bon fruit va être coupé et jeté au feu. "

3:9 La scure è già posta alla radice degli alberi: ogni albero che non fa frutti buoni, sarà tagliato e gettato nel fuoco».

3:9 iam enim securis ad radicem arborum posita est omnis ergo arbor non faciens fructum exciditur et in ignem mittitur

3:10 Et les foules l'interrogeaient, en disant : " Que nous faut-il donc faire ? "

3:10 La folla così lo interrogava: «Che cosa dobbiamo fare?».

3:10 et interrogabant eum turbae dicentes quid ergo faciemus

3:11 Il leur répondait : " Que celui qui a deux tuniques partage avec celui qui n'en a pas, et que celui qui a de quoi manger fasse de même. "

3:11 Egli rispondeva: «Chi ha due tuniche ne dia una a chi non ne ha; e chi ha del cibo faccia lo stesso».

3:11 respondens autem dicebat illis qui habet duas tunicas det non habenti et qui habet escas similiter faciat

3:12 Des publicains aussi vinrent se faire baptiser et lui dirent : " Maître, que nous faut-il faire ? "

3:12 Vennero anche alcuni pubblicani per farsi battezzare. Gli domandarono: «Maestro, che cosa dobbiamo fare?».

3:12 venerunt autem et publicani ut baptizarentur et dixerunt ad illum magister quid faciemus

3:13 Il leur dit : " N'exigez rien au-delà de ce qui vous est prescrit. "

3:13 Giovanni rispose: «Non esigete niente di più di quanto vi è stato fissato».

3:13 at ille dixit ad eos nihil amplius quam quod constitutum est vobis faciatis

3:14 Des soldats aussi l'interrogeaient, en

disant : " Et nous, que nous faut-il faire ? " Il leur dit : " Ne molestez personne, n'extorquez rien, et contentez-vous de votre solde. "

3:14 Anche alcuni soldati lo interrogavano: «E noi, che cosa dobbiamo fare?». Rispose: «Non fate violenza a nessuno, non denunciate il falso, accontentatevi della vostra paga».

3:14 interrogabant autem eum et milites dicentes quid faciemus et nos et ait illis neminem concutiat is neque calumniam faciatis et contenti estote stipendiis vestris

3:15 Comme le peuple était dans l'attente et que tous se demandaient en leur coeur, au sujet de Jean, s'il n'était pas le Christ,

3:15 L'attesa del popolo intanto cresceva e tutti si domandavano in cuor loro se Giovanni fosse il Messia.

3:15 existimante autem populo et cogitantibus omnibus in cordibus suis de Iohanne ne forte ipse esset Christus

3:16 Jean prit la parole et leur dit à tous : " Pour moi, je vous baptise avec de l'eau, mais vient le plus fort que moi, et je ne suis pas digne de délier la courroie de ses sandales ; lui vous baptisera dans l'Esprit Saint et le feu.

3:16 Giovanni rispose: «Io vi battezzo con acqua, ma viene uno che è più forte di me, al quale non sono degno neppure di sciogliere i lacci dei sandali. Egli vi battezzerà in Spirito Santo e fuoco.

3:16 respondit Iohannes dicens omnibus ego quidem aqua baptizo vos venit autem fortior me cuius non sum dignus solvere corrigiam calciamentorum eius ipse vos baptizabit in Spiritu Sancto et igni

3:17 Il tient en sa main la pelle à vanner pour nettoyer son aire et recueillir le blé dans son grenier ; quant aux bales, il les consumera au feu qui ne s'éteint pas. "

3:17 Egli tiene in mano il ventilabro per separare il frumento dalla pula; raccoglierà il grano nel granaio, ma la paglia la brucerà con un fuoco inestinguibile».

3:17 cuius ventilabrum in manu eius et purgabit aream suam et congregabit triticum in horreum suum paleas autem comburet igni inextinguibili

3:18 Et par bien d'autres exhortations encore il annonçait au peuple la Bonne Nouvelle.

3:18 Con queste ed altre esortazioni annunziava al popolo la salvezza.

3:18 multa quidem et alia exhortans evangelizabat populum

3:19 Cependant Hérode le tétrarque, qu'il reprenait au sujet d'Hérodiade, la femme de son frère, et pour tous les méfaits qu'il avait commis,

3:19 Ma il tetrarca Erode, che Giovanni aveva biasimato perché aveva preso Erodiade, moglie di suo fratello, e per altre scelleratezze,

3:19 Herodes autem tetrarcha cum corripiretur ab illo de Herodiade uxore fratris sui et de omnibus malis quae fecit Herodes

3:20 ajouta encore celui-ci à tous les autres : il fit enfermer Jean en prison.

3:20 aggiunse un altro crimine a quelli già commessi: fece imprigionare Giovanni.

3:20 adiecit et hoc supra omnia et inclusit Iohannem in carcere

3:21 Or il advint, une fois que tout le peuple eut été baptisé et au moment où Jésus, baptisé lui aussi, se trouvait en prière, que le ciel s'ouvrit,

3:21 Tutto il popolo si faceva battezzare, e fu battezzato anche Gesù. E mentre stava in preghiera, il cielo si aprì

3:21 factum est autem cum baptizaretur omnis populus et Iesu baptizato et orante apertum est caelum

3:22 et l'Esprit Saint descendit sur lui sous une forme corporelle, comme une colombe. Et une voix partit du ciel : " Tu es mon fils ; moi, aujourd'hui, je t'ai engendré. "

3:22 e lo Spirito Santo discese su di lui, in forma corporea, come colomba. E vi fu una voce che venne dal cielo: «Tu sei il Figlio mio amatissimo, in te io mi compiaccio».

3:22 et descendit Spiritus Sanctus corporali specie sicut columba in ipsum et vox de caelo facta est tu es Filius meus dilectus in te complacuit mihi

3:23 Et Jésus, lors de ses débuts, avait environ trente ans, et il était, à ce qu'on croyait, fils de Joseph, fils d'Héli,

3:23 Gesù aveva circa trent'anni, quando incominciò il suo ministero e da tutti si pensava che fosse figlio di Giuseppe, il quale era figlio di Eli,

3:23 et ipse Iesus erat incipiens quasi annorum triginta ut putabatur filius Ioseph qui fuit Heli

3:24 fils de Matthat, fils de Lévi, fils de Melchi, fils de Jannai, fils de Joseph,

3:24 figlio di Mattat, figlio di Levi, figlio di Melchi, figlio di Iannai, figlio di Giuseppe,

3:24 qui fuit Matthat qui fuit Levi qui fuit Melchi qui fuit Iannae qui fuit Ioseph

3:25 fils de Mattathias, fils d'Amos, fils de Naoum, fils d'Esli, fils de Naggaï,

3:25 figlio di Mattatia, figlio di Amos, figlio di Naum, figlio di Esli, figlio di Naggaï,

3:25 qui fuit Matthatia qui fuit Amos qui fuit Naum qui fuit Esli qui fuit Naggae

3:26 fils de Maath, fils de Mattathias, fils de Séméin, fils de Josech, fils de Joda,

3:26 figlio di Maat, figlio di Mattatia, figlio di Semèin, figlio di Iosek, figlio di Ioda,

3:26 qui fuit Maath qui fuit Matthatia qui fuit Semei qui fuit Iosech qui fuit Ioda

3:27 fils de Joanan, fils de Résa, fils de Zorobabel, fils de Salathiel, fils de Néri,

3:27 figlio di Ioanan, figlio di Resa, figlio di Zorobabele, figlio di Salatiel, figlio di Neri,

3:27 qui fuit Iohanna qui fuit Resa qui fuit Zorobabel qui fuit Salathiel qui fuit Neri

3:28 fils de Melchi, fils d'Addi, fils de Kosam, fils d'Elmadam, fils d'Er,

3:28 figlio di Melchi, figlio di Addi, figlio di Cosam, figlio di Elmadàm, figlio di Er,

3:28 qui fuit Melchi qui fuit Addi qui fuit Cosam qui fuit Helmadam qui fuit Her

3:29 fils de Jésus, fils d'Éliézer, fils de Jorim, fils de Matthat, fils de Lévi,

3:29 figlio di Gesù, figlio di Eliezer, figlio di Iorim, figlio di Mattat, figlio di Levi,

3:29 qui fuit Iesu qui fuit Eliezer qui fuit Iorim qui fuit Matthat qui fuit Levi

3:30 fils de Syméon, fils de Juda, fils de Joseph, fils de Jonam, fils d'Éliakim,

3:30 figlio di Simeone, figlio di Giuda, figlio di Giuseppe, figlio di Ionam, figlio di Eliachim,

3:30 qui fuit Symeon qui fuit Iuda qui fuit Ioseph qui fuit Iona qui fuit Eliachim

3:31 fils de Méléa, fils de Menna, fils de Mattatha, fils de Nathan, fils de David,

3:31 figlio di Melèa, figlio di Menna, figlio di Mattatà, figlio di Natàm, figlio di Davide,

3:31 qui fuit Melea qui fuit Menna qui fuit Mattatha qui fuit Nathan qui fuit David

3:32 fils de Jessé, fils de Jobed, fils de Booz, fils de Sala, fils de Naasson,

3:32 figlio di Iesse, figlio di Obed, figlio di Booz, figlio di Sala, figlio di Naasson,

3:32 qui fuit Iesse qui fuit Obed qui fuit Booz qui fuit Salmon qui fuit Naasson

3:33 fils d'Aminadab, fils d'Admin, fils d'Arni, fils de Hesron, fils de Pharès, fils de Juda,

3:33 figlio di Aminadab, figlio di Admin, figlio di Arni, figlio di Esrom, figlio di Fares, figlio di Giuda,

3:33 qui fuit Aminadab qui fuit Aram qui fuit Esrom qui fuit Phares qui fuit Iudae

3:34 fils de Jacob, fils d'Isaac, fils d'Abraham, fils de Thara, fils de Nachor,

3:34 figlio di Giacobbe, figlio di Isacco, figlio di Abramo, figlio di Tare, figlio di Nacor,

3:34 qui fuit Iacob qui fuit Isaac qui fuit Abraham qui fuit Thare qui fuit Nachor

3:35 fils de Sérouch, fils de Ragau, fils de Phalec, fils d'Eber, fils de Sala,

3:35 figlio di Seruk, figlio di Ragau, figlio di Falek, figlio di Eber, figlio di Sala,

3:35 qui fuit Seruch qui fuit Ragau qui fuit Phalec qui fuit Eber qui fuit Sale

3:36 fils de Kaïnam, fils d'Arphaxad, fils de Sem, fils de Noé, fils de Lamech,

3:36 figlio di Cainan, figlio di Arfàcsad, figlio di Sem, figlio di Noè, figlio di Lamech,

3:36 qui fuit Cainan qui fuit Arfaxat qui fuit Sem qui fuit Noe qui fuit Lamech

3:37 fils de Mathousala, fils de Hénoc, fils de Iaret, fils de Maleléel, fils de Kaïnam,

3:37 figlio di Matusalemme, figlio di Enoch, figlio di Iaret, figlio di Maleleèl, figlio di Cainam,

3:37 qui fuit Mathusalee qui fuit Enoch qui fuit Iared qui fuit Malelehel qui fuit Cainan

3:38 fils d'Énos, fils de Seth, fils d'Adam, fils de Dieu.

3:38 figlio di Enos, figlio di Set, figlio di Adamo, figlio di Dio.

3:38 qui fuit Enos qui fuit Seth qui fuit Adam qui fuit Dei

4:1 Jésus, rempli d'Esprit Saint, revint du Jourdain, et il était mené par l'Esprit à travers le désert

4:1 Gesù, pieno di Spirito Santo, ritornò dal Giordano e, sotto l'azione dello Spirito Santo, andò nel deserto,

4:1 Iesus autem plenus Spiritu Sancto regressus est ab Iordane et agebatur in Spiritu in desertum

4:2 durant quarante jours, tenté par le diable. Il ne mangea rien en ces jours-là et, quand ils furent écoulés, il eut faim.

4:2 dove rimase per quaranta giorni tentato dal diavolo. Per tutti quei giorni non mangiò nulla: alla fine ebbe fame.

4:2 diebus quadraginta et temptabatur a diabolo et nihil manducavit in diebus illis et consummatis illis esuriit

4:3 Le diable lui dit : " Si tu es Fils de Dieu, dis à cette pierre qu'elle devienne du pain. "

4:3 Allora il diavolo gli disse: «Se tu sei Figlio di Dio, comanda a questa pietra di diventare pane».

4:3 dixit autem illi diabolus si Filius Dei es dic lapidi huic ut panis fiat

4:4 Et Jésus lui répondit : " Il est écrit : Ce n'est pas de pain seul que vivra l'homme. "

4:4 Gesù gli rispose: «È scritto: Non di solo pane vive l'uomo».

4:4 et respondit ad illum Iesus scriptum est quia non in pane solo vivet homo sed in omni verbo Dei

4:5 L'emmenant plus haut, le diable lui montra en un instant tous les royaumes de l'univers

4:5 Il diavolo allora condusse Gesù più in alto, gli fece vedere in un solo istante tutti i regni della terra,

4:5 et duxit illum diabolus et ostendit illi omnia regna orbis terrae in momento temporis

4:6 et lui dit : " Je te donnerai tout ce pouvoir et la gloire de ces royaumes, car elle m'a été livrée, et je la donne à qui je veux.

4:6 e gli disse: «Ti darò tutta questa potenza e le ricchezze di questi regni, perché a me sono stati dati e io li do a chi voglio.

4:6 et ait ei tibi dabo potestatem hanc universam et gloriam illorum quia mihi tradita sunt et cui volo do illa

4:7 Toi donc, si tu te prosternes devant moi, elle t'appartiendra tout entière. "

4:7 Se tu ti inginocchierai davanti a me, tutto sarà tuo».

4:7 tu ergo si adoraveris coram me erunt tua omnia

4:8 Et Jésus lui dit : " Il est écrit : Tu adoreras le Seigneur ton Dieu, et à lui seul tu rendras un culte. "

4:8 Gesù gli rispose: «È scritto: Adorerai il Signore, Dio tuo, a lui solo rivolgerai la tua preghiera».

4:8 et respondens Iesus dixit illi scriptum est Dominum Deum tuum adorabis et illi soli servies

4:9 Puis il le mena à Jérusalem, le plaça sur le pinacle du Temple et lui dit : " Si tu es Fils de Dieu, jette-toi d'ici en bas ;

4:9 Lo condusse allora a Gerusalemme, lo pose sulla parte più alta del tempio. E gli disse: «Se tu sei Figlio di Dio, gettati giù di qui.

4:9 et duxit illum in Hierusalem et statuit eum supra pinnam templi et dixit illi si Filius Dei es mitte te hinc deorsum

4:10 car il est écrit : Il donnera pour toi des ordres à ses anges, afin qu'ils te gardent.

4:10 poiché sta scritto: Dio comanderà ai suoi angeli per te, perché ti proteggano.

4:10 scriptum est enim quod angelis suis mandabit de te ut conservent te

4:11 Et encore : Sur leurs mains, ils te porteront, de peur que tu ne heurtes du pied quelque pierre. "

4:11 E ancora: Ti sosterranno con le mani perché il tuo piede non abbia ad inciampare in una pietra».

4:11 et quia in manibus tollent te ne forte offendas ad lapidem pedem tuum

4:12 Mais Jésus lui répondit : " Il est dit : Tu ne tenteras pas le Seigneur, ton Dieu. "

4:12 Gesù gli rispose: «È stato anche detto: Non metterai alla prova il Signore, tuo Dio».

4:12 et respondens Iesus ait illi dictum est non temptabis Dominum Deum tuum

4:13 Ayant ainsi épuisé toute tentation, le diable s'éloigna de lui jusqu'au moment favorable. Jésus inaugure sa prédication.

4:13 Alla fine, avendo esaurito ogni genere di tentazione, il diavolo si allontanò da lui per un certo tempo.

4:13 et consummata omni temptatione diabolus recessit ab illo usque ad tempus

4:14 Jésus retourna en Galilée, avec la puissance de l'Esprit, et une rumeur se répandit par toute la région à son sujet.

4:14 Gesù ritornò nella Galilea con la potenza dello Spirito. La sua fama si diffuse in tutta la regione.

4:14 et regressus est Iesus in virtute Spiritus in Galilaeam et fama exiit per universam regionem de illo

4:15 Il enseignait dans leurs synagogues, glorifié par tous.

4:15 Insegnava nelle loro sinagoghe e tutti lo lodavano.

4:15 et ipse docebat in synagogis eorum et magnificabatur ab omnibus

4:16 Il vint à Nazara où il avait été élevé, entra, selon sa coutume le jour du sabbat, dans la synagogue, et se leva pour faire la lecture.

4:16 Si recò a Nazaret, dove era stato allevato. Era sabato e, come al solito, entrò nella sinagoga e si alzò a leggere.

4:16 et venit Nazareth ubi erat nutritus et intravit secundum consuetudinem suam die sabbati in synagogam et surrexit legere

4:17 On lui remit le livre du prophète Isaïe et, déroulant le livre, il trouva le passage où il était écrit :

4:17 Gli fu presentato il libro del profeta Isaia ed egli, apertolo, s'imbatté nel passo in cui c'era scritto:

4:17 et traditus est illi liber prophetæ Esaiæ et ut revolvit librum invenit locum ubi scriptum erat

4:18 L'Esprit du Seigneur est sur moi, parce qu'il m'a consacré par l'onction, pour porter la bonne nouvelle aux pauvres. Il m'a envoyé annoncer aux captifs la délivrance et aux aveugles le retour à la vue, renvoyer en liberté les opprimés,

4:18 Lo Spirito del Signore è sopra di me, per questo mi ha consacrato e mi ha inviato a portare ai poveri il lieto annunzio, ad annunziare ai prigionieri la liberazione e il dono della vista ai ciechi; per liberare coloro che sono oppressi,

4:18 Spiritus Domini super me propter quod unxit me evangelizare pauperibus misit me

4:19 proclamer une année de grâce du Seigneur.

4:19 e inaugurare l'anno di grazia del Signore.
4:19 prædicare captivis remissionem et caecis visum dimittere contractos in remissionem prædicare annum Domini acceptum et diem retributionis

4:20 Il replia le livre, le rendit au servante et s'assit. Tous dans la synagogue tenaient les yeux fixés sur lui.

4:20 Poi, arrotolato il volume, lo restituì al servitore e si sedette. Tutti coloro che erano presenti nella sinagoga tenevano gli occhi fissi su di lui.

4:20 et cum plicuisset librum reddidit ministro et sedit et omnium in synagoga oculi erant intendentes in eum

4:21 Alors il se mit à leur dire : " Aujourd'hui s'accomplit à vos oreilles ce passage de l'Écriture. "

4:21 Allora cominciò a dire: «Oggi si è adempiuta questa scrittura per voi che mi ascoltate».

4:21 coepit autem dicere ad illos quia hodie impleta est haec scriptura in auribus vestris

4:22 Et tous lui rendaient témoignage et étaient en admiration devant les paroles pleines de grâce qui sortaient de sa bouche. Et ils disaient : " N'est-il pas le fils de Joseph, celui-là ? "

4:22 Tutti gli rendevano testimonianza ed erano stupiti per le parole piene di grazia che pronunciava. E si chiedevano: «Ma costui non è il figlio di Giuseppe?».

4:22 et omnes testimonium illi dabant et mirabantur in verbis gratiae quae procedebant de ore ipsius et dicebant nonne hic filius est Ioseph

4:23 Et il leur dit : " À coup sûr, vous allez me citer ce dicton : Médecin, guéris-toi toi-même. Tout ce qu'on nous a dit être arrivé à Capharnaüm, fais-le de même ici dans ta patrie. "

4:23 Ed egli rispose: «Sono sicuro che mi citerete il proverbio: "Medico, cura te stesso".

Tutto ciò che abbiamo udito che è avvenuto a Cafarnao, fallo anche qui, nella tua patria». Ed aggiunse:

4:23 et ait illis utique dicetis mihi hanc similitudinem medice cura te ipsum quanta audivimus facta in Capharnaum fac et hic in patria tua

4:24 Et il dit : " En vérité, je vous le dis, aucun prophète n'est bien reçu dans sa patrie.

4:24 «In verità vi dico: nessun profeta è bene accolto nella sua patria.

4:24 ait autem amen dico vobis quia nemo propheta acceptus est in patria sua

4:25 " Assurément, je vous le dis, il y avait beaucoup de veuves en Israël aux jours d'Élie, lorsque le ciel fut fermé pour trois ans et six mois, quand survint une grande famine sur tout le pays ;

4:25 Vi dico inoltre: c'erano molte vedove in Israele al tempo del profeta Elia, quando per tre anni e sei mesi non cadde alcuna goccia di pioggia ed una grande carestia dilagò per tutto il paese;

4:25 in veritate dico vobis multae viduae erant in diebus Heliae in Israhel quando clusum est caelum annis tribus et mensibus sex cum facta est fames magna in omni terra

4:26 et ce n'est à aucune d'elles que fut envoyé Élie, mais bien à une veuve de Sarepta, au pays de Sidon.

4:26 a nessuna di loro però fu mandato il profeta Elia, ma solo ad una vedova di Sarepta, nella regione di Sidone.

4:26 et ad nullam illarum missus est Helias nisi in Sareptha Sidoniae ad mulierem viduam

4:27 Il y avait aussi beaucoup de lépreux en Israël au temps du prophète Élisée ; et aucun d'eux ne fut purifié, mais bien Naaman, le Syrien. "

4:27 E c'erano molti lebbrosi in Israele ai tempi del profeta Eliseo; eppure a nessuno di loro fu dato il dono della guarigione, ma solo a Naaman, il Siro».

4:27 et multi leprosi erant in Israhel sub Heliseo propheta et nemo eorum mundatus est nisi Neman Syrus

4:28 Entendant cela, tous dans la synagogue furent remplis de fureur.

4:28 Sentendo queste cose, coloro che erano presenti nella sinagoga furono presi dall'ira

4:28 et repleti sunt omnes in synagoga ira haec audientes

4:29 Et, se levant, ils le poussèrent hors de la ville et le menèrent jusqu'à un escarpement de la colline sur laquelle leur ville était bâtie, pour l'en précipiter.

4:29 e, alzatisi, lo cacciarono fuori della città e lo condussero fino in cima al monte sul quale era situata la loro città per farlo precipitare giù.

4:29 et surrexerunt et eiecerunt illum extra civitatem et duxerunt illum usque ad supercilium montis supra quem civitas illorum erat aedificata ut praecipitarent eum

4:30 Mais lui, passant au milieu d'eux, allait son chemin...

4:30 Egli però, passando in mezzo a loro, se ne andò.

4:30 ipse autem transiens per medium illorum ibat

4:31 Il descendit à Capharnaüm, ville de Galilée, et il les enseignait le jour du sabbat.

4:31 Allora discese a Cafarnao, una città della Galilea, e insegnava alla gente nei giorni di sabato.

4:31 et descendit in Capharnaum civitatem Galilaeae ibique docebat illos sabbatis

4:32 Et ils étaient frappés de son enseignement, car il parlait avec autorité.

4:32 Coloro che l'ascoltavano si meravigliavano del suo insegnamento, perché parlava con autorità.

4:32 et stupebant in doctrina eius quia in potestate erat sermo ipsius

4:33 Dans la synagogue il y avait un homme ayant un esprit de démon impur, et il cria d'une voix forte :

4:33 In quella sinagoga c'era un uomo posseduto da uno spirito cattivo e si mise a gridare:

4:33 et in synagoga erat homo habens daemonium inmundum et exclamavit voce magna

4:34 " Ah ! que nous veux-tu, Jésus le Nazarénien ? Es-tu venu pour nous perdre ? Je sais qui tu es : le Saint de Dieu. "

4:34 «Perché ti interessi di me, Gesù di Nazaret? Sei venuto a mandarci in rovina? Io so chi tu sei: il Santo di Dio!».

4:34 dicens sine quid nobis et tibi Iesu Nazarene venisti perdere nos scio te qui sis Sanctus Dei

4:35 Et Jésus le menaça en disant : " Tais-toi, et sors de lui. " Et le précipitant au milieu, le démon sortit de lui sans lui faire aucun mal.

4:35 Ma Gesù lo sgridò severamente e gli ordinò: «Sta' zitto ed esci subito da quest'uomo!». Allora il demonio, gettato a terra quell'uomo davanti a tutti, uscì da lui senza fargli alcun male.

4:35 et increpavit illi Iesus dicens obmutesce et exi ab illo et cum proiecisset illum daemonium in medium exiit ab illo nihilque illum nocuit

4:36 La frayeur les saisit tous, et ils se disaient les uns aux autres : " Quelle est cette parole ? Il commande avec autorité et puissance aux esprits impurs et ils sortent ! "

4:36 Tutti i presenti furono presi da paura e si scambiavano le loro impressioni dicendo: «Che parola è mai questa? Con autorità e con potenza egli comanda agli spiriti cattivi, ed essi si vedono costretti ad andarsene».

4:36 et factus est pavor in omnibus et conloquebantur ad invicem dicentes quod est hoc verbum quia in potestate et virtute imperat inmundis spiritibus et exeunt

4:37 Et un bruit se propageait à son sujet en tout lieu de la région. "

4:37 E di lui si parlava ormai in tutta quella regione.

4:37 et divulgabatur fama de illo in omnem locum regionis

4:38 Partant de la synagogue, il entra dans la maison de Simon. La belle-mère de Simon était en proie à une forte fièvre, et ils le prièrent à son sujet.

4:38 Uscito dalla sinagoga andò nella casa di Simone. La suocera di Simone era afflitta da una grande febbre e lo pregarono perché la guarisse.

4:38 surgens autem de synagoga introivit in domum Simonis socrus autem Simonis tenebatur magnis febris et rogaverunt illum pro ea

4:39 Se penchant sur elle, il menaça la fièvre, et elle la quitta ; à l'instant même, se levant elle les servait.

4:39 Allora, chinatosi su di lei, minacciò la febbre, e la febbre la lasciò. Alzatasi all'istante, la donna prese a servirli.

4:39 et stans super illam imperavit febris et dimisit illam et continuo surgens ministrabat illis

4:40 Au coucher du soleil, tous ceux qui avaient des malades atteints de maux divers les lui amenèrent, et lui, imposant les mains à chacun d'eux, il les guérissait.

4:40 Dopo il tramonto del sole, tutti quelli che avevano malati li portarono da lui. Egli li guariva imponendo le mani sopra ciascuno di loro.

4:40 cum sol autem occidisset omnes qui habebant infirmos variis languoribus ducebant illos ad eum at ille singulis manus inponens curabat eos

4:41 D'un grand nombre aussi sortaient des démons, qui vociféraient en disant : " Tu es le Fils de Dieu ! " Mais, les menaçant, il ne leur permettait pas de parler, parce qu'ils savaient qu'il était le Christ.

4:41 Da molti uscivano in quel momento dei demòni che gridavano: «Tu sei il Figlio di Dio». Ma Gesù li sgridava severamente e impediva loro di parlare, perché sapevano che era il Messia.

4:41 exiebant autem etiam daemonia a multis clamantia et dicentia quia tu es Filius Dei et increpans non sinebat ea loqui quia sciebant ipsum esse Christum

4:42 Le jour venu, il sortit et se rendit dans un lieu désert. Les foules le cherchaient et, l'ayant rejoint, elles voulaient le retenir et l'empêcher de les quitter.

4:42 Fattosi giorno, uscì e si ritirò in un luogo solitario, ma una gran folla lo cercava. Lo trovarono e volevano tenerlo sempre con loro, senza mai lasciarlo partire.

4:42 facta autem die egressus ibat in desertum locum et turbae requirebant eum et venerunt usque ad ipsum et detinebant illum ne discederet ab eis

4:43 Mais il leur dit : " Aux autres villes aussi il me faut annoncer la Bonne Nouvelle du Royaume de Dieu, car c'est pour cela que j'ai été envoyé. "

4:43 Ma egli disse loro: «Bisogna che io annunzi la bella notizia del regno di Dio anche alle altre città: per questo sono stato mandato». **4:43** quibus ille ait quia et aliis civitatibus oportet me evangelizare regnum Dei quia ideo missus sum

4:44 Et il prêchait dans les synagogues de la Judée.

4:44 E andava predicando da una sinagoga all'altra della Giudea.

4:44 et erat praedicans in synagogis Galilaeae

5:1 Or il advint, comme la foule le serrait de près et écoutait la parole de Dieu, tandis que lui se tenait sur le bord du lac de Gennésaret,

5:1 Un giorno, mentre si trovava sulla riva del lago di Genesaret e la folla gli faceva ressa intorno e ascoltava la parola di Dio,

5:1 factum est autem cum turbae inruerent in eum ut audirent verbum Dei et ipse stabat secus stagnum Gennesareth

5:2 qu'il vit deux petites barques arrêtées sur le bord du lac ; les pêcheurs en étaient descendus et lavaient leurs filets.

5:2 egli vide due barche vuote sulla riva. I pescatori erano scesi e stavano lavando le loro reti.

5:2 et vidit duas naves stantes secus stagnum piscatores autem descenderant et lavabant retia

5:3 Il monta dans l'une des barques, qui était à Simon, et pria celui-ci de s'éloigner un peu de la terre ; puis, s'étant assis, de la barque il enseignait les foules.

5:3 Salì su una di quelle barche, quella che apparteneva a Simone, e pregò questi di allontanarsi un po' dalla riva. Sedutosi, si mise a insegnare alla folla dalla barca.

5:3 ascendens autem in unam navem quae erat Simonis rogavit eum a terra reducere pusillum et sedens docebat de navicula turbas

5:4 Quand il eut cessé de parler, il dit à Simon : " Avance en eau profonde, et lâchez vos filets

pour la pêche. "

5:4 Quando ebbe finito di parlare, disse a Simone: «Prendi il largo e insieme ai tuoi compagni getta le reti per la pesca».

5:4 ut cessavit autem loqui dixit ad Simonem duc in altum et laxate retia vestra in capturam

5:5 Simon répondit : " Maître, nous avons peiné toute une nuit sans rien prendre, mais sur ta parole je vais lâcher les filets. "

5:5 Simone gli rispose: «Maestro, abbiamo faticato tutta la notte senza prendere neppure un pesce; però, sulla tua parola, getterò le reti».

5:5 et respondens Simon dixit illi praeceptor per totam noctem laborantes nihil cepimus in verbo autem tuo laxabo rete

5:6 Et l'ayant fait, ils capturèrent une grande multitude de poissons, et leurs filets se rompaient.

5:6 Gettatele, presero subito una tale quantità di pesci che le loro reti si rompevano.

5:6 et cum hoc fecissent concluderunt piscium multitudinem copiosam rumpebatur autem rete eorum

5:7 Ils firent signe alors à leurs associés qui étaient dans l'autre barque de venir à leur aide. Ils vinrent, et l'on remplit les deux barques, au point qu'elles enfonçaient.

5:7 Allora chiamarono i compagni dall'altra barca perché venissero ad aiutarli. Essi vennero e riempirono le due barche a tal punto che quasi affondavano.

5:7 et annuerunt sociis qui erant in alia navi ut venirent et adiuvarent eos et venerunt et impleverunt ambas naviculas ita ut mergerentur

5:8 À cette vue, Simon-Pierre se jeta aux genoux de Jésus, en disant : " Éloigne-toi de moi, Seigneur, car je suis un homme pêcheur ! "

5:8 Vedendo questo, Pietro si gettò ai piedi di Gesù dicendo: «Allontanati da me, Signore, perché io sono un peccatore».

5:8 quod cum videret Simon Petrus procidit ad genua Iesu dicens exi a me quia homo peccator sum Domine

5:9 La frayeur en effet l'avait envahi, lui et tous ceux qui étaient avec lui, à cause du coup de filet qu'ils venaient de faire ;

5:9 Infatti Pietro e tutti quelli che erano con lui furono presi da grande stupore per la gran quantità di pesci che avevano pescato.

5:9 stupor enim circumdederat eum et omnes qui cum illo erant in captura piscium quam ceperant

5:10 pareillement Jacques et Jean, fils de Zébédée, les compagnons de Simon. Mais Jésus dit à Simon : " Sois sans crainte ; désormais ce sont des hommes que tu prendras. "

5:10 Lo stesso capitò a Giacomo e Giovanni, figli di Zebedeo, che erano compagni di Simone. E Gesù disse a Simone: «Non temere: da questo momento sarai pescatore di uomini».

5:10 similiter autem Iacobum et Iohannem filios Zebedaei qui erant socii Simonis et ait ad Simonem Iesus noli timere ex hoc iam homines eris capiens

5:11 Et ramenant les barques à terre, laissant tout, ils le suivirent.

5:11 Allora essi, riportate le barche a terra, abbandonando tutto lo seguirono.

5:11 et subductis autem terram navibus relictis omnibus secuti sunt illum

5:12 Et il advint, comme il était dans une ville, qu'il y avait un homme plein de lèpre. À la vue de Jésus, il tomba sur la face et le pria en disant : " Seigneur, si tu le veux, tu peux me purifier. "

5:12 Un giorno, mentre si trovava in una città, un lebbroso gli si fece incontro e, appena lo

vide, gli si gettò ai piedi e lo supplicò dicendo: «Signore, se vuoi, puoi guarirmi».

5:12 et factum est cum esset in una civitatum et ecce vir plenus lepra et videns Iesum et procidens in faciem rogavit eum dicens Domine si vis potes me mundare

5:13 Il étendit la main et le toucha, en disant : " Je le veux, sois purifié. " Et aussitôt la lèpre le quitta.

5:13 Gesù lo toccò con la mano e gli disse: «Lo voglio, sii guarito». Subito la lebbra sparì.

5:13 et extendens manum tetigit illum dicens volo mundare et confestim lepra discessit ab illo

5:14 Et il lui enjoignit de n'en parler à personne : " Mais va-t'en te montrer au prêtre, et offre pour ta purification selon ce qu'a prescrit Moïse : ce leur sera une attestation. "

5:14 Gli ordinò di non dirlo a nessuno: «Rècati, invece, dal sacerdote e mostrati a lui. Poi fa l'offerta del sacrificio, come Mosè ha stabilito, perché diventi per loro un segno».

5:14 et ipse praecepit illi ut nemini diceret sed vade ostende te sacerdoti et offer pro emundatione tua sicut praecepit Moses in testimonium illis

5:15 Or, la nouvelle se répandait de plus en plus à son sujet, et des foules nombreuses s'assemblaient pour l'entendre et se faire guérir de leurs maladies.

5:15 La sua fama si diffondeva sempre di più; molta gente si radunava per ascoltarlo e farsi guarire dalle malattie.

5:15 perambulabat autem magis sermo de illo et conveniebant turbae multae ut audirent et curarentur ab infirmitatibus suis

5:16 Mais lui se tenait retiré dans les déserts et priait.

5:16 Ma Gesù si ritirava in luoghi deserti e pregava.

5:16 ipse autem secedebat in deserto et orabat

5:17 Et il advint, un jour qu'il était en train d'enseigner, qu'il y avait, assis, des Pharisiens et des docteurs de la Loi venus de tous les villages de Galilée, de Judée, et de Jérusalem ; et la puissance du Seigneur lui faisait opérer des guérisons.

5:17 Un giorno sedeva insegnando. Stavano seduti anche farisei e dottori della legge, che erano venuti da molti villaggi della Galilea, della Giudea e da Gerusalemme. E la potenza del Signore gli faceva operare guarigioni.

5:17 et factum est in una dierum et ipse sedebat docens et erant Pharisei sedentes et legis doctores qui venerant ex omni castello Galilaeae et Iudaeae et Hierusalem et virtus erat Domini ad sanandum eos

5:18 Et voici des gens portant sur un lit un homme qui était paralysé, et ils cherchaient à l'introduire et à le placer devant lui.

5:18 Alcune persone intanto, portando su di un letto un uomo che era paralitico, cercavano di farlo passare e di metterlo davanti a lui.

5:18 et ecce viri portantes in lecto hominem qui erat paralyticus et quaerebant eum inferre et ponere ante eum

5:19 Et comme ils ne savaient par où l'introduire à cause de la foule, ils montèrent sur le toit et, à travers les tuiles, ils le descendirent avec sa civière, au milieu, devant Jésus.

5:19 Ma non riuscendo a introdurlo a causa della folla, salirono sul tetto e attraverso le tegole lo calarono giù con il lettuccio, proprio in mezzo dove si trovava Gesù.

5:19 et non invenientes qua parte illum inferrent prae turba ascenderunt supra tectum per tegulas submiserunt illum cum lecto in medium ante Iesum

5:20 Voyant leur foi, il dit : " Homme, tes péchés te sont remis. "

5:20 Vedendo la loro fede, Gesù disse: «Uomo, ti sono rimessi i tuoi peccati».

5:20 quorum fidem ut vidit dixit homo remittuntur tibi peccata tua

5:21 Les scribes et les Pharisiens se mirent à penser : " Qui est-il celui-là, qui profère des blasphèmes ? Qui peut remettre les péchés, sinon Dieu seul ? "

5:21 I dottori della legge e i farisei cominciarono a discutere dicendo: «Chi è costui che osa parlare così contro Dio? Chi può rimettere i peccati se non Dio soltanto?».

5:21 et coeperunt cogitare scribae et Pharisei dicentes quis est hic qui loquitur blasphemias quis potest dimittere peccata nisi solus Deus

5:22 Mais, percevant leurs pensées, Jésus prit la parole et leur dit : " Pourquoi ces pensées dans vos cœurs ?

5:22 Gesù, sconosciuti i loro ragionamenti, rispose: «Perché ragionate così dentro di voi?

5:22 ut cognovit autem Iesus cogitationes eorum respondens dixit ad illos quid cogitatis in cordibus vestris

5:23 Quel est le plus facile, de dire : Tes péchés te sont remis, ou de dire : Lève-toi et marche ?

5:23 È più facile dire: "Ti sono rimessi i tuoi peccati", oppure: "Alzati e cammina"?

5:23 quid est facilius dicere dimittuntur tibi peccata an dicere surge et ambula

5:24 Eh bien ! pour que vous sachiez que le Fils de l'homme a le pouvoir sur la terre de remettre les péchés, je te l'ordonne, dit-il au paralysé, lève-toi et, prenant ta civière, va chez toi. "

5:24 Ebbene, perché sappiate che il Figlio dell'uomo ha il potere sulla terra di rimettere i peccati», si rivolse al paralitico, dicendo: «Ti dico: alzati, prendi il tuo lettuccio e va a casa tua».

5:24 ut autem sciatis quia Filius hominis potestatem habet in terra dimittere peccata ait paralytico tibi dico surge tolle lectum tuum et vade in domum tuam

5:25 Et, à l'instant même, se levant devant eux, et prenant ce sur quoi il gisait, il s'en alla chez lui en glorifiant Dieu.

5:25 All'istante quell'uomo si alzò davanti a loro, prese il lettuccio su cui giaceva e andò a casa sua, rendendo grazie a Dio.

5:25 et confestim surgens coram illis tulit in quo iacebat et abiit in domum suam magnificans Deum

5:26 Tous furent alors saisis de stupeur et ils glorifiaient Dieu. Ils furent remplis de crainte et ils disaient : " Nous avons vu d'étranges choses aujourd'hui ! "

5:26 Tutti furono pieni di stupore e innalzavano lode a Dio. Presi da timore, dicevano: «Oggi abbiamo visto cose meravigliose».

5:26 et stupor adprehendit omnes et magnificabant Deum et repleti sunt timore dicentes quia vidimus mirabilia hodie

5:27 Après cela il sortit, remarqua un publicain du nom de Lévi assis au bureau de la douane, et il lui dit : " Suis-moi. "

5:27 Dopo questo Gesù uscì e vide un pubblicano di nome Levi seduto al banco delle imposte, e gli disse: «Seguimi».

5:27 et post haec exiit et vidit publicanum nomine Levi sedentem ad teloneum et ait illi sequere me

5:28 Et, quittant tout et se levant, il le suivait.

5:28 Allora, lasciando ogni cosa, si alzò e lo seguì.

5:28 et relictis omnibus surgens secutus est

eum

5:29 Lévi lui fit un grand festin dans sa maison, et il y avait une foule nombreuse de publicains et d'autres gens qui se trouvaient à table avec eux.

5:29 Poi Levi gli preparò un grande banchetto in casa sua. C'era un gran numero di pubblicani e di altra gente seduta a tavola con loro.

5:29 et fecit ei convivium magnum Levi in domo sua et erat turba multa publicanorum et aliorum qui cum illis erant discumbentes

5:30 Les Pharisiens et leurs scribes murmuraient et disaient à ses disciples : " Pourquoi mangez-vous et buvez-vous avec les publicains et les pécheurs ? "

5:30 I farisei e i dottori della legge mormoravano e dicevano ai discepoli di Gesù: «Perché mangiate e bevete con i pubblicani e i peccatori?».

5:30 et murmurabant Pharisei et scribae eorum dicentes ad discipulos eius quare cum publicanis et peccatoribus manducatis et bibitis

5:31 Et, prenant la parole, Jésus leur dit : " Ce ne sont pas les gens en bonne santé qui ont besoin de médecin, mais les malades ;

5:31 Rispose Gesù: «Le persone sane non hanno bisogno del medico; sono i malati invece ad averne bisogno.

5:31 et respondens Iesus dixit ad illos non egent qui sani sunt medico sed qui male habent

5:32 je ne suis pas venu appeler les justes, mais les pécheurs, au repentir. "

5:32 Io non sono venuto a chiamare i giusti, ma i peccatori affinché si convertano».

5:32 non veni vocare iustos sed peccatores in paenitentiam

5:33 Mais eux lui dirent : " Les disciples de Jean jeûnent fréquemment et font des prières, ceux des Pharisiens pareillement, et les tiens mangent et boivent ! "

5:33 Gli dissero allora alcuni: «I discepoli di Giovanni digiunano spesso e vi aggiungono orazioni; così pure fanno i discepoli dei farisei. Invece i tuoi mangiano e bevono».

5:33 at illi dixerunt ad eum quare discipuli Iohannis ieunant frequenter et obsecrationes faciunt similiter et Phariseorum tui autem edunt et bibunt

5:34 Jésus leur dit : " Pouvez-vous faire jeûner les compagnons de l'époux pendant que l'époux est avec eux ?

5:34 Rispose Gesù: «Vi pare possibile far digiunare gl'invitati a nozze, mentre lo sposo è con loro?

5:34 quibus ipse ait numquid potestis filios sponsi dum cum illis est sponsus facere ieunare

5:35 Mais viendront des jours... et quand l'époux leur aura été enlevé, alors ils jeûneront en ces jours-là. "

5:35 Più tardi verrà il tempo in cui lo sposo sarà portato via da loro; allora faranno digiuno».

5:35 venient autem dies et cum ablatus fuerit ab illis sponsus tunc ieunabunt in illis diebus

5:36 Il leur disait encore une parabole : " Personne ne déchire une pièce d'un vêtement neuf pour la rajouter à un vieux vêtement ; autrement, on aura déchiré le neuf, et la pièce prise au neuf jurera avec le vieux.

5:36 Diceva loro anche una parabola: «Nessuno strappa un pezzo di un vestito nuovo per attaccarlo ad un vestito vecchio; altrimenti si trova con il vestito nuovo strappato e al vestito vecchio non si adatta il pezzo preso da quello nuovo.

5:36 dicebat autem et similitudinem ad illos quia nemo commissuram a vestimento novo immittit in vestimentum vetus alioquin et

novum rumpit et veteri non convenit commissura a novo

5:37 " Personne non plus ne met du vin nouveau dans des outres vieilles ; autrement, le vin nouveau fera éclater les outres, et il se répandra et les outres seront perdues.

5:37 E nessuno mette del vino nuovo in otri vecchi; altrimenti il vino nuovo fa scoppiare gli otri, si versa fuori e vanno perduti gli otri.

5:37 et nemo mittit vinum novum in utres veteres alioquin rumpet vinum novum utres et ipsum effundetur et utres peribunt

5:38 Mais du vin nouveau, il le faut mettre en des outres neuves.

5:38 Invece il vino nuovo si mette in otri nuovi.

5:38 sed vinum novum in utres novos mittendum est et utraque conservantur

5:39 Personne, après avoir bu du vin vieux, n'en veut du nouveau. On dit en effet : C'est le vieux qui est bon. "

5:39 E nessuno chiede vino nuovo dopo aver bevuto quello vecchio, perché dice: "Il vecchio è migliore"».

5:39 et nemo bibens vetus statim vult novum dicit enim vetus melius est

6:1 Or il advint, un sabbat, qu'il traversait des moissons, et ses disciples arrachaient et mangeaient des épis en les froissant de leurs mains.

6:1 Un giorno di sabato passava attraverso campi di grano e i suoi discepoli coglievano delle spighe e, dopo averle stritolate con le mani, le mangiavano.

6:1 factum est autem in sabbato secundoprimo cum transiret per sata vellebant discipuli eius spicas et manducabant confricantes manibus

6:2 Mais quelques Pharisiens dirent : " Pourquoi faites-vous ce qui n'est pas permis le jour du sabbat ? "

6:2 Alcuni farisei dissero: «Perché fate ciò che non è lecito di sabato?».

6:2 quidam autem Phariseorum dicebant illis quid facitis quod non licet in sabbatis

6:3 Jésus leur répondit : " Vous n'avez donc pas lu ce que fit David, lorsqu'il eut faim, lui et ses compagnons,

6:3 Gesù rispose: «Non avete mai letto quel che fece Davide, quando egli e i suoi compagni ebbero fame?

6:3 et respondens Iesus ad eos dixit nec hoc legistis quod fecit David cum esurisset ipse et qui cum eo erant

6:4 comment il entra dans la demeure de Dieu, prit les pains d'oblation, en mangea et en donna à ses compagnons, ces pains qu'il n'est permis de manger qu'aux seuls prêtres ? "

6:4 Come entrò nella casa di Dio e prese i pani dell'offerta per il Signore e ne mangiò e ne diede a quelli che erano con lui, anche se era lecito ai soli sacerdoti di mangiarne?».

6:4 quomodo intravit in domum Dei et panes propositionis sumpsit et manducavit et dedit his qui cum ipso erant quos non licet manducare nisi tantum sacerdotibus

6:5 Et il leur disait : " Le Fils de l'homme est maître du sabbat. "

6:5 E disse loro ancora: «Il Figlio dell'uomo è padrone del sabato».

6:5 et dicebat illis quia dominus est Filius hominis etiam sabbati

6:6 Or il advint, un autre sabbat, qu'il entra dans la synagogue, et il enseignait. Il y avait là un homme dont la main droite était sèche.

6:6 Un altro sabato Gesù entrò nella sinagoga e si mise a insegnare. E c'era là un uomo che aveva la mano destra paralizzata.

6:6 factum est autem et in alio sabbato ut

intraret in synagogam et doceret et erat ibi homo et manus eius dextra erat arida

6:7 Les scribes et les Pharisiens l'épiaient pour voir s'il allait guérir, le sabbat, afin de trouver à l'accuser.

6:7 I dottori della legge e i farisei stavano ad osservarlo per vedere se lo guariva in giorno di sabato, allo scopo di trovare un capo d'accusa contro di lui.

6:7 observabant autem scribe et Pharisei si in sabbato curaret ut invenirent accusare illum

6:8 Mais lui connaissait leurs pensées. Il dit donc à l'homme qui avait la main sèche : " Lève-toi et tiens-toi debout au milieu. " Il se leva et se tint debout.

6:8 Ma Gesù conosceva i loro pensieri e disse all'uomo che aveva la mano paralizzata: «Alzati e mettiti qui in mezzo». L'uomo, alzatosi, si mise là.

6:8 ipse vero sciebat cogitationes eorum et ait homini qui habebat manum aridam surge et sta in medium et surgens stetit

6:9 Puis Jésus leur dit : " Je vous le demande : est-il permis, le sabbat, de faire le bien plutôt que de faire le mal, de sauver une vie plutôt que de la perdre ? "

6:9 Poi Gesù disse loro: «Vi domando: è permesso in giorno di sabato fare del bene o fare del male, salvare una vita o perderla?».

6:9 ait autem ad illos Iesus interrogo vos si licet sabbato bene facere an male animam salvam facere an perdere

6:10 Promenant alors son regard sur eux tous, il lui dit : " Étends ta main. " L'autre le fit, et sa main fut remise en état.

6:10 E volgendo lo sguardo tutt'intorno, disse al paralitico: «Stendi la mano!». Egli lo fece e la mano guarì.

6:10 et circumspexit omnibus dixit homini extende manum tuam et extendit et restituta est manus eius

6:11 Mais eux furent remplis de rage, et ils se concertaient sur ce qu'ils pourraient bien faire à Jésus.

6:11 Ma essi furono pieni di rabbia e discutevano fra loro su ciò che avrebbero potuto fare a Gesù.

6:11 ipsi autem repleti sunt insipientia et conloquebantur ad invicem quidnam facerent Iesu

6:12 Or il advint, en ces jours-là, qu'il s'en alla dans la montagne pour prier, et il passait toute la nuit à prier Dieu.

6:12 In quei giorni Gesù se ne andò sul monte a pregare e trascorse la notte intera pregando Dio.

6:12 factum est autem in illis diebus exiit in montem orare et erat pernoctans in oratione Dei

6:13 Lorsqu'il fit jour, il appela ses disciples et il en choisit douze, qu'il nomma apôtres :

6:13 Fattosi giorno, chiamò a sé i suoi discepoli, ne scelse dodici e diede loro il nome di apostoli:

6:13 et cum dies factus esset vocavit discipulos suos et elegit duodecim ex ipsis quos et apostolos nominavit

6:14 Simon, qu'il nomma Pierre, André son frère, Jacques, Jean, Philippe, Barthélemy,

6:14 Simone, che chiamò anche Pietro, e Andrea suo fratello, Giacomo e Giovanni, Filippo e Bartolomeo,

6:14 Simonem quem cognominavit Petrum et Andream fratrem eius Iacobum et Iohannem Philippum et Bartholomeum

6:15 Matthieu, Thomas, Jacques fils d'Alphée, Simon appelé le Zélote,

6:15 Matteo e Tommaso, Giacomo figlio di

Alfeo e Simone soprannominato Zelota,

6:15 Mattheum et Thomam Iacobum Alpei et Simonem qui vocatur Zelotes

6:16 Judas fils de Jacques, et Judas Iscariote, qui devint un traître.

6:16 Giuda figlio di Giacomo e Giuda Iscariota, che fu poi il traditore.

6:16 Iudam Iacobi et Iudam Scarioth qui fuit proditor

6:17 Descendant alors avec eux, il se tint sur un plateau. Il y avait là une foule nombreuse de ses disciples et une grande multitude de gens qui, de toute la Judée et de Jérusalem et du littoral de Tyr et de Sidon,

6:17 E discese con loro si fermò su un ripiano. C'era una grande schiera di discepoli e grande folla di gente venuta da tutta la Giudea, da Gerusalemme e dal litorale di Tiro e di Sidone;

6:17 et descendens cum illis stetit in loco campestri et turba discipulorum eius et multitudo copiosa plebis ab omni Iudaea et Hierusalem et maritimae Tyri et Sidonis

6:18 étaient venus pour l'entendre et se faire guérir de leurs maladies. Ceux que tourmentaient des esprits impurs étaient guéris,

6:18 erano venuti per ascoltarlo e per essere guariti dalle loro malattie. Anche quelli che erano tormentati da spiriti cattivi venivano guariti.

6:18 qui venerunt ut audirent eum et sanarentur a languoribus suis et qui vexabantur ab spiritibus immundis curabantur

6:19 et toute la foule cherchait à le toucher, parce qu'une force sortait de lui et les guérissait tous.

6:19 Tutti cercavano di toccarlo, perché da lui usciva una potenza che guariva tutti.

6:19 et omnis turba quaerebant eum tangere quia virtus de illo exiebat et sanabat omnes

6:20 Et lui, levant les yeux sur ses disciples, disait : " Heureux, vous les pauvres, car le Royaume de Dieu est à vous.

6:20 Gesù, alzati gli occhi verso i suoi discepoli, diceva: «Beati voi poveri, perché vostro è il regno di Dio.

6:20 et ipse elevatis oculis in discipulos suos dicebat beati pauperes quia vestrum est regnum Dei

6:21 Heureux, vous qui avez faim maintenant, car vous serez rassasiés. Heureux, vous qui pleurez maintenant, car vous rirez.

6:21 Beati voi che adesso avete fame, perché sarete saziati. Beati voi che ora piangete, perché riderete.

6:21 beati qui nunc esuritis quia saturabimini beati qui nunc fletis quia ridebitis

6:22 Heureux êtes-vous, quand les hommes vous haïront, quand ils vous frapperont d'exclusion et qu'ils insulteront et proscrireont votre nom comme infâme, à cause du Fils de l'homme.

6:22 Beati voi quando gli altri vi odieranno e vi rifiuteranno, quando vi insulteranno e disprezzeranno il vostro nome come scellerato, a causa del Figlio dell'uomo.

6:22 beati eritis cum vos oderint homines et cum separaverint vos et exprobraverint et eiecerint nomen vestrum tamquam malum propter Filium hominis

6:23 Réjouissez-vous ce jour-là et tressaillez d'allégresse, car voici que votre récompense sera grande dans le ciel. C'est de cette manière, en effet, que leurs pères traitaient les prophètes.

6:23 Rallegratevi in quel giorno ed esultate, perché la vostra ricompensa è di certo grande nei cieli. Allo stesso modo, infatti, si comportavano i loro padri con i profeti.

6:23 gaudete in illa die et exultate ecce enim

merces vestra multa in caelo secundum haec enim faciebant prophetis patres eorum

6:24 " Mais malheur à vous, les riches ! car vous avez votre consolation.

6:24 Ma guai a voi che siete ricchi, perché avete già la vostra consolazione.

6:24 verumtamen vae vobis divitibus quia habetis consolationem vestram

6:25 Malheur à vous, qui êtes repus maintenant ! car vous aurez faim. Malheur, vous qui riez maintenant! car vous connaîtrez le deuil et les larmes.

6:25 Guai a voi che adesso siete sazi, perché avrete fame. Guai a voi che ora ridete, perché sarete tristi e piangerete.

6:25 vae vobis qui saturati estis quia esurietis vae vobis qui ridetis nunc quia lugebitis et flebitis

6:26 Malheur, lorsque tous les hommes diront du bien de vous ! C'est de cette manière, en effet, que leurs pères traitaient les faux prophètes. "

6:26 Guai a voi, quando tutti gli uomini diranno bene di voi; allo stesso modo, infatti, facevano i loro padri con i falsi profeti.

6:26 vae cum bene vobis dixerint omnes homines secundum haec faciebant prophetis patres eorum

6:27 " Mais je vous le dis, à vous qui m'écoutez : Aimez vos ennemis, faites du bien à ceux qui vous haïssent,

6:27 Ma a voi che mi ascoltate io dico: amate i vostri nemici, fate del bene a quelli che vi odiano.

6:27 sed vobis dico qui auditis diligite inimicos vestros benefacite his qui vos oderunt

6:28 bénissez ceux qui vous maudissent, priez pour ceux qui vous diffament.

6:28 Benedite coloro che vi maledicono, pregate per coloro che vi fanno del male.

6:28 benedicite maledicentibus vobis orate pro calumniantibus vos

6:29 À qui te frappe sur une joue, présente encore l'autre ; à qui t'enlève ton manteau, ne refuse pas ta tunique.

6:29 Se qualcuno ti percuote su una guancia, porgigli anche l'altra; se qualcuno ti leva il mantello, lascialgli prendere anche la tunica.

6:29 ei qui te percutit in maxillam praebe et alteram et ab eo qui auferit tibi vestimentum etiam tunicam noli prohibere

6:30 À quiconque te demande, donne, et à qui t'enlève ton bien, ne le réclame pas.

6:30 Da' a chiunque ti chiede; e se qualcuno ti ruba ciò che ti appartiene, tu non richiederlo.

6:30 omni autem petenti te tribue et qui auferit quae tua sunt ne repetas

6:31 Ce que vous voulez que les hommes fassent pour vous, faites-le pour eux pareillement.

6:31 Come volete che gli altri facciano a voi, così fate loro.

6:31 et prout vultis ut faciant vobis homines et vos facite illis similiter

6:32 Que si vous aimez ceux qui vous aiment, quel gré vous en saura-t-on ? Car même les pécheurs aiment ceux qui les aiment.

6:32 Se amate quelli che vi amano, che merito ne avrete? Anche i peccatori fanno lo stesso.

6:32 et si diligitis eos qui vos diligunt quae vobis est gratia nam et peccatores diligentes se diligunt

6:33 Et si vous faites du bien à ceux qui vous en font, quel gré vous en saura-t-on ? Même les pécheurs en font autant.

6:33 Se fate del bene a coloro che vi fanno del

bene, che merito ne avrete? Anche i peccatori fanno lo stesso.

6:33 et si benefeceritis his qui vobis benefaciunt quae vobis est gratia siquidem et peccatores hoc faciunt

6:34 Et si vous prêtez à ceux dont vous espérez recevoir, quel gré vous en saura-t-on ? Même des pécheurs prêtent à des pécheurs afin de recevoir l'équivalent.

6:34 Se fate dei prestiti a coloro da cui sperate di ricevere, che merito ne avrete? Anche i peccatori concedono prestiti ai peccatori per riceverne altrettanto.

6:34 et si mutuum dederitis his a quibus speratis recipere quae gratia est vobis nam et peccatores peccatoribus fenerantur ut recipiant aequalia

6:35 Au contraire, aimez vos ennemis, faites du bien et prêtez sans rien attendre en retour. Votre récompense alors sera grande, et vous serez les fils du Très-Haut, car il est bon, Lui, pour les ingrats et les méchants.

6:35 Amate invece i vostri nemici, fate del bene e prestate senza sperare alcunché e la vostra ricompensa sarà grande e sarete figli dell'Altissimo. Egli infatti è buono anche verso gli'ingrati e i cattivi.

6:35 verumtamen diligite inimicos vestros et benefacite et mutuum date nihil desperantes et erit merces vestra multa et eritis filii Altissimi quia ipse benignus est super ingratos et malos

6:36 " Montrez-vous compatissants, comme votre Père est compatissant.

6:36 Siate misericordiosi come Dio, vostro Padre, è misericordioso.

6:36 estote ergo misericordes sicut et Pater vester misericors est

6:37 Ne jugez pas, et vous ne serez pas jugés ; ne condamnez pas, et vous ne serez pas condamnés ; remettez, et il vous sera remis.

6:37 Non giudicate e non sarete giudicati. Non condannate e non sarete condannati. Perdonate e vi sarà perdonato.

6:37 nolite iudicare et non iudicabimini nolite condemnare et non condemnabimini dimitte et dimittemini

6:38 Donnez, et l'on vous donnera ; c'est une bonne mesure, tassée, secouée, débordante, qu'on versera dans votre sein ; car de la mesure dont vous mesurez on mesurera pour vous en retour. "

6:38 Date e vi sarà dato: ne riceverete in misura buona, pigiata, scossa e traboccante, perché con la stessa misura con cui misurate, sarà misurato anche a voi».

6:38 date et dabitur vobis mensuram bonam confersam et coagitatam et supereffluentem dabunt in sinum vestrum eadem quippe mensura qua mensi fueritis remetietur vobis

6:39 Il leur dit encore une parabole : " Un aveugle peut-il guider un aveugle ? Ne tomberont-ils pas tous les deux dans un trou ?

6:39 Disse loro anche questa parabola: «Può forse un cieco fare da guida ad un altro cieco? Non cadrebbero tutti e due in una buca?

6:39 dicebat autem illis et similitudinem numquid potest caecus caecum ducere nonne ambo in foveam cadent

6:40 Le disciple n'est pas au-dessus du maître ; tout disciple accompli sera comme son maître.

6:40 Il discepolo non è più grande del suo maestro; tutt'al più, se si lascerà ben formare, sarà come il maestro.

6:40 non est discipulus super magistrum perfectus autem omnis erit sicut magister eius

6:41 Qu'as-tu à regarder la paille qui est dans l'oeil de ton frère ? Et la poutre qui est dans ton oeil à toi, tu ne la remarques pas !

6:41 Perché guardi la pagliuzza che è

nell'occhio di tuo fratello e non ti accorgi della trave che è nel tuo?

6:41 quid autem vides festucam in oculo fratris tui trabem autem quae in oculo tuo est non consideras

6:42 Comment peux-tu dire à ton frère : "Frère, laisse-moi ôter la paille qui est dans ton oeil", toi qui ne vois pas la poutre qui est dans ton oeil ? Hypocrite, ôte d'abord la poutre de ton oeil ; et alors tu verras clair pour ôter la paille qui est dans l'oeil de ton frère.

6:42 Come puoi dire al tuo fratello: "Lascia che tolga la pagliuzza che è nel tuo occhio", mentre non vedi la trave che è nel tuo? Ipocrita, toglì prima la trave che è nel tuo occhio e allora ci vedrai bene per togliere la pagliuzza dall'occhio del tuo fratello.

6:42 et quomodo potes dicere fratri tuo frater sine eiciam festucam de oculo tuo ipse in oculo tuo trabem non videns hypocrita eice primum trabem de oculo tuo et tunc perspicies ut educas festucam de oculo fratris tui

6:43 " Il n'y a pas de bon arbre qui produise un fruit gâté, ni inversement d'arbre gâté qui produise un bon fruit.

6:43 L'albero buono non produce frutti cattivi, né l'albero cattivo produce frutti buoni.

6:43 non est enim arbor bona quae facit fructus malos neque arbor mala faciens fructum bonum

6:44 Chaque arbre en effet se reconnaît à son propre fruit ; on ne cueille pas de figes sur des épines, on ne vendange pas non plus de raisin sur des ronces.

6:44 Il pregio di un albero lo si riconosce dai suoi frutti: non si raccolgono infatti fichi dalle spine e non si vendemmia uva da un rovo.

6:44 unaquaque enim arbor de fructu suo cognoscitur neque enim de spinis colligunt ficus neque de rubo vindemiant uvam

6:45 L'homme bon, du bon trésor de son coeur, tire ce qui est bon, et celui qui est mauvais, de son mauvais fond, tire ce qui est mauvais ; car c'est du trop-plein du coeur que parle sa bouche.

6:45 L'uomo buono trae fuori il bene dal prezioso tesoro del suo cuore; l'uomo cattivo invece, dal suo cattivo tesoro trae fuori il male. Con la bocca infatti si esprime tutto ciò che si ha nel cuore.

6:45 bonus homo de bono thesauro cordis sui profert bonum et malus homo de malo profert malum ex abundantia enim cordis os loquitur

6:46 " Pourquoi m'appellez-vous "Seigneur, Seigneur", et ne faites-vous pas ce que je dis ?

6:46 Perché mi chiamate: "Signore, Signore" e non fate poi quello che vi dico?

6:46 quid autem vocatis me Domine Domine et non facitis quae dico

6:47 " Quiconque vient à moi, écoute mes paroles et les met en pratique, je vais vous montrer à qui il est comparable.

6:47 Chiunque viene a me, ascolta le mie parole e le mette in pratica, vi mostrerò a chi assomiglia.

6:47 omnis qui venit ad me et audit sermones meos et facit eos ostendam vobis cui similis est

6:48 Il est comparable à un homme qui, bâtissant une maison, a creusé, creusé profond et posé les fondations sur le roc. La crue survenant, le torrent s'est rué sur cette maison, mais il n'a pu l'ébranler, parce qu'elle était bien bâtie.

6:48 È simile ad un uomo che si è messo a costruire una casa: ha scavato molto a fondo e ha posto le fondamenta sopra la roccia. Venuta la piena, il fiume irruppe con violenza contro quella casa, ma non riuscì a scuoterla perché era ben costruita.

6:48 similis est homini aedificant domum qui

fodit in altum et posuit fundamenta supra petram inundatione autem facta inlissum est flumen domui illi et non potuit eam movere fundata enim erat supra petram

6:49 Mais celui au contraire qui a écouté et n'a pas mis en pratique est comparable à un homme qui aurait bâti sa maison à même le sol, sans fondations. Le torrent s'est rué sur elle, et aussitôt elle s'est écroulée ; et le désastre survenu à cette maison a été grand ! "

6:49 Chi invece ascolta le mie parole e non le mette in pratica assomiglia ad un uomo che ha costruito una casa direttamente sulla terra, senza fondamenta. Quando il fiume la investì, essa crollò subito, e il disastro di quella casa fu grande».

6:49 qui autem audivit et non fecit similis est homini aedificant domum suam supra terram sine fundamento in quam inlissus est fluvius et continuo concidit et facta est ruina domus illius magna

7:1 Après qu'il eut fini de faire entendre au peuple toutes ses paroles, il entra dans Capharnaüm.

7:1 Quando ebbe terminato di parlare al popolo che stava in ascolto, entrò in Cafarnaon.

7:1 cum autem impleisset omnia verba sua in aures plebis intravit Capharnaum

7:2 Or un centurion avait, malade et sur le point de mourir, un esclave qui lui était cher.

7:2 Un servo di un centurione era ammalato e si trovava in pericolo di morte. Il centurione gli voleva molto bene. Perciò,

7:2 centurionis autem cuiusdam servus male habens erat moriturus qui illi erat pretiosus

7:3 Ayant entendu parler de Jésus, il envoya vers lui quelques-uns des anciens des Juifs, pour le prier de venir sauver son esclave.

7:3 quando sentì parlare di Gesù, gli mandò degli anziani dei giudei a pregarlo di venire e di salvare il suo servo.

7:3 et cum audisset de Iesu misit ad eum seniores Iudaeorum rogans eum ut veniret et salvaret servum eius

7:4 Arrivés auprès de Jésus, ils le suppliaient instamment : " Il est digne, disaient-ils, que tu lui accordes cela ;

7:4 Costoro, giunti da Gesù, lo pregavano con insistenza: «Colui che ci manda, merita il tuo aiuto.

7:4 at illi cum venissent ad Iesum rogabant eum sollicitè dicentes ei quia dignus est ut hoc illi praestes

7:5 il aime en effet notre nation, et c'est lui qui nous a bâti la synagogue. "

7:5 Egli ama la nostra nazione ed è stato lui a costruirci la sinagoga».

7:5 diligit enim gentem nostram et synagogam ipse aedificavit nobis

7:6 Jésus faisait route avec eux, et déjà il n'était plus loin de la maison, quand le centurion envoya des amis pour lui dire : " Seigneur, ne te dérange pas davantage, car je ne mérite pas que tu entres sous mon toit ;

7:6 Allora Gesù s'incamminò con loro. Non era molto distante dalla casa quando il centurione gli mandò incontro alcuni amici a dirgli: «Signore, non ti disturbare. Io non sono degno che tu entri nella mia casa;

7:6 Iesus autem ibat cum illis et cum iam non longe esset a domo misit ad eum centurio amicos dicens Domine noli vexari non enim dignus sum ut sub tectum meum intres

7:7 aussi bien ne me suis-je pas jugé digne de venir te trouver. Mais dis un mot et que mon enfant soit guéri.

7:7 per questo neppure mi sono ritenuto degno di venire da te; ma di una parola e il mio servo sarà guarito.

7:7 propter quod et me ipsum non sum dignum arbitratus ut venirem ad te sed dic verbo et sanabitur puer meus

7:8 Car moi, qui n'ai rang que de subalterne, j'ai sous moi des soldats, et je dis à l'un : Va ! et il va, et à un autre : Viens ! et il vient, et à mon esclave : Fais ceci ! et il le fait. "

7:8 Anch'io sono un subalterno e, a mia volta, ho sotto di me alcuni soldati. E dico ad uno: "Va!", ed egli va; e ad un altro: "Vieni!", ed egli viene; e dico al mio servo: "Fa'la tal cosa", ed egli la fa».

7:8 nam et ego homo sum sub potestate constitutus habens sub me milites et dico huic vade et vadit et alio veni et venit et servo meo fac hoc et facit

7:9 En entendant ces paroles, Jésus l'admira et, se retournant, il dit à la foule qui le suivait : " Je vous le dis : pas même en Israël je n'ai trouvé une telle foi. "

7:9 Quando Gesù udì queste parole, rimase meravigliato. Si rivolse allora alla folla che lo seguiva e disse: «Vi assicuro che neppure in Israele ho trovato una fede così grande».

7:9 quo audito Iesus miratus est et conversus sequentibus se turbis dixit amen dico vobis nec in Israhel tantam fidem inveni

7:10 Et, de retour à la maison, les envoyés trouvèrent l'esclave en parfaite santé.

7:10 E gli inviati, tornati a casa, trovarono il servo guarito.

7:10 et reversi qui missi fuerant domum invenerunt servum qui languerat sanum

7:11 Et il advint ensuite qu'il se rendit dans une ville appelée Naïm. Ses disciples et une foule nombreuse faisaient route avec lui.

7:11 In seguito andò in una città chiamata Naïm. Lo accompagnavano i suoi discepoli insieme ad una grande folla.

7:11 et factum est deinceps ibat in civitatem quae vocatur Naïm et ibant cum illo discipuli eius et turba copiosa

7:12 Quand il fut près de la porte de la ville, voilà qu'on portait en terre un mort, un fils unique dont la mère était veuve ; et il y avait avec elle une foule considérable de la ville.

7:12 Quando fu vicino alla porta della città, s'imbatte in un morto che veniva portato al sepolcro: era l'unico figlio di una madre vedova. Molti abitanti della città erano con lei.

7:12 cum autem adpropinquaret portae civitatis et ecce defunctus efferebatur filius unicus matri suae et haec vidua erat et turba civitatis multa cum illa

7:13 En la voyant, le Seigneur eut pitié d'elle et lui dit : " Ne pleure pas. "

7:13 Il Signore, appena la vide, ne ebbe compassione e le disse: «Non piangere».

7:13 quam cum vidisset Dominus misericordia motus super ea dixit illi noli flere

7:14 Puis, s'approchant, il toucha le cercueil, et les porteurs s'arrêtèrent. Et il dit : " Jeune homme, je te le dis, lève-toi. "

7:14 Poi, accostatosi alla bara, la toccò, mentre i portatori si fermarono. Allora disse: «Giovinetto, te lo dico io, alzati!».

7:14 et accessit et tetigit loculum huius autem qui portabant steterunt et ait adulescens tibi dico surge

7:15 Et le mort se dressa sur son séant et se mit à parler. Et il le remit à sa mère.

7:15 Il morto si levò a sedere e si mise a parlare. Ed egli lo restituì alla madre.

7:15 et resedit qui erat mortuus et coepit loqui et dedit illum matri suae

7:16 Tous furent saisis de crainte, et ils glorifiaient Dieu en disant : " Un grand prophète s'est levé parmi nous et Dieu a visité

son peuple. "

7:16 Tutti furono presi da timore e glorificavano Dio dicendo: «Un grande profeta è apparso tra noi: Dio ha visitato il suo popolo».

7:16 accepit autem omnes timor et magnificabant Deum dicentes quia propheta magnus surrexit in nobis et quia Deus visitavit plebem suam

7:17 Et ce propos se répandit à son sujet dans la Judée entière et tout le pays d'alentour.

7:17 La fama di questi fatti si diffuse in tutta la Giudea e per tutta la regione.

7:17 et exiit hic sermo in universam Iudaeam de eo et omnem circa regionem

7:18 Les disciples de Jean l'informèrent de tout cela. Appelant à lui deux de ses disciples, Jean

7:18 A Giovanni i suoi discepoli riferirono tutte queste cose. Giovanni chiamò due di loro

7:18 et nuntiaverunt Iohanni discipuli eius de omnibus his

7:19 les envoya dire au Seigneur : " Es-tu celui qui doit venir ou devons-nous en attendre un autre ? "

7:19 e li mandò a dire al Signore: «Sei tu colui che deve venire o dobbiamo aspettare un altro?».

7:19 et convocavit duos de discipulis suis Iohannes et misit ad Dominum dicens tu es qui venturus es an alium expectamus

7:20 Arrivés auprès de lui, ces hommes dirent : " Jean le Baptiste nous envoie te dire : Es-tu celui qui doit venir ou devons-nous en attendre un autre ? "

7:20 Quando arrivarono da Gesù, quegli uomini dissero: «Giovanni il Battista ci ha mandati da te per domandarti: "Sei tu colui che deve venire o dobbiamo aspettare un altro?"».

7:20 cum autem venissent ad eum viri dixerunt Iohannes Baptista misit nos ad te dicens tu es qui venturus es an alium expectamus

7:21 À cette heure-là, il guérit beaucoup de gens affligés de maladies, d'infirmités, d'esprits mauvais, et rendit la vue à beaucoup d'aveugles.

7:21 In quello stesso momento Gesù guarì molta gente da malattie, da infermità, da spiriti cattivi; e a molti ciechi ridonò la vista.

7:21 in ipsa autem hora curavit multos a languoribus et plagis et spiritibus malis et caecis multis donavit visum

7:22 Puis il répondit aux envoyés : " Allez rapporter à Jean ce que vous avez vu et entendu : les aveugles voient, les boiteux marchent, les lépreux sont purifiés et les sourds entendent, les morts ressuscitent, la Bonne Nouvelle est annoncée aux pauvres ;

7:22 Poi diede loro questa risposta: «Andate e riferite a Giovanni quello che avete visto e ascoltato: i ciechi vedono, gli zoppi camminano, i lebbrosi vengono mondati, i sordi odono, i morti risorgono, ai poveri viene annunziata la buona novella.

7:22 et respondens dixit illis euntes nuntiate Iohanni quae vidistis et audistis quia caeci vident claudi ambulant leprosi mundantur surdi audiunt mortui resurgunt pauperes evangelizantur

7:23 et heureux celui qui ne trébuchera pas à cause de moi ! "

7:23 E beato colui che non si scandalizza di me».

7:23 et beatus est quicumque non fuerit scandalizatus in me

7:24 Quand les envoyés de Jean furent partis, il se mit à dire aux foules au sujet de Jean : " Qu'êtes-vous allés contempler au désert ? Un

roseau agité par le vent ?

7:24 Quando gl'inviati di Giovanni furono partiti, Gesù cominciò a dire alla folla riguardo a Giovanni: «Che cosa siete andati a vedere nel deserto? Una canna agitata dal vento?

7:24 et cum discessissent nuntii Iohannis coepit dicere de Iohanne ad turbas quid existis in desertum videre harundinem vento moveri

7:25 Alors qu'êtes-vous allés voir ? Un homme vêtu d'habits délicats ? Mais ceux qui ont des habits magnifiques et vivent dans les délices sont dans les palais royaux.

7:25 E allora, che cosa siete andati a vedere? Un uomo vestito con morbide vesti? Ma quelli che portano ricchi abiti e vivono nel lusso stanno nei palazzi dei re.

7:25 sed quid existis videre hominem mollibus vestimentis indutum ecce qui in veste pretiosa sunt et deliciis in domibus regum sunt

7:26 Alors qu'êtes-vous allés voir ? Un prophète ? Oui, je vous le dis, et plus qu'un prophète.

7:26 Allora, che cosa siete andati a vedere? Un profeta? Sì, vi dico, e anzi uno che è più grande di un profeta.

7:26 sed quid existis videre prophetam utique dico vobis et plus quam prophetam

7:27 C'est celui dont il est écrit : Voici que j'envoie mon messenger en avant de toi pour préparer ta route devant toi.

7:27 È lui quello del quale è scritto: Ecco il mio messaggero; io lo mando davanti a te, egli preparerà la strada davanti a te.

7:27 hic est de quo scriptum est ecce mitto angelum meum ante faciem tuam qui praeparabit viam tuam ante te

7:28 " Je vous le dis : de plus grand que Jean parmi les enfants des femmes, il n'y en a pas ; et cependant le plus petit dans le Royaume de Dieu est plus grand que lui.

7:28 Io vi dico: Giovanni è il più grande tra i nati di donna; però il più piccolo, nel regno di Dio, è più grande di lui.

7:28 dico enim vobis maior inter natos mulierum propheta Iohanne Baptista nemo est qui autem minor est in regno Dei maior est illo

7:29 Tout le peuple qui a écouté, et même les publicains, ont justifié Dieu en se faisant baptiser du baptême de Jean ;

7:29 Tutto il popolo lo ha ascoltato, anche i pubblicani, e hanno reso giustizia a Dio ricevendo il battesimo di Giovanni.

7:29 et omnis populus audiens et publicani iustificaverunt Deum baptizati baptismo Iohannis

7:30 mais les Pharisiens et les légistes ont annulé pour eux le dessein de Dieu en ne se faisant pas baptiser par lui.

7:30 Ma i farisei e i dottori della legge, rifiutandosi di farsi battezzare da lui, hanno reso vano il disegno di Dio verso di loro.

7:30 Pharisei autem et legis periti consilium Dei spreverunt in semet ipsos non baptizati ab eo

7:31 " À qui donc vais-je comparer les hommes de cette génération ? À qui ressemblent-ils ?

7:31 A che cosa paragonerò dunque gli uomini di questa generazione? A chi sono simili?

7:31 cui ergo similes dicam homines generationis huius et cui similes sunt

7:32 Ils ressemblent à ces gamins qui sont assis sur une place et s'interpellent les uns les autres, en disant : "Nous vous avons joué de la flûte, et vous n'avez pas dansé ! Nous avons entonné un chant funèbre, et vous n'avez pas pleuré ! "

7:32 Somigliano a quei fanciulli che giocando sulla piazza gridano gli uni agli altri: "Vi

abbiamo suonato il flauto e non avete ballato; vi abbiamo cantato un canto di dolore e non avete pianto!"

7:32 similes sunt pueris sedentibus in foro et loquentibus ad invicem et dicentibus cantavimus vobis tibiis et non saltastis lamentavimus et non plorastis

7:33 " Jean le Baptiste est venu en effet, ne mangeant pas de pain ni ne buvant de vin, et vous dites : "Il est possédé ! "

7:33 È venuto Giovanni il Battista, che non mangia pane e non beve vino, e voi dite: "Ha un demonio".

7:33 venit enim Iohannes Baptista neque manducans panem neque bibens vinum et dicitis daemonium habet

7:34 Le Fils de l'homme est venu, mangeant et buvant, et vous dites : "Voilà un glouton et un ivrogne, un ami des publicains et des pécheurs ! "

7:34 È venuto il Figlio dell'uomo, che mangia e beve, e voi dite: "Ecco un mangione e un beone, amico dei publicani e dei peccatori".

7:34 venit Filius hominis manducans et bibens et dicitis ecce homo devorator et bibens vinum amicus publicanorum et peccatorum

7:35 Et la Sagesse a été justifiée par tous ses enfants. "

7:35 Ma la Sapienza è stata giustificata da tutti i suoi figli».

7:35 et iustificata est sapientia ab omnibus filiis suis

7:36 Un Pharisien l'invita à manger avec lui ; il entra dans la maison du Pharisien et se mit à table.

7:36 Un fariseo lo invitò a mangiare con lui. Egli entrò in casa sua e si mise a tavola.

7:36 rogabat autem illum quidam de Pharisaeis ut manducaret cum illo et ingressus domum Pharisaei discubuit

7:37 Et voici une femme, qui dans la ville était une pécheresse. Ayant appris qu'il était à table dans la maison du Pharisien, elle avait apporté un vase de parfum.

7:37 Ed ecco una donna, una peccatrice di quella città, saputo che si trovava nella casa del fariseo, venne con un vasetto di olio profumato;

7:37 et ecce mulier quae erat in civitate peccatrix ut cognovit quod accubuit in domo Pharisaei adtulit alabastrum unguenti

7:38 Et se plaçant par derrière, à ses pieds, tout en pleurs, elle se mit à lui arroser les pieds de ses larmes ; et elle les essuyait avec ses cheveux, les couvrait de baisers, les oignait de parfum.

7:38 fermatasi dietro a lui, si rannicchiò ai suoi piedi e cominciò a bagnarli di lacrime; poi li asciugava con i suoi capelli, li baciava e li cospargeva di olio profumato.

7:38 et stans retro secus pedes eius lacrimis coepit rigare pedes eius et capillis capitis sui tergebat et osculabatur pedes eius et unguento unguebat

7:39 À cette vue, le Pharisien qui l'avait convié se dit en lui-même : " Si cet homme était prophète, il saurait qui est cette femme qui le touche, et ce qu'elle est : une pécheresse ! "

7:39 Vedendo questo, il fariseo che lo aveva invitato disse tra sé: «Se costui fosse un profeta saprebbe chi è questa donna che lo tocca: è una peccatrice».

7:39 videns autem Pharisaeus qui vocaverat eum ait intra se dicens hic si esset propheta sciret utique quae et qualis mulier quae tangit eum quia peccatrix est

7:40 Mais, prenant la parole, Jésus lui dit : " Simon, j'ai quelque chose à te dire. " - " Parle, maître ", répond-il. -

7:40 Gesù allora gli disse: «Simone, ho una cosa da dirti». Egli rispose: «Maestro, di'pure».

7:40 et respondens Iesus dixit ad illum Simon habeo tibi aliquid dicere at ille ait magister dic

7:41 " Un créancier avait deux débiteurs ; l'un devait cinq cents deniers, l'autre cinquante.

7:41 «Un creditore aveva due debitori: uno gli doveva cinquecento denari, l'altro cinquanta.

7:41 duo debitores erant cuidam feneratori unus debebat denarios quingentos alius quinquaginta

7:42 Comme ils n'avaient pas de quoi rembourser, il fit grâce à tous deux. Lequel des deux l'en aimera le plus ? "

7:42 Non avendo essi la possibilità di restituire, condonò il debito a tutti e due. Chi di loro gli sarà più riconoscente?».

7:42 non habentibus illis unde redderent donavit utrisque quis ergo eum plus diligit

7:43 Simon répondit : " Celui-là, je pense, auquel il a fait grâce de plus. " Il lui dit : " Tu as bien jugé. "

7:43 Simone rispose: «Suppongo quello a cui ha condonato di più». E Gesù gli disse: «Hai giudicato bene».

7:43 respondens Simon dixit aestimo quia is cui plus donavit at ille dixit ei recte iudicasti

7:44 Et, se tournant vers la femme : " Tu vois cette femme ? dit-il à Simon. Je suis entré dans ta maison, et tu ne m'as pas versé d'eau sur les pieds ; elle, au contraire, m'a arrosé les pieds de ses larmes et les a essuyés avec ses cheveux.

7:44 Poi, volgendosi verso la donna, disse a Simone: «Vedi questa donna? Sono venuto in casa tua e tu non mi hai dato l'acqua per lavare i piedi; lei invece mi ha bagnato i piedi con le lacrime e con i capelli li ha asciugati.

7:44 et conversus ad mulierem dixit Simoni vides hanc mulierem intravi in domum tuam aquam pedibus meis non dedisti haec autem lacrimis rigavit pedes meos et capillis suis tersit

7:45 Tu ne m'as pas donné de baiser ; elle, au contraire, depuis que je suis entré, n'a cessé de me couvrir les pieds de baisers.

7:45 Tu non mi hai dato il bacio; lei invece da quando sono qui non ha ancora smesso di baciarmi i piedi.

7:45 osculum mihi non dedisti haec autem ex quo intravit non cessavit osculari pedes meos

7:46 Tu n'as pas répandu d'huile sur ma tête ; elle, au contraire, a répandu du parfum sur mes pieds.

7:46 Tu non mi hai cosperso il capo di olio profumato, lei invece mi ha cosperso di profumo i piedi.

7:46 oleo caput meum non unxisti haec autem unguento unxit pedes meos

7:47 À cause de cela, je te le dis, ses péchés, ses nombreux péchés, lui sont remis parce qu'elle a montré beaucoup d'amour. Mais celui à qui on remet peu montre peu d'amour. "

7:47 Perciò ti dico: i suoi molti peccati le sono perdonati, perché ha molto amato. Colui invece al quale si perdona poco, ama poco».

7:47 propter quod dico tibi remittentur ei peccata multa quoniam dilexit multum cui autem minus dimittitur minus diligit

7:48 Puis il dit à la femme : " Tes péchés sont remis. "

7:48 Poi disse a lei: «Ti sono perdonati i tuoi peccati».

7:48 dixit autem ad illam remittuntur tibi peccata

7:49 Et ceux qui étaient à table avec lui se mirent à dire en eux-mêmes : " Qui est-il celui-là qui va jusqu'à remettre les péchés ? "

7:49 Allora quelli che stavano a tavola con lui

cominciarono a bisbigliare: «Chi è quest'uomo che osa anche rimettere i peccati?».

7:49 et coeperunt qui simul accumbebant dicere intra se quis est hic qui etiam peccata dimittit

7:50 Mais il dit à la femme : " Ta foi t'a sauvée ; va en paix. "

7:50 E Gesù disse alla donna: «La tua fede ti ha salvata; va'in pace!».

7:50 dixit autem ad mulierem fides tua te salvam fecit vade in pace

8:1 Et il advint ensuite qu'il cheminait à travers villes et villages, prêchant et annonçant la Bonne Nouvelle du Royaume de Dieu. Les Douze étaient avec lui,

8:1 Un po'di tempo dopo egli se ne andava per le città e i villaggi predicando e annunziando la buona novella del regno di Dio. Vi erano con lui i Dodici

8:1 et factum est deinceps et ipse iter faciebat per civitatem et castellum praedicans et evangelizans regnum Dei et duodecim cum illo

8:2 ainsi que quelques femmes qui avaient été guéries d'esprits mauvais et de maladies : Marie, appelée la Magdaléenne, de laquelle étaient sortis sept démons,

8:2 e anche alcune donne che erano state guarite da spiriti cattivi e da infermità: Maria di Màgdala, dalla quale erano usciti sette demòni, **8:2** et mulieres aliquae quae erant curatae ab spiritibus malignis et infirmitatibus Maria quae vocatur Magdalene de qua daemonia septem exierant

8:3 Jeanne, femme de Chouza, intendant d'Hérode, Suzanne et plusieurs autres, qui les assistaient de leurs biens.

8:3 Giovanna moglie di Cusa, amministratore di Erode, Susanna e molte altre. Esse li servivano con i loro beni.

8:3 et Iohanna uxor Chuza procuratoris Herodis et Susanna et aliae multae quae ministrabant eis de facultatibus suis

8:4 Comme une foule nombreuse se rassemblait et que de toutes les villes on s'acheminait vers lui, il dit par parabole :

8:4 Un giorno si radunò una gran folla intorno a lui e a quelli che accorrevano a lui da ogni città; egli disse questa parabola:

8:4 cum autem turba plurima conveniret et de civitatibus properarent ad eum dixit per similitudinem

8:5 " Le semeur est sorti pour semer sa semence. Et comme il semait, une partie du grain est tombée au bord du chemin ; elle a été foulée aux pieds et les oiseaux du ciel ont tout mangé.

8:5 «Il seminatore uscì a seminare la sua semente. Mentre seminava, una parte cadde sulla strada, fu calpestata e gli uccelli del cielo la mangiarono.

8:5 exiit qui seminat seminare semen suum et dum seminat aliud cecidit secus viam et conculcatum est et volucres caeli comederunt illud

8:6 Une autre est tombée sur le roc et, après avoir poussé, elle s'est desséchée faute d'humidité.

8:6 Un'altra parte andò a finire sulla pietra e, appena germogliata, inaridì per mancanza di umidità.

8:6 et aliud cecidit supra petram et natum aruit quia non habebat humorem

8:7 Une autre est tombée au milieu des épines et, poussant avec elle, les épines l'ont étouffée. **8:7** Un'altra parte cadde in mezzo alle spine e le spine, cresciute insieme con essa, la soffocarono.

8:7 et aliud cecidit inter spinas et simul exortae spinae suffocaverunt illud

8:8 Une autre est tombée dans la bonne terre, a poussé et produit du fruit au centuple. " Et, ce disant, il s'écriait : " Entende, qui a des oreilles pour entendre ! "

8:8 Una parte invece cadde sulla terra buona; i semi germogliarono e produssero cento volte tanto». Detto questo, esclamò: «Chi ha orecchi per intendere, intenda!».

8:8 et aliud cecidit in terram bonam et ortum fecit fructum centuplum haec dicens clamabat qui habet aures audiendi audiat

8:9 Ses disciples lui demandaient ce que pouvait bien signifier cette parabole.

8:9 I suoi discepoli gli domandarono che parabola fosse questa.

8:9 interrogabant autem eum discipuli eius quae esset haec parabola

8:10 Il dit : " À vous il a été donné de connaître les mystères du Royaume de Dieu ; mais pour les autres, c'est en paraboles, afin qu'ils voient sans voir et entendent sans comprendre.

8:10 Egli rispose: «A voi è dato conoscere i misteri del regno di Dio, agli altri invece solo in parabole, perché guardando non vedano e ascoltando non intendano.

8:10 quibus ipse dixit vobis datum est nosse mysterium regni Dei ceteris autem in parabolis ut videntes non videant et audientes non intellegant

8:11 " Voici donc ce que signifie la parabole : La semence, c'est la parole de Dieu.

8:11 Il significato della parabola è questo: il seme è la parola di Dio.

8:11 est autem haec parabola semen est verbum Dei

8:12 Ceux qui sont au bord du chemin sont ceux qui ont entendu, puis vient le diable qui enlève la Parole de leur coeur, de peur qu'ils ne croient et soient sauvés.

8:12 I semi caduti sulla strada indicano coloro che l'hanno ascoltata, ma poi viene il diavolo e porta via la parola dai loro cuori, perché non credano e si salvino.

8:12 qui autem secus viam sunt qui audiunt deinde venit diabolus et tollit verbum de corde eorum ne credentes salvi fiant

8:13 Ceux qui sont sur le roc sont ceux qui accueillent la Parole avec joie quand ils l'ont entendue, mais ceux-là n'ont pas de racine, ils ne croient que pour un moment, et au moment de l'épreuve ils font défection.

8:13 Quelli caduti sulla pietra indicano coloro che, quando ascoltano la parola, l'accolgono con gioia, ma non hanno radici; credono per un certo tempo, ma nel tempo della prova defezionano.

8:13 nam qui supra petram qui cum audierint cum gaudio suscipiunt verbum et hii radices non habent qui ad tempus credunt et in tempore temptationis recedunt

8:14 Ce qui est tombé dans les épines, ce sont ceux qui ont entendu, mais en cours de route les soucis, la richesse et les plaisirs de la vie les étouffent, et ils n'arrivent pas à maturité.

8:14 I semi caduti fra le spine indicano coloro che, dopo aver ascoltato, cammin facendo si lasciano prendere dalle preoccupazioni, dalla ricchezza e dai piaceri della vita e rimangono senza frutto.

8:14 quod autem in spinis cecidit hii sunt qui audierunt et a sollicitudinibus et divitiis et voluptatibus vitae euntes suffocantur et non referunt fructum

8:15 Et ce qui est dans la bonne terre, ce sont ceux qui, ayant entendu la Parole avec un coeur noble et généreux, la retiennent et portent du fruit par leur constance.

8:15 I semi caduti sulla terra buona indicano coloro che, dopo aver ascoltato la parola con

coeur noble e buono, la trattengono e producono frutto con la loro perseveranza».

8:15 quod autem in bonam terram hii sunt qui in corde bono et optimo audientes verbum retinent et fructum adferunt in patientia

8:16 " Personne, après avoir allumé une lampe, ne la recouvre d'un vase ou ne la met sous un lit ; on la met au contraire sur un lampadaire, pour que ceux qui pénètrent voient la lumière.

8:16 «Nessuno accende una lucerna e la copre con un vaso o la pone sotto il letto, ma la mette su un lampadario, perché chi entra veda la luce.

8:16 nemo autem lucernam accendens operit eam vaso aut subtus lectum ponit sed supra candelabrum ponit ut intrantes videant lumen

8:17 Car rien n'est caché qui ne deviendra manifeste, rien non plus n'est secret qui ne doit être connu et venir au grand jour.

8:17 Non c'è niente di occulto che non sarà manifestato, nulla di segreto che non sarà portato alla luce.

8:17 non enim est occultum quod non manifestetur nec absconditum quod non cognoscatur et in palam veniat

8:18 Prenez donc garde à la manière dont vous écoutez ! Car celui qui a, on lui donnera, et celui qui n'a pas, même ce qu'il croit avoir lui sera enlevé. "

8:18 Fate attenzione, dunque, a come ascoltate: perché a chi ha sarà dato, a chi invece non ha sarà tolto anche quello che crede di avere».

8:18 videte ergo quomodo auditis qui enim habet dabitur illi et quicumque non habet etiam quod putat se habere auferetur ab illo

8:19 Sa mère et ses frères vinrent alors le trouver, mais ils ne pouvaient l'aborder à cause de la foule.

8:19 La madre e i fratelli andarono un giorno a trovarlo, ma non potevano avvicinarlo per causa della folla.

8:19 venerunt autem ad illum mater et fratres eius et non poterant adire ad eum prae turba

8:20 On l'en informa : " Ta mère et tes frères se tiennent dehors et veulent te voir. "

8:20 Gli fecero sapere: «Tua madre e i tuoi fratelli sono qui fuori e desiderano vederti».

8:20 et nuntiatum est illi mater tua et fratres tui stant foris volentes te videre

8:21 Mais il leur répondit : " Ma mère et mes frères, ce sont ceux qui écoutent la parole de Dieu et la mettent en pratique. "

8:21 Ma egli disse loro: «Mia madre e miei fratelli sono coloro che ascoltano la parola di Dio e la mettono in pratica».

8:21 qui respondens dixit ad eos mater mea et fratres mei hii sunt qui verbum Dei audiunt et faciunt

8:22 Or il advint, un jour, qu'il monta en barque ainsi que ses disciples, et il leur dit : " Passons sur l'autre rive du lac. " Et ils gagnèrent le large.

8:22 Un giorno salì su una barca con i suoi discepoli e disse loro: «Andiamo all'altra riva del lago». Presero il largo.

8:22 factum est autem in una die et ipse ascendit in naviculam et discipuli eius et ait ad illos transfretum trans stagnum et ascenderunt

8:23 Tandis qu'ils naviguaient, il s'endormit. Et une bourrasque s'abattit sur le lac ; ils faisaient eau et se trouvaient en danger.

8:23 Mentre navigavano, egli si addormentò. Sul lago il vento si mise a soffiare molto forte, la barca si riempiva d'acqua ed erano in pericolo.

8:23 navigantibus autem illis obdormiit et descendit procella venti in stagnum et complebantur et periclitabantur

8:24 S'étant donc approchés, ils le réveillèrent en disant : " Maître, maître, nous périssons ! " Et lui, s'étant réveillé, menaça le vent et le tumulte des flots. Ils s'apaisèrent et le calme se fit.

8:24 Accostatis a lui, lo svegliarono dicendo: «Maestro, Maestro, siamo in pericolo di vita!». Egli, destatosi, sgridò il vento e i flutti minacciosi; essi cessarono e ci fu una gran calma.

8:24 accedentes autem suscitaverunt eum dicentes praeceptor perimus at ille surgens increpavit ventum et tempestatem aquae et cessavit et facta est tranquillitas

8:25 Puis il leur dit : " Où est votre foi ? " Ils furent saisis de crainte et d'étonnement, et ils se disaient les uns aux autres : " Qui est-il donc celui-là, qu'il commande même aux vents et aux flots, et ils lui obéissent ? "

8:25 Allora disse loro: «Dov'è la vostra fede?». Ed essi, presi da timore e da meraviglia, si dicevano l'un l'altro: «Chi è dunque costui che comanda ai venti e all'acqua e gli obbediscono?».

8:25 dixit autem illis ubi est fides vestra qui timentes mirati sunt dicentes ad invicem quis putas hic est quia et ventis imperat et mari et oboediunt ei

8:26 Ils abordèrent au pays des Geraséniens, lequel fait face à la Galilée.

8:26 Poi approdarono nella regione dei Geraseni che sta di fronte alla Galilea.

8:26 enavigaverunt autem ad regionem Gerasenorum quae est contra Galilaeam

8:27 Comme il mettait pied à terre, vint à sa rencontre un homme de la ville, possédé de démons. Depuis un temps considérable il n'avait pas mis de vêtement ; et il ne demeurait pas dans une maison, mais dans les tombes.

8:27 Era appena sceso a terra, quando dalla città gli venne incontro un uomo posseduto dai demòni. Da molto tempo non portava vestiti e non abitava in una casa, ma tra i sepolcri.

8:27 et cum egressus esset ad terram occurrit illi vir quidam qui habebat daemonium iam temporibus multis et vestimento non induebatur neque in domo manebat sed in monumentis

8:28 Voyant Jésus, il poussa des cris, se jeta à ses pieds et, d'une voix forte, il dit : " Que me veux-tu, Jésus, fils du Dieu Très-Haut ? Je t'en prie, ne me tourmente pas. "

8:28 Quando vide Gesù, gli si gettò ai piedi urlando; poi disse a gran voce: «Che vi è tra me e te, Gesù, Figlio del Dio Altissimo? Ti prego, non tormentarmi!».

8:28 is ut vidit Iesum procidit ante illum et exclamans voce magna dixit quid mihi et tibi est Iesu Fili Dei altissimi obsecro te ne me torqueas

8:29 Il prescriveva in effetto à l'esprit impur de sortir de cet homme. Car, à maintes reprises, l'esprit s'était emparé de lui ; on le liait alors, pour le garder, avec des chaînes et des entraves, mais il brisait ses liens et le démon l'entraînait vers les déserts.

8:29 Gesù stava appunto ordinando allo spirito cattivo di uscire da quell'uomo. Molte volte infatti quello spirito si era impossessato di lui; allora lo legavano con catene e lo custodivano in ceppi, ma egli riusciva a spezzare i legami e dal demonio veniva spinto in luoghi deserti.

8:29 praecipiebat enim spiritui immundo ut exiret ab homine multis enim temporibus arripiebat illum et vinciebatur catenis et conpedibus custoditus et ruptis vinculis agebatur a daemonio in deserta

8:30 Jésus l'interrogea : " Quel est ton nom ? " Il dit : " Légion ", car beaucoup de démons étaient entrés en lui.

8:30 Gesù gli domandò: «Che nome hai?». Gli

rispose: «Legione è il mio nome». Infatti molti demòni erano entrati in lui
8:30 interrogavit autem illum Iesus dicens quod tibi nomen est at ille dixit Legio quia intraverunt daemonia multa in eum

8:31 Et ils le suppliaient de ne pas leur commander de s'en aller dans l'abîme.
8:31 e lo supplicavano che non comandasse loro di andare nell'abisso.
8:31 et rogabat illum ne imperaret illis ut in abyssum irent

8:32 Or il y avait là un troupeau considérable de porcs en train de paître dans la montagne. Les démons supplièrent Jésus de leur permettre d'entrer dans les porcs. Et il le leur permit.
8:32 In quel luogo c'era una grande mandria di porci che pascolava sul monte. Gli chiesero che permettesse loro di entrare nei porci, ed egli lo permise loro.
8:32 erat autem ibi grex porcorum multorum pascentium in monte et rogabant eum ut permitteret eos in illos ingredi et permisit illos

8:33 Sortant alors de l'homme, les démons entrèrent dans les porcs et le troupeau se précipita du haut de l'escarpement dans le lac et se noya.
8:33 I demòni allora uscirono da quell'uomo ed entrarono nei porci e tutti quegli animali presero a correre a precipizio dalla rupe, andarono a finire nel lago e annegarono.
8:33 exierunt ergo daemonia ab homine et intraverunt in porcos et impetu abiit grex per praeceps in stagnum et suffocatus est

8:34 Voyant ce qui s'était passé, les gardiens prirent la fuite et rapportèrent la nouvelle à la ville et dans les fermes.
8:34 I mandriani, quando videro quel che era accaduto, fuggirono e andarono a portare la notizia nella città e nei villaggi.
8:34 quod ut viderunt factum qui pascebant fugerunt et nuntiaverunt in civitatem et in villas

8:35 Les gens sortirent donc pour voir ce qui s'était passé. Ils arrivèrent auprès de Jésus et trouvèrent l'homme dont étaient sortis les démons, assis, vêtu et dans son bon sens, aux pieds de Jésus ; et ils furent pris de peur.
8:35 La gente uscì per vedere ciò che era accaduto e, quando arrivarono da Gesù, trovarono l'uomo dal quale erano usciti i demòni che stava ai piedi di Gesù, vestito e sano di mente. Allora furono presi da spavento.
8:35 exierunt autem videre quod factum est et venerunt ad Iesum et invenerunt hominem sedentem a quo daemonia exierant vestitum ac sana mente ad pedes eius et timuerunt

8:36 Les témoins leur rapportèrent comment avait été sauvé celui qui était démoniaque.
8:36 Quelli che avevano visto tutto, riferirono come l'indemoniato era stato guarito.
8:36 nuntiaverunt autem illis et qui viderant quomodo sanus factus esset a Legione

8:37 Et toute la population de la région des Geraséniens pria Jésus de s'éloigner d'eux, car ils étaient en proie à une grande peur. Et lui, étant monté en barque, s'en retourna.
8:37 Allora tutta la popolazione del territorio dei Geraseni pregò Gesù di andarsene da loro, perché avevano molta paura. Gesù, salito su una barca, tornò indietro.
8:37 et rogaverunt illum omnis multitudo regionis Gerasenorum ut discederet ab ipsis quia timore magno tenebantur ipse autem ascendens navem reversus est
8:38 L'homme dont les démons étaient sortis le pria de le garder avec lui, mais il le renvoya, en disant :
8:38 Intanto l'uomo dal quale erano usciti i demòni gli chiese di restare con lui, ma egli lo congedò dicendogli:

8:38 et rogabat illum vir a quo daemonia exierant ut cum eo esset dimisit autem eum Iesus dicens

8:39 «Retourne chez toi, et raconte tout ce que Dieu a fait pour toi. » Il s'en alla donc, proclamant par la ville entière tout ce que Jésus avait fait pour lui.
8:39 «Torna a casa tua e racconta quello che Dio ti ha fatto». L'uomo se ne andò e proclamò per tutta la città quello che Gesù aveva fatto per lui.
8:39 redi domum tuam et narra quanta tibi fecit Deus et abiit per universam civitatem praedicans quanta illi fecisset Iesus

8:40 À son retour, Jésus fut accueilli par la foule, car tous étaient à l'attendre.
8:40 Quando fece ritorno, Gesù fu accolto dalla folla: infatti erano tutti in attesa di lui.
8:40 factum est autem cum redisset Iesus excepit illum turba erant enim omnes expectantes eum

8:41 Et voici qu'arriva un homme du nom de Jaïre, qui était chef de la synagogue. Tombant aux pieds de Jésus, il le pria de venir chez lui,
8:41 Venne allora un uomo, di nome Giàiro, che era capo della sinagoga. Gettatosi ai piedi di Gesù, lo supplicava di andare a casa sua,
8:41 et ecce venit vir cui nomen Iairus et ipse princeps synagogae erat et cecidit ad pedes Iesu rogans eum ut intraret in domum eius

8:42 parce qu'il avait une fille unique, âgée d'environ douze ans, qui se mourait. Et comme il s'y rendait, les foules le serraient à l'étouffer.
8:42 perché aveva un'unica figlia di circa dodici anni che stava per morire. Mentre vi si dirigeva, la folla lo premeva da ogni parte.
8:42 quia filia unica erat illi fere annorum duodecim et haec moriebatur et contigit dum iret a turbis comprimebatur

8:43 Or une femme, atteinte d'un flux de sang depuis douze années, et que nul n'avait pu guérir,
8:43 E una donna che da dodici anni soffriva di continue perdite di sangue e che nessuno era riuscito a guarire,
8:43 et mulier quaedam erat in fluxu sanguinis ab annis duodecim quae in medicos erogaverat unum substantiam suam nec ab ullo potuit curari

8:44 s'approcha par derrière et toucha la frange de son manteau ; et à l'instant même son flux de sang s'arrêta.
8:44 gli si avvicinò e toccò la frangia del suo mantello, e subito il flusso di sangue si arrestò.
8:44 accessit retro et tetigit fimbriam vestimenti eius et confestim stetit fluxus sanguinis eius

8:45 Mais Jésus dit : " Qui est-ce qui m'a touché ? " Comme tous s'en défendaient, Pierre dit : " Maître, ce sont les foules qui te serrent et te pressent. "
8:45 Gesù disse: «Chi mi ha toccato?». Tutti lo negavano. Perciò Pietro disse: «Maestro, la folla ti stringe da ogni parte e ti schiaccia».
8:45 et ait Iesus quis est qui me tetigit negantibus autem omnibus dixit Petrus et qui cum illo erant praeceptor turbae te comprimunt et adfligunt et dicis quis me tetigit

8:46 Mais Jésus dit : " Quelqu'un m'a touché ; car j'ai senti qu'une force était sortie de moi. "
8:46 Ma Gesù disse: «Qualcuno mi ha toccato. Ho sentito che una potenza è uscita da me».
8:46 et dixit Iesus tetigit me aliquis nam ego novi virtutem de me exisse

8:47 Se voyant alors découverte, la femme vint toute tremblante et, se jetant à ses pieds, raconta devant tout le peuple pour quel motif elle l'avait touché, et comment elle avait été

guérie à l'instant même.
8:47 La donna, allora, rendendosi conto che non poteva rimanere nascosta, si fece avanti tremante, si gettò ai suoi piedi e dichiarò davanti a tutto il popolo per qual motivo l'aveva toccato e come era stata guarita.
8:47 videns autem mulier quia non latuit tremens venit et procidit ante pedes illius et ob quam causam tetigerit eum indicavit coram omni populo et quemadmodum confestim sanata sit

8:48 Et il lui dit : " Ma fille, ta foi t'a sauvée ; va en paix. "
8:48 Egli le disse: «Figlia, la tua fede ti ha salvata. Va'in pace!».
8:48 at ipse dixit illi filia fides tua te salvam fecit vade in pace

8:49 Tandis qu'il parlait encore, arrive de chez le chef de synagogue quelqu'un qui dit : " Ta fille est morte à présent ; ne dérange plus le Maître. "
8:49 Mentre parlava, arrivò uno dalla casa del capo della sinagoga e gli disse: «Tua figlia è morta, non importunare il maestro».
8:49 adhuc illo loquente venit a principe synagogae dicens ei quia mortua est filia tua noli vexare illum

8:50 Mais Jésus, qui avait entendu, lui répondit : " Sois sans crainte, crois seulement, et elle sera sauvée. "
8:50 Ma Gesù, che aveva udito, disse: «Non temere; soltanto abbi fede ed ella sarà salvata».
8:50 Iesus autem audito hoc verbo respondit patri puellae noli timere crede tantum et salva erit

8:51 Arrivé à la maison, il ne laissa personne entrer avec lui, si ce n'est Pierre, Jean et Jacques, ainsi que le père et la mère de l'enfant.
8:51 Quando giunse alla casa non permise a nessuno di entrare con sé, eccetto Pietro, Giovanni e Giacomo, e il padre e la madre della fanciulla.
8:51 et cum venisset domum non permisit intrare secum quemquam nisi Petrum et Iohannem et Iacobum et patrem et matrem puellae

8:52 Tous pleuraient et se frappaient la poitrine à cause d'elle. Mais il dit : " Ne pleurez pas, elle n'est pas morte, mais elle dort. "
8:52 Tutti piangevano e facevano lamenti per la fanciulla. Gesù disse: «Non piangete: ella non è morta, ma dorme».
8:52 flebant autem omnes et plangebant illum at ille dixit nolite flere non est mortua sed dormit

8:53 Et ils se moquaient de lui, sachant bien qu'elle était morte.
8:53 Quelli lo deridevano, sapendo bene che era morta;
8:53 et deridebant eum scientes quia mortua esset

8:54 Mais lui, prenant sa main, l'appela en disant : " Enfant, lève-toi. "
8:54 ma egli, prendendole la mano, disse ad alta voce: «Fanciulla, alzati!».
8:54 ipse autem tenens manum eius clamavit dicens puella surge

8:55 Son esprit revint, et elle se leva à l'instant même. Et il ordonna de lui donner à manger.
8:55 La fanciulla ritornò in vita e all'istante si alzò. Egli ordinò di darle da mangiare.
8:55 et reversus est spiritus eius et surrexit continuo et iussit illi dari manducare

8:56 Ses parents furent saisis de stupeur, mais il leur prescrivit de ne dire à personne ce qui s'était passé.
8:56 I genitori rimasero sbalorditi, ma egli raccomandò loro di non far sapere a nessuno

quello che era accaduto.

8:56 et stupuerunt parentes eius quibus praecepit ne alicui dicerent quod factum erat

9:1 Ayant convoqué les Douze, il leur donna puissance et pouvoir sur tous les démons, et sur les maladies pour les guérir.

9:1 Gesù chiamò a sé i Dodici e diede loro potere e autorità di scacciare tutti i demòni e di guarire le malattie;

9:1 convocatis autem duodecim apostolis dedit illis virtutem et potestatem super omnia daemonia et ut languores curarent

9:2 Et il les envoya proclamer le Royaume de Dieu et faire des guérisons.

9:2 poi li mandò a predicare il regno di Dio e a guarire i malati.

9:2 et misit illos praedicare regnum Dei et sanare infirmos

9:3 Il leur dit : " Ne prenez rien pour la route, ni bâton, ni besace, ni pain, ni argent ; n'ayez pas non plus chacun deux tuniques.

9:3 Disse loro: «Non prendete nulla per il viaggio, né bastone né borsa né pane né soldi né due tuniche per ciascuno.

9:3 et ait ad illos nihil tuleritis in via neque virgam neque peram neque panem neque pecuniam neque duas tunicas habeatis

9:4 En quelque maison que vous entriez, demeurez-y, et partez de là.

9:4 Quando entrate in una casa, restate là fino a che riprenderete il cammino.

9:4 et in quamcumque domum intraveritis ibi manete et inde ne exeatis

9:5 Quant à ceux qui ne vous accueillèrent pas, sortez de cette ville et secouez la poussière de vos pieds, en témoignage contre eux. "

9:5 Se gli abitanti di una città non vi accolgono, nell'andarvene scuotete la polvere dai vostri piedi, in testimonianza contro di loro».

9:5 et quicumque non receperint vos exeuntes de civitate illa etiam pulverem pedum vestrorum excutite in testimonium supra illos

9:6 Étant partis, ils passaient de village en village, annonçant la Bonne Nouvelle et faisant partout des guérisons.

9:6 Allora essi partirono e passavano di villaggio in villaggio, annunziando ovunque la buona novella e guarendo i malati.

9:6 egressi autem circumibant per castella evangelizantes et curantes ubique

9:7 Hérode, le tétrarque, apprit tout ce qui se passait, et il était fort perplexe, car certains disaient : " C'est Jean qui est ressuscité d'entre les morts " ;

9:7 Intanto il tetrarca Erode venne a sapere di tutti questi fatti e non sapeva che cosa pensare, perché alcuni dicevano: «Giovanni è risuscitato dai morti».

9:7 audivit autem Herodes tetrarcha omnia quae fiebant ab eo et haesitabat eo quod diceretur

9:8 certains : " C'est Élie qui est reparu " ; d'autres : " C'est un des anciens prophètes qui est ressuscité " .

9:8 Altri invece: «È riapparso Elia». Altri ancora: «È risorto uno degli antichi profeti».

9:8 a quibusdam quia Iohannes surrexit a mortuis a quibusdam vero quia Helias apparuit ab aliis autem quia propheta unus de antiquis surrexit

9:9 Mais Hérode dit : " Jean ! moi je l'ai fait décapiter. Quel est-il donc, celui dont j'entends dire de telles choses ? " Et il cherchait à le voir.

9:9 Ma Erode disse: «Giovanni l'ho fatto decapitare io. Chi è dunque costui, del quale vengo a sapere tali cose?». E cercava di vederlo.

9:9 et ait Herodes Iohannem ego decollavi quis autem est iste de quo audio ego talia et quaerebat videre eum

9:10 À leur retour, les apôtres lui racontèrent tout ce qu'ils avaient fait. Les prenant alors avec lui, il se retira à l'écart, vers une ville appelée Bethesda.

9:10 Al loro ritorno gli apostoli raccontarono a Gesù tutto quello che avevano fatto. Allora egli li prese con sé e si ritirò in una città chiamata Betsàida.

9:10 et reversi apostoli narraverunt illi quaecumque fecerunt et adsumptis illis secessit seorsum in locum desertum qui est Bethesda

9:11 Mais les foules, ayant compris, partirent à sa suite. Il leur fit bon accueil, leur parla du Royaume de Dieu et rendit la santé à ceux qui avaient besoin de guérison.

9:11 Ma le folle lo sepperò e lo seguirono. Egli le accolse e si mise a parlare loro del regno di Dio e a guarire quelli che avevano bisogno di cure.

9:11 quod cum cognovissent turbae secutae sunt illum et excepti illos et loquebatur illis de regno Dei et eos qui cura indigebant sanabat

9:12 Le jour commença à baisser. S'approchant, les Douze lui dirent : " Renvoie la foule, afin qu'ils aillent dans les villages et fermes d'alentour pour y trouver logis et provisions, car nous sommes ici dans un endroit désert. "

9:12 Ora, il giorno cominciava a declinare e i Dodici gli si avvicinarono dicendo: «Lascia andare la folla, così che possa procurarsi cibo e alloggio nei villaggi e nelle campagne qui attorno, poiché qui siamo in un luogo deserto».

9:12 dies autem coeperat declinare et accedentes duodecim dixerunt illi dimitte turbas ut euntes in castella villasque quae circa sunt devertant et inveniant escas quia hic in loco deserto sumus

9:13 Mais il leur dit : " Donnez-leur vous-mêmes à manger. " Ils dirent : " Nous n'avons pas plus de cinq pains et de deux poissons. À moins peut-être d'aller nous-mêmes acheter de la nourriture pour tout ce peuple. "

9:13 Gesù disse loro: «Date loro da mangiare voi stessi». Ma essi risposero: «Noi non abbiamo che cinque pani e due pesci. Vuoi che andiamo a far provviste per tutta questa gente?».

9:13 ait autem ad illos vos date illis manducare at illi dixerunt non sunt nobis plus quam quinque panes et duo pisces nisi forte nos eamus et emamus in omnem hanc turbam escas

9:14 Car il y avait bien cinq mille hommes. Mais il dit à ses disciples : " Faites-les s'étendre par groupes d'une cinquantaine. "

9:14 Erano infatti circa cinquemila gli uomini presenti. Egli disse ai discepoli: «Fatevi sdraiare a gruppi di cinquanta».

9:14 erant autem fere viri quinque milia ait autem ad discipulos suos facite illos discumbere per convivium quinquagenos

9:15 Ils agirent ainsi et les firent tous s'étendre.

9:15 Così fecero e invitarono tutti a sdraiarsi.

9:15 et ita fecerunt et discumbere fecerunt omnes

9:16 Prenant alors les cinq pains et les deux poissons, il leva les yeux au ciel, les bénit, les rompit et il les donnait aux disciples pour les servir à la foule.

9:16 Allora Gesù, presi i cinque pani e i due pesci e levati gli occhi al cielo, li benedisse, li spezzò e li diede ai discepoli perché li distribuissero alla folla.

9:16 acceptis autem quinque panibus et duobus piscibus resupexit in caelum et benedixit

illis et fregit et distribuit discipulis suis ut ponerent ante turbas

9:17 Ils mangèrent et furent tous rassasiés, et ce qu'ils avaient eu de reste fut emporté : douze couffins de morceaux !

9:17 Tutti mangiarono a sazietà, e dei pezzi avanzati ne portarono via dodici ceste.

9:17 et manducaverunt omnes et saturati sunt et sublatus est quod superfuit illis fragmentorum cofini duodecim

9:18 Et il advint, comme il était à prier, seul, n'ayant avec lui que les disciples, qu'il les interrogea en disant : " Qui suis-je, au dire des foules ? "

9:18 Un giorno Gesù si trovava in un luogo isolato a pregare. I discepoli erano con lui ed egli fece loro questa domanda: «Chi sono io secondo la gente?».

9:18 et factum est cum solus esset orans erant cum illo et discipuli et interrogavit illos dicens quem me dicunt esse turbae

9:19 Ils répondirent : " Jean le Baptiste ; pour d'autres, Élie ; pour d'autres, un des anciens prophètes est ressuscité. " -

9:19 Essi risposero: «Per alcuni Giovanni il Battista, per altri Elia, per altri uno degli antichi profeti che è risorto».

9:19 at illi responderunt et dixerunt Iohannem Baptistam alii autem Heliam alii quia propheta unus de prioribus surrexit

9:20 " Mais pour vous, leur dit-il, qui suis-je ? " Pierre répondit : " Le Christ de Dieu. "

9:20 Allora domandò: «Ma voi chi dite che io sia?». Pietro, prendendo la parola, rispose: «Il Cristo di Dio».

9:20 dixit autem illis vos autem quem me esse dicitis respondens Simon Petrus dixit Christum Dei

9:21 Mais lui leur enjoignit et prescrivit de ne le dire à personne.

9:21 Allora ordinò loro di non dire niente a nessuno,

9:21 at ille increpans illos praecepit ne cui dicerent hoc

9:22 " Le Fils de l'homme, dit-il, doit souffrir beaucoup, être rejeté par les anciens, les grands prêtres et les scribes, être tué et, le troisième jour, ressusciter. "

9:22 e aggiunse: «È necessario che il Figlio dell'uomo soffra molto, sia condannato dagli anziani, dai sommi sacerdoti e dagli scribi, sia messo a morte e risorga il terzo giorno».

9:22 dicens quia oportet Filium hominis multa pati et reprobari a senioribus et principibus sacerdotum et scribis et occidi et tertia die resurgere

9:23 Et il disait à tous : " Si quelqu'un veut venir à ma suite, qu'il se renie lui-même, qu'il se charge de sa croix chaque jour, et qu'il me suive. "

9:23 Poi disse a tutti: «Se qualcuno vuol venire dietro a me, rinneghi se stesso, prenda la propria croce ogni giorno e mi segua.

9:23 dicebat autem ad omnes si quis vult post me venire abneget se ipsum et tollat crucem suam cotidie et sequatur me

9:24 Qui veut en effet sauver sa vie la perdra, mais qui perdra sa vie à cause de moi, celui-là la sauvera.

9:24 Poiché chi vorrà salvare la propria vita la perderà, ma chi perderà la propria vita per causa mia la salverà.

9:24 qui enim voluerit animam suam salvam facere perdet illam nam qui perdidit animam suam propter me salvam faciet illam

9:25 Que sert donc à l'homme de gagner le monde entier, s'il se perd ou se ruine lui-même ?

9:25 Che vantaggio può avere un uomo a guadagnare il mondo intero, se poi si perde o rovina se stesso?

9:25 quid enim proficit homo si lucretur universum mundum se autem ipsum perdat et detrimentum sui faciat

9:26 Car celui qui aura rougi de moi et de mes paroles, de celui-là le Fils de l'homme rougira, lorsqu'il viendra dans sa gloire et dans celle du Père et des saints anges.

9:26 Se qualcuno si vergognerà di me e delle mie parole, il Figlio dell'uomo si vergognerà di lui quando ritornerà nella gloria sua e del Padre e degli angeli santi.

9:26 nam qui me erubuerit et meos sermones hunc Filius hominis erubescet cum venerit in maiestate sua et Patris et sanctorum angelorum

9:27 " Je vous le dis vraiment, il en est de présents ici même qui ne goûteront pas la mort, avant d'avoir vu le Royaume de Dieu. "

9:27 In verità vi dico: vi sono alcuni qui presenti che non moriranno prima di aver visto il regno di Dio.

9:27 dico autem vobis vere sunt aliqui hic stantes qui non gustabunt mortem donec videant regnum Dei

9:28 Or il advint, environ huit jours après ces paroles, que, prenant avec lui Pierre, Jean et Jacques, il gravit la montagne pour prier.

9:28 Circa otto giorni dopo questi discorsi, prese con sé Pietro, Giovanni e Giacomo e salì sul monte per pregare.

9:28 factum est autem post haec verba fere dies octo et adsumpsit Petrum et Iohannem et Iacobum et ascendit in montem ut oraret

9:29 Et il advint, comme il pria, que l'aspect de son visage devint autre, et son vêtement, d'une blancheur fulgurante.

9:29 Mentre pregava, il suo volto cambiò di aspetto e la sua veste divenne candida e sfolgorante.

9:29 et factum est dum oraret species vultus eius altera et vestitus eius albus refulgens

9:30 Et voici que deux hommes s'entretenaient avec lui : c'étaient Moïse et Élie

9:30 Ed ecco due uomini venire a parlare con lui: erano Mosè ed Elia,

9:30 et ecce duo viri loquebantur cum illo erant autem Moses et Helias

9:31 qui, apparus en gloire, parlaient de son départ, qu'il allait accomplir à Jérusalem.

9:31 apparsi nella loro gloria, e parlavano del suo esodo che stava per compiersi a Gerusalemme.

9:31 visi in maiestate et dicebant excessum eius quem completurus erat in Hierusalem

9:32 Pierre et ses compagnons étaient accablés de sommeil. S'étant bien réveillés, ils virent sa gloire et les deux hommes qui se tenaient avec lui.

9:32 Pietro e i suoi compagni erano oppressi dal sonno, ma restarono svegli e videro la sua gloria e i due uomini che stavano con lui.

9:32 Petrus vero et qui cum illo gravati erant somno et evigilantes viderunt maiestatem eius et duos viros qui stabant cum illo

9:33 Et il advint, comme ceux-ci se séparaient de lui, que Pierre dit à Jésus : " Maître, il est heureux que nous soyons ici ; faisons donc trois tentes, une pour toi, une pour Moïse et une pour Élie " : il ne savait ce qu'il disait.

9:33 Mentre questi si separavano da lui, Pietro disse a Gesù: «Maestro, è bello per noi stare qui. Faremo tre tende, una per te, una per Mosè e una per Elia». Ma non sapeva quello che diceva.

9:33 et factum est cum discederent ab illo ait Petrus ad Iesum praeceptor bonum est nos hic esse et faciamus tria tabernacula unum tibi et

unum Mosi et unum Heliae nesciens quid diceret

9:34 Et pendant qu'il disait cela, survint une nuée qui les prenait sous son ombre et ils furent saisis de peur en entrant dans la nuée.

9:34 E mentre diceva queste cose, venne una nube e li coprì. Ebbero paura, quando entrarono nella nube.

9:34 haec autem illo loquente facta est nubes et obumbravit eos et timuerunt intransibilibus illis in nubem

9:35 Et une voix partit de la nuée, qui disait : " Celui-ci est mon Fils, l'Élu, écoutez-le. "

9:35 Allora dalla nube uscì una voce che diceva: «Questi è il mio Figlio, l'eleto, ascoltatelo!».

9:35 et vox facta est de nube dicens hic est Filius meus electus ipsum audite

9:36 Et quand la voix eut retenti, Jésus se trouva seul. Pour eux, ils gardèrent le silence et ne rapportèrent rien à personne, en ces jours-là, de ce qu'ils avaient vu.

9:36 Appena la voce cessò, Gesù restò solo. Essi tacquero e in quei giorni non raccontarono niente a nessuno di quello che avevano visto.

9:36 et dum fieret vox inventus est Iesus solus et ipsi tacuerunt et nemini dixerunt in illis diebus quicquam ex his quae viderant

9:37 Or il advint, le jour suivant, à leur descente de la montagne, qu'une foule nombreuse vint au-devant de lui.

9:37 Il giorno seguente, quando furono discesi dal monte, una gran folla si fece incontro a Gesù.

9:37 factum est autem in sequenti die descenditibus illis de monte occurrit illi turba multa

9:38 Et voici qu'un homme de la foule s'écria : " Maître, je te prie de jeter les yeux sur mon fils, car c'est mon unique enfant.

9:38 All'improvviso in mezzo alla folla un uomo si mise a gridare: «Maestro, ti prego di volgere lo sguardo all'unico figlio che ho.

9:38 et ecce vir de turba exclamavit dicens magister obsecro te respice in filium meum quia unicus est mihi

9:39 Et voilà qu'un esprit s'en empare, et soudain il crie, le secoue avec violence et le fait écumer ; et ce n'est qu'à grand-peine qu'il s'en éloigne, le laissant tout brisé.

9:39 Ecco, uno spirito lo prende e subito egli si mette a gridare; lo scuote ed egli emette schiuma; solo a stento lo lascia, dopo averlo straziato.

9:39 et ecce spiritus adprehendit illum et subito clamat et elidit et dissipat eum cum spuma et vix discedit dilanians eum

9:40 J'ai prié tes disciples de l'expulser, mais ils ne l'ont pu. " -

9:40 Ho pregato i tuoi discepoli di scacciarlo, ma non ci sono riusciti».

9:40 et rogavi discipulos tuos ut eicerent illum et non potuerunt

9:41 " Engeance incrédule et perverse, répondit Jésus, jusques à quand serai-je auprès de vous et vous supporterai-je ? Amène ici ton fils. "

9:41 Gesù rispose: «O generazione incredula e perversa, fino a quando dovrò stare con voi e vi sopporterò? Portami qui tuo figlio!».

9:41 respondens autem Iesus dixit o generatio infidelis et perversa usquequo ero apud vos et patiar vos adduc huc filium tuum

9:42 Celui-ci ne faisait qu'approcher, quand le démon le jeta à terre et le secoua violemment. Mais Jésus menaça l'esprit impur, guérit l'enfant et le remit à son père.

9:42 Mentre questi si avvicinava, lo spirito

cattivo lo sbatté per terra, contorcendolo con convulsioni. Gesù minacciò lo spirito immondo, guarì il ragazzo e lo consegnò a suo padre.

9:42 et cum accederet elisit illum daemonium et dissipavit

9:43 Et tous étaient frappés de la grandeur de Dieu. Comme tous étaient étonnés de tout ce qu'il faisait, il dit à ses disciples :

9:43 Tutti furono stupiti nel vedere la grandezza di Dio. cose che aveva fatto, egli disse ai suoi discepoli:

9:43 et increpavit Iesus spiritum inmundum et sanavit puerum et reddidit illum patri eius

9:44 " Vous, mettez-vous bien dans les oreilles les paroles que voici : le Fils de l'homme va être livré aux mains des hommes. "

9:44 «Fate molta attenzione a queste parole: il Figlio dell'uomo sta per essere consegnato in mano degli uomini».

9:44 stupebant autem omnes in magnitudine Dei omnibusque mirantibus in omnibus quae faciebat dixit ad discipulos suos ponite vos in cordibus vestris sermones istos Filius enim hominis futurum est ut tradatur in manus hominum

9:45 Mais ils ne comprenaient pas cette parole ; elle leur demeurerait voilée pour qu'ils n'en saisissent pas le sens, et ils craignaient de l'interroger sur cette parole.

9:45 Ma essi non compresero il senso di queste parole; erano per loro così misteriose che non le comprendevano affatto e avevano paura di interrogarlo su questo argomento.

9:45 at illi ignorabant verbum istud et erat velatum ante eos ut non sentirent illud et timebant interrogare eum de hoc verbo

9:46 Une pensée leur vint à l'esprit : qui pouvait bien être le plus grand d'entre eux ?

9:46 Intanto sorse tra loro una disputa: chi di loro fosse il più importante.

9:46 intravit autem cogitatio in eos quis eorum maior esset

9:47 Mais Jésus, sachant ce qui se discutait dans leur coeur, prit un petit enfant, le plaça près de lui,

9:47 Allora Gesù, conoscendo il pensiero del loro cuore, prese un fanciullo, se lo pose accanto e disse:

9:47 at Iesus videns cogitationes cordis illorum adprehendens puerum statuit eum secus se

9:48 et leur dit : " Quiconque accueille ce petit enfant à cause de mon nom, c'est moi qu'il accueille, et quiconque m'accueille accueille Celui qui m'a envoyé ; car celui qui est le plus petit parmi vous tous, c'est celui-là qui est grand. "

9:48 «Chi accoglie questo fanciullo nel mio nome, accoglie me; e chi accoglie me, accoglie colui che mi ha mandato. Poiché colui che è il più piccolo tra voi, questi è il più grande».

9:48 et ait illis quicumque suscepit puerum istum in nomine meo me recipit et quicumque me recipit eum qui me misit nam qui minor est inter omnes vos hic maior est

9:49 Jean prit la parole et dit : " Maître, nous avons vu quelqu'un expulser des démons en ton nom, et nous voulions l'empêcher, parce qu'il ne te suit pas avec nous. "

9:49 Giovanni allora disse: «Maestro, abbiamo visto uno che scacciava i demòni in nome tuo e noi glielo abbiamo impedito, perché non è con noi che ti abbiamo seguito».

9:49 respondens autem Iohannes dixit praeceptor vidimus quendam in nomine tuo eicientem daemonia et prohibuimus eum quia non sequitur nobiscum

9:50 Mais Jésus lui dit : " Ne l'en empêchez

pas ; car qui n'est pas contre vous est pour vous.
"

9:50 Ma Gesù gli disse: «Non glielo proibite, perché chi non è contro di voi, è per voi».

9:50 et ait ad illum Iesus nolite prohibere qui enim non est adversum vos pro vobis est

9:51 Or il advint, comme s'accomplissait le temps où il devait être enlevé, qu'il prit résolument le chemin de Jérusalem

9:51 Mentre stava per compiersi il tempo della sua assunzione dal mondo, Gesù decise fermamente di andare verso Gerusalemme

9:51 factum est autem dum complerentur dies adsumptionis eius et ipse faciem suam firmavit ut iret Hierusalem

9:52 et envoya des messagers en avant de lui. S'étant mis en route, ils entrèrent dans un village samaritain pour tout lui préparer.

9:52 e mandò messaggeri innanzi a sé. Questi partirono ed entrarono in un villaggio di Samaritani per preparare quello che era necessario per lui.

9:52 et misit nuntios ante conspectum suum et euntes intraverunt in civitatem Samaritanorum ut pararent illi

9:53 Mais on ne le reçut pas, parce qu'il faisait route vers Jérusalem.

9:53 Ma essi non lo ricevettero perché stava andando verso Gerusalemme.

9:53 et non receperunt eum quia facies eius erat euntis Hierusalem

9:54 Ce que voyant, les disciples Jacques et Jean dirent : " Seigneur, veux-tu que nous ordonnions au feu de descendre du ciel et de les consumer ? "

9:54 Accortisi di ciò, i discepoli Giacomo e Giovanni dissero a Gesù: «Signore, vuoi che diciamo che scenda il fuoco dal cielo e li distrugga?».

9:54 cum vidissent autem discipuli eius Iacobus et Iohannes dixerunt Domine vis dicimus ut ignis descendat de caelo et consumat illos

9:55 Mais, se retournant, il les réprimanda.

9:55 Ma Gesù si voltò verso di loro e li rimproverò.

9:55 et conversus increpavit illos

9:56 Et ils se mirent en route pour un autre village.

9:56 Poi si avviarono verso un altro villaggio.

9:56 et abierunt in aliud castellum

9:57 Et tandis qu'ils faisaient route, quelqu'un lui dit en chemin : " Je te suivrai où que tu ailles. "

9:57 Mentre camminavano, un tale disse a Gesù: «Ti seguirò dovunque tu andrai».

9:57 factum est autem ambulanti illis in via dixit quidam ad illum sequar te quocumque ieris

9:58 Jésus lui dit : " Les renards ont des tanières et les oiseaux du ciel ont des nids ; le Fils de l'homme, lui, n'a pas où reposer la tête. "

9:58 Ma Gesù gli rispose: «Le volpi hanno una tana e gli uccelli hanno un nido, ma il Figlio dell'uomo non ha dove posare il capo».

9:58 et ait illi Iesus vulpes foveas habent et volucres caeli nidos Filius autem hominis non habet ubi caput reclinet

9:59 Il dit à un autre : " Suis-moi. " Celui-ci dit : " Permets-moi de m'en aller d'abord enterrer mon père. "

9:59 Poi disse ad un altro: «Seguimi!». Ma costui rispose: «Signore, prima permettimi di andare a seppellire mio padre».

9:59 ait autem ad alterum sequere me ille autem dixit Domine permittite mihi primum ire sepelire patrem meum

9:60 Mais il lui dit : " Laisse les morts enterrer leurs morts ; pour toi, va-t'en annoncer le Royaume de Dieu. "

9:60 Gesù rispose: «Lascia che i morti seppelliscano i loro morti; tu va' a predicare il regno di Dio».

9:60 dixitque ei Iesus sine ut mortui sepeliant mortuos suos tu autem vade adnuntia regnum Dei

9:61 Un autre encore dit : " Je te suivrai, Seigneur, mais d'abord permets-moi de prendre congé des miens. "

9:61 Un altro disse: «Signore, io ti seguirò; prima però lasciami andare a salutare i miei parenti».

9:61 et ait alter sequar te Domine sed primum permittite mihi renuntiare his qui domi sunt

9:62 Mais Jésus lui dit : " Quiconque a mis la main à la charrue et regarde en arrière est impropre au Royaume de Dieu. "

9:62 Gli rispose Gesù: «Chiunque mette mano all'aratro e poi si volta indietro, non è adatto per il regno di Dio».

9:62 ait ad illum Iesus nemo mittens manum suam in aratrum et aspiciens retro aptus est regno Dei

10:1 Après cela, le Seigneur désigna soixante-douze autres et les envoya deux par deux en avant de lui dans toute ville et tout endroit où lui-même devait aller.

10:1 Dopo questi fatti il Signore designò ancora altri settantadue discepoli e li inviò a due a due innanzi a sé, in ogni città e luogo che egli stava per visitare.

10:1 post haec autem designavit Dominus et alios septuaginta duos et misit illos binos ante faciem suam in omnem civitatem et locum quo erat ipse venturus

10:2 Et il leur disait : " La moisson est abondante, mais les ouvriers peu nombreux ; priez donc le Maître de la moisson d'envoyer des ouvriers à sa moisson.

10:2 Diceva loro: «La messe è molta, ma gli operai sono pochi. Pregate perciò il padrone del campo perché mandi operai nella sua messe.

10:2 et dicebat illis messis quidem multa operarii autem pauci rogare ergo Dominum messis ut mittat operarios in messem

10:3 Allez ! Voici que je vous envoie comme des agneaux au milieu de loups.

10:3 Andate! Ecco, io vi mando come agnelli in mezzo ai lupi.

10:3 ite ecce ego mitto vos sicut agnos inter lupos

10:4 N'emportez pas de bourse, pas de besace, pas de sandales, et ne saluez personne en chemin.

10:4 Non portate né borsa né sacco né sandali. Lungo il cammino non salutate nessuno.

10:4 nolite portare sacculum neque peram neque calciamenta et neminem per viam salutaveritis

10:5 En quelque maison que vous entriez, dites d'abord : "Paix à cette maison ! "

10:5 Quando entrerete in una casa, dite per prima cosa: "Pace a questa casa".

10:5 in quacumque domum intraveritis primum dicite pax huic domui

10:6 Et s'il y a là un fils de paix, votre paix ira reposer sur lui ; sinon, elle vous reviendra.

10:6 Se vi è qualcuno che ama la pace, riceverà la pace che gli avete augurato, altrimenti il vostro augurio resterà inefficace.

10:6 et si ibi fuerit filius pacis requiescet super illam pax vestra sin autem ad vos revertetur

10:7 Demeurez dans cette maison-là, mangeant et buvant ce qu'il y aura chez eux ; car l'ouvrier mérite son salaire. Ne passez pas de maison en maison.

10:7 Restate in quella casa, mangiate e bevete quello che vi daranno, perché l'operaio ha diritto alla sua ricompensa. Non passate di casa in casa.

10:7 in eadem autem domo manete edentes et bibentes quae apud illos sunt dignus enim est operarius mercede sua nolite transire de domo in domum

10:8 Et en toute ville où vous entrez et où l'on vous accueille, mangez ce qu'on vous sert ;

10:8 Quando andrete in una città, se qualcuno vi accoglierà, mangiate quello che vi offre.

10:8 et in quacumque civitatem intraveritis et susceperint vos manducate quae adponuntur vobis

10:9 guérissez ses malades et dites aux gens : "Le Royaume de Dieu est tout proche de vous. "

10:9 Guarite i malati che trovate e dite loro: "Il regno di Dio è vicino".

10:9 et curate infirmos qui in illa sunt et dicite illis adpropinquavit in vos regnum Dei

10:10 Mais en quelque ville que vous entriez, si l'on ne vous accueille pas, sortez sur ses places et dites :

10:10 Se invece entrerete in una città e nessuno vi accoglierà, uscite sulle piazze e dite:

10:10 in quacumque civitatem intraveritis et non receperint vos exeuntes in plateas eius dicite

10:11 "Même la poussière de votre ville qui s'est collée à nos pieds, nous l'essuyons pour vous la laisser. Pourtant, sachez-le, le Royaume de Dieu est tout proche. "

10:11 "Noi scuotiamo contro di voi anche la polvere della vostra città che si è attaccata ai nostri piedi. Sappiate però che il regno di Dio è vicino".

10:11 etiam pulverem qui adhesit nobis de civitate vestra extergimus in vos tamen hoc scitote quia adpropinquavit regnum Dei

10:12 Je vous dis que pour Sodome, en ce Jour-là, il y aura moins de rigueur que pour cette ville-là.

10:12 Io vi assicuro che nel giorno del giudizio gli abitanti di Sodoma saranno trattati meno duramente degli abitanti di quella città.

10:12 dico vobis quia Sodomis in die illa remissius erit quam illi civitati

10:13 " Malheur à toi, Chorazeïn ! Malheur à toi, Bethsaïde ! Car, si les miracles qui ont lieu chez vous avaient eu lieu à Tyr et à Sidon, il y a longtemps que, sous le sac et assises dans la cendre, elles se seraient repenties.

10:13 Guai a te, Corazin! Guai a te, Betsàida! Perché se i miracoli compiuti tra voi fossero stati fatti a Tiro e a Sidone, già da tempo i loro abitanti si sarebbero convertiti vestendo il sacco e coprendosi di cenere.

10:13 vae tibi Corazain vae tibi Bethsaida quia si in Tyro et Sidone factae fuissent virtutes quae in vobis factae sunt olim in cilicio et cinere sedentes paeniterent

10:14 Aussi bien, pour Tyr et Sidon il y aura moins de rigueur, lors du Jugement, que pour vous.

10:14 Perciò nel giorno del giudizio gli abitanti di Tiro e di Sidone saranno trattati meno duramente di voi.

10:14 verumtamen Tyro et Sidoni remissius erit in iudicio quam vobis

10:15 Et toi, Capharnaüm, crois-tu que tu seras élevée jusqu'au ciel ? Jusqu'à l'Hadès tu descendras !

10:15 E tu, Cafarnao, sarai forse innalzata fino al cielo? No, tu precipiterai nell'abisso!
10:15 et tu Capharnaum usque in caelum exaltata usque ad infernum demergeris

10:16 " Qui vous écoute m'écoute, qui vous rejette me rejette, et qui me rejette rejette Celui qui m'a envoyé. "

10:16 Chi ascolta voi ascolta me. Chi disprezza voi disprezza me. E chi disprezza me disprezza colui che mi ha mandato».

10:16 qui vos audit me audit et qui vos spernit me spernit qui autem me spernit spernit eum qui me misit

10:17 Les soixante-douze revinrent tout joyeux, disant : " Seigneur, même les démons nous sont soumis en ton nom ! "

10:17 I settantadue discepoli tornarono pieni di gioia, dicendo: «Signore, anche i demòni ci obbediscono, quando invociamo il tuo nome».

10:17 reversi sunt autem septuaginta duo cum gaudio dicentes Domine etiam daemonia subiciuntur nobis in nomine tuo

10:18 Il leur dit : " Je voyais Satan tomber du ciel comme l'éclair !

10:18 Egli disse loro: «Io vedevo Satana precipitare dal cielo come un fulmine.

10:18 et ait illis videbam Satanam sicut fulgur de caelo cadentem

10:19 Voici que je vous ai donné le pouvoir de fouler aux pieds serpents, scorpions, et toute la puissance de l'Ennemi, et rien ne pourra vous nuire.

10:19 Io vi ho dato il potere di calpestare serpenti e scorpioni e di annientare ogni potenza del nemico. Nulla vi potrà fare del male.

10:19 ecce dedi vobis potestatem calcandi supra serpentes et scorpiones et supra omnem virtutem inimici et nihil vobis nocebit

10:20 Cependant ne vous réjouissez pas de ce que les esprits vous sont soumis ; mais réjouissez-vous de ce que vos noms se trouvent inscrits dans les cieux. "

10:20 Non rallegratevi però perché i demòni si sottomettono a voi, ma piuttosto perché i vostri nomi sono scritti nei cieli».

10:20 verumtamen in hoc nolite gaudere quia spiritus vobis subiciuntur gaudete autem quod nomina vestra scripta sunt in caelis

10:21 À cette heure même, il tressaillit de joie sous l'action de l'Esprit Saint et il dit : " Je te bénis, Père, Seigneur du ciel et de la terre, d'avoir caché cela aux sages et aux intelligents et de l'avoir révélé aux tout-petits. Oui, Père, car tel a été ton bon plaisir.

10:21 In quella stessa ora Gesù trasalì di gioia nello Spirito Santo e disse: «Ti ringrazio, o Padre, Signore del cielo e della terra, perché hai nascosto queste cose ai sapienti e agl'intelligenti e le hai rivelate ai piccoli. Sì, Padre, perché così è piaciuto a te.

10:21 in ipsa hora exultavit Spiritu Sancto et dixit confiteor tibi Pater Domine caeli et terrae quod abscondisti haec a sapientibus et prudentibus et revelasti ea parvulis etiam Pater quia sic placuit ante te

10:22 Tout m'a été remis par mon Père, et nul ne sait qui est le Fils si ce n'est le Père, ni qui est le Père si ce n'est le Fils, et celui à qui le Fils veut bien le révéler. "

10:22 Tutto mi è stato donato dal Padre mio e nessuno conosce chi è il Figlio se non il Padre, né chi è il Padre se non il Figlio e colui al quale il Figlio lo voglia rivelare».

10:22 omnia mihi tradita sunt a Patre meo et nemo scit qui sit Filius nisi Pater et qui sit Pater nisi Filius et cui voluerit Filius revelare

10:23 Puis, se tournant vers ses disciples, il

leur dit en particulier : " Heureux les yeux qui voient ce que vous voyez !

10:23 Poi si voltò verso i discepoli, li prese a parte e disse: «Beati gli occhi che vedono tutte queste cose.

10:23 et conversus ad discipulos suos dixit beati oculi qui vident quae videtis

10:24 Car je vous dis que beaucoup de prophètes et de rois ont voulu voir ce que vous voyez et ne l'ont pas vu, entendre ce que vous entendez et ne l'ont pas entendu ! "

10:24 Vi dico infatti che molti profeti e re hanno desiderato vedere quello che voi vedete, ma non l'hanno visto, udire quello che voi udite, ma non l'hanno udito».

10:24 dico enim vobis quod multi prophetae et reges voluerunt videre quae vos videtis et non viderunt et audire quae auditis et non audierunt

10:25 Et voici qu'un légiste se leva, et lui dit pour l'éprouver : " Maître, que dois-je faire pour avoir en héritage la vie éternelle ? "

10:25 Un dottore della legge, volendo metterlo alla prova, si alzò e disse: «Maestro, che cosa devo fare per avere la vita eterna?».

10:25 et ecce quidam legis peritus surrexit temptans illum et dicens magister quid faciendo vitam aeternam possidebo

10:26 Il lui dit : " Dans la Loi, qu'y a-t-il d'écrit ? Comment lis-tu ? "

10:26 Gesù rispose: «Che cosa sta scritto nella legge? Che cosa vi leggi?».

10:26 at ille dixit ad eum in lege quid scriptum est quomodo legis

10:27 Celui-ci répondit : " Tu aimeras le Seigneur, ton Dieu, de tout ton coeur, de toute ton âme, de toute ta force et de tout ton esprit ; et ton prochain comme toi-même. " -

10:27 Quell'uomo disse: «Ama il Signore, Dio tuo, con tutto il tuo cuore, con tutta la tua anima, con tutte le tue forze e con tutta la tua mente, e ama il prossimo come te stesso».

10:27 ille respondens dixit diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo et ex tota anima tua et ex omnibus viribus tuis et ex omni mente tua et proximum tuum sicut te ipsum

10:28 " Tu as bien répondu, lui dit Jésus ; fais cela et tu vivras. "

10:28 Gesù gli disse: «Hai risposto bene; fa'questo e vivrai».

10:28 dixitque illi recte respondisti hoc fac et vives

10:29 Mais lui, voulant se justifier, dit à Jésus : " Et qui est mon prochain ? "

10:29 Ma il dottore della legge, volendo giustificarsi, disse ancora a Gesù: «Ma chi è il mio prossimo?».

10:29 ille autem volens iustificare se ipsum dixit ad Iesum et quis est meus proximus

10:30 Jésus reprit : " Un homme descendait de Jérusalem à Jéricho, et il tomba au milieu de brigands qui, après l'avoir dépouillé et roué de coups, s'en allèrent, le laissant à demi mort.

10:30 Gesù rispose: «Un uomo scendeva da Gerusalemme verso Gerico, quando incappò nei briganti. Questi gli portarono via tutto, lo percossero e poi se ne andarono lasciandolo mezzo morto.

10:30 suscipiens autem Iesus dixit homo quidam descendebat ab Hierusalem in Hiericho et incidit in latrones qui etiam despoliaverunt eum et plagis inpositis abierunt semivivo relicto

10:31 Un prêtre vint à descendre par ce chemin-là ; il le vit et passa outre.

10:31 Per caso passò di là un sacerdote, vide l'uomo ferito e passò oltre, dall'altra parte della strada.

10:31 accidit autem ut sacerdos quidam descenderet eadem via et viso illo praeterivit

10:32 Pareillement un lévite, survenant en ce lieu, le vit et passa outre.

10:32 Anche un levita passò per quel luogo; anch'egli lo vide e, scansandolo, proseguì.

10:32 similiter et Levita cum esset secus locum et videret eum pertransiit

10:33 Mais un Samaritain, qui était en voyage, arriva près de lui, le vit et fut pris de pitié.

10:33 Invece un samaritano che era in viaggio gli passò accanto, lo vide e ne ebbe compassione.

10:33 Samaritanus autem quidam iter faciens venit secus eum et videns eum misericordia motus est

10:34 Il s'approcha, banda ses plaies, y versant de l'huile et du vin, puis le chargea sur sa propre monture, le mena à l'hôtellerie et prit soin de lui.

10:34 Gli si accostò, versò olio e vino sulle sue ferite e gliele fasciò. Poi lo caricò sul suo asino, lo portò a una locanda e fece tutto il possibile per aiutarlo.

10:34 et adproprians alligavit vulnera eius infundens oleum et vinum et inponens illum in iumentum suum duxit in stabulum et curam eius egit

10:35 Le lendemain, il tira deux deniers et les donna à l'hôtelier, en disant : " Prends soin de lui, et ce que tu auras dépensé en plus, je te le rembourserai, moi, à mon retour. "

10:35 Il giorno seguente, tirò fuori due monete, le diede all'albergatore e gli disse: "Abbi cura di lui e ciò che spenderai in più lo pagherò al mio ritorno".

10:35 et altera die protulit duos denarios et dedit stabulario et ait curam illius habe et quodcumque supererogaveris ego cum rediero reddam tibi

10:36 Lequel de ces trois, à ton avis, s'est montré le prochain de l'homme tombé aux mains des brigands ? "

10:36 Quale di questi tre ti sembra sia stato il prossimo di colui che aveva incontrato i briganti?».

10:36 quis horum trium videtur tibi proximus fuisse illi qui incidit in latrones

10:37 Il dit : " Celui-là qui a exercé la miséricorde envers lui. " Et Jésus lui dit : " Va, et toi aussi, fais de même. "

10:37 Il dottore della legge rispose: «Quello che ebbe compassione di lui». Gesù allora gli disse: «Va'e anche tu fa'lo stesso».

10:37 at ille dixit qui fecit misericordiam in illum et ait illi Iesus vade et tu fac similiter

10:38 Comme ils faisaient route, il entra dans un village, et une femme, nommée Marthe, le reçut dans sa maison.

10:38 Mentr'essi erano in cammino, Gesù entrò in un villaggio, e una donna, che si chiamava Marta, lo accolse in casa sua.

10:38 factum est autem dum irent et ipse intravit in quoddam castellum et mulier quaedam Martha nomine excepit illum in domum suam

10:39 Celle-ci avait une soeur appelée Marie, qui, s'étant assise aux pieds du Seigneur, écoutait sa parole.

10:39 Sua sorella, di nome Maria, si sedette ai piedi del Signore e stava ad ascoltare la sua parola.

10:39 et huic erat soror nomine Maria quae etiam sedens secus pedes Domini audiebat verbum illius

10:40 Marthe, elle, était absorbée par les multiples soins du service. Intervenant, elle dit : " Seigneur, cela ne te fait rien que ma soeur me laisse servir toute seule ? Dis-lui donc de m'aider. "

10:40 Marta invece era assorbita per il grande servizio. Perciò si fece avanti e disse: «Signore, non vedi che mia sorella mi ha lasciata sola a servire? Dille dunque di aiutarmi».

10:40 Martha autem satagebat circa frequens ministerium quae stetit et ait Domine non est tibi curae quod soror mea reliquit me solam ministrare dic ergo illi ut me adiuvet

10:41 Mais le Seigneur lui répondit : " Marthe, Marthe, tu te soucies et t'agites pour beaucoup de choses ;

10:41 Ma Gesù le rispose: «Marta, Marta, tu ti affanni e ti preoccupi di troppe cose.

10:41 et respondens dixit illi Dominus Martha Martha sollicita es et turbaris erga plurima

10:42 pourtant il en faut peu, une seule même. C'est Marie qui a choisi la meilleure part ; elle ne lui sera pas enlevée. "

10:42 Invece una sola è la cosa necessaria. Maria ha scelto la parte migliore, che nessuno le toglierà».

10:42 porro unum est necessarium Maria optimam partem elegit quae non auferetur ab ea

11:1 Et il advint, comme il était quelque part à prier, quand il eut cessé, qu'un de ses disciples lui dit : " Seigneur, apprends-nous à prier, comme Jean l'a appris à ses disciples. "

11:1 Un giorno Gesù andò in un luogo a pregare. Quando ebbe finito, uno dei discepoli gli disse: «Signore, insegnaci a pregare, come anche Giovanni ha insegnato ai suoi discepoli».

11:1 et factum est cum esset in loco quodam orans ut cessavit dixit unus ex discipulis eius ad eum Domine doce nos orare sicut et Iohannes docuit discipulos suos

11:2 Il leur dit : " Lorsque vous priez, dites : Père, que ton Nom soit sanctifié ; que ton règne vienne ;

11:2 Allora Gesù disse: «Quando pregate, dite così: Padre, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno.

11:2 et ait illis cum oratis dicite Pater sanctificetur nomen tuum adveniat regnum tuum

11:3 donne-nous chaque jour notre pain quotidien ;

11:3 Dacci ogni giorno il nostro pane quotidiano;

11:3 panem nostrum cotidianum da nobis cotidie

11:4 et remets-nous nos péchés, car nous-mêmes remettons à quiconque nous doit ; et ne nous soumetts pas à la tentation. "

11:4 perdona a noi i nostri peccati, perché anche noi perdoniamo ad ogni nostro debitore, e non farci entrare nella tentazione».

11:4 et dimitte nobis peccata nostra siquidem et ipsi dimittimus omni debenti nobis et ne nos inducas in temptationem

11:5 Il leur dit encore : " Si l'un de vous, ayant un ami, s'en va le trouver au milieu de la nuit, pour lui dire : "Mon ami, prête-moi trois pains,

11:5 Poi disse loro: «Chi di voi se ha un amico e va da lui a mezzanotte a dirgli: "Amico, prestami tre pani,

11:5 et ait ad illos quis vestrum habebit amicum et ibit ad illum media nocte et dicit illi amice commoda mihi tres panes

11:6 parce qu'un de mes amis m'est arrivé de voyage et je n'ai rien à lui servir",

11:6 perché è arrivato da me un amico di passaggio e non ho nulla in casa da dargli",

11:6 quoniam amicus meus venit de via ad me et non habeo quod ponam ante illum

11:7 et que de l'intérieur l'autre réponde : "Ne me cause pas de tracas ; maintenant la porte est

fermée, et mes enfants et moi sommes au lit ; je ne puis me lever pour t'en donner" ;

11:7 se quello dall'interno gli risponde: "Non mi dare noia, la porta è già chiusa e i miei bambini sono già a letto con me, non posso alzarli per darti ciò che chiedi";

11:7 et ille de intus respondens dicat noli mihi molestus esse iam ostium clausum est et pueri mei mecum sunt in cubili non possum surgere et dare tibi

11:8 je vous le dis, même s'il ne se lève pas pour les lui donner en qualité d'ami, il se lèvera du moins à cause de son impudence et lui donnera tout ce dont il a besoin.

11:8 vi dico che se non si alzerà a darglieli perché gli è amico, si alzerà e gli darà quanto ha bisogno perché l'altro insiste.

11:8 dico vobis et si non dabit illi surgens eo quod amicus eius sit propter inprobitatem tamen eius surget et dabit illi quotquot habet necessarios

11:9 " Et moi, je vous dis : demandez et l'on vous donnera ; cherchez et vous trouverez ; frappez et l'on vous ouvrira.

11:9 Perciò vi dico: chiedete e vi sarà dato; cercate e troverete; bussate e vi sarà aperto.

11:9 et ego vobis dico petite et dabitur vobis quaerite et invenietis pulsate et aperietur vobis

11:10 Car quiconque demande reçoit ; qui cherche trouve ; et à qui frappe on ouvrira.

11:10 Perché chiunque chiede ottiene, chi cerca trova, a chi bussa viene aperto.

11:10 omnis enim qui petit accipit et qui quaerit invenit et pulsanti aperietur

11:11 Quel est d'entre vous le père auquel son fils demandera un poisson, et qui à la place du poisson lui remettra un serpent ?

11:11 Tra di voi, quale padre darà, a suo figlio che lo richiede, un serpente invece che un pesce?

11:11 quis autem ex vobis patrem petet panem numquid lapidem dabit illi aut piscem numquid pro pisce serpentem dabit illi

11:12 Ou encore s'il demande un oeuf, lui remettra-t-il un scorpion ?

11:12 Oppure se gli chiede un uovo, gli darà uno scorpione?

11:12 aut si petierit ovum numquid porriget illi scorpionem

11:13 Si donc vous, qui êtes mauvais, vous savez donner de bonnes choses à vos enfants, combien plus le Père du ciel donnera-t-il l'Esprit Saint à ceux qui l'en prient ! "

11:13 Dunque, se voi, cattivi come siete, sapete dare cose buone ai vostri figli, quanto più il Padre vostro celeste darà lo Spirito Santo a quelli che glielo chiedono».

11:13 si ergo vos cum sitis mali nostis bona data dare filiis vestris quanto magis Pater vester de caelo dabit spiritum bonum petentibus se

11:14 Il expulsait un démon, qui était muet. Or il advint que, le démon étant sorti, le muet parla, et les foules furent dans l'admiration.

11:14 Gesù stava scacciando un demonio che aveva reso muto un uomo. Questi, appena fu guarito, si mise a parlare e la folla rimase meravigliata.

11:14 et erat eiciens daemonium et illud erat mutum et cum eiecisset daemonium locutus est mutus et admiratae sunt turbae

11:15 Mais certains d'entre eux dirent : " C'est par Béezébul, le prince des démons, qu'il expulse les démons. "

11:15 Ma alcuni dissero: «È per mezzo di Beelzebùl, il capo dei demòni, che egli scaccia gli spiriti maligni».

11:15 quidam autem ex eis dixerunt in Beelzebub principe daemoniorum eicit

daemonia

11:16 D'autres, pour le mettre à l'épreuve, réclamaient de lui un signe venant du ciel.

11:16 Altri invece, per tendergli un tranello, gli domandavano un miracolo dal cielo.

11:16 et alii temptantes signum de caelo quaerebant ab eo

11:17 Mais lui, connaissant leurs pensées, leur dit : " Tout royaume divisé contre lui-même est dévasté, et maison sur maison s'écroule.

11:17 Ma Gesù, conoscendo le loro intenzioni, disse loro: «Ogni regno diviso contro se stesso va in rovina e una casa crolla sull'altra.

11:17 ipse autem ut vidit cogitationes eorum dixit eis omne regnum in se ipsum divisum desolatur et domus supra domum cadet

11:18 Si donc Satan s'est, lui aussi, divisé contre lui-même, comment son royaume se maintiendra-t-il ?... puisque vous dites que c'est par Béezébul que j'expulse les démons.

11:18 Se dunque Satana è in lotta contro se stesso, come potrà durare il suo regno? Voi dite che io scaccio i demòni con l'aiuto di Beelzebùl.

11:18 si autem et Satanias in se ipsum divisus est quomodo stabit regnum ipsius quia dicitis in Beelzebub eicere me daemonia

11:19 Mais si, moi, c'est par Béezébul que j'expulse les démons, vos fils, par qui les expulsent-ils ? Aussi seront-ils eux-mêmes vos juges.

11:19 Ma se io scaccio gli spiriti maligni per mezzo di Beelzebùl, i vostri figli per mezzo di chi li scacciano? Perciò saranno proprio essi a giudicarvi.

11:19 si autem ego in Beelzebub eicio daemonia filii vestri in quo eiciunt ideo ipsi iudices vestri erunt

11:20 Mais si c'est par le doigt de Dieu que j'expulse les démons, c'est donc que le Royaume de Dieu est arrivé jusqu'à vous.

11:20 Se, al contrario, io scaccio i demòni con il dito di Dio, è dunque arrivato per voi il regno di Dio.

11:20 porro si in digito Dei eicio daemonia profecto praevenit in vos regnum Dei

11:21 Lorsqu'un homme fort et bien armé garde son palais, ses biens sont en sûreté ;

11:21 Quando un uomo forte e ben armato fa la guardia alla sua casa, tutti i suoi beni stanno al sicuro.

11:21 cum fortis armatus custodit atrium suum in pace sunt ea quae possidet

11:22 mais qu'un plus fort que lui survienne et le batte, il lui enlève l'armure en laquelle il se confiait et il distribue ses dépouilles.

11:22 Ma se arriva uno più forte di lui e lo vince, gli strappa via le armi nelle quali confidava e ne distribuisce il bottino.

11:22 si autem fortior illo superveniens vicerit eum universa arma eius auferit in quibus confidebat et spolia eius distribuit

11:23 " Qui n'est pas avec moi est contre moi, et qui n'amasse pas avec moi dissipe.

11:23 Chi non è con me è contro di me, e chi non raccoglie con me disperde».

11:23 qui non est mecum adversum me est et qui non colligit mecum dispergit

11:24 " Lorsque l'esprit impur est sorti de l'homme, il erre par des lieux arides en quête de repos. N'en trouvant pas, il dit : "Je vais retourner dans ma demeure, d'où je suis sorti. "

11:24 «Quando uno spirito maligno è uscito da un uomo, si aggira per luoghi deserti in cerca di riposo. Se però non ne trova, allora dice: "Ritornero nella mia casa, donde sono uscito".

11:24 cum inmundus spiritus exierit de

homine perambulat per loca inaquosa quaerens requiem et non inueniens dicit revertar in domum meam unde exivi

11:25 Étant venu, il la trouve balayée, bien en ordre.

11:25 Arrivato, la trova pulita e ordinata.

11:25 et cum venerit invenit scopis mundatam

11:26 Alors il s'en va prendre sept autres esprits plus mauvais que lui ; ils reviennent et y habitent. Et l'état final de cet homme devient pire que le premier. "

11:26 Allora va, chiama con sé altri sette spiriti più maligni di lui e tutti insieme entrano e vi prendono dimora. Così alla fine quell'uomo si trova peggio di prima».

11:26 et tunc vadit et adsumit septem alios spiritus nequiores se et ingressi habitant ibi et sunt novissima hominis illius peiora prioribus

11:27 Or il advint, comme il parlait ainsi, qu'une femme éleva la voix du milieu de la foule et lui dit : " Heureuses les entrailles qui t'ont porté et les seins que tu as sucés ! "

11:27 Mentre parlava così, una donna, dalla folla, alzò la voce e disse: «Beato il ventre che ti ha portato e il seno che ti ha allattato!».

11:27 factum est autem cum haec diceret extollens vocem quaedam mulier de turba dixit illi beatus venter qui te portavit et ubera quae suxisti

11:28 Mais il dit : " Heureux plutôt ceux qui écoutent la parole de Dieu et l'observent ! "

11:28 Ma Gesù disse: «Beati piuttosto quelli che ascoltano la parola di Dio e la mettono in pratica».

11:28 at ille dixit quippini beati qui audiunt verbum Dei et custodiunt

11:29 Comme les foules se pressaient en masse, il se mit à dire : " Cette génération est une génération mauvaise ; elle demande un signe, et de signe, il ne lui sera donné que le signe de Jonas.

11:29 Mentre la gente si affollava intorno a Gesù, egli cominciò a dire: «Questa generazione è davvero una generazione malvagia: pretende un segno miracoloso, ma l'unico segno che le verrà dato sarà come quello di Giona.

11:29 turbis autem concurrentibus coepit dicere generatio haec generatio nequam est signum quaerit et signum non dabitur illi nisi signum Ioniae

11:30 Car, tout comme Jonas devint un signe pour les Ninivites, de même le Fils de l'homme en sera un pour cette génération.

11:30 Infatti, come Giona fu un segno per gli abitanti di Ninive, così anche il Figlio dell'uomo sarà un segno per gli uomini di oggi.

11:30 nam sicut Iona fuit signum Ninevitis ita erit et Filius hominis generationi isti

11:31 La reine du Midi se lèvera lors du Jugement avec les hommes de cette génération et elle les condamnera, car elle vint des extrémités de la terre pour écouter la sagesse de Salomon, et il y a ici plus que Salomon !

11:31 La regina del Mezzogiorno si alzerà, nel giorno del giudizio, a condannare questa gente: essa infatti venne dalle più lontane regioni della terra per ascoltare la sapienza di Salomone. Eppure, di fronte a voi sta uno che è più grande di Salomone.

11:31 regina austri surget in iudicio cum viris generationis huius et condemnabit illos quia venit a finibus terrae audire sapientiam Salomonis et ecce plus Salomone hic

11:32 Les hommes de Ninive se dresseront lors du Jugement avec cette génération et ils la condamneront, car ils se repentirent à la proclamation de Jonas, et il y a ici plus que Jonas !

11:32 Gli uomini di Ninive si alzeranno nel giorno del giudizio a condannare questa gente: essi infatti si convertirono alla predicazione di Giona. Eppure, di fronte a voi sta uno che è più grande di Giona».

11:32 viri ninevitarum surgent in iudicio cum generatione hac et condemnabunt illam quia paenitentiam egerunt ad praedicationem Ioniae et ecce plus Iona hic

11:33 " Personne, après avoir allumé une lampe, ne la met en quelque endroit caché ou sous le boisseau, mais bien sur le lampadaire, pour que ceux qui pénètrent voient la clarté.

11:33 «Non si accende una lampada per poi metterla sotto un secchio o nascondersela, ma per deporla sopra il lucerniere, perché faccia luce a quelli che entrano nella casa.

11:33 nemo lucernam accendit et in abscondito ponit neque sub modio sed supra candelabrum ut qui ingrediuntur lumen videant

11:34 La lampe du corps, c'est ton oeil. Lorsque ton oeil est sain, ton corps tout entier aussi est lumineux ; mais dès qu'il est malade, ton corps aussi est ténébreux.

11:34 La lucerna del corpo è il tuo occhio. Se il tuo occhio è buono, anche il tuo corpo è nella luce; se invece è malato, anche il tuo corpo è nelle tenebre.

11:34 lucerna corporis tui est oculus tuus si oculus tuus fuerit simplex totum corpus tuum lucidum erit si autem nequam fuerit etiam corpus tuum tenebrosus erit

11:35 Vois donc si la lumière qui est en toi n'est pas ténébres !

11:35 Perciò, bada che la luce che è in te non sia tenebra.

11:35 vide ergo ne lumen quod in te est tenebrae sint

11:36 Si donc ton corps tout entier est lumineux, sans aucune partie ténébreuse, il sera lumineux tout entier, comme lorsque la lampe t'illumine de son éclat. "

11:36 Se dunque il tuo corpo è tutto nella luce, senza alcuna parte nelle tenebre, sarà tutto splendente, come quando una lampada ti illumina con il suo splendore».

11:36 si ergo corpus tuum totum lucidum fuerit non habens aliquam partem tenebrarum erit lucidum totum et sicut lucerna fulgoris inluminabit te

11:37 Tandis qu'il parlait, un Pharisien l'invite à déjeuner chez lui. Il entra et se mit à table.

11:37 Quando ebbe finito di parlare, un fariseo lo invitò a pranzo. Egli andò e si mise a tavola. **11:37** et cum loqueretur rogavit illum quidam Pharisaeus ut pranderet apud se et ingressus recubuit

11:38 Ce que voyant, le Pharisien s'étonna de ce qu'il n'eût pas fait d'abord les ablutions avant le déjeuner.

11:38 Quel fariseo si meravigliò che non avesse fatto le abluzioni prima del pranzo.

11:38 Pharisaeus autem coepit intra se reputans dicere quare non baptizatus esset ante prandium

11:39 Mais le Seigneur lui dit : " Vous voilà bien, vous, les Pharisiens ! L'extérieur de la coupe et du plat, vous le purifiez, alors que votre intérieur à vous est plein de rapine et de méchanceté !

11:39 Ma il Signore gli disse: «Voi farisei vi preoccupate di pulire l'esterno della coppa e del piatto, ma all'interno siete pieni di furti e di cattiverie.

11:39 et ait Dominus ad illum nunc vos Pharisaei quod de foris est calicis et catini mundatis quod autem intus est vestrum plenum est rapina et iniquitate

11:40 Insensés ! Celui qui a fait l'extérieur

n'a-t-il pas fait aussi l'intérieur ?

11:40 Stolti! Dio non ha forse creato l'esterno e l'interno dell'uomo?

11:40 stulti nonne qui fecit quod de foris est etiam id quod de intus est fecit

11:41 Donnez plutôt en aumône ce que vous avez, et alors tout sera pur pour vous.

11:41 Date piuttosto in elemosina quello che c'è dentro, e allora tutto sarà puro per voi.

11:41 verumtamen quod superest date elemosynam et ecce omnia munda sunt vobis

11:42 Mais malheur à vous, les Pharisiens, qui acquittez la dîme de la menthe, de la rue et de toute plante potagère, et qui délaissiez la justice et l'amour de Dieu ! Il fallait pratiquer ceci, sans omettre cela.

11:42 Guai a voi, farisei, perché pagate la decima della menta, della ruta e di tutte le erbe, ma poi trascurate la giustizia e l'amore di Dio. Queste cose sono da fare, senza trascurare le altre.

11:42 sed vae vobis Pharisaeis quia decimatis mentam et rutam et omne holus et praeteritis iudicium et caritatem Dei haec autem oportuit facere et illa non omittere

11:43 Malheur à vous, les Pharisiens, qui aimez le premier siège dans les synagogues et les salutations sur les places publiques !

11:43 Guai a voi, farisei, perché amate il primo posto nelle sinagoghe e i saluti sulle piazze.

11:43 vae vobis Pharisaeis quia diligitis primas cathedras in synagogis et salutationes in foro

11:44 Malheur à vous, qui êtes comme les tombeaux que rien ne signale et sur lesquels on marche sans le savoir ! "

11:44 Guai a voi, perché siete come i sepolcri che non si vedono e la gente vi passa sopra senza accorgersene».

11:44 vae vobis quia estis ut monumenta quae non parent et homines ambulantes supra nesciunt

11:45 Prenant alors la parole, un des légistes lui dit : " Maître, en parlant ainsi, tu nous outrages, nous aussi ! "

11:45 Allora un dottore della legge disse a Gesù: «Maestro, parlando così tu offendi anche noi».

11:45 respondens autem quidam ex legis peritis ait illi magister haec dicens etiam nobis contumeliam facis

11:46 Alors il dit : " À vous aussi, les légistes, malheur, parce que vous chargez les gens de fardeaux impossibles à porter et vous-mêmes ne touchez pas à ces fardeaux d'un seul de vos doigts !

11:46 Gesù rispose: «Guai anche a voi, dottori della legge, perché caricate gli uomini di pesi difficili a portare, ma voi non li toccate neppure con un dito.

11:46 at ille ait et vobis legis peritis vae quia oneratis homines oneribus quae portari non possunt et ipsi uno digito vestro non tangitis sarcinas

11:47 " Malheur à vous, parce que vous bâtissez les tombeaux des prophètes, et ce sont vos pères qui les ont tués !

11:47 Guai a voi, perché edificate i sepolcri dei profeti che i vostri padri hanno ucciso.

11:47 vae vobis quia aedificatis monumenta prophetarum patres autem vestri occiderunt illos

11:48 Vous êtes donc des témoins et vous approuvez les actes de vos pères ; eux ont tué, et vous, vous bâtissez !

11:48 Così facendo, voi dimostrate di approvare ciò che i vostri padri hanno fatto: essi li uccisero e voi costruite loro le tombe.

11:48 profecto testificamini quod consentitis operibus patrum vestrorum quoniam quidem ipsi eos occiderunt vos autem aedificatis eorum sepulchra

11:49 " Et voilà pourquoi la Sagesse de Dieu a dit : Je leur enverrai des prophètes et des apôtres ; ils en tueront et pourchasseront,

11:49 Per questo la Sapienza di Dio ha detto: "Manderò loro profeti e apostoli, ma essi li uccideranno e perseguiteranno".

11:49 propterea et sapientia Dei dixit mittam ad illos prophetas et apostolos et ex illis occident et persequentur

11:50 afin qu'il soit demandé compte à cette génération du sang de tous les prophètes qui a été répandu depuis la fondation du monde,

11:50 Perciò a questa gente sarà chiesto conto del sangue di tutti i profeti, dalle origini del mondo in poi:

11:50 ut inquiratur sanguis omnium prophetarum qui effusus est a constitutione mundi a generatione ista

11:51 depuis le sang d'Abel jusqu'au sang de Zacharie, qui périt entre l'autel et le Temple. Oui, je vous le dis, il en sera demandé compte à cette génération.

11:51 dall'uccisione di Abele fino a quella di Zaccaria, che fu assassinato tra l'altare e il santuario. Sì, ve lo ripeto: di tutti questi misfatti verrà chiesto conto a questa gente.

11:51 a sanguine Abel usque ad sanguinem Zacchariae qui periit inter altare et aedem ita dico vobis requiretur ab hac generatione

11:52 " Malheur à vous, les légistes, parce que vous avez enlevé la clef de la science ! Vous-mêmes n'êtes pas entrés, et ceux qui voulaient entrer, vous les en avez empêchés ! "

11:52 Guai a voi, dottori della legge, perché avete tolto la chiave della scienza; voi non ci siete entrati e ne avete impedito l'accesso a quelli che volevano entrare».

11:52 vae vobis legis peritis quia tulistis clavem scientiae ipsi non introistis et eos qui introibant prohibuistis

11:53 Quand il fut sorti de là, les scribes et les Pharisiens se mirent à lui en vouloir terriblement et à le faire parler sur une foule de choses,

11:53 Quando fu uscito da quella casa, i dottori della legge e i farisei cominciarono a trattarlo con ostilità e a farlo parlare su argomenti di ogni genere;

11:53 cum haec ad illos diceret coeperunt Pharisei et legis periti graviter insistere et os eius opprimere de multis

11:54 lui tendant des pièges pour surprendre de sa bouche quelque parole.

11:54 così gli tendevano tranelli per coglierlo in fallo in qualche suo discorso.

11:54 insidiantes et quaerentes capere aliquid ex ore eius ut accusarent eum

12:1 Sur ces entrefaites, la foule s'étant rassemblée par milliers, au point qu'on s'écrasait les uns les autres, il se mit à dire, et d'abord à ses disciples : " Méfiez-vous du levain - c'est-à-dire de l'hypocrisie - des Pharisiens.

12:1 Nel frattempo, radunatesi alcune migliaia di persone che si accalcavano l'una contro l'altra, Gesù cominciò a dire ai suoi discepoli: «Per prima cosa, guardatevi dal lievito dei farisei, che è l'ipocrisia.

12:1 multis autem turbis circumstantibus ita ut se invicem conculcarent coepit dicere ad discipulos suos adtendite a fermento Pharisaeorum quae est hypocrisis

12:2 Rien, en effet, n'est voilé qui ne sera révélé, rien de caché qui ne sera connu.

12:2 Non vi è nulla di coperto che non sarà

svelato, nulla di nascosto che non sarà conosciuto.

12:2 nihil autem opertum est quod non reveletur neque absconditum quod non sciatur

12:3 C'est pourquoi tout ce que vous aurez dit dans les ténèbres sera entendu au grand jour, et ce que vous aurez dit à l'oreille dans les pièces les plus retirées sera proclamé sur les toits.

12:3 Perciò, quello che avete detto in segreto sarà udito alla luce del giorno, e ciò che avete sussurrato all'orecchio nell'interno della casa, sarà proclamato sulle terrazze».

12:3 quoniam quae in tenebris dixistis in lumine dicentur et quod in aurem locuti estis in cubiculis praedicabitur in tectis

12:4 " Je vous le dis à vous, mes amis : Ne craignez rien de ceux qui tuent le corps et après cela ne peuvent rien faire de plus.

12:4 «A voi, amici miei, dico: non temete coloro che possono togliervi la vita, ma non possono fare niente di più.

12:4 dico autem vobis amicis meis ne terreamini ab his qui occidunt corpus et post haec non habent amplius quod faciant

12:5 Je vais vous montrer qui vous devez craindre : craignez Celui qui, après avoir tué, a le pouvoir de jeter dans la géhenne ; oui, je vous le dis, Celui-là, craignez-le.

12:5 Vi dirò invece chi dovete temere: temete colui che, dopo la morte, vi può gettare nella Geenna. Sì, ve lo ripeto, è costui che dovete temere.

12:5 ostendam autem vobis quem timeatis timeate eum qui postquam occiderit habet potestatem mittere in gehennam ita dico vobis hunc timeate

12:6 Ne vend-on pas cinq passereaux pour deux as ? Et pas un d'entre eux n'est en oubli devant Dieu !

12:6 Cinque passerai non si vendono forse per due soldi? Eppure, neanche uno di essi è dimenticato da Dio.

12:6 nonne quinque passerres veneunt dipundio et unus ex illis non est in oblivione coram Deo

12:7 Bien plus, vos cheveux même sont tous comptés. Soyez sans crainte ; vous valez mieux qu'une multitude de passereaux.

12:7 Anche i capelli del vostro capo sono tutti contati. Dunque, non abbiate paura, voi valete più di molti passerai.

12:7 sed et capilli capitis vestri omnes numerati sunt nolite ergo timere multis passeribus pluris estis

12:8 " Je vous le dis, quiconque se sera déclaré pour moi devant les hommes, le Fils de l'homme aussi se déclarera pour lui devant les anges de Dieu ;

12:8 Inoltre vi dico: chiunque mi riconoscerà davanti agli uomini, anche il Figlio dell'uomo lo riconoscerà davanti agli angeli di Dio.

12:8 dico autem vobis omnis quicumque confessus fuerit in me coram hominibus et Filius hominis confitebitur in illo coram angelis Dei

12:9 mais celui qui m'aura renié à la face des hommes sera renié à la face des anges de Dieu.

12:9 Ma chi mi rinnegherà davanti agli uomini, anch'io lo rinnegherò davanti agli angeli di Dio.

12:9 qui autem negaverit me coram hominibus denegabitur coram angelis Dei

12:10 " Et quiconque dira une parole contre le Fils de l'homme, cela lui sera remis, mais à qui aura blasphémé contre le Saint Esprit, cela ne sera pas remis.

12:10 Chiunque parlerà contro il Figlio dell'uomo, potrà essere perdonato; ma chi avrà bestemmiato contro lo Spirito Santo non

otterrà il perdono.

12:10 et omnis qui dicit verbum in Filium hominis remittetur illi ei autem qui in Spiritum Sanctum blasphemaverit non remittetur

12:11 " Lorsqu'on vous conduira devant les synagogues, les magistrats et les autorités, ne cherchez pas avec inquiétude comment vous défendre ou que dire,

12:11 Quando vi porteranno nelle sinagoghe, davanti ai magistrati e alle autorità, non preoccupatevi di quello che dovrete dire per difendervi.

12:11 cum autem inducent vos in synagogas et ad magistratus et potestates nolite solliciti esse qualiter aut quid respondeatis aut quid dicatis

12:12 car le Saint Esprit vous enseignera à cette heure même ce qu'il faut dire. "

12:12 Lo Spirito Santo vi insegnerà quello che dovrete dire in quel momento».

12:12 Spiritus enim Sanctus docebit vos in ipsa hora quae oporteat dicere

12:13 Quelqu'un de la foule lui dit : " Maître, dis à mon frère de partager avec moi notre héritage. "

12:13 Un tale, tra la folla, gli disse: «Maestro, di' a mio fratello di spartire con me l'eredità».

12:13 ait autem quidam ei de turba magister dic fratri meo ut dividat mecum hereditatem

12:14 Il lui dit : " Homme, qui m'a établi pour être votre juge ou régler vos partages ? "

12:14 Ma egli rispose: «Amico, chi mi ha costituito come giudice o come mediatore sui vostri beni?».

12:14 at ille dixit ei homo quis me constituit iudicem aut divisorem super vos

12:15 Puis il leur dit : " Attention ! gardez-vous de toute cupidité, car, au sein même de l'abondance, la vie d'un homme n'est pas assurée par ses biens. "

12:15 E disse loro: «Badate di tenervi lontano da ogni cupidigia, perché anche se uno è molto ricco, la sua vita non dipende dai suoi beni».

12:15 dixitque ad illos videte et cavete ab omni avaritia quia non in abundantia cuiusquam vita eius est ex his quae possidet

12:16 Il leur dit alors une parabole : " Il y avait un homme riche dont les terres avaient beaucoup rapporté.

12:16 Poi raccontò loro una parabola: «Le terre di un uomo ricco avevano dato un buon raccolto.

12:16 dixit autem similitudinem ad illos dicens hominis cuiusdam divitis uberes fructus ager adtulit

12:17 Et il se demandait en lui-même : "Que vais-je faire ? car je n'ai pas où recueillir ma récolte. "

12:17 Egli ragionava tra sé così: "Ora non ho più dove mettere i miei raccolti: che cosa farò?".

12:17 et cogitabat intra se dicens quid faciam quod non habeo quo congregem fructus meos

12:18 Puis il se dit : "Voici ce que je vais faire : j'abattrai mes greniers, j'en construirai de plus grands, j'y recueillerai tout mon blé et mes biens,

12:18 E disse: "Farò così: demolirò i miei magazzini e ne costruirò altri più grandi, così che vi raccoglierò tutto il grano e i miei beni.

12:18 et dixit hoc faciam destrum horrea mea et maiora faciam et illuc congregabo omnia quae nata sunt mihi et bona mea

12:19 et je dirai à mon âme : Mon âme, tu as quantité de biens en réserve pour de nombreuses années ; repose-toi, mange, bois, fais la fête. "

12:19 Poi dirò a me stesso: Bene! Ora hai fatto molte provviste per molti anni. Riposati,

mangia, bevi e divèrtiti".

12:19 et dicam animae meae anima habes multa bona posita in annos plurimos requiesce comede bibe epulare

12:20 Mais Dieu lui dit : "Insensé, cette nuit même, on va te redemander ton âme. Et ce que tu as amassé, qui l'aura ?"

12:20 Ma Dio gli disse: "Stolto, questa stessa notte dovrai morire, e a chi andranno le ricchezze che hai accumulato?"

12:20 dixit autem illi Deus stulte hac nocte animam tuam repetunt a te quae autem parasti cuius erunt

12:21 Ainsi en est-il de celui qui thésaurise pour lui-même, au lieu de s'enrichir en vue de Dieu."

12:21 Così accade a chi accumula ricchezze solo per sé e non si arricchisce davanti a Dio».

12:21 sic est qui sibi thesaurizat et non est in Deum dives

12:22 Puis il dit à ses disciples : " Voilà pourquoi je vous dis : Ne vous inquiétez pas pour votre vie de ce que vous mangerez, ni pour votre corps de quoi vous le vêtirez.

12:22 Poi disse ai discepoli: «Per questo vi dico: Non preoccupatevi troppo del cibo di cui avete bisogno per vivere, né del vestito di cui avete bisogno per coprirvi.

12:22 dixitque ad discipulos suos ideo dico vobis nolite solliciti esse animae quid manducetis neque corpori quid vestiamini

12:23 Car la vie est plus que la nourriture, et le corps plus que le vêtement.

12:23 La vita vale più del cibo e il corpo più del vestito.

12:23 anima plus est quam esca et corpus quam vestimentum

12:24 Considérez les corbeaux : ils ne sèment ni ne moissonnent, ils n'ont ni cellier ni grenier, et Dieu les nourrit. Combien plus valez-vous que les oiseaux !

12:24 Guardate i corvi: non seminano e non mietono, non hanno ripostiglio né granaio; eppure Dio li nutre. Ebbene, voi valete più degli uccelli!

12:24 considerate corvos quia non seminant neque metunt quibus non est cellarium neque horreum et Deus pascit illos quanto magis vos pluris estis illis

12:25 Qui d'entre vous d'ailleurs peut, en s'en inquiétant, ajouter une coudée à la longueur de sa vie ?

12:25 Chi di voi, per quanto si dia da fare, può aggiungere un'ora in più alla sua vita?

12:25 quis autem vestrum cogitando potest adicere ad staturam suam cubitum unum

12:26 Si donc la plus petite chose même passe votre pouvoir, pourquoi vous inquiéter des autres ?

12:26 Se dunque non potete fare neppure così poco, perché vi preoccupate per il resto?

12:26 si ergo neque quod minimum est potestis quid de ceteris solliciti estis

12:27 Considérez les lis, comme ils ne filent ni ne tissent. Or, je vous le dis, Salomon lui-même, dans toute sa gloire, n'a pas été vêtu comme l'un d'eux.

12:27 Guardate i gigli del campo: non lavorano e non si fanno vestiti. Eppure io vi dico che neanche Salomone, con tutta la sua ricchezza, ha mai avuto un vestito così bello.

12:27 considerate lilia quomodo crescant non laborant non nent dico autem vobis nec Salomon in omni gloria sua vestiebatur sicut unum ex istis

12:28 Que si, dans les champs, Dieu habilie de la sorte l'herbe qui est aujourd'hui, et demain sera jetée au four, combien plus le fera-t-il pour

vous, gens de peu de foi !

12:28 Se dunque Dio veste così bene i fiori del campo, che oggi ci sono e il giorno dopo vengono bruciati, a maggior ragione darà un vestito a voi, gente di poca fede!

12:28 si autem faenum quod hodie in agro est et cras in clibanum mittitur Deus sic vestit quanto magis vos pusillae fidei

12:29 Vous non plus, ne cherchez pas ce que vous mangerez et ce que vous boirez ; ne vous tourmentez pas.

12:29 Perciò non state sempre in ansia nel cercare che cosa mangerete o che cosa berrete:

12:29 et vos nolite quaerere quid manducetis aut quid bibatis et nolite in sublime tolli

12:30 Car ce sont là toutes choses dont les païens de ce monde sont en quête ; mais votre Père sait que vous en avez besoin.

12:30 di tutte queste cose si preoccupano gli altri, quelli che non conoscono Dio. Ma voi avete un Padre che sa ciò di cui avete bisogno.

12:30 haec enim omnia gentes mundi quaerunt Pater autem vester scit quoniam his indigetis

12:31 Aussi bien, cherchez son Royaume, et cela vous sera donné par surcroît.

12:31 Cercate piuttosto il regno di Dio, e tutto il resto vi sarà dato in aggiunta.

12:31 verumtamen quaerite regnum Dei et haec omnia adiciuntur vobis

12:32 " Sois sans crainte, petit troupeau, car votre Père s'est complu à vous donner le Royaume.

12:32 Non temere, piccolo gregge, perché al Padre vostro è piaciuto di darvi il suo regno.

12:32 nolite timere pusillus grex quia conplacuit Patri vestro dare vobis regnum

12:33 " Vendez vos biens, et donnez-les en aumône. Faites-vous des bourses qui ne s'usent pas, un trésor inépuisable dans les cieux, où ni voleur n'approche ni mite ne détruit.

12:33 Vendete quello che possedete e datelo in elemosina. Fatevi borse che non si consumano, procuratevi un tesoro sicuro in cielo, dove i ladri non possono arrivare e le tarme distruggere.

12:33 vendite quae possidetis et date elemosynam facite vobis sacculos qui non veterescunt thesaurum non deficientem in caelis quo fur non adpropiat neque tinea corruptit

12:34 Car où est votre trésor, là aussi sera votre coeur.

12:34 Perché dove è il vostro tesoro là sarà anche il vostro cuore».

12:34 ubi enim thesaurus vester est ibi et cor vestrum erit

12:35 " Que vos reins soient ceints et vos lampes allumées.

12:35 «Siate sempre pronti, con i fianchi cinti e le lucerne accese.

12:35 sint lumbi vestri praecincti et lucernae ardentes

12:36 Soyez semblables, vous, à des gens qui attendent leur maître à son retour de noces, pour lui ouvrir dès qu'il viendra et frapper.

12:36 Siate anche voi come quei servi che aspettano il padrone quando torna dalle nozze, per essere pronti ad aprirgli appena arriva e bussa.

12:36 et vos similes hominibus expectantibus dominum suum quando revertatur a nuptiis ut cum venerit et pulsaverit confestim aperiant ei

12:37 Heureux ces serviteurs que le maître en arrivant trouvera en train de veiller ! En vérité, je vous le dis, il se ceindra, les fera mettre à table et, passant de l'un à l'autre, il les servira.

12:37 Beati quei servi che il padrone al suo ritorno troverà ancora svegli. Vi assicuro che

egli prenderà un grembiule, li farà sedere a tavola e si metterà a servirli.

12:37 beati servi illi quos cum venerit dominus invenerit vigilantes amen dico vobis quod praecingat se et faciet illos discumbere et transiens ministrabit illis

12:38 Qu'il vienne à la deuxième ou à la troisième veille, s'il trouve les choses ainsi, heureux seront-ils !

12:38 E se, arrivando nel mezzo della notte o prima dell'alba, troverà i suoi servi ancora svegli, beati loro.

12:38 et si venerit in secunda vigilia et si in tertia vigilia venerit et ita invenerit beati sunt servi illi

12:39 Comprenez bien ceci : si le maître de maison avait su à quelle heure le voleur devait venir, il n'aurait pas laissé percer le mur de sa maison.

12:39 Cercate di capire: se il padrone di casa conoscesse a che ora viene il ladro, non si lascerebbe scassinare la casa.

12:39 hoc autem scitote quia si sciret pater familias qua hora fur veniret vigilaret utique et non sineret perfodiri domum suam

12:40 Vous aussi, tenez-vous prêts, car c'est à l'heure que vous ne pensez pas que le Fils de l'homme va venir. "

12:40 Anche voi tenetevi pronti, perché il Figlio dell'uomo verrà quando voi non ve l'aspettate».

12:40 et vos estote parati quia qua hora non putatis Filius hominis venit

12:41 Pierre dit alors : " Seigneur, est-ce pour nous que tu dis cette parabole, ou bien pour tout le monde ? "

12:41 Allora Pietro disse: «Signore, questa parabola la dici solo per noi o per tutti?».

12:41 ait autem ei Petrus Domine ad nos dicis hanc parabolam an et ad omnes

12:42 Et le Seigneur dit : " Quel est donc l'intendant fidèle, avisé, que le maître établira sur ses gens pour leur donner en temps voulu leur ration de blé ?

12:42 Il Signore rispose: «Chi è dunque l'amministratore fedele e saggio? Il padrone lo porrà a capo dei suoi servi perché, a tempo debito, dia a ciascuno la sua razione di cibo.

12:42 dixit autem Dominus quis putas est fidelis dispensator et prudens quem constituet dominus super familiam suam ut det illis in tempore tritici mensuram

12:43 Heureux ce serviteur, que son maître en arrivant trouvera occupé de la sorte !

12:43 Beato quel servo se il padrone, arrivando, lo troverà al suo lavoro.

12:43 beatus ille servus quem cum venerit dominus invenerit ita facientem

12:44 Vraiment, je vous le dis, il l'établira sur tous ses biens.

12:44 Vi assicuro che gli affiderà l'amministrazione di tutti i suoi averi.

12:44 vere dico vobis quia supra omnia quae possidet constituet illum

12:45 Mais si ce serviteur dit en son coeur : "Mon maître tarde à venir", et qu'il se mette à frapper les serviteurs et les servantes, à manger, boire et s'enivrer,

12:45 Ma se quel servo pensasse tra sé: "Il padrone tarda a venire", e cominciasse a maltrattare i servi e le serve, a mangiare e bere e a ubriacarsi,

12:45 quod si dixerit servus ille in corde suo moram facit dominus meus venire et coeperit percutere pueros et ancillas et edere et bibere et inebriari

12:46 le maître de ce serviteur arrivera au jour qu'il n'attend pas et à l'heure qu'il ne connaît

pas ; il le retranchera et lui assignera sa part parmi les infidèles.

12:46 Il suo padrone arriverà nel giorno in cui meno se l'aspetta e in un'ora che non sa, lo punirà severamente e lo porrà nel numero dei servi infedeli.

12:46 veniet dominus servi illius in die qua non sperat et hora qua nescit et dividet eum partemque eius cum infidelibus ponet

12:47 " Le serviteur qui, connaissant la volonté de son maître, n'aura rien préparé ou fait selon sa volonté, recevra un grand nombre de coups.

12:47 Il servo che conosce la volontà del padrone, ma non la esegue con prontezza, sarà severamente punito.

12:47 ille autem servus qui cognovit voluntatem domini sui et non praeparavit et non fecit secundum voluntatem eius vapulabit multis

12:48 Quant à celui qui, sans la connaître, aura par sa conduite mérité des coups, il n'en recevra qu'un petit nombre. À qui on aura donné beaucoup il sera beaucoup demandé, et à qui on aura confié beaucoup on réclamera davantage.

12:48 Quel servo invece che, non conoscendo quel che vuole il padrone, si comporterà in modo da meritare una punizione, sarà punito meno severamente. Infatti, chi ha ricevuto molto dovrà render conto di molto, perché quanto più uno ha ricevuto, tanto più gli sarà chiesto».

12:48 qui autem non cognovit et fecit digna plagis vapulabit paucis omni autem cui multum datum est multum quaeretur ab eo et cui commendaverunt multum plus petent ab eo

12:49 " Je suis venu jeter un feu sur la terre, et comme je voudrais que déjà il fût allumé !

12:49 «Sono venuto a gettare fuoco sulla terra, e vorrei davvero che fosse già acceso!

12:49 ignem veni mittere in terram et quid volo si accendatur

12:50 Je dois être baptisé d'un baptême, et quelle n'est pas mon angoisse jusqu'à ce qu'il soit consommé !

12:50 Ho un battesimo da ricevere e grande è la mia angoscia finché non l'avrò ricevuto.

12:50 baptisma autem habeo baptizari et quomodo coartor usque dum perficiatur

12:51 " Pensez-vous que je sois apparu pour établir la paix sur la terre ? Non, je vous le dis, mais bien la division.

12:51 Pensate che io sia venuto per portare la pace tra gli uomini? No, ve lo assicuro, ma la divisione.

12:51 putatis quia pacem veni dare in terram non dico vobis sed separationem

12:52 Désormais en effet, dans une maison de cinq personnes, on sera divisé, trois contre deux et deux contre trois :

12:52 D'ora in poi, se in una famiglia vi sono cinque persone, si divideranno tre contro due e due contro tre.

12:52 erunt enim ex hoc quinque in domo una divisi tres in duo et duo in tres

12:53 on sera divisé, père contre fils et fils contre père, mère contre sa fille et fille contre sa mère, belle-mère contre sa bru et bru contre sa belle-mère. "

12:53 Si divideranno il padre contro il figlio e il figlio contro il padre, la madre contro la figlia e la figlia contro la madre, la suocera contro la nuora e la nuora contro la suocera».

12:53 dividuntur pater in filium et filius in patrem suum mater in filiam et filia in matrem socrus in nurum suam et nurus in socrum suam

12:54 Il disait encore aux foules : " Lorsque vous voyez un nuage se lever au couchant,

aussitôt vous dites que la pluie vient, et ainsi arrive-t-il.

12:54 Diceva anche alle folle: «Quando vedete una nube che sale da ponente, voi dite subito: "Presto piovà", e così accade.

12:54 dicebat autem et ad turbas cum videritis nubem orientem ab occasu statim dicitis nimbus venit et ita fit

12:55 Et lorsque c'est le vent du midi qui souffle, vous dites qu'il va faire chaud, et c'est ce qui arrive.

12:55 Quando invece soffia lo scirocco, dite: "Farà caldo", e così accade.

12:55 et cum austrum flantem dicitis quia aestus erit et fit

12:56 Hypocrites, vous savez discerner le visage de la terre et du ciel ; et ce temps-ci alors, comment ne le discernez-vous pas ?

12:56 Ipocriti! Siete capaci di prevedere il tempo che farà, e come mai non sapete capire questo tempo?

12:56 hypocritae faciem terrae et caeli nostis probare hoc autem tempus quomodo non probatis

12:57 " Mais pourquoi ne jugez-vous pas par vous-mêmes de ce qui est juste ?

12:57 Perché non giudicate da voi stessi ciò che è giusto?

12:57 quid autem et a vobis ipsis non iudicatis quod iustum est

12:58 Ainsi, quand tu vas avec ton adversaire devant le magistrat, tâche, en chemin, d'en finir avec lui, de peur qu'il ne te traîne devant le juge, que le juge ne te livre à l'exécuteur, et que l'exécuteur ne te jette en prison.

12:58 Quando vai con il tuo avversario dal giudice, lungo la strada cerca di trovare un accordo con lui, perché non ti trascini davanti al giudice e il giudice ti consegni alla guardia e la guardia ti getti in prigione!

12:58 cum autem vadis cum adversario tuo ad principem in via da operam liberari ab illo ne forte trahat te apud iudicem et iudex tradat te exactori et exactor mittat te in carcerem

12:59 Je te le dis, tu ne sortiras pas de là que tu n'aies rendu même jusqu'au dernier sou. "

12:59 Ti assicuro che non ne uscirai finché non avrai pagato fino all'ultimo spicciolo».

12:59 dico tibi non exies inde donec etiam novissimum minutum reddas

13:1 En ce même temps survinrent des gens qui lui rapportèrent ce qui était arrivé aux Galiléens, dont Pilate avait mêlé le sang à celui de leurs victimes.

13:1 In quel momento arrivarono alcuni a riferirgli il fatto di quei Galilei che Pilato aveva fatto uccidere mentre stavano offrendo i loro sacrifici.

13:1 aderant autem quidam ipso in tempore nuntiantes illi de Galilaeis quorum sanguinem Pilatus miscuit cum sacrificiis eorum

13:2 Prenant la parole, il leur dit : " Pensez-vous que, pour avoir subi pareil sort, ces Galiléens fussent de plus grands pécheurs que tous les autres Galiléens ?

13:2 Gesù disse: «Credete che quei Galilei abbiano subito tale sorte perché erano più peccatori di tutti gli altri Galilei?

13:2 et respondens dixit illis putatis quod hii Galilaei prae omnibus Galilaeis peccatores fuerunt quia talia passi sunt

13:3 Non, je vous le dis, mais si vous ne vous repentez pas, vous périrez tous pareillement.

13:3 Vi dico che non è così; anzi, se non vi convertirete, perirete tutti allo stesso modo.

13:3 non dico vobis sed nisi paenitentiam habueritis omnes similiter peribitis

13:4 Ou ces dix-huit personnes que la tour de

Siloé a tuées dans sa chute, pensez-vous que leur dette fût plus grande que celle de tous les hommes qui habitent Jérusalem ?

13:4 E quei diciotto che morirono schiacciati sotto la torre di Siloe, credete voi che fossero più debitori di tutti gli altri abitanti di Gerusalemme?

13:4 sicut illi decem et octo supra quos cecidit turris in Siloam et occidit eos putatis quia et ipsi debitores fuerunt praeter omnes homines habitantes in Hierusalem

13:5 Non, je vous le dis ; mais si vous ne voulez pas vous repentir, vous périrez tous de même. "

13:5 Io vi dico che non è vero; anzi, se non vi convertirete, perirete tutti allo stesso modo».

13:5 non dico vobis sed si non paenitentiam egeritis omnes similiter peribitis

13:6 Il disait encore la parabole que voici : " Un homme avait un figuier planté dans sa vigne. Il vint y chercher des fruits et n'en trouva pas.

13:6 Disse poi questa parabola: «Un uomo aveva un fico piantato nella sua vigna e venne a cogliervi i frutti, ma non ne trovò.

13:6 dicebat autem hanc similitudinem arborem fici habebat quidam plantatam in vinea sua et venit quaerens fructum in illa et non invenit

13:7 Il dit alors au vigneron : "Voilà trois ans que je viens chercher des fruits sur ce figuier, et je n'en trouve pas. Coupe-le ; pourquoi donc use-t-il la terre pour rien ?"

13:7 Allora disse al contadino: "Ecco, sono tre anni che vengo a cercare frutti su questo fico, ma non ne trovo. Taglialo. Perché deve occupare inutilmente il terreno?"

13:7 dixit autem ad cultorem vineae ecce anni tres sunt ex quo venio quaerens fructum in ficulnea hac et non invenio succide ergo illam ut quid etiam terram occupat

13:8 L'autre lui répondit : "Maître, laisse-le cette année encore, le temps que je creuse tout autour et que je mette du fumier.

13:8 Il contadino rispose: "Signore, lascialo ancora per quest'anno. Voglio zappare bene attorno a questa pianta e metterci del concime.

13:8 at ille respondens dixit illi domine dimitte illam et hoc anno usque dum fodiam circa illam et mittam stercora

13:9 Peut-être donnera-t-il des fruits à l'avenir... Sinon tu le couperas". "

13:9 Può darsi che il prossimo anno produca dei frutti; se no, lo farai tagliare».

13:9 et si quidem fecerit fructum sin autem in futurum succides eam

13:10 Or il enseignait dans une synagogue le jour du sabbat.

13:10 Una volta stava insegnando in una sinagoga, ed era di sabato.

13:10 erat autem docens in synagoga eorum sabbatis

13:11 Et voici qu'il y avait là une femme ayant depuis dix-huit ans un esprit qui la rendait infirme ; elle était toute courbée et ne pouvait absolument pas se redresser.

13:11 Vi era una donna che da diciotto anni uno spirito maligno teneva inferma. Era curva e non poteva in nessun modo stare dritta.

13:11 et ecce mulier quae habebat spiritum infirmitatis annis decem et octo et erat inclinata nec omnino poterat sursum respicere

13:12 La voyant, Jésus l'interpella et lui dit : " Femme, te voilà délivrée de ton infirmité " ;

13:12 Quando Gesù la vide, la chiamò e le disse: «Donna, sei guarita dalla tua malattia».

13:12 quam cum videret Iesus vocavit ad se et ait illi mulier dimissa es ab infirmitate tua

13:13 puis il lui imposa les mains. Et, à l'instant même, elle se redressa, et elle glorifiait Dieu.

13:13 Impose le sue mani su di lei e subito ella si raddrizzò e si mise a glorificare Dio.

13:13 et inposuit illi manus et confestim erecta est et glorificabat Deum

13:14 Mais le chef de la synagogue, indigné de ce que Jésus eût fait une guérison le sabbat, prit la parole et dit à la foule : " Il y a six jours pendant lesquels on doit travailler ; venez donc ces jours-là vous faire guérir, et non le jour du sabbat ! "

13:14 Ma il capo della sinagoga, indignato perché Gesù aveva fatto quella guarigione di sabato, si rivolse alla folla e disse: «Sono sei i giorni in cui si deve lavorare: venite dunque a farvi guarire in quelli e non di sabato».

13:14 respondens autem archisynagogus indignans quia sabbato curasset Iesus dicebat turbae sex dies sunt in quibus oportet operari in his ergo venite et curamini et non in die sabbati

13:15 Mais le Seigneur lui répondit : " Hypocrites ! chacun de vous, le sabbat, ne délie-t-il pas de la crèche son boeuf ou son âne pour le mener boire ? "

13:15 Ma il Signore rispose: «Ipocriti! Ognuno di voi non slega forse di sabato il bue o l'asino dalla mangiatoia per portarli ad abbeverarsi?

13:15 respondit autem ad illum Dominus et dixit hypocritae unusquisque vestrum sabbato non solvit bovem suum aut asinum a praesepio et ducit adquare

13:16 Et cette fille d'Abraham, que Satan a liée voici dix-huit ans, il n'eût pas fallu la délier de ce lien le jour du sabbat ! "

13:16 E costei, discendente di Abramo, che Satana teneva legata da diciotto anni, non doveva essere sciolta da questo legame, anche se era di sabato?».

13:16 hanc autem filiam Abrahae quam alligavit Satanas ecce decem et octo annis non oportuit solvi a vinculo isto die sabbati

13:17 Comme il disait cela, tous ses adversaires étaient remplis de confusion, tandis que toute la foule était dans la joie de toutes les choses magnifiques qui arrivaient par lui.

13:17 Mentre egli diceva queste cose, tutti i suoi avversari erano pieni di vergogna. Tutta la folla invece si rallegrava per tutte le azioni meravigliose da lui compiute.

13:17 et cum haec diceret erubescabant omnes adversarii eius et omnis populus gaudebat in universis quae gloriose fiebant ab eo

13:18 Il disait donc : " À quoi le Royaume de Dieu est-il semblable et à quoi vais-je le comparer ? "

13:18 Diceva dunque: «A che cosa è simile il regno di Dio? A che cosa lo paragonerò?

13:18 dicebat ergo cui simile est regnum Dei et cui simile esse existimabo illud

13:19 Il est semblable à un grain de sénévé qu'un homme a pris et jeté dans son jardin ; il croît et devient un arbre, et les oiseaux du ciel s'abritent dans ses branches. "

13:19 È simile ad un granello di senapa, che un uomo ha preso e seminato nel suo orto. Quel granello è cresciuto ed è poi diventato un albero, e gli uccelli del cielo son venuti a posarsi tra i suoi rami».

13:19 simile est grano sinapis quod acceptum homo misit in hortum suum et crevit et factum est in arborem magnam et volucres caeli requieverunt in ramis eius

13:20 Il dit encore : " À quoi vais-je comparer le Royaume de Dieu ? "

13:20 Disse ancora: «A che cosa paragonerò il regno di Dio?

13:20 et iterum dixit cui simile aestimabo

regnum Dei

13:21 Il est semblable à du levain qu'une femme a pris et enfoui dans trois mesures de farine, jusqu'à ce que le tout ait levé. "

13:21 È simile al lievito che una donna ha preso e impastato con tre grosse misure di farina. Allora il lievito fa fermentare tutta la pasta».

13:21 simile est fermento quod acceptum mulier abscondit in farinae sata tria donec fermentaretur totum

13:22 Et il cheminait par villes et villages, enseignant et faisant route vers Jérusalem.

13:22 Insegnando, Gesù attraversava città e villaggi e intanto andava verso Gerusalemme.

13:22 et ibat per civitates et castella docens et iter faciens in Hierusalem

13:23 Quelqu'un lui dit : " Seigneur, est-ce le petit nombre qui sera sauvé ? " Il leur dit :

13:23 Un tale gli domandò: «Signore, sono pochi quelli che si salvano?». Rispose:

13:23 ait autem illi quidam Domine si pauci sunt qui salvantur ipse autem dixit ad illos

13:24 " Luttezz pour entrer par la porte étroite, car beaucoup, je vous le dis, chercheront à entrer et ne pourront pas.

13:24 «Sforzatevi di entrare per la porta stretta, perché vi assicuro che molti cercheranno di entrare, ma non vi riusciranno.

13:24 contendite intrare per angustam portam quia multi dico vobis quaerunt intrare et non poterunt

13:25 " Dès que le maître de maison se sera levé et aura fermé la porte, et que, restés dehors, vous vous serez mis à frapper à la porte en disant : "Seigneur, ouvre-nous", il vous répondra : "Je ne sais d'où vous êtes. "

13:25 Dopo che il padrone di casa si sarà alzato e avrà chiuso la porta, voi comincerete a star fuori e a bussare alla porta dicendo: "Signore, aprici". Ma egli vi risponderà: "Non vi conosco, non so da dove venite".

13:25 cum autem intraverit pater familias et cluserit ostium et incipietis foris stare et pulsare ostium dicentes Domine aperi nobis et respondens dicet vobis nescio vos unde sitis

13:26 Alors vous vous mettez à dire : "Nous avons mangé et bu devant toi, tu as enseigné sur nos places. "

13:26 Allora comincerete a dire: "Noi abbiamo mangiato e bevuto dinanzi a te, e tu sei passato, insegnando, nei nostri villaggi".

13:26 tunc incipietis dicere manducavimus coram te et bibimus et in plateis nostris docuisti

13:27 Mais il vous répondra : "Je ne sais d'où vous êtes ; éloignez-vous de moi, vous tous qui commettez l'injustice. "

13:27 Alla fine egli vi dirà: "Io non so donde siete. Allontanatevi da me, voi tutti operatori di ingiustizia!".

13:27 et dicet vobis nescio vos unde sitis discedite a me omnes operarii iniquitatis

13:28 " Là seront les pleurs et les grincements de dents, lorsque vous verrez Abraham, Isaac, Jacob et tous les prophètes dans le Royaume de Dieu, et vous, jetés dehors.

13:28 Là voi piangerete e soffrirete molto, quando vedrete Abramo, Isacco e Giacobbe e tutti i profeti nel regno di Dio, e voi fuori.

13:28 ibi erit fletus et stridor dentium cum videritis Abraham et Isaac et Iacob et omnes prophetas in regno Dei vos autem expelli foras

13:29 Et l'on viendra du levant et du couchant, du nord et du midi, prendre place au festin dans le Royaume de Dieu.

13:29 Verranno da oriente e da occidente, da settentrione e da mezzogiorno e parteciperanno tutti al banchetto nel regno di Dio.

13:29 et venient ab oriente et occidente et aquilone et austro et accumbent in regno Dei

13:30 " Oui, il y a des derniers qui seront premiers et il y a des premiers qui seront derniers. "

13:30 Ed ecco: alcuni di quelli che ora sono tra gli ultimi saranno i primi, mentre altri che ora sono i primi saranno gli ultimi».

13:30 et ecce sunt novissimi qui erunt primi et sunt primi qui erunt novissimi

13:31 À cette heure même s'approchèrent quelques Pharisiens, qui lui dirent : " Pars et va-t'en d'ici ; car Hérode veut te tuer. "

13:31 In quel momento si avvicinarono alcuni farisei e gli dissero: «Esci e parti da qui, perché Erode vuol farti uccidere».

13:31 in ipsa die accesserunt quidam Pharisaeorum dicentes illi exi et vade hinc quia Herodes vult te occidere

13:32 Il leur dit : " Allez dire à ce renard : Voici que je chasse des démons et accomplis des guérisons aujourd'hui et demain, et le troisième jour je suis consommé ! "

13:32 Egli rispose: «Andate a dire a quella volpe: Ecco, io scaccio gli spiriti maligni e compio guarigioni oggi e domani, e il terzo giorno raggiungerò la mia mèta.

13:32 et ait illis ite dicite vulpi illi ecce eicio daemonia et sanitates perficio hodie et cras et tertia consummor

13:33 Mais aujourd'hui, demain et le jour suivant, je dois poursuivre ma route, car il ne convient pas qu'un prophète périsse hors de Jérusalem.

13:33 Però oggi, domani e il giorno seguente è necessario che io continui per la mia strada, perché nessun profeta può morire fuori di Gerusalemme.

13:33 verumtamen oportet me hodie et cras et sequenti ambulare quia non capit prophetam perire extra Hierusalem

13:34 " Jérusalem, Jérusalem, toi qui tues les prophètes et lapides ceux qui te sont envoyés, combien de fois j'ai voulu rassembler tes enfants à la manière dont une poule rassemble sa couvée sous ses ailes..., et vous n'avez pas voulu ! "

13:34 Gerusalemme, Gerusalemme, che uccidi i profeti e lapidi i messaggeri che ti sono inviati! Quante volte ho voluto raccogliere i tuoi figli, come la chioccia raccoglie i suoi pulcini sotto le ali. Ma voi non avete voluto!

13:34 Hierusalem Hierusalem quae occidis prophetas et lapidas eos qui mittuntur ad te quotiens volui congregare filios tuos quemadmodum avis nidum suum sub pinnis et noluisti

13:35 Voici que votre maison va vous être laissée. Oui, je vous le dis, vous ne me verrez plus, jusqu'à ce qu'arrive le jour où vous direz : Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur ! "

13:35 Ebbene, la vostra casa sarà abbandonata! Vi dico che non mi vedrete più fino a quando esclamerete: Benedetto colui che viene nel nome del Signore».

13:35 ecce relinquitur vobis domus vestra dico autem vobis quia non videbitis me donec veniat cum dicetis benedictus qui venit in nomine Domini

14:1 Et il advint, comme il était venu un sabbat chez l'un des chefs des Pharisiens pour prendre un repas, qu'eux étaient à l'observer.

14:1 Un giorno era entrato in casa di uno dei capi dei farisei per mangiare pane e lo stavano ad osservare.

14:1 et factum est cum intraret in domum cuiusdam principis Pharisaeorum sabbato manducare panem et ipsi observabant eum

14:2 Et voici qu'un hydropique se trouvait

devant lui.

14:2 Di fronte a lui c'era un idropico.

14:2 et ecce homo quidam hydropicus erat ante illum

14:3 Prenant la parole, Jésus dit aux légistes et aux Pharisiens : " Est-il permis, le sabbat, de guérir, ou non ? "

14:3 Rivolgendosi ai dottori della legge e ai farisei, Gesù disse: «È lecito di sabato guarire o no?».

14:3 et respondens Iesus dixit ad legis peritos et Phariseos dicens si licet sabbato curare

14:4 Et eux se tinrent cois. Prenant alors le malade, il le guérit et le renvoya.

14:4 Ma essi restarono in silenzio. Allora egli prese per mano il malato, lo guarì e lo congedò.

14:4 at illi tacuerunt ipse vero adprehensum sanavit eum ac dimisit

14:5 Puis il leur dit : " Lequel d'entre vous, si son fils ou son boeuf vient à tomber dans un puits, ne l'en tirera aussitôt, le jour du sabbat ? "

14:5 Poi domandò agli altri: «Chi di voi, se gli cade nel pozzo un figlio o un bue, non lo tirerà subito fuori, anche se è di sabato?».

14:5 et respondens ad illos dixit cuius vestrum asinus aut bos in puteum cadet et non continuo extrahet illum die sabbati

14:6 Et ils ne purent rien répondre à cela.

14:6 Ma essi non sapevano rispondere.

14:6 et non poterant ad haec respondere illi

14:7 Il disait ensuite une parabole à l'adresse des invités, remarquant comment ils choisissaient les premiers divans ; il leur disait :

14:7 Osservando poi come alcuni invitati sceglievano i primi posti, disse loro una parabola:

14:7 dicebat autem et ad invitatos parabolam intendens quomodo primos accubitus eligerent dicens ad illos

14:8 " Lorsque quelqu'un t'invite à un repas de noces, ne va pas t'étendre sur le premier divan, de peur qu'un plus digne que toi n'ait été invité par ton hôte,

14:8 «Quando sei invitato a nozze da qualcuno, non adagiarti al primo posto, perché potrebbe esserci un invitato più importante di te;

14:8 cum invitatus fueris ad nuptias non discumbas in primo loco ne forte honoratio te sit invitatus ab eo

14:9 et que celui qui vous a invités, toi et lui, ne vienne te dire : "Cède-lui la place. " Et alors tu devrais, plein de confusion, aller occuper la dernière place.

14:9 in tal caso colui che ti ha invitato sarà costretto a venirti a dire: "Cedigli il posto!". Allora tu, pieno di vergogna, dovrai prendere l'ultimo posto.

14:9 et veniens is qui te et illum vocavit dicat tibi da huic locum et tunc incipias cum rubore novissimum locum tenere

14:10 Au contraire, lorsque tu es invité, va te mettre à la dernière place, de façon qu'à son arrivée celui qui t'a invité te dise : "Mon ami, monte plus haut. " Alors il y aura pour toi de l'honneur devant tous les autres convives.

14:10 Invece, quando sei invitato a nozze, va a metterti all'ultimo posto. Quando arriverà colui che ti ha invitato, ti dirà: "Amico, vieni, prendi un posto migliore". Allora ciò sarà per te motivo di onore davanti a tutti gli invitati.

14:10 sed cum vocatus fueris vade recumbe in novissimo loco ut cum venerit qui te invitavit dicat tibi amice ascende superius tunc erit tibi gloria coram simul discumbentibus

14:11 Car quiconque s'élève sera abaissé, et celui qui s'abaisse sera élevé. "

14:11 Infatti, chiunque si innalza sarà

abbassato, chi invece si abbassa sarà innalzato».

14:11 quia omnis qui se exaltat humiliabitur et qui se humiliat exaltabitur

14:12 Puis il disait à celui qui l'avait invité : " Lorsque tu donnes un déjeuner ou un dîner, ne convie ni tes amis, ni tes frères, ni tes parents, ni de riches voisins, de peur qu'eux aussi ne t'invitent à leur tour et qu'on ne te rende la pareille.

14:12 Disse poi a colui che lo aveva invitato: «Quando offri un pranzo o una cena, non invitare i tuoi amici o fratelli, né i tuoi parenti, né i ricchi che abitano vicino a te: costoro infatti possono a loro volta invitarti e così tu puoi avere il contraccambio.

14:12 dicebat autem et ei qui se invitaverat cum facis prandium aut cenam noli vocare amicos tuos neque fratres tuos neque cognatos neque vicinos divites ne forte et ipsi te reinvitent et fiat tibi retributio

14:13 Mais lorsque tu donnes un festin, invite des pauvres, des estropiés, des boiteux, des aveugles ;

14:13 Invece, quando offri un banchetto, invita poveri, storpi, zoppi, ciechi:

14:13 sed cum facis convivium voca pauperes debiles claudos caecos

14:14 heureux seras-tu alors de ce qu'ils n'ont pas de quoi te le rendre ! Car cela te sera rendu lors de la résurrection des justes. "

14:14 e sarai beato, perché essi non hanno la possibilità di ricambiarti. Infatti sarai contraccambiato nella risurrezione dei giusti».

14:14 et beatus eris quia non habent retribuere tibi retribuatur enim tibi in resurrectione iustorum

14:15 À ces mots, l'un des convives lui dit : " Heureux celui qui prendra son repas dans le Royaume de Dieu ! "

14:15 Uno degli invitati, udite queste parole, esclamò: «Beato chi mangia il pane nel regno di Dio!».

14:15 haec cum audisset quidam de simul discumbentibus dixit illi beatus qui manducabit panem in regno Dei

14:16 Il lui dit : " Un homme faisait un grand dîner, auquel il invita beaucoup de monde.

14:16 Gesù rispose: «Un uomo fece un grande banchetto e invitò molta gente.

14:16 at ipse dixit ei homo quidam fecit cenam magnam et vocavit multos

14:17 À l'heure du dîner, il envoya son serviteur dire aux invités : "Venez ; maintenant tout est prêt. "

14:17 All'ora del pranzo, mandò un suo servo a dire agli invitati: "Venite, tutto è pronto".

14:17 et misit servum suum hora cenae dicere invitatis ut venirent quia iam parata sunt omnia

14:18 Et tous, comme de concert, se mirent à s'excuser. Le premier lui dit : "J'ai acheté un champ et il me faut aller le voir ; je t'en prie, tiens-moi pour excusé. "

14:18 Ma tutti, uno dopo l'altro, cominciarono a scusarsi. Uno disse: "Ho comprato un campo e devo andare a vederlo. Ti prego di scusarmi".

14:18 et coeperunt simul omnes excusare primus dixit ei villam emi et necesse habeo exire et videre illam rogo te habe me excusatum

14:19 Un autre dit : "J'ai acheté cinq paires de boeufs et je pars les essayer ; je t'en prie, tiens-moi pour excusé. "

14:19 Un altro disse: "Ho comprato cinque paia di buoi e sto andando a provarli. Ti prego di scusarmi".

14:19 et alter dixit iuga bouum emi quinque et eo probare illa rogo te habe me excusatum

14:20 Un autre dit : "Je viens de me marier, et c'est pourquoi je ne puis venir. "

14:20 Un altro ancora disse: "Ho preso moglie e perciò non posso venire".

14:20 et alius dixit uxorem duxi et ideo non possum venire

14:21 " À son retour, le serviteur rapporta cela à son maître. Alors, pris de colère, le maître de maison dit à son serviteur : "Va-t'en vite par les places et les rues de la ville, et introduis ici les pauvres, les estropiés, les aveugles et les boiteux. " -

14:21 Ritornato dal suo padrone il servo gli riferì tutto questo. Allora il padrone di casa, pieno di sdegno, disse al servo: "Esci presto per le piazze e per le vie della città e conduci qui poveri, storpi, ciechi e zoppi".

14:21 et reversus servus nuntiavit haec domino suo tunc iratus pater familias dixit servo suo exi cito in plateas et vicos civitatis et pauperes ac debiles et caecos et claudos introduce hic

14:22 "Maître, dit le serviteur, tes ordres seront exécutés, et il y a encore de la place. "

14:22 Il servo poi disse al padrone: "Signore, il tuo ordine è stato eseguito, ma c'è ancora posto".

14:22 et ait servus domine factum est ut imperasti et adhuc locus est

14:23 Et le maître dit au serviteur : "Va-t'en par les chemins et le long des clôtures, et fais entrer les gens de force, afin que ma maison se remplisse.

14:23 Allora il padrone disse al servo: "Esci per le strade e lungo le siepi e forzali a venire, perché la mia casa sia piena di gente".

14:23 et ait dominus servo exi in vias et sepes et conpelle intrare ut impleatur domus mea

14:24 Car, je vous le dis, aucun de ces hommes qui avaient été invités ne goûtera de mon dîner. " "

14:24 Vi dico infatti: nessuno di quegli uomini che erano stati invitati gusterà la mia cena».

14:24 dico autem vobis quod nemo virorum illorum qui vocati sunt gustabit cenam meam

14:25 Des foules nombreuses faisaient route avec lui, et se retournant il leur dit :

14:25 Grandi folle andavano con lui. Egli si rivolse a loro e disse:

14:25 ibant autem turbae multae cum eo et conversus dixit ad illos

14:26 " Si quelqu'un vient à moi sans haïr son père, sa mère, ses enfants, ses frères, ses sœurs, et jusqu'à sa propre vie, il ne peut être mon disciple.

14:26 «Se uno viene a me e non odia suo padre, sua madre, la moglie, i figli, i fratelli, le sorelle ed anche la propria vita, non può essere mio discepolo.

14:26 si quis venit ad me et non odit patrem suum et matrem et uxorem et filios et fratres et sorores adhuc autem et animam suam non potest esse meus discipulus

14:27 Quiconque ne porte pas sa croix et ne vient pas derrière moi ne peut être mon disciple.

14:27 Chi non porta la propria croce e non viene dietro di me, non può essere mio discepolo.

14:27 et qui non baiulat crucem suam et venit post me non potest esse meus discipulus

14:28 " Qui de vous en effet, s'il veut bâtir une tour, ne commence par s'asseoir pour calculer la dépense et voir s'il a de quoi aller jusqu'au bout ?

14:28 Chi di voi, volendo costruire una torre, non siede prima a calcolare la spesa, per vedere se possiede abbastanza denaro per portarla a termine?

14:28 quis enim ex vobis volens turrem aedificare non prius sedens computat sumptus qui necessarii sunt si habet ad perficiendum

14:29 De peur que, s'il pose les fondations et ne peut achever, tous ceux qui le verront ne se mettent à se moquer de lui, en disant :

14:29 Perché non cāpiti che, se getta le fundamenta e non è in grado di finire i lavori, la gente che vede cominci a schernirlo e a dire:

14:29 non posteaquam posuerit fundamentum et non potuerit perficere omnes qui vident incipiant inludere ei

14:30 "Voilà un homme qui a commencé de bâtir et il n'a pu achever ! "

14:30 "Costui ha cominciato a costruire e non è stato capace di portare a termine i lavori".

14:30 dicentes quia hic homo coepit aedificare et non potuit consummare

14:31 Ou encore quel est le roi qui, partant faire la guerre à un autre roi, ne commencera par s'asseoir pour examiner s'il est capable, avec dix mille hommes, de se porter à la rencontre de celui qui marche contre lui avec vingt mille ?

14:31 Oppure, quale re, andando in guerra contro un altro re, non siede prima a calcolare se con diecimila soldati può affrontare il nemico che avanza con ventimila?

14:31 aut qui rex iturus committere bellum adversus alium regem non sedens prius cogitat si possit cum decem milibus occurrere ei qui cum viginti milibus venit ad se

14:32 Sinon, alors que l'autre est encore loin, il lui envoie une ambassade pour demander la paix.

14:32 Se vede che non è possibile, mentre il nemico è ancora lontano, gli manda messengeri a chiedere quali sono le condizioni per la pace.

14:32 alioquin adhuc illo longe agente legationem mittens rogat ea quae pacis sunt

14:33 Ainsi donc, quiconque parmi vous ne renonce pas à tous ses biens ne peut être mon disciple.

14:33 Così dunque, chiunque di voi non rinuncia a tutti i propri beni, non può essere mio discepolo».

14:33 sic ergo omnis ex vobis qui non renuntiat omnibus quae possidet non potest meus esse discipulus

14:34 " C'est donc une bonne chose que le sel. Mais si même le sel vient à s'affadir, avec quoi l'assaisonnera-t-on ?

14:34 «Il sale è buono, ma se perde il suo sapore, con che cosa gli si renderà il sapore?

14:34 bonum est sal si autem sal quoque evanuerit in quo condietur

14:35 Il n'est bon ni pour la terre ni pour le fumier : on le jette dehors. Celui qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende ! "

14:35 Non serve né per la terra, né per il concime; perciò lo si butta via. Chi ha orecchi, cerchi di capire!».

14:35 neque in terram neque in sterquilinium utile est sed foras mittetur qui habet aures audiendi audiat

15:1 Cependant tous les publicains et les pécheurs s'approchaient de lui pour l'entendre.

15:1 Gli esattori delle tasse e i peccatori si avvicinavano a lui per ascoltarlo.

15:1 erant autem adpropinquantes ei publicani et peccatores ut audirent illum

15:2 Et les Pharisiens et les scribes de murmurer : " Cet homme, disaient-ils, fait bon accueil aux pécheurs et mange avec eux ! "

15:2 I farisei e i dottori della legge mormoravano dicendo: «Costui accoglie i peccatori e mangia con essi».

15:2 et murmurabant Pharisei et scribae

dicentes quia hic peccatores recipit et manducat cum illis

15:3 Il leur dit alors cette parabole :

15:3 Allora Gesù disse loro questa parabola:

15:3 et ait ad illos parabolam istam dicens

15:4 " Lequel d'entre vous, s'il a cent brebis et vient à en perdre une, n'abandonne les quatre-vingt-dix-neuf autres dans le désert pour s'en aller après celle qui est perdue, jusqu'à ce qu'il l'ait retrouvée ?

15:4 «Chi di voi, se possiede cento pecore e ne perde una, non lascia le novantanove nel deserto per andare a cercare quella che si è smarrita, finché non la ritrova?

15:4 quis ex vobis homo qui habet centum oves et si perdidit unam ex illis nonne dimittit nonaginta novem in deserto et vadit ad illam quae perierat donec inveniat illam

15:5 Et, quand il l'a retrouvée, il la met, tout joyeux, sur ses épaules

15:5 Quando la trova, se la mette sulle spalle contento,

15:5 et cum invenerit eam inponit in umeros suos gaudens

15:6 et, de retour chez lui, il assemble amis et voisins et leur dit : " Réjouissez-vous avec moi, car je l'ai retrouvée, ma brebis qui était perdue ! "

15:6 ritorna a casa, cònvoca gli amici e i vicini e dice loro: "Fate festa con me, perché ho trovato la mia pecora che era perduta".

15:6 et veniens domum convocat amicos et vicinos dicens illis congratulamini mihi quia inveni ovem meam quae perierat

15:7 C'est ainsi, je vous le dis, qu'il y aura plus de joie dans le ciel pour un seul pécheur qui se repent que pour quatre-vingt-dix-neuf justes, qui n'ont pas besoin de repentir.

15:7 Così, vi dico, ci sarà gioia nel cielo più per un peccatore che si converte, che non per novantanove giusti che non hanno bisogno di conversione».

15:7 dico vobis quod ita gaudium erit in caelo super uno peccatore paenitentiam habente quam super nonaginta novem iustis qui non indigent paenitentia

15:8 " Ou bien, quelle est la femme qui, si elle a dix drachmes et vient à en perdre une, n'allume une lampe, ne balait la maison et ne cherche avec soin, jusqu'à ce qu'elle l'ait retrouvée ?

15:8 «O quale donna, se possiede dieci dramme e ne perde una, non accende la lucerna e spazza bene la casa e si mette a cercare attentamente, finché non la trova?

15:8 aut quae mulier habens dragmas decem si perdidit dragmam unam nonne accendit lucernam et everrit domum et quaerit diligenter donec inveniat

15:9 Et, quand elle l'a retrouvée, elle assemble amies et voisins et leur dit : " Réjouissez-vous avec moi, car je l'ai retrouvée, la drachme que j'avais perdue ! "

15:9 Quando l'ha trovata, chiama le amiche e le vicine di casa e dice loro: "Fate festa con me, perché ho ritrovato la dramma che avevo perduta".

15:9 et cum invenerit convocat amicas et vicinas dicens congratulamini mihi quia inveni dragmam quam perdideram

15:10 C'est ainsi, je vous le dis, qu'il naît de la joie devant les anges de Dieu pour un seul pécheur qui se repent. "

15:10 Così, vi dico, gli angeli di Dio fanno grande festa per un solo peccatore che si converte».

15:10 ita dico vobis gaudium erit coram angelis Dei super uno peccatore paenitentiam agente

15:11 Il dit encore : " Un homme avait deux fils.

15:11 E diceva: «Un uomo aveva due figli.

15:11 ait autem homo quidam habuit duos filios

15:12 Le plus jeune dit à son père : " Père, donne-moi la part de fortune qui me revient. " Et le père leur partagea son bien.

15:12 Il più giovane disse al padre: "Padre, dammi subito la parte di eredità che mi spetta". Allora il padre divise le sostanze tra i due figli.

15:12 et dixit adulescentior ex illis patri pater da mihi portionem substantiae quae me contingit et divisit illis substantiam

15:13 Peu de jours après, rassemblant tout son avoir, le plus jeune fils partit pour un pays lointain et y dissipa son bien en vivant dans l'inconduite.

15:13 Pochi giorni dopo, il figlio più giovane, raccolti tutti i suoi beni, emigrò in una regione lontana e là spese tutti i suoi averi, vivendo in modo dissoluto.

15:13 et non post multos dies congregatis omnibus adulescentior filius peregre profectus est in regionem longinquam et ibi dissipavit substantiam suam vivendo luxuriose

15:14 " Quand il eut tout dépensé, une famine sévère survint en cette contrée et il commença à sentir la privation.

15:14 Quando ebbe dato fondo a tutte le sue sostanze, in quel paese si diffuse una grande carestia ed egli cominciò a trovarsi nel bisogno.

15:14 et postquam omnia consummasset facta est fames valida in regione illa et ipse coepit egere

15:15 Il alla se mettre au service d'un des habitants de cette contrée, qui l'envoya dans ses champs garder les cochons.

15:15 Andò allora da uno degli abitanti di quel paese e si mise alle sue dipendenze. Quello lo mandò nei campi a pascolare i porci.

15:15 et abiit et adhesit uni civium regionis illius et misit illum in villam suam ut pasceret porcos

15:16 Il aurait bien voulu se remplir le ventre des caroubes que mangeaient les cochons, mais personne ne lui en donnait.

15:16 Per la fame avrebbe voluto saziarsi con le carrube che mangiavano i porci; ma nessuno gliene dava.

15:16 et cupiebat implere ventrem suum de siliquis quas porci manducabant et nemo illi dabat

15:17 Rentrant alors en lui-même, il se dit : "Combien de mercenaires de mon père ont du pain en surabondance, et moi je suis ici à périr de faim !

15:17 Allora, rientrando in se stesso, disse: "Tutti i dipendenti in casa di mio padre hanno cibo in abbondanza, io invece qui muoio di fame!

15:17 in se autem reversus dixit quanti mercennarii patris mei abundant panibus ego autem hic fame pereo

15:18 Je veux partir, aller vers mon père et lui dire : Père j'ai péché contre le Ciel et envers toi ;

15:18 Ritornero da mio padre e gli dirò: Padre, ho peccato contro il cielo e dinanzi a te;

15:18 surgam et ibo ad patrem meum et dicam illi pater peccavi in caelum et coram te

15:19 je ne mérite plus d'être appelé ton fils, traite-moi comme l'un de tes mercenaires. "

15:19 non sono più degno di essere chiamato tuo figlio. Trattami come uno dei tuoi mercenari".

15:19 et iam non sum dignus vocari filius tuus

fac me sicut unum de mercennariis tuis

15:20 Il partit donc et s'en alla vers son père. " Tandis qu'il était encore loin, son père l'aperçut et fut pris de pitié ; il courut se jeter à son cou et l'embrassa tendrement.

15:20 Si mise in cammino e ritornò da suo padre. Mentre era ancora lontano, suo padre lo vide e ne ebbe compassione. Gli corse incontro, gli si gettò al collo e lo baciò.

15:20 et surgens venit ad patrem suum cum autem adhuc longe esset vidit illum pater ipsius et misericordia motus est et adcurrans cecidit supra collum eius et osculatus est illum

15:21 Le fils alors lui dit : "Père, j'ai péché contre le Ciel et envers toi, je ne mérite plus d'être appelé ton fils. "

15:21 Il figlio gli disse: "Padre, ho peccato contro il cielo e dinanzi a te. Non sono più degno di essere considerato tuo figlio".

15:21 dixitque ei filius pater peccavi in caelum et coram te iam non sum dignus vocari filius tuus

15:22 Mais le père dit à ses serviteurs : "Vite, apportez la plus belle robe et l'en revêtez, mettez-lui un anneau au doigt et des chaussures aux pieds.

15:22 Ma il padre ordinò ai servi: "Presto, portate qui la veste migliore e fategliela indossare; mettetegli l'anello al dito e i sandali ai piedi.

15:22 dixit autem pater ad servos suos cito proferte stolam primam et induite illum et date anulum in manum eius et calciamenta in pedes

15:23 Amenez le veau gras, tuez-le, mangeons et festoyons,

15:23 Prendete il vitello grasso e ammazzatelo. Facciamo festa con un banchetto,

15:23 et adducite vitulum saginatum et occidite et manducemus et epulemur

15:24 car mon fils que voilà était mort et il est revenu à la vie ; il était perdu et il est retrouvé ! " Et ils se mirent à festoyer.

15:24 perché questo mio figlio era morto ed è ritornato in vita, era perduto ed è stato ritrovato". E cominciarono a far festa.

15:24 quia hic filius meus mortuus erat et revixit perierat et inventus est et coeperunt epulari

15:25 " Son fils aîné était aux champs. Quand, à son retour, il fut près de la maison, il entendit de la musique et des danses.

15:25 Ora, il figlio maggiore si trovava nei campi. Al suo ritorno, quando fu vicino a casa, udì musica e danze.

15:25 erat autem filius eius senior in agro et cum veniret et adpropinquaret domui audivit symphoniam et chorum

15:26 Appelant un des serviteurs, il s'enquérât de ce que cela pouvait bien être.

15:26 Chiamò uno dei servi e gli domandò che cosa fosse successo.

15:26 et vocavit unum de servis et interrogavit quae haec essent

15:27 Celui-ci lui dit : "C'est ton frère qui est arrivé, et ton père a tué le veau gras, parce qu'il l'a recouvré en bonne santé. "

15:27 Il servo gli rispose: "È ritornato tuo fratello e tuo padre ha fatto ammazzare il vitello grasso, perché ha riavuto suo figlio sano e salvo".

15:27 isque dixit illi frater tuus venit et occidit pater tuus vitulum saginatum quia saluum illum recepit

15:28 Il se mit alors en colère, et il refusait d'entrer. Son père sortit l'en prier.

15:28 Egli si adirò e non voleva entrare in casa. Allora suo padre uscì per cercare di convincerlo.

15:28 indignatus est autem et nolebat introire pater ergo illius egressus coepit rogare illum

15:29 Mais il répondit à son père : "Voilà tant d'années que je te sers, sans avoir jamais transgressé un seul de tes ordres, et jamais tu ne m'as donné un chevreau, à moi, pour festoyer avec mes amis ;

15:29 Ma egli rispose a suo padre: "Da tanti anni io ti servo e non ho mai disobbedito a un tuo comando. Eppure tu non mi hai mai dato un capretto per far festa con i miei amici.

15:29 at ille respondens dixit patri suo ecce tot annis servio tibi et numquam mandatum tuum praeterii et numquam dedisti mihi hedum ut cum amicis meis epularer

15:30 et puis ton fils que voici revient-il, après avoir dévoré ton bien avec des prostituées, tu fais tuer pour lui le veau gras ! "

15:30 Ora invece che torna a casa questo tuo figlio che ha dilapidato i tuoi beni con le meretrici, per lui tu hai fatto ammazzare il vitello grasso".

15:30 sed postquam filius tuus hic qui devoravit substantiam suam cum meretricibus venit occidisti illi vitulum saginatum

15:31 " Mais le père lui dit : "Toi, mon enfant, tu es toujours avec moi, et tout ce qui est à moi est à toi.

15:31 Gli rispose il padre: "Figlio mio, tu sei sempre con me e tutto ciò che è mio è anche tuo;

15:31 at ipse dixit illi fili tu semper mecum es et omnia mea tua sunt

15:32 Mais il fallait bien festoyer et se réjouir, puisque ton frère que voilà était mort et il est revenu à la vie ; il était perdu et il est retrouvé ! " "

15:32 ma si doveva far festa e rallegrarsi, perché questo tuo fratello era morto ed è tornato in vita, era perduto ed è stato ritrovato".

15:32 epulari autem et gaudere oportebat quia frater tuus hic mortuus erat et revixit perierat et inventus est

16:1 Il disait encore à ses disciples : " Il était un homme riche qui avait un intendant, et celui-ci lui fut dénoncé comme dilapidant ses biens.

16:1 Diceva anche ai discepoli: «Un uomo ricco aveva un amministratore, e questi fu accusato dinanzi a lui di aver dissipato i suoi beni.

16:1 dicebat autem et ad discipulos suos homo quidam erat dives qui habebat vilicum et hic diffamatus est apud illum quasi dissipasset bona ipsius

16:2 Il le fit appeler et lui dit : "Qu'est-ce que j'entends dire de toi ? Rends compte de ta gestion, car tu ne peux plus gérer mes biens désormais. "

16:2 Il padrone lo chiamò e gli disse: "È vero quello che sento dire di te? Rendi conto della tua amministrazione, perché da questo momento non potrai più amministrare".

16:2 et vocavit illum et ait illi quid hoc audio de te redde rationem vilicationis tuae iam enim non poteris vilicare

16:3 L'intendant se dit en lui-même : "Que vais-je faire, puisque mon maître me retire la gérance ? Piocher ? je n'en ai pas la force ; mendier ? j'aurais honte..."

16:3 L'amministratore disse fra sé: "Che cosa farò ora che il mio padrone mi ha tolto l'amministrazione? Non ho forza per zappare e a chiedere l'elemosina mi vergogno.

16:3 ait autem vilicus intra se quid faciam quia dominus meus aufert a me vilicationem fodere non valeo mendicare erubesco

16:4 Ah ! je sais ce que je vais faire, pour

qu'une fois relevé de ma gérance, il y en ait qui m'accueillent chez eux. "

16:4 So io che farò, perché quando mi sarà tolta l'amministrazione mi accolgano nelle loro case".

16:4 scio quid faciam ut cum amotus fuero a vilicatione recipiant me in domos suas

16:5 " Et, faisant venir un à un les débiteurs de son maître, il dit au premier : "Combien dois-tu à mon maître ?" -

16:5 Chiamò ad uno ad uno quelli che avevano debiti con il suo padrone e disse al primo:

16:5 convocatis itaque singulis debitoribus domini sui dicebat primo quantum debes domino meo

16:6 "Cent barils d'huile", lui dit-il. Il lui dit : "Prends ton billet, assieds-toi et écris vite cinquante. "

16:6 "Tu quanto devi al mio padrone?". Quello rispose: "Cento barili di olio". Gli disse: "Prendi il tuo foglio, siediti e scrivi cinquanta".

16:6 at ille dixit centum cados olei dixitque illi accipe cautionem tuam et sede cito scribe quinquaginta

16:7 Puis il dit à un autre : "Et toi, combien dois-tu ?" - "Cent mesures de blé", dit-il. Il lui dit : "Prends ton billet, et écris quatre-vingts. "

16:7 Poi disse ad un altro: "E tu quanto devi?". Quello rispose: "Cento misure di grano". Gli disse: "Prendi il tuo foglio e scrivi ottanta".

16:7 deinde alio dixit tu vero quantum debes qui ait centum choros tritici ait illi accipe litteras tuas et scribe octoginta

16:8 " Et le maître loua cet intendant malhonnête d'avoir agi de façon avisée. Car les fils de ce monde-ci sont plus avisés envers leurs propres congénères que les fils de la lumière.

16:8 Il padrone lodò quell'amministratore disonesto, perché aveva agito con scaltrezza. Infatti i figli di questo mondo, nei loro rapporti con gli altri, sono più astuti dei figli della luce».

16:8 et laudavit dominus vilicum iniquitatis quia prudenter fecisset quia filii huius saeculi prudentiores filiis lucis in generatione sua sunt

16:9 " Eh bien ! moi je vous dis : faites-vous des amis avec le malhonnête Argent, afin qu'au jour où il viendra à manquer, ceux-ci vous accueillent dans les tentes éternelles.

16:9 «E io vi dico: fatevi degli amici con la ricchezza ingiusta, perché quando essa verrà a mancare vi accolgano nelle tende eterne.

16:9 et ego vobis dico facite vobis amicos de mamona iniquitatis ut cum defeceritis recipiant vos in aeterna tabernacula

16:10 Qui est fidèle en très peu de chose est fidèle aussi en beaucoup, et qui est malhonnête en très peu est malhonnête aussi en beaucoup.

16:10 Chi è fedele in cosa di poco conto, è fedele anche in cosa importante; e chi è disonesto nelle piccole cose, è disonesto anche in quelle importanti.

16:10 qui fidelis est in minimo et in maiori fidelis est et qui in modico iniquus est et in maiori iniquus est

16:11 Si donc vous ne vous êtes pas montrés fidèles pour le malhonnête Argent, qui vous confiera le vrai bien ?

16:11 Perciò, se non siete stati fedeli nella ricchezza ingiusta, chi vi affiderà quella vera?

16:11 si ergo in iniquo mamona fideles non fuistis quod verum est quis credet vobis

16:12 Et si vous ne vous êtes pas montrés fidèles pour le bien étranger, qui vous donnera le vôtre ?

16:12 E se non siete stati fedeli nella ricchezza altrui, chi vi darà la vostra?

16:12 et si in alieno fideles non fuistis quod vestrum est quis dabit vobis

16:13 " Nul serviteur ne peut servir deux maîtres : ou il haïra l'un et aimera l'autre, ou il s'attachera à l'un et méprisera l'autre. Vous ne pouvez servir Dieu et l'Argent. "

16:13 Nessun servo può servire a due padroni: o odierà l'uno e amerà l'altro, oppure preferirà l'uno e disprezzerà l'altro. Non potete servire Dio e mammona».

16:13 nemo servus potest duobus dominis servire aut enim unum odiet et alterum diligit aut uni adhaerebit et alterum contemnet non potestis Deo servire et mammonae

16:14 Les Pharisiens, qui sont amis de l'argent, entendaient tout cela et ils se moquaient de lui.

16:14 Ora i farisei, che erano amanti del denaro, stavano ad ascoltare tutte queste cose e lo deridevano.

16:14 audiebant autem omnia haec Pharisei qui erant avari et deridebant illum

16:15 Il leur dit : " Vous êtes, vous, ceux qui se donnent pour justes devant les hommes, mais Dieu connaît vos coeurs ; car ce qui est élevé pour les hommes est objet de dégoût devant Dieu.

16:15 Ed egli disse loro: «Voi siete coloro che si mostrano giusti davanti agli uomini, ma Dio conosce i vostri cuori. Infatti ciò che gli uomini apprezzano molto, Dio lo considera senza valore».

16:15 et ait illis vos estis qui iustificatis vos coram hominibus Deus autem novit corda vestra quia quod hominibus altum est abominatio est ante Deum

16:16 " Jusqu'à Jean ce furent la Loi et les Prophètes ; depuis lors le Royaume de Dieu est annoncé, et tous s'efforcent d'y entrer par violence.

16:16 «La legge e i profeti arrivano fino a Giovanni; da allora in poi il regno di Dio viene annunziato ed ognuno fa di tutto per entrarci.

16:16 lex et prophetiae usque ad Iohannem ex eo regnum Dei evangelizatur et omnis in illud vim facit

16:17 " Il est plus facile que le ciel et la terre passent que ne tombe un seul menu trait de la Loi.

16:17 È più facile che finiscano il cielo e la terra piuttosto che cada una sola parola della legge, anche la più piccola.

16:17 facilius est autem caelum et terram praeterire quam de lege unum apicem cadere

16:18 " Tout homme qui répudie sa femme et en épouse une autre commet un adultère, et celui qui épouse une femme répudiée par son mari commet un adultère.

16:18 Chiunque ripudia la propria moglie e ne sposa un'altra, commette adulterio; e chi sposa una donna ripudiata dal marito, commette adulterio».

16:18 omnis qui dimittit uxorem suam et ducit alteram moechatur et qui dimissam a viro ducit moechatur

16:19 " Il y avait un homme riche qui se revêtait de pourpre et de lin fin et faisait chaque jour brillante chère.

16:19 «C'era un uomo ricco, che portava vesti di porpora e di bisso e faceva festa ogni giorno con grandi banchetti.

16:19 homo quidam erat dives et induebatur purpura et bysso et epulabatur cotidie splendide

16:20 Et un pauvre, nommé Lazare, gisait près de son portail, tout couvert d'ulcères.

16:20 Un povero, di nome Lazzaro, sedeva alla sua porta a mendicare, tutto coperto di piaghe,

16:20 et erat quidam mendicus nomine Lazarus qui iacebat ad ianuam eius ulceribus plenus

16:21 Il aurait bien voulu se rassasier de ce qui tombait de la table du riche... Bien plus, les chiens eux-mêmes venaient lécher ses ulcères.

16:21 bramoso di sfamarsi con gli avanzi che cadevano dalla mensa del ricco. Perfino i cani venivano a leccare le sue piaghe.

16:21 cupiens saturari de micis quae cadebant de mensa divitis sed et canes veniebant et lingebant ulcera eius

16:22 Or il advint que le pauvre mourut et fut emporté par les anges dans le sein d'Abraham. Le riche aussi mourut, et on l'ensevelit.

16:22 Un giorno il povero morì e fu portato dagli angeli nel seno di Abramo. Poi morì anche il ricco e fu sepolto.

16:22 factum est autem ut moreretur mendicus et portaretur ab angelis in sinum Abrahae mortuus est autem et dives et sepultus est in inferno

16:23 " Dans l'Hadès, en proie à des tortures, il lève les yeux et voit de loin Abraham, et Lazare en son sein.

16:23 Finito negli inferi tra i tormenti, alzando lo sguardo verso l'alto, vide da lontano Abramo e Lazzaro che era con lui.

16:23 elevans oculos suos cum esset in tormentis videbat Abraham a longe et Lazarum in sinu eius

16:24 Alors il s'écria : "Père Abraham, aie pitié de moi et envoie Lazare tremper dans l'eau le bout de son doigt pour me rafraîchir la langue, car je suis tourmenté dans cette flamme. "

16:24 Allora gridò: "Padre Abramo, abbi pietà di me e manda Lazzaro a intingere nell'acqua la punta del dito e a bagnarmi la lingua, perché soffro terribilmente in questa fiamma".

16:24 et ipse clamans dixit pater Abraham miserere mei et mitte Lazarum ut intingat extremum digiti sui in aqua ut refrigeret linguam meam quia crucior in hac flamma

16:25 Mais Abraham dit : "Mon enfant, souviens-toi que tu as reçu tes biens pendant ta vie, et Lazare pareillement ses maux ; maintenant ici il est consolé, et toi, tu es tourmenté.

16:25 Ma Abramo rispose: "Figlio, ricòrdati che hai ricevuto la tua parte di beni durante la tua vita, e Lazzaro parimenti le sofferenze. Ma adesso lui è consolato, tu invece sei tormentato.

16:25 et dixit illi Abraham fili recordare quia recepisti bona in vita tua et Lazarus similiter mala nunc autem hic consolatur tu vero cruciaris

16:26 Ce n'est pas tout : entre nous et vous un grand abîme a été fixé, afin que ceux qui voudraient passer d'ici chez vous ne le puissent, et qu'on ne traverse pas non plus de là-bas chez nous. "

16:26 Per di più, tra noi e voi c'è un grande abisso; se qualcuno di noi vuol passare da voi, non lo può fare; così pure nessuno di voi può venire da noi".

16:26 et in his omnibus inter nos et vos chasma magnum firmatum est ut hii qui volunt hinc transire ad vos non possint neque inde huc transire

16:27 " Il dit alors : "Je te prie donc, père, d'envoyer Lazare dans la maison de mon père,

16:27 E quello disse: "Allora, padre, ti supplico di mandarlo a casa di mio padre.

16:27 et ait rogo ergo te pater ut mittas eum in domum patris mei

16:28 car j'ai cinq frères ; qu'il leur porte son témoignage, de peur qu'ils ne viennent, eux aussi, dans ce lieu de la torture. "

16:28 Ho cinque fratelli e vorrei che li ammonisca a non venire anch'essi in questo luogo di tormento".

16:28 habeo enim quinque fratres ut testetur illis ne et ipsi veniant in locum hunc tormentorum

16:29 Et Abraham de dire : "Ils ont Moïse et les Prophètes ; qu'ils les écoutent. " -

16:29 Abramo rispose: "Hanno Mosè e i profeti: li ascoltino!".

16:29 et ait illi Abraham habent Mosen et prophetas audiant illos

16:30 "Non, père Abraham, dit-il, mais si quelqu'un de chez les morts va les trouver, ils se repentiront. "

16:30 Quello replicò: "No, padre Abramo; ma se qualcuno dai morti andrà da loro, cambieranno modo di vivere".

16:30 at ille dixit non pater Abraham sed si quis ex mortuis ierit ad eos paenitentiam agent

16:31 Mais il lui dit : "Du moment qu'ils n'écoutent pas Moïse et les Prophètes, même si quelqu'un ressuscite d'entre les morts, ils ne seront pas convaincus. " "

16:31 Abramo disse: "Se non ascoltano Mosè e i profeti, non si lasceranno convincere neppure se qualcuno risorge dai morti".

16:31 ait autem illi si Mosen et prophetas non audiunt neque si quis ex mortuis resurrexerit credent

17:1 Puis il dit à ses disciples : " Il est impossible que les scandales n'arrivent pas, mais malheur à celui par qui ils arrivent !

17:1 Un giorno disse ai suoi discepoli: «È inevitabile che succedano scandali; però guai a colui che li provoca.

17:1 et ad discipulos suos ait impossibile est ut non veniant scandala vae autem illi per quem veniunt

17:2 Mieux vaudrait pour lui se voir passer autour du cou une pierre à moudre et être jeté à la mer que de scandaliser un seul de ces petits.

17:2 È meglio per lui che gli sia appesa al collo una grossa pietra e sia gettato in mare, piuttosto che scandalizzare uno di questi piccoli.

17:2 utilius est illi si lapis molaris inponatur circa collum eius et proiciatur in mare quam ut scandalizet unum de pusillis istis

17:3 Prenez garde à vous ! " Si ton frère vient à pécher, réprimande-le et, s'il se repent, remets-lui.

17:3 Guardatevi bene! Se un tuo fratello ti offende, tu rimproveralo; ma se poi si pente, perdonagli.

17:3 adtendite vobis si peccaverit frater tuus increpa illum et si paenitentiam egerit dimitte illi

17:4 Et si sept fois le jour il pèche contre toi et que sept fois il revienne à toi, en disant : "Je me repens", tu lui remettras. "

17:4 E se anche ti offende sette volte al giorno e sette volte al giorno torna da te a chiederti perdono, tu perdonalo».

17:4 et si septies in die peccaverit in te et septies in die conversus fuerit ad te dicens paenitet me dimitte illi

17:5 Les apôtres dirent au Seigneur : " Augmente en nous la foi. "

17:5 Gli apostoli dissero al Signore: «Aumenta la nostra fede!».

17:5 et dixerunt apostoli Domino adauge nobis fidem

17:6 Le Seigneur dit : " Si vous aviez de la foi comme un grain de sénévé, vous auriez dit au mûrier que voilà : "Déracine-toi et va te planter dans la mer", et il vous aurait obéi !

17:6 Il Signore rispose: «Se aveste fede come un granello di senapa, potreste dire a questo gelso: "Togli le radici da questo terreno e vai a piantarti nel mare", ed esso vi ascolterebbe.

17:6 dixit autem Dominus si haberetis fidem sicut granum sinapis diceretis huic arbori moro eradicare et transplantare in mare et oboediret vobis

17:7 " Qui d'entre vous, s'il a un serviteur qui laboure ou garde les bêtes, lui dira à son retour des champs : "Vite, viens te mettre à table" ?

17:7 Chi di voi, se ha un servo che si trova ad arare o a pascolare il gregge, gli dirà, quando sarà ritornato dal campo: "Vieni subito e mettiti a tavola"?

17:7 quis autem vestrum habens servum arantem aut pascentem qui regresso de agro dicet illi statim transi recumbe

17:8 Ne lui dira-t-il pas au contraire : "Prépare-moi de quoi dîner, ceins-toi pour me servir, jusqu'à ce que j'aie mangé et bu ; après quoi, tu mangeras et boiras à ton tour" ?

17:8 Non gli dirà piuttosto: "Preparami la cena: rimboccati la veste e servi in tavola, finché io mangi e beva, e dopo mangerai e berrai anche tu"?

17:8 et non dicet ei para quod cenem et praecinge te et ministra mihi donec manducem et bibam et post haec tu manducabis et bibes

17:9 Sait-il gré à ce serviteur d'avoir fait ce qui lui a été prescrit ?

17:9 Avrà forse degli obblighi verso il suo servo, perché questi ha compiuto ciò che gli è stato comandato?

17:9 numquid gratiam habet servo illi quia fecit quae sibi imperaverat non puto

17:10 Ainsi de vous ; lorsque vous aurez fait tout ce qui vous a été prescrit, dites : Nous sommes des serviteurs inutiles ; nous avons fait ce que nous devons faire. "

17:10 Così fate anche voi. Quando avrete fatto tutto quello che vi è stato ordinato, dite: "Siamo servi inutili. Abbiamo fatto quello che dovevamo fare!"».

17:10 sic et vos cum feceritis omnia quae praecepta sunt vobis dicite servi inutilis sumus quod debuimus facere fecimus

17:11 Et il advint, comme il faisait route vers Jérusalem, qu'il passa aux confins de la Samarie et de la Galilée.

17:11 Mentre andava verso Gerusalemme, Gesù attraversò la Samaria e la Galilea.

17:11 et factum est dum iret in Hierusalem transiebat per mediam Samariam et Galilaeam

17:12 À son entrée dans un village, dix lépreux vinrent à sa rencontre et s'arrêtèrent à distance ;

17:12 Entrando in un villaggio, gli vennero incontro dieci lebbrosi. Questi si fermarono ad una certa distanza

17:12 et cum ingrederetur quoddam castellum occurrerunt ei decem viri leprosi qui steterunt a longe

17:13 ils élevèrent la voix et dirent : " Jésus, Maître, aie pitié de nous. "

17:13 e ad alta voce dissero a Gesù: «Gesù, maestro, abbi pietà di noi!».

17:13 et levaverunt vocem dicentes Iesu praeceptor miserere nostri

17:14 À cette vue, il leur dit : " Allez vous montrer aux prêtres. " Et il advint, comme ils y allaient, qu'ils furent purifiés.

17:14 Appena li vide Gesù disse: «Andate dai sacerdoti e presentatevi loro». E mentre quelli andavano, furono guariti.

17:14 quos ut vidit dixit ite ostendite vos sacerdotibus et factum est dum irent mundati sunt

17:15 L'un d'entre eux, voyant qu'il avait été purifié, revint sur ses pas en glorifiant Dieu à haute voix

17:15 Uno di loro, appena vide di essere

guarito, tornò indietro glorificando Dio a gran voce

17:15 unus autem ex illis ut vidit quia mundatus est regressus est cum magna voce magnificans Deum

17:16 et tomba sur la face aux pieds de Jésus, en le remerciant. Et c'était un Samaritain.

17:16 e si gettò bocconi per terra ai piedi di Gesù per ringraziarlo. Era un samaritano.

17:16 et cecidit in faciem ante pedes eius gratias agens et hic erat Samaritanus

17:17 Prenant la parole, Jésus dit : " Est-ce que les dix n'ont pas été purifiés ? Les neuf autres, où sont-ils ?

17:17 Gesù allora disse: «Non sono stati guariti tutti e dieci? Dove sono gli altri nove?

17:17 respondens autem Iesus dixit nonne decem mundati sunt et novem ubi sunt

17:18 Il ne s'est trouvé, pour revenir rendre gloire à Dieu, que cet étranger ! "

17:18 Non è ritornato nessun altro a ringraziare Dio all'infuori di questo straniero?».

17:18 non est inventus qui rediret et daret gloriam Deo nisi hic alienigena

17:19 Et il lui dit : " Relève-toi, va ; ta foi t'a sauvé. "

17:19 E gli disse: «Àlzati e va': la tua fede ti ha salvato».

17:19 et ait illi surge vade quia fides tua te salvum fecit

17:20 Les Pharisiens lui ayant demandé quand viendrait le Royaume de Dieu, il leur répondit : " La venue du Royaume de Dieu ne se laisse pas observer,

17:20 I farisei gli domandarono: «Quando viene il regno di Dio?». Egli rispose: «Il regno di Dio non viene in modo che si possa osservare.

17:20 interrogatus autem a Phariseis quando venit regnum Dei respondit eis et dixit non venit regnum Dei cum observatione

17:21 et l'on ne dira pas : "Voici : il est ici ! ou bien : il est là ! " Car voici que le Royaume de Dieu est au milieu de vous. "

17:21 Nessuno potrà dire: "Eccolo qui", o: "Eccolo là", perché il regno di Dio è già in mezzo a voi».

17:21 neque dicent ecce hic aut ecce illic ecce enim regnum Dei intra vos est

17:22 Il dit encore aux disciples : " Viendront des jours où vous désirerez voir un seul des jours du Fils de l'homme, et vous ne le verrez pas.

17:22 Poi disse ai discepoli: «Verranno tempi nei quali desidererete vedere uno solo dei giorni del Figlio dell'uomo, ma non lo vedrete.

17:22 et ait ad discipulos venient dies quando desideretis videre unum diem Filii hominis et non videbitis

17:23 On vous dira : "Le voilà ! " "Le voici ! " N'y allez pas, n'y courez pas.

17:23 Vi diranno: "Eccolo qui", oppure: "Eccolo là"; ma voi non vi muovete, non seguiteli.

17:23 et dicent vobis ecce hic ecce illic nolite ire neque sectemini

17:24 Comme l'éclair en effet, jaillissant d'un point du ciel, resplendit jusqu'à l'autre, ainsi en sera-t-il du Fils de l'homme lors de son Jour.

17:24 Come infatti il lampo guizza da un estremo all'altro del cielo e illumina ogni cosa, così sarà il Figlio dell'uomo nel suo giorno.

17:24 nam sicut fulgur coruscans de sub caelo in ea quae sub caelo sunt fulget ita erit Filius hominis in die sua

17:25 Mais il faut d'abord qu'il souffre beaucoup et qu'il soit rejeté par cette génération.

17:25 Ma prima egli deve patire molto ed essere rifiutato dagli uomini di questo tempo.

17:25 primum autem oportet illum multa pati et reprobari a generatione hac

17:26 " Et comme il advint aux jours de Noé, ainsi en sera-t-il encore aux jours du Fils de l'homme.

17:26 E come avvenne ai tempi di Noè, così sarà nei giorni del Figlio dell'uomo:

17:26 et sicut factum est in diebus Noe ita erit et in diebus Filii hominis

17:27 On mangeait, on buvait, on prenait femme ou mari, jusqu'au jour où Noé entra dans l'arche ; et vint le déluge, qui les fit tous périr.

17:27 si mangiava, si beveva, si prendeva moglie e si prendeva marito, fino al giorno in cui Noé entrò nell'arca. Poi venne il diluvio e li spazzò via tutti.

17:27 edebant et bibebant uxores ducebant et dabantur ad nuptias usque in diem qua intravit Noe in arcam et venit diluvium et perdidit omnes

17:28 De même, comme il advint aux jours de Lot : on mangeait, on buvait, on achetait, on vendait, on plantait, on bâtissait ;

17:28 Lo stesso avvenne ai tempi di Lot: la gente mangiava e beveva, comprava e vendeva, piantava e costruiva.

17:28 similiter sicut factum est in diebus Loth edebant et bibebant emebant et vendebant plantabant aedificabant

17:29 mais le jour où Lot sortit de Sodome, Dieu fit pleuvoir du ciel du feu et du soufre, et il les fit tous périr.

17:29 Ma nel giorno in cui Lot uscì da Sodoma, venne dal cielo fuoco e zolfo e li distrusse tutti.

17:29 qua die autem exiit Loth a Sodomis pluit ignem et sulphur de caelo et omnes perdidit

17:30 De même en sera-t-il, le Jour où le Fils de l'homme doit se révéler.

17:30 Così succederà nel giorno in cui il Figlio dell'uomo si manifesterà.

17:30 secundum haec erit qua die Filius hominis revelabitur

17:31 " En ce Jour-là, que celui qui sera sur la terrasse et aura ses affaires dans la maison, ne descende pas les prendre et, pareillement, que celui qui sera aux champs ne retourne pas en arrière.

17:31 In quel giorno, se qualcuno si troverà sulla terrazza, non scenda in casa a prendere le sue cose. Se uno si troverà nei campi, non torni indietro.

17:31 in illa hora qui fuerit in tecto et vasa eius in domo ne descendat tollere illa et qui in agro similiter non redeat retro

17:32 Rappelez-vous la femme de Lot.

17:32 Ricordatevi della moglie di Lot.

17:32 memores estote uxoris Loth

17:33 Qui cherchera à épargner sa vie la perdra, et qui la perdra la sauvegardera.

17:33 Chi cercherà di preservare la sua vita la perderà, chi invece darà la propria vita la conserverà.

17:33 quicumque quaesierit animam suam salvare perdet illam et qui perdidit illam vivificabit eam

17:34 Je vous le dis : en cette nuit-là, deux seront sur un même lit : l'un sera pris et l'autre laissé ;

17:34 Vi dico: in quella notte due saranno in un letto: uno verrà preso e l'altro lasciato.

17:34 dico vobis illa nocte erunt duo in lecto

uno unus adsumetur et alter relinquetur

17:35 deux femmes seront à moudre ensemble : l'une sera prise et l'autre laissée.

17:35 Due donne si troveranno a macinare insieme il grano: una sarà presa e l'altra lasciata.

17:35 duae erunt molentes in unum una adsumetur et altera relinquetur duo in agro unus adsumetur et alter relinquetur

17:36

17:36 Due uomini si troveranno nei campi: uno sarà preso e l'altro lasciato».

17:36 respondentes dicunt illi ubi Domine

17:37 Prenant alors la parole, ils lui disent : " OÙ, Seigneur ? " Il leur dit : " OÙ sera le corps, là aussi les vautours se rassembleront. " .

17:37 I discepoli allora gli dicono: «Dove, Signore?». Egli disse loro: «Dove sarà il cadavere, là si raduneranno anche gli avvoltoi».

17:36 respondentes dicunt illi ubi Domine

18:1 Et il leur disait une parabole sur ce qu'il leur fallait prier sans cesse et ne pas se décourager.

18:1 Raccontò loro una parabola per mostrare che dovevano pregare sempre, senza stancarsi mai.

18:1 dicebat autem et parabolam ad illos quoniam oportet semper orare et non deficere

18:2 " Il y avait dans une ville un juge qui ne craignait pas Dieu et n'avait de considération pour personne.

18:2 «In una città viveva un giudice che non temeva Dio e non si curava di nessuno.

18:2 dicens iudex quidam erat in quadam civitate qui Deum non timebat et hominem non verebatur

18:3 Il y avait aussi dans cette ville une veuve qui venait le trouver, en disant : "Rends-moi justice contre mon adversaire ! "

18:3 Nella stessa città viveva una vedova, che andava da lui e gli chiedeva: "Fammi giustizia contro il mio avversario".

18:3 vidua autem quaedam erat in civitate illa et veniebat ad eum dicens vindica me de adversario meo

18:4 Il s'y refusa longtemps. Après quoi il se dit : "J'ai beau ne pas craindre Dieu et n'avoir de considération pour personne,

18:4 Per un po'di tempo il giudice non volle, ma alla fine disse tra sé: "Anche se non temo Dio e non mi prendo cura degli uomini,

18:4 et nolebat per multum tempus post haec autem dixit intra se et si Deum non timeo nec hominem revereor

18:5 néanmoins, comme cette veuve m'importune, je vais lui rendre justice, pour qu'elle ne vienne pas sans fin me rompre la tête". "

18:5 tuttavia le farò giustizia e così non verrà continuamente a seccarmi».

18:5 tamen quia molesta est mihi haec vidua vindicabo illam ne in novissimo veniens suggillet me

18:6 Et le Seigneur dit : " Écoutez ce que dit ce juge inique.

18:6 E il Signore soggiunse: «Avete udito ciò che dice il giudice ingiusto?

18:6 ait autem Dominus audite quid iudex iniquitatis dicit

18:7 Et Dieu ne ferait pas justice à ses élus qui crient vers lui jour et nuit, tandis qu'il patiente à leur sujet !

18:7 E Dio non farà giustizia ai suoi eletti che lo invocano giorno e notte? Tarderà ad aiutarli?

18:7 Deus autem non faciet vindictam

electorum suorum clamantium ad se die ac nocte et patientiam habebit in illis

18:8 Je vous dis qu'il leur fera prompte justice. Mais le Fils de l'homme, quand il viendra, trouvera-t-il la foi sur la terre ? "

18:8 Vi dico che farà loro giustizia prontamente. Ma il Figlio dell'uomo, quando verrà, troverà la fede sulla terra?».

18:8 dico vobis quia cito faciet vindictam illorum verumtamen Filius hominis veniens putas inveniet fidem in terra

18:9 Il dit encore, à l'adresse de certains qui se flattaient d'être des justes et n'avaient que mépris pour les autres, la parabole que voici :

18:9 Disse poi un'altra parabola per alcuni che erano persuasi di essere giusti e disprezzavano gli altri:

18:9 dixit autem et ad quosdam qui in se confidebant tamquam iusti et aspernabantur ceteros parabolam istam

18:10 " Deux hommes montèrent au Temple pour prier ; l'un était Pharisien et l'autre publicain.

18:10 «Due uomini salirono al tempio per pregare: uno era fariseo e l'altro pubblicano.

18:10 duo homines ascenderunt in templum ut orarent unus Phariseus et alter publicanus

18:11 Le Pharisien, debout, priait ainsi en lui-même : "Mon Dieu, je te rends grâce de ce que je ne suis pas comme le reste des hommes, qui sont rapaces, injustes, adultères, ou bien encore comme ce publicain ;

18:11 Il fariseo se ne stava in piedi e pregava così tra sé: "O Dio, ti ringrazio perché non sono come gli altri uomini, rapaci, ingiusti, adulteri, e neppure come questo pubblicano.

18:11 Phariseus stans haec apud se orabat Deus gratias ago tibi quia non sum sicut ceteri hominum raptores iniusti adulteri vel ut etiam hic publicanus

18:12 je jeûne deux fois la semaine, je donne la dîme de tout ce que j'acquiers. "

18:12 Io digiuno due volte alla settimana e offro la decima parte di quello che possiedo".

18:12 ieiuno bis in sabbato decimas do omnium quae possideo

18:13 Le publicain, se tenant à distance, n'osait même pas lever les yeux au ciel, mais il se frappait la poitrine, en disant : "Mon Dieu, aie pitié du pécheur que je suis ! "

18:13 Il pubblicano invece si fermò a distanza e non osava neppure alzare lo sguardo al cielo, ma si batteva il petto dicendo: "O Dio, sii benigno con me, peccatore".

18:13 et publicanus a longe stans nolebat nec oculos ad caelum levare sed percutiebat pectus suum dicens Deus propitius esto mihi peccatori

18:14 Je vous le dis : ce dernier descendit chez lui justifié, l'autre non. Car tout homme qui s'élève sera abaissé, mais celui qui s'abaisse sera élevé. "

18:14 Vi dico che questi tornò a casa giustificato, l'altro invece no, perché chi si esalta sarà umiliato e chi si umilia sarà esaltato».

18:14 dico vobis descendit hic iustificatus in domum suam ab illo quia omnis qui se exaltat humiliabitur et qui se humiliat exaltabitur

18:15 On lui présentait aussi les tout-petits pour qu'il les touchât ; ce que voyant, les disciples les rabrouaient.

18:15 Gli presentavano anche dei bimbi perché li toccasse, ma i discepoli, vedendo questo, li sgridavano.

18:15 adferebant autem ad illum et infantes ut eos tangeret quod cum viderent discipuli increpabant illos

18:16 Mais Jésus appela à lui ces enfants, en

disant : " Laissez les petits enfants venir à moi, ne les empêchez pas ; car c'est à leurs pareils qu'appartient le Royaume de Dieu.

18:16 Allora Gesù li chiamò vicino a sé e disse: «Lasciate che i fanciulli vengano a me e non glielo impedito, perché il regno di Dio è di quelli che sono simili a loro.

18:16 Iesus autem convocans illos dixit sinite pueros venire ad me et nolite eos vetare talium est enim regnum Dei

18:17 En vérité je vous le dis : quiconque n'accueille pas le Royaume de Dieu en petit enfant n'y entrera pas. "

18:17 In verità vi dico: chi non accoglie il regno di Dio come un fanciullo, non vi entrerà».

18:17 amen dico vobis quicumque non acceperit regnum Dei sicut puer non intrabit in illud

18:18 Un notable l'interrogea en disant : " Bon maître, que me faut-il faire pour avoir en héritage la vie éternelle ? "

18:18 E un capo lo interrogò: «Maestro buono, che cosa devo fare per ottenere la vita eterna?».

18:18 et interrogavit eum quidam princeps dicens magister bone quid faciens vitam aeternam possidebo

18:19 Jésus lui dit : " Pourquoi m'appelles-tu bon ? Nul n'est bon que Dieu seul.

18:19 Gesù gli rispose: «Perché mi dici buono? Nessuno è buono, tranne Dio.

18:19 dixit autem ei Iesus quid me dicis bonum nemo bonus nisi solus Deus

18:20 Tu connais les commandements : Ne commets pas d'adultère, ne tue pas, ne vole pas, ne porte pas de faux témoignage ; honore ton père et ta mère. "

18:20 Conosci i comandamenti: Non commettere adulterio, non uccidere, non rubare, non dire il falso, ama tuo padre e tua madre».

18:20 mandata nosti non occides non falsum testimonium dices honora patrem tuum et matrem

18:21 - " Tout cela, dit-il, je l'ai observé dès ma jeunesse. "

18:21 Quell'uomo disse: «Tutto questo l'ho osservato fin dalla mia giovinezza».

18:21 qui ait haec omnia custodivi a iuventute mea

18:22 Entendant cela, Jésus lui dit : " Une chose encore te fait défaut : Tout ce que tu as, vends-le et distribue-le aux pauvres, et tu auras un trésor dans les cieux ; puis viens, suis-moi. "

18:22 Udito ciò, Gesù gli disse: «Ti manca ancora una cosa: vendi tutto quello che hai e dàlo ai poveri, così avrai un tesoro nei cieli; poi vieni e seguimi».

18:22 quo audito Iesus ait ei adhuc unum tibi deest omnia quaecumque habes vende et da pauperibus et habebis thesaurum in caelo et veni sequere me

18:23 Mais lui, entendant cela, devint tout triste, car il était fort riche.

18:23 Ma quello, udite queste parole, diventò molto triste. Era infatti molto ricco.

18:23 his ille auditis contristatus est quia dives erat valde

18:24 En le voyant, Jésus dit : " Comme il est difficile à ceux qui ont des richesses de pénétrer dans le Royaume de Dieu !

18:24 Gesù, notando la sua tristezza, disse: «Come è difficile per coloro che sono ricchi entrare nel regno di Dio.

18:24 videns autem illum Iesus tristem factum dixit quam difficile qui pecunias habent in regnum Dei intrabunt

18:25 Oui, il est plus facile à un chameau de

passer par un trou d'aiguille qu'à un riche d'entrer dans le Royaume de Dieu ! "

18:25 È più facile che un cammello passi attraverso la cruna di un ago, piuttosto che un ricco entri nel regno di Dio».

18:25 facilius est enim camelum per foramen acus transire quam divitem intrare in regnum Dei

18:26 Ceux qui entendaient dirent : " Et qui peut être sauvé ? "

18:26 Quelli che ascoltavano domandarono: «Ma allora chi può salvarsi?».

18:26 et dixerunt qui audiebant et quis potest salvus fieri

18:27 Il dit : " Ce qui est impossible pour les hommes est possible pour Dieu. "

18:27 Egli rispose: «Ciò che è impossibile agli uomini, è possibile a Dio».

18:27 ait illis quae impossibilia sunt apud homines possibilia sunt apud Deum

18:28 Pierre dit alors : " Voici que nous, laissant nos biens, nous t'avons suivi ! "

18:28 Pietro allora disse: «Vedi, noi abbiamo lasciato le nostre cose e ti abbiamo seguito».

18:28 ait autem Petrus ecce nos dimisimus omnia et secuti sumus te

18:29 Il leur dit : " En vérité, je vous le dis : nul n'aura laissé maison, femme, frères, parents ou enfants, à cause du Royaume de Dieu,

18:29 Gesù rispose loro: «In verità vi dico: non c'è nessuno che abbia lasciato casa, moglie, fratelli, genitori e figli per il regno di Dio,

18:29 qui dixit eis amen dico vobis nemo est qui relinquit domum aut parentes aut fratres aut uxorem aut filios propter regnum Dei

18:30 qui ne reçoit bien davantage en ce temps-ci, et dans le monde à venir la vie éternelle. "

18:30 che non riceva molto di più in questo tempo e nel secolo avvenire la vita eterna».

18:30 et non recipiat multo plura in hoc tempore et in saeculo venturo vitam aeternam

18:31 Prenant avec lui les Douze, il leur dit : " Voici que nous montons à Jérusalem et que s'accomplira tout ce qui a été écrit par les Prophètes pour le Fils de l'homme.

18:31 Poi prese con sé i Dodici e disse loro: «Ecco che saliamo a Gerusalemme e si compirà tutto quello che è stato scritto dai profeti circa il Figlio dell'uomo.

18:31 adsumpsit autem Iesus duodecim et ait illis ecce ascendimus Hierosolyma et consummabuntur omnia quae scripta sunt per prophetas de Filio hominis

18:32 Il sera en effet livré aux païens, bafoué, outragé, couvert de crachats ;

18:32 Sarà consegnato ai pagani, sarà insultato, coperto di offese e di sputi;

18:32 tradetur enim gentibus et inludetur et flagellabitur et conspuetur

18:33 après l'avoir flagellé, ils le tueront et, le troisième jour, il ressuscitera. "

18:33 e, dopo averlo flagellato, lo uccideranno. Ma il terzo giorno risusciterà».

18:33 et postquam flagellaverint occident eum et die tertia resurget

18:34 Mais eux ne saisirent rien de tout cela ; cette parole leur demeurait cachée, et ils ne comprenaient pas ce qu'il disait.

18:34 Ma essi non capirono nulla di tutto questo: il significato di quel discorso rimase per loro oscuro e non riuscivano affatto a capire.

18:34 et ipsi nihil horum intellexerunt et erat verbum istud absconditum ab eis et non intellegebant quae dicebantur

18:35 Or il advint, comme il approchait de Jéricho, qu'un aveugle était assis au bord du chemin et mendiait.

18:35 Mentre si stava avvicinando a Gerico, un cieco era seduto sul bordo della strada e chiedeva l'elemosina.

18:35 factum est autem cum adpropinquaret Hiericho caecus quidam sedebat secus viam mendicans

18:36 Entendant une foule marcher, il s'enquérât de ce que cela pouvait être.

18:36 Sentendo passare la folla, domandò che cosa accadesse.

18:36 et cum audiret turbam praetereuntem interrogabat quid hoc esset

18:37 On lui annonça que c'était Jésus le Nazôréen qui passait.

18:37 Gli risposero: «È Gesù di Nazaret che passa!».

18:37 dixerunt autem ei quod Iesus Nazarenus transiret

18:38 Alors il s'écria : " Jésus, Fils de David, aie pitié de moi ! "

18:38 Allora si mise a gridare: «Gesù, figlio di Davide, abbi pietà di me!».

18:38 et clamavit dicens Iesu Fili David miserere mei

18:39 Ceux qui marchaient en tête le rabrouaient pour le faire taire, mais lui criait de plus belle : " Fils de David, aie pitié de moi ! "

18:39 Quelli che camminavano davanti lo sgridavano per farlo tacere. Ma il cieco gridava ancor più forte: «Figlio di Davide, abbi pietà di me!».

18:39 et qui praebant increpabant eum ut taceret ipse vero multo magis clamabat Fili David miserere mei

18:40 Jésus s'arrêta et ordonna de le lui amener. Quand il fut près, il lui demanda :

18:40 Gesù allora si fermò e ordinò che gli portassero il cieco. Quando fu vicino, gli domandò:

18:40 stans autem Iesus iussit illum adduci ad se et cum adpropinquasset interrogavit illum

18:41 " Que veux-tu que je fasse pour toi ? " - " Seigneur, dit-il, que je recouvre la vue ! "

18:41 «Che cosa vuoi che faccia per te?». Egli rispose: «Signore, che io ci veda».

18:41 dicens quid tibi vis faciam at ille dixit Domine ut videam

18:42 Jésus lui dit : " Recouvre la vue ; ta foi t'a sauvé. "

18:42 E Gesù gli disse: «Vedi! La tua fede ti ha salvato».

18:42 et Iesus dixit illi respice fides tua te salvum fecit

18:43 Et à l'instant même il recouvra la vue, et il le suivait en glorifiant Dieu. Et tout le peuple, voyant cela, célébra les louanges de Dieu.

18:43 Subito ci vide di nuovo e si mise a seguirlo, ringraziando Dio. Anche la gente che era presente, alla vista del fatto, si mise a lodare Dio.

18:43 et confestim vidit et sequebatur illum magnificans Deum et omnis plebs ut vidit dedit laudem Deo

19:1 Entré dans Jéricho, il traversait la ville.

19:1 Entrato nella città di Gerico, la stava attraversando.

19:1 et ingressus perambulabat Hiericho

19:2 Et voici un homme appelé du nom de Zachée ; c'était un chef de publicains, et qui était riche.

19:2 Or un uomo di nome Zaccheo, che era capo dei pubblicani e ricco,

19:2 et ecce vir nomine Zaccheus et hic erat

princeps publicanorum et ipse dives

19:3 Et il cherchait à voir qui était Jésus, mais il ne le pouvait à cause de la foule, car il était petit de taille.

19:3 cercava di vedere chi fosse Gesù, ma non ci riusciva; c'era infatti molta gente ed egli era troppo piccolo di statura.

19:3 et quaerebat videre Iesum quis esset et non poterat prae turba quia statura pusillus erat

19:4 Il courut donc en avant et monta sur un sycomore pour voir Jésus, qui devait passer par là.

19:4 Allora corse avanti e, per poterlo vedere, si arrampicò sopra un sicomoro, perché Gesù doveva passare di là.

19:4 et praecurrens ascendit in arborem sycomorum ut videret illum quia inde erat transiturus

19:5 Arrivé en cet endroit, Jésus leva les yeux et lui dit : " Zachée, descends vite, car il me faut aujourd'hui demeurer chez toi. "

19:5 Gesù, quando arrivò in quel punto, alzò gli occhi e gli disse: «Zaccheo, scendi in fretta, perché oggi devo fermarmi a casa tua».

19:5 et cum venisset ad locum suspiciens Iesus vidit illum et dixit ad eum Zacchee festinans descende quia hodie in domo tua oportet me manere

19:6 Et vite il descendit et le reçut avec joie.

19:6 Scese subito e lo accolse con gioia.

19:6 et festinans descendit et excepit illum gaudens

19:7 Ce que voyant, tous murmuraient et disaient : " Il est allé loger chez un homme pécheur ! "

19:7 Vedendo ciò, tutti mormoravano: «È andato ad alloggiare in casa di un peccatore!».

19:7 et cum viderent omnes murmurabant dicentes quod ad hominem peccatorem devertisset

19:8 Mais Zachée, debout, dit au Seigneur : " Voici, Seigneur, je vais donner la moitié de mes biens aux pauvres, et si j'ai extorqué quelque chose à quelqu'un, je lui rends le quadruple. "

19:8 Ma Zaccheo, alzatosi, disse al Signore: «Signore, io do ai poveri la metà dei miei beni e se ho rubato a qualcuno gli restituisco il quadruplo».

19:8 stans autem Zaccheus dixit ad Dominum ecce dimidium bonorum meorum Domine do pauperibus et si quid alicui defraudavi reddo quadruplum

19:9 Et Jésus lui dit : " Aujourd'hui le salut est arrivé pour cette maison, parce que lui aussi est un fils d'Abraham.

19:9 Gesù gli rispose: «Oggi la salvezza è entrata in questa casa, perché anch'egli è figlio di Abramo.

19:9 ait Iesus ad eum quia hodie salus domui huic facta est eo quod et ipse filius sit Abrahae

19:10 Car le Fils de l'homme est venu chercher et sauver ce qui était perdu. "

19:10 Infatti il Figlio dell'uomo è venuto a cercare e a salvare ciò che era perduto».

19:10 venit enim Filius hominis quaerere et salvum facere quod perierat

19:11 Comme les gens écoutaient cela, il dit encore une parabole, parce qu'il était près de Jérusalem, et qu'on pensait que le Royaume de Dieu allait apparaître à l'instant même.

19:11 Mentre essi stavano ad ascoltare queste cose, Gesù raccontò quest'altra parabola, perché era vicino a Gerusalemme ed essi credevano che la manifestazione del regno di Dio fosse imminente.

19:11 haec illis audientibus adiciens dixit parabolam eo quod esset prope Hierusalem et

quia existimarent quod confestim regnum Dei manifestaretur

19:12 Il dit donc : " Un homme de haute naissance se rendit dans un pays lointain pour recevoir la dignité royale et revenir ensuite.

19:12 Disse dunque: «Un uomo di nobile famiglia se ne andò in un paese lontano per ricevere il titolo di re, e poi ritornare.

19:12 dixit ergo homo quidam nobilis abiit in regionem longinquam accipere sibi regnum et reverti

19:13 Appelant dix de ses serviteurs, il leur remit dix mines et leur dit : "Faites-les valoir jusqu'à ce que je vienne. "

19:13 Chiamati dieci dei suoi servi, diede loro dieci mine, dicendo: "Fatele fruttificare fino a quando tornerò".

19:13 vocatis autem decem servis suis dedit illis decem mnas et ait ad illos negotiamini dum venio

19:14 Mais ses concitoyens le haïssaient et ils dépêchèrent à sa suite une ambassade chargée de dire : "Nous ne voulons pas que celui-là règne sur nous. "

19:14 Ma i suoi concittadini lo odiavano e gli mandarono dietro alcuni rappresentanti a dire: "Non vogliamo che costui regni su di noi".

19:14 cives autem eius oderant illum et miserunt legationem post illum dicentes nolumus hunc regnare super nos

19:15 " Et il advint qu'une fois de retour, après avoir reçu la dignité royale, il fit appeler ces serviteurs auxquels il avait remis l'argent, pour savoir ce que chacun lui avait fait produire.

19:15 Ma quell'uomo divenne re e ritornò al suo paese e fece chiamare i servi ai quali aveva consegnato il denaro, per vedere quanto ciascuno ne avesse ricavato.

19:15 et factum est ut rediret accepto regno et iussit vocari servos quibus dedit pecuniam ut sciret quantum quisque negotiatus esset

19:16 Le premier se présenta et dit : "Seigneur, ta mine a rapporté dix mines. " -

19:16 Si fece avanti il primo e disse: "Signore, la tua mina ne ha fruttato dieci".

19:16 venit autem primus dicens domine mna tua decem mnas adquisivit

19:17 "C'est bien, bon serviteur, lui dit-il ; puisque tu t'es montré fidèle en très peu de chose, reçois autorité sur dix villes. "

19:17 Gli rispose: "Bene, servo buono; poiché sei stato fedele nel poco, ricevi il governo sopra dieci città".

19:17 et ait illi euge bone serve quia in modico fidelis fuisti eris potestatem habens supra decem civitates

19:18 Le second vint et dit : "Ta mine, Seigneur, a produit cinq mines. "

19:18 Poi venne il secondo e disse: "Signore, la tua mina ne ha fruttato cinque".

19:18 et alter venit dicens domine mna tua fecit quinque mnas

19:19 À celui-là encore il dit : "Toi aussi, sois à la tête de cinq villes. "

19:19 Anche a questo disse: "Anche tu avrai l'amministrazione di cinque città".

19:19 et huic ait et tu esto supra quinque civitates

19:20 L'autre aussi vint et dit : "Seigneur, voici ta mine, que je gardais déposée dans un linge.

19:20 Infine si fece avanti l'altro servo e disse: "Signore, ecco la tua mina che ho nascosto in un fazzoletto.

19:20 et alter venit dicens domine ecce mna tua quam habui repositam in sudario

19:21 Car j'avais peur de toi, qui es un homme sévère, qui prends ce que tu n'as pas mis en dépôt et moissonnes ce que tu n'as pas semé. " -

19:21 Ho avuto paura di te, perché sei un uomo severo: pretendi quello che non hai depositato e raccogli quello che non hai seminato".

19:21 timui enim te quia homo austeris es tollis quod non posuisti et metis quod non seminasti

19:22 "Je te juge, lui dit-il, sur tes propres paroles, mauvais serviteur. Tu savais que je suis un homme sévère, prenant ce que je n'ai pas mis en dépôt et moissonnant ce que je n'ai pas semé.

19:22 Gli rispose: "Dalle tue parole ti giudico, servo malvagio! Sapevi che sono un uomo severo, che pretendo quello che non ho depositato e raccolgo quello che non ho seminato.

19:22 dicit ei de ore tuo te iudico serve nequam sciebas quod ego austeris homo sum tollens quod non posui et metens quod non seminavi

19:23 Pourquoi donc n'as-tu pas confié mon argent à la banque ? À mon retour, je l'aurais retiré avec un intérêt. "

19:23 Perché allora non hai depositato il mio denaro alla banca? Al mio ritorno l'avrei ritirato con l'interesse".

19:23 et quare non dedisti pecuniam meam ad mensam et ego veniens cum usuris utique exegissem illud

19:24 Et il dit à ceux qui se tenaient là : "Enlevez-lui sa mine, et donnez-la à celui qui a les dix mines. "... -

19:24 Disse poi ai presenti: "Toglietegli la mina e datela a colui che ne ha dieci".

19:24 et adstantibus dixit auferte ab illo mnam et date illi qui decem mnas habet

19:25 "Seigneur, lui dirent-ils, il a dix mines ! " ... -

19:25 Gli risposero: "Signore, ne ha già dieci!".

19:25 et dixerunt ei domine habet decem mnas

19:26 "Je vous le dis : à tout homme qui a l'on donnera ; mais à qui n'a pas on enlèvera même ce qu'il a. "

19:26 "Vi dico: chi ha riceverà ancora di più; invece a chi ha poco sarà tolto anche quello che ha.

19:26 dico autem vobis quia omni habenti dabitur ab eo autem qui non habet et quod habet auferetur ab eo

19:27 " "Quant à mes ennemis, ceux qui n'ont pas voulu que je règne sur eux, amenez-les ici, et égorgez-les en ma présence. " "

19:27 Intanto, conducete qui i miei nemici, quelli che non mi volevano come loro re. Conduceteli qui e uccideteli alla mia presenza".

19:27 verumtamen inimicos meos illos qui noluerunt me regnare super se adducite huc et interficite ante me

19:28 Ayant dit cela, il partait en tête, montant à Jérusalem.

19:28 Dopo questi discorsi, Gesù camminava in testa agli altri, salendo a Gerusalemme.

19:28 et his dictis praecedebat ascendens in Hierosolyma

19:29 Et il advint qu'en approchant de Bethphagé et de Béthanie, près du mont dit des Oliviers, il envoya deux des disciples, en disant :

19:29 Quando fu vicino a Bètfage e a Betania, presso il monte detto degli Ulivi, mandò avanti due discepoli dicendo:

19:29 et factum est cum adpropinquasset ad Bethfage et Bethania ad montem qui vocatur

Oliveti misit duos discipulos suos

19:30 " Allez au village qui est en face et, en y pénétrant, vous trouverez, à l'attache, un ânon que personne au monde n'a jamais monté ; détachez-le et amenez-le.

19:30 «Andate nel villaggio che sta qui di fronte; entrando, troverete un asinello legato sul quale non è mai salito nessuno; slegatelo e portatelo qui.

19:30 dicens ite in castellum quod contra est in quod introeuntes invenietis pullum asinae alligatum cui nemo umquam hominum sedit solvite illum et adducite

19:31 Et si quelqu'un vous demande : "Pourquoi le détachez-vous ?" vous direz ceci : "C'est que le Seigneur en a besoin". "

19:31 Se qualcuno vi chiederà: "Perché lo slegate?", voi risponderete così: "Il Signore ne ha bisogno»".

19:31 et si quis vos interrogaverit quare solvitis sic dicetis ei quia Dominus operam eius desiderat

19:32 Étant donc partis, les envoyés trouvèrent les choses comme il leur avait dit.

19:32 I due discepoli andarono e trovarono le cose come egli aveva detto.

19:32 abierunt autem qui missi erant et invenerunt sicut dixit illis stantem pullum

19:33 Et tandis qu'ils détachaient l'ânon, ses maîtres leur dirent : " Pourquoi détachez-vous cet ânon ? "

19:33 Mentre slegavano il puledro, i proprietari domandarono loro: «Perché slegate il puledro?».

19:33 solventibus autem illis pullum dixerunt domini eius ad illos quid solvitis pullum

19:34 Ils dirent : " C'est que le Seigneur en a besoin. "

19:34 Essi risposero: «Il Signore ne ha bisogno».

19:34 at illi dixerunt quia Dominus eum necessarium habet

19:35 Ils l'amènèrent donc à Jésus et, jetant leurs manteaux sur l'ânon, ils firent monter Jésus.

19:35 Allora lo condussero a Gesù e, dopo aver coperto il puledro con i loro mantelli, vi fecero montare Gesù.

19:35 et duxerunt illum ad Iesum et iactantes vestimenta sua supra pullum inposuerunt Iesum

19:36 Et, tandis qu'il avançait, les gens étendaient leurs manteaux sur le chemin.

19:36 Via via che Gesù avanzava, la gente stendeva i mantelli sulla strada.

19:36 eunte autem illo substernebant vestimenta sua in via

19:37 Déjà il approchait de la descente du mont des Oliviers quand, dans sa joie, toute la multitude des disciples se mit à louer Dieu d'une voix forte pour tous les miracles qu'ils avaient vus.

19:37 Quando fu vicino alla discesa del monte degli Ulivi, tutta la folla dei discepoli, esultando, cominciò a lodare a gran voce Dio per tutti i miracoli che aveva visto.

19:37 et cum adpropinquaret iam ad descensum montis Oliveti coeperunt omnes turbae discentium gaudens laudare Deum voce magna super omnibus quas viderant virtutibus

19:38 Ils disaient : " Béni soit celui qui vient, le Roi, au nom du Seigneur ! Paix dans le ciel et gloire au plus haut des cieux ! "

19:38 Gridavano: «Benedetto colui che viene nel nome del Signore: egli è il re! In cielo pace e gloria nel più alto dei cieli».

19:38 dicentes benedictus qui venit rex in

nomine Domini pax in caelo et gloria in excelsis

19:39 Quelques Pharisiens de la foule lui dirent : " Maître, réprimande tes disciples. "

19:39 Allora alcuni farisei che si trovavano tra la folla gli dissero: «Maestro, fa'tacere i tuoi discepoli!».

19:39 et quidam Pharisaeorum de turbis dixerunt ad illum magister increpa discipulos tuos

19:40 Mais il répondit : " Je vous le dis, si eux se taisent, les pierres crieront. "

19:40 Ma egli rispose: «Vi dico che se taceranno costoro, si metteranno a gridare le pietre».

19:40 quibus ipse ait dico vobis quia si hii tacuerint lapides clamabunt

19:41 Quand il fut proche, à la vue de la ville, il pleura sur elle,

19:41 Quando fu vicino, alla vista della città, pianse su di essa,

19:41 et ut adpropinquavit videns civitatem flevit super illam dicens

19:42 en disant : " Ah ! si en ce jour tu avais compris, toi aussi, le message de paix ! Mais non, il est demeuré caché à tes yeux.

19:42 dicendo: «Oh, se tu pure conoscessi, in questo giorno, quello che occorre alla tua pace! Ma ora ciò è stato nascosto ai tuoi occhi.

19:42 quia si cognovisses et tu et quidem in hac die tua quae ad pacem tibi nunc autem abscondita sunt ab oculis tuis

19:43 Oui, des jours viendront sur toi, où tes ennemis t'enviromneront de retranchements, t'investiront, te presseront de toute part.

19:43 Verranno sopra di te giorni nei quali i tuoi nemici ti circonderanno di trincee. Ti assedieranno e ti stringeranno da ogni parte.

19:43 quia venient dies in te et circumdabunt te inimici tui vallo et circumdabunt te et coangustabunt te undique

19:44 Ils t'écraseront sur le sol, toi et tes enfants au milieu de toi, et ils ne laisseront pas en toi pierre sur pierre, parce que tu n'as pas reconnu le temps où tu fus visitée ! " .

19:44 Distruggeranno te e i tuoi abitanti, e non lasceranno in te pietra su pietra, perché tu non hai conosciuto il tempo nel quale sei stata visitata».

19:44 ad terram prosternent te et filios qui in te sunt et non relinquent in te lapidem super lapidem eo quod non cognoveris tempus visitationis tuae

19:45 Puis, entré dans le Temple, il se mit à chasser les vendeurs,

19:45 Entrato poi nel tempio, si mise a cacciare quelli che facevano commercio,

19:45 et ingressus in templum coepit eicere vendentes in illo et ementes

19:46 en leur disant : " Il est écrit : Ma maison sera une maison de prière. Mais vous, vous en avez fait un repaire de brigands ! "

19:46 dicendo loro: «La mia casa sarà casa di preghiera. Voi, invece, ne avete fatto una caverna di ladri!».

19:46 dicens illis scriptum est quia domus mea domus orationis est vos autem fecistis illam speluncam latronum

19:47 Il était journellement à enseigner dans le Temple, et les grands prêtres et les scribes cherchaient à le faire périr, les notables du peuple aussi.

19:47 E insegnava ogni giorno nel tempio. I capi dei sacerdoti e i dottori della legge cercavano di farlo perire, e così anche i capi del popolo.

19:47 et erat docens cotidie in templo principes autem sacerdotum et scribae et

principes plebis quaerebant illum perdere

19:48 Mais ils ne trouvaient pas ce qu'ils pourraient faire, car tout le peuple l'écoutait, suspendu à ses lèvres.

19:48 Ma non sapevano come fare, perché tutto il popolo pendeva dalle sue labbra nell'ascoltarlo.

19:48 et non inveniebant quid facerent illi omnis enim populus suspensus erat audiens illum

20:1 Et il advint, un jour qu'il enseignait le peuple dans le Temple, et annonçait la Bonne Nouvelle, que les grands prêtres et les scribes survinrent avec les anciens,

20:1 Un giorno, mentre istruiva il popolo nel tempio e annunziava il suo messaggio, andarono da lui i capi dei sacerdoti, i dottori della legge, con i capi del popolo, e gli dissero: **20:1** et factum est in una dieum docente illo populum in templo et evangelizante convenerunt principes sacerdotum et scribae cum senioribus

20:2 et lui parlèrent en ces termes : " Dis-nous par quelle autorité tu fais cela, ou quel est celui qui t'a donné cette autorité ? "

20:2 «Dicci con quale autorità tu fai queste cose. Chi ti ha dato questo potere?».

20:2 et aiunt dicentes ad illum dic nobis in qua potestate haec facis aut quis est qui dedit tibi hanc potestatem

20:3 Il leur répondit : " Moi aussi, je vais vous poser une question. Dites-moi donc :

20:3 Gesù rispose loro: «Io pure vi farò una domanda. Ditemi: **20:3** respondens autem dixit ad illos interrogabo vos et ego verbum respondete mihi

20:4 le baptême de Jean était-il du Ciel ou des hommes ? "

20:4 il battesimo di Giovanni era dal cielo o dagli uomini?».

20:4 baptismum Iohannis de caelo erat an ex hominibus

20:5 Mais ils firent par-devers eux ce calcul : " Si nous disons : "Du Ciel", il dira : "Pourquoi n'avez-vous pas cru en lui ? "

20:5 Essi allora fecero tra loro questo ragionamento: «Se diciamo "dal cielo", risponderà: "Perché non gli avete creduto?"".

20:5 at illi cogitabant inter se dicentes quia si dixerimus de caelo dicet quare ergo non credidistis illi

20:6 Et si nous disons : "Des hommes", tout le peuple nous lapidera, car il est persuadé que Jean est un prophète. "

20:6 Se invece diciamo "dagli uomini", allora il popolo ci lapiderà, perché tutti sono convinti che Giovanni era un profeta».

20:6 si autem dixerimus ex hominibus plebs universa lapidabit nos certi sunt enim Iohannem prophetam esse

20:7 Et ils répondirent ne pas savoir d'où il était.

20:7 Perciò risposero di non saperlo.

20:7 et responderunt se nescire unde esset

20:8 Et Jésus leur dit : " Moi non plus, je ne vous dis pas par quelle autorité je fais cela. "

20:8 E Gesù disse loro: «Neppure io vi dirò con quale autorità faccio queste cose».

20:8 et Iesus ait illis neque ego dico vobis in qua potestate haec facio

20:9 Il se mit alors à dire au peuple la parabole que voici : " Un homme planta une vigne, puis il la loua à des vigneron et partit en voyage pour un temps assez long.

20:9 Poi cominciò a raccontare al popolo questa parabola: «Un uomo piantò una vigna,

l'affidò a dei contadini e se ne andò lontano per molto tempo.

20:9 coepit autem dicere ad plebem parabolam hanc homo plantavit vineam et locavit eam colonis et ipse peregre fuit multis temporibus

20:10 " Le moment venu, il envoya un serviteur aux vigneron pour qu'ils lui donnent une part du fruit de la vigne ; mais les vigneron les renvoyèrent les mains vides, après l'avoir battu.

20:10 Al momento opportuno, mandò un servo da quei contadini per ritirare la sua parte del raccolto della vigna. Ma i contadini lo bastonarono e lo mandarono via a mani vuote.

20:10 et in tempore misit ad cultores servum ut de fructu vineae darent illi qui caesum dimiserunt eum inanem

20:11 Il recommença, envoyant un autre serviteur ; et celui-là aussi, ils le battirent, le couvrirent d'outrages et le renvoyèrent les mains vides.

20:11 Il padrone mandò un altro servo, ma essi percossero anche questo, lo insultarono e lo rimandarono a mani vuote.

20:11 et addidit alterum servum mittere illi autem hunc quoque caedentes et adficientes contumelia dimiserunt inanem

20:12 Il recommença, envoyant un troisième ; et celui-là aussi, ils le blessèrent et le jetèrent dehors.

20:12 Ne mandò ancora un terzo, ma quei contadini percossero gravemente anche lui e lo cacciarono.

20:12 et addidit tertium mittere qui et illum vulnerantes eiecerunt

20:13 Le maître de la vigne se dit alors : "Que faire ? je vais envoyer mon fils bien-aimé ; peut-être respecteront-ils celui-là. "

20:13 Allora il padrone della vigna disse: "Che cosa posso fare? Manderò il mio figlio, l'amato. Forse di lui avranno rispetto".

20:13 dixit autem dominus vineae quid faciam mittam filium meum dilectum forsitan cum hunc viderint verebuntur

20:14 Mais, à sa vue, les vigneron se faisaient entre eux ce raisonnement : "Celui-ci est l'héritier ; tuons-le, pour que l'héritage soit à nous. "

20:14 Ma i contadini, appena lo videro, dissero tra loro: "Costui è l'erede! Ammazziamolo, perché l'eredità sia nostra!".

20:14 quem cum vidissent coloni cogitaverunt inter se dicentes hic est heres occidamus illum ut nostra fiat hereditas

20:15 Et, le jetant hors de la vigne, ils le tuèrent. " Que leur fera donc le maître de la vigne ?

20:15 E, gettatolo fuori dalla vigna, lo uccisero. Che cosa farà dunque il padrone della vigna a costoro?

20:15 et eiecit illum extra vineam occiderunt quid ergo faciet illis dominus vineae

20:16 Il viendra, fera périr ces vigneron et donnera la vigne à d'autres. " À ces mots, ils dirent : " À Dieu ne plaise ! "

20:16 Verrà, disperderà quei contadini e darà la vigna ad altri».

20:16 veniet et perdet colonos istos et dabit vineam aliis quo audito dixerunt illi absit

20:17 Mais, fixant sur eux son regard, il dit : " Que signifie donc ceci qui est écrit : La pierre qu'avaient rejetée les bâtisseurs, c'est elle qui est devenue pierre de façade ?

20:17 Allora Gesù fissò lo sguardo su di loro e disse: «Che cos'è dunque ciò che sta scritto: La pietra che i costruttori hanno scartata è diventata pietra di base?

20:17 ille autem aspiciens eos ait quid est ergo

hoc quod scriptum est lapidem quem reprobaverunt aedificantes hic factus est in caput anguli

20:18 Quiconque tombera sur cette pierre s'y fracassera, et celui sur qui elle tombera, elle l'écrasera. "

20:18 Chiunque cadrà su quella pietra si sfracellerà; e colui sul quale essa cadrà, lo stritolerà».

20:18 omnis qui ceciderit supra illum lapidem conquassabitur supra quem autem ceciderit comminuet illum

20:19 Les scribes et les grands prêtres cherchèrent à porter les mains sur lui à cette heure même, mais ils eurent peur du peuple. Ils avaient bien compris, en effet, que c'était pour eux qu'il avait dit cette parabole.

20:19 I dottori della legge e i capi dei sacerdoti cercarono di impadronirsi di lui in quello stesso momento, ma ebbero paura del popolo. Avevano ben capito che egli aveva detto per loro quella parabola.

20:19 et quaeabant principes sacerdotum et scribae mittere in illum manus illa hora et timuerunt populum cognoverunt enim quod ad ipsos dixerit similitudinem istam

20:20 Ils se mirent alors aux aguets et lui envoyèrent des espions, qui jouèrent les justes pour le prendre en défaut sur quelque parole, de manière à le livrer à l'autorité et au pouvoir du gouverneur.

20:20 Si misero a osservarlo e mandarono delle spie, che dovevano fingersi persone oneste, per coglierlo in fallo in un suo discorso e poterlo consegnare al potere e all'autorità del governatore.

20:20 et observantes miserunt insidiatores qui se iustos simularent ut caperent eum in sermone et traderent illum principatui et potestati praesidis

20:21 Ils l'interrogèrent donc en disant : " Maître, nous savons que tu parles et enseignes avec droiture et que tu ne tiens pas compte des personnes, mais que tu enseignes en toute vérité la voie de Dieu.

20:21 Essi lo interrogarono: «Maestro, sappiamo che parli ed insegni con rettitudine. Tu non guardi in faccia a nessuno, ma insegni veramente la via di Dio.

20:21 et interrogaverunt illum dicentes magister scimus quia recte dicis et doces et non accipis personam sed in veritate viam Dei doces

20:22 Nous est-il permis ou non de payer le tribut à César ? "

20:22 Ci è lecito o no pagare il tributo a Cesare?».

20:22 licet nobis dare tributum Caesari an non

20:23 Mais, pénétrant leur astuce, il leur dit : **20:23** Rendendosi conto della loro malizia, disse:

20:23 considerans autem dolum illorum dixit ad eos quid me temptatis

20:24 " Montrez-moi un denier. De qui porte-t-il l'effigie et l'inscription ? " Ils dirent : " De César ".

20:24 «Mostratemi un denaro: di chi è l'immagine e l'iscrizione?».

20:24 ostendite mihi denarium cuius habet imaginem et inscriptionem respondentes dixerunt Caesaris

20:25 Alors il leur dit : " Eh bien ! rendez à César ce qui est à César, et à Dieu ce qui est à Dieu. "

20:25 Risposero: «Di Cesare». Ed egli disse: «Date a Cesare quel che è di Cesare e a Dio quel che è di Dio».

20:25 et ait illis reddite ergo quae Caesaris sunt Caesar et quae Dei sunt Deo

20:26 Et ils ne purent le prendre en défaut sur quelque propos devant le peuple et, tout étonnés de sa réponse, ils gardèrent le silence.

20:26 Così non poterono coglierlo in fallo per quello che diceva al popolo e, meravigliatisi della sua risposta, non seppero più che cosa dire.

20:26 et non potuerunt verbum eius reprehendere coram plebe et mirati in responso eius tacuerunt

20:27 S'approchant alors, quelques Sadducéens - ceux qui nient qu'il y ait une résurrection - l'interrogèrent

20:27 Si avvicinarono alcuni sadducei, i quali dicono che non vi è risurrezione, e gli domandarono:

20:27 accesserunt autem quidam Sadducaeorum qui negant esse resurrectionem et interrogaverunt eum

20:28 en disant : " Maître, Moïse a écrit pour nous : Si quelqu'un a un frère marié qui meurt sans avoir d'enfant, que son frère prenne la femme et suscite une postérité à son frère.

20:28 «Maestro, Mosè ci ha prescritto: se uno muore e lascia la moglie senza figli, suo fratello deve sposare la vedova e dare una discendenza al proprio fratello.

20:28 dicentes magister Moses scripsit nobis si frater alicuius mortuus fuerit habens uxorem et hic sine filiis fuerit ut accipiat eam frater eius uxorem et suscitetur semen fratri suo

20:29 Il y avait donc sept frères. Le premier, ayant pris femme, mourut sans enfant.

20:29 C'erano dunque sette fratelli: il primo si sposò e morì senza lasciare figli.

20:29 septem ergo fratres erant et primus accepit uxorem et mortuus est sine filiis

20:30 Le second aussi,

20:30 Allora la prese il secondo

20:30 et sequens accepit illam et ipse mortuus est sine filio

20:31 puis le troisième prirent la femme. Et les sept moururent de même, sans laisser d'enfant après eux.

20:31 e poi il terzo e così tutti e sette sposarono quella vedova: e tutti morirono senza lasciare figli.

20:31 et tertius accepit illam similiter et omnes septem et non reliquerunt semen et mortui sunt

20:32 Finalement, la femme aussi mourut.

20:32 Poi morì anche la donna.

20:32 novissima omnium mortua est et mulier

20:33 Eh bien ! cette femme, à la résurrection, duquel d'entre eux va-t-elle devenir la femme ? Car les sept l'auront eue pour femme. "

20:33 Questa donna, quando i morti risorgeranno, di chi sarà moglie? Poiché tutti e sette i fratelli l'hanno avuta come moglie».

20:33 in resurrectione ergo cuius eorum erit uxor siquidem septem habuerunt eam uxorem

20:34 Et Jésus leur dit : " Les fils de ce monde-ci prennent femme ou mari;

20:34 Gesù rispose loro: «I figli di questo mondo prendono moglie e prendono marito;

20:34 et ait illis Iesus filii saeculi huius nubunt et traduntur ad nuptias

20:35 mais ceux qui auront été jugés dignes d'avoir part à ce monde-là et à la résurrection d'entre les morts ne prennent ni femme ni mari :

20:35 ma quelli che sono giudicati degni del mondo futuro e della risurrezione dai morti, non prendono né moglie né marito.

20:35 illi autem qui digni habebuntur saeculo illo et resurrectione ex mortuis neque nubunt

neque ducunt uxores

20:36 aussi bien ne peuvent-ils plus mourir, car ils sont pareils aux anges, et ils sont fils de Dieu, étant fils de la résurrection.

20:36 Essi non possono più morire, perché sono uguali agli angeli, e sono figli di Dio fatti degni della risurrezione.

20:36 neque enim ultra mori poterunt aequales enim angelis sunt et filii sunt Dei cum sint filii resurrectionis

20:37 Et que les morts ressuscitent, Moïse aussi l'a donné à entendre dans le passage du Buisson quand il appelle le Seigneur le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob.

20:37 E che i morti risorgono, lo ha affermato anche Mosè a proposito del rovelto, quando dice che il Signore è Dio di Abramo, Dio di Isacco e Dio di Giacobbe.

20:37 quia vero resurgant mortui et Moses ostendit secus rubum sicut dicit Dominum Deum Abraham et Deum Isaac et Deum Iacob

20:38 Or il n'est pas un Dieu de morts, mais de vivants ; tous en effet vivent pour lui. "

20:38 Quindi Dio non è il Dio dei morti, ma dei viventi, perché tutti vivono per lui».

20:38 Deus autem non est mortuorum sed vivorum omnes enim vivunt ei

20:39 Prenant alors la parole, quelques scribes dirent : " Maître, tu as bien parlé. "

20:39 Intervenero allora alcuni dottori della legge e dissero: «Maestro, hai parlato bene».

20:39 respondentes autem quidam scribarum dixerunt magister bene dixisti

20:40 Car ils n'osaient plus l'interroger sur rien.

20:40 Da quel momento non avevano più il coraggio di fargli domande.

20:40 et amplius non audebant eum quicquam interrogare

20:41 Il leur dit : " Comment peut-on dire que le Christ est fils de David ?

20:41 Un giorno egli disse loro: «Come mai si dice che il Messia è figlio di Davide?

20:41 dixit autem ad illos quomodo dicunt Christum Filium David esse

20:42 C'est David lui-même en effet qui dit, au livre des Psaumes : Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Sièges à ma droite,

20:42 Nel libro dei Salmi lo stesso Davide dice: Il Signore ha detto al mio Signore: Siedi alla mia destra,

20:42 et ipse David dicit in libro Psalmorum dixit Dominus Domino meo sede a dextris meis

20:43 jusqu'à ce que j'aie fait de tes ennemis un escabeau pour tes pieds.

20:43 finché io ponga i tuoi nemici come sgabello sotto i tuoi piedi.

20:43 donec ponam inimicos tuos scabillum pedum tuorum

20:44 David donc l'appelle Seigneur ; comment alors est-il son fils ? "

20:44 Davide dunque lo chiama Signore. Perciò, come può essere suo figlio?».

20:44 David ergo Dominum illum vocat et quomodo filius eius est

20:45 Comme tout le peuple écoutait, il dit aux disciples :

20:45 Mentre tutto il popolo stava ad ascoltare, disse ai suoi discepoli:

20:45 audiente autem omni populo dixit discipulis suis

20:46 " Méfiez-vous des scribes qui se plaisent à circuler en longues robes, qui aiment les salutations sur les places publiques, et les premiers sièges dans les synagogues et les

premiers divans dans les festins,

20:46 «Guardatevi dai dottori della legge. Essi amano passeggiare in lunghe vesti, desiderano essere salutati nelle piazze e occupare i posti d'onore nelle sinagoghe e i primi posti nei banchetti.

20:46 attendite a scribis qui volunt ambulare in stolis et amant salutationes in foro et primas cathedras in synagogis et primos discubitus in conviviis

20:47 qui dévorent les biens des veuves, et affectent de faire de longues prières. Ils subiront, ceux-là, une condamnation plus sévère ! "

20:47 Fanno lunghe preghiere per farsi vedere, ma nello stesso tempo strappano alle vedove quello che ancora possiedono. Costoro saranno giudicati ben più severamente».

20:47 qui devorant domos viduarum simulantes longam orationem hii accipient damnationem maiorem

21:1 Levant les yeux, il vit les riches qui mettaient leurs offrandes dans le Trésor.

21:1 Guardandosi attorno, vide alcuni ricchi che gettavano le loro offerte nelle cassette del tempio.

21:1 respiciens autem vidit eos qui mittebant munera sua in gazofilacium divites

21:2 Il vit aussi une veuve indigente qui y mettait deux piécettes,

21:2 Vide anche una vedova povera che vi gettava due monetine.

21:2 vidit autem et quandam viduam pauperculam mittentem aera minuta duo

21:3 et il dit : " Vraiment, je vous le dis, cette veuve qui est pauvre a mis plus qu'eux tous.

21:3 Allora disse: «In verità vi dico: questa vedova, povera com'è, ha offerto più di tutti gli altri.

21:3 et dixit vere dico vobis quia vidua haec pauper plus quam omnes misit

21:4 Car tous ceux-là ont mis de leur superflu dans les offrandes, mais elle, de son dénuement, a mis tout ce qu'elle avait pour vivre. "

21:4 Tutti costoro infatti hanno dato come offerta parte del loro superfluo, questa donna invece ha dato, nella sua miseria, tutto il necessario per vivere».

21:4 nam omnes hii ex abundanti sibi miserunt in munera Dei haec autem ex eo quod deest illi omnem victum suum quem habuit misit

21:5 Comme certains disaient du Temple qu'il était orné de belles pierres et d'offrandes votives, il dit :

21:5 Siccome alcuni parlavano del tempio e dicevano che era molto bello per le pietre e per i doni votivi che lo adornavano, egli disse:

21:5 et quibusdam dicentibus de templo quod lapidibus bonis et donis ornatum esset dixit

21:6 " De ce que vous contemplez, viendront des jours où il ne restera pas pierre sur pierre : tout sera jeté bas. "

21:6 «Verranno giorni in cui tutto quello che ammirate sarà distrutto e non rimarrà pietra su pietra».

21:6 haec quae videtis venient dies in quibus non relinquetur lapis super lapidem qui non destruat

21:7 Ils l'interrogèrent alors en disant : " Maître, quand donc cela aura-t-il lieu, et quel sera le signe que cela est sur le point d'arriver ? "

21:7 Ora, lo interrogavano: «Maestro, quando accadrà questo e quale sarà il segno che ciò sta per compiersi?».

21:7 interrogaverunt autem illum dicentes praeceptor quando haec erunt et quod signum cum fieri incipient

21:8 Il dit : " Prenez garde de vous laisser abuser, car il en viendra beaucoup sous mon nom, qui diront : "C'est moi ! " et "Le temps est tout proche". N'allez pas à leur suite.

21:8 Gesù rispose: «Fate attenzione a non essere ingannati. Perché molti verranno e si presenteranno con il mio nome dicendo: "Sono io", e: "Il tempo è vicino". Voi però non seguiteli.

21:8 qui dixit videte ne seducamini multi enim venient in nomine meo dicentes quia ego sum et tempus adpropinquavit nolite ergo ire post illos

21:9 Lorsque vous entendrez parler de guerres et de désordres, ne vous effrayez pas ; car il faut que cela arrive d'abord, mais ce ne sera pas de sitôt la fin. "

21:9 Quando sentirete parlare di guerre e di rivoluzioni, non abbiate paura. Devono infatti succedere prima queste cose, ma non significa che subito dopo ci sarà la fine».

21:9 cum autem audieritis proelia et seditiones nolite terri oportet primum haec fieri sed non statim finis

21:10 Alors il leur disait : " On se dressera nation contre nation et royaume contre royaume.

21:10 Allora diceva loro: «Un popolo si solleverà contro un altro popolo e un regno contro un altro regno.

21:10 tunc dicebat illis surget gens contra gentem et regnum adversus regnum

21:11 Il y aura de grands tremblements de terre et, par endroits, des pestes et des famines ; il y aura aussi des phénomènes terribles et, venant du ciel, de grands signes.

21:11 Ci saranno dappertutto terremoti, carestie e pestilenze: vi saranno anche fenomeni spaventosi e segni grandiosi dal cielo.

21:11 terraemotus magni erunt per loca et pestilentiae et fames terroresque de caelo et signa magna erunt

21:12 " Mais, avant tout cela, on portera les mains sur vous, on vous persécutera, on vous livrera aux synagogues et aux prisons, on vous traduira devant des rois et des gouverneurs à cause de mon Nom,

21:12 Ma prima di tutto ciò vi prenderanno con violenza e vi perseguiteranno, consegnandovi alle sinagoghe e alle prigioni, trascinandovi davanti ai loro re e ai loro governatori, a causa del mio nome.

21:12 sed ante haec omnia incipient vobis manus suas et persequentur tradentes in synagogas et custodias trahentes ad reges et praesides propter nomen meum

21:13 et cela aboutira pour vous au témoignage.

21:13 Allora avrete occasione di dare testimonianza.

21:13 continget autem vobis in testimonium

21:14 Mettez-vous donc bien dans l'esprit que vous n'avez pas à préparer d'avance votre défense :

21:14 Ritenete per sicuro che non vi dovette preoccupare di quello che direte per difendervi; **21:14** ponite ergo in cordibus vestris non praemeditari quemadmodum respondeatis

21:15 car moi je vous donnerai un langage et une sagesse, à quoi nul de vos adversaires ne pourra résister ni contredire.

21:15 io stesso vi darò linguaggio e sapienza, così che i vostri avversari non potranno resistere né controbattere.

21:15 ego enim dabo vobis os et sapientiam cui non poterunt resistere et contradicere omnes adversarii vestri

21:16 Vous serez livrés même par vos père et

mère, vos frères, vos proches et vos amis ; on fera mourir plusieurs d'entre vous,

21:16 Sarete consegnati persino dai genitori e dai fratelli, dai parenti e dagli amici, e molti di voi saranno uccisi;

21:16 trademini autem a parentibus et fratribus et cognatis et amicis et morte adficiet ex vobis

21:17 et vous serez haïs de tous à cause de mon nom.

21:17 sarete odiati da tutti per causa del mio nome.

21:17 et eritis odio omnibus propter nomen meum

21:18 Mais pas un cheveu de votre tête ne se perdra.

21:18 Eppure, nemmeno un capello del vostro capo andrà perduto.

21:18 et capillus de capite vestro non peribit

21:19 C'est par votre constance que vous sauverez vos vies !

21:19 Con la vostra perseveranza salverete le vostre anime.

21:19 in patientia vestra possidebitis animas vestras

21:20 " Mais lorsque vous verrez Jérusalem investie par des armées, alors comprenez que sa dévastation est toute proche.

21:20 Ora, quando vedrete Gerusalemme circondata da eserciti, ricordate allora che la sua desolazione è vicina.

21:20 cum autem videritis circumdari ab exercitu Hierusalem tunc scitote quia adpropinquavit desolatio eius

21:21 Alors, que ceux qui seront en Judée s'enfuient dans les montagnes, que ceux qui seront à l'intérieur de la ville s'en éloignent, et que ceux qui seront dans les campagnes n'y entrent pas ;

21:21 Allora quelli che sono nella Giudea fuggano sui monti, quelli che si trovano in città se ne allontanino e quelli che sono in campagna non tornino in città;

21:21 tunc qui in Iudaea sunt fugiant in montes et qui in medio eius discedant et qui in regionibus non intrent in eam

21:22 car ce seront des jours de vengeance, où devra s'accomplir tout ce qui a été écrit.

21:22 poiché questi sono giorni di vendetta, affinché si compia tutto ciò che è stato scritto.

21:22 quia dies ultionis hii sunt ut impleantur omnia quae scripta sunt

21:23 Malheur à celles qui seront enceintes et à celles qui allaiteront en ces jours-là ! " Car il y aura grande détresse sur la terre et colère contre ce peuple.

21:23 Guai alle donne incinte e a quelle che allattano in quei giorni; vi sarà infatti grande tribolazione nel paese e ira contro questo popolo.

21:23 vae autem praegnatis et nutrientibus in illis diebus erit enim pressura magna supra terram et ira populo huic

21:24 Ils tomberont sous le tranchant du glaive et ils seront emmenés captifs dans toutes les nations, et Jérusalem sera foulée aux pieds par des païens jusqu'à ce que soient accomplis les temps des païens.

21:24 E cadranno a fil di spada e saranno portati via come schiavi tra tutti i popoli; Gerusalemme sarà calpestata dai pagani, finché saranno compiuti i tempi dei pagani.

21:24 et cadent in ore gladii et captivi ducentur in omnes gentes et Hierusalem calcabitur a gentibus donec impleantur tempora nationum

21:25 " Et il y aura des signes dans le soleil, la lune et les étoiles. Sur la terre, les nations

seront dans l'angoisse, inquiètes du fracas de la mer et des flots ;

21:25 Ci saranno segni nel sole, nella luna e nelle stelle; e sulla terra angoscia di popoli in preda allo smarrimento per il fragore del mare e dei flutti.

21:25 et erunt signa in sole et luna et stellis et in terris pressura gentium prae confusione sonitus maris et fluctuum

21:26 des hommes défailiront de frayeur, dans l'attente de ce qui menace le monde habité, car les puissances des cieux seront ébranlées.

21:26 Gli uomini verranno meno per il timore e per l'attesa di ciò che dovrà accadere sulla terra. Infatti le forze dei cieli saranno sconvolte.

21:26 arescentibus hominibus prae timore et expectatione quae superveniet universo orbi nam virtutes caelorum movebuntur

21:27 Et alors on verra le Fils de l'homme venant dans une nuée avec puissance et grande gloire.

21:27 Allora vedranno il Figlio dell'uomo venire sopra una nube con grande potenza e splendore.

21:27 et tunc videbunt Filium hominis venientem in nube cum potestate magna et maiestate

21:28 Quand cela commencera d'arriver, redressez-vous et relevez la tête, parce que votre délivrance est proche. "

21:28 Quando queste cose cominceranno ad accadere, drizzatevi e alzate la testa, perché la vostra liberazione è vicina».

21:28 his autem fieri incipientibus respicite et levate capita vestra quoniam adpropinquat redemptio vestra

21:29 Et il leur dit une parabole : " Voyez le figuier et les autres arbres.

21:29 Poi disse loro una parabola: «Guardate l'albero del fico e tutti gli altri alberi.

21:29 et dixit illis similitudinem videte ficulneam et omnes arbores

21:30 Dès qu'ils bourgeonnent, vous comprenez de vous-mêmes, en les regardant, que désormais l'été est proche.

21:30 Quando vedete che cominciano a germogliare, voi capite che l'estate è ormai vicina.

21:30 cum producunt iam ex se fructum scitis quoniam prope est aestas

21:31 Ainsi vous, lorsque vous verrez cela arriver, comprenez que le Royaume de Dieu est proche.

21:31 Così pure, quando vedrete compiersi queste cose, sappiate che il regno di Dio è vicino.

21:31 ita et vos cum videritis haec fieri scitote quoniam prope est regnum Dei

21:32 En vérité, je vous le dis, cette génération ne passera pas que tout ne soit arrivé.

21:32 In verità vi dico: non passerà questa generazione prima che tutto questo avvenga.

21:32 amen dico vobis quia non praeteribit generatio haec donec omnia fiant

21:33 Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point.

21:33 Il cielo e la terra passeranno, ma le mie parole ne passeranno.

21:33 caelum et terra transibunt verba autem mea non transient

21:34 " Tenez-vous sur vos gardes, de peur que vos coeurs ne s'appesantissent dans la débauche, l'ivrognerie, les soucis de la vie, et que ce Jour-là ne fonde soudain sur vous

21:34 State bene attenti che i vostri cuori non si intontiscano in dissipazioni, ubriachezze e preoccupazioni materiali, e che quel giorno

non vi piombi addosso all'improvviso;

21:34 adtendite autem vobis ne forte graventur corda vestra in crapula et ebrietate et curis huius vitae et superveniat in vos repentina dies illa

21:35 comme un filet ; car il s'abattra sur tous ceux qui habitent la surface de toute la terre.

21:35 come un laccio esso si abatterà sopra tutti coloro che popolano la faccia della terra.

21:35 tanquam laqueus enim superveniet in omnes qui sedent super faciem omnis terrae

21:36 Veillez donc et priez en tout temps, afin d'avoir la force d'échapper à tout ce qui doit arriver, et de vous tenir debout devant le Fils de l'homme. "

21:36 Vegliate e pregate in ogni momento, per avere la forza di sfuggire a tutti questi mali che stanno per accadere e per comparire davanti al Figlio dell'uomo».

21:36 vigilate itaque omni tempore orantes ut digni habeamini fugere ista omnia quae futura sunt et stare ante Filium hominis

21:37 Pendant le jour, il était dans le Temple à enseigner ; mais la nuit, il s'en allait la passer en plein air sur le mont dit des Oliviers.

21:37 Durante il giorno insegnava nel tempio, di notte usciva e se ne stava all'aperto sul monte degli Ulivi.

21:37 erat autem diebus docens in templo noctibus vero exiens morabatur in monte qui vocatur Oliveti

21:38 Et, dès l'aurore, tout le peuple venait à lui dans le Temple pour l'écouter.

21:38 Ma già di buon mattino tutto il popolo andava nel tempio per ascoltarlo.

21:38 et omnis populus manicabat ad eum in templo audire eum

22:1 La fête des Azymes, appelée la Pâque, approchait.

22:1 Si avvicinava la festa degli Azzimi, detta anche Pasqua,

22:1 adpropinquabat autem dies festus azymorum qui dicitur pascha

22:2 Et les grands prêtres et les scribes cherchaient comment le tuer, car ils avaient peur du peuple.

22:2 e i capi dei sacerdoti e i dottori della legge cercavano come sopprimerlo. Però temevano il popolo.

22:2 et quaerebant principes sacerdotum et scribae quomodo eum interficerent timebant vero plebem

22:3 Or Satan entra dans Judas, appelé Iscariote, qui était du nombre des Douze.

22:3 Satana allora entrò in Giuda, chiamato Iscariota, che era nel numero dei Dodici.

22:3 intravit autem Satanas in Iudam qui cognominatur Scarioth unum de duodecim

22:4 Il s'en alla conférer avec les grands prêtres et les chefs des gardes sur le moyen de le leur livrer.

22:4 Ed egli andò a mettersi d'accordo con i capi dei sacerdoti e i capi della guardia sul modo di consegnare Gesù nelle loro mani.

22:4 et abiit et locutus est cum principibus sacerdotum et magistratibus quemadmodum illum traderet eis

22:5 Ils se réjouirent et convinrent de lui donner de l'argent.

22:5 Essi ne furono contenti e convennero di dargli del denaro.

22:5 et gavisi sunt et pacti sunt pecuniam illi dare

22:6 Il acquiesça, et il cherchait une occasion favorable pour le leur livrer à l'insu de la foule.

22:6 Egli fu d'accordo e da quel momento

cercava l'occasione propizia per consegnarlo loro senza che il popolo se ne accorgesse.

22:6 et spopondit et quaerebat oportunitatem ut traderet illum sine turbis

22:7 Vint le jour des Azymes, où devait être immolée la pâque,

22:7 Venne poi il giorno degli Azzimi, nel quale si doveva immolare la Pasqua.

22:7 venit autem dies azymorum in qua necesse erat occidi pascha

22:8 et il envoya Pierre et Jean en disant : " Allez nous préparer la pâque, que nous la mangions. "

22:8 Gesù mandò Pietro e Giovanni, dicendo: «Andate a preparare per noi la Pasqua, perché possiamo mangiare».

22:8 et misit Petrum et Iohannem dicens euntes parate nobis pascha ut manducemus

22:9 Ils lui dirent : " Où veux-tu que nous préparions ? "

22:9 Gli domandarono: «Dove vuoi che prepariamo?».

22:9 at illi dixerunt ubi vis paremus

22:10 Il leur dit : " Voici qu'en entrant dans la ville, vous rencontrerez un homme portant une cruche d'eau. Suivez-le dans la maison où il pénétrera,

22:10 Egli rispose: «Quando entrerete in città, vi verrà incontro un uomo che porta una brocca d'acqua. Seguitelo nella casa dove entrerà.

22:10 et dixit ad eos ecce introeuntibus vobis in civitatem occurret vobis homo amphoram aquae portans sequimini eum in domum in qua intrat

22:11 et vous direz au propriétaire de la maison : "Le Maître te fait dire : Où est la salle où je pourrai manger la pâque avec mes disciples ?"

22:11 Poi direte al padrone di casa: "Il Maestro ti dice: Dov'è la sala in cui posso mangiare la Pasqua con i miei discepoli?".

22:11 et dicetis patri familias domus dicit tibi magister ubi est diversorium ubi pascha cum discipulis meis manducem

22:12 Et celui-ci vous montrera, à l'étage, une grande pièce garnie de coussins ; faites-y les préparatifs. "

22:12 Egli vi mostrerà una grande sala, al piano superiore, arredata con divani: là preparete».

22:12 et ipse vobis ostendet cenaculum magnum stratum et ibi parate

22:13 S'en étant donc allés, ils trouvèrent comme il leur avait dit, et ils préparèrent la pâque.

22:13 Essi andarono e trovarono tutto come aveva detto loro e prepararono la Pasqua.

22:13 euntes autem invenerunt sicut dixit illis et paraverunt pascha

22:14 Lorsque l'heure fut venue, il se mit à table, et les apôtres avec lui.

22:14 E quando venne l'ora, prese posto a tavola e con lui anche gli apostoli.

22:14 et cum facta esset hora discubuit et duodecim apostoli cum eo

22:15 Et il leur dit : " J'ai ardemment désiré manger cette pâque avec vous avant de souffrir ;

22:15 E disse: «Ho desiderato grandemente di mangiare questa Pasqua con voi, prima di patire,

22:15 et ait illis desiderio desideravi hoc pascha manducare vobiscum antequam patiar

22:16 car je vous le dis, jamais plus je ne la mangerai jusqu'à ce qu'elle s'accomplisse dans le Royaume de Dieu. "

22:16 perché vi dico che non la mangerò più finché non sia compiuta nel regno di Dio».

22:16 dico enim vobis quia ex hoc non manducabo illud donec impleatur in regno Dei

22:17 Puis, ayant reçu une coupe, il rendit grâces et dit : " Prenez ceci, et partagez entre vous ;

22:17 E preso un calice, rese grazie e disse: «Prendetelo e fatelo passare tra voi,

22:17 et accepto calice gratias egit et dixit accipite et dividite inter vos

22:18 car, je vous le dis, je ne boirai plus désormais du produit de la vigne jusqu'à ce que le Royaume de Dieu soit venu. "

22:18 poiché vi dico che da questo momento non berrò più del frutto della vite finché non sia venuto il regno di Dio».

22:18 dico enim vobis quod non bibam de generatione vitis donec regnum Dei veniat

22:19 Puis, prenant du pain, il rendit grâces, le rompit et le leur donna, en disant : " Ceci est mon corps, donné pour vous ; faites cela en mémoire de moi. "

22:19 Poi, preso un pane, rese grazie, lo spezzò e lo diede loro dicendo: «Questo è il mio corpo che è dato per voi. Fate questo in memoria di me».

22:19 et accepto pane gratias egit et fregit et dedit eis dicens hoc est corpus meum quod pro vobis datur hoc facite in meam commemorationem

22:20 Il fit de même pour la coupe après le repas, disant : " Cette coupe est la nouvelle Alliance en mon sang, versé pour vous.

22:20 Allo stesso modo, alla fine della cena, prese il calice dicendo: «Questo calice è la nuova alleanza nel mio sangue che è sparso per voi.

22:20 similiter et calicem postquam cenavit dicens hic est calix novum testamentum in sanguine meo quod pro vobis funditur

22:21 " Cependant, voici que la main de celui qui me livre est avec moi sur la table.

22:21 Ma, ecco, la mano di colui che mi tradisce è con me, sulla mensa.

22:21 verumtamen ecce manus tradentis me mecum est in mensa

22:22 Le Fils de l'homme, certes, va son chemin selon ce qui a été arrêté, mais malheur à cet homme-là par qui il est livré ! "

22:22 Poiché il Figlio dell'uomo parte, come è stato decretato; ma guai a quell'uomo per mezzo del quale egli è tradito».

22:22 et quidem Filius hominis secundum quod definitum est vadit verumtamen vae illi homini per quem traditur

22:23 Et eux se mirent à se demander entre eux quel était donc parmi eux celui qui allait faire cela.

22:23 Allora essi cominciarono a chiedersi chi di essi avrebbe fatto una cosa simile.

22:23 et ipsi coeperunt quaerere inter se quis esset ex eis qui hoc facturus esset

22:24 Il s'éleva aussi entre eux une contestation : lequel d'entre eux pouvait être tenu pour le plus grand ?

22:24 E tra loro sorse anche una discussione: chi di essi doveva essere considerato il più grande.

22:24 facta est autem et contentio inter eos quis eorum videretur esse maior

22:25 Il leur dit : " Les rois des nations dominant sur elles, et ceux qui exercent le pouvoir sur elles se font appeler Bienfaiteurs.

22:25 Egli disse loro: «I re governano sui loro popoli e quelli che hanno il potere su di essi si fanno chiamare benefattori.

22:25 dixit autem eis reges gentium

dominantur eorum et qui potestatem habent super eos benefici vocantur

22:26 Mais pour vous, il n'en va pas ainsi. Au contraire, que le plus grand parmi vous se comporte comme le plus jeune, et celui qui gouverne comme celui qui sert.

22:26 Voi però non agite così; ma chi tra voi è il più grande diventi come il più piccolo e chi governa diventi come quello che serve.

22:26 vos autem non sic sed qui maior est in vobis fiat sicut iunior et qui praecessor est sicut ministrator

22:27 Quel est en effet le plus grand, celui qui est à table ou celui qui sert ? N'est-ce pas celui qui est à table ? Et moi, je suis au milieu de vous comme celui qui sert !

22:27 Chi è infatti più grande: chi siede a tavola o chi sta a servire? Non è forse chi siede a tavola? Eppure io sono in mezzo a voi come uno che serve.

22:27 nam quis maior est qui recumbit an qui ministrat nonne qui recumbit ego autem in medio vestrum sum sicut qui ministrat

22:28 " Vous êtes, vous, ceux qui sont demeurés constamment avec moi dans mes épreuves ;

22:28 Voi siete quelli che sono rimasti con me nelle mie prove.

22:28 vos autem estis qui permansistis mecum in temptationibus meis

22:29 et moi je dispose pour vous du Royaume, comme mon Père en a disposé pour moi :

22:29 Ora, io preparo per voi un regno come il Padre l'ha preparato per me,

22:29 et ego dispono vobis sicut disposuit mihi Pater meus regnum

22:30 vous mangerez et boirez à ma table en mon Royaume, et vous siégerez sur des trônes pour juger les douze tribus d'Israël.

22:30 affinché mangiate e beviate alla mia tavola nel mio regno. E sederete sui troni per giudicare le dodici tribù d'Israele».

22:30 ut edatis et bibatis super mensam meam in regno et sedeatis super thronos iudicantes duodecim tribus Israhel

22:31 " Simon, Simon, voici que Satan vous a réclamés pour vous cribler comme le froment ;

22:31 «Simone, Simone, ascolta! Satana ha ottenuto il permesso di passarvi al vaglio come il grano.

22:31 ait autem Dominus Simon Simon ecce Satanas expetivit vos ut cribraret sicut triticum

22:32 mais moi j'ai prié pour toi, afin que ta foi ne défaille pas. Toi donc, quand tu seras revenu, affermis tes frères. "

22:32 Ma io ho pregato per te, perché non venga meno la tua fede. E tu, quando sarai tornato, conferma i tuoi fratelli».

22:32 ego autem rogavi pro te ut non deficiat fides tua et tu aliquando conversus confirma fratres tuos

22:33 Celui-ci lui dit : " Seigneur, je suis prêt à aller avec toi et en prison et à la mort. "

22:33 Pietro allora gli disse: «Signore, con te sono pronto ad andare in prigione ed anche alla morte».

22:33 qui dixit ei Domine tecum paratus sum et in carcerem et in mortem ire

22:34 Mais il dit : " Je te le dis, Pierre, le coq ne chantera pas aujourd'hui que tu n'aies, par trois fois, nié me connaître. "

22:34 Gesù gli rispose: «Pietro, io ti dico: oggi non canterà il gallo prima che tu per tre volte avrai dichiarato di non conoscermi».

22:34 et ille dixit dico tibi Petre non cantabit hodie gallus donec ter abneges nosse me

22:35 Puis il leur dit : " Quand je vous ai envoyés sans bourse, ni besace, ni sandales, avez-vous manqué de quelque chose ? " - " De rien ", dirent-ils.

22:35 Poi disse loro: «Quando vi mandai senza borsa, senza bisaccia e senza sandali, vi è mancato qualcosa?». Essi risposero: «Nulla».

22:35 et dixit eis quando misi vos sine sacculo et pera et calciamentis numquid aliquid defuit vobis at illi dixerunt nihil

22:36 Et il leur dit : " Mais maintenant, que celui qui a une bourse la prenne, de même celui qui a une besace, et que celui qui n'en a pas vende son manteau pour acheter un glaive.

22:36 Allora egli disse: «Ora, però, chi ha una borsa la prenda, e così anche la bisaccia; e chi non ha una spada, venda il mantello e se ne compri una.

22:36 dixit ergo eis sed nunc qui habet sacculum tollat similiter et peram et qui non habet vendat tunicam suam et emat gladium

22:37 Car, je vous le dis, il faut que s'accomplisse en moi ceci qui est écrit : Il a été compté parmi les scélérats. Aussi bien, ce qui me concerne touche à sa fin. " -

22:37 Vi dico infatti che deve compiersi in me ciò che è scritto: È stato messo nel numero dei malfattori. Infatti ciò che mi riguarda volge al suo compimento».

22:37 dico enim vobis quoniam adhuc hoc quod scriptum est oportet impleri in me et quod cum iniustus deputatus est etenim ea quae sunt de me finem habent

22:38 " Seigneur, dirent-ils, il y a justement ici deux glaives. " Il leur répondit : " C'est bien assez ! "

22:38 Allora essi dissero: «Signore, ecco qui due spade». Ma egli rispose: «Basta!».

22:38 at illi dixerunt Domine ecce gladii duo hic at ille dixit eis satis est

22:39 Il sortit et se rendit, comme de coutume, au mont des Oliviers, et les disciples aussi le suivirent.

22:39 Uscito se ne andò, secondo il suo solito, al monte degli Ulivi; lo seguirono anche i discepoli.

22:39 et egressus ibat secundum consuetudinem in montem Olivarum secuti sunt autem illum et discipuli

22:40 Parvenu en ce lieu, il leur dit : " Priez, pour ne pas entrer en tentation. "

22:40 Quando giunse sul luogo, disse loro: «Pregate per non cadere in tentazione».

22:40 et cum pervenisset ad locum dixit illis orate ne intretis in temptationem

22:41 Puis il s'éloigna d'eux environ un jet de pierre et, fléchissant les genoux, il priait en disant :

22:41 Poi si allontanò da loro alcuni passi e, inginocchiatosi, pregava:

22:41 et ipse avulsus est ab eis quantum iactus est lapidis et positus genibus orabat

22:42 " Père, si tu veux, éloigne de moi cette coupe ! Cependant, que ce ne soit pas ma volonté, mais la tienne qui se fasse ! "

22:42 «Padre, se vuoi, allontana da me questo calice. Però non sia fatta la mia, ma la tua volontà».

22:42 dicens Pater si vis transfer calicem istum a me verumtamen non mea voluntas sed tua fiat

22:43 Alors lui apparut, venant du ciel, un ange qui le réconfortait.

22:43 Gli apparve allora un angelo dal cielo per confortarlo.

22:43 apparuit autem illi angelus de caelo confortans eum et factus in agonia prolixius orabat

22:44 Entré en agonie, il pria de façon plus instante, et sa sueur devint comme de grosses gouttes de sang qui tombaient à terre.

22:44 E, entrato in agonia, pregava più intensamente. E il suo sudore divenne come gocce di sangue che cadevano a terra.

22:43 apparuit autem illi angelus de caelo confortans eum et factus in agonia prolixius orabat

22:45 Se relevant de sa prière, il vint vers les disciples qu'il trouva endormis de tristesse,

22:45 Poi, alzatosi dalla preghiera, andò dai discepoli e li trovò addormentati, a motivo della tristezza.

22:45 et cum surrexisset ab oratione et venisset ad discipulos suos invenit eos dormientes prae tristitia

22:46 et il leur dit : " Qu'avez-vous à dormir ? Relevez-vous et priez, pour ne pas entrer en tentation. "

22:46 Disse loro: «Perché dormite? Alzatevi e pregate per non cadere in tentazione».

22:46 et ait illis quid dormitis surgite orate ne intretis in temptationem

22:47 Tandis qu'il parlait encore, voici une foule, et à sa tête marchait le nommé Judas, l'un des Douze, qui s'approcha de Jésus pour lui donner un baiser.

22:47 Mentre egli ancora parlava, ecco giunse una folla di gente; li precedeva colui che si chiamava Giuda, uno dei Dodici. Si avvicinò a Gesù per baciarlo.

22:47 adhuc eo loquente ecce turba et qui vocabatur Iudas unus de duodecim antecedebat eos et adpropinquavit Iesu ut oscularetur eum

22:48 Mais Jésus lui dit : " Judas, c'est par un baiser que tu livres le Fils de l'homme ! "

22:48 Gesù gli disse: «Giuda, con un bacio tradisci il Figlio dell'uomo?».

22:48 Iesus autem dixit ei Iuda osculo Filium hominis tradis

22:49 Voyant ce qui allait arriver, ses compagnons lui dirent : " Seigneur, faut-il frapper du glaive ? "

22:49 Quelli che erano con lui, appena si accorsero di quello che stava per accadere, dissero: «Signore, dobbiamo usare la spada?».

22:49 videntes autem hii qui circa ipsum erant quod futurum erat dixerunt ei Domine si percutimus in gladio

22:50 Et l'un d'eux frappa le serviteur du grand prêtre et lui enleva l'oreille droite.

22:50 E uno di loro colpì il servo del sommo sacerdote e gli staccò l'orecchio destro.

22:50 et percussit unus ex illis servum principis sacerdotum et amputavit auriculam eius dextram

22:51 Mais Jésus prit la parole et dit : " Restez-en là. " Et, lui touchant l'oreille, il le guérit.

22:51 Ma Gesù intervenne e disse: «Smettete, basta così!». E toccandogli l'orecchio, lo guarì.

22:51 respondens autem Iesus ait sinite usque huc et cum tetigisset auriculam eius sanavit eum

22:52 Puis Jésus dit à ceux qui s'étaient portés contre lui, grands prêtres, chefs des gardes du Temple et anciens : " Suis-je un brigand, que vous vous soyez mis en campagne avec des glaives et des bâtons ? "

22:52 Disse poi Gesù ai gran sacerdoti, agli ufficiali del tempio ed agli anziani che erano venuti contro di lui: «Siete usciti con spade e bastoni come contro un delinquente.

22:52 dixit autem Iesus ad eos qui venerant ad se principes sacerdotum et magistratus templi et seniores quasi ad latronem existis cum gladiis et fustibus

22:53 Alors que chaque jour j'étais avec vous dans le Temple, vous n'avez pas porté les mains sur moi. Mais c'est votre heure et le pouvoir des Ténébres. "

22:53 Eppure ogni giorno io stavo con voi nel tempio e non mi avete mai arrestato. Ma questa è l'ora vostra e la potenza delle tenebre».

22:53 cum cotidie vobiscum fuero in templo non extendistis manus in me sed haec est hora vestra et potestas tenebrarum

22:54 L'ayant donc saisi, ils l'emmenèrent et l'introduisirent dans la maison du grand prêtre. Quant à Pierre, il suivait de loin.

22:54 Dopo averlo catturato, lo condussero via e lo introdussero nella casa del sommo sacerdote. Pietro intanto lo seguiva da lontano.

22:54 comprehendentes autem eum duxerunt ad domum principis sacerdotum Petrus vero sequebatur a longe

22:55 Comme ils avaient allumé du feu au milieu de la cour et s'étaient assis autour, Pierre s'assit au milieu d'eux.

22:55 In mezzo al cortile era acceso un fuoco, molti vi stavano seduti attorno e Pietro si sedette in mezzo a loro.

22:55 accenso autem igni in medio atrio et circumsedentibus illis erat Petrus in medio eorum

22:56 Une servante le vit assis près de la flambée et, fixant les yeux sur lui, elle dit : " Celui-là aussi était avec lui ! "

22:56 Una serva lo vide seduto vicino al fuoco e fissandolo disse: «Anche quest'uomo stava con lui».

22:56 quem cum vidisset ancilla quaedam sedentem ad lumen et eum fuisset intuita dixit et hic cum illo erat

22:57 Mais lui nia en disant : " Femme, je ne le connais pas. "

22:57 Ma egli negò dicendo: «Donna, non lo conosco!».

22:57 at ille negavit eum dicens mulier non novi illum

22:58 Peu après, un autre, l'ayant vu, déclara : " Toi aussi, tu en es ! " Mais Pierre déclara : " Homme, je n'en suis pas. "

22:58 Poco dopo un altro, vedendolo, disse: «Anche tu sei uno di loro». Ma Pietro rispose: «No, non lo sono».

22:58 et post pusillum alius videns eum dixit et tu de illis es Petrus vero ait o homo non sum

22:59 Environ une heure plus tard, un autre soutenait avec insistance : " Sûrement, celui-là aussi était avec lui, et d'ailleurs il est Galiléen ! " Mais Pierre dit :

22:59 Dopo circa un'ora, un altro insisté dicendo: «È vero, anche questi era con lui; infatti è un galileo».

22:59 et intervallo facto quasi horae unius alius quidam affirmabat dicens vere et hic cum illo erat nam et Galilaeus est

22:60 " Homme, je ne sais ce que tu dis. " Et à l'instant même, comme il parlait encore, un coq chanta,

22:60 Ma Pietro disse: «O uomo, non so quello che dici». In quell'istante, mentre Pietro parlava ancora, un gallo cantò.

22:60 et ait Petrus homo nescio quod dicis et continuo adhuc illo loquente cantavit gallus

22:61 et le Seigneur, se retournant, fixa son regard sur Pierre. Et Pierre se ressouvint de la parole du Seigneur, qui lui avait dit : " Avant que le coq ait chanté aujourd'hui, tu m'auras renié trois fois. "

22:61 Allora il Signore, voltatosi, guardò Pietro, e Pietro si ricordò della parola del Signore, il quale gli aveva detto: «Oggi, prima che il gallo canti, mi rinnegherai tre volte».

22:61 et conversus Dominus respexit Petrum

et recordatus est Petrus verbi Domini sicut dixit quia priusquam gallus cantet ter me negabis

22:62 Et, sortant dehors, il pleura amèrement.

22:62 E uscì fuori, pianse amaramente.

22:62 et egressus foras Petrus flevit amare

22:63 Les hommes qui le gardaient le bafouaient et le battaient ;

22:63 Intanto gli uomini che avevano in custodia Gesù lo deridevano e lo percuotevano.

22:63 et viri qui tenebant illum inludabant ei caedentes

22:64 ils lui voilaient le visage et l'interrogeaient en disant : " Fais le prophète ! Qui est-ce qui t'a frappé ? "

22:64 Gli bendavano gli occhi e gli domandavano: «Indovina: chi ti ha colpito?».

22:64 et velaverunt eum et percutiebant faciem eius et interrogabant eum dicentes prophetiza quis est qui te percussit

22:65 Et ils proféraient contre lui beaucoup d'autres injures.

22:65 E dicevano contro di lui molte altre cose, bestemmiano.

22:65 et alia multa blasphemantes dicebant in eum

22:66 Et quand il fit jour, le conseil des Anciens du peuple s'assembla, grands prêtres et scribes. Ils l'amènèrent dans leur Sanhédrin

22:66 Appena fu giorno, si riunirono i capi del popolo insieme ai sommi sacerdoti e ai dottori della legge. Lo condussero davanti al sinedrio

22:66 et ut factus est dies convenerunt seniores plebis et principes sacerdotum et scribae et duxerunt illum in concilium suum dicentes si tu es Christus dic nobis

22:67 et dirent : " Si tu es le Christ, dis-le-nous. " Il leur dit : " Si je vous le dis, vous ne croirez pas,

22:67 e gli dissero: «Se tu sei il Cristo, dillo a noi!». Gesù rispose: «Anche se ve lo dico, voi non mi crederete.

22:66 et ut factus est dies convenerunt seniores plebis et principes sacerdotum et scribae et duxerunt illum in concilium suum dicentes si tu es Christus dic nobis

22:68 et si je vous interroge, vous ne répondrez pas.

22:68 Se invece vi interrogo, voi non mi risponderete.

22:68 si autem et interrogavero non respondebitis mihi neque dimittetis

22:69 Mais désormais le Fils de l'homme siègera à la droite de la Puissance de Dieu ! "

22:69 Ma d'ora in poi il Figlio dell'uomo siederà alla destra della potenza di Dio».

22:69 ex hoc autem erit Filius hominis sedens a dextris virtutis Dei

22:70 Tous dirent alors : " Tu es donc le Fils de Dieu ! " Il leur déclara : " Vous le dites : je le suis. "

22:70 Allora tutti domandarono: «Tu dunque sei il Figlio di Dio?». Egli rispose loro: «Voi dite che io lo sono».

22:70 dixerunt autem omnes tu ergo es Filius Dei qui ait vos dicitis quia ego sum

22:71 Et ils dirent : " Qu'avons-nous encore besoin de témoignage ? Car nous-mêmes l'avons entendu de sa bouche ! "

22:71 Essi conclusero: «Che bisogno abbiamo ancora di testimonianza? Noi stessi l'abbiamo udito dalla sua bocca».

22:71 at illi dixerunt quid adhuc desideramus testimonium ipsi enim audivimus de ore eius

23:1 Puis toute l'assemblée se leva, et ils l'amènèrent devant Pilate.

23:1 Tutta quell'assemblea si alzò e lo condussero davanti a Pilato.

23:1 et surgens omnis multitudo eorum duxerunt illum ad Pilatum

23:2 Ils se mirent alors à l'accuser, en disant : " Nous avons trouvé cet homme mettant le trouble dans notre nation, empêchant de payer les impôts à César et se disant Christ Roi. "

23:2 Là cominciarono ad accusarlo: «Quest'uomo l'abbiamo trovato mentre sobillava la nostra gente, proibiva di pagare i tributi a Cesare e affermava di essere il Cristo re».

23:2 coeperunt autem accusare illum dicentes hunc invenimus subvertentem gentem nostram et prohibentem tributa dari Caesari et dicentem se Christum regem esse

23:3 Pilate l'interrogea en disant : " Tu es le roi des Juifs ? " - " Tu le dis ", lui répondit-il.

23:3 Allora Pilato lo interrogò: «Sei tu il re dei Giudei?». Egli rispose: «Tu lo dici».

23:3 Pilatus autem interrogavit eum dicens tu es rex Iudaeorum at ille respondens ait tu dicis

23:4 Pilate dit alors aux grands prêtres et aux foules : " Je ne trouve en cet homme aucun motif de condamnation. "

23:4 Pilato si rivolse ai sommi sacerdoti e alla folla e disse: «Non trovo nessun motivo di condanna in quest'uomo».

23:4 ait autem Pilatus ad principes sacerdotum et turbas nihil invenio causae in hoc homine

23:5 Mais eux d'insister en disant : " Il soulève le peuple, enseignant par toute la Judée, depuis la Galilée, où il a commencé, jusqu'ici. "

23:5 Ma quelli insistevano: «Costui solleva il popolo, insegnando per tutta la Giudea, dopo aver cominciato dalla Galilea fino a qui».

23:5 at illi invalescebant dicentes commovet populum docens per universam Iudaeam et incipiens a Galilaea usque huc

23:6 À ces mots, Pilate demanda si l'homme était Galiléen.

23:6 Quando Pilato udì ciò, domandò se quell'uomo fosse galileo,

23:6 Pilatus autem audiens Galilaeam interrogavit si homo Galilaeus esset

23:7 Et s'étant assuré qu'il était de la juridiction d'Hérode, il le renvoya à Hérode qui se trouvait, lui aussi, à Jérusalem en ces jours-là.

23:7 e venuto a sapere che apparteneva alla giurisdizione di Erode, lo fece condurre da Erode, che proprio in quei giorni si trovava a Gerusalemme.

23:7 et ut cognovit quod de Herodis potestate esset remisit eum ad Herodem qui et ipse Hierosolymis erat illis diebus

23:8 Hérode, en voyant Jésus, fut tout joyeux ; car depuis assez longtemps il désirait le voir, pour ce qu'il entendait dire de lui ; et il espérait lui voir faire quelque miracle.

23:8 Quando vide Gesù, Erode se ne rallegrò molto. Da molto tempo infatti desiderava vederlo per averne sentito parlare e sperava di vederlo compiere qualche miracolo.

23:8 Herodes autem viso Iesu gavisus est valde erat enim cupiens ex multo tempore videre eum eo quod audiret multa de illo et sperabat signum aliquod videre ab eo fieri

23:9 Il l'interrogea donc avec force paroles, mais il ne lui répondit rien.

23:9 Lo interrogò con insistenza, ma Gesù non rispose nulla.

23:9 interrogabat autem illum multis sermonibus at ipse nihil illi respondebat

23:10 Cependant les grands prêtres et les scribes se tenaient là, l'accusant avec véhémence.

23:10 Intanto i sommi sacerdoti e i dottori della legge, che erano presenti, insistevano nell'accusarlo.

23:10 stabant etiam principes sacerdotum et scribae constanter accusantes eum

23:11 Après l'avoir, ainsi que ses gardes, traité avec mépris et bafoué, Hérode le revêtit d'un habit splendide et le renvoya à Pilate.

23:11 Erode, insieme ai suoi soldati, lo schernì; gli mise addosso una veste bianca e lo rimandò a Pilato.

23:11 sprexit autem illum Herodes cum exercitu suo et inlusit indutum veste alba et remisit ad Pilatum

23:12 Et, ce même jour, Hérode et Pilate devinrent deux amis, d'ennemis qu'ils étaient auparavant.

23:12 Erode e Pilato, che prima erano nemici, da quel giorno diventarono amici.

23:12 et facti sunt amici Herodes et Pilatus in ipsa die nam antea inimici erant ad invicem

23:13 Ayant convoqué les grands prêtres, les chefs et le peuple, Pilate

23:13 Pilato, riuniti i sommi sacerdoti, le autorità e il popolo, disse loro:

23:13 Pilatus autem convocatis principibus sacerdotum et magistratibus et plebe

23:14 leur dit : " Vous m'avez présenté cet homme comme détournant le peuple, et voici que moi je l'ai interrogé devant vous, et je n'ai trouvé en cet homme aucun motif de condamnation pour ce dont vous l'accusez.

23:14 «Mi avete presentato quest'uomo come sobillatore del popolo. Ebbene, l'ho esaminato alla vostra presenza, ma non ho trovato in lui nessuna delle colpe di cui l'accusate;

23:14 dixit ad illos obtulistis mihi hunc hominem quasi avertentem populum et ecce ego coram vobis interrogans nullam causam inveni in homine isto ex his in quibus eum accusatis

23:15 Hérode non plus d'ailleurs, puisqu'il l'a renvoyé devant nous. Vous le voyez ; cet homme n'a rien fait qui mérite la mort.

23:15 e neppure Erode, perché ce l'ha rimandato. Dunque egli non ha fatto nulla che meriti la morte.

23:15 sed neque Herodes nam remisit vos ad illum et ecce nihil dignum morte actum est ei

23:16 Je le relâcherai donc, après l'avoir châtié. "

23:16 Perciò, dopo averlo fatto frustare, lo lascerò libero».

23:16 emendatum ergo illum dimittam

23:17

23:17 Per la festa di Pasqua era necessario che egli mettesse loro in libertà qualcuno.

23:17 necesse autem habebat dimittere eis per diem festum unum

23:18 Mais eux se mirent à pousser des cris tous ensemble : " À mort cet homme ! Et relâche-nous Barabbas. "

23:18 Tutti insieme si misero a gridare: «A morte costui! Vogliamo libero Barabba!».

23:18 exclamavit autem simul universa turba dicens tolle hunc et dimitte nobis Barabban

23:19 Ce dernier avait été jeté en prison pour une sédition survenue dans la ville et pour meurtre.

23:19 Questi era stato messo in prigione per una sommossa scoppiata in città e per omicidio.

23:19 qui erat propter seditionem quandam factam in civitate et homicidium missus in carcerem

23:20 De nouveau Pilate, qui voulait relâcher

Jésus, leur adressa la parole.

23:20 Pilato si rivolse di nuovo a loro, con il proposito di liberare Gesù.

23:20 iterum autem Pilatus locutus est ad illos volens dimittere Iesum

23:21 Mais eux répondaient en criant : " Crucifie-le ! crucifie-le ! "

23:21 Ma essi gridavano: «Crocifiggilo, crocifiggilo!».

23:21 at illi succlamabant dicentes crucifige crucifige illum

23:22 Pour la troisième fois, il leur dit : " Quel mal a donc fait cet homme ? Je n'ai trouvé en lui aucun motif de condamnation à mort ; je le relâcherai donc, après l'avoir châtié. "

23:22 Egli, per la terza volta, disse loro: «Ma che male ha fatto costui? Non ho trovato in lui nessuna colpa che meriti la morte. Perciò lo farò frustare e poi lo lascerò libero».

23:22 ille autem tertio dixit ad illos quid enim mali fecit iste nullam causam mortis invenio in eo corripiam ergo illum et dimittam

23:23 Mais eux insistaient à grands cris, demandant qu'il fût crucifié ; et leurs clameurs gagnaient en violence.

23:23 Ma essi insistevano a gran voce, chiedendo che fosse crocifisso. E le loro grida si facevano sempre più forti.

23:23 at illi instabant vocibus magnis postulantes ut crucifigeretur et invalescebant voces eorum

23:24 Et Pilate prononça qu'il fût fait droit à leur demande.

23:24 Pilato allora decretò che fosse eseguita la loro richiesta.

23:24 et Pilatus adiudicavit fieri petitionem eorum

23:25 Il relâcha celui qui avait été jeté en prison pour sédition et meurtre, celui qu'ils réclamaient. Quant à Jésus, il le livra à leur bon plaisir.

23:25 Rilasciò quello che era stato messo in prigione per sommossa e omicidio, e che quelli richiedevano, ma consegnò Gesù alla loro volontà.

23:25 dimisit autem illis eum qui propter homicidium et seditionem missus fuerat in carcerem quem petebant Iesum vero tradidit voluntati eorum

23:26 Quand ils l'emmenèrent, ils mirent la main sur un certain Simon de Cyrène qui revenait des champs, et le chargèrent de la croix pour la porter derrière Jésus.

23:26 Mentre lo conducevano via, fermarono un certo Simone di Cirene, che tornava dai campi, gli misero addosso la croce da portare dietro a Gesù.

23:26 et cum ducerent eum adprehenderunt Simonem quandam Cyrenensem venientem de villa et inposuerunt illi crucem portare post Iesum

23:27 Une grande masse du peuple le suivait, ainsi que des femmes qui se frappaient la poitrine et se lamentaient sur lui.

23:27 Lo seguiva una gran moltitudine di popolo e di donne che si battevano il petto e piangevano per lui.

23:27 sequebatur autem illum multa turba populi et mulierum quae plangebant et lamentabant eum

23:28 Mais, se retournant vers elles, Jésus dit : " Filles de Jérusalem, ne pleurez pas sur moi ! pleurez plutôt sur vous-mêmes et sur vos enfants ! "

23:28 Gesù allora si voltò verso di loro e disse: «Figlie di Gerusalemme, non piangete per me; piangete piuttosto per voi stesse e per i vostri figli.

23:28 conversus autem ad illas Iesus dixit

filiae Hierusalem nolite flere super me sed super vos ipsas flete et super filios vestros

23:29 Car voici venir des jours où l'on dira : Heureuses les femmes stériles, les entrailles qui n'ont pas enfanté, et les seins qui n'ont pas nourri !

23:29 Ecco, verranno giorni nei quali si dirà: Beate le sterili e quelle che non hanno mai generato e le mammelle che non hanno allattato.

23:29 quoniam ecce venient dies in quibus dicent beatae steriles et ventres qui non genuerunt et ubera quae non lactaverunt

23:30 Alors on se mettra à dire aux montagnes : Tombez sur nous ! et aux collines : Couvrez-nous !

23:30 Allora la gente comincerà a dire ai monti: "Cadete su di noi!" e alle colline: "Ricopriteci!"

23:30 tunc incipient dicere montibus cadite super nos et collibus operite nos

23:31 Car si l'on traite ainsi le bois vert, qu'advieindra-t-il du sec ? "

23:31 Perché, se si tratta così il legno verde, che ne sarà del legno secco?».

23:31 quia si in viridi ligno haec faciunt in arido quid fiet

23:32 On emmenait encore deux malfaiteurs pour être exécutés avec lui.

23:32 Insieme a lui venivano condotti a morte anche due delinquenti.

23:32 ducebantur autem et alii duo nequam cum eo ut interficerentur

23:33 Lorsqu'ils furent arrivés au lieu appelé Crâne, ils l'y crucifièrent ainsi que les malfaiteurs, l'un à droite et l'autre à gauche.

23:33 Quando giunsero sul posto, detto luogo del Cranio, là crocifissero lui e i due malfattori, uno a destra e l'altro a sinistra.

23:33 et postquam venerunt in locum qui vocatur Calvariae ibi crucifixerunt eum et latrones unum a dextris et alterum a sinistris

23:34 Et Jésus disait : " Père, pardonne-leur : ils ne savent ce qu'ils font. " Puis, se partageant ses vêtements, ils tirèrent au sort.

23:34 Gesù diceva: «Padre, perdona loro, perché non sanno quello che fanno».

23:34 Iesus autem dicebat Pater dimitte illis non enim sciunt quid faciunt dividentes vero vestimenta eius miserunt sortes

23:35 Le peuple se tenait là, à regarder. Les chefs, eux, se moquaient : " Il en a sauvé d'autres, disaient-ils ; qu'il se sauve lui-même, s'il est le Christ de Dieu, l'Élu ! "

23:35 Il popolo stava a guardare. I capi del popolo invece lo schernivano dicendo: «Ha salvato gli altri, salvi se stesso se è il Cristo di Dio, l'Eletto».

23:35 et stabat populus expectans et deridebant illum principes cum eis dicentes alios salvos fecit se salvum faciat si hic est Christus Dei electus

23:36 Les soldats aussi se gaussèrent de lui : s'approchant pour lui présenter du vinaigre,

23:36 Anche i soldati lo schernivano; si accostavano a lui per dargli dell'aceto

23:36 inludabant autem ei et milites accedentes et acetum offerentes illi

23:37 ils disaient : " Si tu es le roi des Juifs, sauve-toi toi-même ! "

23:37 e gli dicevano: «Se tu sei il re dei Giudei, salva te stesso».

23:37 dicentes si tu es rex Iudaeorum salvum te fac

23:38 Il y avait aussi une inscription au-dessus de lui : " Celui-ci est le roi des Juifs. "

23:38 Sopra il suo capo c'era anche una scritta: «Questi è il re dei Giudei».

23:38 erat autem et superscriptio inscripta super illum litteris graecis et latinis et hebraicis hic est rex Iudaeorum

23:39 L'un des malfaiteurs suspendus à la croix l'injurait : " N'es-tu pas le Christ ? Sauve-toi toi-même, et nous aussi. "

23:39 Uno dei malfattori che erano stati crocifissi, lo insultava: «Non sei tu il Cristo? Salva te stesso e noi!».

23:39 unus autem de his qui pendebant latronibus blasphemabat eum dicens si tu es Christus salvum fac temet ipsum et nos

23:40 Mais l'autre, le reprenant, déclara : " Tu n'as même pas crainte de Dieu, alors que tu subis la même peine !

23:40 Ma l'altro lo rimproverava: «Non hai proprio nessun timore di Dio, tu che stai subendo la stessa condanna?

23:40 respondens autem alter increpabat illum dicens neque tu times Deum quod in eadem damnatione es

23:41 Pour nous, c'est justice, nous payons nos actes ; mais lui n'a rien fait de mal. "

23:41 Noi giustamente, perché riceviamo la giusta pena per le nostre azioni, lui invece non ha fatto nulla di male».

23:41 et nos quidem iuste nam digna factis recipimus hic vero nihil mali gessit

23:42 Et il disait : " Jésus, souviens-toi de moi, lorsque tu viendras avec ton royaume. "

23:42 Poi aggiunse: «Gesù, ricòrdati di me, quando andrai nel tuo regno».

23:42 et dicebat ad Iesum Domine memento mei cum veneris in regnum tuum

23:43 Et il lui dit : " En vérité, je te le dis, aujourd'hui tu seras avec moi dans le Paradis. "

23:43 Gesù gli rispose: «In verità ti dico: oggi, sarai con me in paradiso».

23:43 et dixit illi Iesus amen dico tibi hodie mecum eris in paradiso

23:44 C'était déjà environ la sixième heure quand, le soleil s'éclipsant, l'obscurité se fit sur la terre entière, jusqu'à la neuvième heure.

23:44 Era quasi l'ora sesta, quando si fece buio su tutta la terra fino all'ora nona,

23:44 erat autem fere hora sexta et tenebrae factae sunt in universa terra usque in nonam horam

23:45 Le voile du Sanctuaire se déchira par le milieu,

23:45 essendosi eclissato il sole. Il velo del tempio si squarciò a metà.

23:45 et obscuratus est sol et velum templi scissum est medium

23:46 et, jetant un grand cri, Jésus dit : " Père, en tes mains je remets mon esprit. " Ayant dit cela, il expira.

23:46 E Gesù, gridando a gran voce, disse: «Padre, nelle tue mani raccomando il mio spirito». Detto questo, spirò.

23:46 et clamans voce magna Iesus ait Pater in manus tuas commendo spiritum meum et haec dicens exspiravit

23:47 Voyant ce qui était arrivé, le centenier glorifiait Dieu, en disant : " Sûrement, cet homme était un juste ! "

23:47 Il centurione, vedendo l'accaduto, glorificava Dio: «Certamente quest'uomo era giusto».

23:47 videns autem centurio quod factum fuerat glorificavit Deum dicens vere hic homo iustus erat

23:48 Et toutes les foules qui s'étaient rassemblées pour ce spectacle, voyant ce qui

était arrivé, s'en retournaient en se frappant la poitrine.

23:48 Anche tutti quelli che erano convenuti per questo spettacolo, davanti a questi fatti se ne tornarono a casa battendosi il petto.

23:48 et omnis turba eorum qui simul aderant ad spectaculum istud et videbant quae fiebant percutientes pectora sua revertebantur

23:49 Tous ses amis se tenaient à distance, ainsi que les femmes qui l'accompagnaient depuis la Galilée, et qui regardaient cela.

23:49 Tutti i suoi amici e le donne che lo avevano seguito fin dalla Galilea se ne stavano lontano, osservando tutto ciò che accadeva.

23:49 stabant autem omnes noti eius a longe et mulieres quae secutae erant eum a Galilaea haec videntes

23:50 Et voici un homme nommé Joseph, membre du Conseil, homme droit et juste.

23:50 C'era un uomo di nome Giuseppe, membro del sinedrio, uomo giusto e buono,

23:50 et ecce vir nomine Ioseph qui erat decurio vir bonus et iustus

23:51 Celui-là n'avait pas donné son assentiment au dessein ni à l'acte des autres. Il était d'Arimathie, ville juive, et il attendait le Royaume de Dieu.

23:51 che non si era associato alla loro deliberazione e alla loro azione. Era nativo di Arimatea, una città dei Giudei, e aspettava il regno di Dio.

23:51 hic non consenserat consilio et actibus eorum ab Arimathia civitate Iudaeae qui expectabat et ipse regnum Dei

23:52 Il alla trouver Pilate et réclama le corps de Jésus.

23:52 Egli si presentò a Pilato e chiese il corpo di Gesù.

23:52 hic accessit ad Pilatum et petiit corpus Iesu

23:53 Il le descendit, le roula dans un linceul et le mit dans une tombe taillée dans le roc, où personne encore n'avait été placé.

23:53 Lo depose dalla croce, lo avvolse in un lenzuolo e lo mise in un sepolcro, scavato nella roccia, dove non era stato posto ancora nessuno.

23:53 et depositum involvit sindone et posuit eum in monumento exciso in quo nondum quisquam positus fuerat

23:54 C'était le jour de la Préparation, et le sabbat commençait à poindre.

23:54 Era la vigilia di Pasqua, e già cominciava a sorgere il sabato.

23:54 et dies erat parasceves et sabbatum inlucescebat

23:55 Cependant les femmes qui étaient venues avec lui de Galilée avaient suivi Joseph ; elles regardèrent le tombeau et comment son corps avait été mis.

23:55 Le donne che erano venute con Gesù dalla Galilea, seguirono Giuseppe e videro il sepolcro e come vi era stato deposto il corpo di Gesù.

23:55 subsecutae autem mulieres quae cum ipso venerant de Galilaea viderunt monumentum et quemadmodum positum erat corpus eius

23:56 Puis elles s'en retournèrent et préparèrent aromates et parfums. Et le sabbat, elles se tinrent en repos, selon le précepte.

23:56 Poi se ne tornarono a casa per preparare aromi e unguenti. Il giorno di sabato osservarono il riposo, come prescrive la legge.

23:56 et revertentes paraverunt aromata et unguenta et sabbato quidem siluerunt secundum mandatum

24:1 Le premier jour de la semaine, à la pointe

de l'aurore, elles allèrent à la tombe, portant les aromates qu'elles avaient préparés.

24:1 Il primo giorno della settimana, di buon mattino, si recarono al sepolcro, portando gli aromi che avevano preparato.

24:1 una autem sabbati valde diluculo venerunt ad monumentum portantes quae paraverant aromata

24:2 Elles trouvèrent la pierre roulée de devant le tombeau,

24:2 Trovarono che la pietra che chiudeva il sepolcro era stata rimossa,

24:2 et invenerunt lapidem revolutum a monumento

24:3 mais, étant entrées, elles ne trouvèrent pas le corps du Seigneur Jésus.

24:3 ma, entrate, non trovarono il corpo del Signore Gesù.

24:3 et ingressae non invenerunt corpus Domini Iesu

24:4 Et il advint, comme elles en demeuraient perplexes, que deux hommes se tinrent devant elles, en habit éblouissant.

24:4 Se ne stavano lì senza sapere che cosa fare, quando apparvero loro due uomini, con vesti splendenti.

24:4 et factum est dum mente consternatae essent de isto ecce duo viri steterunt secus illas in veste fulgenti

24:5 Et tandis que, saisies d'effroi, elles tenaient leur visage incliné vers le sol, ils leur dirent : " Pourquoi cherchez-vous le Vivant parmi les morts ?

24:5 Le donne, impaurite, tenevano il volto chinato a terra. Ma i due uomini dissero loro: «Perché cercate tra i morti il vivente?

24:5 cum timerent autem et declinarent vultum in terram dixerunt ad illas quid quaeritis viventem cum mortuis

24:6 Il n'est pas ici ; mais il est ressuscité. Rappelez-vous comment il vous a parlé, quand il était encore en Galilée :

24:6 Non è qui, ma è risuscitato. Ricordatevi come vi ha parlato quando era ancora in Galilea,

24:6 non est hic sed surrexit recordamini qualiter locutus est vobis cum adhuc in Galilaea esset

24:7 Il faut, disait-il, que le Fils de l'homme soit livré aux mains des pécheurs, qu'il soit crucifié, et qu'il ressuscite le troisième jour. "

24:7 quando diceva che era necessario che il Figlio dell'uomo fosse consegnato in mano ai peccatori, che fosse crocifisso e il terzo giorno risuscitasse».

24:7 dicens quia oportet Filium hominis tradi in manus hominum peccatorum et crucifigi et die tertia resurgere

24:8 Et elles se rappelèrent ses paroles.

24:8 E si ricordarono delle sue parole.

24:8 et recordatae sunt verborum eius

24:9 À leur retour du tombeau, elles rapportèrent tout cela aux Onze et à tous les autres.

24:9 Tornate dal sepolcro, raccontarono tutto questo agli Undici e a tutti gli altri.

24:9 et regressae a monumento nuntiaverunt haec omnia illis undecim et ceteris omnibus

24:10 C'étaient Marie la Magdaléenne, Jeanne et Marie, mère de Jacques. Les autres femmes qui étaient avec elles le dirent aussi aux apôtres ;

24:10 Erano Maria di Màgdala, Giovanna e Maria di Giacomo. Anche le altre donne che erano insieme lo raccontarono agli apostoli.

24:10 erat autem Maria Magdalene et Iohanna et Maria Iacobi et ceterae quae cum eis erant quae dicebant ad apostolos haec

24:11 mais ces propos leur semblèrent du radotage, et ils ne les crurent pas.

24:11 Ma queste parole parvero ad essi come un'allucinazione e non credettero alle donne.

24:11 et visa sunt ante illos sicut deliramentum verba ista et non credebant illis

24:12 Pierre cependant partit et courut au tombeau. Mais, se penchant, il ne voit que les linges. Et il s'en alla chez lui, tout surpris de ce qui était arrivé.

24:12 Pietro, però, alzatosi, corse al sepolcro. Guardò dentro e vide solo le bende. E se ne tornò indietro meravigliato di quanto era avvenuto.

24:12 Petrus autem surgens cucurrit ad monumentum et procumbens videt linteamina sola posita et abiit secum mirans quod factum fuerat

24:13 Et voici que, ce même jour, deux d'entre eux faisaient route vers un village du nom d'Emmaüs, distant de Jérusalem de soixante stades,

24:13 In quel medesimo giorno, due dei discepoli si trovavano in cammino verso un villaggio, detto Emmaus, distante circa sette miglia da Gerusalemme,

24:13 et ecce duo ex illis ibant ipsa die in castellum quod erat in spatio stadium sexaginta ab Hierusalem nomine Emmaus

24:14 et ils conversaient entre eux de tout ce qui était arrivé.

24:14 e discorrevano fra loro di tutto quello che era accaduto.

24:14 et ipsi loquebantur ad invicem de his omnibus quae acciderant

24:15 Et il advint, comme ils conversaient et discutaient ensemble, que Jésus en personne s'approcha, et il faisait route avec eux ;

24:15 Mentre discorrevano e discutevano, Gesù si avvicinò e si mise a camminare con loro.

24:15 et factum est dum fabularentur et secum quaerent et ipse Iesus adpropinquans ibat cum illis

24:16 mais leurs yeux étaient empêchés de le reconnaître.

24:16 Ma i loro occhi erano impediti dal riconoscerlo.

24:16 oculi autem illorum tenebantur ne eum agnoscerent

24:17 Il leur dit : " Quels sont donc ces propos que vous échangez en marchant ? " Et ils s'arrêtèrent, le visage sombre.

24:17 Ed egli disse loro: «Che discorsi sono questi che vi scambiate l'un l'altro, cammin facendo?». Si fermarono, tristi.

24:17 et ait ad illos qui sunt hii sermones quos confertis ad invicem ambulantes et estis tristes

24:18 Prenant la parole, l'un d'eux, nommé Cléophas, lui dit : " Tu es bien le seul habitant de Jérusalem à ignorer ce qui y est arrivé ces jours-ci ! " -

24:18 Uno di loro, di nome Cleopa, gli disse: «Tu solo sei così straniero in Gerusalemme da non sapere ciò che vi è accaduto in questi giorni?».

24:18 et respondens unus cui nomen Cleopas dixit ei tu solus peregrinus es in Hierusalem et non cognovisti quae facta sunt in illa his diebus

24:19 " Quoi donc ? " leur dit-il. Ils lui dirent : " Ce qui concerne Jésus le Nazaréen, qui s'est montré un prophète puissant en oeuvres et en paroles devant Dieu et devant tout le peuple,

24:19 Domandò: «Che cosa?». Gli risposero: «Il caso di Gesù, il Nazareno, che era un profeta potente in opere e in parole, davanti a Dio e a tutto il popolo;

24:19 quibus ille dixit quae et dixerunt de Iesu

Nazareno qui fuit vir propheta potens in opere et sermone coram Deo et omni populo

24:20 comment nos grands prêtres et nos chefs l'ont livré pour être condamné à mort et l'ont crucifié.

24:20 come i gran sacerdoti e i nostri capi lo hanno consegnato per essere condannato a morte e lo hanno crocifisso.

24:20 et quomodo eum tradiderunt summi sacerdotum et principes nostri in damnationem mortis et crucifixerunt eum

24:21 Nous espérions, nous, que c'était lui qui allait délivrer Israël ; mais avec tout cela, voilà le troisième jour depuis que ces choses sont arrivées !

24:21 Noi speravamo che fosse lui quello che avrebbe liberato Israele. Ma siamo già al terzo giorno da quando sono accaduti questi fatti.

24:21 nos autem sperabamus quia ipse esset redempturus Israel et nunc super haec omnia tertia dies hodie quod haec facta sunt

24:22 Quelques femmes qui sont des nôtres nous ont, il est vrai, stupéfiés. S'étant rendues de grand matin au tombeau

24:22 Tuttavia alcune donne tra noi ci hanno sconvolti. Esse si sono recate di buon mattino al sepolcro,

24:22 sed et mulieres quaedam ex nostris terruerunt nos quae ante lucem fuerunt ad monumentum

24:23 et n'ayant pas trouvé son corps, elles sont revenues nous dire qu'elles ont même eu la vision d'anges qui le disent vivant.

24:23 ma non hanno trovato il suo corpo. Sono tornate a dirci di aver avuto una visione di angeli, i quali affermano che egli è vivo.

24:23 et non invento corpore eius venerunt dicentes se etiam visionem angelorum vidisse qui dicunt eum vivere

24:24 Quelques-uns des nôtres sont allés au tombeau et ont trouvé les choses tout comme les femmes avaient dit ; mais lui, ils ne l'ont pas vu ! "

24:24 Alcuni dei nostri sono andati al sepolcro e hanno trovato tutto come avevano detto le donne, ma lui non l'hanno visto».

24:24 et abierunt quidam ex nostris ad monumentum et ita invenerunt sicut mulieres dixerunt ipsum vero non viderunt

24:25 Alors il leur dit : " O coeurs sans intelligence, lents à croire à tout ce qu'ont annoncé les Prophètes !

24:25 Allora egli disse loro: «O stolti e tardi di cuore a credere a quello che hanno detto i profeti!

24:25 et ipse dixit ad eos o stulti et tardi corde ad credendum in omnibus quae locuti sunt prophetae

24:26 Ne fallait-il pas que le Christ endurât ces souffrances pour entrer dans sa gloire ? "

24:26 Non doveva forse il Cristo patire tutto questo ed entrare nella sua gloria?».

24:26 nonne haec oportuit pati Christum et ita intrare in gloriam suam

24:27 Et, commençant par Moïse et parcourant tous les Prophètes, il leur interpréta dans toutes les Écritures ce qui le concernait.

24:27 E cominciando da Mosè e da tutti i profeti, spiegò loro quanto lo riguardava in tutte le Scritture.

24:27 et incipiens a Mose et omnibus prophetis interpretabatur illis in omnibus scripturis quae de ipso erant

24:28 Quand ils furent près du village où ils se rendaient, il fit semblant d'aller plus loin.

24:28 Quando furono vicini al villaggio dove erano diretti, egli fece finta di proseguire.

24:28 et adpropinquaverunt castello quo ibant

et ipse se finxit longius ire

24:29 Mais ils le pressèrent en disant : " Reste avec nous, car le soir tombe et le jour déjà touche à son terme. " Il entra donc pour rester avec eux.

24:29 Ma essi lo costrinsero a fermarsi, dicendo: «Resta con noi, perché si fa sera ed il sole ormai tramonta». Egli entrò per rimanere con loro.

24:29 et coegerunt illum dicentes mane nobiscum quoniam advesperascit et inclinata est iam dies et intravit cum illis

24:30 Et il advint, comme il était à table avec eux, qu'il prit le pain, dit la bénédiction, puis le rompit et le leur donna.

24:30 Or avvenne che mentre si trovava a tavola con loro prese il pane, pronunciò la benedizione, lo spezzò e lo distribuì loro.

24:30 et factum est dum recumberet cum illis accepit panem et benedixit ac fregit et porrigebat illis

24:31 Leurs yeux s'ouvrirent et ils le reconnurent... mais il avait disparu de devant eux.

24:31 Allora si aprirono i loro occhi e lo riconobbero. Ma egli disparve ai loro sguardi.

24:31 et aperti sunt oculi eorum et cognoverunt eum et ipse evanuit ex oculis eorum

24:32 Et ils se dirent l'un à l'autre : " Notre cœur n'était-il pas tout brûlant au-dedans de nous, quand il nous parlait en chemin, quand il nous expliquait les Écritures ? "

24:32 Si dissero allora l'un l'altro: «Non ardeva forse il nostro cuore quando egli, lungo la via, ci parlava e ci spiegava le Scritture?».

24:32 et dixerunt ad invicem nonne cor nostrum ardens erat in nobis dum loqueretur in via et aperiret nobis scripturas

24:33 À cette heure même, ils partirent et s'en retournèrent à Jérusalem. Ils trouvèrent réunis les Onze et leurs compagnons,

24:33 Quindi si alzarono e ritornarono subito a Gerusalemme, dove trovarono gli Undici riuniti e quelli che erano con loro.

24:33 et surgentes eadem hora regressi sunt in Hierusalem et invenerunt congregatos undecim et eos qui cum ipsis erant

24:34 qui dirent : " C'est bien vrai ! le Seigneur est ressuscité et il est apparu à Simon ! "

24:34 Costoro dicevano: «Il Signore è veramente risorto ed è apparso a Simone».

24:34 dicentes quod surrexit Dominus vere et apparuit Simoni

24:35 Et eux de raconter ce qui s'était passé en chemin, et comment ils l'avaient reconnu à la fraction du pain.

24:35 Ed essi raccontarono ciò che era accaduto lungo il cammino e come l'avevano riconosciuto allo spezzare del pane.

24:35 et ipsi narrabant quae gesta erant in via et quomodo cognoverunt eum in fractione panis

24:36 Tandis qu'ils disaient cela, lui se tint au milieu d'eux et leur dit : " Paix à vous ! "

24:36 Mentre parlavano di queste cose, Gesù stette in mezzo a loro e disse: «Pace a voi!».

24:36 dum haec autem loquuntur Iesus stetit in medio eorum et dicit eis pax vobis ego sum nolite timere

24:37 Saisis de frayeur et de crainte, ils pensaient voir un esprit.

24:37 Sconvolti e pieni di paura, credevano di vedere un fantasma.

24:37 conturbati vero et conterriti existimabant se spiritum videre

24:38 Mais il leur dit : " Pourquoi tout ce trouble, et pourquoi des doutes montent-ils en votre cœur ?

24:38 Ma egli disse loro: «Perché siete turbati? E perché sorgono dubbi nei vostri cuori?»

24:38 et dixit eis quid turbati estis et cogitationes ascendunt in corda vestra

24:39 Voyez mes mains et mes pieds ; c'est bien moi ! Palpez-moi et rendez-vous compte qu'un esprit n'a ni chair ni os, comme vous voyez que j'en ai. "

24:39 Guardate le mie mani e i miei piedi: sono proprio io! Toccatemi ed osservate: un fantasma non ha carne ed ossa come vedete che io ho».

24:39 videte manus meas et pedes quia ipse ego sum palpare et videte quia spiritus carnem et ossa non habet sicut me videtis habere

24:40 Ayant dit cela, il leur montra ses mains et ses pieds.

24:40 E mentre diceva queste cose, mostrava loro le mani e i piedi.

24:40 et cum hoc dixisset ostendit eis manus et pedes

24:41 Et comme, dans leur joie, ils ne croyaient pas encore et demeuraient saisis d'étonnement, il leur dit : " Avez-vous ici quelque chose à manger ?

24:41 Ma poiché per la gioia non riuscivano a crederci ed erano pieni di stupore, egli disse loro: «Avete qualcosa da mangiare?».

24:41 adhuc autem illis non credentibus et mirantibus prae gaudio dixit habetis hic aliquid quod manducetur

24:42 Ils lui présentèrent un morceau de poisson grillé.

24:42 Gli diedero un po'di pesce arrostito.

24:42 at illi obtulerunt ei partem piscis assi et favum mellis

24:43 Il le prit et le mangea devant eux.

24:43 Egli lo prese e lo mangiò davanti a loro.

24:43 et cum manducasset coram eis sumens reliquias dedit eis

24:44 Puis il leur dit : " Telles sont bien les paroles que je vous ai dites quand j'étais encore avec vous : il faut que s'accomplisse tout ce qui est écrit de moi dans la Loi de Moïse, les Prophètes et les Psaumes. "

24:44 Poi disse: «Era proprio questo che vi dicevo quando ero ancora con voi: bisogna che si adempia tutto ciò che di me sta scritto nella legge di Mosè, nei Profeti e nei Salmi».

24:44 et dixit ad eos haec sunt verba quae locutus sum ad vos cum adhuc essem vobiscum quoniam necesse est impleri omnia quae scripta sunt in lege Mosi et prophetis et psalmis de me

24:45 Alors il leur ouvrit l'esprit à l'intelligence des Écritures,

24:45 Allora aprì loro la mente all'intelligenza delle Scritture.

24:45 tunc aperuit illis sensum ut intellegerent scripturas

24:46 et il leur dit : " Ainsi est-il écrit que le Christ souffrirait et ressusciterait d'entre les morts le troisième jour,

24:46 Ed aggiunse: «Così sta scritto: il Cristo doveva patire e il terzo giorno risuscitare dai morti;

24:46 et dixit eis quoniam sic scriptum est et sic oportebat Christum pati et resurgere a mortuis die tertia

24:47 et qu'en son Nom le repentir en vue de la rémission des péchés serait proclamé à toutes les nations, à commencer par Jérusalem.

24:47 nel suo nome saranno predicati a tutte le genti la conversione e il perdono dei peccati.

24:47 et praedicari in nomine eius

paenitentiam et remissionem peccatorum in omnes gentes incipientibus ab Hierosolyma

24:48 De cela vous êtes témoins.

24:48 Voi sarete testimoni di tutto questo, cominciando da Gerusalemme.

24:48 vos autem estis testes horum

24:49 " Et voici que moi, je vais envoyer sur vous ce que mon Père a promis. Vous donc, demeurez dans la ville jusqu'à ce que vous soyez revêtus de la force d'en-haut. "

24:49 Ed ecco che io manderò su di voi quello che il Padre mio ha promesso. Voi però restate in città, fino a quando non sarete rivestiti di potenza dall'alto».

24:49 et ego mitto promissum Patris mei in vos vos autem sedete in civitate quoadusque induamini virtutem ex alto

24:50 Puis il les emmena jusque vers Béthanie et, levant les mains, il les bénit.

24:50 Poi li condusse fuori, verso Betania e, alzate le mani, li benedì.

24:50 eduxit autem eos foras in Bethaniam et elevatis manibus suis benedixit eis

24:51 Et il advint, comme il les bénissait, qu'il se sépara d'eux et fut emporté au ciel.

24:51 Mentre li benediceva, si separò da loro e veniva portato nel cielo.

24:51 et factum est dum benediceret illis recessit ab eis et ferebatur in caelum

24:52 Pour eux, s'étant prosternés devant lui,

ils retournèrent à Jérusalem en grande joie,

24:52 Essi, dopo averlo adorato, se ne tornarono a Gerusalemme con grande gioia.

24:52 et ipsi adorantes regressi sunt in Hierusalem cum gaudio magno

24:53 et ils étaient constamment dans le Temple à bénir Dieu.

24:53 E stavano sempre nel tempio lodando e ringraziando Dio.

24:53 et erant semper in templo laudantes et benedicentes Deum amen

////////////////

John

1:1 Au commencement était le Verbe et le Verbe était avec Dieu et le Verbe était Dieu.

1:1 In principio era il Verbo e il Verbo era presso Dio e Dio era il Verbo.

1:1 in principio erat Verbum et Verbum erat apud Deum et Deus erat Verbum

1:2 Il était au commencement avec Dieu.

1:2 Questi era in principio presso Dio.

1:2 hoc erat in principio apud Deum

1:3 Tout fut par lui, et sans lui rien ne fut.

1:3 Tutto per mezzo di lui fu fatto e senza di lui non fu fatto nulla di ciò che è stato fatto.

1:3 omnia per ipsum facta sunt et sine ipso factum est nihil quod factum est

1:4 Ce qui fut en lui était la vie, et la vie était la lumière des hommes.

1:4 In lui era la vita e la vita era la luce degli uomini;

1:4 in ipso vita erat et vita erat lux hominum

1:5 et la lumière luit dans les ténèbres et les ténèbres ne l'ont pas saisie.

1:5 e la luce nelle tenebre brilla e le tenebre non la compresero.

1:5 et lux in tenebris lucet et tenebrae eam non comprehenderunt

1:6 Il y eut un homme envoyé de Dieu ; son nom était Jean.

1:6 Ci fu un uomo mandato da Dio; il suo

nome era Giovanni.

1:6 fuit homo missus a Deo cui nomen erat Iohannes

1:7 Il vint pour témoigner, pour rendre témoignage à la lumière, afin que tous crussent par lui.

1:7 Questi venne come testimone per rendere testimonianza alla luce, affinché tutti credessero per mezzo di lui.

1:7 hic venit in testimonium ut testimonium perhiberet de lumine ut omnes crederent per illum

1:8 Celui-là n'était pas la lumière, mais il avait à rendre témoignage à la lumière.

1:8 Non era lui la luce, ma per rendere testimonianza alla luce.

1:8 non erat ille lux sed ut testimonium perhiberet de lumine

1:9 Le Verbe était la lumière véritable, qui éclaire tout homme ; il venait dans le monde.

1:9 Era la luce vera, che illumina ogni uomo, quella che veniva nel mondo.

1:9 erat lux vera quae inluminat omnem hominem venientem in mundum

1:10 Il était dans le monde, et le monde fut par lui, et le monde ne l'a pas reconnu.

1:10 Era nel mondo e il mondo fu fatto per mezzo di lui e il mondo non lo riconobbe.

1:10 in mundo erat et mundus per ipsum factus est et mundus eum non cognovit

1:11 Il est venu chez lui, et les siens ne l'ont pas accueilli.

1:11 Venne nella sua proprietà e i suoi non lo accolsero.

1:11 in propria venit et sui eum non receperunt

1:12 Mais à tous ceux qui l'ont accueilli, il a donné pouvoir de devenir enfants de Dieu, à ceux qui croient en son nom,

1:12 A quanti però lo accolsero diede il potere di divenire figli di Dio, a coloro che credono nel suo nome,

1:12 quotquot autem receperunt eum dedit eis potestatem filios Dei fieri his qui credunt in nomine eius

1:13 lui qui ne fut engendré ni du sang, ni d'un vouloir de chair, ni d'un vouloir d'homme, mais de Dieu.

1:13 i quali non da sangue né da volontà di carne né da volontà di uomo ma da Dio furono generati.

1:13 qui non ex sanguinibus neque ex voluntate carnis neque ex voluntate viri sed ex Deo nati sunt

1:14 Et le Verbe s'est fait chair et il a habité parmi nous, et nous avons contemplé sa gloire, gloire qu'il tient de son Père comme Fils unique, plein de grâce et de vérité.

1:14 E il Verbo si fece carne e dimorò fra noi e abbiamo visto la sua gloria, gloria come di Unigenito dal Padre, pieno di grazia e di verità.

1:14 et Verbum caro factum est et habitavit in nobis et vidimus gloriam eius gloriam quasi unigeniti a Patre plenum gratiae et veritatis

1:15 Jean lui rend témoignage et il clame : " C'est de lui que j'ai dit : Celui qui vient derrière moi, le voilà passé devant moi, parce qu'avant moi il était. "

1:15 Giovanni rende testimonianza a lui e proclama: «Questi era colui di cui dissi: "Colui che viene dopo di me ebbe la precedenza davanti a me, perché era prima di me"».

1:15 Iohannes testimonium perhibet de ipso et clamat dicens hic erat quem dixi vobis qui post me venturus est ante me factus est quia prior me erat

1:16 Oui, de sa plénitude nous avons tous reçu,

et grâce pour grâce.

1:16 Della sua pienezza infatti noi tutti ricevemmo e grazia su grazia;

1:16 et de plenitudine eius nos omnes accepimus et gratiam pro gratia

1:17 Car la Loi fut donnée par Moïse ; la grâce et la vérité sont venues par Jésus Christ.

1:17 poiché la legge fu data per mezzo di Mosè, la grazia e la verità divennero realtà per mezzo di Gesù Cristo.

1:17 quia lex per Mosen data est gratia et veritas per Iesum Christum facta est

1:18 Nul n'a jamais vu Dieu ; le Fils unique, qui est tourné vers le sein du Père, lui, l'a fait connaître. Le témoignage de Jean.

1:18 Dio nessuno l'ha visto mai. L'Unigenito Dio, che è nel seno del Padre, egli lo ha rivelato.

1:18 Deum nemo vidit umquam unigenitus Filius qui est in sinu Patris ipse enarravit

1:19 Et voici quel fut le témoignage de Jean, quand les Juifs lui envoyèrent de Jérusalem des prêtres et des lévites pour lui demander : " Qui es-tu ? "

1:19 Ora, questa è la testimonianza di Giovanni, quando i Giudei gli mandarono da Gerusalemme sacerdoti e leviti per domandargli: «Tu, chi sei?».

1:19 et hoc est testimonium Iohannis quando miserunt Iudaei ab Hierosolymis sacerdotes et Levitas ad eum ut interrogarent eum tu quis es

1:20 Il confessa, il ne nia pas, il confessa : " Je ne suis pas le Christ. " -

1:20 E professò, e non negò, e professò: «Io non sono il Cristo».

1:20 et confessus est et non negavit et confessus est quia non sum ego Christus

1:21 " Qu'es-tu donc ? lui demandèrent-ils. Es-tu Élie ? " Il dit : " Je ne le suis pas. " - " Es-tu le prophète ? " Il répondit : " Non. "

1:21 Gli domandarono: «Chi sei tu allora? Sei Elia?». Egli dice: «Non lo sono». «Sei il profeta?». Rispose: «No!».

1:21 et interrogaverunt eum quid ergo Helias es tu et dicit non sum propheta es tu et respondit non

1:22 Ils lui dirent alors : " Qui es-tu, que nous donnions réponse à ceux qui nous ont envoyés ? Que dis-tu de toi-même ? " -

1:22 Gli dissero allora: «Chi sei? Ché possiamo dare una risposta a chi ci ha inviati! Cosa dici di te stesso?».

1:22 dixerunt ergo ei quis es ut responsum demus his qui miserunt nos quid dicis de te ipso

1:23 Il déclara : " Je suis la voix de celui qui crie dans le désert : Rendez droit le chemin du Seigneur, comme a dit Isaïe, le prophète. "

1:23 Affermò: «Io sono voce di uno che grida nel deserto: raddrizzate la via del Signore, come disse il profeta Isaia».

1:23 ait ego vox clamantis in deserto dirigite viam Domini sicut dixit Esaias propheta

1:24 On avait envoyé des Pharisiens.

1:24 Essi erano stati mandati dai farisei.

1:24 et qui missi fuerant erant ex Pharisaeis

1:25 Ils lui demandèrent : " Pourquoi donc baptises-tu, si tu n'es ni le Christ, ni Élie, ni le prophète ? "

1:25 Costoro gli domandarono ancora: «Perché dunque battezzai se non sei il Cristo né Elia né il profeta?».

1:25 et interrogaverunt eum et dixerunt ei quid ergo baptizas si tu non es Christus neque Helias neque propheta

1:26 Jean leur répondit : " Moi, je baptise dans l'eau. Au milieu de vous se tient quelqu'un que

vous ne connaissez pas,

1:26 Rispose loro Giovanni: «Io battezzo con acqua; in mezzo a voi sta colui che voi non conoscete,

1:26 respondit eis Iohannes dicens ego baptizo in aqua medius autem vestrum stetit quem vos non scitis

1:27 celui qui vient derrière moi, dont je ne suis pas digne de dénouer la courroie de sandale. "

1:27 colui che viene dopo di me, di cui non sono degno di sciogliere il legaccio del sandalo».

1:27 ipse est qui post me venturus est qui ante me factus est cuius ego non sum dignus ut solvam eius corrigiam calciamenti

1:28 Cela se passait à Béthanie au-delà du Jourdain, où Jean baptisait.

1:28 Questi fatti avvennero a Betania al di là del Giordano, dove c'era Giovanni che battezzava.

1:28 haec in Bethania facta sunt trans Iordanen ubi erat Iohannes baptizans

1:29 Le lendemain, il voit Jésus venir vers lui et il dit : " Voici l'agneau de Dieu, qui enlève le péché du monde. "

1:29 L'indomani Gesù venirgli incontro e dice: «Ecco l'agnello di Dio che toglie il peccato del mondo.

1:29 altera die videt Iohannes Iesum venientem ad se et ait ecce agnus Dei qui tollit peccatum mundi

1:30 C'est de lui que j'ai dit : Derrière moi vient un homme qui est passé devant moi parce qu'avant moi il était.

1:30 Questi è colui di cui ho detto: "Colui che viene dopo di me ebbe la precedenza davanti a me, perché era prima di me".

1:30 hic est de quo dixi post me venit vir qui ante me factus est quia prior me erat

1:31 Et moi, je ne le connaissais pas ; mais c'est pour qu'il fût manifesté à Israël que je suis venu baptisant dans l'eau. "

1:31 Io non lo conoscevo, ma proprio perché fosse rivelato ad Israele sono venuto a battezzare con acqua».

1:31 et ego nesciebam eum sed ut manifestaretur Israel propterea veni ego in aqua baptizans

1:32 Et Jean rendit témoignage en disant : " J'ai vu l'Esprit descendre, tel une colombe venant du ciel, et demeurer sur lui. "

1:32 Poi Giovanni testimoniò: «Ho visto lo Spirito scendere dal cielo come una colomba, e si fermò sopra di lui.

1:32 et testimonium perhibuit Iohannes dicens quia vidi Spiritum descendentem quasi columbam de caelo et mansit super eum

1:33 Et moi, je ne le connaissais pas, mais celui qui m'a envoyé baptiser dans l'eau, celui-là m'avait dit : "Celui sur qui tu verras l'Esprit descendre et demeurer, c'est lui qui baptise dans l'Esprit Saint. "

1:33 Io non lo conoscevo, ma colui che mi mandò a battezzare con acqua mi disse: "Colui sul quale vedrai scendere lo Spirito e fermarsi su di lui, è lui che battezza con lo Spirito Santo".

1:33 et ego nesciebam eum sed qui misit me baptizare in aqua ille mihi dixit super quem videris Spiritum descendentem et manentem super eum hic est qui baptizat in Spiritu Sancto

1:34 Et moi, j'ai vu et je témoigne que celui-ci est l'Élu de Dieu. "

1:34 E io l'ho visto e ho testimoniato che lui è il Figlio di Dio».

1:34 et ego vidi et testimonium perhibui quia hic est Filius Dei

1:35 Le lendemain, Jean se tenait là, de nouveau, avec deux de ses disciples.

1:35 L'indomani, Giovanni si trovava ancora là con due dei suoi discepoli.

1:35 altera die iterum stabat Iohannes et ex discipulis eius duo

1:36 Regardant Jésus qui passait, il dit : " Voici l'agneau de Dieu. "

1:36 Fissando lo sguardo su Gesù che passava, egli dice: «Ecco l'agnello di Dio».

1:36 et respiciens Iesum ambulans dicit ecce agnus Dei

1:37 Les deux disciples entendirent ses paroles et suivirent Jésus.

1:37 I due discepoli lo sentirono parlare così e seguirono Gesù.

1:37 et audierunt eum duo discipuli loquentem et secuti sunt Iesum

1:38 Jésus se retourna et, voyant qu'ils le suivaient, leur dit : " Que cherchez-vous ? " Ils lui dirent : " Rabbi - ce qui veut dire Maître -, où demeures-tu ? "

1:38 Gesù, voltosi e visti i due discepoli che lo stavano seguendo, dice loro: «Che cercate?». Gli dissero: «Rabbi (che, tradotto, significa "maestro"), dove stai?».

1:38 conversus autem Iesus et videns eos sequentes dicit eis quid quaeritis qui dixerunt ei rabbi quod dicitur interpretatum magister ubi habitas

1:39 Il leur dit : " Venez et voyez. " Ils vinrent donc et virent où il demeurerait, et ils demeurèrent auprès de lui de jour-là. C'était environ la dixième heure.

1:39 «Venite e vedrete», dice loro. Andarono e videro dove stava e quel giorno stettero presso di lui. Era circa l'ora decima.

1:39 dicit eis venite et videte venerunt et viderunt ubi maneret et apud eum manserunt die illo hora autem erat quasi decima

1:40 André, le frère de Simon-Pierre, était l'un des deux qui avaient entendu les paroles de Jean et suivi Jésus.

1:40 Andrea, fratello di Simone Pietro, era uno di quei due che avevano ascoltato Giovanni e avevano seguito Gesù.

1:40 erat autem Andreas frater Simonis Petri unus ex duobus qui audierant ab Iohanne et secuti fuerant eum

1:41 Il rencontre en premier lieu son frère Simon et lui dit : " Nous avons trouvé le Messie " - ce qui veut dire Christ.

1:41 Egli trova anzitutto suo fratello Simone e gli dice: «Abbiamo trovato il Messia» (che, tradotto, significa «Cristo»).

1:41 invenit hic primum fratrem suum Simonem et dicit ei invenimus Messiam quod est interpretatum Christus

1:42 Il l'amena à Jésus. Jésus le regarda et dit : " Tu es Simon, le fils de Jean ; tu t'appelleras Céphas " - ce qui veut dire Pierre.

1:42 Lo condusse a Gesù. Fissando lo sguardo su di lui, Gesù disse: «Tu sei Simone, figlio di Giovanni. Ti chiamerai Cefa» (che si traduce «Pietro»).

1:42 et adduxit eum ad Iesum intuitus autem eum Iesus dixit tu es Simon filius Iohanna tu vocaberis Cephas quod interpretatur Petrus

1:43 Le lendemain, Jésus résolut de partir pour la Galilée ; il rencontre Philippe et lui dit : " Suis-moi ! "

1:43 L'indomani decise di partire per la Galilea e trova Filippo. Gesù gli dice: «Seguimi!».

1:43 in crastinum voluit exire in Galilaeam et invenit Philippum et dicit ei Iesus sequere me

1:44 Philippe était de Bethsaïde, la ville d'André et de Pierre.

1:44 Filippo era di Betsàida, la città di Andrea e di Pietro.

1:44 erat autem Philippus a Bethsaida civitate Andreae et Petri

1:45 Philippe rencontre Nathanaël et lui dit : " Celui dont Moïse a écrit dans la Loi, ainsi que les prophètes, nous l'avons trouvé : Jésus, le fils de Joseph, de Nazareth. "

1:45 Filippo trova Natanaele e gli dice: «Quello di cui hanno scritto Mosè nella legge ed i profeti, noi l'abbiamo trovato: Gesù, figlio di Giuseppe, da Nazaret».

1:45 invenit Philippus Nathanahel et dicit ei quem scripsit Moses in lege et prophetae invenimus Iesum filium Ioseph a Nazareth

1:46 Nathanaël lui dit : " De Nazareth, peut-il sortir quelque chose de bon ? " Philippe lui dit : " Viens et vois. "

1:46 «Da Nazaret -- gli disse Natanaele -- può venire qualcosa di buono?». Gli dice Filippo: «Vieni e vedi!».

1:46 et dixit ei Nathanahel a Nazareth potest aliquid boni esse dicit ei Philippus veni et vide

1:47 Jésus vit Nathanaël venir vers lui et il dit de lui : " Voici vraiment un Israélite sans détour. "

1:47 Gesù vide Natanaele venirgli incontro e dice di lui: «Ecco un autentico israelita, in cui non c'è falsità».

1:47 vidit Iesus Nathanahel venientem ad se et dicit de eo ecce vere Israelita in quo dolus non est

1:48 Nathanaël lui dit : " D'où me connais-tu ? " Jésus lui répondit : " Avant que Philippe t'appelât, quand tu étais sous le figuier, je t'ai vu. "

1:48 Gli dice Natanaele: «Dove mi conosci?». Gli rispose Gesù: «Prima che Filippo ti chiamasse, ti ho visto sotto il fico».

1:48 dicit ei Nathanahel unde me nosti respondit Iesus et dixit ei priusquam te Philippus vocaret cum esses sub ficu vidi te

1:49 Nathanaël reprit : " Rabbi, tu es le Fils de Dieu, tu es le roi d'Israël. "

1:49 Gli rispose Natanaele: «Rabbi, tu sei il Figlio di Dio, tu sei il re d'Israele».

1:49 respondit ei Nathanahel et ait rabbi tu es Filius Dei tu es rex Israel

1:50 Jésus lui répondit : " Parce que je t'ai dit : "Je t'ai vu sous le figuier", tu crois ! Tu verras mieux encore. "

1:50 Gli rispose Gesù: «Perché ti ho detto che ti ho visto sotto il fico credi? Vedrai cose ben più grandi!».

1:50 respondit Iesus et dixit ei quia dixi tibi vidi te sub ficu credis maius his videbis

1:51 Et il lui dit : " En vérité, en vérité, je vous le dis, vous verrez le ciel ouvert et les anges de Dieu monter et descendre au-dessus des Fils de l'homme. "

1:51 Poi soggiunge: «In verità, in verità vi dico: vedrete il cielo aperto e gli angeli di Dio salire e discendere sul Figlio dell'uomo».

1:51 et dicit ei amen amen dico vobis videbitis caelum apertum et angelos Dei ascendentes et descendentes supra Filium hominis

2:1 Le troisième jour, il y eut des noces à Cana de Galilée, et la mère de Jésus y était.

2:1 Tre giorni dopo ci fu una festa di nozze in Cana di Galilea e c'era là la madre di Gesù.

2:1 et die tertio nuptiae factae sunt in Cana Galilaeae et erat mater Iesu ibi

2:2 Jésus aussi fut invité à ces noces, ainsi que ses disciples.

2:2 Fu invitato alle nozze anche Gesù con i suoi discepoli.

2:2 vocatus est autem ibi et Iesus et discipuli eius ad nuptias

2:3 Or il n'y avait plus de vin, car le vin des noces était épuisé. La mère de Jésus lui dit : " Ils n'ont pas de vin. "

2:3 Ed essendo venuto a mancare il vino, la madre di Gesù gli dice: «Non hanno più vino».

2:3 et deficiente vino dicit mater Iesu ad eum vinum non habent

2:4 Jésus lui dit : " Que me veux-tu, femme ? Mon heure n'est pas encore arrivée. "

2:4 Le dice Gesù: «Che vuoi da me, o donna? Non è ancora venuta la mia ora».

2:4 et dicit ei Iesus quid mihi et tibi est mulier nondum venit hora mea

2:5 Sa mère dit aux servants : " Tout ce qu'il vous dira, faites-le. "

2:5 Sua madre dice ai servi: «Fate quello che vi dirà».

2:5 dicit mater eius ministris quodcumque dixerit vobis facite

2:6 Or il y avait six jarres de pierre, destinées aux purifications des Juifs, et contenant chacune deux ou trois mesures.

2:6 C'erano là sei giare di pietra per le abluzioni dei Giudei, capaci da due a tre metrète ciascuna.

2:6 erant autem ibi lapideae hydrae sex positae secundum purificationem Iudaeorum capientes singulae metretas binas vel ternas

2:7 Jésus leur dit : " Remplissez d'eau ces jarres. " Ils les remplirent jusqu'au bord.

2:7 Dice loro Gesù: «Riempite le giare di acqua». Le riempirono fino all'orlo.

2:7 dicit eis Iesus implete hydras aqua et impleverunt eas usque ad summum

2:8 Il leur dit : " Puisez maintenant et portez-en au maître du repas. " Ils lui en portèrent.

2:8 Dice loro: «Ora attingete e portatene al direttore di mensa». Essi ne portarono.

2:8 et dicit eis Iesus haurite nunc et ferte architriclinus et tulerunt

2:9 Lorsque le maître du repas eut goûté l'eau changée en vin - et il ne savait pas d'où il venait, tandis que les servants le savaient, eux qui avaient puisé l'eau - le maître du repas appelle le marié

2:9 Come il direttore di mensa ebbe gustata l'acqua divenuta vino (egli non sapeva donde veniva, mentre lo sapevano i servi che avevano attinto l'acqua), chiama lo sposo

2:9 ut autem gustavit architriclinus aquam vinum factam et non sciebat unde esset ministri autem sciebant qui haurierant aquam vocat sponsum architriclinus

2:10 et lui dit : " Tout homme sert d'abord le bon vin et, quand les gens sont ivres, le moins bon. Toi, tu as gardé le bon vin jusqu'à présent ! "

2:10 e gli dice: «Tutti presentano dapprima il vino buono e poi, quando si è brilli, quello scadente. Tu hai conservato il vino buono fino ad ora».

2:10 et dicit ei omnis homo primum bonum vinum ponit et cum inebriati fuerint tunc id quod deterius est tu servasti bonum vinum usque adhuc

2:11 Tel fut le premier des signes de Jésus, il l'accomplit à Cana de Galilée et il manifesta sa gloire et ses disciples crurent en lui.

2:11 Questo inizio dei segni fece Gesù in Cana di Galilea e rivelò la sua gloria e i suoi discepoli credettero in lui.

2:11 hoc fecit initium signorum Iesus in Cana Galilaeae et manifestavit gloriam suam et crediderunt in eum discipuli eius

2:12 Après quoi, il descendit à Capharnaüm,

lui, ainsi que sa mère et ses frères et ses disciples, et ils n'y demeurèrent que peu de jours.

2:12 Dopo questo fatto, discese a Cafarna: lui, sua madre, i fratelli e i suoi discepoli, e rimasero là non molti giorni.

2:12 post hoc descendit Capharnaum ipse et mater eius et fratres eius et discipuli eius et ibi manserunt non multis diebus

2:13 La Pâque des Juifs était proche et Jésus monta à Jérusalem.

2:13 Era prossima la Pasqua dei Giudei e Gesù salì a Gerusalemme.

2:13 et prope erat pascha Iudaeorum et ascendit Hierosolyma Iesus

2:14 Il trouva dans le Temple les vendeurs de boeufs, de brebis et de colombes et les changeurs assis.

2:14 Trovò nel tempio i venditori di buoi, di pecore e di colombe e i cambiavalute seduti,

2:14 et invenit in templo vendentes boves et oves et columbas et nummularios sedentes

2:15 Se faisant un fouet de cordes, il les chassa tous du Temple, et les brebis et les boeufs ; il répandit la monnaie des changeurs et renversa leurs tables,

2:15 e fattasi una frusta di funicelle scacciò tutti dal tempio, anche le pecore e i buoi, disseminò il denaro dei cambiavalute, rovesciò i banchi

2:15 et cum fecisset quasi flagellum de funiculis omnes eiecit de templo oves quoque et boves et nummulariorum effudit aes et mensas subvertit

2:16 et aux vendeurs de colombes il dit : " Enlevez cela d'ici. Ne faites pas de la maison de mon Père une maison de commerce. "

2:16 e disse ai venditori di colombe: «Portate via questa roba di qui e non fate della casa del Padre mio una casa di mercato».

2:16 et his qui columbas vendebant dixit auferte ista hinc nolite facere domum Patris mei domum negotiationis

2:17 Ses disciples se rappelèrent qu'il est écrit : " Le zèle pour ta maison me dévorera. "

2:17 Si ricordarono i suoi discepoli che sta scritto: Lo zelo della tua casa mi divorerà.

2:17 recordati vero sunt discipuli eius quia scriptum est zelus domus tuae comedit me

2:18 Alors les Juifs prirent la parole et lui dirent : " Quel signe nous montres-tu pour agir ainsi ? "

2:18 Gli risposero allora i Giudei e gli domandarono: «Quale segno ci mostri per agire così?».

2:18 responderunt ergo Iudaei et dixerunt ei quod signum ostendis nobis quia haec facis

2:19 Jésus leur répondit : " Détruisez ce sanctuaire et en trois jours je le relèverai. "

2:19 Gesù replicò loro: «Distruggete questo santuario e in tre giorni lo farò risorgere».

2:19 respondit Iesus et dixit eis solvite templum hoc et in tribus diebus excitabo illud

2:20 Les Juifs lui dirent alors : " Il a fallu quarante-six ans pour bâtir ce sanctuaire, et toi, en trois jours tu le relèveras ? "

2:20 Dissero allora i Giudei: «In quarantasei anni fu costruito questo santuario, e tu in tre giorni lo farai risorgere?».

2:20 dixerunt ergo Iudaei quadraginta et sex annis aedificatum est templum hoc et tu tribus diebus excitabis illud

2:21 Mais lui parlait du sanctuaire de son corps.

2:21 Egli però parlava del santuario del suo corpo.

2:21 ille autem dicebat de templo corporis sui

2:22 Aussi, quand il ressuscita d'entre les morts, ses disciples se rappelèrent qu'il avait dit cela, et ils crurent à l'Écriture et à la parole qu'il avait dite.

2:22 Perciò, quando risuscitò dai morti, i suoi discepoli si ricordarono che egli aveva detto questo e credettero alla Scrittura e alle parole che aveva pronunciato Gesù.

2:22 cum ergo resurrexisset a mortuis recordati sunt discipuli eius quia hoc dicebat et crediderunt scripturae et sermoni quem dixit Iesus

2:23 Comme il était à Jérusalem durant la fête de la Pâque, beaucoup crurent en son nom, à la vue des signes qu'il faisait.

2:23 Mentre egli si trovava a Gerusalemme durante la festività della Pasqua, molti credettero nel suo nome, vedendo i segni che egli faceva.

2:23 cum autem esset Hierosolymis in pascha in die festo multi crediderunt in nomine eius videntes signa eius quae faciebat

2:24 Mais Jésus, lui, ne se fiait pas à eux, parce qu'il les connaissait tous

2:24 Gesù però diffidava di loro perché conosceva tutti

2:24 ipse autem Iesus non credebat semet ipsum eis eo quod ipse nosset omnes

2:25 et qu'il n'avait pas besoin d'un témoignage sur l'homme : car lui-même connaissait ce qu'il y avait dans l'homme.

2:25 e non aveva bisogno che altri testimoniassero sull'uomo; egli infatti sapeva ciò che vi era nell'uomo.

2:25 et quia opus ei non erat ut quis testimonium perhiberet de homine ipse enim sciebat quid esset in homine

3:1 Or il y avait parmi les Pharisiens un homme du nom de Nicodème, un notable des Juifs.

3:1 C'era tra i farisei un uomo di nome Nicodemo, un capo dei Giudei.

3:1 erat autem homo ex Pharisaeis Nicodemus nomine princeps Iudaeorum

3:2 Il vint de nuit trouver Jésus et lui dit : " Rabbi, nous le savons, tu viens de la part de Dieu comme un Maître : personne ne peut faire les signes que tu fais, si Dieu n'est pas avec lui. "

3:2 Questi venne da lui di notte e gli disse: «Rabbì, noi sappiamo che sei venuto da Dio come maestro. Nessuno infatti può fare questi segni che tu fai se Dio non è con lui».

3:2 hic venit ad eum nocte et dixit ei rabbi scimus quia a Deo venisti magister nemo enim potest haec signa facere quae tu facis nisi fuerit Deus cum eo

3:3 Jésus lui répondit : " En vérité, en vérité, je te le dis, à moins de naître d'en haut, nul ne peut voir le Royaume de Dieu. "

3:3 Rispose Gesù: «In verità, in verità ti dico: Se uno non è nato dall'alto, non può vedere il regno di Dio».

3:3 respondit Iesus et dixit ei amen amen dico tibi nisi quis natus fuerit denuo non potest videre regnum Dei

3:4 Nicodème lui dit : " Comment un homme peut-il naître, étant vieux ? Peut-il une seconde fois entrer dans le sein de sa mère et naître ? "

3:4 Gli dice Nicodemo: «Come può un uomo nascere se è vecchio? Può forse entrare una seconda volta nel grembo di sua madre e nascere?».

3:4 dicit ad eum Nicodemus quomodo potest homo nasci cum senex sit numquid potest in ventrem matris suae iterato introire et nasci

3:5 Jésus répondit : " En vérité, en vérité, je te le dis, à moins de naître d'eau et d'Esprit, nul ne

peut entrer dans le Royaume de Dieu.

3:5 Gesù rispose: «In verità, in verità ti dico: se uno non è nato dall'acqua e dallo Spirito, non può entrare nel regno di Dio.

3:5 respondit Iesus amen amen dico tibi nisi quis renatus fuerit ex aqua et Spiritu non potest introire in regnum Dei

3:6 Ce qui est né de la chair est chair, ce qui est né de l'Esprit est esprit.

3:6 Il nato dalla carne è carne e il nato dallo Spirito è spirito.

3:6 quod natum est ex carne caro est et quod natum est ex Spiritu spiritus est

3:7 Ne t'étonne pas, si je t'ai dit : Il vous fait naître d'en haut.

3:7 Non meravigliarti che ti abbia detto: voi dovete nascere dall'alto.

3:7 non mireris quia dixi tibi oportet vos nasci denuo

3:8 Le vent souffle où il veut et tu entends sa voix, mais tu ne sais pas d'où il vient ni où il va. Ainsi en est-il de quiconque est né de l'Esprit. "

3:8 Il vento soffia dove vuole, senti il suo sibilo, ma non sai donde viene né dove va. Così è chiunque è nato dallo Spirito».

3:8 Spiritus ubi vult spirat et vocem eius audis sed non scis unde veniat et quo vadat sic est omnis qui natus est ex Spiritu

3:9 Nicodème lui répondit : " Comment cela peut-il se faire ? "

3:9 «Come possono avvenire questi fatti?», riprese Nicodemo.

3:9 respondit Nicodemus et dixit ei quomodo possunt haec fieri

3:10 Jésus lui répondit : " Tu es Maître en Israël, et ces choses-là, tu ne les sais pas ?

3:10 Rispose Gesù: «Tu sei maestro in Israele e non conosci queste cose?

3:10 respondit Iesus et dixit ei tu es magister Israel et haec ignoras

3:11 En vérité, en vérité, je te le dis, nous parlons de ce que nous savons et nous attestons ce que nous avons vu ; mais vous n'accueillez pas notre témoignage.

3:11 In verità, in verità ti dico: noi parliamo di ciò che sappiamo e testimoniamo ciò che abbiamo visto, ma voi non accogliete la nostra testimonianza.

3:11 amen amen dico tibi quia quod scimus loquimur et quod vidimus testamur et testimonium nostrum non accipitis

3:12 Si vous ne croyez pas quand je vous dis les choses de la terre, comment croirez-vous quand je vous dirai les choses du ciel ?

3:12 Se non credete quando vi ho detto cose terrene, come crederete qualora vi dica cose celesti?

3:12 si terrena dixi vobis et non creditis quomodo si dixerò vobis caelestia credetis

3:13 Nul n'est monté au ciel, hormis celui qui est descendu du ciel, le Fils de l'homme.

3:13 Nessuno è salito al cielo se non colui che è disceso dal cielo, il Figlio dell'uomo, che è in cielo.

3:13 et nemo ascendit in caelum nisi qui descendit de caelo Filius hominis qui est in caelo

3:14 Comme Moïse éleva le serpent dans le désert, ainsi faut-il que soit élevé le Fils de l'homme,

3:14 E come Mosè innalzò il serpente nel deserto, così deve essere innalzato il Figlio dell'uomo,

3:14 et sicut Moses exaltavit serpentem in deserto ita exaltari oportet Filium hominis

3:15 afin que quiconque croit ait par lui la vie

éternelle.

3:15 affinché chiunque crede in lui abbia la vita eterna.

3:15 ut omnis qui credit in ipso non pereat sed habeat vitam aeternam

3:16 Car Dieu a tant aimé le monde qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne se perde pas, mais ait la vie éternelle.

3:16 Dio infatti ha tanto amato il mondo, che ha dato il Figlio suo Unigenito affinché chiunque crede in lui non perisca, ma abbia la vita eterna.

3:16 sic enim dilexit Deus mundum ut Filium suum unigenitum daret ut omnis qui credit in eum non pereat sed habeat vitam aeternam

3:17 Car Dieu n'a pas envoyé son Fils dans le monde pour juger le monde, mais pour que le monde soit sauvé par lui.

3:17 Dio infatti non mandò il Figlio nel mondo per condannare il mondo, ma perché il mondo sia salvato per mezzo di lui.

3:17 non enim misit Deus Filium suum in mundum ut iudicet mundum sed ut salvetur mundus per ipsum

3:18 Qui croit en lui n'est pas jugé ; qui ne croit pas est déjà jugé, parce qu'il n'a pas cru au Nom du Fils unique de Dieu.

3:18 Chi crede in lui non viene condannato; chi non crede in lui è già condannato, perché non ha creduto nel nome del Figlio Unigenito di Dio.

3:18 qui credit in eum non iudicatur qui autem non credit iam iudicatus est quia non credidit in nomine unigeniti Filii Dei

3:19 Et tel est le jugement : la lumière est venue dans le monde et les hommes ont mieux aimé les ténèbres que la lumière, car leurs oeuvres étaient mauvaises.

3:19 Ora il giudizio è questo: la luce venne nel mondo, ma gli uomini hanno amato più le tenebre che la luce, perché le loro opere erano malvagie.

3:19 hoc est autem iudicium quia lux venit in mundum et dilexerunt homines magis tenebras quam lucem erant enim eorum mala opera

3:20 Quiconque, en effet, commet le mal hait la lumière et ne vient pas à la lumière, de peur que ses oeuvres ne soient démontrées coupables,

3:20 Poiché: chiunque fa il male odia la luce e non viene alla luce, perché le sue opere non siano smascherate.

3:20 omnis enim qui mala agit odit lucem et non venit ad lucem ut non arguantur opera eius

3:21 mais celui qui fait la vérité vient à la lumière, afin que soit manifesté que ses oeuvres sont faites en Dieu. "

3:21 Colui invece che fa la verità viene alla luce, perché si riveli che le sue opere sono operate in Dio».

3:21 qui autem facit veritatem venit ad lucem ut manifestentur eius opera quia in Deo sunt facta

3:22 Après cela, Jésus vint avec ses disciples au pays de Judée et il y séjourna avec eux, et il baptisait.

3:22 In seguito Gesù e i suoi discepoli vennero nel territorio della Giudea e lì si trattenne con loro e battezzava.

3:22 post haec venit Iesus et discipuli eius in iudaeam terram et illic demorabatur cum eis et baptizabat

3:23 Jean aussi baptisait, à Aenon, près de Salim, car les eaux y abondaient, et les gens se présentaient et se faisaient baptiser.

3:23 Anche Giovanni stava battezzando ad Ennon vicino a Salim, perché là le acque erano abbondanti, e la gente accorreva e si faceva battezzare.

3:23 erat autem et Iohannes baptizans in Aenon iuxta Salim quia aquae multae erant illic et adveniebant et baptizabantur

3:24 Jean, en effet, n'avait pas encore été jeté en prison.

3:24 Giovanni infatti non era ancora stato messo in prigione.

3:24 nondum enim missus fuerat in carcerem Iohannes

3:25 Il s'éleva alors une discussion entre les disciples de Jean et un Juif à propos de purification :

3:25 Sorse allora una disputa fra i discepoli di Giovanni e un giudeo a proposito della purificazione.

3:25 facta est ergo quaestio ex discipulis Iohannis cum Iudaeis de purificatione

3:26 ils vinrent trouver Jean et lui dirent : " Rabbi, celui qui était avec toi de l'autre côté du Jourdain, celui à qui tu as rendu témoignage, le voilà qui baptise et tous viennent à lui ! "

3:26 Andarono da Giovanni e gli dissero: «Rabbì, colui che era con te al di là del Giordano, cui tu hai reso testimonianza, ecco che battezza e tutti vanno da lui».

3:26 et venerunt ad Iohannem et dixerunt ei rabbi qui erat tecum trans Iordanem cui tu testimonium perhibuisti ecce hic baptizat et omnes veniunt ad eum

3:27 Jean répondit : " Un homme ne peut rien recevoir, si cela ne lui a été donné du ciel.

3:27 Rispose Giovanni: «Non può un uomo prendere nulla se non gli è dato dal cielo.

3:27 respondit Iohannes et dixit non potest homo accipere quicquam nisi fuerit ei datum de caelo

3:28 Vous-mêmes, vous m'êtes témoins que j'ai dit : "Je ne suis pas le Christ, mais je suis envoyé devant lui. "

3:28 Voi stessi mi siete testimoni che ho detto: "Non sono io il Cristo, ma sono colui che è stato mandato davanti a lui".

3:28 ipsi vos mihi testimonium perhibetis quod dixerim ego non sum Christus sed quia missus sum ante illum

3:29 Qui a l'épouse est l'époux ; mais l'ami de l'époux qui se tient là et qui l'entend, est ravi de joie à la voix de l'époux. Telle est ma joie, et elle est complète.

3:29 Colui che ha la sposa è lo sposo; ma l'amico dello sposo, che gli sta vicino e l'ascolta, è ripieno di gioia per la voce dello sposo. Questa gioia, che è la mia, ora è perfetta.

3:29 qui habet sponsam sponsus est amicus autem sponsi qui stat et audit eum gaudium gaudet propter vocem sponsi hoc ergo gaudium meum impletum est

3:30 Il faut que lui grandisse et que moi je décroisse.

3:30 Egli deve crescere, io invece diminuire».

3:30 illum oportet crescere me autem minui

3:31 Celui qui vient d'en haut est au-dessus de tous ; celui qui est de la terre est terrestre et parle en terrestre. Celui qui vient du ciel

3:31 Colui che viene dall'alto è sopra di tutti. Colui che è dalla terra appartiene alla terra e parla da uomo della terra. Colui che viene dal cielo è sopra di tutti.

3:31 qui desursum venit supra omnes est qui est de terra de terra est et de terra loquitur qui de caelo venit supra omnes est

3:32 témoigne de ce qu'il a vu et entendu, et son témoignage, nul ne l'accueille.

3:32 Egli testimonia ciò che ha visto e udito, ma nessuno accoglie la sua testimonianza.

3:32 et quod vidit et audivit hoc testatur et testimonium eius nemo accipit

3:33 Qui accueille son témoignage certifie que Dieu est véridique ;

3:33 Colui che accoglie la sua testimonianza, ratifica che Dio è verace.

3:33 qui accipit eius testimonium signavit quia Deus verax est

3:34 en effet, celui que Dieu a envoyé prononce les paroles de Dieu, car il donne l'Esprit sans mesure.

3:34 Infatti colui che Dio ha mandato, dice le parole di Dio, poiché dà lo Spirito senza misura.

3:34 quem enim misit Deus verba Dei loquitur non enim ad mensuram dat Deus Spiritum

3:35 Le Père aime le Fils et a tout remis dans sa main.

3:35 Il Padre ama il Figlio e ha tutto rimesso nella sua mano.

3:35 Pater diligit Filium et omnia dedit in manu eius

3:36 Qui croit au Fils a la vie éternelle ; qui refuse de croire au Fils ne verra pas la vie ; mais la colère de Dieu demeure sur lui. "

3:36 Chi crede nel Figlio ha la vita eterna; chi invece disobbedisce al Figlio non vedrà la vita, ma l'ira di Dio è sopra di lui.

3:36 qui credit in Filium habet vitam aeternam qui autem incredulus est Filio non videbit vitam sed ira Dei manet super eum

4:1 Quand Jésus apprit que les Pharisiens avaient entendu dire qu'il faisait plus de disciples et en baptisait plus que Jean -

4:1 Quando Gesù seppe che i farisei avevano sentito che egli faceva più discepoli e battezzava più di Giovanni,

4:1 ut ergo cognovit Iesus quia audierunt Pharisaei quia Iesus plures discipulos facit et baptizat quam Iohannes

4:2 bien qu'à vrai dire Jésus lui-même ne baptisât pas, mais ses disciples -,

4:2 per quanto non fosse Gesù stesso che battezzava, ma i suoi discepoli,

4:2 quamquam Iesus non baptizaret sed discipuli eius

4:3 il quitta la Judée et s'en retourna en Galilée.

4:3 lasciò la Giudea e ritornò verso la Galilea.

4:3 reliquit Iudaeam et abiit iterum in Galilaeam

4:4 Or il lui fallait traverser la Samarie.

4:4 Egli doveva passare per la Samaria.

4:4 oportebat autem eum transire per Samariam

4:5 Il arrive donc à une ville de Samarie appelée Sychar, près de la terre que Jacob avait donnée à son fils Joseph.

4:5 Ora, arriva ad una città della Samaria chiamata Sichar, vicino al potere che Giacobbe aveva dato al figlio suo Giuseppe.

4:5 venit ergo in civitatem Samariae quae dicitur Sychar iuxta praedium quod dedit Iacob Ioseph filio suo

4:6 Là se trouvait le puits de Jacob. Jésus, fatigué par la marche, se tenait donc assis près du puits. C'était environ la sixième heure.

4:6 C'era là il pozzo di Giacobbe. Gesù, affaticato com'era dal viaggio, si era seduto sul pozzo; era circa l'ora sesta.

4:6 erat autem ibi fons Iacob Iesus ergo fatigatus ex itinere sedebat sic super fontem hora erat quasi sexta

4:7 Une femme de Samarie vient pour puiser de l'eau. Jésus lui dit : " Donne-moi à boire. "

4:7 Viene una donna della Samaria ad attingere acqua. Le dice Gesù: «Dammi da

bere».

4:7 venit mulier de Samaria haurire aquam
dicit ei Iesus da mihi bibere

4:8 Ses disciples en effet s'en étaient allés à la
ville pour acheter de quoi manger.

4:8 I discepoli infatti se n'erano andati in città
a comperare da mangiare.

4:8 discipuli enim eius abierant in civitatem ut
cibos emerent

4:9 La femme samaritaine lui dit : " Comment !
toi qui es Juif, tu me demandes à boire à moi
qui suis une femme samaritaine ? " Les Juifs en
effet n'ont pas de relations avec les
Samaritains.

4:9 Gli dice la donna samaritana: «Come mai
tu che sei giudeo chiedi da bere a me che sono
una donna samaritana?». I Giudei infatti non
hanno rapporti con i Samaritani.

4:9 dicit ergo ei mulier illa samaritana
quomodo tu Iudaeus cum sis bibere a me poscis
quae sum mulier samaritana non enim
cointuntur Iudaei Samaritanis

4:10 Jésus lui répondit : " Si tu savais le don de
Dieu et qui est celui qui te dit : Donne-moi à
boire, c'est toi qui l'aurais prié et il t'aurait
donné de l'eau vive. "

4:10 Le rispose Gesù: «Se tu conoscessi il
dono di Dio e chi è colui che ti dice: "Dammi
da bere", tu gli avresti chiesto ed egli ti avrebbe
dato acqua viva».

4:10 respondit Iesus et dixit ei si scires donum
Dei et quis est qui dicit tibi da mihi bibere tu
forsitan petisses ab eo et dedisset tibi aquam
vivam

4:11 Elle lui dit : " Seigneur, tu n'as rien pour
puiser, et le puits est profond. D'où l'as-tu donc,
l'eau vive ?

4:11 Gli dice la donna: «Signore, non hai
neppure un secchio e il pozzo è profondo. Da
dove prendi dunque l'acqua viva?

4:11 dicit ei mulier Domine neque in quo
haurias habes et puteus altus est unde ergo
habes aquam vivam

4:12 Serais-tu plus grand que notre père Jacob,
qui nous a donné ce puits et y a bu lui-même,
ainsi que ses fils et ses bêtes ? "

4:12 Forse tu sei più grande del nostro padre
Giacobbe, che ci diede il pozzo e ne bevve lui e
i suoi figli e il suo bestiame?».

4:12 numquid tu maior es patre nostro Iacob
qui dedit nobis puteum et ipse ex eo bibit et filii
eius et pecora eius

4:13 Jésus lui répondit : " Quiconque boit de
cette eau aura soif à nouveau ;

4:13 Le rispose Gesù: «Colui che beve di
quest'acqua, avrà ancora sete.

4:13 respondit Iesus et dixit ei omnis qui bibit
ex aqua hac sitiet iterum qui autem biberit ex
aqua quam ego dabo ei non sitiet in aeternum

4:14 mais qui boira de l'eau que je lui donnerai
n'aura plus jamais soif ; l'eau que je lui
donnerai deviendra en lui source d'eau
jaillissant en vie éternelle. "

4:14 Colui invece che beve dell'acqua che gli
darò io, non avrà mai più sete; ma l'acqua che
gli darò diverrà in lui una sorgente di acqua che
zampilla verso la vita eterna».

4:13 respondit Iesus et dixit ei omnis qui bibit
ex aqua hac sitiet iterum qui autem biberit ex
aqua quam ego dabo ei non sitiet in aeternum

4:15 La femme lui dit : " Seigneur, donne-moi
cette eau, afin que je n'aie plus soif et ne vienne
plus ici pour puiser. "

4:15 «Signore, -- gli dice la donna -- dammi
quest'acqua, affinché io non abbia più sete e
non debba più venire qui ad attingere».

4:15 dicit ad eum mulier Domine da mihi hanc
aquam ut non sitiam neque veniam huc haurire

4:16 Il lui dit : " Va, appelle ton mari et reviens
ici. "

4:16 Le dice: «Va', chiama tuo marito e ritorna
qui».

4:16 dicit ei Iesus vade voca virum tuum et
veni huc

4:17 La femme lui répondit : " Je n'ai pas de
mari. " Jésus lui dit : " Tu as bien fait de dire :
"Je n'ai pas de mari",

4:17 «Non ho marito», gli rispose la donna.

4:17 respondit mulier et dixit non habeo virum
dicit ei Iesus bene dixisti quia non habeo virum

4:18 car tu as eu cinq maris et celui que tu as
maintenant n'est pas ton mari ; en cela tu dis
vrai. "

4:18 perché hai avuto cinque mariti e ora
quello che hai non è tuo marito. Quanto a
questo hai detto il vero».

4:18 quinque enim viros habuisti et nunc
quem habes non est tuus vir hoc vere dixisti

4:19 La femme lui dit : " Seigneur, je vois que
tu es un prophète...

4:19 «Signore, -- dice la donna -- vedo che tu
sei un profeta.

4:19 dicit ei mulier Domine video quia
propheta es tu

4:20 Nos pères ont adoré sur cette montagne et
vous, vous dites : C'est à Jérusalem qu'est le
lieu où il faut adorer. "

4:20 I nostri padri adorarono su questo monte
e voi dite che è a Gerusalemme il luogo dove si
deve adorare».

4:20 patres nostri in monte hoc adoraverunt
et vos dicitis quia Hierosolymis est locus ubi
adorare oportet

4:21 Jésus lui dit : " Crois-moi, femme, l'heure
vient où ce n'est ni sur cette montagne ni à
Jérusalem que vous adorerez le Père.

4:21 Le dice Gesù: «Credimi, donna, che
viene un'ora in cui né su questo monte né a
Gerusalemme adorerete il Padre.

4:21 dicit ei Iesus mulier crede mihi quia
veniet hora quando neque in monte hoc neque
in Hierosolymis adorabitis Patrem

4:22 Vous, vous adorez ce que vous ne
connaissez pas ; nous, nous adorons ce que
nous connaissons, car le salut vient des Juifs.

4:22 Voi adorate ciò che non conoscete; noi
adoriamo ciò che conosciamo, perché la
salvezza viene dai Giudei.

4:22 vos adoratis quod nescitis nos adoramus
quod scimus quia salus ex Iudaeis est

4:23 Mais l'heure vient - et c'est maintenant -
où les véritables adorateurs adoreront le Père
en esprit et en vérité, car tels sont les adorateurs
que cherche le Père.

4:23 Ma viene un'ora, ed è adesso, in cui i veri
adoratori adoreranno il Padre in Spirito e verità;
infatti il Padre cerca tali persone che l'adorino.

4:23 sed venit hora et nunc est quando veri
adoratores adorabunt Patrem in spiritu et
veritate nam et Pater tales quaerit qui adorent eum

4:24 Dieu est esprit, et ceux qui adorent, c'est
en esprit et en vérité qu'ils doivent adorer. "

4:24 Dio è Spirito, e coloro che lo adorano, in
Spirito e verità devono adorarlo».

4:24 spiritus est Deus et eos qui adorant eum
in spiritu et veritate oportet adorare

4:25 La femme lui dit : " Je sais que le Messie
doit venir, celui qu'on appelle Christ. Quand il
viendra, il nous expliquera tout. "

4:25 Gli dice la donna: «So che deve venire un
Messia (che significa "Cristo"). Quando quegli
verrà, ci annuncerà ogni cosa».

4:25 dicit ei mulier scio quia Messias venit qui
dicitur Christus cum ergo venerit ille nobis
adnuntiabit omnia

4:26 Jésus lui dit : " Je le suis, moi qui te parle.
"

4:26 Le dice Gesù: «Lo sono io, che ti parlo».

4:26 dicit ei Iesus ego sum qui loquor tecum

4:27 Là-dessus arrivèrent ses disciples, et ils
s'étonnaient qu'il parlât à une femme. Pourtant
pas un ne dit : " Que cherches-tu ? " ou : " De
quoi lui parles-tu ? "

4:27 A questo punto arrivarono i suoi
discepoli e rimasero meravigliati che parlasse
con una donna. Nessuno però disse: «Che vuoi
tu da lei?», oppure: «Perché parli con lei?».

4:27 et continuo venerunt discipuli eius et
mirabantur quia cum muliere loquebatur nemo
tamen dixit quid quaeris aut quid loqueris cum
ea

4:28 La femme alors lascia là sa cruche, courut
à la ville et dit aux gens :

4:28 La donna intanto abbandonò la sua giara,
andò in città e disse alla gente:

4:28 reliquit ergo hydriam suam mulier et abiit
in civitatem et dicit illis hominibus

4:29 " Venez voir un homme qui m'a dit tout
ce que j'ai fait. Ne serait-il pas le Christ ? "

4:29 «Venite a vedere un uomo che mi ha
detto tutto ciò che ho fatto. Non sarà forse lui il
Cristo?».

4:29 venite videte hominem qui dixit mihi
omnia quaecumque feci numquid ipse est
Christus

4:30 Ils sortirent de la ville et ils se dirigeaient
vers lui.

4:30 Uscirono dalla città e andavano verso di
lui.

4:30 exierunt de civitate et veniebant ad eum

4:31 Entre-temps, les disciples le priaient, en
disant : " Rabbi, mange. "

4:31 Nel frattempo i discepoli lo pregavano
dicendo: «Rabbi, mangia!».

4:31 interea rogabant eum discipuli dicentes
rabbi manduca

4:32 Mais il leur dit : " J'ai à manger un
aliment que vous ne connaissez pas. "

4:32 Ma egli disse loro: «Io ho un cibo da
mangiare che voi non conoscete».

4:32 ille autem dixit eis ego cibum habeo
manducare quem vos nescitis

4:33 Les disciples se disaient entre eux : "
Quelqu'un lui aurait-il apporté à manger ? "

4:33 I discepoli dicevano fra loro: «Che
qualcuno gli abbia portato da mangiare?».

4:33 dicebant ergo discipuli ad invicem
numquid aliquis adtulit ei manducare

4:34 Jésus leur dit : " Ma nourriture est de faire
la volonté de celui qui m'a envoyé et de mener
son oeuvre à bonne fin.

4:34 Dice loro Gesù: «Mio cibo è fare la
volontà di Colui che mi ha mandato e portare a
compimento la sua opera.

4:34 dicit eis Iesus meus cibus est ut faciam
voluntatem eius qui misit me ut perficiam opus
eius

4:35 Ne dites-vous pas : Encore quatre mois et
vient la moisson ? Eh bien ! je vous dis : Levez
les yeux et regardez les champs, ils sont blancs
pour la moisson. Déjà

4:35 Non dite voi: "Ancora quattro mesi e
viene la mietitura"? Ecco, vi dico, alzate i
vostri occhi e osservate i campi: sono bianchi
per la mietitura. Già

4:35 nonne vos dicitis quod adhuc quattuor
menses sunt et messis venit ecce dico vobis
levate oculos vestros et videte regiones quia
albae sunt iam ad messem

4:36 le moissonneur reçoit son salaire et

récolte du fruit pour la vie éternelle, en sorte que le semeur se réjouit avec le moissonneur.

4:36 il mietitore riceve il salario e raccoglie frutto per la vita eterna, affinché il seminatore goda insieme al mietitore.

4:36 et qui metit mercedem accipit et congregat fructum in vitam aeternam ut et qui seminat simul gaudeat et qui metit

4:37 Car ici se vérifie le dicton : autre est le semeur, autre le moissonneur ;

4:37 In questo caso infatti è vero il proverbio: "Diverso è chi semina da chi miete".

4:37 in hoc enim est verbum verum quia alius est qui seminat et alius est qui metit

4:38 je vous ai envoyés moissonner là où vous ne vous êtes pas fatigués ; d'autres se sont fatigués et vous, vous héritez de leurs fatigues. "

4:38 Io vi ho mandati a mietere ciò per cui voi non avete faticato; altri hanno faticato e voi siete subentrati nella loro fatica».

4:38 ego misi vos metere quod vos non laborastis alii laboraverunt et vos in laborem eorum introistis

4:39 Un bon nombre de Samaritains de cette ville crurent en lui à cause de la parole de la femme, qui attestait : " Il m'a dit tout ce que j'ai fait. "

4:39 Molti Samaritani di quella città credettero in lui per la parola della donna che aveva attestato: «Mi ha detto tutto ciò che ho fatto».

4:39 ex civitate autem illa multi crediderunt in eum Samaritanorum propter verbum mulieris testimonium perhibentis quia dixit mihi omnia quaecumque feci

4:40 Quand donc ils furent arrivés près de lui, les Samaritains le prièrent de demeurer chez eux. Il y demeura deux jours

4:40 Quando i Samaritani arrivarono da lui, lo pregavano di rimanere presso di loro; e vi rimase due giorni.

4:40 cum venissent ergo ad illum Samaritani rogaverunt eum ut ibi maneret et mansit ibi duos dies

4:41 et ils furent bien plus nombreux à croire, à cause de sa parole,

4:41 Furono ancora più numerosi coloro che credettero per la sua parola.

4:41 et multo plures crediderunt propter sermonem eius

4:42 et ils disaient à la femme : " Ce n'est plus sur tes dires que nous croyons ; nous l'avons nous-mêmes entendu et nous savons que c'est vraiment lui le sauveur du monde. "

4:42 Alla donna dicevano: «Non crediamo più per il tuo discorso. Noi stessi infatti abbiamo udito e sappiamo che è veramente lui il salvatore del mondo».

4:42 et mulieri dicebant quia iam non propter tuam loquellam credimus ipsi enim audivimus et scimus quia hic est vere salvator mundi

4:43 Après ces deux jours, il partit de là pour la Galilée.

4:43 Dopo questi due giorni ripartì di là per la Galilea.

4:43 post duos autem dies exiit inde et abiit in Galilaeam

4:44 Jésus avait en effet témoigné lui-même qu'un prophète n'est pas honoré dans sa propre patrie.

4:44 Gesù stesso infatti aveva testimoniato: «Un profeta non gode alcun credito nella propria patria».

4:44 ipse enim Iesus testimonium perhibuit quia propheta in sua patria honorem non habet

4:45 Quand donc il vint en Galilée, les Galiléens l'accueillirent, ayant vu tout ce qu'il

avait fait à Jérusalem lors de la fête ; car eux aussi étaient venus à la fête.

4:45 Ora, quando Gesù arrivò in Galilea, i Galilei lo accolsero bene, avendo visto tutte le cose che aveva fatto a Gerusalemme durante la festa, poiché anch'essi erano andati alla festa.

4:45 cum ergo venisset in Galilaeam exceperunt eum Galilaei cum omnia vidissent quae fecerat Hierosolymis in die festo et ipsi enim venerant in diem festum

4:46 Il retourna alors à Cana de Galilée, où il avait changé l'eau en vin. Et il y avait un fonctionnaire royal, dont le fils était malade à Capharnaüm.

4:46 Gesù tornò dunque a Cana di Galilea, dove aveva cambiato l'acqua in vino. C'era un funzionario regio, il cui figlio era ammalato, a Cafarnaon.

4:46 venit ergo iterum in Cana Galilaeae ubi fecit aquam vinum et erat quidam regulus cuius filius infirmabatur Capharnaum

4:47 Apprenant que Jésus était arrivé de Judée en Galilée, il s'en vint le trouver et il le pria de descendre guérir son fils, car il allait mourir.

4:47 Avendo egli saputo che Gesù era venuto dalla Giudea alla Galilea, si recò da lui e lo pregava di scendere e guarire il figlio suo, perché stava per morire.

4:47 hic cum audisset quia Iesus adveniret a Iudaea in Galilaeam abiit ad eum et rogabat eum ut descenderet et sanaret filium eius incipiebat enim mori

4:48 Jésus lui dit : " Si vous ne voyez des signes et des prodiges, vous ne croirez pas ! "

4:48 Gesù gli disse: «Se non vedete segni e prodigi, voi non credete».

4:48 dixit ergo Iesus ad eum nisi signa et prodigia videritis non creditis

4:49 Le fonctionnaire royal lui dit : " Seigneur, descends avant que ne meure mon petit enfant. "

4:49 Gli dice il funzionario regio: «Scendi prima che il mio ragazzo muoia».

4:49 dicit ad eum regulus Domine descende priusquam moriatur filius meus

4:50 Jésus lui dit : " Va, ton fils vit. " L'homme crut à la parole que Jésus lui avait dite et il se mit en route.

4:50 Gli dice Gesù: «Va! Tuo figlio vive». Quell'uomo credette alla parola che Gesù gli aveva detto e partì.

4:50 dicit ei Iesus vade filius tuus vivit creditit homo sermoni quem dixit ei Iesus et ibat

4:51 Déjà il descendait, quand ses serviteurs, venant à sa rencontre, lui dirent que son enfant était vivant.

4:51 Mentre egli già scendeva, i suoi servi gli andarono incontro dicendogli che suo figlio viveva.

4:51 iam autem eo descendente servi occurrerunt ei et nuntiaverunt dicentes quia filius eius viveret

4:52 Il s'informa auprès d'eux de l'heure à laquelle il s'était trouvé mieux. Ils lui dirent : " C'est hier, à la septième heure, que la fièvre l'a quitté. "

4:52 Allora chiese informazioni sull'ora in cui aveva cominciato a stare meglio. Gli risposero: «La febbre lo lasciò ieri all'ora settima».

4:52 interrogabat ergo horam ab eis in qua melius habuerit et dixerunt ei quia heri hora septima reliquit eum febris

4:53 Le père reconnut que c'était l'heure où Jésus lui avait dit : " Ton fils vit ", et il crut, lui avec sa maison tout entière.

4:53 Il padre riconobbe che quella era l'ora in cui Gesù gli aveva detto: «Tuo figlio vive» e credette lui e la sua famiglia al completo.

4:53 cognovit ergo pater quia illa hora erat in

qua dixit ei Iesus filius tuus vivit et credidit ipse et domus eius tota

4:54 Ce nouveau signe, le second, Jésus le fit à son retour de Judée en Galilée.

4:54 Gesù compì questo secondo segno ritornando dalla Giudea alla Galilea.

4:54 hoc iterum secundum signum fecit Iesus cum venisset a Iudaea in Galilaeam

5:1 Après cela, il y eut une fête des Juifs et Jésus monta à Jérusalem.

5:1 Dopo questi avvenimenti, c'era una festa dei Giudei e Gesù salì a Gerusalemme.

5:1 post haec erat dies festus Iudaeorum et ascendit Iesus Hierosolymis

5:2 Or il existe à Jérusalem, près de la Probatique, une piscine qui s'appelle en hébreu Bethesda et qui a cinq portiques.

5:2 A Gerusalemme, presso la porta delle pecore, c'è una piscina, chiamata in ebraico Betsda, con cinque portici.

5:2 est autem Hierosolymis super Probatica piscina quae cognominatur hebraice Bethesda quinque porticus habens

5:3 Sous ces portiques gisaient une multitude d'infirmes, aveugles, boiteux, impotents, qui attendaient le bouillonnement de l'eau.

5:3 Sotto questi portici giaceva una moltitudine di infermi, ciechi, zoppi, invalidi.

5:3 in his iacebat multitudo magna languentium caecorum claudorum aridorum expectantium aquae motum

5:4 Car l'ange du Seigneur descendait par moments dans la piscine et agitait l'eau ; le premier alors à y entrer, après que l'eau avait été agitée, se trouvait guéri, quel que fût son mal.

5:4 Un angelo infatti ad intervalli scendeva nella piscina e agitava l'acqua: il primo ad entrarvi dopo l'agitazione dell'acqua guariva da qualsiasi malattia.

5:4

5:5 Il y avait là un homme qui était infirme depuis trente-huit ans.

5:5 C'era là un uomo infermo da trentotto anni.

5:5 erat autem quidam homo ibi triginta et octo annos habens in infirmitate sua

5:6 Jésus, le voyant étendu et apprenant qu'il était dans cet état depuis longtemps déjà, lui dit : " Veux-tu guérir ? "

5:6 Gesù, vistolo disteso e saputo che si trovava già da molto tempo in quello stato, gli dice: «Vuoi guarire?».

5:6 hunc cum vidisset Iesus iacentem et cognovisset quia multum iam tempus habet dicit ei vis sanus fieri

5:7 L'infirme lui répondit : " Seigneur, je n'ai personne pour me jeter dans la piscine, quand l'eau vient à être agitée ; et, le temps que j'y aille, un autre descend avant moi. "

5:7 Gli rispose l'infermo: «Signore, non ho un uomo che mi getti nella piscina quando l'acqua viene agitata; e, mentre io mi avvio per andare, un altro vi scende prima di me».

5:7 respondit ei languidus Domine hominem non habeo ut cum turbata fuerit aqua mittat me in piscinam dum venio enim ego alius ante me descendit

5:8 Jésus lui dit : " Lève-toi, prends ton grabat et marche. "

5:8 Gli dice Gesù: «Alzati, prendi il tuo giaciglio e cammina».

5:8 dicit ei Iesus surge tolle grabattum tuum et ambula

5:9 Et aussitôt l'homme fut guéri ; il prit son grabat et il marchait. Or c'était le sabbat, ce jour-là.

5:9 L'uomo fu guarito all'istante, prese il suo giaciglio e camminava.

5:9 et statim sanus factus est homo et sustulit grabattum suum et ambulabat erat autem sabbatum in illo die

5:10 Les Juifs dirent donc à celui qui venait d'être guéri : " C'est le sabbat. Il ne t'est pas permis de porter ton grabat. "

5:10 Dicevano dunque i Giudei al guarito: «È sabato e non ti è lecito portare il tuo giaciglio».

5:10 dicebant Iudaei illi qui sanatus fuerat sabbatum est non licet tibi tollere grabattum tuum

5:11 Il leur répondit : " Celui qui m'a guéri m'a dit : Prends ton grabat et marche. "

5:11 Egli rispose loro: «Colui che mi ha guarito, mi ha detto: "Prendi il tuo giaciglio e cammina"».

5:11 respondit eis qui me fecit sanum ille mihi dixit tolle grabattum tuum et ambula

5:12 Ils lui demandèrent : " Quel est l'homme qui t'a dit : Prends ton grabat et marche ? "

5:12 Gli domandarono: «Chi è l'uomo che ti ha detto: "Prendi e cammina"?».

5:12 interrogaverunt ergo eum quis est ille homo qui dixit tibi tolle grabattum tuum et ambula

5:13 Mais celui qui avait été guéri ne savait pas qui c'était ; Jésus en effet avait disparu, car il y avait foule en ce lieu.

5:13 Ma colui che era stato guarito non sapeva chi era, perché Gesù si era eclissato grazie alla folla che c'era in quel luogo.

5:13 is autem qui sanus fuerat effectus nesciebat quis esset Iesus enim declinavit turba constituta in loco

5:14 Après cela, Jésus le rencontre dans le Temple et lui dit : " Te voilà guéri ; ne pêche plus, de peur qu'il ne t'arrive pire encore. "

5:14 Più tardi Gesù lo trovò nel tempio e gli disse: «Ecco che sei guarito. Non peccare più, perché non ti avvenga di peggio».

5:14 postea invenit eum Iesus in templo et dixit illi ecce sanus factus es iam noli peccare ne deterius tibi aliquid contingat

5:15 L'homme s'en fut révéler aux Juifs que c'était Jésus qui l'avait guéri.

5:15 L'uomo se ne andò e riferì ai Giudei che era Gesù colui che l'aveva guarito.

5:15 abiit ille homo et nuntiavit Iudaeis quia Iesus esset qui fecit eum sanum

5:16 C'est pourquoi les Juifs persécutaient Jésus : parce qu'il faisait ces choses-là le jour du sabbat.

5:16 Per questo i Giudei perseguitavano Gesù, perché faceva queste cose di sabato.

5:16 propterea persequabantur Iudaei Iesum quia haec faciebat in sabbato

5:17 Mais il répondit : " Mon Père est à l'oeuvre jusqu'à présent et j'oeuvre moi aussi "

5:17 Ma Gesù rispose loro: «Mio Padre è all'opera fino ad ora ed anch'io sono all'opera».

5:17 Iesus autem respondit eis Pater meus usque modo operatur et ego operor

5:18 Aussi les Juifs n'en cherchaient que davantage à le tuer, puisque, non content de violer le sabbat, il appelait encore Dieu son propre Père, se faisant égal à Dieu.

5:18 Per questo i Giudei cercavano ancor più di ucciderlo, perché non solo violava il sabato, ma diceva che Dio era suo Padre, facendo se stesso uguale a Dio.

5:18 propterea ergo magis quaerebant eum Iudaei interficere quia non solum solvebat sabbatum sed et Patrem suum dicebat Deum aequalem se faciens Deo respondit itaque Iesus et dixit eis

5:19 Jésus reprit donc la parole et leur dit : " En vérité, en vérité, je vous le dis, le Fils ne peut rien faire de lui-même, qu'il ne le voie faire au Père ; ce que fait celui-ci, le Fils le fait pareillement.

5:19 Gesù rispose e diceva loro: «In verità, in verità vi dico: il Figlio non può fare nulla da se stesso se non ciò che vede il Padre fare. Ciò infatti che fa lui, lo fa ugualmente il Figlio.

5:19 amen amen dico vobis non potest Filius a se facere quicquam nisi quod viderit Patrem facientem quaecumque enim ille fecerit haec et Filius similiter facit

5:20 Car le Père aime le Fils, et lui montre tout ce qu'il fait ; et il lui montrera des oeuvres plus grandes que celles-ci, à vous en stupéfier.

5:20 Il Padre infatti ama il Figlio e gli mostra tutto ciò che egli fa, ed opere più grandi di queste gli mostrerà, in modo che voi ne rimaniate stupiti.

5:20 Pater enim diligit Filium et omnia demonstrat ei quae ipse facit et maiora his demonstrabit ei opera ut vos miremini

5:21 Comme le Père en effet ressuscite les morts et leur redonne vie, ainsi le Fils donne vie à qui il veut.

5:21 Come infatti il Padre risuscita i morti e dà la vita, così anche il Figlio dà la vita a coloro che vuole.

5:21 sicut enim Pater suscitatur mortuos et vivificat sic et Filius quos vult vivificat

5:22 Car le Père ne juge personne ; il a donné au Fils le jugement tout entier,

5:22 Il Padre infatti non giudica nessuno, ma ha dato tutto il giudizio al Figlio,

5:22 neque enim Pater iudicat quemquam sed iudicium omne dedit Filio

5:23 afin que tous honorent le Fils comme ils honorent le Père. Qui n'honore pas le Fils n'honore pas le Père qui l'a envoyé.

5:23 affinché tutti onorino il Figlio come onorano il Padre. Colui che non onora il Figlio, non onora il Padre che l'ha mandato.

5:23 ut omnes honorificent Filium sicut honorificant Patrem qui non honorificat Filium non honorificat Patrem qui misit illum

5:24 En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui écoute ma parole et croit à celui qui m'a envoyé a la vie éternelle et ne vient pas en jugement, mais il est passé de la mort à la vie.

5:24 In verità, in verità vi dico: chi ascolta la mia parola e crede a Colui che mi ha mandato, ha la vita eterna e non incorre nel giudizio, ma è passato dalla morte alla vita.

5:24 amen amen dico vobis quia qui verbum meum audit et credit ei qui misit me habet vitam aeternam et in iudicium non venit sed transit a morte in vitam

5:25 En vérité, en vérité, je vous le dis, l'heure vient - et c'est maintenant - où les morts entendront la voix du Fils de Dieu, et ceux qui l'auront entendue vivront.

5:25 In verità, in verità vi dico: viene un'ora, ed è adesso, in cui i morti udranno la voce del Figlio di Dio e coloro che l'avranno ascoltata vivranno.

5:25 amen amen dico vobis quia venit hora et nunc est quando mortui audient vocem Filii Dei et qui audierint vivent

5:26 Comme le Père en effet a la vie en lui-même, de même a-t-il donné au Fils d'avoir aussi la vie en lui-même

5:26 Come infatti il Padre ha la vita in se stesso, così ha dato anche al Figlio di avere la vita in se stesso;

5:26 sicut enim Pater habet vitam in semet ipso sic dedit et Filio vitam habere in semet ipso

5:27 et il lui a donné pouvoir d'exercer le jugement parce qu'il est Fils d'homme.

5:27 e gli ha dato il potere di fare il giudizio, perché è Figlio dell'uomo.

5:27 et potestatem dedit ei et iudicium facere quia Filius hominis est

5:28 N'en soyez pas étonnés, car elle vient, l'heure où tous ceux qui sont dans les tombeaux entendront sa voix

5:28 Non stupitevi di ciò: viene un'ora in cui tutti coloro che sono nei sepolcri ascolteranno la sua voce

5:28 nolite mirari hoc quia venit hora in qua omnes qui in monumentis sunt audient vocem eius

5:29 et sortiront : ceux qui auront fait le bien, pour une résurrection de vie, ceux qui auront fait le mal, pour une résurrection de jugement.

5:29 e coloro che hanno fatto il bene ne usciranno per la risurrezione della vita, coloro che hanno praticato il male per la risurrezione del giudizio.

5:29 et procedent qui bona fecerunt in resurrectionem vitae qui vero mala egerunt in resurrectionem iudicii

5:30 Je ne puis rien faire de moi-même. Je juge selon ce que j'entends : et mon jugement est juste, parce que je ne cherche pas ma volonté, mais la volonté de celui qui m'a envoyé.

5:30 Io non posso fare nulla da me stesso. Come ascolto giudico e il mio giudizio è giusto, perché non cerco la mia volontà, ma la volontà di Colui che mi ha mandato».

5:30 non possum ego a me ipso facere quicquam sicut audio iudico et iudicium meum iustum est quia non quaero voluntatem meam sed voluntatem eius qui misit me

5:31 Si je me rends témoignage à moi-même, mon témoignage n'est pas valable.

5:31 «Se io rendo testimonianza a me stesso, la mia testimonianza non è valida.

5:31 si ego testimonium perhibeo de me testimonium meum non est verum

5:32 Un autre témoigne de moi, et je sais qu'il est valable le témoignage qu'il me rend.

5:32 C'è un altro che mi rende testimonianza e so che è vera la testimonianza che mi rende.

5:32 alius est qui testimonium perhibet de me et scio quia verum est testimonium quod perhibet de me

5:33 Vous avez envoyé trouver Jean et il a rendu témoignage à la vérité.

5:33 Voi avete inviato una delegazione a Giovanni ed egli ha reso testimonianza alla verità.

5:33 vos misistis ad Iohannem et testimonium perhibuit veritati

5:34 Non que je relève du témoignage d'un homme ; si j'en parle, c'est pour votre salut.

5:34 Io però non accetto la testimonianza di un uomo, ma dico questo perché voi siate salvati.

5:34 ego autem non ab homine testimonium accipio sed haec dico ut vos salvi sitis

5:35 Celui-là était la lampe qui brûle et qui luit, et vous avez voulu vous réjouir une heure à sa lumière.

5:35 Egli era la lampada ardente e splendente e vi siete voluti rallegrare per poco alla sua luce.

5:35 ille erat lucerna ardens et lucens vos autem voluistis exultare ad horam in luce eius

5:36 Mais j'ai plus grand que le témoignage de Jean : les oeuvres que le Père m'a donné à mener à bonne fin, ces oeuvres mêmes que je fais me rendent témoignage que le Père m'envoie.

5:36 Ma io ho l'altra testimonianza, più grande

di quella di Giovanni, cioè le opere che il Padre mi ha dato da portare a compimento, queste stesse opere, che io faccio, mi rendono testimonianza che il Padre mi ha mandato.

5:36 ego autem habeo testimonium maius Iohanne opera enim quae dedit mihi Pater ut perficiam ea ipsa opera quae ego facio testimonium perhibent de me quia Pater me misit

5:37 Et le Père qui m'a envoyé, lui, me rend témoignage. Vous n'avez jamais entendu sa voix, vous n'avez jamais vu sa face,

5:37 E anche il Padre che mi ha mandato mi ha reso testimonianza.

5:37 et qui misit me Pater ipse testimonium perhibuit de me neque vocem eius umquam audistis neque speciem eius vidistis

5:38 et sa parole, vous ne l'avez pas à demeure en vous, puisque vous ne croyez pas celui qu'il a envoyé.

5:38 e non avete la sua parola che rimane in voi, perché voi non credete a colui che egli ha mandato.

5:38 et verbum eius non habetis in vobis manens quia quem misit ille huic vos non creditis

5:39 Vous scrutez les Écritures, parce que vous pensez avoir en elles la vie éternelle, et ce sont elles qui me rendent témoignage,

5:39 Voi scrutate le Scritture, perché per mezzo di esse pensate di avere la vita eterna: sono proprio esse che mi rendono testimonianza.

5:39 scrutamini scripturas quia vos putatis in ipsis vitam aeternam habere et illae sunt quae testimonium perhibent de me

5:40 et vous ne voulez pas venir à moi pour avoir la vie !

5:40 Ma voi non volete venire a me per avere la vita.

5:40 et non vultis venire ad me ut vitam habeatis

5:41 De la gloire, je n'en reçois pas qui vienne des hommes ;

5:41 Io non accetto la gloria dagli uomini,

5:41 claritatem ab hominibus non accipio

5:42 mais je vous connais : vous n'avez pas en vous l'amour de Dieu ;

5:42 ma io vi ho conosciuto: non avete in voi l'amore di Dio.

5:42 sed cognovi vos quia dilectionem Dei non habetis in vobis

5:43 je viens au nom de mon Père et vous ne m'accueillez pas ; qu'un autre vienne en son propre nom, celui-là, vous l'accueillerez.

5:43 Io sono venuto nel nome del Padre mio e voi non mi accogliete. Se venisse un altro nel suo proprio nome, lo accogliereste.

5:43 ego veni in nomine Patris mei et non accipitis me si alius venerit in nomine suo illum accipietis

5:44 Comment pouvez-vous croire, vous qui recevez votre gloire les uns des autres, et ne cherchez pas la gloire qui vient du Dieu unique.

5:44 Come potete credere voi, che vi glorificate gli uni gli altri e non cercate la gloria che viene dal solo Dio?

5:44 quomodo potestis vos credere qui gloriam ab invicem accipitis et gloriam quae a solo est Deo non quaeritis

5:45 Ne pensez pas que je vous accuserai auprès du Père. Votre accusateur, c'est Moïse, en qui vous avez mis votre espoir.

5:45 Non pensate che io vi accuserò davanti al Padre: il vostro accusatore è Mosè, nel quale voi avete riposto la vostra speranza.

5:45 nolite putare quia ego accusaturus sim vos apud Patrem est qui accuset vos Moses in

quo vos speratis

5:46 Car si vous croyiez Moïse, vous me croiriez aussi, car c'est de moi qu'il a écrit.

5:46 Se infatti credeste a Mosè, anche a me credereste, perché di me egli ha scritto.

5:46 si enim crederetis Mosi crederetis forsitan et mihi de me enim ille scripsit

5:47 Mais si vous ne croyez pas à ses écrits, comment croirez-vous à mes paroles ? "

5:47 Se non credete alle Scritture di lui, come crederete alle mie parole? ».

5:47 si autem illius litteris non creditis quomodo meis verbis credetis

6:1 Après cela, Jésus s'en alla de l'autre côté de la mer de Galilée ou de Tibériade.

6:1 Poi Gesù se ne andò dall'altra parte del mare di Galilea, di Tiberiade.

6:1 post haec abiit Iesus trans mare Galilaeae quod est Tiberiadis

6:2 Une grande foule le suivait, à la vue des signes qu'il opérât sur les malades.

6:2 Lo seguiva molta gente, perché vedevano i segni che faceva sui malati.

6:2 et sequebatur eum multitudo magna quia videbant signa quae faciebat super his qui infirmabantur

6:3 Jésus gravit la montagne et là, il s'assit avec ses disciples.

6:3 Allora Gesù salì sul monte e lì si sedette con i suoi discepoli.

6:3 subiit ergo in montem Iesus et ibi sedebat cum discipulis suis

6:4 Or la Pâque, la fête des Juifs, était proche.

6:4 Era prossima la Pasqua, la festa dei Giudei.

6:4 erat autem proximum pascha dies festus Iudaeorum

6:5 Levant alors les yeux et voyant qu'une grande foule venait à lui, Jésus dit à Philippe : " Où achèterons-nous des pains pour que mangent ces gens ? "

6:5 Gesù, alzati gli occhi e vista molta gente venire a sé, dice a Filippo: «Da dove potremo comperare pane per sfamare costoro?».

6:5 cum sublevasset ergo oculos Iesus et vidisset quia multitudo maxima venit ad eum dicit ad Philippum unde ememus panes ut manducent hii

6:6 Il disait cela pour le mettre à l'épreuve, car lui-même savait ce qu'il allait faire.

6:6 Questo lo diceva per metterlo alla prova; egli infatti ben sapeva quello che stava per fare.

6:6 hoc autem dicebat temptans eum ipse enim sciebat quid esset facturus

6:7 Philippe lui répondit : " Deux cents deniers de pain ne suffisent pas pour que chacun en reçoive un petit morceau. "

6:7 Gli rispose Filippo: «Duecento denari di pane non bastano per darne un pezzetto a ciascuno».

6:7 respondit ei Philippus ducentorum denariorum panes non sufficiunt eis ut unusquisque modicum quid accipiat

6:8 Un de ses disciples, André, le frère de Simon-Pierre, lui dit :

6:8 Gli dice uno dei suoi discepoli, Andrea, fratello di Simone Pietro:

6:8 dicit ei unus ex discipulis eius Andreas frater Simonis Petri

6:9 " Il y a ici un enfant, qui a cinq pains d'orge et deux poissons ; mais qu'est-ce que cela pour tant de monde ? "

6:9 «C'è qui un ragazetto che ha cinque pani d'orzo e due pesci. Ma che cos'è questo per così tanta gente?».

6:9 est puer unus hic qui habet quinque panes hordiacios et duos pisces sed haec quid sunt inter tantos

6:10 Jésus leur dit : " Faites s'étendre les gens. " Il y avait beaucoup d'herbe en ce lieu. Ils s'étendirent donc, au nombre d'environ cinq mille hommes.

6:10 Disse Gesù: «Fateli sedere!». L'erba in quel luogo era abbondante. Si sedettero dunque gli uomini, all'incirca cinquemila.

6:10 dixit ergo Iesus facite homines discumbere erat autem faenum multum in loco discubuerunt ergo viri numero quasi quinque milia

6:11 Alors Jésus prit les pains et, ayant rendu grâces, il les distribuait aux convives, de même aussi pour les poissons, autant qu'ils en voulaient.

6:11 Gesù prese allora i pani e, rese grazie, li distribuì a coloro che erano seduti, ugualmente fece dei pesci, quanti ne vollero.

6:11 accepit ergo panes Iesus et cum gratias egisset distribuit discumbentibus similiter et ex piscibus quantum volebant

6:12 Quand ils furent repus, il dit à ses disciples : " Rassemblez les morceaux en surplus, afin que rien ne soit perdu. "

6:12 Quando poi furono sazi, dice ai suoi discepoli: «Raccogliete i pezzi avanzati perché niente vada perduto».

6:12 ut autem impleti sunt dixit discipulis suis colligite quae superaverunt fragmenta ne pereant

6:13 Ils les rassemblèrent donc et remplirent douze couffins avec les morceaux des cinq pains d'orge restés en surplus à ceux qui avaient mangé.

6:13 Fecero dunque la raccolta e riempirono dodici ceste di pezzi dei cinque pani d'orzo che erano rimasti a coloro che avevano mangiato.

6:13 collegerunt ergo et impleverunt duodecim cofinos fragmentorum ex quinque panibus hordiaciis quae superfuerunt his qui manducaverunt

6:14 À la vue du signe qu'il venait de faire, les gens disaient : " C'est vraiment lui le prophète qui doit venir dans le monde. "

6:14 Visto il segno che aveva fatto, quegli uomini dicevano: «Questi è veramente il profeta che deve venire nel mondo».

6:14 illi ergo homines cum vidissent quod fecerat signum dicebant quia hic est vere propheta qui venturus est in mundum

6:15 Alors Jésus, se rendant compte qu'ils allaient venir s'emparer de lui pour le faire roi, s'enfuit à nouveau dans la montagne, tout seul.

6:15 Ma Gesù, saputo che stavano per venire a rapirlo per farlo re, si ritirò nuovamente sul monte, egli solo.

6:15 Iesus ergo cum cognovisset quia venturi essent ut raperent eum et facerent eum regem fugit iterum in montem ipse solus

6:16 Quand le soir fut venu, ses disciples descendirent à la mer,

6:16 Quando fu sera, i suoi discepoli discesero al mare

6:16 ut autem sero factum est descenderunt discipuli eius ad mare

6:17 et, montant en bateau, ils se rendaient de l'autre côté de la mer, à Capharnaüm. Il faisait déjà nuit ; Jésus n'était pas encore venu les rejoindre ;

6:17 e, saliti su una barca, salparono verso Cafarnao, dall'altra parte del mare. Erano già calate le tenebre e Gesù non li aveva ancora raggiunti.

6:17 et cum ascendissent navem venerunt trans mare in Capharnaum et tenebrae iam factae erant et non venerat ad eos Iesus

6:18 et la mer, comme soufflait un grand vent, se soulevait.

6:18 Spirando un gran vento, il mare era agitato.

6:18 mare autem vento magno flante exsurgebat

6:19 Ils avaient ramé environ vingt-cinq ou trente stades, quand ils voient Jésus marcher sur la mer et s'approcher du bateau. Ils eurent peur.

6:19 Dopo aver remato per circa venticinque-trenta stadi, videro Gesù camminare sul mare e avvicinarsi alla barca ed ebbero paura.

6:19 cum remigassent ergo quasi stadia viginti quinque aut triginta vident Iesum ambulans super mare et proximum navi fieri et timuerunt

6:20 Mais il leur dit : " C'est moi. N'ayez pas peur. "

6:20 Ma egli dice loro: «Sono io, non temete!».

6:20 ille autem dicit eis ego sum nolite timere

6:21 Ils étaient disposés à le prendre dans le bateau, mais aussitôt le bateau toucha terre là où ils se rendaient.

6:21 Vollerò allora prenderlo nella barca, e la barca subito giunse al luogo cui erano diretti.

6:21 voluerunt ergo accipere eum in navi et statim fuit navis ad terram quam ibant

6:22 Le lendemain, la foule qui se tenait de l'autre côté de la mer vit qu'il n'y avait eu là qu'une barque et que Jésus n'était pas monté dans le bateau avec ses disciples, mais que seuls ses disciples s'en étaient allés.

6:22 Il giorno dopo la gente che stava al di là del mare vide che là non c'era che una sola barca e che Gesù non era salito con i suoi discepoli sulla barca, ma che i suoi discepoli erano partiti da soli...

6:22 altera die turba quae stabat trans mare vidit quia navicula alia non erat ibi nisi una et quia non introisset cum discipulis suis Iesus in navem sed soli discipuli eius abissent

6:23 Cependant, de Tibériade des bateaux vinrent près du lieu où l'on avait mangé le pain.

6:23 Altre barche vennero da Tiberiade vicino al luogo dove avevano mangiato dopo che il Signore aveva reso grazie.

6:23 aliae vero supervenerunt naves a Tiberiade iuxta locum ubi manducaverant panem gratias agente Domino

6:24 Quand donc la foule vit que Jésus n'était pas là, ni ses disciples non plus, les gens s'embarquèrent et vinrent à Capharnaïm à la recherche de Jésus.

6:24 Quando dunque la gente vide che là non c'era né Gesù né i suoi discepoli, salì sulle barche e andarono a Cafarnaon in cerca di Gesù.

6:24 cum ergo vidisset turba quia Iesus non esset ibi neque discipuli eius ascenderunt naviculas et venerunt Capharnaum quaerentes Iesum

6:25 L'ayant trouvé de l'autre côté de la mer, ils lui dirent : " Rabbi, quand es-tu arrivé ici ? "

6:25 Trovatolo dall'altra parte del mare, gli dissero: «Rabbì, quando sei arrivato qui?».

6:25 et cum invenissent eum trans mare dixerunt ei rabbi quando huc venisti

6:26 Jésus leur répondit : " En vérité, en vérité, je vous le dis, vous me cherchez, non pas parce que vous avez vu des signes, mais parce que vous avez mangé du pain et avez été rassasiés.

6:26 Rispose loro Gesù: «In verità, in verità vi dico: mi cercate non perché avete visto dei segni, ma perché avete mangiato pani a sazietà.

6:26 respondit eis Iesus et dixit amen dico vobis quaeritis me non quia vidistis signa sed quia manducastis ex panibus et saturati

estis

6:27 Travaillez non pour la nourriture qui se perd, mais pour la nourriture qui demeure en vie éternelle, celle que vous donnera le Fils de l'homme, car c'est lui que le Père, Dieu, a marqué de son sceau. "

6:27 Operate non per il cibo che perisce, ma per il cibo che rimane per la vita eterna, che il Figlio dell'uomo vi darà, perché su di lui Dio Padre pose il suo sigillo».

6:27 operamini non cibum qui perit sed qui permanet in vitam aeternam quem Filius hominis vobis dabit hunc enim Pater signavit Deus

6:28 Ils lui dirent alors : " Que devons-nous faire pour travailler aux œuvres de Dieu ? "

6:28 Allora gli dissero: «Che cosa dobbiamo fare per operare le opere di Dio?».

6:28 dixerunt ergo ad eum quid faciemus ut operemur opera Dei

6:29 Jésus leur répondit : " L'oeuvre de Dieu, c'est que vous croyiez en celui qu'il a envoyé. "

6:29 Rispose loro Gesù: «Questa è l'opera di Dio: che crediate in colui che egli ha mandato».

6:29 respondit Iesus et dixit eis hoc est opus Dei ut credatis in eum quem misit ille

6:30 Ils lui dirent alors : " Quel signe fais-tu donc, pour qu'à sa vue nous te croyions ? Quelle oeuvre accomplis-tu ?

6:30 Gli dissero: «Quale segno fai tu perché vediamo e crediamo in te? Che cosa operi?»

6:30 dixerunt ergo ei quod ergo tu facis signum ut videamus et credamus tibi quid operaris

6:31 Nos pères ont mangé la manne dans le désert, selon ce qui est écrit : Il leur a donné à manger du pain venu du ciel. "

6:31 I nostri padri hanno mangiato la manna nel deserto come sta scritto: Ha dato loro da mangiare un pane dal cielo».

6:31 patres nostri manna manducaverunt in deserto sicut scriptum est panem de caelo dedit eis manducare

6:32 Jésus leur répondit : " En vérité, en vérité, je vous le dis, non, ce n'est pas Moïse qui vous a donné le pain qui vient du ciel ; mais c'est mon Père qui vous le donne, le pain qui vient du ciel, le vrai ;

6:32 Disse loro Gesù: «In verità, in verità vi dico: non Mosè vi ha dato il pane dal cielo, ma il Padre mio vi dà il pane dal cielo, quello vero.

6:32 dixit ergo eis Iesus amen dico vobis non Moses dedit vobis panem de caelo sed Pater meus dat vobis panem de caelo verum

6:33 car le pain de Dieu, c'est celui qui descend du ciel et donne la vie au monde. "

6:33 Il pane dal cielo infatti è colui che dal cielo discende e dà la vita al mondo».

6:33 panis enim Dei est qui descendit de caelo et dat vitam mundo

6:34 Ils lui dirent alors : " Seigneur, donne-nous toujours ce pain-là. "

6:34 Gli dissero allora: «Signore, dacci sempre questo pane».

6:34 dixerunt ergo ad eum Domine semper da nobis panem hunc

6:35 Jésus leur dit : " Je suis le pain de vie. Qui vient à moi n'aura jamais faim ; qui croit en moi n'aura jamais soif.

6:35 «Io sono il pane di vita. Chi viene a me non avrà più fame e chi crede in me non avrà più sete.

6:35 dixit autem eis Iesus ego sum panis vitae qui veniet ad me non esuriat et qui credit in me non sitiet unquam

6:36 Mais je vous l'ai dit : vous me voyez et

vous ne croyez pas.

6:36 Ma io ve l'ho già detto: mi avete visto e ancora non credete.

6:36 sed dixi vobis quia et vidistis me et non creditis

6:37 Tout ce que me donne le Père viendra à moi, et celui qui vient à moi, je ne le jetterai pas dehors ;

6:37 Tutto ciò che mi dà il Padre verrà a me e chi viene a me non lo catterò fuori,

6:37 omne quod dat mihi Pater ad me veniet et eum qui venit ad me non eiciam foras

6:38 car je suis descendu du ciel pour faire non pas ma volonté, mais la volonté de celui qui m'a envoyé.

6:38 perché sono disceso dal cielo non per fare la mia volontà, ma la volontà di Colui che mi ha mandato.

6:38 quia descendi de caelo non ut faciam voluntatem meam sed voluntatem eius qui misit me

6:39 Or c'est la volonté de celui qui m'a envoyé que je ne perde rien de tout ce qu'il m'a donné, mais que je le ressuscite au dernier jour.

6:39 Ora, questa è la volontà di Colui che mi ha mandato: che nulla vada perduto di ciò che mi ha dato, ma io lo risusciti nell'ultimo giorno.

6:39 haec est autem voluntas eius qui misit me Patris ut omne quod dedit mihi non perdam ex eo sed resuscitem illum novissimo die

6:40 Oui, telle est la volonté de mon Père, que quiconque voit le Fils et croit en lui ait la vie éternelle, et je le ressusciterai au dernier jour. "

6:40 Questa è infatti la volontà del Padre mio: che chiunque vede il Figlio e crede in lui abbia la vita eterna e io lo risusciti nell'ultimo giorno».

6:40 haec est enim voluntas Patris mei qui misit me ut omnis qui videt Filium et credit in eum habeat vitam aeternam et resuscitabo ego eum in novissimo die

6:41 Les Juifs alors se mirent à murmurer à son sujet, parce qu'il avait dit : " Je suis le pain descendu du ciel. "

6:41 Ma i Giudei mormoravano di lui perché aveva detto: «Io sono il pane disceso dal cielo»

6:41 murmurabant ergo Iudaei de illo quia dixisset ego sum panis qui de caelo descendi

6:42 Ils disaient : " Celui-là n'est-il pas Jésus, le fils de Joseph, dont nous connaissons le père et la mère ? Comment peut-il dire maintenant : Je suis descendu du ciel ? "

6:42 e dicevano: «Non è costui Gesù il figlio di Giuseppe, di cui conosciamo il padre e la madre? Come può ora dire: "Sono disceso dal cielo"?».

6:42 et dicebant nonne hic est Iesus filius Ioseph cuius nos novimus patrem et matrem quomodo ergo dicit hic quia de caelo descendit

6:43 Jésus leur répondit : " Ne murmurez pas entre vous.

6:43 Gesù rispose loro: «Non mormorate fra di voi.

6:43 respondit ergo Iesus et dixit eis nolite murmurare in invicem

6:44 Nul ne peut venir à moi si le Père qui m'a envoyé ne l'attire ; et moi, je le ressusciterai au dernier jour.

6:44 Nessuno può venire a me se il Padre che mi ha mandato non lo attira, e io lo risusciterò nell'ultimo giorno.

6:44 nemo potest venire ad me nisi Pater qui misit me traxerit eum et ego resuscitabo eum novissimo die

6:45 Il est écrit dans les prophètes : Ils seront tous enseignés par Dieu. Quiconque s'est mis à l'écoute du Père et à son école vient à moi.

6:45 È scritto nei profeti: Saranno tutti istruiti

da Dio. Chiunque ha ascoltato il Padre ed ha accolto il suo insegnamento viene a me.

6:45 est scriptum in prophetis et erunt omnes docibiles Dei omnis qui audivit a Patre et didicit venit ad me

6:46 Non que personne ait vu le Père, sinon celui qui vient d'après de Dieu : celui-là a vu le Père.

6:46 Non che alcuno abbia visto il Padre se non colui che è da Dio, lui ha visto il Padre.

6:46 non quia Patrem vidit quisquam nisi is qui est a Deo hic vidit Patrem

6:47 En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui croit a la vie éternelle.

6:47 In verità, in verità vi dico: chi crede ha la vita eterna.

6:47 amen amen dico vobis qui credit in me habet vitam aeternam

6:48 Je suis le pain de vie.

6:48 Io sono il pane della vita.

6:48 ego sum panis vitae

6:49 Vos pères, dans le désert, ont mangé la manne et sont morts ;

6:49 I vostri padri hanno mangiato nel deserto la manna e sono morti.

6:49 patres vestri manducaverunt in deserto manna et mortui sunt

6:50 ce pain est celui qui descend du ciel pour qu'on le mange et ne meure pas.

6:50 Questo è il pane che discende dal cielo, perché lo si mangi e non si muoia.

6:50 hic est panis de caelo descendens ut si quis ex ipso manducaverit non moriatur

6:51 Je suis le pain vivant, descendu du ciel. Qui mangera ce pain vivra à jamais. Et même, le pain que je donnerai, c'est ma chair pour la vie du monde. "

6:51 Io sono il pane vivente, disceso dal cielo. Se qualcuno mangia di questo pane, vivrà in eterno. E il pane che io darò è la mia carne per la vita del mondo».

6:51 ego sum panis vivus qui de caelo descendi

6:52 Les Juifs alors se mirent à discuter fort entre eux ; ils disaient : " Comment celui-là peut-il nous donner sa chair à manger ? "

6:52 I Giudei allora discutevano fra di loro dicendo: «Come può costui darci da mangiare la sua carne?».

6:53 litigabant ergo Iudaei ad invicem dicentes quomodo potest hic nobis carnem suam dare ad manducandum

6:53 Alors Jésus leur dit : " En vérité, en vérité, je vous le dis, si vous ne mangez la chair du Fils de l'homme et ne buvez son sang, vous n'aurez pas la vie en vous.

6:53 Disse loro Gesù: «In verità, in verità vi dico: se non mangiate la carne del Figlio dell'uomo e non bevete il suo sangue, non avete la vita in voi.

6:54 dixit ergo eis Iesus amen amen dico vobis nisi manducaveritis carnem Filii hominis et biberitis eius sanguinem non habetis vitam in vobis

6:54 Qui mange ma chair et boit mon sang a la vie éternelle et je le ressusciterai au dernier jour.

6:54 Chi si ciba della mia carne e beve il mio sangue, ha la vita eterna, e io lo risusciterò nell'ultimo giorno.

6:55 qui manducat meam carnem et bibit meum sanguinem habet vitam aeternam et ego resuscitabo eum in novissimo die

6:55 Car ma chair est vraiment une nourriture et mon sang vraiment une boisson.

6:55 La mia carne infatti è vero cibo e il mio

sangue è vera bevanda.

6:56 caro enim mea vere est cibus et sanguis meus vere est potus

6:56 Qui mange ma chair et boit mon sang demeure en moi et moi en lui.

6:56 Chi si ciba della mia carne e beve il mio sangue rimane in me ed io in lui.

6:57 qui manducat meam carnem et bibit meum sanguinem in me manet et ego in illo

6:57 De même que le Père, qui est vivant, m'a envoyé et que je vis par le Père, de même celui qui me mange, lui aussi vivra par moi.

6:57 Come mi ha mandato il Padre, che è il vivente e io vivo grazie al Padre, così colui che si ciba di me, anch'egli vivrà grazie a me.

6:58 sicut misit me vivens Pater et ego vivo propter Patrem et qui manducat me et ipse vivet propter me

6:58 Voici le pain descendu du ciel ; il n'est pas comme celui qu'ont mangé les pères et ils sont morts ; qui mange ce pain vivra à jamais. "

6:58 Questo è il pane disceso dal cielo; non come quello che mangiarono i padri e sono morti. Chi si ciba di questo pane, vivrà per sempre».

6:59 hic est panis qui de caelo descendit non sicut manducaverunt patres vestri manna et mortui sunt qui manducat hunc panem vivet in aeternum

6:59 Tel fut l'enseignement qu'il donna dans une synagogue à Capharnaïm.

6:59 Questi insegnamenti impartì nella sinagoga a Cafarnaò.

6:60 haec dixit in synagoga docens in Capharnaum

6:60 Après l'avoir entendu, beaucoup de ses disciples dirent : " Elle est dure, cette parole ! Qui peut l'écouter ? "

6:60 Dopo aver udito, molti dei suoi discepoli dissero: «Questo discorso è duro. Chi lo può ascoltare?».

6:61 multi ergo audientes ex discipulis eius dixerunt durus est hic sermo quis potest eum audire

6:61 Mais, sachant en lui-même que ses disciples murmuraient à ce propos, Jésus leur dit : " Cela vous scandalise ? "

6:61 Gesù, sapendo in se stesso che i suoi discepoli mormoravano a proposito di questo, disse loro: «Questo vi scandalizza?

6:62 sciens autem Iesus apud semet ipsum quia murmurarent de hoc discipuli eius dixit eis hoc vos scandalizat

6:62 Et quand vous verrez le Fils de l'homme monter là où il était auparavant ?...

6:62 E quando vedrete il Figlio dell'uomo ascendere là dove era prima?...

6:63 si ergo videritis Filium hominis ascendentem ubi erat prius

6:63 C'est l'esprit qui vivifie, la chair ne sert de rien. Les paroles que je vous ai dites sont esprit et elles sont vie.

6:63 Lo Spirito è quello che vivifica, la carne non giova a nulla. Le parole che vi ho detto sono spirito e sono vita.

6:64 spiritus est qui vivificat caro non prodest quicquam verba quae ego locutus sum vobis spiritus et vita sunt

6:64 Mais il en est parmi vous qui ne croient pas. " Jésus savait en effet dès le commencement qui étaient ceux qui ne croyaient pas et qui étaient celui qui le livrerait.

6:64 Ma ci sono alcuni di voi che non credono». Gesù infatti sapeva fin dall'inizio chi erano coloro che non credevano e chi era colui che l'avrebbe tradito.

6:65 sed sunt quidam ex vobis qui non credunt sciebat enim ab initio Iesus qui essent

credentes et quis traditurus esset eum

6:65 Et il disait : " Voilà pourquoi je vous ai dit que nul ne peut venir à moi, si cela ne lui est donné par le Père. "

6:65 E diceva: «Per questo vi ho detto: "Nessuno può venire a me se non gli è dato dal Padre"».

6:66 et dicebat propterea dixi vobis quia nemo potest venire ad me nisi fuerit ei datum a Patre meo

6:66 Dès lors, beaucoup de ses disciples se retirèrent, et ils n'allaient plus avec lui.

6:66 Da quel momento molti dei suoi discepoli si tirarono indietro e non andavano più con lui.

6:67 ex hoc multi discipulorum eius abierunt retro et iam non cum illo ambulabant

6:67 Jésus dit alors aux Douze : " Voulez-vous partir, vous aussi ? "

6:67 Gesù allora disse ai Dodici: «Volete forse andarsene anche voi?».

6:68 dixit ergo Iesus ad duodecim numquid et vos vultis abire

6:68 Simon-Pierre lui répondit : " Seigneur, à qui irons-nous ? Tu as les paroles de la vie éternelle.

6:68 Gli rispose Simon Pietro: «Signore, da chi andremo? Tu hai parole di vita eterna, **6:69** respondit ergo ei Simon Petrus Domine ad quem ibimus verba vitae aeternae habes

6:69 Nous, nous croyons, et nous avons reconnu que tu es le Saint de Dieu. "

6:69 e noi abbiamo creduto e abbiamo riconosciuto che tu sei il santo di Dio».

6:70 et nos credidimus et cognovimus quia tu es Christus Filius Dei

6:70 Jésus leur répondit : " N'est-ce pas moi qui vous ai choisis, vous, les Douze ? Et l'un d'entre vous est un démon. "

6:70 Rispose loro Gesù: «Non vi ho scelto io, voi Dodici? Eppure uno di voi è un diavolo».

6:71 respondit eis Iesus nonne ego vos duodecim elegi et ex vobis unus diabolus est

6:71 Il parlait de Judas, fils de Simon Iscariote ; c'est lui en effet qui devait le livrer, lui, l'un des Douze.

6:71 Parlava di Giuda, figlio di Simone Iscariota. Infatti stava per tradirlo proprio lui, uno dei Dodici.

6:72 dicebat autem Iudam Simonis Scariotis hic enim erat traditurus eum cum esset unus ex duodecim

7:1 Après cela, Jésus parcourait la Galilée ; il n'avait pas pouvoir de circuler en Judée, parce que les Juifs cherchaient à le tuer.

7:1 In seguito Gesù girava per la Galilea. Non voleva infatti girare per la Giudea, perché i Giudei cercavano di ucciderlo.

7:1 post haec ambulabat Iesus in Galilaeam non enim volebat in Iudaeam ambulare quia quaerebant eum Iudaei interficere

7:2 Or la fête juive des Tentes était proche.

7:2 Era prossima la festa dei Giudei, quella delle Capanne.

7:2 erat autem in proximo dies festus Iudaeorum scenopegia

7:3 Ses frères lui dirent donc : " Passe d'ici en Judée, que tes disciples aussi voient les oeuvres que tu fais :

7:3 Gli dissero i suoi fratelli: «Parti di qui e va'nella Giudea, affinché anche i tuoi discepoli vedano le opere che tu fai.

7:3 dixerunt autem ad eum fratres eius transi hinc et vade in Iudaeam ut et discipuli tui videant opera tua quae facis

7:4 on n'agit pas en secret, quand on veut être en vue. Puisque tu fais ces choses-là, manifeste-toi au monde. "

7:4 Nessuno infatti agisce in segreto, quando cerca di mettersi in mostra. Se tu fai queste cose, manifestati al mondo».

7:4 nemo quippe in occulto quid facit et quaerit ipse in palam esse si haec facis manifesta te ipsum mundo

7:5 Pas même ses frères en effet ne croyaient en lui.

7:5 Infatti nemmeno i suoi fratelli credevano in lui.

7:5 neque enim fratres eius credebant in eum

7:6 Jésus leur dit alors : " Mon temps n'est pas encore venu, tandis que le vôtre est toujours prêt.

7:6 Gesù disse loro: «Non è ancora il mio tempo, il vostro tempo è sempre disponibile.

7:6 dicit ergo eis Iesus tempus meum nondum advenit tempus autem vestrum semper est paratum

7:7 Le monde ne peut pas vous haïr ; mais moi, il me hait, parce que je témoigne que ses oeuvres sont mauvaises.

7:7 Non può il mondo odiare voi, invece odia me, perché io attesto contro di lui che le sue opere sono malvagie.

7:7 non potest mundus odisse vos me autem odit quia ego testimonium perhibeo de illo quia opera eius mala sunt

7:8 Vous, montez à la fête ; moi, je ne monte pas à cette fête, parce que mon temps n'est pas encore accompli. "

7:8 Salite voi alla festa. Io non salgo a questa festa, perché il mio tempo non è ancora compiuto».

7:8 vos ascendite ad diem festum hunc ego non ascendo ad diem festum istum quia meum tempus nondum impletum est

7:9 Cela dit, il resta en Galilée.

7:9 Detto ciò, rimase in Galilea.

7:9 haec cum dixisset ipse mansit in Galilaea

7:10 Mais quand ses frères furent montés à la fête, alors il monta lui aussi, pas au grand jour, mais en secret.

7:10 Quando i suoi fratelli furono saliti alla festa, allora anche egli vi salì, non pubblicamente, ma quasi in segreto.

7:10 ut autem ascenderunt fratres eius tunc et ipse ascendit ad diem festum non manifeste sed quasi in occulto

7:11 Les Juifs le cherchaient donc pendant la fête et disaient : " Où est-il ? "

7:11 I Giudei lo cercavano durante la festa e dicevano: «Lui, dov'è?».

7:11 Iudaei ergo quarebant eum in die festo et dicebant ubi est ille

7:12 On chuchotait beaucoup sur son compte dans les foules. Les uns disaient : " C'est un homme de bien " D'autres disaient : " Non, il égare la foule. "

7:12 E circolavano molte voci a suo riguardo in mezzo alle folle. Alcuni dicevano: «È buono». Altri dicevano: «No, anzi inganna la gente».

7:17 si quis voluerit voluntatem eius facere cognoscet de doctrina utrum ex Deo sit an ergo a me ipso iohuar

7:13 Pourtant personne ne s'exprimait ouvertement à son sujet par peur des Juifs.

7:13 Nessuno però parlava pubblicamente di lui per paura dei Giudei.

7:13 nemo tamen palam loquebatur de illo propter metum Iudaeorum

7:14 On était déjà au milieu de la fête, lorsque

Jésus monta au Temple et se mit à enseigner.

7:14 Quando la festa fu a metà Gesù salì al tempio e insegnava.

7:14 iam autem die festo mediante ascendit Iesus in templum et docebat

7:15 Les Juifs, étonnés, disaient : " Comment connaît-il les lettres sans avoir étudié ? "

7:15 I Giudei erano stupiti e dicevano: «Come mai costui sa di lettere senza essere stato a scuola?».

7:15 et mirbantur Iudaei dicentes quomodo hic litteras scit cum non didicerit

7:16 Jésus leur répondit : " Ma doctrine n'est pas de moi, mais de celui qui m'a envoyé.

7:16 Gesù rispose loro: «La mia dottrina non è mia, ma di Colui che mi ha mandato.

7:16 respondit eis Iesus et dixit mea doctrina non est mea sed eius qui misit me

7:17 Si quelqu'un veut faire sa volonté, il reconnaîtra si ma doctrine est de Dieu ou si je parle de moi-même.

7:17 Se uno vuol fare la sua volontà, conoscerà riguardo alla dottrina se è da Dio o se parlo da me stesso.

7:17 si quis voluerit voluntatem eius facere cognoscet de doctrina utrum ex Deo sit an ergo a me ipso iohuar

7:18 Celui qui parle de lui-même cherche sa propre gloire ; mais celui qui cherche la gloire de celui qui l'a envoyé, celui-là est véridique et il n'y a pas en lui d'imposture.

7:18 Colui che parla da se stesso cerca la propria gloria, chi invece cerca la gloria di Colui che l'ha mandato, questi è veritiero e in lui non c'è impostura.

7:18 qui a semet ipso loquitur gloriam propriam quaerit qui autem quaerit gloriam eius qui misit illum hic verax est et iniustitia in illo non est

7:19 Moïse ne vous a-t-il pas donné la Loi ? Et aucun de vous ne la pratique, la Loi ! Pourquoi cherchez-vous à me tuer ? "

7:19 Mosè non vi ha dato la legge? Ma nessuno di voi mette in pratica la legge. Perché cercate di uccidermi?».

7:19 nonne Moses dedit vobis legem et nemo ex vobis facit legem

7:20 La foule répondit : " Tu as un démon. Qui cherche à te tuer ? "

7:20 Rispose la folla: «Tu hai un demonio; chi cerca di ucciderti?».

7:20 quid me quaeritis interficere respondit turba et dixit daemonium habes quis te quaerit interficere

7:21 Jésus leur répondit : " Pour une seule oeuvre que j'ai faite, vous voilà tous étonnés.

7:21 Rispose loro Gesù: «Ho fatto una sola opera e tutti rimanete stupiti per questo.

7:21 respondit Iesus et dixit eis unum opus feci et omnes miramini

7:22 Moïse vous a donné la circoncision - non qu'elle vienne de Moïse mais des patriarches - et, le jour du sabbat, vous la pratiquez sur un homme.

7:22 Poiché Mosè ha dato la circoncisione -- non che sia da Mosè, ma dai patriarchi --, circoncidete una persona anche di sabato.

7:22 propterea Moses dedit vobis circumcisionem non quia ex Mose est sed ex patribus et in sabbato circumciditis hominem

7:23 Alors, un homme reçoit la circoncision, le jour du sabbat, pour que ne soit pas enfreinte la Loi de Moïse, et vous vous indignez contre moi parce que j'ai guéri un homme tout entier le jour du Sabbat ?

7:23 Se una persona riceve la circoncisione di sabato perché non sia violata la legge di Mosè, vi sdegnate contro di me perché ho risanato di

sabato una persona intera?

7:23 si circumcisionem accipit homo in sabbato ut non solvatur lex Mosi mihi indignamini quia totum hominem sanum feci in sabbato

7:24 Cessez de juger sur l'apparence ; jugez selon la justice. "

7:24 Non giudicate secondo l'apparenza, ma giudicate secondo giustizia».

7:24 nolite iudicare secundum faciem sed iustum iudicium iudicate

7:25 Certains, des gens de Jérusalem, disaient : " N'est-ce pas lui qu'ils cherchent à tuer ? "

7:25 Dicevano allora alcuni Gerosolimitani: «Non è questi colui che cercano di uccidere?

7:25 dicebant ergo quidam ex Hierosolymis nonne hic est quem quaerunt interficere

7:26 Et le voilà qui parle ouvertement sans qu'ils lui disent rien ! Est-ce que vraiment les autorités auraient reconnu qu'il est le Christ ?

7:26 Ecco che parla pubblicamente e non gli dicono nulla. Non avranno forse riconosciuto veramente i capi che questi è il Cristo?

7:26 et ecce palam loquitur et nihil ei dicunt numquid vere cognoverunt principes quia hic est Christus

7:27 Mais lui, nous savons d'où il est, tandis que le Christ, à sa venue, personne ne saura d'où il est. "

7:27 Ma costui sappiamo donde è, mentre il Cristo, quando viene, nessuno sa di dove è».

7:27 sed hunc scimus unde sit Christus autem cum venerit nemo scit unde sit

7:28 Alors Jésus, enseignant dans le Temple, s'écria : " Vous me connaissez et vous savez d'où je suis ; et pourtant ce n'est pas de moi-même que je suis venu, mais il m'envoie vraiment, celui qui m'a envoyé. Vous, vous ne le connaissez pas.

7:28 Gesù, che insegnava nel tempio, proclamò: «Voi mi conoscete e sapete donde sono. Eppure non sono venuto da me stesso, ma è veritiero Colui che mi ha mandato, che voi non conoscete.

7:28 clamabat ergo docens in templo Iesus et dicens et me scitis et unde sim scitis et a me ipso non veni sed est verus qui misit me quem vos non scitis

7:29 Moi, je le connais, parce que je viens d'après de lui et c'est lui qui m'a envoyé. "

7:29 Io lo conosco perché sono da lui ed è lui che mi ha mandato».

7:29 ego scio eum quia ab ipso sum et ipse me misit

7:30 Ils cherchaient alors à le saisir, mais personne ne porta la main sur lui, parce que son heure n'était pas encore venue.

7:30 Cercavano allora di prenderlo, ma nessuno gli mise le mani addosso, perché non era ancora giunta la sua ora.

7:30 quarebant ergo eum adprehendere et nemo misit in illum manus quia nondum venerat hora eius

7:31 Dans la foule, beaucoup crurent en lui et disaient : " Le Christ, quand il viendra, fera-t-il plus de signes que n'en a fait celui-ci ? "

7:31 Molti della folla però crederanno in lui e dicevano: «Il Cristo, quando verrà, farà più segni di quelli che ha fatto costui?».

7:31 de turba autem multi crediderunt in eum et dicebant Christus cum venerit numquid plura signa faciet quam quae hic facit

7:32 Ces rumeurs de la foule à son sujet parvinrent aux oreilles des Pharisiens. Ils envoyèrent des gardes pour le saisir.

7:32 I farisei sentirono che circolavano fra il popolo queste voci su di lui, e i sacerdoti-capi e i farisei mandarono delle guardie per arrestarlo.

7:32 audierunt Pharisei turbam murmurantem de illo haec et miserunt principes et Pharisei ministros ut adprehenderent eum

7:33 Jésus dit alors : " Pour un peu de temps encore je suis avec vous, et je m'en vais vers celui qui m'a envoyé.

7:33 Disse allora Gesù: «Ancora un po'di tempo sono con voi; poi me ne vado a Colui che mi ha mandato.

7:33 dixit ergo Iesus adhuc modicum tempus vobiscum sum et vado ad eum qui misit me

7:34 Vous me chercherez, et ne me trouverez pas ; et où je suis, vous ne pouvez pas venir. "

7:34 Mi cercherete e non mi troverete e dove sono io voi non potete venire».

7:34 quaeritis me et non invenietis et ubi sum ego vos non potestis venire

7:35 Les Juifs se dirent entre eux : " Où va-t-il aller, que nous ne le trouvons pas ? Va-t-il rejoindre ceux qui sont dispersés chez les Grecs et enseigner les Grecs ?

7:35 Dissero dunque i Giudei fra loro: «Dove sta per andarsene costui che noi non potremo trovarlo? Sta forse per andarsene nella diaspora dei Greci ed istruire i Greci?

7:35 dixerunt ergo Iudaei ad se ipsos quo hic iturus est quia non invenimus eum numquid in dispersionem gentium iturus est et docturus gentes

7:36 Que signifie cette parole qu'il a dite : "Vous me chercherez et ne me trouverez pas ; et où je suis, vous ne pouvez pas venir" ? "

7:36 Cos'ha voluto dire con questo discorso: "Mi cercherete e non mi troverete e dove sono io voi non potete venire"?».

7:36 quis est hic sermo quem dixit quaeritis me et non invenietis et ubi sum ego non potestis venire

7:37 Le dernier jour de la fête, le grand jour, Jésus, debout, s'écria : " Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi, et qu'il boive,

7:37 L'ultimo giorno, quello solenne della festa, Gesù stava in piedi e proclamò a gran voce: «Se qualcuno ha sete, venga a me e beva.

7:37 in novissimo autem die magno festivitatis stabat Iesus et clamabat dicens si quis sitit veniat ad me et bibat

7:38 celui qui croit en moi ! " selon le mot de l'Écriture : De son sein couleront des fleuves d'eau vive.

7:38 Colui che crede in me, come disse la Scrittura: Dal suo ventre sgorgheranno fiumi di acqua viva».

7:38 qui credit in me sicut dixit scriptura flumina de ventre eius fluent aquae vivae

7:39 Il parlait de l'Esprit que devaient recevoir ceux qui avaient cru en lui ; car il n'y avait pas encore d'Esprit, parce que Jésus n'avait pas encore été glorifié.

7:39 Questo lo disse riferendosi allo Spirito che stavano per ricevere coloro che credevano in lui. Infatti non c'era ancora lo Spirito, perché Gesù non era stato ancora glorificato.

7:39 hoc autem dixit de Spiritu quem accepturi erant credentes in eum non enim erat Spiritus quia Iesus nondum fuerat glorificatus

7:40 Dans la foule, plusieurs, qui avaient entendu ces paroles, disaient : " C'est vraiment lui le prophète ! "

7:40 Tra la folla, coloro che avevano udito queste parole dicevano: «Questi è veramente il profeta».

7:40 ex illa ergo turba cum audissent hos sermones eius dicebant hic est vere propheta

7:41 D'autres disaient : " C'est le Christ ! " Mais d'autres disaient : " Est-ce de la Galilée que le Christ doit venir ?

7:41 Altri dicevano: «Questi è il Cristo». Ma altri osservavano: «Forse che il Cristo viene dalla Galilea?

7:41 alii dicebant hic est Christus quidam autem dicebant numquid a Galilaea Christus venit

7:42 L'Écriture n'a-t-elle pas dit que c'est de la descendance de David et de Bethléem, le village où était David, que doit venir le Christ ? "

7:42 Non dice la Scrittura che il Cristo viene dalla stirpe di Davide e dal villaggio di Betlemme dove viveva Davide?».

7:42 nonne scriptura dicit quia ex semine David et Bethleem castello ubi erat David venit Christus

7:43 Une scission se produisit donc dans la foule, à cause de lui.

7:43 Si creò allora una divisione fra la gente a causa di lui.

7:43 dissensio itaque facta est in turba propter eum

7:44 Certains d'entre eux voulaient le saisir, mais personne ne porta la main sur lui.

7:44 Alcuni avrebbero voluto arrestarlo, ma nessuno gli mise le mani addosso.

7:44 quidam autem ex ipsis volebant adprehendere eum sed nemo misit super illum manus

7:45 Les gardes revinrent donc trouver les grands prêtres et les Pharisiens. Ceux-ci leur dirent : " Pourquoi ne l'avez-vous pas amené ? "

7:45 Le guardie ritornarono dai sacerdoti-capi e dai farisei e quelli dissero loro: «Perché non l'avete condotto?».

7:45 venerunt ergo ministri ad pontifices et phariseos et dixerunt eis illi quare non adduxistis eum

7:46 Les gardes répondirent : " Jamais homme n'a parlé comme cela ! "

7:46 Risposero le guardie: «Nessun uomo ha mai parlato così».

7:46 responderunt ministri numquam sic locutus est homo sicut hic homo

7:47 Les Pharisiens répliquèrent : " Vous aussi, vous êtes-vous laissé égarer ?

7:47 Allora ribatterono loro i farisei: «Anche voi vi siete lasciati ingannare?

7:47 responderunt ergo eis Pharisei numquid et vos seducti estis

7:48 Est-il un des notables qui ait cru en lui ? ou un des Pharisiens ?

7:48 C'è uno solo dei capi o dei farisei che abbia creduto a lui?

7:48 numquid aliquis ex principibus credidit in eum aut ex phariseis

7:49 Mais cette foule qui ne connaît pas la Loi, ce sont des maudits ! "

7:49 Ma questa gentaglia che non conosce la legge è maledetta».

7:49 sed turba haec quae non novit legem maledicti sunt

7:50 Nicodème, l'un d'entre eux, celui qui était venu trouver Jésus précédemment, leur dit :

7:50 Uno di loro, Nicodemo, quello che era andato precedentemente da lui, dice loro:

7:50 dicit Nicodemus ad eos ille qui venit ad eum nocte qui unus erat ex ipsis

7:51 " Notre Loi juge-t-elle un homme sans d'abord l'entendre et savoir ce qu'il fait ! "

7:51 «Giudica forse la nostra legge qualcuno senza che prima lo si ascolti, in modo che si sappia che cosa fa?».

7:51 numquid lex nostra iudicat hominem nisi audierit ab ipso prius et cognoverit quid faciat

7:52 Ils lui répondirent : " Es-tu de la Galilée, toi aussi ? Étudie ! Tu verras que ce n'est pas de la Galilée que surgit le prophète. "

7:52 Gli risposero: «Sei forse anche tu della Galilea? Studia a fondo e vedrai che non sorge profeta dalla Galilea».

7:52 responderunt et dixerunt ei numquid et tu Galilaeus es scrutare et vide quia propheta a Galilaea non surgit

7:53 Et ils s'en allèrent chacun chez soi.

7:53 E se ne andarono ciascuno a casa sua.

7:53 et reversi sunt unusquisque in domum suam

8:1 Quant à Jésus, il alla au mont des Oliviers.

8:1 Gesù invece andò sul monte degli Ulivi.

8:1 Iesus autem perrexit in montem Oliveti

8:2 Mais, dès l'aurore, de nouveau il fut là dans le Temple, et tout le peuple venait à lui, et s'étant assis il les enseignait.

8:2 Di buon mattino si presentò di nuovo al tempio e tutto il popolo accorrevva a lui e, sedutosi, li istruiva.

8:2 et diluculo iterum venit in templum et omnis populus venit ad eum et sedens docebat eos

8:3 Or les scribes et les Pharisiens amènent une femme surprise en adultère et, la plaçant au milieu,

8:3 Ora gli scribi e i farisei conducono una donna sorpresa in adulterio e, postala in mezzo,

8:3 adducunt autem scribae et pharisei mulierem in adulterio deprehensam et statuerunt eam in medio

8:4 ils disent à Jésus : " Maître, cette femme a été surprise en flagrant délit d'adultère.

8:4 gli dicono: «Maestro, questa donna è stata sorpresa in flagrante adulterio.

8:4 et dixerunt ei magister haec mulier modo deprehensa est in adulterio

8:5 Or, dans la Loi, Moïse nous a prescrit de lapider ces femmes-là. Toi donc, que dis-tu ? "

8:5 Ora, nella legge Mosè ci ha comandato di lapidare tali donne. Tu, che ne dici?».

8:5 in lege autem Moses mandavit nobis huiusmodi lapidare tu ergo quid dicis

8:6 Ils disaient cela pour le mettre à l'épreuve, afin d'avoir matière à l'accuser. Mais Jésus, se baissant, se mit à écrire avec son doigt sur le sol.

8:6 Questo lo dicevano per tendergli un tranello, per avere di che accusarlo. Gesù, però, chinatosi, tracciava dei segni per terra con il dito.

8:6 haec autem dicebant temptantes eum ut possent accusare eum Iesus autem inclinans se deorsum digito scribebat in terra

8:7 Comme ils persistaient à l'interroger, il se redressa et leur dit : " Que celui d'entre vous qui est sans péché lui jette le premier une pierre ! "

8:7 Siccome insistevano nell'interrogarlo, si drizzò e disse loro: «Quello di voi che è senza peccato scagli per primo una pietra contro di lei».

8:7 cum autem perseverarent interrogantes eum erexit se et dixit eis qui sine peccato est vestrum primus in illam lapidem mittat

8:8 Et se baissant de nouveau, il écrivait sur le sol.

8:8 E chinatosi di nuovo scriveva per terra.

8:8 et iterum se inclinans scribebat in terra

8:9 Mais eux, entendant cela, s'en allèrent un à un, à commencer par les plus vieux ; et il fut laissé seul, avec la femme toujours là au milieu.

8:9 Quelli, udito ciò, presero a ritirarsi uno

dopo l'altro, a cominciare dai più anziani, e fu lasciato solo con la donna che stava nel mezzo.
8:9 audientes autem unus post unum exiebant incipientes a senioribus et remansit solus et mulier in medio stans

8:10 Alors, se redressant, Jésus lui dit : " Femme, où sont-ils ? Personne ne t'a condamnée ? "

8:10 Rizzatosi allora, Gesù le disse: «Donna, dove sono? Nessuno ti ha condannata?».

8:10 erigens autem se Iesus dixit ei mulier ubi sunt nemo te condemnavit

8:11 Elle dit : " Personne, Seigneur. " Alors Jésus dit : " Moi non plus, je ne te condamne pas. Va, désormais ne pêche plus. "

8:11 Rispose: «Nessuno, Signore». «Neppure io ti condanno -- disse Gesù. -- Va', e d'ora in poi non peccare più».

8:11 quae dixit nemo Domine dixit autem Iesus nec ego te condemnabo vade et amplius iam noli peccare

8:12 De nouveau Jésus leur adressa la parole et dit : " Je suis la lumière du monde. Qui me suit ne marchera pas dans les ténèbres, mais aura la lumière de la vie. "

8:12 Gesù parlò di nuovo, dicendo: «Io sono la luce del mondo. Chi mi segue non cammina nelle tenebre, ma avrà la luce della vita».

8:12 iterum ergo locutus est eis Iesus dicens ego sum lux mundi qui sequitur me non ambulabit in tenebris sed habebit lucem vitae

8:13 Les Pharisiens lui dirent alors : " Tu te rends témoignage à toi-même ; ton témoignage n'est pas valable. "

8:13 Gli dissero allora i farisei: «Tu rendi testimonianza a te stesso; la tua testimonianza non è valida».

8:13 dixerunt ergo ei Pharisei tu de te ipso testimonium perhibes testimonium tuum non est verum

8:14 Jésus leur répondit : " Bien que je me rende témoignage à moi-même, mon témoignage est valable, parce que je sais d'où je suis venu et où je vais ; mais vous, vous ne savez pas d'où je viens ni où je vais. "

8:14 Rispose loro Gesù: «Anche se io rendo testimonianza a me stesso, la mia testimonianza è valida, perché so donde sono venuto e dove vado; voi invece non sapete donde vengo o dove vado».

8:14 respondit Iesus et dixit eis et si ego testimonium perhibeo de me ipso verum est testimonium meum quia scio unde veni et quo vado vos autem nescitis unde venio aut quo vado

8:15 Vous, vous jugez selon la chair ; moi, je ne juge personne ;

8:15 Voi giudicate secondo la carne, io non giudico nessuno.

8:15 vos secundum carnem iudicatis ego non iudico quemquam

8:16 et s'il m'arrive de juger, moi, mon jugement est selon la vérité, parce que je suis pas seul ; mais il y a moi et celui qui m'a envoyé ;

8:16 Ma anche se io giudico, il mio giudizio è valido, perché non sono solo, ma io e il Padre che mi ha mandato.

8:16 et si iudico ego iudicium meum verum est quia solus non sum sed ego et qui me misit Pater

8:17 et il est écrit dans votre Loi que le témoignage de deux personnes est valable.

8:17 E nella vostra legge è scritto che la testimonianza di due persone è valida.

8:17 et in lege vestra scriptum est quia duorum hominum testimonium verum est

8:18 Je suis à moi-même mon propre témoin,

et pour moi témoigne le Père qui m'a envoyé. "

8:18 Sono io che rendo testimonianza a me stesso e mi rende testimonianza anche il Padre che mi ha mandato».

8:18 ego sum qui testimonium perhibeo de me ipso et testimonium perhibet de me qui misit me Pater

8:19 Ils lui disaient donc : " Où est ton Père ? " Jésus répondit : " Vous ne connaissez ni moi ni mon Père ; si vous me connaissiez, vous connaîtriez aussi mon Père. "

8:19 Gli dissero allora: «Dov'è il Padre tuo?». conoscereste anche il Padre mio».

8:19 dicebant ergo ei ubi est Pater tuus respondit Iesus neque me scitis neque Patrem meum si me sciretis forsitan et Patrem meum sciretis

8:20 Il prononça ces paroles au Trésor, alors qu'il enseignait dans le Temple. Personne ne se saisit de lui, parce que son heure n'était pas encore venue.

8:20 Pronunciò queste parole nel luogo del tesoro, insegnando nel tempio. E nessuno lo arrestò, perché non era ancora giunta la sua ora.

8:20 haec verba locutus est in gazofilacio docens in templo et nemo adprehendit eum quia necdum venerat hora eius

8:21 Jésus leur dit encore : " Je m'en vais et vous me cherchez et vous mourrez dans votre péché. Où je vais, vous ne pouvez venir. "

8:21 Disse loro di nuovo: «Io vado e voi mi cercherete, ma morirete nel vostro peccato. Dove io vado, voi non potete venire».

8:21 dixit ergo iterum eis Iesus ego vado et quaeritis me et in peccato vestro moriemini quo ego vado vos non potestis venire

8:22 Les Juifs disaient donc : " Va-t-il se donner la mort, qu'il dise : "Où je vais, vous ne pouvez venir" ? "

8:22 Dissero allora i Giudei: «Vuol forse suicidarsi che dice: "Dove io vado voi non potete venire"?».

8:22 dicebant ergo Iudaei numquid interficiet semet ipsum quia dicit quo ego vado vos non potestis venire

8:23 Et il leur disait : " Vous, vous êtes d'en bas ; moi, je suis d'en haut. Vous, vous êtes de ce monde ; moi, je ne suis pas de ce monde. "

8:23 Diceva loro: «Voi siete dal basso, io sono dall'alto. Voi siete di questo mondo, io non sono di questo mondo».

8:23 et dicebat eis vos de deorsum estis ego de supernis sum vos de mundo hoc estis ego non sum de hoc mundo

8:24 Je vous ai donc dit que vous mourrez dans vos péchés. Car si vous ne croyez pas que Je Suis, vous mourrez dans vos péchés. "

8:24 Per questo vi ho detto: «Morirete nei vostri peccati». Se infatti non crederete che io sono, morirete nei vostri peccati».

8:24 dixi ergo vobis quia moriemini in peccatis vestris si enim non credideritis quia ego sum moriemini in peccato vestro

8:25 Ils lui disaient donc : " Qui es-tu ? " Jésus leur dit : " Dès le commencement ce que je vous dis. "

8:25 Gli dicevano allora: «Chi sei tu?».

8:25 dicebant ergo ei tu quis es dixit eis Iesus principium quia et loquor vobis

8:26 J'ai sur vous beaucoup à dire et à juger ; mais celui qui m'a envoyé est véridique et je dis au monde ce que j'ai entendu de lui. "

8:26 Molte cose ho da dire di voi e da giudicare. Ma Colui che mi ha mandato è verace e io dico al mondo quelle cose che ho udito da lui».

8:26 multa habeo de vobis loqui et iudicare sed qui misit me verax est et ego quae audivi ab eo haec loquor in mundo

8:27 Ils ne comprirent pas qu'il leur parlait du Père.

8:27 Non compresero che parlava loro del Padre.

8:27 et non cognoverunt quia Patrem eis dicebat

8:28 Jésus leur dit donc : " Quand vous aurez élevé le Fils de l'homme, alors vous saurez que Je Suis et que je ne fais rien de moi-même, mais je dis ce que le Père m'a enseigné, "

8:28 Disse dunque Gesù: «Quando innalzerete il Figlio dell'uomo, allora conoscerete che io sono e che non faccio nulla da me stesso, ma come mi ha insegnato il Padre, queste cose dico».

8:28 dixit ergo eis Iesus cum exaltaveritis Filium hominis tunc cognoscetis quia ego sum et a me ipso facio nihil sed sicut docuit me Pater haec loquor

8:29 et celui qui m'a envoyé est avec moi ; il ne m'a pas laissé seul, parce que je fais toujours ce qui lui plaît. "

8:29 Colui che mi ha mandato è con me; non mi ha lasciato solo, perché faccio sempre ciò che gli piace».

8:29 et qui me misit mecum est non reliquit me solum quia ego quae placita sunt ei facio semper

8:30 Comme il disait cela, beaucoup crurent en lui.

8:30 A queste sue parole, molti credettero in lui.

8:30 haec illo loquente multi crediderunt in eum

8:31 Jésus dit alors aux Juifs qui l'avaient cru : " Si vous demeurez dans ma parole, vous êtes vraiment mes disciples, "

8:31 Diceva dunque Gesù ai Giudei che avevano creduto a lui: «Se rimanete nella mia parola, siete veramente miei discepoli».

8:31 dicebat ergo Iesus ad eos qui crediderunt ei Iudaeos si vos manseritis in sermone meo vere discipuli mei eritis

8:32 et vous connaîtrez la vérité et la vérité vous libérera.

8:32 e conoscerete la verità e la verità vi farà liberi».

8:32 et cognoscetis veritatem et veritas liberabit vos

8:33 Ils lui répondirent : " Nous sommes la descendance d'Abraham et jamais nous n'avons été esclaves de personne. Comment peux-tu dire : " Vous deviendrez libres ? "

8:33 Gli risposero: «Noi siamo stirpe di Abramo e non siamo mai stati schiavi di nessuno. Come mai tu dici: "Diventerete liberi"?».

8:33 responderunt ei semen Abrahae sumus et nemini servivimus umquam quomodo tu dicis liberi eritis

8:34 Jésus leur répondit : " En vérité, en vérité, je vous le dis, quiconque commet le péché est esclave. "

8:34 Rispose loro Gesù: «In verità, in verità vi dico: chi fa il peccato è schiavo del peccato».

8:34 respondit eis Iesus amen amen dico vobis quia omnis qui facit peccatum servus est peccati

8:35 Or l'esclave ne demeure pas à jamais dans la maison, le fils y demeure à jamais.

8:35 Lo schiavo non rimane in casa per sempre; il figlio rimane per sempre.

8:35 servus autem non manet in domo in aeternum filius manet in aeternum

8:36 Si donc le Fils vous libère, vous serez réellement libres.

8:36 Se il Figlio vi libererà, sarete veramente liberi.

8:36 si ergo Filius vos liberaverit vere liberi eritis

8:37 Je sais, vous êtes la descendance d'Abraham ; mais vous cherchez à me tuer, parce que ma parole ne pénètre pas en vous.

8:37 So che siete stirpe di Abramo, ma cercate di uccidermi perché la mia parola non trova posto in voi.

8:37 scio quia filii Abrahae estis sed quaeritis me interficere quia sermo meus non capit in vobis

8:38 Je dis ce que j'ai vu chez mon Père ; et vous, vous faites ce que vous avez entendu auprès de votre père. "

8:38 Io vi dico quello che ho visto presso il Padre: fate dunque anche voi quello che avete udito dal padre».

8:38 ego quod vidi apud Patrem loquor et vos quae vidistis apud patrem vestrum facitis

8:39 Ils lui répondirent : " Notre père, c'est Abraham. " Jésus leur dit : " Si vous êtes enfants d'Abraham, faites les oeuvres d'Abraham.

8:39 Gli risposero: «Il nostro padre è Abramo».

8:39 responderunt et dixerunt ei pater noster Abraham est dicit eis Iesus si filii Abrahae estis opera Abrahae facite

8:40 Or maintenant vous cherchez à me tuer, moi, un homme qui vous ai dit la vérité, que j'ai entendue de Dieu. Cela, Abraham ne l'a pas fait !

8:40 Ora invece cercate di uccidere me, uno che vi ha detto la verità che ha udito da Dio. Questo Abramo non lo fece.

8:40 nunc autem quaeritis me interficere hominem qui veritatem vobis locutus sum quam audivi a Deo hoc Abraham non fecit

8:41 Vous faites les oeuvres de votre père. " Ils lui dirent : " Nous ne sommes pas nés de la prostitution ; nous n'avons qu'un seul Père : Dieu. "

8:41 Voi fate le opere del padre vostro». Dio».

8:41 vos facitis opera patris vestri dixerunt itaque ei nos ex fornicatione non sumus nati unum patrem habemus Deum

8:42 Jésus leur dit : " Si Dieu était votre Père, vous m'aimeriez, car c'est de Dieu que je suis sorti et que je viens ; je ne viens pas de moi-même ; mais lui m'a envoyé.

8:42 Disse loro Gesù: «Se il vostro padre fosse Dio, mi amereste, perché io sono uscito e vengo da Dio. Non sono venuto infatti da me stesso, ma lui mi ha mandato.

8:42 dixit ergo eis Iesus si Deus pater vester esset diligeretis utique me ego enim ex Deo processi et veni neque enim a me ipso veni sed ille me misit

8:43 Pourquoi ne reconnaissez-vous pas mon langage ? C'est que vous ne pouvez pas entendre ma parole.

8:43 Perché non comprendete il mio linguaggio? Perché non siete capaci di ascoltare la mia parola.

8:43 quare loquellam meam non cognoscitis quia non potestis audire sermonem meum

8:44 Vous êtes du diable, votre père, et ce sont les désirs de votre père que vous voulez accomplir. Il était homicide dès le commencement et n'était pas établi dans la vérité, parce qu'il n'y a pas de vérité en lui : quand il profère le mensonge, il parle de son propre fonds, parce qu'il est menteur et père du mensonge.

8:44 Il diavolo è il padre da cui voi siete e volete compiere i desideri del vostro padre. Quello è stato omicida fin dal principio, e non

si mantenne nella verità, perché la verità non è in lui. Quando dice la menzogna, dice proprio ciò che è suo, perché è menzognero e padre della menzogna.

8:44 vos ex patre diabolo estis et desideria patris vestri vultis facere ille homicida erat ab initio et in veritate non stetit quia non est veritas in eo cum loquitur mendacium ex propriis loquitur quia mendax est et pater eius

8:45 Mais parce que je dis la vérité, vous ne me croyez pas.

8:45 A me, invece, perché dico la verità, non credete.

8:45 ego autem quia veritatem dico non creditis mihi

8:46 Qui d'entre vous me convaincra de péché ? Si je dis la vérité, pourquoi ne me croyez-vous pas ?

8:46 Chi di voi può dimostrare che io abbia peccato? Se dico la verità, perché non mi credete?

8:46 quis ex vobis arguit me de peccato si veritatem dico quare vos non creditis mihi

8:47 Qui est de Dieu entend les paroles de Dieu ; si vous n'entendez pas, c'est que vous n'êtes pas de Dieu. "

8:47 Chi è da Dio ascolta le parole di Dio. Per questo voi non ascoltate, perché non siete da Dio».

8:47 qui est ex Deo verba Dei audit propterea vos non auditis quia ex Deo non estis

8:48 Les Juifs lui répondirent : " N'avons-nous pas raison de dire que tu es un Samaritain et que tu as un démon ? "

8:48 Gli risposero i Giudei: «Non diciamo noi giustamente che sei un samaritano e che hai un demonio?».

8:48 responderunt igitur Iudaei et dixerunt ei nonne bene dicimus nos quia Samaritanus es tu et daemonium habes

8:49 Jésus répondit : " Je n'ai pas un démon mais j'honore mon Père, et vous cherchez à me déshonorer.

8:49 Rispose Gesù: «Io non ho un demonio, ma onoro il Padre mio e voi mi disonorate.

8:49 respondit Iesus ego daemonium non habeo sed honorifico Patrem meum et vos inhonoratis me

8:50 Je ne cherche pas ma gloire ; il est quelqu'un qui la cherche et qui juge.

8:50 Io non cerco la mia gloria. C'è chi la cerca e giudica.

8:50 ego autem non quaero gloriam meam est qui quaerit et iudicat

8:51 En vérité, en vérité, je vous le dis, si quelqu'un garde ma parole, il ne verra jamais la mort. "

8:51 In verità, in verità vi dico: se uno osserva la mia parola, non vedrà la morte in eterno».

8:51 amen amen dico vobis si quis sermonem meum servaverit mortem non videbit in aeternum

8:52 Les Juifs lui dirent : " Maintenant nous savons que tu as un démon. Abraham est mort, les prophètes aussi, et tu dis : "Si quelqu'un garde ma parole, il ne goûtera jamais de la mort. "

8:52 Gli dissero i Giudei: «Adesso siamo sicuri che tu hai un demonio. Abramo è morto, anche i profeti sono morti e tu dici: "Se uno osserva la mia parola, non gusterà la morte in eterno".

8:52 dixerunt ergo Iudaei nunc cognovimus quia daemonium habes Abraham mortuus est et prophetae et tu dicis si quis sermonem meum servaverit non gustabit mortem in aeternum

8:53 Es-tu donc plus grand qu'Abraham, notre père, qui est mort ? Les prophètes aussi sont

morts. Qui prétends-tu être ? "

8:53 Sei tu forse più grande del nostro padre Abramo, che è morto? Anche i profeti sono morti, chi pretendi di essere?».

8:53 numquid tu maior es patre nostro Abraham qui mortuus est et prophetae mortui sunt quem te ipsum facis

8:54 Jésus répondit : " Si je me glorifie moi-même, ma gloire n'est rien ; c'est mon Père qui me glorifie, lui dont vous dites : "Il est notre Dieu",

8:54 Rispose Gesù: «Se io glorificassi me stesso, la mia gloria sarebbe nulla. È il Padre mio che mi glorifica, quello di cui voi dite: "È il nostro Dio".

8:54 respondit Iesus si ego glorifico me ipsum gloria mea nihil est est Pater meus qui glorificat me quem vos dicitis quia Deus noster est

8:55 et vous ne le connaissez pas ; mais moi, je le connais ; et si je disais : "Je ne le connais pas", je serais semblable à vous, un menteur. Mais je le connais et je garde sa parole.

8:55 Eppure non l'avete conosciuto, mentre io lo conosco. Se io dicessi: "Non lo conosco", sarei un bugiardo come voi. Ma io lo conosco e osservo la sua parola.

8:55 et non cognovistis eum ego autem novi eum et si dixero quia non scio eum ero similis vobis mendax sed scio eum et sermonem eius servo

8:56 Abraham, votre père, exulta à la pensée qu'il verrait mon Jour. Il l'a vu et fut dans la joie. "

8:56 Abramo vostro padre esultò al vedere il mio giorno, e lo vide e si rallegrò».

8:56 Abraham pater vester exultavit ut videret diem meum et vidit et gavisus est

8:57 Les Juifs lui dirent alors : " Tu n'as pas cinquante ans et tu as vu Abraham ! "

8:57 Gli dissero allora i Giudei: «Non hai ancora cinquant'anni e hai visto Abramo?».

8:57 dixerunt ergo Iudaei ad eum quinquaginta annos nondum habes et Abraham vidisti

8:58 Jésus leur dit : " En vérité, en vérité, je vous le dis, avant qu'Abraham existât, Je Suis. "

8:58 Disse loro Gesù: «In verità, in verità vi dico: prima che Abramo fosse, io sono».

8:58 dixit eis Iesus amen amen dico vobis antequam Abraham fieret ego sum

8:59 Ils ramassèrent alors des pierres pour les lui jeter ; mais Jésus se déroba et sortit du Temple.

8:59 Presero allora delle pietre per scagliargliele addosso. Gesù però si nascose ed uscì dal tempio.

8:59 tulerunt ergo lapides ut iacerent in eum Iesus autem abscondit se et exivit de templo

9:1 En passant, il vit un homme aveugle de naissance.

9:1 Ora, mentre passava, vide un uomo cieco dalla nascita.

9:1 et praeteriens vidit hominem caecum a nativitate

9:2 Ses disciples lui demandèrent : " Rabbi, qui a péché, lui ou ses parents, pour qu'il soit né aveugle ? "

9:2 I suoi discepoli gli domandarono: «Rabbi, chi ha peccato, lui o i suoi genitori, perché egli nascesse cieco?».

9:2 et interrogaverunt eum discipuli sui rabbi quis peccavit hic aut parentes eius ut caecus nasceretur

9:3 Jésus répondit : " Ni lui ni ses parents n'ont péché, mais c'est afin que soient manifestées en lui les oeuvres de Dieu.

9:3 Rispose Gesù: «Né lui ha peccato né i suoi genitori, ma (è nato cieco) perché si manifestassero in lui le opere di Dio.

9:3 respondit Iesus neque hic peccavit neque parentes eius sed ut manifestetur opera Dei in illo

9:4 Tant qu'il fait jour, il nous faut travailler aux oeuvres de celui qui m'a envoyé ; la nuit vient, où nul ne peut travailler.

9:4 Dobbiamo operare le opere di Colui che mi ha mandato finché è giorno. Viene la notte, quando nessuno può più operare.

9:4 me oportet operari opera eius qui misit me donec dies est venit nox quando nemo potest operari

9:5 Tant que je suis dans le monde, je suis la lumière du monde. "

9:5 Fintanto che sono nel mondo, sono luce del mondo».

9:5 quamdiu in mundo sum lux sum mundi

9:6 Ayant dit cela, il cracha à terre, fit de la boue avec sa salive, enduisit avec cette boue les yeux de l'aveugle,

9:6 Detto questo, sputò per terra, fece del fango con la saliva e spalmò il fango sugli occhi di lui.

9:6 haec cum dixisset expuìt in terram et fecit lutum ex sputo et linuit lutum super oculos eius

9:7 et lui dit : " Va te laver à la piscine de Siloé " - ce qui veut dire : Envoyé. L'aveugle s'en alla donc, il se lava et revint en voyant clair.

9:7 Poi gli disse: «Va'e lavati alla piscina di Siloé» (che significa «inviato»). Egli andò, si lavò e ritornò che vedeva.

9:7 et dixit ei vade lava in natatoria Siloae quod interpretatur Missus abiit ergo et lavit et venit videns

9:8 Les voisins et ceux qui étaient habitués à le voir auparavant, car c'était un mendiant, dirent alors : " N'est-ce pas celui qui se tenait assis à mendier ? "

9:8 Ora, i vicini e quelli che l'avevano visto prima da mendicante dicevano: «Non è lui quello che stava seduto a mendicare?».

9:8 itaque vicini et qui videbant eum prius quia mendicus erat dicebant nonne hic est qui sedebat et mendicabat alii dicebant quia hic est

9:9 Les uns disaient : " C'est lui. " D'autres disaient : " Non, mais il lui ressemble. " Lui disait : " C'est moi. "

9:9 Altri dicevano: «Ma no. È un altro che gli somiglia». Egli però diceva: «Sono proprio io».

9:9 alii autem nequaquam sed similis est eius ille dicebat quia ego sum

9:10 Ils lui dirent alors : " Comment donc tes yeux se sont-ils ouverts ? "

9:10 Gli dicevano dunque: «Come mai ti sono stati aperti gli occhi?».

9:10 dicebant ergo ei quomodo aperti sunt oculi tibi

9:11 Il répondit : " L'homme qu'on appelle Jésus a fait de la boue, il m'en a enduit les yeux et m'a dit : "Va-t'en à Siloé et lave-toi. " Alors je suis parti, je me suis lavé et j'ai recouvré la vue. "

9:11 Egli rispose: «Un uomo che si chiama Gesù ha fatto del fango, mi ha spalmato gli occhi e mi ha detto: "Va'a Siloé e lavati". Andato e lavatomi, ho cominciato a vedere».

9:11 respondit ille homo qui dicitur Iesus lutum fecit et unxit oculos meos et dixit mihi vade ad natatorium Siloae et lava et abii et lavi et vidi

9:12 Ils lui dirent : " Où est-il ? " Il dit : " Je ne sais pas. "

9:12 Gli dissero: «Dov'è lui?». Dice: «Non lo so».

9:12 dixerunt ei ubi est ille ait nescio

9:13 On le conduit aux Pharisiens, l'ancien aveugle.

9:13 Conducono dai farisei quello che prima era cieco.

9:13 adducunt eum ad Phariseos qui caecus fuerat

9:14 Or c'était sabbat, le jour où Jésus avait fait de la boue, et lui avait ouvert les yeux.

9:14 Era sabato il giorno in cui Gesù fece il fango e gli aprì gli occhi.

9:14 erat autem sabbatum quando lutum fecit Iesus et aperuit oculos eius

9:15 À leur tour les Pharisiens lui demandèrent comme il avait recouvré la vue. Il leur dit : " Il m'a appliqué de la boue sur les yeux, je me suis lavé et je vois. "

9:15 A loro volta anche i farisei lo interrogavano come aveva riacquistato la vista. Disse loro: «Mi ha messo del fango sugli occhi, mi sono lavato, e vedo».

9:15 iterum ergo interrogabant eum Pharisei quomodo vidisset ille autem dixit eis lutum posuit mihi super oculos et lavi et video

9:16 Certains des Pharisiens disaient : " Il ne vient pas de Dieu, cet homme-là, puisqu'il n'observe pas le sabbat " ; d'autres disaient : " Comment un homme pécheur peut-il faire de tels signes ? " Et il y eut scission parmi eux.

9:16 Dicevano allora alcuni dei farisei: «Quest'uomo non è da Dio, perché non osserva il sabato». Altri però dicevano: «Come può uno, che è peccatore, compiere tali segni?». E c'era divisione fra di loro.

9:16 dicebant ergo ex Phariseis quidam non est hic homo a Deo quia sabbatum non custodit alii dicebant quomodo potest homo peccator haec signa facere et scisma erat in eis

9:17 Alors ils dirent encore à l'aveugle : " Toi, que dis-tu de lui, de ce qu'il t'a ouvert les yeux ? " Il dit : " C'est un prophète. "

9:17 Dicono perciò di nuovo al cieco: «Tu che dici di lui per il fatto che ti ha aperto gli occhi?». «È un profeta», rispose.

9:17 dicunt ergo caeco iterum tu quid dicis de eo qui aperuit oculos tuos ille autem dixit quia propheta est

9:18 Les Juifs ne crurent pas qu'il eût été aveugle tant qu'ils n'eurent pas appelé les parents de celui qui avait recouvré la vue.

9:18 Non credettero però i Giudei che egli fosse stato cieco e che avesse riacquistato la vista, finché non chiamarono i genitori di colui che aveva riacquistato la vista

9:18 non crediderunt ergo Iudaei de illo quia caecus fuisset et vidisset donec vocaverunt parentes eius qui viderat

9:19 Ils leur demandèrent : " Celui-ci est-il votre fils dont vous dites qu'il est né aveugle ? Comment donc y voit-il à présent ? "

9:19 e li interrogarono: «Costui è proprio vostro figlio, quello che voi dite essere nato cieco? Come mai ora vede?».

9:19 et interrogaverunt eos dicentes hic est filius vester quem vos dicitis quia caecus natus est quomodo ergo nunc videt

9:20 Ses parents répondirent : " Nous savons que c'est notre fils et qu'il est né aveugle.

9:20 Risposero i suoi genitori: «Noi sappiamo che questo è nostro figlio e che è nato cieco.

9:20 responderunt eis parentes eius et dixerunt scimus quia hic est filius noster et quia caecus natus est

9:21 Mais comment il y voit maintenant, nous ne le savons pas ; ou bien qui lui a ouvert les yeux, nous, nous ne le savons pas. Interrogez-le, il a l'âge ; lui-même s'expliquera sur son propre compte. "

9:21 Come poi ora veda non lo sappiamo né sappiamo chi gli ha aperto gli occhi. Interrogate lui! Ha la sua età; egli stesso parlerà di sé».

9:21 quomodo autem nunc videat nescimus aut quis eius aperuit oculos nos nescimus ipsum interrogate aetatem habet ipse de se loquatur

9:22 Ses parents dirent cela parce qu'ils avaient peur des Juifs ; car déjà les Juifs étaient convenus que, si quelqu'un reconnaissait Jésus pour le Christ, il serait exclu de la synagogue.

9:22 I suoi genitori parlarono così perché temevano i Giudei. I Giudei infatti si erano già accordati che se qualcuno lo avesse riconosciuto come Cristo, sarebbe stato escluso dalla sinagoga.

9:22 haec dixerunt parentes eius quia timebant Iudaeos iam enim conspiraverant Iudaei ut si quis eum confiteretur Christum extra synagogam fieret

9:23 C'est pour cela que ses parents dirent : " Il a l'âge : interrogez-le. "

9:23 Per questo i suoi genitori dissero: «Ha la sua età. Chiedetelo a lui».

9:23 propterea parentes eius dixerunt quia aetatem habet ipsum interrogate

9:24 Les Juifs appelèrent donc une seconde fois l'homme qui avait été aveugle et lui dirent : " Rends gloire à Dieu ! Nous savons, nous, que cet homme est un pécheur. "

9:24 Chiamarono dunque, di nuovo, l'uomo che era stato cieco e gli dissero: «Da gloria a Dio. Noi sappiamo che quest'uomo è un peccatore».

9:24 vocaverunt ergo rursum hominem qui fuerat caecus et dixerunt ei da gloriam Deo nos scimus quia hic homo peccator est

9:25 Lui répondit : " Si c'est un pécheur, je ne sais pas ; je ne sais qu'une chose : j'étais aveugle et à présent j'y vois. "

9:25 Egli rispose: «Se sia un peccatore non lo so. Io so soltanto una cosa: ero cieco e ora vedo».

9:25 dixit ergo ille si peccator est nescio unum scio quia caecus cum essem modo video

9:26 Ils lui dirent alors : " Que t'a-t-il fait ? Comment t'a-t-il ouvert les yeux ? "

9:26 Gli dissero: «Che cosa ti ha fatto? Come ti ha aperto gli occhi?».

9:26 dixerunt ergo illi quid fecit tibi quomodo aperuit tibi oculos

9:27 Il leur répondit : " Je vous l'ai déjà dit et vous n'avez pas écouté. Pourquoi voulez-vous l'entendre à nouveau ? Est-ce que, vous aussi, vous voudriez devenir ses disciples ? "

9:27 Rispose loro: «Ve l'ho già detto e non mi avete dato ascolto. Perché volete sentirlo ancora? Volete forse anche voi diventare suoi discepoli?».

9:27 respondit eis dixi vobis iam et audistis quid iterum vultis audire numquid et vos vultis discipuli eius fieri

9:28 Ils l'injurierent et lui dirent : " C'est toi qui es son disciple ; mais nous, c'est de Moïse que nous sommes disciples.

9:28 Lo coprirono allora di ingiurie e gli dissero: «Tu sei discepolo di quello là, ma noi siamo discepoli di Mosè.

9:28 maledixerunt ei et dixerunt tu discipulus illius es nos autem Mosi discipuli sumus

9:29 Nous savons, nous, que Dieu a parlé à Moïse ; mais celui-là, nous ne savons pas d'où il est. "

9:29 Noi sappiamo che a Mosè Dio ha parlato. Ma costui... non sappiamo donde sia».

9:29 nos scimus quia Mosi locutus est Deus hunc autem nescimus unde sit

9:30 L'homme leur répondit : " C'est bien là l'étonnant : que vous ne sachiez pas d'où il est, et qu'il m'ait ouvert les yeux.

9:30 L'uomo obiettò loro: «Lo strano è proprio questo: che voi non sappiate donde sia; eppure mi ha aperto gli occhi.

9:30 respondit ille homo et dixit eis in hoc enim mirabile est quia vos nescitis unde sit et aperuit meos oculos

9:31 Nous savons que Dieu n'écoute pas les pécheurs, mais si quelqu'un est religieux et fait sa volonté, celui-là il l'écoute.

9:31 Noi sappiamo che Dio non ascolta i peccatori, ma se uno è pio e fa la sua volontà, questo lo ascolta.

9:31 scimus autem quia peccatores Deus non audit sed si quis Dei cultor est et voluntatem eius facit hunc exaudit

9:32 Jamais on n'a ouï dire que quelqu'un ait ouvert les yeux d'un aveugle-né.

9:32 Da che mondo è mondo non si è mai sentito dire che uno abbia aperto gli occhi di un cieco nato.

9:32 a saeculo non est auditum quia aperuit quis oculos caeci nati

9:33 Si cet homme ne venait pas de Dieu, il ne pourrait rien faire. "

9:33 Se quell'uomo non fosse da Dio, non avrebbe potuto fare nulla».

9:33 nisi esset hic a Deo non poterat facere quicquam

9:34 Ils lui répondirent : " De naissance tu n'es que péché et tu nous fais la leçon ! " Et ils le jetèrent dehors.

9:34 Gli risposero: «Sei nato immerso nei peccati e pretendi di insegnarci?». E lo cacciarono fuori.

9:34 responderunt et dixerunt ei in peccatis natus es totus et tu doces nos et eiecerunt eum foras

9:35 Jésus apprit qu'ils l'avaient jeté dehors. Le rencontrant, il lui dit : " Crois-tu au Fils de l'homme ? "

9:35 Gesù sentì che l'avevano cacciato fuori e, trovato, gli disse: «Credi tu nel Figlio dell'uomo?».

9:35 audivit Iesus quia eiecerunt eum foras et cum invenisset eum dixit ei tu credis in Filium Dei

9:36 Il répondit : " Et qui est-il, Seigneur, que je croie en lui ? "

9:36 Rispose: «Ma chi è, Signore, perché io creda in lui?».

9:36 respondit ille et dixit quis est Domine ut credam in eum

9:37 Jésus lui dit : " Tu le vois ; celui qui te parle, c'est lui. "

9:37 Gli disse Gesù: «Lo hai già visto: è colui che parla con te».

9:37 et dixit ei Iesus et vidisti eum et qui loquitur tecum ipse est

9:38 Alors il déclara : " Je crois, Seigneur ", et il se prosterna devant lui.

9:38 «Credo, Signore», disse; e si prosternò davanti a lui.

9:38 at ille ait credo Domine et procidens adoravit eum

9:39 Jésus dit alors : " C'est pour un discernement que je suis venu en ce monde : pour que ceux qui ne voient pas voient et que ceux qui voient deviennent aveugles. "

9:39 Disse allora Gesù: «Per una discriminazione sono venuto in questo mondo: perché coloro che non vedono vedano e coloro che vedono diventino ciechi».

9:39 dixit ei Iesus in iudicium ego in hunc mundum veni ut qui non vident videant et qui vident caeci fiant

9:40 Des Pharisiens, qui se trouvaient avec lui, entendirent ces paroles et lui dirent : " Est-ce que nous aussi, nous sommes aveugles ? "

9:40 Alcuni farisei che erano con lui udirono queste parole e gli dissero: «Siamo forse ciechi anche noi?».

9:40 et audierunt ex Pharisaeis qui cum ipso erant et dixerunt ei numquid et nos caeci sumus

9:41 Jésus leur dit : " Si vous étiez aveugles, vous n'auriez pas de péché ; mais vous dites : Nous voyons ! Votre péché demeure. "

9:41 Gesù disse loro: «Se foste ciechi non avreste peccato. Ora invece dite: "Noi vediamo". Il vostro peccato rimane».

9:41 dixit eis Iesus si caeci essetis non haberetis peccatum nunc vero dicitis quia videmus peccatum vestrum manet

10:1 " En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui n'entre pas par la porte dans l'enclos des brebis, mais en fait l'escalade par une autre voie, celui-là est un voleur et un brigand ;

10:1 «In verità, in verità vi dico: chi non entra per la porta nell'ovile delle pecore, ma s'arrampica da un'altra parte, è un ladro e un bandito.

10:1 amen amen dico vobis qui non intrat per ostium in ovile ovium sed ascendit aliunde ille fur est et latro

10:2 celui qui entre par la porte est le pasteur des brebis.

10:2 Chi invece entra per la porta è pastore delle pecore.

10:2 qui autem intrat per ostium pastor est ovium

10:3 Le portier lui ouvre et les brebis écoutent sa voix, et ses brebis à lui, il les appelle une à une et il les mène dehors.

10:3 Il guardiano gli apre, le pecore ascoltano la sua voce e chiama le proprie pecore per nome e le fa uscire.

10:3 huic ostiarius aperit et oves vocem eius audiunt et proprias oves vocat nominatim et educit eas

10:4 Quand il a fait sortir toutes celles qui sont à lui, il marche devant elles et les brebis le suivent, parce qu'elles connaissent sa voix.

10:4 Quando ha spinto fuori tutte le proprie, cammina davanti a loro e le pecore lo seguono, perché conoscono la sua voce.

10:4 et cum proprias oves emisit ante eas vadit et oves illum sequuntur quia sciunt vocem eius

10:5 Elles ne suivront pas un étranger ; elles le fuiront au contraire, parce qu'elles ne connaissent pas la voix des étrangers. "

10:5 Non seguiranno affatto un estraneo, ma fuggiranno lontano da lui, perché non conoscono la voce degli estranei».

10:5 alienum autem non sequuntur sed fugient ab eo quia non noverunt vocem alienorum

10:6 Jésus leur tint ce discours mystérieux, mais eux ne comprirent pas ce dont il leur parlait.

10:6 Gesù disse loro questa parabola. Ma quelli non compresero di che cosa volesse parlare loro.

10:6 hoc proverbium dixit eis Iesus illi autem non cognoverunt quid loqueretur eis

10:7 Alors Jésus dit à nouveau : " En vérité, en vérité, je vous le dis, je suis la porte des brebis.

10:7 Gesù allora continuò: «In verità, in verità vi dico: io sono la porta delle pecore.

10:7 dixit ergo eis iterum Iesus amen amen dico vobis quia ego sum ostium ovium

10:8 Tous ceux qui sont venus avant moi sont des voleurs et des brigands ; mais les brebis ne

les ont pas écoutés.

10:8 Tutti coloro che vennero prima di me sono ladri e briganti. Ma le pecore non li ascoltarono.

10:8 omnes quotquot venerunt fures sunt et latrones sed non audierunt eos oves

10:9 Je suis la porte. Si quelqu'un entre par moi, il sera sauvé ; il entrera et sortira, et trouvera un pâturage.

10:9 Io sono la porta. Chi entrerà attraverso di me sarà salvo; entrerà ed uscirà e troverà pascolo.

10:9 ego sum ostium per me si quis introierit salvabitur et ingredietur et egredietur et pascua inveniet

10:10 Le voleur ne vient que pour voler, égorger et faire périr. Moi, je suis venu pour qu'on ait la vie et qu'on l'ait surabondante.

10:10 Il ladro non entra che per rubare, sgozzare e distruggere. Io sono venuto perché abbiano la vita e l'abbiano in sovrabbondanza.

10:10 fur non venit nisi ut furetur et mactet et perdat ego veni ut vitam habeant et abundantius habeant

10:11 Je suis le bon pasteur ; le bon pasteur donne sa vie pour ses brebis.

10:11 Io sono il buon pastore. Il buon pastore dà la sua vita per le pecore.

10:11 ego sum pastor bonus bonus pastor animam suam dat pro ovibus

10:12 Le mercenaire, qui n'est pas le pasteur et à qui n'appartiennent pas les brebis, voit-il venir le loup, il laisse les brebis et s'enfuit, et le loup s'en empare et les disperse.

10:12 Il mercenario invece che non è pastore, cui non appartengono le pecore, vede venire il lupo, abbandona le pecore e fugge, e il lupo le rapisce e le disperde,

10:12 mercennarius et qui non est pastor cuius non sunt oves propriae videt lupum venientem et dimittit oves et fugit et lupus rapit et dispergit oves

10:13 C'est qu'il est mercenaire et ne se soucie pas des brebis.

10:13 perché è mercenario e non gli importa delle pecore.

10:13 mercennarius autem fugit quia mercennarius est et non pertinet ad eum de ovibus

10:14 Je suis le bon pasteur ; je connais mes brebis et mes brebis me connaissent,

10:14 Io sono il buon pastore e conosco le mie e le mie conoscono me,

10:14 ego sum pastor bonus et cognosco meas et cognoscent me meae

10:15 comme le Père me connaît et que je connais le Père, et je donne ma vie pour mes brebis.

10:15 come il Padre conosce me e io conosco il Padre. Io do la mia vita per le pecore.

10:15 sicut novit me Pater et ego agnosco Patrem et animam meam pono pro ovibus

10:16 J'ai encore d'autres brebis qui ne sont pas de cet enclos ; celles-là aussi, il faut que je les mène ; elles écouteront ma voix ; et il y aura un seul troupeau, un seul pasteur ;

10:16 Ed ho altre pecore che non sono di questo ovile. Anch'esse io devo guidare, ascolteranno la mia voce e saranno un solo gregge, un solo pastore.

10:16 et alias oves habeo quae non sunt ex hoc ovili et illas oportet me adducere et vocem meam audient et fiet unum ovile unus pastor

10:17 c'est pour cela que le Père m'aime, parce que je donne ma vie, pour la reprendre.

10:17 Per questo il Padre mi ama, perché io do la mia vita per riprenderla di nuovo.

10:17 propterea me Pater diligit quia ego pono

animam meam ut iterum sumam eam

10:18 Personne ne me l'enlève ; mais je la donne de moi-même. J'ai pouvoir de la donner et j'ai pouvoir de la reprendre ; tel est le commandement que j'ai reçu de mon Père. "

10:18 Nessuno me la toglie, ma io la do da me stesso. Ho il potere di darla e ho il potere di riprenderla. Questo è il comando che ho ricevuto dal Padre mio».

10:18 nemo tollit eam a me sed ego pono eam a me ipso potestatem habeo ponendi eam et potestatem habeo iterum sumendi eam hoc mandatum accepi a Patre meo

10:19 Il y eut de nouveau scission parmi les Juifs à cause de ces paroles.

10:19 Ci fu nuova divisione fra i Giudei a causa di queste parole.

10:19 dissensio iterum facta est inter Iudaeos propter sermones hos

10:20 Beaucoup d'entre eux disaient : " Il a un démon ; il délire. Pourquoi l'écoutez-vous. "

10:20 Molti di essi dicevano: «Ha un demonio e delira. Perché lo ascoltate?».

10:20 dicebant autem multi ex ipsis daemonium habet et insanit quid eum auditis

10:21 D'autres disaient : " Ces pare-les ne sont pas d'un démoniaque. Est-ce qu'un démon peut ouvrir les yeux d'un aveugle ? "

10:21 Altri dicevano: «Queste parole non sono di un indemoniato. Un demonio può forse aprire gli occhi ai ciechi?».

10:21 alii dicebant haec verba non sunt daemonium habentis numquid daemonium potest caecorum oculos aperire

10:22 Il y eut alors la fête de la Dédicace à Jérusalem. C'était l'hiver.

10:22 A Gerusalemme ricorreva allora la festa della Dedicazione. Era inverno

10:22 facta sunt autem encenia in Hierosolymis et hiemps erat

10:23 Jésus allait et venait dans le Temple sous le portique de Salomon.

10:23 e Gesù passeggiava nel tempio, sotto il portico di Salomone.

10:23 et ambulabat Iesus in templo in porticu Salomonis

10:24 Les Juifs firent cercle autour de lui et lui dirent : " Jusqu'à quand vas-tu nous tenir en haleine ? Si tu es le Christ, dis-le-nous ouvertement. "

10:24 Lo circondarono i Giudei e gli dicevano: «Fino a quando ci tieni con l'animo sospeso? Se sei il Cristo, diccelo apertamente».

10:24 circumdederunt ergo eum Iudaei et dicebant ei quousque animam nostram tollis si tu es Christus dic nobis palam

10:25 Jésus leur répondit : " Je vous l'ai dit, et vous ne croyez pas. Les oeuvres que je fais au nom de mon Père témoignent de moi ;

10:25 Rispose loro Gesù: «Ve l'ho detto e non credete. Le opere che faccio in nome del Padre mio, esse mi rendono testimonianza.

10:25 respondit eis Iesus loquor vobis et non creditis opera quae ego facio in nomine Patris mei haec testimonium perhibent de me

10:26 mais vous ne croyez pas, parce que vous n'êtes pas de mes brebis.

10:26 Ma voi non credete, perché non siete delle mie pecore.

10:26 sed vos non creditis quia non estis ex ovibus meis

10:27 Mes brebis écoutent ma voix, je les connais et elles me suivent ;

10:27 Le mie pecore ascoltano la mia voce e io le conosco e mi seguono.

10:27 oves meae vocem meam audiunt et ego

cognosco eas et sequuntur me

10:28 je leur donne la vie éternelle ; elle ne périront jamais et nul ne les arrachera de ma main.

10:28 Io do loro la vita eterna e non periranno mai; e nessuno le strapperà dalla mia mano.

10:28 et ego vitam aeternam do eis et non peribunt in aeternum et non rapiet eas quisquam de manu mea

10:29 Mon Père, quant à ce qu'il m'a donné, est plus grand que tous. Nul ne peut rien arracher de la main du Père.

10:29 Il Padre mio che me le ha date è più grande di tutti e nessuno le può strappare dalla mano del Padre.

10:29 Pater meus quod dedit mihi maius omnibus est et nemo potest rapere de manu Patris mei

10:30 Moi et le Père nous sommes un. "

10:30 Io e il Padre siamo uno».

10:30 ego et Pater unum sumus

10:31 Les Juifs apportèrent de nouveau des pierres pour le lapider.

10:31 I Giudei raccolsero di nuovo delle pietre per lapidarlo.

10:31 sustulerunt lapides Iudaei ut lapidarent eum

10:32 Jésus leur dit alors : " Je vous ai montré quantité de bonnes oeuvres, venant du Père ; pour laquelle de ces oeuvres me lapidez-vous ? "

10:32 Gesù rispose loro: «Vi ho mostrato molte opere buone da parte del Padre. Per quale di queste opere mi lapidate?».

10:32 respondit eis Iesus multa opera bona ostendi vobis ex Patre meo propter quod eorum opus me lapidatis

10:33 Les Juifs lui répondirent : " Ce n'est pas pour une bonne oeuvre que nous te lapidons, mais pour un blasphème et parce que toi, n'étant qu'un homme, tu te fais Dieu. "

10:33 Gli risposero i Giudei: «Non ti lapidiamo per un'opera buona, ma per una bestemmia: perché tu che sei uomo, ti fai Dio».

10:33 responderunt ei Iudaei de bono opere non lapidamus te sed de blasphemia et quia tu homo cum sis facis te ipsum Deum

10:34 Jésus leur répondit : " N'est-il pas écrit dans votre Loi : J'ai dit : vous êtes des dieux ?

10:34 Rispose loro Gesù: «Non è scritto nella vostra legge: Io ho detto: siete dèi?

10:34 respondit eis Iesus nonne scriptum est in lege vestra quia ego dixi dii estis

10:35 Alors qu'elle a appelé dieux ceux à qui la parole de Dieu fut adressée - et l'Écriture ne peut être récusée -

10:35 Se ha detto dèi coloro cui fu rivolta la parola di Dio, e la Scrittura non si può abolire,

10:35 si illos dixit deos ad quos sermo Dei factus est et non potest solvi scriptura

10:36 à celui que le Père a consacré et envoyé dans le monde vous dites : "Tu blasphèmes", parce que j'ai dit : "Je suis Fils de Dieu" !

10:36 a celui que il Padre ha santificato e ha mandato nel mondo voi dite: "Tu bestemmi", perché ho detto: "Io sono Figlio di Dio"?

10:36 quem Pater sanctificavit et misit in mundum vos dicitis quia blasphemus quia dixi Filius Dei sum

10:37 Si je ne fais pas les oeuvres de mon Père, ne me croyez pas ;

10:37 Se non faccio le opere del Padre mio, non credetemi.

10:37 si non facio opera Patris mei nolite credere mihi

10:38 mais si je les fais, quand bien même vous ne me croiriez pas, croyez en ces oeuvres, afin de reconnaître une bonne fois que le Père est en moi et moi dans le Père. "

10:38 Ma se le faccio, anche se non credete a me, credete alle opere, così che conosciate e cominciate a comprendere che il Padre è in me ed io nel Padre».

10:38 si autem facio et si mihi non vultis credere operibus credite ut cognoscatis et credatis quia in me est Pater et ego in Patre

10:39 Ils cherchaient donc de nouveau à le saisir, mais il leur échappa des mains. Jésus se retire au-delà du Jourdain.

10:39 Tentarono nuovamente di arrestarlo, ma egli sfuggì dalle loro mani.

10:39 quaerebant ergo eum prendere et exivit de manibus eorum

10:40 De nouveau il s'en alla au-delà du Jourdain, au lieu où Jean avait d'abord baptisé, et il y demeura.

10:40 Poi andò di nuovo di là del Giordano, nel luogo in cui dapprima Giovanni aveva battezzato, e vi rimase.

10:40 et abiit iterum trans Iordanem in eum locum ubi erat Iohannes baptizans primum et mansit illic

10:41 Beaucoup vinrent à lui et disaient : " Jean n'a fait aucun signe ; mais tout ce que Jean a dit de celui-ci était vrai. "

10:41 Molti vennero a lui e dicevano: «Giovanni non ha fatto nessun segno; ma tutto ciò che egli disse di costui era vero».

10:41 et multi venerunt ad eum et dicebant quia Iohannes quidem signum fecit nullum

10:42 Et là, beaucoup crurent en lui.

10:42 E là molti credettero in lui.

10:42 omnia autem quaecumque dixit Iohannes de hoc vera erant et multi crediderunt in eum

11:1 Il y avait un malade, Lazare, de Béthanie, le village de Marie et de sa soeur Marthe.

11:1 C'era un malato, Lazzaro da Betania, il paese di Maria e di sua sorella Marta.

11:1 erat autem quidam languens Lazarus a Bethania de castello Mariae et Marthae sororis eius

11:2 Marie était celle qui oignit le Seigneur de parfum et lui essuya les pieds avec ses cheveux ; c'était son frère Lazare qui était malade.

11:2 Maria era quella che aveva unto il Signore con profumo e gli aveva asciugato i piedi con i capelli; Lazzaro, che era ammalato, era suo fratello.

11:2 Maria autem erat quae unxit Dominum unguento et extersit pedes eius capillis suis cuius frater Lazarus infirmabatur

11:3 Les deux soeurs envoyèrent donc dire à Jésus : " Seigneur, celui que tu aimes est malade. "

11:3 Le due sorelle mandarono a dirgli: «Vedi, Signore, colui che tu ami è ammalato».

11:3 miserunt ergo sorores ad eum dicentes Domine ecce quem amas infirmatur

11:4 À cette nouvelle, Jésus dit : " Cette maladie ne mène pas à la mort, elle est pour la gloire de Dieu : afin que le Fils de Dieu soit glorifié par elle. "

11:4 Sentito che l'ebbe, Gesù disse: «Questa malattia non è per la morte, ma per la gloria di Dio, affinché per mezzo di essa sia glorificato il Figlio di Dio».

11:4 audiens autem Iesus dixit eis infirmitas haec non est ad mortem sed pro gloria Dei ut glorificetur Filius Dei per eam

11:5 Or Jésus aimait Marthe et sa soeur et Lazare.

11:5 Gesù amava Marta e sua sorella e

Lazzaro.

11:5 diligebat autem Iesus Martham et sororem eius Mariam et Lazarum

11:6 Quand il apprit que celui-ci était malade, il demeura deux jours encore dans le lieu où il se trouvait ;

11:6 Quando sentì che era ammalato, rimase ancora due giorni nel luogo in cui si trovava.

11:6 ut ergo audivit quia infirmabatur tunc quidem mansit in eodem loco duobus diebus

11:7 alors seulement, il dit aux disciples : " Allons de nouveau en Judée. "

11:7 Solo dopo dice ai discepoli: «Andiamo di nuovo in Giudea».

11:7 deinde post haec dicit discipulis suis eamus in Iudaeam iterum

11:8 Ses disciples lui dirent : " Rabbi, tout récemment les Juifs cherchaient à te lapider, et tu retournes là-bas ! "

11:8 Gli dicono i discepoli: «Rabbì, poco fa i Giudei cercavano di lapidarti e tu ritorni là?».

11:8 dicunt ei discipuli rabbi nunc quaerebant te Iudaei lapidare et iterum vadis illuc

11:9 Jésus répondit : " N'y a-t-il pas douze heures de jour ? Si quelqu'un marche le jour, il ne bute pas, parce qu'il voit la lumière de ce monde ;

11:9 Rispose Gesù: «Non sono dodici le ore del giorno? Se uno cammina di giorno, non inciampa, perché vede la luce di questo mondo.

11:9 respondit Iesus nonne duodecim horae sunt diei si quis ambulaverit in die non offendit quia lucem huius mundi videt

11:10 mais s'il marche la nuit, il bute, parce que la lumière n'est pas en lui. "

11:10 Ma se cammina di notte, inciampa, perché la luce non è in lui».

11:10 si autem ambulaverit nocte offendit quia lux non est in eo

11:11 Il dit cela, et ensuite : " Notre ami Lazare repose, leur dit-il ; mais je vais aller le réveiller. "

11:11 Detto questo, soggiunse: «Il nostro amico Lazzaro si è addormentato, ma vado a risvegliarlo».

11:11 haec ait et post hoc dicit eis Lazarus amicus noster dormit sed vado ut a somno exsuscitem eum

11:12 Les disciples lui dirent : " Seigneur, s'il repose, il sera sauvé. "

11:12 Gli dissero allora i discepoli: «Signore, se è addormentato, si salverà».

11:12 dixerunt ergo discipuli eius Domine si dormit salvus erit

11:13 Jésus avait parlé de sa mort, mais eux pensèrent qu'il parlait du repos du sommeil.

11:13 Gesù però parlava della morte di lui. Essi invece avevano supposto che parlasse del riposo del sonno.

11:13 dixerat autem Iesus de morte eius illi autem putaverunt quia de dormitione somni diceret

11:14 Alors Jésus leur dit ouvertement : " Lazare est mort,

11:14 Allora Gesù disse loro apertamente: «Lazzaro è morto

11:14 tunc ergo dicit eis Iesus manifeste Lazarus mortuus est

11:15 et je me réjouis pour vous de n'avoir pas été là-bas, afin que vous croyiez. Mais allons auprès de lui ! "

11:15 e godo per voi di non essere stato là, affinché crediate. Ma andiamo da lui!».

11:15 et gaudeo propter vos ut credatis quoniam non eram ibi sed eamus ad eum

11:16 Alors Thomas, appelé Didyme, dit aux autres disciples : " Allons, nous aussi, pour mourir avec lui ! "

11:16 Disse allora Tommaso, chiamato Didimo, ai discepoli: «Andiamo anche noi a morire con lui».

11:16 dixit ergo Thomas qui dicitur Didymus ad discipulos eamus et nos ut moriamur cum eo

11:17 À son arrivée, Jésus trouva Lazare dans le tombeau depuis quatre jours déjà.

11:17 Quando Gesù arrivò, trovò che Lazzaro stava nella tomba già da quattro giorni.

11:17 venit itaque Iesus et invenit eum quattuor dies iam in monumento habentem

11:18 Béthanie était près de Jérusalem, distant d'environ quinze stades,

11:18 Betania non è lontana da Gerusalemme se non circa quindici stadi.

11:18 erat autem Bethania iuxta Hierosolyma quasi stadiis quindecim

11:19 et beaucoup d'entre les Juifs étaient venus auprès de Marthe et de Marie pour les consoler au sujet de leur frère.

11:19 Ora, molti Giudei si erano recati da Marta e Maria per consolarle del fratello.

11:19 multi autem ex Iudaeis venerant ad Martham et Mariam ut consolarentur eas de fratre suo

11:20 Quand Marthe apprit que Jésus arrivait, elle alla à sa rencontre, tandis que Marie restait assise à la maison.

11:20 Marta, quando senti che Gesù veniva, gli andò incontro. Maria invece stava seduta in casa.

11:20 Martha ergo ut audivit quia Iesus venit occurrit illi Maria autem domi sedebat

11:21 Marthe dit à Jésus : " Seigneur, si tu avais été ici, mon frère ne serait pas mort.

11:21 Marta disse allora a Gesù: «Signore, se tu fossi stato qui, mio fratello non sarebbe morto.

11:21 dixit ergo Martha ad Iesum Domine si fuisses hic frater meus non fuisset mortuus

11:22 Mais maintenant encore, je sais que tout ce que tu demanderas à Dieu, Dieu te l'accordera. "

11:22 Ma anche ora so che qualsiasi cosa tu chieda a Dio, egli te la darà».

11:22 sed et nunc scio quia quaecumque poposceris a Deo dabit tibi Deus

11:23 Jésus lui dit : " Ton frère ressuscitera. " -

11:23 Le dice Gesù: «Tuo fratello risorgerà».

11:23 dicit illi Iesus resurget frater tuus

11:24 " Je sais, dit Marthe, qu'il ressuscitera à la résurrection, au dernier jour. "

11:24 Gli risponde Marta: «So che risorgerà nella risurrezione all'ultimo giorno».

11:24 dicit ei Martha scio quia resurget in resurrectione in novissima die

11:25 Jésus lui dit : " Je suis la résurrection. Qui croit en moi, même s'il meurt, vivra ;

11:25 Le disse Gesù: «Io sono la risurrezione e la vita. Chi crede in me, anche se morisse, vivrà;

11:25 dixit ei Iesus ego sum resurrectio et vita qui credit in me et si mortuus fuerit vivet

11:26 et quiconque vit et croit en moi ne mourra jamais. Le crois-tu ? "

11:26 e chiunque vive e crede in me, non morirà mai. Credi tu a ciò?».

11:26 et omnis qui vivit et credit in me non morietur in aeternum credis hoc

11:27 Elle lui dit : " Oui, Seigneur, je crois que tu es le Christ, le Fils de Dieu, qui vient dans le

monde. "

11:27 Gli dice: «Sì, Signore. Io ho creduto che tu sei il Cristo, il Figlio di Dio, quello che deve venire nel mondo».

11:27 ait illi utique Domine ego credidi quia tu es Christus Filius Dei qui in mundum venisti

11:28 Ayant dit cela, elle s'en alla appeler sa soeur Marie, lui disant en secret : " Le Maître est là et il t'appelle. "

11:28 Detto questo, andò e chiamò sua sorella Maria, dicendole sottovoce: «Il Maestro è qui e ti chiama».

11:28 et cum haec dixisset abiit et vocavit Mariam sororem suam silentio dicens magister adest et vocat te

11:29 Celle-ci, à cette nouvelle, se leva bien vite et alla vers lui.

11:29 Quella, appena udito ciò, si alzò in fretta e andò da lui.

11:29 illa ut audivit surgit cito et venit ad eum

11:30 Jésus n'était pas encore arrivé au village, mais il se trouvait toujours à l'endroit où Marthe était venue à sa rencontre.

11:30 Gesù non era arrivato al paese, ma si trovava ancora nel luogo in cui gli era andata incontro Marta.

11:30 nondum enim venerat Iesus in castellum sed erat adhuc in illo loco ubi occurrerat ei Martha

11:31 Quand les Juifs qui étaient avec Marie dans la maison et la consolait la virent se lever bien vite et sortir, ils la suivirent, pensant qu'elle allait au tombeau pour y pleurer.

11:31 Quando i Giudei, che erano con lei nella casa e la consolavano, videro Maria alzarsi in fretta ed uscire, la seguirono, supponendo che andasse alla tomba per piangervi.

11:31 Iudaei igitur qui erant cum ea in domo et consolabantur eam cum vidissent Mariam quia cito surrexit et exiit secuti sunt eam dicentes quia vadit ad monumentum ut ploret ibi

11:32 Arrivée là où était Jésus, Marie, en le voyant, tomba à ses pieds et lui dit : " Seigneur, si tu avais été ici, mon frère ne serait pas mort ! "

11:32 Maria, giunta al luogo in cui si trovava Gesù, lo vide e si gettò ai suoi piedi dicendogli: «Signore, se tu fossi stato qui, mio fratello non sarebbe morto».

11:32 Maria ergo cum venisset ubi erat Iesus videns eum cecidit ad pedes eius et dixit ei Domine si fuisses hic non esset mortuus frater meus

11:33 Lorsqu'il la vit pleurer, et pleurer aussi les Juifs qui l'avaient accompagnée, Jésus frémit en son esprit et se troubla.

11:33 Gesù allora, come la vide piangere e piangere anche i Giudei venuti con lei, fremette interiormente e si turbò;

11:33 Iesus ergo ut vidit eam plorantem et Iudaeos qui venerant cum ea plorantes fremuit spiritu et turbavit se ipsum

11:34 Il dit : " Où l'avez-vous mis ? " Il lui dirent : " Seigneur, viens et vois. "

11:34 poi disse: «Dove l'avete posto?». Gli dicono: «Signore, vieni e vedi».

11:34 et dixit ubi posuistis eum dicunt ei Domine veni et vide

11:35 Jésus pleura.

11:35 Gesù pianse.

11:35 et lacrimatus est Iesus

11:36 Les Juifs dirent alors : " Voyez comme il l'aimait ! "

11:36 Dicevano allora i Giudei: «Vedi come l'amava!».

11:36 dixerunt ergo Iudaei ecce quomodo amabat eum

11:37 Mais quelques-uns d'entre eux dirent : " Ne pouvait-il pas, lui qui a ouvert les yeux de l'aveugle, faire aussi que celui-ci ne mourût pas ? "

11:37 Ma alcuni di essi dissero: «Non poteva costui, che ha aperto gli occhi del cieco, fare che questi non morisse?».

11:37 quidam autem dixerunt ex ipsis non poterat hic qui aperuit oculos caeci facere ut et hic non moreretur

11:38 Alors Jésus, frémissant à nouveau en lui-même, se rend au tombeau. C'était une grotte, avec une pierre placée par-dessus.

11:38 Scosso nuovamente da un fremito in se stesso, Gesù viene al sepolcro. Era una grotta e vi era stata posta una pietra.

11:38 Iesus ergo rursum fremens in semet ipso venit ad monumentum erat autem spelunca et lapis superpositus erat ei

11:39 Jésus dit : " Enlevez la pierre ! " Marthe, la soeur du mort, lui dit : " Seigneur, il sent déjà : c'est le quatrième jour. "

11:39 Dice Gesù: «Levate la pietra». Gli dice Marta, la sorella del morto: «Signore, già puzza... è di quattro giorni...».

11:39 ait Iesus tollite lapidem dicit ei Martha soror eius qui mortuus fuerat Domine iam fetet quadriduanus enim est

11:40 Jésus lui dit : " Ne t'ai-je pas dit que si tu crois, tu verras la gloire de Dieu ? "

11:40 Le dice Gesù: «Non ti ho detto che, se credi, vedrai la gloria di Dio?».

11:40 dicit ei Iesus nonne dixi tibi quoniam si credideris videbis gloriam Dei

11:41 On enleva donc la pierre. Jésus leva les yeux en haut et dit : " Père, je te rends grâce de m'avoir écouté.

11:41 Levarono dunque la pietra. Gesù alzò gli occhi e disse: «Padre, ti ringrazio per avermi ascoltato.

11:41 tulerunt ergo lapidem Iesus autem elevatis sursum oculis dixit Pater gratias ago tibi quoniam audisti me

11:42 Je savais que tu m'écoutes toujours ; mais c'est à cause de la foule qui m'entoure que j'ai parlé, afin qu'ils croient que tu m'as envoyé. "

11:42 Sapevo bene che tu sempre mi ascolti. Ma l'ho detto per la gente che sta attorno, affinché credano che tu mi hai mandato».

11:42 ego autem sciebam quia semper me audis sed propter populum qui circumstat dixi ut credant quia tu me misisti

11:43 Cela dit, il s'écria d'une voix forte : " Lazare, viens dehors ! "

11:43 Detto questo, gridò a gran voce: «Lazzaro, vieni fuori!».

11:43 haec cum dixisset voce magna clamavit Lazare veni foras

11:44 Le mort sortit, les pieds et les mains liés de bandelettes, et son visage était enveloppé d'un suaire. Jésus leur dit : " Déliez-le et laissez-le aller. "

11:44 Uscì fuori il morto, legato piedi e mani con bende e la sua faccia era avvolta con un sudario. Gesù dice loro: «Scioglietelo e lasciatelo andare».

11:44 et statim prodiit qui fuerat mortuus ligatus pedes et manus inistitis et facies illius sudario erat ligata dicit Iesus eis solvite eum et sinite abire

11:45 Beaucoup d'entre les Juifs qui étaient venus auprès de Marie et avaient vu ce qu'il avait fait, crurent en lui.

11:45 Molti dei Giudei, che erano andati da Maria e avevano visto ciò che aveva fatto, credettero in lui.

11:45 multi ergo ex Iudaeis qui venerant ad

Mariam et viderant quae fecit crediderunt in eum

11:46 Mais certains s'en furent trouver les Pharisiens et leur dirent ce qu'avait fait Jésus.

11:46 Alcuni di essi, invece, andarono dai farisei e raccontarono loro ciò che aveva fatto Gesù.

11:46 quidam autem ex ipsis abierunt ad Pharisaeos et dixerunt eis quae fecit Iesus

11:47 Les grands prêtres et les Pharisiens réunirent alors un conseil : " Que faisons-nous ? disaient-ils, cet homme fait beaucoup de signes.

11:47 Allora i sacerdoti-capi e i farisei convocarono il sinedrio e dicevano: «Che cosa facciamo? Quest'uomo compie molti segni!

11:47 collegaverunt ergo pontifices et Pharisaei concilium et dicebant quid facimus quia hic homo multa signa facit

11:48 Si nous le laissons ainsi tous croiront en lui, et les Romains viendront et ils supprimeront notre Lieu Saint et notre nation. "

11:48 Se lo lasciamo continuare così, tutti crederanno in lui, verranno i Romani e distruggeranno il luogo e la nazione».

11:48 si dimittimus eum sic omnes credent in eum et venient Romani et tollent nostrum et locum et gentem

11:49 Mais l'un d'entre eux, Caïphe, étant grand prêtre cette année-là, leur dit : " Vous n'y entendez rien.

11:49 Ma uno di loro, Caifa, che era sommo sacerdote in quell'anno, disse loro: «Voi non capite niente,

11:49 unus autem ex ipsis Caiaphas cum esset pontifex anni illius dixit eis vos nescitis quicquam

11:50 Vous ne songez même pas qu'il est de votre intérêt qu'un seul homme meure pour le peuple et que la nation ne périsse pas tout entière. "

11:50 né vi rendete conto che è più vantaggioso per voi che muoia un solo uomo per il popolo e non perisca tutta intera la nazione».

11:50 nec cogitatis quia expedit nobis ut unus moriatur homo pro populo et non tota gens pereat

11:51 Or cela, il ne le dit pas de lui-même ; mais, étant grand prêtre cette année-là, il prophétisa que Jésus allait mourir pour la nation -

11:51 Questo però non lo disse da se stesso, ma, essendo sommo sacerdote in quell'anno, profetizzò che Gesù stava per morire per la nazione,

11:51 hoc autem a semet ipso non dixit sed cum esset pontifex anni illius prophetavit quia Iesus moriturus erat pro gente

11:52 et non pas pour la nation seulement, mais encore afin de rassembler dans l'unité les enfants de Dieu dispersés.

11:52 e non per la nazione soltanto, ma anche per radunare insieme nell'unità i figli dispersi di Dio.

11:52 et non tantum pro gente sed et ut filios Dei qui erant dispersi congregaret in unum

11:53 Dès ce jour-là donc, ils résolurent de le tuer.

11:53 Da quel giorno dunque decisero di farlo morire.

11:53 ab illo ergo die cogitaverunt ut interficerent eum

11:54 Aussi Jésus cessa de circuler en public parmi les Juifs ; il se retira dans la région voisine du désert, dans une ville appelée Éphraïm, et il y séjourna avec ses disciples.

11:54 Per questo Gesù non si mostrava più in

pubblico fra i Giudei, ma se ne andò da lì, in una regione vicina al deserto, in una città chiamata Efraim, e lì rimase con i suoi discepoli.

11:54 Iesus ergo iam non in palam ambulabat apud Iudaeos sed abiit in regionem iuxta desertum in civitatem quae dicitur Efram et ibi morabatur cum discipulis

11:55 Or la Pâque des Juifs était proche et beaucoup de gens montèrent de la campagne à Jérusalem, avant la Pâque, pour se purifier.

11:55 Era prossima la Pasqua dei Giudei e salirono molti a Gerusalemme dal paese prima della Pasqua per purificarsi.

11:55 proximum autem erat pascha Iudaeorum et ascenderunt multi Hierosolyma de regione ante pascha ut sanctificarent se ipsos

11:56 Ils cherchaient Jésus et se disaient les uns aux autres, en se tenant dans le Temple : " Qu'en pensez-vous ? qu'il ne viendra pas à la fête ? "

11:56 Cercavano Gesù e dicevano fra loro stando nel tempio: «Che ne dite? Non verrà alla festa?».

11:56 quaerebant ergo Iesum et conloquebantur ad invicem in templo stantes quid putatis quia non veniat ad diem festum

11:57 Les grands prêtres et les Pharisiens avaient donné des ordres : si quelqu'un savait où il était, il devait l'indiquer, afin qu'on le saisisse.

11:57 Ma i sacerdoti-capi e i farisei avevano impartito l'ordine che se qualcuno sapeva dove si trovava, lo denunciasse, così che lo potessero arrestare.

11:57 dederant autem pontifices et Pharisaei mandatum ut si quis cognoverit ubi sit indicet ut adprehendant eum

12:1 Six jours avant la Pâque, Jésus vint à Béthanie, où était Lazare, que Jésus avait ressuscité d'entre les morts.

12:1 Gesù, sei giorni prima della Pasqua, andò a Betania, dov'era Lazzaro, che egli aveva risuscitato dai morti.

12:1 Iesus ergo ante sex dies paschae venit Bethaniam ubi fuerat Lazarus mortuus quem suscitavit Iesus

12:2 On lui fit là un repas. Marthe servait. Lazare était l'un des convives.

12:2 Ora là gli prepararono un pranzo e Marta serviva, mentre Lazzaro era uno di quelli che sedevano a mensa con lui.

12:2 fecerunt autem ei cenam ibi et Martha ministrabat Lazarus vero unus erat ex discumbentibus cum eo

12:3 Alors Marie, prenant une livre d'un parfum de nard pur, de grand prix, oignit les pieds de Jésus et les essuya avec ses cheveux ; et la maison s'emplit de la senteur du parfum.

12:3 Maria, presa una libbra di profumo di nardo autentico, molto prezioso, unse i piedi di Gesù e glieli asciugò con i suoi capelli. La casa fu ripiena della fragranza di quel profumo.

12:3 Maria ergo accepit libram unguenti nardi pistici pretiosi unxit pedes Iesu et extersit capillis suis pedes eius et domus impleta est ex odore unguenti

12:4 Mais Judas l'Iscaïote, l'un des disciples, celui qui allait le livrer, dit :

12:4 Dice Giuda Iscariota, uno dei suoi discepoli, che stava per tradirlo:

12:4 dicit ergo unus ex discipulis eius Iudas Scariotis qui erat eum traditurus

12:5 " Pourquoi ce parfum n'a-t-il pas été vendu trois cents deniers qu'on aurait donnés à des pauvres ? "

12:5 «Perché non si è venduto il profumo per trecento danari e non si è dato il ricavato ai poveri?».

12:5 quare hoc unguentum non veniit trecentis denariis et datum est egenis

12:6 Mais il dit cela non par souci des pauvres, mais parce qu'il était voleur et que, tenant la bourse, il dérobait ce qu'on y mettait.

12:6 Lo disse, però, non perché gli stavano a cuore i poveri, ma perché era ladro e, avendo la borsa, sottraeva ciò che vi veniva messo dentro.

12:6 dixit autem hoc non quia de egenis pertinebat ad eum sed quia fur erat et oculos habens ea quae mittebantur portabat

12:7 Jésus dit alors : " Laisse-la : c'est pour le jour de ma sépulture qu'elle devait garder ce parfum.

12:7 Disse allora Gesù: «Lasciala, ché lo doveva conservare per il giorno della mia sepoltura.

12:7 dixit ergo Iesus sine illam ut in die sepulturae meae servet illud

12:8 Les pauvres, en effet, vous les aurez toujours avec vous ; mais moi, vous ne m'aurez pas toujours. "

12:8 I poveri infatti li avete sempre con voi, me invece non avete sempre».

12:8 pauperes enim semper habetis vobiscum me autem non semper habetis

12:9 La grande foule des Juifs apprit qu'il était là et ils vinrent, pas seulement pour Jésus, mais aussi pour voir Lazare, qu'il avait ressuscité d'entre les morts.

12:9 Una folla numerosa di Giudei venne a sapere che si trovava lì e vennero non solo per Gesù, ma anche per vedere Lazzaro che aveva risuscitato dai morti.

12:9 cognovit ergo turba multa ex Iudaeis quia illic est et venerunt non propter Iesum tantum sed ut Lazarum viderent quem suscitavit a mortuis

12:10 Les grands prêtres décidèrent de tuer aussi Lazare,

12:10 I sacerdoti-capi decisero allora di uccidere anche Lazzaro,

12:10 cogitaverunt autem principes sacerdotum ut et Lazarum interficerent

12:11 parce que beaucoup de Juifs, à cause de lui, s'en allaient et croyaient en Jésus.

12:11 perché a causa sua molti Giudei andavano e credevano in Gesù.

12:11 quia multi propter illum abibant ex Iudaeis et credebant in Iesum

12:12 Le lendemain, la foule nombreuse venue pour la fête apprit que Jésus venait à Jérusalem ;

12:12 Il giorno dopo la grande folla giunta per la festa, sentito che Gesù veniva a Gerusalemme,

12:12 in crastinum autem turba multa quae venerat ad diem festum cum audissent quia venit Iesus Hierosolyma

12:13 ils prirent les rameaux des palmiers et sortirent à sa rencontre et ils criaient : " Hosanna ! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur et le roi d'Israël ! "

12:13 prese rami di palma e gli andò incontro gridando: Osanna! Benedetto colui che viene nel nome del Signore, il re d'Israele!

12:13 acceperunt ramos palmarum et processerunt obviam ei et clamabant osanna benedictus qui venit in nomine Domini rex Israel

12:14 Jésus, trouvant un petit âne, s'assit dessus selon qu'il est écrit :

12:14 Gesù, trovato un asinello, gli sedette in groppa come sta scritto:

12:14 et invenit Iesus asellum et sedit super eum sicut scriptum est

12:15 Sois sans crainte, fille de Sion : Voici que ton roi vient, monté sur un petit d'ânesse.

12:15 Non temere, figlia di Sion! Ecco, il tuo re viene, seduto sopra un puledro d'asina.

12:15 noli timere filia Sion ecce rex tuus venit sedens super pullum asinae

12:16 Cela, ses disciples ne le comprirent pas tout d'abord ; mais quand Jésus eut été glorifié, alors ils se souvinrent que cela était écrit de lui et que c'était ce qu'on lui avait fait.

12:16 In un primo tempo i suoi discepoli non compresero questo fatto, ma quando Gesù fu glorificato, allora si ricordarono che questo era stato scritto di lui e che era proprio quello che gli avevano fatto.

12:16 haec non cognoverunt discipuli eius primum sed quando glorificatus est Iesus tunc recordati sunt quia haec erant scripta de eo et haec fecerunt ei

12:17 La foule qui était avec lui, quand il avait appelé Lazare hors du tombeau et l'avait ressuscité d'entre les morts, rendait témoignage.

12:17 La gente, che era stata con lui quando aveva chiamato Lazzaro dal sepolcro e lo aveva risuscitato dai morti, gli rendeva testimonianza.

12:17 testimonium ergo perhibebat turba quae erat cum eo quando Lazarum vocavit de monumento et suscitavit eum a mortuis

12:18 C'est aussi pourquoi la foule vint à sa rencontre : parce qu'ils avaient entendu dire qu'il avait fait ce signe.

12:18 Per questo gli andò incontro la folla, perché avevano sentito che aveva fatto questo segno.

12:18 propterea et obviam venit ei turba quia audierunt eum fecisse hoc signum

12:19 Alors les Pharisiens se dirent entre eux : " Vous voyez que vous ne gagnez rien ; voilà le monde parti après lui ! "

12:19 I farisei allora si dissero fra loro: «Vedete che non combinate nulla: ecco che il mondo gli è andato dietro!».

12:19 Pharisei ergo dixerunt ad semet ipsos videtis quia nihil proficimus ecce mundus totus post eum abiit

12:20 Il y avait là quelques Grecs, de ceux qui montaient pour adorer pendant la fête.

12:20 Tra quelli che erano saliti per adorare durante la festa c'erano alcuni Greci.

12:20 erant autem gentiles quidam ex his qui ascenderant ut adorarent in die festo

12:21 Ils s'avancèrent vers Philippe, qui était de Bethsaïde en Galilée, et ils lui firent cette demande : " Seigneur, nous voulons voir Jésus. "

12:21 Essi abborderono Filippo, quello di Betsàida di Galilea, e gli chiesero: «Signore, vorremmo vedere Gesù».

12:21 hii ergo accesserunt ad Philippum qui erat a Bethsaida Galilaeae et rogabant eum dicentes domine volumus Iesum videre

12:22 Philippe vient le dire à André ; André et Philippe viennent le dire à Jésus.

12:22 Filippo va a dirlo ad Andrea. Andrea e Filippo vanno a dirlo a Gesù.

12:22 venit Philippus et dicit Andreae Andreas rursum et Philippus dixerunt Iesu

12:23 Jésus leur répond : " Voici venue l'heure où doit être glorifié le Fils de l'homme.

12:23 Gesù risponde loro: «È venuta l'ora che il Figlio dell'uomo sia glorificato.

12:23 Iesus autem respondit eis dicens venit hora ut clarificetur Filius hominis

12:24 En vérité, en vérité, je vous le dis, si le

grain de blé tombé en terre ne meurt pas, il demeure seul ; mais s'il meurt, il porte beaucoup de fruit.

12:24 In verità, in verità vi dico: se il grano di frumento, caduto per terra, non muore, resta esso solo. Ma se muore, porta molto frutto.

12:24 amen amen dico vobis nisi granum frumenti cadens in terram mortuum fuerit

12:25 Qui aime sa vie la perd ; et qui hait sa vie en ce monde la conservera en vie éternelle.

12:25 Chi ama la propria vita, la perde, e chi odia la propria vita in questo mondo, la conserverà per la vita eterna.

12:25 ipsum solum manet si autem mortuum fuerit multum fructum adfert qui amat animam suam perdet eam et qui odit animam suam in hoc mundo in vitam aeternam custodit eam

12:26 Si quelqu'un me sert, qu'il me suive, et où je suis, là aussi sera mon serviteur. Si quelqu'un me sert, mon Père l'honorera.

12:26 Se qualcuno mi serve, mi segua e là dove sono io sarà anche il mio servo. Se uno mi serve, il Padre lo onorerà.

12:26 si quis mihi ministrat me sequatur et ubi sum ego illic et minister meus erit si quis mihi ministraverit honorificabit eum Pater meus

12:27 Maintenant mon âme est troublée. Et que dire ? Père, sauve-moi de cette heure ! Mais c'est pour cela que je suis venu à cette heure.

12:27 Ora la mia anima è turbata, e che devo dire?... Padre, sàlvami da quest'ora? Ma proprio per questo sono venuto a quest'ora.

12:27 nunc anima mea turbata est et quid dicam Pater salvifica me ex hora hac sed propterea veni in horam hanc

12:28 Père, glorifie ton nom ! " Du ciel vint alors une voix : " Je l'ai glorifié et de nouveau je le glorifierai. "

12:28 Padre, glorifica il tuo Nome!». Venne allora una voce dal cielo: ««L'ho glorificato e lo glorificherò ancora».

12:28 Pater clarifica tuum nomen venit ergo vox de caelo et clarificavi et iterum clarificabo

12:29 La foule qui se tenait là et qui avait entendu, disait qu'il y avait eu un coup de tonnerre ; d'autres disaient : " Un ange lui a parlé. "

12:29 La gente che stava lì e aveva sentito, diceva che era stato un tuono. Altri dicevano: «Un angelo gli ha parlato».

12:29 turba ergo quae stabat et audierat dicebant tonitruum factum esse alii dicebant angelus ei locutus est

12:30 Jésus reprit : " Ce n'est pas pour moi qu'il y a eu cette voix, mais pour vous.

12:30 Rispose Gesù: «Non è per me che s'è fatta sentire questa voce, ma per voi.

12:30 respondit Iesus et dixit non propter me vox haec venit sed propter vos

12:31 C'est maintenant le jugement de ce monde ; maintenant le Prince de ce monde va être jeté dehors ;

12:31 Ora c'è il giudizio di questo mondo, ora il principe di questo mondo sarà cacciato fuori. **12:31** nunc iudicium est mundi nunc princeps huius mundi eicietur foras

12:32 et moi, une fois élevé de terre, j'attirerai tous les hommes à moi. "

12:32 E quando io sarò innalzato da terra, attrarrò tutti a me».

12:32 et ego si exaltatus fuero a terra omnia traham ad me ipsum

12:33 Il signifiait par là de quelle mort il allait mourir.

12:33 Questo lo diceva per indicare di quale morte stava per morire.

12:33 hoc autem dicebat significans qua morte

12:34 La foule alors lui répondit : " Nous avons appris de la Loi que le Christ demeure à jamais. Comment peux-tu dire : "Il faut que soit élevé le Fils de l'homme" ? Qui est ce Fils de l'homme ? "

12:34 Gli rispose la gente: «Noi abbiamo sentito dalla legge che il Cristo rimane per sempre: e come dici tu che il Figlio dell'uomo deve essere innalzato? Chi è questo Figlio dell'uomo?».

12:34 respondit ei turba nos audivimus ex lege quia Christus manet in aeternum et quomodo tu dicis oportet exaltari Filium hominis quis est iste Filius hominis

12:35 Jésus leur dit : " Pour peu de temps encore la lumière est parmi vous. Marchez tant que vous avez la lumière, de peur que les ténèbres ne vous saisissent : celui qui marche dans les ténèbres ne sait pas où il va.

12:35 Disse loro Gesù: «Solo ancora un po'di tempo la luce è in mezzo a voi. Camminate finché avete la luce, affinché non vi sorprendano le tenebre. Chi cammina nelle tenebre non sa dove va.

12:35 dixit ergo eis Iesus adhuc modicum lumen in vobis est ambulate dum lucem habetis ut non tenebrae vos comprehendant et qui ambulat in tenebris nescit quo vadat

12:36 Tant que vous avez la lumière, croyez en la lumière, afin de devenir des fils de lumière. " Ainsi parla Jésus, et s'en allant il se déroba à leur vue.

12:36 Finché avete la luce, credete alla luce, affinché diventiate figli della luce». Questo disse Gesù e, andatosene, si nascose da loro.

12:36 dum lucem habetis credite in lucem ut filii lucis sitis haec locutus est Iesus et abiit et abscondit se ab eis

12:37 Bien qu'il eût fait tant de signes devant eux, ils ne croyaient pas en lui,

12:37 Per quanto Gesù avesse compiuto così grandi segni davanti a loro, non credevano in lui,

12:37 cum autem tanta signa fecisset coram eis non credebant in eum

12:38 afin que s'accomplît la parole dite par Isaïe le prophète : Seigneur, qui a cru à notre parole ? et le bras du Seigneur, à qui a-t-il été révélé ?

12:38 perché si adempisse la parola che aveva detto il profeta Isaia: Signore, chi credette alla nostra parola? Il braccio del Signore a chi fu rivelato?

12:38 ut sermo Esaias prophetae impleretur quem dixit Domine quis credidit auditui nostro et brachium Domini cui revelatum est

12:39 Aussi bien ne pouvaient-ils croire, car Isaïe a dit encore :

12:39 Per questo non potevano credere, perché Isaia disse anche:

12:39 propterea non poterant credere quia iterum dixit Esaias

12:40 Il a aveuglé leurs yeux et il a endurci leur coeur, pour que leurs yeux ne voient pas, que leur coeur ne comprenne pas, qu'ils ne se convertissent pas et que je ne les guérisse pas.

12:40 Ha accecato i loro occhi e incallito il loro cuore, affinché con gli occhi non vedano e col cuore non comprendano e così non si convertano e io non li guarisca.

12:40 excaecavit oculos eorum et induravit eorum cor ut non videant oculis et intellegant corde et convertantur et sanem eos

12:41 Isaïe a dit cela, parce qu'il eut la vision de sa gloire et qu'il parla de lui.

12:41 Questo Isaia lo disse, perché vide la sua gloria e parlò di lui.

12:41 haec dixit Esaias quando vidit gloriam

12:42 Toutefois, il est vrai, même parmi les notables, un bon nombre crurent en lui, mais à cause des Pharisiens ils ne se déclaraient pas, de peur d'être exclus de la synagogue,

12:42 Pur tuttavia anche fra i capi molti credettero in lui, ma non lo professavano pubblicamente a causa dei farisei, per non venire espulsi dalla sinagoga.

12:42 verumtamen et ex principibus multi crediderunt in eum sed propter Pharisaeos non confitebantur ut de synagoga non eicerentur

12:43 car ils aimèrent la gloire des hommes plus que la gloire de Dieu.

12:43 Preferirono infatti la gloria degli uomini alla gloria di Dio.

12:43 dilexerunt enim gloriam hominum magis quam gloriam Dei

12:44 Jésus a dit, il l'a clamé : " Qui croit en moi, ce n'est pas en moi qu'il croit, mais en celui qui m'a envoyé,

12:44 Gesù proclamò ad alta voce: «Chi crede in me, non crede in me, ma in Colui che mi ha mandato,

12:44 Iesus autem clamavit et dixit qui credit in me non credit in me sed in eum qui misit me

12:45 et qui me voit voit celui qui m'a envoyé.

12:45 e colui che vede me, vede Colui che mi ha mandato.

12:45 et qui videt me videt eum qui misit me

12:46 Moi, lumière, je suis venu dans le monde, pour que quiconque croit en moi ne demeure pas dans les ténèbres.

12:46 Io, luce, sono venuto nel mondo affinché chi crede in me non rimanga nelle tenebre.

12:46 ego lux in mundum veni ut omnis qui credit in me in tenebris non maneat

12:47 Si quelqu'un entend mes paroles et ne les garde pas, je le ne juge pas, car je ne suis pas venu pour juger le monde, mais pour sauver le monde.

12:47 Se uno ascolta le mie parole e non le osserva, io non lo condanno. Non sono venuto infatti per condannare il mondo, ma per salvare il mondo.

12:47 et si quis audierit verba mea et non custodierit ego non iudico eum non enim veni ut iudicem mundum sed ut salvificem mundum

12:48 Qui me rejette et n'accueille pas mes paroles a son juge : la parole que j'ai fait entendre, c'est elle qui le jugera au dernier jour ;

12:48 Colui che mi rifiuta e non accoglie le mie parole, ha chi lo giudica. La parola che ho pronunciato, quella lo giudicherà nell'ultimo giorno;

12:48 qui spernit me et non accipit verba mea habet qui iudicet eum sermo quem locutus sum ille iudicabit eum in novissimo die

12:49 car ce n'est pas de moi-même que j'ai parlé, mais le Père qui m'a envoyé m'a lui-même commandé ce que j'avais à dire et à faire connaître ;

12:49 perché io non ho parlato da me stesso, ma il Padre stesso che mi ha mandato mi ha comandato ciò che dovevo dire e pronunciare.

12:49 quia ego ex me ipso non locutus sed qui misit me Pater ipse mihi mandatum dedit quid dicam et quid loquar

12:50 et je sais que mon commandement est vie éternelle. Ainsi donc ce que je dis, tel que le Père me l'a dit je le dis. "

12:50 E so che il suo comandamento è vita eterna. Ciò che dico, lo dico come il Padre me l'ha detto».

12:50 et scio quia mandatum eius vita aeterna est quae ergo ego loquor sicut dixit mihi Pater

13:1 Avant la fête de la Pâque, Jésus, sachant que son heure était venue de passer de ce monde vers le Père, ayant aimé les siens qui étaient dans le monde, les aima jusqu'à la fin.

13:1 Prima della festa di Pasqua, sapendo Gesù che era venuta la sua ora per passare da questo mondo al Padre, avendo amato i suoi che erano nel mondo, li amò fino alla fine.

13:1 ante diem autem festum paschae sciens Iesus quia venit eius hora ut transeat ex hoc mundo ad Patrem cum dilexisset suos qui erant in mundo in finem dilexit eos

13:2 Au cours d'un repas, alors que déjà le diable avait mis au coeur de Judas Iscariote, fils de Simon, le dessein de le livrer,

13:2 Durante la cena, quando il diavolo aveva già posto in animo a Giuda di Simone Iscariota di tradirlo,

13:2 et cena facta cum diabolus iam misisset in corde ut traderet eum Iudas Simonis Scariotis

13:3 sachant que le Père lui avait tout remis entre les mains et qu'il était venu de Dieu et qu'il s'en allait vers Dieu,

13:3 sapendo che il Padre aveva messo tutto nelle sue mani e che da Dio era uscito e a Dio ritornava,

13:3 sciens quia omnia dedit ei Pater in manus et quia a Deo exivit et ad Deum vadit

13:4 il se lève de table, dépose ses vêtements, et prenant un linge, il s'en ceignit.

13:4 si alzò da tavola, depose il mantello e, preso un panno, se ne cinse.

13:4 surgit a cena et ponit vestimenta sua et cum accepisset linteam praecinxit se

13:5 Puis il met de l'eau dans un bassin et il commença à laver les pieds des disciples et à les essuyer avec le linge dont il était ceint.

13:5 Versò quindi dell'acqua nel catino e incominciò a lavare i piedi dei discepoli e ad asciugarli con il panno del quale si era cinto.

13:5 deinde mittit aquam in pelvem et coepit lavare pedes discipulorum et extergere linteo quo erat praecinctus

13:6 Il vient donc à Simon-Pierre, qui lui dit : " Seigneur, toi, me laver les pieds ? "

13:6 Arriva dunque a Simone Pietro. Gli disse: «Signore, tu mi lavi i piedi?».

13:6 venit ergo ad Simonem Petrum et dicit ei Petrus Domine tu mihi lavas pedes

13:7 Jésus lui répondit : " Ce que je fais, tu ne le sais pas à présent ; par la suite tu comprendras. "

13:7 Gli rispose Gesù: «Ciò che io ti faccio, tu ora non lo sai; lo comprenderai in seguito».

13:7 respondit Iesus et dicit ei quod ego facio tu nescis modo scies autem postea

13:8 Pierre lui dit : " Non, tu ne me laveras pas les pieds, jamais ! " Jésus lui répondit : " Si je ne te lave pas, tu n'as pas de part avec moi. "

13:8 Gli disse Pietro: «Non mi laverai i piedi. No, mai!». Gli rispose Gesù: «Se io non ti lavo, non avrai parte con me».

13:8 dicit ei Petrus non lavabis mihi pedes in aeternum respondit Iesus ei si non laverò te non habes partem mecum

13:9 Simon-Pierre lui dit : " Seigneur, pas seulement les pieds, mais aussi les mains et la tête ! "

13:9 Gli disse Simone Pietro: «Signore, non solo i miei piedi, ma anche le mani ed il capo».

13:9 dicit ei Simon Petrus Domine non tantum pedes meos sed et manus et caput

13:10 Jésus lui dit : " Qui s'est baigné n'a pas besoin de se laver ; il est pur tout entier. Vous

aussi, vous êtes purs ; mais pas tous. "

13:10 Gesù soggiunse: «Chi ha fatto il bagno, non ha bisogno di lavarsi se non i piedi, ed è integralmente puro; e voi siete puri, ma non tutti».

13:10 dicit ei Iesus qui lotus est non indiget ut lavet sed est mundus totus et vos mundi estis sed non omnes

13:11 Il connaissait en effet celui qui le livrait ; voilà pourquoi il dit : " Vous n'êtes pas tous purs. "

13:11 Sapeva infatti chi stava per tradirlo; per questo disse: «Non tutti siete puri».

13:11 sciebat enim quisnam esset qui traderet eum propterea dixit non estis mundi omnes

13:12 Quand il leur eut lavé les pieds, qu'il eut repris ses vêtements et se fut remis à table, il leur dit : " Comprenez-vous ce que je vous ai fait ?

13:12 Or quando ebbe lavato loro i piedi, riprese il suo mantello, si rimise a sedere e disse loro: «Capite che cosa vi ho fatto?

13:12 postquam ergo lavit pedes eorum et accepit vestimenta sua cum recubisset iterum dixit eis scitis quid fecerim vobis

13:13 Vous m'appellez Maître et Seigneur, et vous dites bien, car je le suis.

13:13 Voi mi chiamate Maestro e Signore e dite bene, perché lo sono.

13:13 vos vocatis me magister et Domine et bene dicitis sum etenim

13:14 Si donc je vous ai lavé les pieds, moi le Seigneur et le Maître, vous aussi vous devez vous laver les pieds les uns aux autres.

13:14 Se dunque io, il Signore e il Maestro, vi ho lavato i piedi, anche voi dovete lavarvi i piedi gli uni gli altri.

13:14 si ergo ego lavi vestros pedes Dominus et magister et vos debetis alter alterius lavare pedes

13:15 Car c'est un exemple que je vous ai donné, pour que vous fassiez, vous aussi comme moi j'ai fait pour vous.

13:15 Infatti vi ho dato un esempio, affinché anche voi facciate come io ho fatto a voi.

13:15 exemplum enim dedi vobis ut quemadmodum ego feci vobis ita et vos faciatis

13:16 En vérité, en vérité, je vous le dis, le serviteur n'est pas plus grand que son maître, ni l'envoyé plus grand que celui qui l'a envoyé.

13:16 In verità, in verità vi dico: il servo non è più grande del suo padrone né l'apostolo è più grande di colui che l'ha mandato.

13:16 amen amen dico vobis non est servus maior domino suo neque apostolus maior eo qui misit illum

13:17 Sachant cela, heureux êtes-vous, si vous le faites.

13:17 Se capite queste cose, siete beati se le mettete in pratica.

13:17 si haec scitis beati eritis si feceritis ea

13:18 Ce n'est pas de vous tous que je parle ; je connais ceux que j'ai choisis ; mais il faut que l'Écriture s'accomplisse : Celui qui mange mon pain a levé contre moi son talon.

13:18 Non parlo per tutti voi: io conosco chi ho scelto; ma deve compiersi la Scrittura: Colui che mangia il mio pane, ha levato contro di me il suo calcagno.

13:18 non de omnibus vobis dico ego scio quos elegerim sed ut impleatur scriptura qui manducat mecum panem levavit contra me calcaneum suum

13:19 Je vous le dis, dès à présent, avant que la chose n'arrive, pour qu'une fois celle-ci arrivée, vous croyiez que Je Suis.

13:19 Fin d'ora ve lo dico prima che accada, affinché, quando accadrà, crediate che io sono.

13:19 amodo dico vobis priusquam fiat ut credatis cum factum fuerit quia ego sum

13:20 En vérité, en vérité, je vous le dis, qui accueille celui que j'aurai envoyé m'accueille ; et qui m'accueille, accueille celui qui m'a envoyé. "

13:20 In verità, in verità vi dico: chi accoglie colui cheavrò mandato, accoglie me, e chi accoglie me, accoglie Colui che mi ha mandato».

13:20 amen amen dico vobis qui accipit si quem misero me accipit qui autem me accipit accipit eum qui me misit

13:21 Ayant dit cela, Jésus fut troublé en son esprit et il attesta : " En vérité, en vérité, je vous le dis, l'un de vous me livrera. "

13:21 Detto questo, Gesù fu turbato interiormente e attestò: «In verità, in verità vi dico: uno di voi mi tradirà».

13:21 cum haec dixisset Iesus turbatus est spiritu et protestatus est et dixit amen amen dico vobis quia unus ex vobis tradet me

13:22 Les disciples se regardaient les uns les autres, ne sachant de qui il parlait.

13:22 I discepoli si guardavano gli uni gli altri, non riuscendo a capire di chi egli parlava.

13:22 aspiciebant ergo ad invicem discipuli haesitantes de quo diceret

13:23 Un de ses disciples, celui que Jésus aimait, se trouvait à table tout contre Jésus.

13:23 Uno dei suoi discepoli, quello che Gesù amava, stava adagiato proprio accanto a Gesù.

13:23 erat ergo recumbens unus ex discipulis eius in sinu Iesu quem diligebat Iesus

13:24 Simon-Pierre lui fait signe et lui dit : " Demande quel est celui dont il parle. "

13:24 Allora Simon Pietro gli fa cenno di chiedergli chi fosse quello di cui parlava.

13:24 innuit ergo huic Simon Petrus et dicit ei quis est de quo dicit

13:25 Celui-ci, se penchant alors vers la poitrine de Jésus, lui dit : " Seigneur, qui est-ce ? "

13:25 Egli, chinatosi sul petto di Gesù, gli dice: «Signore, chi è?».

13:25 itaque cum recubisset ille supra pectus Iesu dicit ei Domine quis est

13:26 Jésus répond : " C'est celui à qui je donnerai la bouchée que je vais tremper. " Trempant alors la bouchée, il la prend et la donne à Judas, fils de Simon Iscariote.

13:26 Gesù risponde: «È quello a cui porgerò il boccone che sto per intingere». Intinto dunque il boccone, lo prese e lo porse a Giuda, figlio di Simone Iscariota.

13:26 respondit Iesus ille est cui ego intinctum panem porrexero et cum intinxisset panem dedit Iudae Simonis Scariotis

13:27 Après la bouchée, alors Satan entra en lui. Jésus lui dit donc : " Ce que tu fais, fais-le vite. "

13:27 Allora, dopo il boccone, entrò in lui Satana. Gli dice Gesù: «Quello che devi fare, fallo subito».

13:27 et post buccellam tunc introivit in illum Satanas dicit ei Iesus quod facis fac citius

13:28 Mais cela, aucun parmi les convives ne comprit pourquoi il le lui disait.

13:28 Ma nessuno dei commensali comprese perché gli avesse detto questo.

13:28 hoc autem nemo scivit discumbentium ad quid dixerit ei

13:29 Comme Judas tenait la bourse, certains pensaient que Jésus voulait lui dire : " Achète ce dont nous avons besoin pour la fête ", ou qu'il donnât quelque chose aux pauvres.

13:29 Siccome Giuda teneva la borsa, alcuni supponevano che Gesù gli avesse detto: «Compera quanto ci occorre per la festa», oppure che gli avesse ordinato di dare qualcosa ai poveri.

13:29 quidam enim putabant quia loculos habebat Iudas quia dicit ei Iesus eme ea quae opus sunt nobis ad diem festum aut egenis ut aliquid daret

13:30 Aussitôt la bouchée prise, il sortit ; il faisait nuit.

13:30 Così, preso il boccone, quello uscì subito. Era notte.

13:30 cum ergo accepisset ille buccellam exivit continuo erat autem nox

13:31 Quand il fut sorti, Jésus dit : " Maintenant le Fils de l'homme a été glorifié et Dieu a été glorifié en lui.

13:31 Quando fu uscito, Gesù dice: «Ora il Figlio dell'uomo è stato glorificato e Dio è stato glorificato in lui.

13:31 cum ergo exisset dicit Iesus nunc clarificatus est Filius hominis et Deus clarificatus est in eo

13:32 Si Dieu a été glorifié en lui, Dieu aussi le glorifiera en lui-même et c'est aussitôt qu'il le glorifiera.

13:32 Se Dio è stato glorificato in lui, anche Dio per parte sua lo glorificherà e subito lo glorificherà.

13:32 si Deus clarificatus est in eo et Deus clarificabit eum in semet ipso et continuo clarificabit eum

13:33 Petits enfants, c'est pour peu de temps que je suis encore avec vous. Vous me chercherez, et comme je l'ai dit aux Juifs : où je vais, vous ne pouvez venir, à vous aussi je le dis à présent.

13:33 Figlioletti, ancora un poco sarò con voi. Mi cercherete, e come ho detto ai Giudei: "Dove io vado voi non potete venire", così lo dico ora anche a voi.

13:33 filioli adhuc modicum vobiscum sum quaeritis me et sicut dixi Iudaeis quo ego vado vos non potestis venire et vobis dico modo

13:34 Je vous donne un commandement nouveau : vous aimer les uns les autres ; comme je vous ai aimés, aimez-vous les uns les autres.

13:34 Un comandamento nuovo vi do: che vi amiate gli uni gli altri; come io ho amato voi, anche voi amatevi gli uni gli altri.

13:34 mandatum novum do vobis ut diligatis invicem sicut dilexi vos ut et vos diligatis invicem

13:35 À ceci tous reconnaîtront que vous êtes mes disciples : si vous avez de l'amour les uns pour les autres. "

13:35 Da questo riconosceranno tutti che siete miei discepoli, se avete amore gli uni per gli altri».

13:35 in hoc cognoscent omnes quia mei discipuli estis si dilectionem habueritis ad invicem

13:36 Simon-Pierre lui dit : " Seigneur, où vas-tu ? " Jésus lui répondit : " Où je vais, tu ne peux pas me suivre maintenant ; mais tu me suivras plus tard. "

13:36 Gli disse Simon Pietro: «Signore, dove vai?». Gli rispose Gesù: «Dove io vado, tu non mi puoi seguire ora; mi seguirai più tardi».

13:36 dicit ei Simon Petrus Domine quo vadis respondit Iesus quo ego vado non potes me modo sequi sequeris autem postea

13:37 Pierre lui dit : " Pourquoi ne puis-je pas te suivre à présent ? Je donnerai ma vie pour toi. "

13:37 Gli disse Pietro: «Signore, perché non posso seguirti fin d'ora? Darei la mia vita per

te».

13:37 dicit ei Petrus quare non possum sequi te modo animam meam pro te ponam

13:38 Jésus répond : " Tu donneras ta vie pour moi ? En vérité, en vérité, je te le dis, le coq ne chantera pas que tu ne m'aies renié trois fois.

13:38 Rispose Gesù: «Darai la tua vita per me? In verità, in verità ti dico: il gallo non canterà prima che tu mi abbia rinnegato tre volte».

13:38 respondit Iesus animam tuam pro me ponis amen amen dico tibi non cantabit gallus donec me ter neques

14:1 " Que votre cœur ne se trouble pas ! vous croyez en Dieu, croyez aussi en moi.

14:1 «Non si turbi il vostro cuore. Credete in Dio, e credete anche in me.

14:1 non turbetur cor vestrum creditis in Deum et in me credite

14:2 Dans la maison de mon Père, il y a de nombreuses demeures, sinon, je vous l'aurais dit ; je vais vous préparer une place.

14:2 Nella casa del Padre mio ci sono molte dimore; se no, vi avrei forse detto che vado a prepararvi un posto?

14:2 in domo Patris mei mansiones multae sunt si quo minus dixissem vobis quia vado parare vobis locum

14:3 Et quand je serai allé et que je vous aurai préparé une place, à nouveau je viendrai et je vous prendrai près de moi, afin que, là où je suis, vous aussi, vous soyez.

14:3 E quando sarò andato e vi avrò preparato un posto, ritornerò e vi prenderò presso di me, affinché dove sono io siate anche voi.

14:3 et si abiero et praeparavero vobis locum iterum venio et accipiam vos ad me ipsum ut ubi sum ego et vos sitis

14:4 Et du lieu où je vais, vous savez le chemin. "

14:4 E dove io vado voi conoscete la via».

14:4 et quo ego vado scitis et viam scitis

14:5 Thomas lui dit : " Seigneur, nous ne savons pas où tu vas. Comment saurions-nous le chemin ? "

14:5 Gli dice Tommaso: «Signore, non sappiamo dove vai, come possiamo conoscerne la via?».

14:5 dicit ei Thomas Domine nescimus quo vadis et quomodo possumus viam scire

14:6 Jésus lui dit : " Je suis le Chemin, la Vérité et la Vie. Nul ne vient au Père que par moi.

14:6 Gli dice Gesù: «Io sono la via e la verità e la vita. Nessuno va al Padre se non attraverso di me.

14:6 dicit ei Iesus ego sum via et veritas et vita nemo venit ad Patrem nisi per me

14:7 Si vous me connaissez vous connaîtrez aussi mon Père ; dès à présent vous le connaissez et vous l'avez vu. "

14:7 Se voi mi avete conosciuto, anche il mio Padre conoscereste, e fin d'ora voi lo conoscete e l'avete visto».

14:7 si cognovissetis me et Patrem meum utique cognovissetis et amodo cognoscitis eum et vidistis eum

14:8 Philippe lui dit : " Seigneur, montre-nous le Père et cela nous suffit. "

14:8 Gli dice Filippo: «Mostraci il Padre e ci basta».

14:8 dicit ei Philippus Domine ostende nobis Patrem et sufficit nobis

14:9 Jésus lui dit : " Voilà si longtemps que je suis avec vous, et tu ne me connais pas, Philippe ? Qui m'a vu a vu le Père. Comment peux-tu dire : "Montre-nous le Père ! " ?

14:9 Gli dice Gesù: «Da tanto tempo sono con voi, e non mi hai conosciuto, Filippo? Chi ha visto me, ha visto il Padre. Come puoi tu dire: "Mostraci il Padre"?

14:9 dicit ei Iesus tanto tempore vobiscum sum et non cognovistis me Philippe qui vidit me vidit et Patrem quomodo tu dicis ostende nobis Patrem

14:10 Ne crois-tu pas que je suis dans le Père et que le Père est en moi ? Les paroles que je vous dis, je ne les dis pas de moi-même : mais le Père demeurant en moi fait ses oeuvres.

14:10 Non credi che io sono nel Padre e il Padre è in me? Le parole che io vi dico, non le dico da me stesso; il Padre che dimora in me fa le sue opere.

14:10 non credis quia ego in Patre et Pater in me est verba quae ego loquor vobis a me ipso non loquor Pater autem in me manens ipse facit opera

14:11 Croyez-m'en ! je suis dans le Père et le Père est en moi. Croyez du moins à cause des oeuvres mêmes.

14:11 Credetemi: io sono nel Padre e il Padre è in me. Almeno credete a causa delle opere stesse.

14:11 non creditis quia ego in Patre et Pater in me est

14:12 En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui croit en moi fera, lui aussi, les oeuvres que je fais ; et il en fera même de plus grandes, parce que je vais vers le Père.

14:12 In verità, in verità vi dico: chi crede in me, anch'egli farà le opere che io faccio e ne farà anche di più grandi, perché io vado al Padre.

14:12 alioquin propter opera ipsa credite amen amen dico vobis qui credit in me opera quae ego facio et ipse faciet et maiora horum faciet quia ego ad Patrem vado

14:13 Et tout ce que vous demanderez en mon nom, je le ferai, afin que le Père soit glorifié dans le Fils.

14:13 E quanto chiederete nel mio nome lo farò, affinché il Padre sia glorificato nel Figlio.

14:13 et quodcumque petieritis in nomine meo hoc faciam ut glorificetur Pater in Filio

14:14 Si vous me demandez quelque chose en mon nom, je le ferai.

14:14 Se mi chiederete qualcosa nel mio nome, io lo farò».

14:14 si quid petieritis me in nomine meo hoc faciam

14:15 Si vous m'aimez, vous garderez mes commandements ;

14:15 «Se mi amate, osservate i miei comandamenti.

14:15 si diligitis me mandata mea servate

14:16 et je prierai le Père et il vous donnera un autre Paraclet, pour qu'il soit avec vous à jamais,

14:16 Io pregherò il Padre ed egli vi darà un altro Paraclito, affinché sia per sempre con voi,

14:16 et ego rogabo Patrem et alium paracletum dabit vobis ut maneat vobiscum in aeternum

14:17 l'Esprit de Vérité, que le monde ne peut pas recevoir, parce qu'il ne le voit pas ni ne le reconnaît. Vous, vous le connaissez, parce qu'il demeure auprès de vous et qu'il est en vous.

14:17 lo Spirito di verità, che il mondo non può accogliere, perché non lo vede né lo conosce. Voi lo conoscete, perché dimora presso di voi e sarà in voi.

14:17 Spiritum veritatis quem mundus non potest accipere quia non videt eum nec scit eum vos autem cognoscitis eum quia apud vos manebit et in vobis erit

14:18 Je ne vous laisserai pas orphelins. Je viendrai vers vous.

14:18 Non vi lascerò orfani, ritornerò da voi.

14:18 non relinquam vos orphanos veniam ad vos

14:19 Encore un peu de temps et le monde ne me verra plus. Mais vous, vous verrez que je vis et vous aussi, vous vivrez.

14:19 Ancora un po'e il mondo non mi vedrà più, ma voi mi vedrete, perché io vivo e voi vivrete.

14:19 adhuc modicum et mundus me iam non videt vos autem videtis me quia ego vivo et vos vivetis

14:20 Ce jour-là, vous reconnaîtrez que je suis en mon Père et vous en moi et moi en vous.

14:20 In quel giorno voi riconoscerete che io sono nel Padre, voi in me ed io in voi.

14:20 in illo die vos cognoscetis quia ego sum in Patre meo et vos in me et ego in vobis

14:21 Celui qui a mes commandements et qui les garde, c'est celui-là qui m'aime ; or celui qui m'aime sera aimé de mon Père ; et je l'aimerai et je me manifesterai à lui. "

14:21 Chi ha i miei comandamenti e li osserva, è lui che mi ama. Colui che mi ama sarà amato dal Padre mio ed io lo amerò e manifesterò a lui me stesso».

14:21 qui habet mandata mea et servat ea ille est qui diligit me qui autem diligit me diligitur a Patre meo et ego diligam eum et manifestabo ei me ipsum

14:22 Judas - pas l'Isariote - lui dit : " Seigneur, et qu'est-il advenu, que tu doives te manifester à nous et non pas au monde ? "

14:22 Gli dice Giuda, non l'Isariota: «Signore, che è mai successo che tu stai per manifestare te stesso a noi e non al mondo?».

14:22 dicit ei Iudas non ille Scariotis Domine quid factum est quia nobis manifestaturus es te ipsum et non mundo

14:23 Jésus lui répondit : " Si quelqu'un m'aime, il gardera ma parole, et mon Père l'aimera et vous viendrons vers lui et nous nous ferons une demeure chez lui.

14:23 Gli rispose Gesù: «Se qualcuno mi ama, osserverà la mia parola e il Padre mio lo amerà e verremo a lui e faremo dimora presso di lui.

14:23 respondit Iesus et dixit ei si quis diligit me sermonem meum servabit et Pater meus diligit eum et ad eum veniemus et mansiones apud eum faciemus

14:24 Celui qui ne m'aime pas ne garde pas mes paroles ; et la parole que vous entendez n'est pas de moi, mais du Père qui m'a envoyé.

14:24 Colui che non mi ama, non osserva le mie parole. E la parola che voi ascoltate non è mia, ma del Padre che mi ha mandato».

14:24 qui non diligit me sermones meos non servat et sermonem quem audistis non est meus sed eius qui misit me Patris

14:25 Je vous ai dit cela tandis que je demeurais près de vous.

14:25 «Vi ho detto queste cose mentre rimango presso di voi.

14:25 haec locutus sum vobis apud vos manens

14:26 Mais le Paraclet, l'Esprit Saint, que le Père enverra en mon nom, lui, vous enseignera tout et vous rappellera tout ce que je vous ai dit.

14:26 Ma il Paraclito, lo Spirito Santo che il Padre manderà nel mio nome, egli vi insegnerà tutto e vi farà ricordare tutto ciò che vi ho detto.

14:26 paracletus autem Spiritus Sanctus quem mittet Pater in nomine meo ille vos docebit omnia et suggeret vobis omnia quaecumque dixero vobis

14:27 Je vous laisse la paix ; c'est ma paix que

je vous donne ; je ne vous la donne pas comme le monde la donne. Que votre coeur ne se trouble ni ne s'effraie.

14:27 La pace vi lascio, la mia pace vi do. Non come la dà il mondo io ve la do. Non si turbi il vostro cuore e non si abbatta.

14:27 pacem relinquo vobis pacem meam do vobis non quomodo mundus dat ego do vobis non turbetur cor vestrum neque formidet

14:28 Vous avez entendu que je vous ai dit : Je m'en vais et je reviendrai vers vous. Si vous m'aimiez, vous vous réjouiriez de ce que je vais vers le Père, parce que le Père est plus grand que moi.

14:28 Avete udito che vi ho detto: "Me ne vado e ritornerò da voi". Se mi amaste, godreste che io vado al Padre, perché il Padre è più grande di me.

14:28 audistis quia ego dixi vobis vado et venio ad vos si diligeretis me gauderetis utique quia vado ad Patrem quia Pater maior me est

14:29 Je vous le dis maintenant avant que cela n'arrive, pour qu'au moment où cela arrivera, vous croyiez.

14:29 Ve l'ho detto ora, prima che accada, affinché, quando accadrà, crediate.

14:29 et nunc dixi vobis priusquam fiat ut cum factum fuerit credatis

14:30 Je ne m'entretiendrai plus beaucoup avec vous, car il vient, le Prince de ce monde ; sur moi il n'a aucun pouvoir,

14:30 Io non m'intratterò più a lungo con voi, perché viene il principe del mondo; egli però non ha alcuna presa su di me.

14:30 iam non multa loquar vobiscum venit enim princeps mundi huius et in me non habet quicquam

14:31 mais il faut que le monde reconnaisse que j'aime le Père et que je fais comme le Père m'a commandé. Levez-vous ! Partons d'ici !

14:31 Ma perché il mondo sappia che io amo il Padre e agisco come il Padre mi ha comandato, levatevi, partiamo di qui!».

14:31 sed ut cognoscat mundus quia diligo Patrem et sicut mandatum dedit mihi Pater sic facio surgite eamus hinc

15:1 " Je suis la vigne véritable et mon Père est le vigneron.

15:1 «Io sono la vera vite e il Padre mio è l'agricoltore.

15:1 ego sum vitis vera et Pater meus agricola est

15:2 Tout sarment en moi qui ne porte pas de fruit, il l'enlève, et tout sarment qui porte du fruit, il l'émonde, pour qu'il porte encore plus de fruit.

15:2 Ogni tralcio che in me non porta frutto, lo recide, e ogni tralcio che porta frutto lo monda, perché porti maggior frutto.

15:2 omnem palmitem in me non ferentem fructum tollet eum et omnem qui fert fructum purgabit eum ut fructum plus adferat

15:3 Déjà vous êtes purs grâce à la parole que je vous ai fait entendre.

15:3 Voi siete già mondi per la parola che vi ho annunciata.

15:3 iam vos mundi estis propter sermonem quem locutus sum vobis

15:4 Demeurez en moi, comme moi en vous. De même que le sarment ne peut de lui-même porter du fruit s'il ne demeure pas sur la vigne, ainsi vous non plus, si vous ne demeurez pas en moi.

15:4 Rimanete in me come io in voi. Come il tralcio non può portare frutto da se stesso, se non rimane nella vite, così nemmeno voi, se non rimanete in me.

15:4 manete in me et ego in vobis sicut palmes non potest ferre fructum a semet ipso nisi

manserit in vite sic nec vos nisi in me manseritis

15:5 Je suis la vigne ; vous, les sarments. Celui qui demeure en moi, et moi en lui, celui-là porte beaucoup de fruit ; car hors de moi vous ne pouvez rien faire.

15:5 Io sono la vite, voi i tralci. Chi rimane in me e io in lui, questi porta molto frutto, perché senza di me non potete far nulla.

15:5 ego sum vitis vos palmites qui manet in me et ego in eo hic fert fructum multum quia sine me nihil potestis facere

15:6 Si quelqu'un ne demeure pas en moi, il est jeté dehors comme le sarment et il se dessèche ; on les ramasse et on les jette au feu et ils brûlent.

15:6 Se qualcuno non rimane in me, è gettato fuori come il tralcio e si dissecca; poi li si raccoglie e li si getta nel fuoco e bruciano.

15:6 si quis in me non manserit mittetur foras sicut palmes et aruit et colligent eos et in ignem mittunt et ardent

15:7 Si vous demeurez en moi et que mes paroles demeurent en vous, demandez ce que vous voudrez, et vous l'aurez.

15:7 Se rimanete in me e le mie parole rimangono in voi, chiedete pure quello che volete e vi sarà fatto.

15:7 si manseritis in me et verba mea in vobis manserint quodcumque volueritis petetis et fiet vobis

15:8 C'est la gloire de mon Père que vous portiez beaucoup de fruit et deveniez mes disciples.

15:8 In questo è stato glorificato il Padre mio, che voi portiate molto frutto e diventiate miei discepoli».

15:8 in hoc clarificatus est Pater meus ut fructum plurimum adferatis et efficiamini mei discipuli

15:9 Comme le Père m'a aimé, moi aussi je vous ai aimés. Demeurez en mon amour.

15:9 «Come il Padre ha amato me, così io ho amato voi. Rimanete nel mio amore!

15:9 sicut dilexit me Pater et ego dilexi vos manete in dilectione mea

15:10 Si vous gardez mes commandements, vous demeurerez en mon amour, comme moi j'ai gardé les commandements de mon Père et je demeure en son amour.

15:10 Se osserverete i miei comandamenti, rimarrete nel mio amore, come io ho osservato i comandamenti del Padre mio e rimango nel suo amore.

15:10 si praecepta mea servaveritis manebitis in dilectione mea sicut et ego Patris mei praecepta servavi et maneo in eius dilectione

15:11 Je vous dis cela pour que ma joie soit en vous et que votre joie soit complète.

15:11 Questo vi ho detto affinché la mia gioia sia in voi e la vostra gioia giunga alla pienezza.

15:11 haec locutus sum vobis ut gaudium meum in vobis sit et gaudium vestrum impleatur

15:12 Voici quel est mon commandement : vous aimer les uns les autres comme je vous ai aimés.

15:12 Questo è il mio comandamento: che vi amiate gli uni gli altri come io ho amato voi.

15:12 hoc est praeceptum meum ut diligatis invicem sicut dilexi vos

15:13 Nul n'a plus grand amour que celui-ci : donner sa vie pour ses amis.

15:13 Nessuno ha un amore più grande di questo: dare la vita per i suoi amici.

15:13 maiorem hac dilectionem nemo habet ut animam suam quis ponat pro amicis suis

15:14 Vous êtes mes amis, si vous faites ce que je vous commande.

15:14 Voi siete miei amici se fate ciò che io vi comando.

15:14 vos amici mei estis si feceritis quae ego praecipio vobis

15:15 Je ne vous appelle plus serviteurs, car le serviteur ne sait pas ce que fait son maître ; mais je vous appelle amis, parce que tout ce que j'ai entendu de mon Père, je vous l'ai fait connaître.

15:15 Non vi chiamo più servi, perché il servo non sa ciò che fa il padrone. Vi ho chiamati amici, perché tutto quello che ho udito dal Padre mio ve l'ho fatto conoscere.

15:15 iam non dico vos servos quia servus nescit quid facit dominus eius vos autem dixi amicos quia omnia quaecumque audivi a Patre meo nota feci vobis

15:16 Ce n'est pas vous qui m'avez choisi ; mais c'est moi qui vous ai choisis et vous ai établis pour que vous alliez et portiez du fruit et que votre fruit demeure, afin que tout ce que vous demanderez au Père en mon nom, il vous le donne.

15:16 Non voi avete eletto me, ma io ho eletto voi e vi ho costituiti perché andiate e portiate frutto e il vostro frutto rimanga, affinché qualsiasi cosa chiediate al Padre nel mio nome ve la dia.

15:16 non vos me elegistis sed ego elegi vos et posui vos ut eatis et fructum adferatis et fructus vester maneat ut quodcumque petieritis Patrem in nomine meo det vobis

15:17 Ce que je vous commande, c'est de vous aimer les uns les autres.

15:17 Questo vi comando: che vi amiate gli uni gli altri».

15:17 haec mando vobis ut diligatis invicem

15:18 Si le monde vous hait, sachez que moi, il m'a pris en haine avant vous.

15:18 «Se il mondo vi odia, sappiate che ha odiato me prima di voi.

15:18 si mundus vos odit scitote quia me priorem vobis odio habuit

15:19 Si vous étiez du monde, le monde aimerait son bien ; mais parce que vous n'êtes pas du monde, puisque mon choix vous a tirés du monde, pour cette raison, le monde vous hait.

15:19 Se foste del mondo, il mondo amerebbe ciò che gli appartiene. Poiché invece non siete del mondo, ma io vi ho eletti dal mondo, per questo il mondo vi odia.

15:19 si de mundo fuissetis mundus quod suum erat diligeret quia vero de mundo non estis sed ego elegi vos de mundo propterea odit vos mundus

15:20 Rappelez-vous la parole que je vous ai dite : Le serviteur n'est pas plus grand que son maître. S'ils m'ont persécuté, vous aussi ils vous persécuteront ; s'ils ont gardé ma parole, la vôtre aussi ils la garderont.

15:20 Ricordate la parola che io vi dissi: "Non c'è servo più grande del suo padrone". Se hanno perseguitato me, persegusteranno anche voi. Se hanno osservato la mia parola, anche la vostra osserveranno.

15:20 mementote sermonis mei quem ego dixi vobis non est servus maior domino suo si me persecuti sunt et vos persequentur si sermonem meum servaverunt et vestrum servabunt

15:21 Mais tout cela, ils le feront contre vous à cause de mon nom, parce qu'ils ne connaissent pas celui qui m'a envoyé.

15:21 Ma tutte queste cose faranno a voi a causa del mio nome, perché non conoscono Colui che mi ha mandato.

15:21 sed haec omnia facient vobis propter

nomen meum quia nesciunt eum qui misit me

15:22 Si je n'étais pas venu et ne leur avais pas parlé, ils n'auraient pas de péché ; mais maintenant ils n'ont pas d'excuse à leur péché.

15:22 Se non fossi venuto e non avessi parlato loro, non avrebbero peccato. Ora invece non hanno scusa per il loro peccato.

15:22 si non venissem et locutus fuisset eis peccatum non haberent nunc autem excusationem non habent de peccato suo

15:23 Qui me hait, hait aussi mon Père.

15:23 Chi mi odia, odia anche il Padre mio.

15:23 qui me odit et Patrem meum odit

15:24 Si je n'avais pas fait parmi eux les oeuvres que nul autre n'a faites, ils n'auraient pas de péché ; mais maintenant ils ont vu et ils nous haïssent, et moi et mon Père.

15:24 Se in mezzo a loro non avessi fatto le opere, che nessun altro ha fatto, non avrebbero peccato. Ora invece hanno visto e hanno odiato me e il Padre mio.

15:24 si opera non fecissem in eis quae nemo alius fecit peccatum non haberent nunc autem et viderunt et oderunt et me et Patrem meum

15:25 Mais c'est pour que s'accomplisse la parole écrite dans leur Loi : Ils m'ont haï sans raison.

15:25 Ma è perché si compisse la parola scritta nella loro legge: Mi hanno odiato senza ragione».

15:25 sed ut impleatur sermo qui in lege eorum scriptus est quia odio me habuerunt gratis

15:26 Lorsque viendra le Paraclet, que je vous enverrai d'auprès du Père, l'Esprit de vérité, qui vient du Père, il me rendra témoignage.

15:26 «Quando verrà il Paraclito che vi manderò dal Padre, lo Spirito di verità che procede dal Padre, egli mi darà testimonianza;

15:26 cum autem venerit paracletus quem ego mittam vobis a Patre Spiritum veritatis qui a Patre procedit ille testimonium perhibebit de me

15:27 Mais vous aussi, vous témoignerez, parce que vous êtes avec moi depuis le commencement.

15:27 e anche voi mi renderete testimonianza, perché siete con me fin dall'inizio.

15:27 et vos testimonium perhibetis quia ab initio mecum estis

16:1 Je vous ai dit cela pour vous éviter le scandale.

16:1 Questo vi ho detto, perché non rimaniate scandalizzati.

16:1 haec locutus sum vobis ut non scandalizemini

16:2 On vous exclura des synagogues. Bien plus, l'heure vient où quiconque vous tuera pensera rendre un culte à Dieu.

16:2 Vi cacceranno fuori dalle sinagoghe; viene anzi l'ora in cui chi vi ucciderà penserà di rendere un culto a Dio.

16:2 absque synagogis facient vos sed venit hora ut omnis qui interficit vos arbitretur obsequium se praestare Deo

16:3 Et cela, ils le feront pour n'avoir reconnu ni le Père ni moi.

16:3 Questo faranno perché non hanno conosciuto né il Padre né me.

16:3 et haec facient quia non noverunt Patrem neque me

16:4 Mais je vous ai dit cela, pour qu'une fois leur heure venue, vous vous rappeliez que je vous l'ai dit. " Je ne vous ai pas dit cela dès le commencement, parce que j'étais avec vous.

16:4 Ma questo vi ho detto affinché, quando

verrà la loro ora, ricordiate che io ve l'avevo detto», perché ero con voi.

16:4 sed haec locutus sum vobis ut cum venerit hora eorum reminiscamini quia ego dixi vobis

16:5 Mais maintenant je m'en vais vers celui qui m'a envoyé et aucun de vous ne me demande : "Où vas-tu ?"

16:5 Ora invece vado a Colui che mi ha mandato e nessuno di voi mi domanda: "Dove vai?".

16:5 haec autem vobis ab initio non dixi quia vobiscum eram at nunc vado ad eum qui me misit et nemo ex vobis interrogat me quo vadis

16:6 Mais parce que je vous ai dit cela, la tristesse remplit vos coeurs.

16:6 Anzi, poiché vi ho detto questo, la tristezza ha riempito il vostro cuore.

16:6 sed quia haec locutus sum vobis tristitia implevit cor vestrum

16:7 Cependant je vous dis la vérité : c'est votre intérêt que je parte ; car si je ne pars pas, le Paraclet ne viendra pas vers vous ; mais si je pars, je vous l'enverrai.

16:7 Ma io vi dico la verità: è meglio per voi che io parta; perché, se non parto, il Paraclito non verrà a voi. Se invece me ne vado, lo manderò a voi.

16:7 sed ego veritatem dico vobis expedit vobis ut ego vadam si enim non abiero paracletus non veniet ad vos si autem abiero mittam eum ad vos

16:8 Et lui, une fois venu, il établira la culpabilité du monde en fait de péché, en fait de justice et en fait de jugement :

16:8 E quando egli verrà, confuterà il mondo in fatto di peccato, di giustizia e di giudizio.

16:8 et cum venerit ille arguet mundum de peccato et de iustitia et de iudicio

16:9 de péché, parce qu'ils ne croient pas en moi ;

16:9 In fatto di peccato: perché non credono in me;

16:9 de peccato quidem quia non credunt in me

16:10 de justice, parce que je vais vers le Père et que vous ne me verrez plus ;

16:10 in fatto di giustizia: perché me ne vado al Padre e voi non mi vedrete più;

16:10 de iustitia vero quia ad Patrem vado et iam non videbitis me

16:11 de jugement, parce que le Prince de ce monde est jugé.

16:11 in fatto di giudizio: perché il principe di questo mondo è già giudicato.

16:11 de iudicio autem quia princeps mundi huius iudicatus est

16:12 J'ai encore beaucoup à vous dire, mais vous ne pouvez pas le porter à présent.

16:12 Ancora molte cose ho da dirvi, ma non le potete portare per ora.

16:12 adhuc multa habeo vobis dicere sed non potestis portare modo

16:13 Mais quand il viendra, lui, l'Esprit de vérité, il vous introduira dans la vérité tout entière ; car il ne parlera pas de lui-même, mais ce qu'il entendra, il le dira et il vous dévoilera les choses à venir.

16:13 Quando verrà lo Spirito di verità, egli vi guiderà in tutta la verità. Non parlerà infatti da se stesso, ma quanto sentirà dirà e vi annuncerà le cose venture.

16:13 cum autem venerit ille Spiritus veritatis docebit vos in omnem veritatem non enim loquetur a semet ipso sed quaecumque audiet loquetur et quae ventura sunt adnuntiabit vobis

16:14 Lui me glorifiera, car c'est de mon bien qu'il recevra et il vous le dévoilera.

16:14 Egli mi glorificherà, perché prenderà da me e ve lo annuncerà.

16:14 ille me clarificabit quia de meo accipiet et adnuntiabit vobis

16:15 Tout ce qu'a le Père est à moi. Voilà pourquoi j'ai dit que c'est de mon bien qu'il reçoit et qu'il vous le dévoilera.

16:15 Tutto quanto ha il Padre è mio. Per questo vi ho detto che prenderà da me e lo annuncerà a voi».

16:15 omnia quaecumque habet Pater mea sunt propterea dixi quia de meo accipit et adnuntiabit vobis

16:16 " Encore un peu et vous ne me verrez plus et puis un peu encore et vous me verrez. "

16:16 «Un poco e non mi vedrete più; e poi un poco ancora, e mi vedrete».

16:16 modicum et iam non videbitis me et iterum modicum et videbitis me quia vado ad Patrem

16:17 Quelques-uns de ses disciples se dirent entre eux : " Qu'est-ce qu'il nous dit là : "Encore un peu et vous ne me verrez plus et puis un peu encore et vous me verrez", et : "Je vais vers le Père" ? "

16:17 Allora alcuni dei suoi discepoli dissero fra loro: «Che è mai questo che ci dice: "Un poco e non mi vedrete e poi un poco ancora e mi vedrete"? e: "Io me ne vado al Padre"?».

16:17 dixerunt ergo ex discipulis eius ad invicem quid est hoc quod dicit nobis modicum et non videbitis me et iterum modicum et videbitis me et quia vado ad Patrem

16:18 Ils disaient : " Qu'est-ce que ce : "un peu" ? Nous ne savons pas ce qu'il veut dire. "

16:18 Dicevano dunque: «Che è mai questo "un poco" di cui parla? Non comprendiamo che cosa voglia dire».

16:18 dicebant ergo quid est hoc quod dicit modicum nescimus quid loquatur

16:19 Jésus comprit qu'ils voulaient le questionner et il leur dit : " Vous vous interrogez entre vous sur ce que j'ai dit : "Encore un peu et vous ne me verrez plus et puis un peu encore et vous me verrez. "

16:19 Gesù conobbe che volevano interrogarlo e disse loro: «V'interrogate fra di voi riguardo a ciò che vi ho detto: "Un poco e non mi vedrete e poi ancora un poco e mi vedrete"?»

16:19 cognovit autem Iesus quia volebant eum interrogare et dixit eis de hoc quaeritis inter vos quia dixi modicum et non videbitis me et iterum modicum et videbitis me

16:20 En vérité, en vérité, je vous le dis, vous pleurerez et vous vous lamenterez, et le monde se réjouira ; vous serez tristes, mais votre tristesse se changera en joie.

16:20 In verità, in verità vi dico: voi piangerete e gemerete, mentre il mondo si rallegrerà. Voi vi rattristerete, ma la vostra tristezza si cambierà in gioia.

16:20 amen amen dico vobis quia plorabitis et flebitis vos mundus autem gaudebit vos autem contristabimini sed tristitia vestra vertetur in gaudium

16:21 La femme, sur le point d'accoucher, s'attriste parce que son heure est venue ; mais lorsqu'elle a donné le jour à l'enfant, elle ne se souvient plus des douleurs, dans la joie qu'un homme soit venu au monde.

16:21 La donna, quando partorisce, ha tristezza, perché è venuta la sua ora. Ma quando ha partorito il bambino non si ricorda più della sofferenza per la gioia che è nato un uomo al mondo.

16:21 mulier cum parit tristitiam habet quia venit hora eius cum autem peperit puerum

iam non meminit pressuræ propter gaudium quia natus est homo in mundum

16:22 Vous aussi, maintenant vous voilà tristes ; mais je vous verrai de nouveau et votre cœur sera dans la joie, et votre joie, nul ne vous l'enlèvera.

16:22 Anche voi ora avete tristezza, ma vi vedrò di nuovo, il vostro cuore si rallegrerà e la vostra gioia nessuno ve la potrà rapire.

16:22 et vos igitur nunc quidem tristitiam habetis iterum autem videbo vos et gaudebit cor vestrum et gaudium vestrum nemo tollit a vobis

16:23 Ce jour-là, vous ne me poserez aucune question. En vérité, en vérité, je vous le dis, ce que vous demanderez au Père, il vous le donnera en mon nom.

16:23 In quel giorno non mi farete più alcuna domanda. In verità, in verità vi dico: qualsiasi cosa chiediate al Padre nel nome mio, nel mio nome ve la darà.

16:23 et in illo die me non rogabitis quicquam amen amen dico vobis si quid petieritis Patrem in nomine meo dabit vobis

16:24 Jusqu'à présent vous n'avez rien demandé en mon nom ; demandez et vous recevrez, pour que votre joie soit complète.

16:24 Finora non avete chiesto nulla nel mio nome. Chiedete e riceverete, in modo che la vostra gioia sia completa».

16:24 usque modo non petistis quicquam in nomine meo petite et accipietis ut gaudium vestrum sit plenum

16:25 Tout cela, je vous l'ai dit en figures. L'heure vient où je ne vous parlerai plus en figures, mais je vous entretiendrai du Père en toute clarté.

16:25 «Questo vi ho detto in similitudini. Viene l'ora in cui non vi parlerò più in similitudini, ma vi annuncerò apertamente quanto riguarda il Padre mio.

16:25 haec in proverbii locutus sum vobis venit hora cum iam non in proverbii loquar vobis sed palam de Patre adnuntiabo vobis

16:26 Ce jour-là, vous demanderez en mon nom et je ne vous dis pas que j'interviendrai pour vous auprès du Père,

16:26 In quel giorno chiederete nel mio nome e non vi dico che io pregherò il Padre per voi: **16:26** illo die in nomine meo petitis et non dico vobis quia ego rogabo Patrem de vobis

16:27 car le Père lui-même vous aime, parce que vous m'aimez et que vous croyez que je suis sorti d'auprès de Dieu.

16:27 il Padre stesso infatti vi ama, poiché voi mi avete amato e avete creduto che sono uscito da Dio.

16:27 ipse enim Pater amat vos quia vos me amastis et credidistis quia ego a Deo exivi

16:28 Je suis sorti d'auprès du Père et venu dans le monde. À présent je quitte le monde et je vais vers le Père. "

16:28 Sono uscito dal Padre e sono venuto nel mondo. Ora lascio il mondo e vado al Padre».

16:28 exivi a Patre et veni in mundum iterum relinquo mundum et vado ad Patrem

16:29 Ses disciples lui disent : " Voilà que maintenant tu parles en clair et sans figures !

16:29 Dicono i suoi discepoli: «Ecco che ora parli apertamente e non usi nessuna figura.

16:29 dicunt ei discipuli eius ecce nunc palam loqueris et proverbium nullum dicis

16:30 Nous savons maintenant que tu sais tout et n'as pas besoin qu'on te questionne. À cela nous croyons que tu es sorti de Dieu. "

16:30 Ora sappiamo che conosci tutto e non hai bisogno che ti si interroghi. Per questo crediamo che sei uscito da Dio».

16:30 nunc scimus quia scis omnia et non opus est tibi ut quis te interroget in hoc credimus quia a Deo existi

16:31 Jésus leur répondit : " Vous croyez à présent ?

16:31 Rispose loro Gesù: «Voi adesso credete?

16:31 respondit eis Iesus modo creditis

16:32 Voici venir l'heure - et elle est venue - où vous serez dispersés chacun de votre côté et me laisserez seul. Mais je ne suis pas seul : le Père est avec moi.

16:32 Ecco che viene l'ora, ed è venuta, che sarete dispersi ciascuno per conto suo e mi lascerete solo. Ma io non sono solo, perché il Padre è con me.

16:32 ecce venit hora et iam venit ut dispergamini unusquisque in propria et me solum relinquantis et non sum solus quia Pater mecum est

16:33 Je vous ai dit ces choses, pour que vous ayez la paix en moi. Dans le monde vous aurez à souffrir. Mais gardez courage ! J'ai vaincu le monde. "

16:33 Questo vi ho detto perché abbiate pace in me. In questo mondo avete da soffrire; ma abbiate coraggio: io ho vinto il mondo».

16:33 haec locutus sum vobis ut in me pacem habeatis in mundo pressuram habetis sed confidite ego vici mundum

17:1 Ainsi parla Jésus, et levant les yeux au ciel, il dit : " Père, l'heure est venue : glorifie ton Fils, afin que ton Fils te glorifie

17:1 Così parlò Gesù e, levati gli occhi al cielo, disse: «Padre, l'ora è venuta. Glorifica il Figlio tuo affinché il Figlio glorifichi te.

17:1 haec locutus est Iesus et sublevatis oculis in caelum dixit Pater venit hora clarifica Filium tuum ut Filius tuus clarificet te

17:2 et que, selon le pouvoir que tu lui as donné sur toute chair, il donne la vie éternelle à tous ceux que tu lui as donnés !

17:2 Come gli hai dato potere su ogni carne, dia egli la vita eterna a tutti coloro che tu gli hai dato.

17:2 sicut dedisti ei potestatem omnis carnis ut omne quod dedisti ei det eis vitam aeternam

17:3 Or, la vie éternelle, c'est qu'ils te connaissent, toi, le seul véritable Dieu, et celui que tu as envoyé, Jésus-Christ.

17:3 Questa è la vita eterna: che conoscano te, il solo vero Dio, e colui che tu hai mandato, Gesù Cristo.

17:3 haec est autem vita aeterna ut cognoscant te solum verum Deum et quem misisti Iesum Christum

17:4 Je t'ai glorifié sur la terre, en menant à bonne fin l'oeuvre que tu m'as donné de faire.

17:4 Io ti ho glorificato sulla terra, avendo compiuta l'opera che tu mi hai dato da fare.

17:4 ego te clarificavi super terram opus consummavi quod dedisti mihi ut faciam

17:5 Et maintenant, Père, glorifie-moi auprès de toi de la gloire que j'avais auprès de toi, avant que fût le monde.

17:5 Ora glorificami tu, Padre, davanti a te, con la gloria che io avevo presso di te prima che il mondo fosse.

17:5 et nunc clarifica me tu Pater apud temet ipsum claritatem quam habui priusquam mundus esset apud te

17:6 J'ai manifesté ton nom aux hommes, que tu as tirés du monde pour me les donner. Ils étaient à toi et tu me les as donnés et ils ont gardé ta parole.

17:6 Ho manifestato il tuo nome agli uomini che mi hai dato dal mondo. Erano tuoi e li hai dati a me, e hanno osservato la tua parola.

17:6 manifestavi nomen tuum hominibus quos dedisti mihi de mundo tui erant et mihi eos dedisti et sermonem tuum servaverunt

17:7 Maintenant ils ont reconnu que tout ce que tu m'as donné vient de toi ;

17:7 Ora essi sanno che tutto quanto mi hai dato viene da te,

17:7 nunc cognoverunt quia omnia quae dedisti mihi abs te sunt

17:8 car les paroles que tu m'as données, je les leur ai données, et ils les ont accueillies et ils ont vraiment reconnu que je suis sorti d'auprès de toi, et ils ont cru que tu m'as envoyé.

17:8 perché le parole che tu mi hai date io le ho date a loro ed essi le hanno accolte e sanno veramente che sono uscito da te e hanno creduto che tu mi hai mandato».

17:8 quia verba quae dedisti mihi dedi eis et ipsi acceperunt et cognoverunt vere quia a te exivi et crediderunt quia tu me misisti

17:9 C'est pour eux que je prie ; je ne prie pas pour le monde, mais pour ceux que tu m'as donnés, car ils sont à toi,

17:9 «Io prego per loro; non prego per il mondo, ma per coloro che tu mi hai dato, perché sono tuoi.

17:9 ego pro eis rogo non pro mundo rogo sed pro his quos dedisti mihi quia tui sunt

17:10 et tout ce qui est à moi est à toi, et tout ce qui est à toi est à moi, et je suis glorifié en eux.

17:10 Tutto ciò che è mio è tuo e quello che è tuo è mio, e io sono stato glorificato in loro.

17:10 et mea omnia tua sunt et tua mea sunt et clarificatus sum in eis

17:11 Je ne suis plus dans le monde ; eux sont dans le monde, et moi, je viens vers toi. Père saint, garde-les dans ton nom que tu m'as donné, pour qu'ils soient un comme nous.

17:11 Io non sono più nel mondo, ma essi sono nel mondo, mentre io vengo a te. Padre santo, conservali nel tuo Nome che mi hai dato, affinché siano uno come noi.

17:11 et iam non sum in mundo et hii in mundo sunt et ego ad te venio Pater sancte serva eos in nomine tuo quos dedisti mihi ut sint unum sicut et nos

17:12 Quand j'étais avec eux, je les gardais dans ton nom que tu m'as donné. J'ai veillé et aucun d'eux ne s'est perdu, sauf le fils de perdition, afin que l'Écriture fût accomplie.

17:12 Quando ero con loro, io li ho conservati nel tuo Nome che mi hai dato e li ho custoditi e nessuno di loro si è perduto, eccetto il figlio della perditione, affinché si adempisse la Scrittura.

17:12 cum essem cum eis ego servabam eos in nomine tuo quos dedisti mihi custodivi et nemo ex his perivit nisi filius perditionis ut scriptura impleatur

17:13 Mais maintenant je viens vers toi et je parle ainsi dans le monde, afin qu'ils aient en eux-mêmes ma joie complète.

17:13 Ora vengo a te e queste cose dico mentre sono nel mondo, affinché abbiano in loro la mia gioia in pienezza.

17:13 nunc autem ad te venio et haec loquor in mundo ut habeant gaudium meum impletum in semet ipsis

17:14 Je leur ai donné ta parole et le monde les a haïs, parce qu'ils ne sont pas du monde, comme moi je ne suis pas du monde.

17:14 Io ho dato loro la tua parola e il mondo li ha odiati, perché non sono del mondo come io non sono del mondo.

17:14 ego dedi eis sermonem tuum et mundus odio eos habuit quia non sunt de mundo sicut et ego non sum de mundo

17:15 Je ne te prie pas de les enlever du monde, mais de les garder du Mauvais.

17:15 Non ti chiedo che li tolga dal mondo, ma che li preservi dal maligno.

17:15 non rogo ut tollas eos de mundo sed ut serves eos ex malo

17:16 Ils ne sont pas du monde, comme moi je ne suis pas du monde.

17:16 Essi non sono del mondo, come io non sono del mondo.

17:16 de mundo non sunt sicut et ego non sum de mundo

17:17 Sanctifie-les dans la vérité : ta parole est vérité.

17:17 Consacrali nella verità. La tua parola è verità.

17:17 sanctifica eos in veritate sermo tuus veritas est

17:18 Comme tu m'as envoyé dans le monde, moi aussi, je les ai envoyés dans le monde.

17:18 Come tu mi hai mandato nel mondo, così anch'io li ho mandati nel mondo.

17:18 sicut me misisti in mundum et ego misi eos in mundum

17:19 Pour eux je me sanctifie moi-même, afin qu'ils soient, eux aussi, sanctifiés dans la vérité.

17:19 E per loro consacro me stesso, affinché siano anch'essi consacrati nella verità».

17:19 et pro eis ego sanctifico me ipsum ut sint et ipsi sanctificati in veritate

17:20 Je ne prie pas pour eux seulement, mais aussi pour ceux qui, grâce à leur parole, croiront en moi,

17:20 «Non prego solo per costoro, ma anche per coloro che crederanno in me mediante la loro parola:

17:20 non pro his autem rogo tantum sed et pro eis qui credituri sunt per verbum eorum in me

17:21 afin que tous soient un. Comme toi, Père, tu es en moi et moi en toi, qu'eux aussi soient en nous, afin que le monde croie que tu m'as envoyé.

17:21 che tutti siano uno come tu, Padre, in me ed io in te, affinché siano anch'essi in noi, così che il mondo creda che tu mi hai mandato.

17:21 ut omnes unum sint sicut tu Pater in me et ego in te ut et ipsi in nobis unum sint ut mundus credat quia tu me misisti

17:22 Je leur ai donné la gloire que tu m'as donnée, pour qu'ils soient un comme nous sommes un :

17:22 Io ho dato loro la gloria che tu mi hai data, perché siano uno come noi siamo uno:

17:22 et ego claritatem quam dedisti mihi dedi eis ut sint unum sicut nos unum sumus

17:23 moi en eux et toi en moi, afin qu'ils soient parfaits dans l'unité, et que le monde reconnaisse que tu m'as envoyé et que tu les as aimés comme tu m'as aimé.

17:23 io in loro e tu in me, perché siano perfetti nell'unità, e il mondo riconosca che tu mi hai mandato e li hai amati come hai amato me.

17:23 ego in eis et tu in me ut sint consummati in unum et cognoscat mundus quia tu me misisti et dilexisti eos sicut me dilexisti

17:24 Père, ceux que tu m'as donnés, je veux que là où je suis, eux aussi soient avec moi, afin qu'ils contemplent ma gloire, que tu m'as donnée parce que tu m'as aimé avant la fondation du monde.

17:24 Padre, voglio che anche quelli che tu mi hai dato siano con me, dove sono io, affinché contemplino la mia gloria, quella che tu mi hai dato, poiché mi hai amato prima della creazione del mondo.

17:24 Pater quos dedisti mihi volo ut ubi ego sum et illi sint mecum ut videant claritatem meam quam dedisti mihi quia dilexisti me ante constitutionem mundi

17:25 Père juste, le monde ne t'a pas connu, mais moi je t'ai connu et ceux-ci ont reconnu que tu m'as envoyé.

17:25 Padre giusto, il mondo non ti ha conosciuto, io invece ti ho conosciuto e costoro hanno riconosciuto che tu mi hai mandato.

17:25 Pater iuste et mundus te non cognovit ego autem te cognovi et hii cognoverunt quia tu me misisti

17:26 Je leur ai fait connaître ton nom et je le leur ferai connaître, pour que l'amour dont tu m'as aimé soit en eux et moi en eux. "

17:26 Io ho fatto loro conoscere il tuo Nome e continuerò a farlo conoscere, affinché l'amore con cui tu mi hai amato sia in essi, ed io in loro».

17:26 et notum feci eis nomen tuum et notum faciam ut dilectio qua dilexisti me in ipsis sit et ego in ipsis

18:1 Ayant dit cela, Jésus s'en alla avec ses disciples de l'autre côté du torrent du Cédron. Il y avait là un jardin dans lequel il entra, ainsi que ses disciples.

18:1 Detto questo, Gesù uscì con i suoi discepoli al di là del torrente Cedron dove c'era un orto, in cui entrò con i suoi discepoli.

18:1 haec cum dixisset Iesus egressus est cum discipulis suis trans torrentem Cedron ubi erat hortus in quem introivit ipse et discipuli eius

18:2 Or Judas, qui le livrait, connaissait aussi ce lieu, parce que bien des fois Jésus et ses disciples s'y étaient réunis.

18:2 Anche Giuda, che lo stava tradendo, conosceva bene il posto, perché Gesù molte volte si era riunito là con i suoi discepoli.

18:2 sciebat autem et Iudas qui tradebat eum ipsum locum quia frequenter Iesus convenerat illuc cum discipulis suis

18:3 Judas donc, menant la cohorte et des gardes détachés par les grands prêtres et les Pharisiens, vient là avec des lanternes, des torches et des armes.

18:3 Giuda dunque, presa la coorte e le guardie dei sacerdoti-capi e dei farisei, vi si recò con lanterne, fiaccole ed armi.

18:3 Iudas ergo cum accepisset cohortem et a pontificibus et Pharisaeis ministros venit illuc cum lanternis et facibus et armis

18:4 Alors Jésus, sachant tout ce qui allait lui advenir, sortit et leur dit : " Qui cherchez-vous ? "

18:4 Gesù, sapendo tutto ciò che stava per accadergli, si fece avanti e disse loro: «Chi cercate?».

18:4 Iesus itaque sciens omnia quae ventura erant super eum processit et dicit eis quem quaeritis

18:5 Ils lui répondirent : " Jésus le Nazôréen. " Il leur dit : " C'est moi. " Or Judas, qui le livrait, se tenait là, lui aussi, avec eux.

18:5 Gli risposero: «Gesù il Nazareno». Dice loro: «Io sono». Stava con loro anche Giuda che lo tradiva.

18:5 responderunt ei Iesum Nazarenum dicit eis Iesus ego sum statat autem et Iudas qui tradebat eum cum ipsis

18:6 Quand Jésus leur eut dit : " C'est moi ", ils reculèrent et tombèrent à terre.

18:6 Quando ebbe detto loro: «Io sono», indietreggiarono e caddero a terra.

18:6 ut ergo dixit eis ego sum abierunt retrorsum et ceciderunt in terram

18:7 De nouveau il leur demanda : " Qui cherchez-vous ? " Ils dirent : " Jésus le

Nazôréen. "

18:7 Domandò allora di nuovo: «Chi cercate?». Ed essi dissero: «Gesù il Nazareno».

18:7 iterum ergo eos interrogavit quem quaeritis illi autem dixerunt Iesum Nazarenum

18:8 Jésus répondit : " Je vous ai dit que c'est moi. Si donc c'est moi que vous cherchez, laissez ceux-là s'en aller ",

18:8 Gesù rispose: «Ve l'ho detto che sono io. Se dunque cercate me, lasciate andare via costoro».

18:8 respondit Iesus dixi vobis quia ego sum si ergo me quaeritis sinite hos abire

18:9 afin que s'accomplît la parole qu'il avait dite : " Ceux que tu m'as donnés, je n'en ai pas perdu un seul. "

18:9 Così si adempì la parola che aveva detto: «Di quelli che mi hai dato non ne ho perduto nessuno».

18:9 ut impletur sermo quem dixit quia quos dedisti mihi non perdi ex ipsis quemquam

18:10 Alors Simon-Pierre, qui portait un glaive, le tira, frappa le serviteur du grand prêtre et lui trancha l'oreille droite. Ce serviteur avait nom Malchus.

18:10 Allora Simon Pietro, che aveva una spada, la sfoderò e colpì il servo del sommo sacerdote e gli mozzò l'orecchio destro; quel servo si chiamava Malco.

18:10 Simon ergo Petrus habens gladium eduxit eum et percussit pontificis servum et abscidit eius auriculam dextram erat autem nomen servo Malchus

18:11 Jésus dit à Pierre : " Rentre le glaive dans le fourreau. La coupe que m'a donnée le Père, ne la boirai-je pas ? "

18:11 Ma Gesù disse a Pietro: «Metti la spada nel fodero. Non dovrò forse bere il calice che il Padre mi ha dato?».

18:11 dixit ergo Iesus Petro mitte gladium in vaginam calicem quem dedit mihi Pater non bibam illum

18:12 Alors la cohorte, le tribun et les gardes des Juifs saisirent Jésus et le lièrent.

18:12 Allora la coorte, il comandante e le guardie dei Giudei presero Gesù, lo legarono

18:12 cohors ergo et tribunus et ministri Iudaeorum comprehenderunt Iesum et ligaverunt eum

18:13 Ils le menèrent d'abord chez Anne ; c'était en effet le beau-père de Caïphe, qui était grand prêtre cette année-là.

18:13 e lo portarono dapprima da Anna. Egli era infatti suocero di Caifa, sommo sacerdote in quell'anno.

18:13 et adduxerunt eum ad Annam primum erat enim socer Caiaphae qui erat pontifex anni illius

18:14 Or Caïphe était celui qui avait donné ce conseil aux Juifs : " Il y a intérêt à ce qu'un seul homme meure pour le peuple. "

18:14 Caifa era quello che aveva consigliato ai Giudei: «Conviene che muoia un solo uomo per il popolo».

18:14 erat autem Caiaphas qui consilium dederat Iudaeis quia expedit unum hominem mori pro populo

18:15 Or Simon-Pierre suivait Jésus, ainsi qu'un autre disciple. Ce disciple était connu du grand prêtre et entra avec Jésus dans la cour du grand prêtre,

18:15 Or seguivano Gesù Simon Pietro e un altro discepolo. Quel discepolo era noto al sommo sacerdote ed entrò con Gesù nel cortile del sommo sacerdote.

18:15 sequebatur autem Iesum Simon Petrus et alius discipulus discipulus autem ille erat notus pontifici et introivit cum Iesu in atrium pontificis

18:16 tandis que Pierre se tenait près de la porte, dehors. L'autre disciple, celui qui était connu du grand prêtre, sortit donc et dit un mot à la portière et il fit entrer Pierre.

18:16 Pietro invece stava fuori, davanti alla porta. Uscì dunque l'altro discepolo noto al sommo sacerdote, parlò alla portinaia e fece entrare Pietro.

18:16 Petrus autem stabat ad ostium foris exivit ergo discipulus alius qui erat notus pontifici et dixit ostiariae et introduxit Petrum

18:17 La servante, celle qui gardait la porte, dit alors à Pierre : " N'es-tu pas, toi aussi, des disciples de cet homme ? " Lui dit : " Je n'en suis pas. "

18:17 Questa ragazza addetta alla porta disse a Pietro: «Non sei forse anche tu dei discepoli di quest'uomo?». Egli rispose: «Non lo sono».

18:17 dicit ergo Petro ancilla ostiaria numquid et tu ex discipulis es hominis istius dicit ille non sum

18:18 Les serviteurs et les gardes, qui avaient fait un feu de braise, parce que le temps était froid, se tenaient là et se chauffaient. Pierre aussi se tenait là avec eux et se chauffait.

18:18 Poiché faceva freddo, i servi e le guardie avevano acceso un braciere e stavano là a scaldarsi. Pure Pietro stava con loro e si riscaldava.

18:18 stabant autem servi et ministri ad prunas quia frigus erat et calefiebat erat autem cum eis et Petrus stans et calefaciens se

18:19 Le grand prêtre interrogea Jésus sur ses disciples et sur sa doctrine.

18:19 Il sommo sacerdote interrogò Gesù riguardo ai suoi discepoli e alla sua dottrina.

18:19 pontifex ergo interrogavit Iesum de discipulis suis et de doctrina eius

18:20 Jésus lui répondit : " C'est au grand jour que j'ai parlé au monde, j'ai toujours enseigné à la synagogue et dans le Temple où tous les Juifs s'assemblent et je n'ai rien dit en secret.

18:20 Gli rispose Gesù: «Io ho parlato apertamente al mondo. Io ho sempre insegnato nella sinagoga e nel tempio, dove si radunano tutti i Giudei, e di nascosto non ho mai detto nulla.

18:20 respondit ei Iesus ego palam locutus sum mundo ego semper docui in synagoga et in templo quo omnes Iudaei conveniunt et in occulto locutus sum nihil

18:21 Pourquoi m'interroges-tu ? Demande à ceux qui ont entendu ce que je leur ai enseigné ; eux, ils savent ce que j'ai dit. "

18:21 Perché mi interroghi? Interroga coloro che mi hanno ascoltato, che cosa ho detto loro. Ecco, essi sanno ciò che io ho detto».

18:21 quid me interrogas interroga eos qui audierunt quid locutus sum ipsis ecce hii sciunt quae dixerim ego

18:22 À ces mots, l'un des gardes, qui se tenait là, donna une gifle à Jésus en disant : " C'est ainsi que tu réponds au grand prêtre ? "

18:22 Non appena Gesù ebbe detto ciò, una delle guardie, che stava là, diede uno schiaffo a Gesù, dicendogli: «Così rispondi al sommo sacerdote?».

18:22 haec autem cum dixisset unus adstans ministrorum dedit alapam Iesu dicens sic respondes pontifici

18:23 Jésus lui répondit : " Si j'ai mal parlé, témoigne de ce qui est mal ; mais si j'ai bien parlé, pourquoi me frappes-tu ? "

18:23 Gli rispose Gesù: «Se ho parlato male, dimostra dov'è il male. Ma se ho parlato bene, perché mi percuoti?».

18:23 respondit ei Iesus si male locutus sum testimonium perhibe de malo si autem bene quid me caedis

18:24 Anne l'envoya alors, toujours lié, au grand prêtre, Caïphe.

18:24 Anna allora lo mandò, legato, dal sommo sacerdote Caifa.

18:24 et misit eum Annas ligatum ad Caiaphan pontificem

18:25 Or Simon-Pierre se tenait là et se chauffait. Ils lui dirent : " N'es-tu pas, toi aussi, de ses disciples ? " Lui le nia et dit : " Je n'en suis pas. "

18:25 Simon Pietro, nel frattempo, stava là a scaldarsi. Gli dissero: «Non sei forse anche tu dei suoi discepoli?». Egli negò e disse: «Non lo sono».

18:25 erat autem Simon Petrus stans et calefaciens se dixerunt ergo ei numquid et tu ex discipulis eius es negavit ille et dixit non sum

18:26 Un des serviteurs du grand prêtre, un parent de celui à qui Pierre avait tranché l'oreille, dit : " Ne t'ai-je pas vu dans le jardin avec lui ? "

18:26 Dice uno dei servi del sommo sacerdote, parente di quello a cui Pietro aveva mozzato l'orecchio: «Non ti ho visto io nell'orto con lui?».

18:26 dicit unus ex servis pontificis cognatus eius cuius abscondit Petrus auriculam nonne ego te vidi in horto cum illo

18:27 De nouveau Pierre nia, et aussitôt un coq chanta.

18:27 Pietro allora negò di nuovo e subito un gallo cantò.

18:27 iterum ergo negavit Petrus et statim gallus cantavit

18:28 Alors ils mènent Jésus de chez Caïphe au prétoire. C'était le matin. Eux-mêmes n'entrèrent pas dans le prétoire, pour ne pas se souiller, mais pour pouvoir manger la Pâque.

18:28 Allora condussero Gesù da Caifa al pretorio. Era di buon mattino. Essi non entrarono nel pretorio per non contaminarsi e poter così mangiare la Pasqua.

18:28 adducunt ergo Iesum a Caiapha in praetorium erat autem mane et ipsi non introierunt in praetorium ut non contaminarentur sed manducarent pascha

18:29 Pilate sortit donc au-dehors, vers eux, et il dit : " Quelle accusation portez-vous contre cet homme ? "

18:29 Uscì dunque Pilato fuori, da loro, e disse: «Quale accusa portate contro quest'uomo?».

18:29 exivit ergo Pilatus ad eos foras et dixit quam accusationem adfertis adversus hominem hunc

18:30 Ils lui répondirent : " Si ce n'était pas un malfaiteur, nous ne te l'aurions pas livré. "

18:30 Gli risposero: «Se costui non fosse un malfattore, non te l'avremmo consegnato».

18:30 responderunt et dixerunt ei si non esset hic malefactor non tibi tradidissemus eum

18:31 Pilate leur dit : " Prenez-le, vous, et jugez-le selon votre Loi. " Les Juifs lui dirent : " Il ne nous est pas permis de mettre quelqu'un à mort ",

18:31 Disse loro Pilato: «Prendetelo voi e giudicatelo secondo la vostra legge». Gli dissero i Giudei: «A noi non è permesso di mettere a morte nessuno».

18:31 dixit ergo eis Pilatus accipite eum vos et secundum legem vestram iudicate eum dixerunt ergo ei Iudaei nobis non licet interficere quemquam

18:32 afin que s'accomplît la parole qu'avait dite Jésus, signifiant de quelle mort il devait mourir.

18:32 Doveva così adempiersi la parola che Gesù aveva pronunciato, indicando di quale morte doveva morire.

18:32 ut sermo Iesu impleretur quem dixit significans qua esset morte moriturus

18:33 Alors Pilate entra de nouveau dans le prétoire ; il appela Jésus et dit : " Tu es le roi des Juifs ? "

18:33 Allora Pilato entrò di nuovo nel pretorio, chiamò Gesù e gli disse: «Tu sei il re dei Giudei?».

18:33 introivit ergo iterum in praetorium Pilatus et vocavit Iesum et dixit ei tu es rex Iudaeorum

18:34 Jésus répondit : " Dis-tu cela de toi-même ou d'autres te l'ont-ils dit de moi ? "

18:34 Gesù rispose: «Dici questo da te stesso o altri te l'hanno detto di me?».

18:34 et respondit Iesus a temet ipso hoc dicis an alii tibi dixerunt de me

18:35 Pilate répondit : " Est-ce que je suis Juif, moi ? Ta nation et les grands prêtres t'ont livré à moi. Qu'as-tu fait ? "

18:35 Rispose Pilato: «Sono io forse un giudeo? La tua nazione e i sacerdoti-capi ti hanno consegnato a me. Che cosa hai fatto?».

18:35 respondit Pilatus numquid ego Iudaeus sum gens tua et pontifices tradiderunt te mihi quid fecisti

18:36 Jésus répondit : " Mon royaume n'est pas de ce monde. Si mon royaume était de ce monde, mes gens auraient combattu pour que je ne sois pas livré aux Juifs. Mais mon royaume n'est pas d'ici. "

18:36 Rispose Gesù: «Il mio regno non è di questo mondo. Se di questo mondo fosse il mio regno, le mie guardie avrebbero combattuto perché non fossi consegnato ai Giudei. Ora, il mio regno non è di qui».

18:36 respondit Iesus regnum meum non est de mundo hoc si ex hoc mundo esset regnum meum ministri mei decertarent ut non traderer Iudaeis nunc autem meum regnum non est hinc

18:37 Pilate lui dit : " Donc tu es roi ? " Jésus répondit : " Tu le dis : je suis roi. Je ne suis né, et je ne suis venu dans le monde, que pour rendre témoignage à la vérité. Quiconque est de la vérité écoute ma voix. "

18:37 Gli disse allora Pilato: «Dunque sei tu re?». sono venuto al mondo: per rendere testimonianza alla verità. Chiunque è dalla verità, ascolta la mia voce».

18:37 dixit itaque ei Pilatus ergo rex es tu respondit Iesus tu dicis quia rex sum ego ego in hoc natus sum et ad hoc veni in mundum ut testimonium perhibeam veritati omnis qui est ex veritate audit meam vocem

18:38 Pilate lui dit : " Qu'est-ce que la vérité ? " Et, sur ce mot, il sortit de nouveau et alla vers les Juifs. Et il leur dit : " Je ne trouve en lui aucun motif de condamnation.

18:38 Gli dice Pilato: «Che cos'è la verità?». alcun capo di accusa.

18:38 dicit ei Pilatus quid est veritas et cum hoc dixisset iterum exivit ad Iudaeos et dicit eis ego nullam invenio in eo causam

18:39 Mais c'est pour vous une coutume que je vous relâche quelqu'un à la Pâque. Voulez-vous que je vous relâche le roi des Juifs ? "

18:39 Ma voi avete l'usanza che io vi liberi qualcuno a Pasqua. Volete dunque che vi liberi il re dei Giudei?».

18:39 est autem consuetudo vobis ut unum dimittam vobis in pascha vultis ergo dimittam vobis regem Iudaeorum

18:40 Alors ils vociférèrent de nouveau, disant : " Pas lui, mais Barabbas ! " Or Barabbas était un brigand.

18:40 Si misero allora a gridare: «Non lui, ma Barabba!». Barabba era un bandito.

18:40 clamaverunt rursus omnes dicentes non

hunc sed Barabban erat autem Barabbas latro

19:1 Pilate prit alors Jésus et le fit flageller.
19:1 Allora Pilato prese Gesù e lo fece flagellare.
19:1 tunc ergo adprehendit Pilatus Iesum et flagellavit

19:2 Les soldats, tressant une couronne avec des épines, la lui posèrent sur la tête, et ils le revêtirent d'un manteau de pourpre ;
19:2 Poi i soldati intrecciarono una corona di spine, gliela posero sul capo e lo rivestirono di un manto di porpora;
19:2 et milites plectentes coronam de spinis inposuerunt capiti eius et veste purpurea circumdederunt eum

19:3 et ils s'avançaient vers lui et disaient : " Salut, roi des Juifs ! " Et ils lui donnaient des coups.
19:3 e si avvicinavano a lui e dicevano: «Salve, o re dei Giudei!». E lo prendevano a schiaffi.
19:3 et veniebant ad eum et dicebant have rex Iudaeorum et dabant ei alapas

19:4 De nouveau, Pilate sortit dehors et leur dit : " Voyez, je vous l'amène dehors, pour que vous sachiez que je ne trouve en lui aucun motif de condamnation. "
19:4 Intanto Pilato uscì di nuovo fuori e disse loro: «Ecco che ve lo conduco fuori, affinché sappiate che non trovo in lui nessun capo di accusa».
19:4 exiit iterum Pilatus foras et dicit eis ecce adduco vobis eum foras ut cognoscatis quia in eo nullam causam invenio

19:5 Jésus sortit donc dehors, portant la couronne d'épines et le manteau de pourpre ; et Pilate leur dit : " Voici l'homme ! "
19:5 Uscì dunque Gesù fuori, portando la corona di spine e il manto di porpora. E disse loro: «Ecco l'uomo!».
19:5 exiit ergo Iesus portans spineam coronam et purpureum vestimentum et dicit eis ecce homo

19:6 Lorsqu'ils le virent, les grands prêtres et les gardes vociférèrent, disant : " Crucifie-le ! Crucifie-le ! " Pilate leur dit : " Prenez-le, vous, et crucifiez-le ; car moi, je ne trouve pas en lui de motif de condamnation. "
19:6 Quando però lo videro, i sacerdoti-capi e le guardie si misero a gridare: «Crocifiggi! Crocifiggi!». Dice loro Pilato: «Prendetelo voi e crocifiggetelo, poiché io non trovo in lui alcun capo di accusa».
19:6 cum ergo vidissent eum pontifices et ministri clamabant dicentes crucifige crucifige dicit eis Pilatus accipite eum vos et crucifigite ego enim non invenio in eo causam

19:7 Les Juifs lui répliquèrent : " Nous avons une Loi et d'après cette Loi il doit mourir, parce qu'il s'est fait Fils de Dieu. "
19:7 Gli risposero i Giudei: «Noi abbiamo una legge e secondo la legge deve morire, perché si è fatto Figlio di Dio».
19:7 responderunt ei Iudaei nos legem habemus et secundum legem debet mori quia Filium Dei se fecit

19:8 Lorsque Pilate entendit cette parole, il fut encore plus effrayé.
19:8 Quando sentì questo discorso, Pilato fu preso ancor più dalla paura.
19:8 cum ergo audisset Pilatus hunc sermonem magis timuit

19:9 Il entra de nouveau dans le prétoire et dit à Jésus : " D'où es-tu ? " Mais Jésus ne lui donna pas de réponse.
19:9 Rientrò nel pretorio e dice a Gesù: «Di dove sei tu?». Gesù non gli diede risposta.
19:9 et ingressus est praetorium iterum et dicit ad Iesum unde es tu Iesus autem responsum

non dedit ei

19:10 Pilate lui dit donc : " Tu ne me parles pas ? Ne sais-tu pas que j'ai pouvoir de te relâcher et que j'ai pouvoir de te crucifier ? "
19:10 Gli dice allora Pilato: «Non vuoi parlarmi? Non sai che ho il potere di liberarti e ho il potere di crocifiggeti?».
19:10 dicit ergo ei Pilatus mihi non loqueris nescis quia potestatem habeo crucifigere te et potestatem habeo dimittere te

19:11 Jésus lui répondit : " Tu n'aurais aucun pouvoir sur moi, si cela ne t'avait été donné d'en haut ; c'est pourquoi celui qui m'a livré à toi a un plus grand péché. "
19:11 Gli rispose Gesù: «Tu non avresti alcun potere su di me se non ti fosse dato dall'alto. Perciò colui che mi ha consegnato a te ha un peccato più grande».
19:11 respondit Iesus non haberes potestatem adversum me ullam nisi tibi esset datum desuper propterea qui tradidit me tibi maius peccatum habet

19:12 Dès lors Pilate cherchait à le relâcher. Mais les Juifs vociféraient, disant : " Si tu le relâches, tu n'es pas ami de César : quiconque se fait roi, s'oppose à César. "
19:12 Da quel momento Pilato cercava di liberarlo. Ma i Giudei continuavano a gridare: «Se tu liberi costui, non sei amico di Cesare. Chiunque si fa re, si oppone a Cesare».
19:12 exinde quaerebat Pilatus dimittere eum Iudaei autem clamabant dicentes si hunc dimittis non es amicus Caesaris omnisi qui se regem facit contradicit Caesari

19:13 Pilate, entendant ces paroles, amena Jésus dehors et le fit asseoir au tribunal, en un lieu dit le Dallage, en hébreu Gabbatha.
19:13 Sentite queste parole, Pilato condusse fuori Gesù e sedette su una tribuna nel luogo chiamato Pavimento di pietra, in ebraico Gabbatà.
19:13 Pilatus ergo cum audisset hos sermones adduxit foras Iesum et sedit pro tribunali in locum qui dicitur Lithostrotus hebraice autem Gabbatha

19:14 Or c'était la Préparation de la Pâque ; c'était vers la sixième heure. Il dit aux Juifs : " Voici votre roi. "
19:14 Era la preparazione della Pasqua, intorno all'ora sesta. Pilato disse ai Giudei: «Ecco il vostro re!».
19:14 erat autem parasceve paschae hora quasi sexta et dicit Iudaeis ecce rex vester

19:15 Eux vociférèrent : " À mort ! À mort ! Crucifie-le ! " Pilate leur dit : " Crucifierai-je votre roi ? " Les grands prêtres répondirent : " Nous n'avons de roi que César ! "
19:15 Ma quelli gridarono: «Via, via! Crocifiggi!».
19:15 Disse loro Pilato: «Crocifiggerò il vostro re?». Risposero i sacerdoti-capi: «Non abbiamo altro re che Cesare».
19:15 illi autem clamabant tolle tolle crucifige eum dixit eis Pilatus regem vestrum crucifigam responderunt pontifices non habemus regem nisi Caesarem

19:16 Alors il le leur livra pour être crucifié. Ils prirent donc Jésus.
19:16 Allora lo consegnò loro perché fosse crocifisso.
19:16 tunc ergo tradidit eis illum ut crucifigeretur susceperunt autem Iesum et eduxerunt

19:17 Et il sortit, portant sa croix, et vint au lieu dit du Crâne - ce qui se dit en hébreu Golgotha -
19:17 Egli, portando la croce da sé, uscì verso il luogo detto del Cranio, in ebraico Golgota,
19:17 et baiulans sibi crucem exivit in eum qui

dicitur Calvariae locum hebraice Golgotha

19:18 où ils le crucifièrent et avec lui deux autres : un de chaque côté et, au milieu, Jésus.
19:18 dove lo crocifissero e con lui altri due: uno da una parte e uno dall'altra, e nel mezzo Gesù.
19:18 ubi eum crucifixerunt et cum eo alios duos hinc et hinc medium autem Iesum

19:19 Pilate rédigea aussi un écriteau et le fit placer sur la croix. Il y était écrit : " Jésus le Nazôréen, le roi des Juifs ".
19:19 Pilato aveva scritto anche un cartello e l'aveva posto sopra la croce. Vi era scritto: «Gesù il Nazareno, il re dei Giudei».
19:19 scripsit autem et titulum Pilatus et posuit super crucem erat autem scriptum Iesus Nazarenus rex Iudaeorum

19:20 Cet écriteau, beaucoup de Juifs le lurent, car le lieu où Jésus fut mis en croix était proche de la ville, et c'était écrit en hébreu, en latin et en grec.
19:20 Molti Giudei lessero questo cartello, perché il luogo dove fu crocifisso Gesù era vicino alla città, ed era scritto in ebraico, in latino, in greco.
19:20 hunc ergo titulum multi legerunt Iudaeorum quia prope civitatem erat locus ubi crucifixus est Iesus et erat scriptum hebraice graece et latine

19:21 Les grands prêtres des Juifs dirent à Pilate : " N'écris pas : "Le roi des Juifs", mais : "Cet homme a dit : Je suis le roi des Juifs. " "
19:21 I sacerdoti-capi dei Giudei dissero allora a Pilato: «Non lasciare scritto: "Il re dei Giudei", ma scrivi: "Costui disse: sono il re dei Giudei"».
19:21 dicebant ergo Pilato pontifices Iudaeorum noli scribere rex Iudaeorum sed quia ipse dixit rex sum Iudaeorum

19:22 Pilate répondit : " Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit. " Le partage des vêtements.
19:22 Rispose Pilato: «Ciò che ho scritto, ho scritto».
19:22 respondit Pilatus quod scripsi scripsi

19:23 Lorsque les soldats eurent crucifié Jésus, ils prirent ses vêtements et firent quatre parts, une part pour chaque soldat, et la tunique. Or la tunique était sans couture, tissée d'une pièce à partir du haut ;
19:23 I soldati, quand'ebbero crocifisso Gesù, presero le sue vesti e ne fecero quattro parti, una per ciascun soldato, e anche la tunica. Ma la tunica era senza cucitura, tessuta dalla parte superiore tutta di un pezzo.
19:23 milites ergo cum crucifixissent eum acceperunt vestimenta eius et fecerunt quattuor partes unicuique militi partem et tunicam erat autem tunica inconsutilis desuper contexta per totum

19:24 ils se dirent donc entre eux : " Ne la déchirons pas, mais tirons au sort qui l'aura " ; afin que l'Écriture fût accomplie : Ils se sont partagé mes habits, et mon vêtement, ils l'ont tiré au sort. Voilà ce que firent les soldats.
19:24 Dissero dunque fra di loro: «Non dividiamola, ma tiriamo a sorte di chi sarà». È così che si compì la Scrittura che aveva detto: Si sono spartite fra loro le mie vesti e per il mio vestito hanno tirato la sorte.
19:24 dixerunt ergo ad invicem non scindamus eam sed sortiamur de illa cuius sit ut scriptura impleatur dicens partiti sunt vestimenta mea sibi et in vestem meam miserunt sortem et milites quidem haec fecerunt
19:25 Or près de la croix de Jésus se tenaient sa mère et la soeur de sa mère, Marie, femme de Clopas, et Marie de Magdala.
19:25 Vicino alla croce di Gesù stavano sua

madre e la sorella di sua madre, Maria di Clèofa e Maria Maddalena.

19:25 stabant autem iuxta crucem Iesu mater eius et soror matris eius Maria Cleopae et Maria Magdalene

19:26 Jésus donc voyant sa mère et, se tenant près d'elle, le disciple qu'il aimait, dit à sa mère : " Femme, voici ton fils. "

19:26 Gesù, dunque, vista la madre e presso di lei il discepolo che amava, disse alla madre: «Donna, ecco tuo figlio!».

19:26 cum vidisset ergo Iesus matrem et discipulum stantem quem diligebat dicit matri suae mulier ecce filius tuus

19:27 Puis il dit au disciple : " Voici ta mère. " Dès cette heure-là, le disciple l'accueillit chez lui.

19:27 Quindi disse al discepolo: «Ecco tua madre!». E da quell'ora il discepolo la prese in casa sua.

19:27 deinde dicit discipulo ecce mater tua et ex illa hora accepit eam discipulus in sua

19:28 Après quoi, sachant que désormais tout était achevé pour que l'Écriture fût parfaitement accomplie, Jésus dit : " J'ai soif. "

19:28 Dopo ciò, sapendo Gesù che già tutto era compiuto, affinché si adempisse la Scrittura, disse: «Ho sete».

19:28 postea sciens Iesus quia iam omnia consummata sunt ut consummaretur scriptura dicit sitio

19:29 Un vase était là, rempli de vinaigre. On mit autour d'une branche d'hysope une éponge imbibée de vinaigre et on l'approcha de sa bouche.

19:29 C'era là un vaso pieno di aceto. Fissata dunque una spugna imbevuta di aceto ad un ramo di issopo, glielo accostarono alla bocca.

19:29 vas ergo positum erat aceto plenum illi autem spongiam plenam aceto hysopo circumponentes obtulerunt ori eius

19:30 Quand il eut pris le vinaigre, Jésus dit : " C'est achevé " et, inclinant la tête, il remit l'esprit.

19:30 Quando ebbe preso l'aceto, Gesù disse: «Tutto è compiuto»; e, chinato il capo, rese lo spirito.

19:30 cum ergo accepisset Iesus acetum dixit consummatum est et inclinato capite tradidit spiritum

19:31 Comme c'était la Préparation, les Juifs, pour éviter que les corps restent sur la croix durant le sabbat - car ce sabbat était un grand jour -, demandèrent à Pilate qu'on leur brisât les jambes et qu'on les enlevât.

19:31 I Giudei, siccome era giorno di Preparazione, perché i corpi non rimanessero sulla croce di sabato - quel giorno di sabato era infatti solenne - chiesero a Pilato che spezzassero loro le gambe e venissero rimossi.

19:31 Iudaei ergo quoniam parasceve erat ut non remanerent in cruce corpora sabbato erat enim magnus dies ille sabbati rogaverunt Pilatum ut frangerentur eorum crura et tollerentur

19:32 Les soldats vinrent donc et brisèrent les jambes du premier, puis de l'autre qui avait été crucifié avec lui.

19:32 Vennero dunque i soldati e spezzarono le gambe del primo e dell'altro che erano stati crocifissi con lui.

19:32 venerunt ergo milites et primi quidem frugerunt crura et alterius qui crucifixus est cum eo

19:33 Venus à Jésus, quand ils virent qu'il était déjà mort, ils ne lui brisèrent pas les jambes,

19:33 Venuti da Gesù, siccome lo videro già morto, non gli spezzarono le gambe,

19:33 ad Iesum autem cum venissent ut

viderunt eum iam mortuum non fregerunt eius crura

19:34 mais l'un des soldats, de sa lance, lui perça le côté et il sortit aussitôt du sang et de l'eau.

19:34 ma uno dei soldati con un colpo di lancia gli trafisse il fianco e ne uscì subito sangue ed acqua.

19:34 sed unus militum lancea latus eius aperuit et continuo exivit sanguis et aqua

19:35 Celui qui a vu rend témoignage - son témoignage est véritable, et celui-là sait qu'il dit vrai - pour que vous aussi vous croyiez.

19:35 Colui che ha visto ha testimoniato e la sua testimonianza è verace ed egli sa che dice il vero, affinché anche voi crediate.

19:35 et qui vidit testimonium perhibuit et verum est eius testimonium et ille scit quia vera dicit ut et vos credatis

19:36 Car cela est arrivé afin que l'Écriture fût accomplie : Pas un os ne lui sera brisé.

19:36 Questo avvenne infatti affinché si adempisse la Scrittura: Non gli sarà spezzato alcun osso;

19:36 facta sunt enim haec ut scriptura impleatur os non comminuetis ex eo

19:37 Et une autre Écriture dit encore : Ils regarderont celui qu'ils ont transpercé.

19:37 e ancora un'altra Scrittura dice: Guarderanno a colui che hanno trafitto.

19:37 et iterum alia scriptura dicit videbunt in quem transfixerunt

19:38 Après ces événements, Joseph d'Arimathie, qui était disciple de Jésus, mais en secret par peur des Juifs, demanda à Pilate de pouvoir enlever le corps de Jésus. Pilate le permit. Ils vinrent donc et enlevèrent son corps.

19:38 Dopo questo, Giuseppe di Arimatea, che era discepolo di Gesù, ma segreto per paura dei Giudei, chiese a Pilato di togliere il corpo di Gesù. Pilato lo concesse. Venne dunque e tolse il suo corpo.

19:38 post haec autem rogavit Pilatum Ioseph ab Arimathia eo quod esset discipulus Iesu occultus autem propter metum Iudaeorum ut tolleretur corpus Iesu et permisit Pilatus venit ergo et tulit corpus Iesu

19:39 Nicodème - celui qui précédemment était venu, de nuit, trouver Jésus - vint aussi, apportant un mélange de myrrhe et d'aloès, d'environ cent livres.

19:39 Venne anche Nicodemo, il quale già prima era andato da lui di notte, portando una mistura di mirra e di aloè di circa cento libbre.

19:39 venit autem et Nicodemus qui venerat ad Iesum nocte primum ferens mixturam murræ et aloes quasi libras centum

19:40 Ils prirent donc le corps de Jésus et le lièrent de linges, avec les aromates, selon le mode de sépulture en usage chez les Juifs.

19:40 Presero dunque il corpo di Gesù e lo avvolsero con bende assieme agli aromi, secondo l'usanza di seppellire dei Giudei.

19:40 acceperunt ergo corpus Iesu et ligaverunt eum linteis cum aromatibus sicut mos Iudaeis est sepelire

19:41 Or il y avait un jardin au lieu où il avait été crucifié, et, dans ce jardin, un tombeau neuf, dans lequel personne n'avait encore été mis.

19:41 Nel luogo in cui fu crocifisso c'era un orto e nell'orto un sepolcro nuovo, in cui non era ancora stato posto nessuno.

19:41 erat autem in loco ubi crucifixus est hortus et in horto monumentum novum in quo nondum quisquam positus erat

19:42 À cause de la Préparation des Juifs, comme le tombeau était proche, c'est là qu'ils déposèrent Jésus.

19:42 Là, a causa della Preparazione dei Giudei, dato che il sepolcro era vicino, deposero Gesù.

19:42 ibi ergo propter parasceven Iudaeorum quia iuxta erat monumentum posuerunt Iesum

20:1 Le premier jour de la semaine, Marie de Magdala vient de bonne heure au tombeau, comme il faisait encore sombre, et elle aperçoit la pierre enlevée du tombeau.

20:1 Il primo giorno della settimana Maria Maddalena si recò di buon mattino al sepolcro, mentre era ancora buio, e vide la pietra rimossa dal sepolcro.

20:1 una autem sabbati Maria Magdalene venit mane cum adhuc tenebrae essent ad monumentum et videt lapidem sublatum a monumento

20:2 Elle court alors et vint trouver Simon-Pierre, ainsi que l'autre disciple, celui que Jésus aimait, et elle leur dit : " On a enlevé le Seigneur du tombeau et nous ne savons pas où on l'a mis. "

20:2 Corse allora e andò da Simon Pietro e dall'altro discepolo che Gesù amava e disse loro: «Hanno portato via il Signore e non sappiamo dove l'abbiano posto».

20:2 cucurrit ergo et venit ad Simonem Petrum et ad alium discipulum quem amabat Iesus et dicit eis tulerunt Dominum de monumento et nescimus ubi posuerunt eum

20:3 Pierre sortit donc, ainsi que l'autre disciple, et ils se rendirent au tombeau.

20:3 Partì dunque Pietro e anche l'altro discepolo e si avviarono verso il sepolcro.

20:3 exiit ergo Petrus et ille alius discipulus et venerunt ad monumentum

20:4 Ils couraient tous les deux ensemble. L'autre disciple, plus rapide que Pierre, le devança à la course et arriva le premier au tombeau.

20:4 Correvano ambedue insieme, ma l'altro discepolo precedette Pietro nella corsa e arrivò primo al sepolcro.

20:4 currebant autem duo simul et ille alius discipulus praecucurrit citius Petro et venit primus ad monumentum

20:5 Se penchant, il aperçoit les linges, gisant à terre ; pourtant il n'entra pas.

20:5 Chinatosi, vide le bende che giacevano distese; tuttavia non entrò.

20:5 et cum se inclinasset videt posita linteamina non tamen introivit

20:6 Alors arrive aussi Simon-Pierre, qui le suivait ; il entra dans le tombeau ; et il voit les linges, gisant à terre,

20:6 Arrivò poi anche Simon Pietro che lo seguiva ed entrò nel sepolcro; vide le bende che giacevano distese

20:6 venit ergo Simon Petrus sequens eum et introivit in monumentum et videt linteamina posita

20:7 ainsi que le suaire qui avait recouvert sa tête ; non pas avec les linges, mais roulé à part dans un endroit.

20:7 e il sudario che era sopra il capo; esso non stava assieme alle bende, ma a parte, ripiegato in un angolo.

20:7 et sudarium quod fuerat super caput eius non cum linteaminibus positum sed separatim involutum in unum locum

20:8 Alors entra aussi l'autre disciple, arrivé le premier au tombeau. Il vit et il crut.

20:8 Allora entrò anche l'altro discepolo ch'era arrivato per primo al sepolcro, e vide e credette.

20:8 tunc ergo introivit et ille discipulus qui venerat primus ad monumentum et vidit et credidit

20:9 En effet, ils ne savaient pas encore que, d'après l'Écriture, il devait ressusciter d'entre les morts.

20:9 Non avevano infatti ancora capito la Scrittura: che egli doveva risuscitare dai morti.

20:9 nondum enim sciebant scripturam quia oportet eum a mortuis resurgere

20:10 Les disciples s'en retournèrent alors chez eux.

20:10 I discepoli poi ritornarono a casa.

20:10 abierunt ergo iterum ad semet ipsos discipuli

20:11 Marie se tenait près du tombeau, au-dehors, tout en pleurs. Or, tout en pleurant, elle se pencha vers l'intérieur du tombeau

20:11 Maria invece era rimasta presso il sepolcro, fuori, in pianto. Mentre piangeva, si chinò verso il sepolcro

20:11 Maria autem stabat ad monumentum foris plorans dum ergo fletet inclinavit se et prospexit in monumentum

20:12 et elle voit deux anges, en vêtements blancs, assis là où avait reposé le corps de Jésus, l'un à la tête et l'autre aux pieds.

20:12 e vide due angeli biancovestiti, seduti: uno in corrispondenza del capo e l'altro dei piedi, dove era stato posto il corpo di Gesù.

20:12 et vidit duos angelos in albis sedentes unum ad caput et unum ad pedes ubi positum fuerat corpus Iesu

20:13 Ceux-ci lui disent : " Femme, pourquoi pleures-tu ? " Elle leur dit : " Parce qu'on a enlevé mon Seigneur, et je ne sais pas où on l'a mis. "

20:13 Essi le dissero: «Donna, perché piangi?». Rispose loro: «Hanno portato via il mio Signore e non so dove l'abbiano posto».

20:13 dicunt ei illi mulier quid ploras dicit eis quia tulerunt Dominum meum et nescio ubi posuerunt eum

20:14 Ayant dit cela, elle se retourna, et elle voit Jésus qui se tenait là, mais elle ne savait pas que c'était Jésus.

20:14 Detto ciò, si voltò indietro, e vide Gesù che stava lì, ma non sapeva che era Gesù.

20:14 haec cum dixisset conversa est retrorsum et videt Iesum stantem et non sciebat quia Iesus est

20:15 Jésus lui dit : " Femme, pourquoi pleures-tu ? Qui cherches-tu ? " Le prenant pour le jardinier, elle lui dit : " Seigneur, si c'est toi qui l'as emporté, dis-moi où tu l'as mis, et je l'enlèverai. "

20:15 Egli le disse: «Donna, perché piangi? Chi cerchi?». Quella, pensando che fosse l'ortolano, rispose: «Signore, se lo hai portato via tu, dimmi dove lo hai posto e io andrò a prenderlo».

20:15 dicit ei Iesus mulier quid ploras quem quaeris illa existimans quia hortulanus esset dicit ei domine si tu sustulisti eum dicit mihi ubi posuisti eum et ego eum tollam

20:16 Jésus lui dit : " Marie ! " Se retournant, elle lui dit en hébreu : " Rabbouni ! " - ce qui veut dire : " Maître ".
20:16 Le disse Gesù: «Maria!». Quella, voltatasi, gli disse in ebraico: «Rabbuni!» (che significa «maestro»).

20:16 dicit ei Iesus Maria conversa illa dicit ei rabboni quod dicitur magister

20:17 Jésus lui dit : " Ne me touche pas, car je ne suis pas encore monté vers le Père. Mais va trouver mes frères et dis-leur : je monte vers mon Père et votre Père, vers mon Dieu et votre Dieu. "

20:17 Gesù le disse: «Non mi trattenere, perché non sono ancora salito al Padre. Va' piuttosto dai miei fratelli e di' loro: "Salgo al Padre mio e Padre vostro, al Dio mio e Dio

vostro"».

20:17 dicit ei Iesus noli me tangere nondum enim ascendi ad Patrem meum vade autem ad fratres meos et dic eis ascendo ad Patrem meum et Patrem vestrum et Deum meum et Deum vestrum

20:18 Marie de Magdala vient annoncer aux disciples qu'elle a vu le Seigneur et qu'il lui a dit cela.

20:18 Maria Maddalena andò ad annunciare ai discepoli: «Ho visto il Signore», e quanto le aveva detto.

20:18 venit Maria Magdalene adnuntians discipulis quia vidi Dominum et haec dixit mihi

20:19 Le soir, ce même jour, le premier de la semaine, et les portes étant closes, là où se trouvaient les disciples, par peur des Juifs, Jésus vint et se tint au milieu et il leur dit : " Paix à vous ! "

20:19 La sera di quello stesso giorno, il primo della settimana, mentre le porte del luogo dove si trovavano i discepoli per paura dei Giudei erano chiuse, venne Gesù, stette in mezzo a loro e disse: «Pace a voi!».

20:19 cum esset ergo sero die illo una sabbatorum et fores essent clausae ubi erant discipuli propter metum Iudaeorum venit Iesus et stetit in medio et dicit eis pax vobis

20:20 Ayant dit cela, il leur montra ses mains et son côté. Les disciples furent remplis de joie à la vue du Seigneur.

20:20 E, detto questo, mostrò loro le mani e il fianco. Si rallegrarono i discepoli, vedendo il Signore.

20:20 et hoc cum dixisset ostendit eis manus et latus gavisi sunt ergo discipuli viso Domino

20:21 Il leur dit alors, de nouveau : " Paix à vous ! Comme le Père m'a envoyé, moi aussi je vous envoie. "

20:21 Poi disse di nuovo: «Pace a voi! Come il Padre ha mandato me, così io mando voi».

20:21 dixit ergo eis iterum pax vobis sicut misit me Pater et ego mitto vos

20:22 Ayant dit cela, il souffla sur eux et leur dit : " Recevez l'Esprit Saint.

20:22 Detto ciò, soffiò su di loro e disse loro: «Ricevete lo Spirito Santo:

20:22 hoc cum dixisset insuflavit et dicit eis accipite Spiritum Sanctum

20:23 Ceux à qui vous remettrez les péchés, ils leur seront remis ; ceux à qui vous les retiendrez, ils leur seront retenus. "

20:23 a chi rimetterte i peccati, sono loro rimessi; a chi li ritenete, sono ritenuti».

20:23 quorum remiseritis peccata remittuntur eis quorum retinueritis detenta sunt

20:24 Or Thomas, l'un des Douze, appelé Didyme, n'était pas avec eux, lorsque vint Jésus.

20:24 Tommaso, uno dei Dodici, chiamato Didimo, non era con loro quando venne Gesù.

20:24 Thomas autem unus ex duodecim qui dicitur Didymus non erat cum eis quando venit Iesus

20:25 Les autres disciples lui dirent donc : " Nous avons vu le Seigneur ! " Mais il leur dit : " Si je ne vois pas dans ses mains la marque des clous, si je ne mets pas mon doigt dans la marque des clous, et si je ne mets pas ma main dans son côté, je ne croirai pas. "

20:25 Gli dissero gli altri discepoli: «Abbiamo visto il Signore!». Ma egli rispose loro: «Se non vedo nelle sue mani il segno dei chiodi e non metto il mio dito nel segno dei chiodi, e non metto la mia mano nel suo fianco, non crederò».

20:25 dixerunt ergo ei alii discipuli vidimus Dominum ille autem dixit eis nisi videro in

manibus eius figuram clavorum et mittam digitum meum in locum clavorum et mittam manum meam in latus eius non credam

20:26 Huit jours après, ses disciples étaient de nouveau à l'intérieur et Thomas avec eux. Jésus vient, les portes étant closes, et il se tint au milieu et dit : " Paix à vous. "

20:26 Otto giorni dopo i suoi discepoli erano di nuovo in casa e Tommaso stava con loro. Viene Gesù a porte chiuse, stette in mezzo a loro e disse: «Pace a voi!».

20:26 et post dies octo iterum erant discipuli eius intus et Thomas cum eis venit Iesus ianuis clausis et stetit in medio et dixit pax vobis

20:27 Puis il dit à Thomas : " Porte ton doigt ici : voici mes mains ; avance ta main et mets-la dans mon côté, et ne deviens pas incrédule, mais croyant. "

20:27 Poi disse a Tommaso: «Metti il tuo dito qui e guarda le mie mani, porgi la tua mano e mettila nel mio fianco, e non essere più incredulo, ma credente».

20:27 deinde dicit Thomae infer digitum tuum huc et vide manus meas et adfer manum tuam et mitte in latus meum et noli esse incredulus sed fidelis

20:28 Thomas lui répondit : " Mon Seigneur et mon Dieu ! "

20:28 Rispose Tommaso e gli disse: «Signore mio e Dio mio!».

20:28 respondit Thomas et dixit ei Dominus meus et Deus meus

20:29 Jésus lui dit : " Parce que tu me vois, tu crois. Heureux ceux qui n'ont pas vu et qui ont cru. "

20:29 Gli disse Gesù: «Perché mi hai visto hai creduto? Beati coloro che hanno creduto senza vedere!».

20:29 dicit ei Iesus quia vidisti me credidisti beati qui non viderunt et crediderunt

20:30 Jésus a fait sous les yeux de ses disciples encore beaucoup d'autres signes, qui ne sont pas écrits dans ce livre.

20:30 Gesù in presenza dei discepoli fece ancora molti altri segni, che non sono scritti in questo libro.

20:30 multa quidem et alia signa fecit Iesus in conspectu discipulorum suorum quae non sunt scripta in libro hoc

20:31 Ceux-là ont été mis par écrit, pour que vous croyiez que Jésus est le Christ, le Fils de Dieu, et pour qu'en croyant vous ayez la vie en son nom.

20:31 Questi sono stati scritti affinché crediate che Gesù è il Cristo, il Figlio di Dio, e, credendo, abbiate la vita nel suo nome.

20:31 haec autem scripta sunt ut credatis quia Iesus est Christus Filius Dei et ut credentes vitam habeatis in nomine eius

21:1 Après cela, Jésus se manifesta de nouveau aux disciples sur le bord de la mer de Tibériade. Il se manifesta ainsi.

21:1 In seguito Gesù si manifestò di nuovo ai discepoli sul mare di Tiberiade. Si manifestò nel modo seguente.

21:1 postea manifestavit se iterum Iesus ad mare Tiberiadis manifestavit autem sic

21:2 Simon-Pierre, Thomas, appelé Didyme, Nathanaël, de Cana en Galilée, les fils de Zébédée et deux autres de ses disciples se trouvaient ensemble.

21:2 Si trovavano insieme Simon Pietro, Tommaso detto Didimo, Natanaele da Cana di Galilea, i figli di Zebedeo e due altri discepoli.

21:2 erant simul Simon Petrus et Thomas qui dicitur Didymus et Nathanahel qui erat a Cana Galilaeae et filii Zebedaei et alii ex discipulis eius duo

21:3 Simon-Pierre leur dit : " Je m'en vais pêcher. " Ils lui dirent : " Nous venons nous aussi avec toi. " Ils sortirent, montèrent dans le bateau et, cette nuit-là, ils ne prirent rien.

21:3 Simon Pietro disse loro: «Vado a pescare». Gli dissero: «Veniamo anche noi con te». Uscirono, salirono sulla barca e in quella notte non presero nulla.

21:3 dicit eis Simon Petrus vado piscari dicunt ei venimus et nos tecum et exierunt et ascenderunt in navem et illa nocte nihil prenderunt

21:4 Or, le matin déjà venu, Jésus se tint sur le rivage ; pourtant les disciples ne savaient pas que c'était Jésus.

21:4 Sul far del giorno Gesù stette sulla riva, ma i discepoli non sapevano che era Gesù.

21:4 mane autem iam facto stetit Iesus in litore non tamen cognoverunt discipuli quia Iesus est

21:5 Jésus leur dit : " Les enfants, vous n'avez pas du poisson ? " Ils lui répondirent : " Non ! "

21:5 Disse loro Gesù: «Ragazzi, non avete qualcosa da mangiare?». Gli risposero: «No».

21:5 dicit ergo eis Iesus pueri numquid pulmentarium habetis responderunt ei non

21:6 Il leur dit : " Jetez le filet à droite du bateau et vous trouverez. " Ils le jetèrent donc et ils n'avaient plus la force de le tirer, tant il était plein de poissons.

21:6 Egli disse loro: «Gettate la rete dalla parte destra della barca e ne troverete». La gettarono e non erano più capaci di tirarla su, tanti erano i pesci.

21:6 dixit eis mittite in dexteram navigii rete et invenietis miserunt ergo et iam non valebant illud trahere a multitudine piscium

21:7 Le disciple que Jésus aimait dit alors à Pierre : " C'est le Seigneur ! " À ces mots : " C'est le Seigneur ! " Simon-Pierre mit son vêtement - car il était nu - et il se jeta à l'eau.

21:7 Allora quel discepolo che Gesù amava disse a Pietro: «È il Signore». Simon Pietro, udito che era il Signore, indossò la veste, poiché era nudo, e si gettò nel mare.

21:7 dicit ergo discipulus ille quem diligebat Iesus Petro Dominus est Simon Petrus cum audisset quia Dominus est tunicam succinxit se erat enim nudus et misit se in mare

21:8 Les autres disciples, qui n'étaient pas loin de la terre, mais à environ deux cents coudées, vinrent avec la barque, traînant le filet de poissons.

21:8 Gli altri discepoli andarono con la barca, poiché non erano lontani da terra se non circa duecento cubiti, trascinando la rete dei pesci.

21:8 alii autem discipuli navigio venerunt non enim longe erant a terra sed quasi a cubitis ducentis trahentes rete piscium

21:9 Une fois descendus à terre, ils aperçoivent, disposé là, un feu de braise, avec du poisson dessus, et du pain.

21:9 Appena scesi a terra, videro della brace con sopra pesce e pane.

21:9 ut ergo descenderunt in terram viderunt prunas positas et piscem superpositum et panem

21:10 Jésus leur dit : " Apportez de ces poissons que vous venez de prendre. "

21:10 Disse loro Gesù: «Portate dei pesci che avete preso ora».

21:10 dicit eis Iesus adferre de piscibus quos prendidistis nunc

21:11 Alors Simon-Pierre monta dans le bateau et tira à terre le filet, plein de gros poissons : cent cinquante trois ; et quoiqu'il y en eût tant, le filet ne se déchira pas.

21:11 Salì Simon Pietro e trasse la rete a riva, piena di centocinquantaquattro grossi pesci. E sebbene fossero tanti, la rete non si ruppe.

21:11 ascendit Simon Petrus et traxit rete in terram plenum magnis piscibus centum quinquaginta tribus et cum tanti essent non est scissum rete

21:12 Jésus leur dit : " Venez déjeuner. " Aucun des disciples n'osait lui demander : " Qui es-tu ? ", sachant que c'était le Seigneur.

21:12 Disse loro Gesù: «Venite a fare colazione!». Nessuno però dei discepoli osava domandargli: «Tu, chi sei?», sapendo che era il Signore.

21:12 dicit eis Iesus venite prandete et nemo audebat discentium interrogare eum tu quis es scientes quia Dominus esset

21:13 Jésus vient, il prend le pain et il le leur donne ; et de même le poisson.

21:13 Gesù si avvicinò, prese il pane, lo diede a loro e ugualmente il pesce.

21:13 et venit Iesus et accepit panem et dat eis et piscem similiter

21:14 Ce fut là la troisième fois que Jésus se manifesta aux disciples, une fois ressuscité d'entre les morts.

21:14 Questa fu la terza volta che Gesù si manifestò ai discepoli, risuscitato dai morti.

21:14 hoc iam tertio manifestatus est Iesus discipulis cum surrexisset a mortuis

21:15 Quand ils eurent déjeuné, Jésus dit à Simon-Pierre : " Simon, fils de Jean, m'aimes-tu plus que ceux-ci ? " Il lui répondit : " Oui, Seigneur, tu sais que je t'aime. " Jésus lui dit : " Pais mes agneaux. "

21:15 Quando ebbero finito la colazione, Gesù disse a Simon Pietro: «Simone di Giovanni, mi ami tu più di costoro?». Gli rispose: «Sì, Signore, tu sai che ti amo». Gli disse: «Pasci i miei agnelli».

21:15 cum ergo prandissent dicit Simoni Petro Iesus Simon Iohannis diligis me plus his dicit ei etiam Domine tu scis quia amo te dicit ei pasce agnos meos

21:16 Il lui dit à nouveau, une deuxième fois : " Simon, fils de Jean, m'aimes-tu ? " - " Oui, Seigneur, lui dit-il, tu sais que je t'aime. " Jésus lui dit : " Pais mes brebis. "

21:16 Gli ripeté una seconda volta: «Simone di Giovanni, mi ami tu?». Gli rispose: «Sì, Signore, tu sai che ti amo». Gli disse: «Pasci le mie pecore».

21:16 dicit ei iterum Simon Iohannis diligis me ait illi etiam Domine tu scis quia amo te dicit ei pasce agnos meos

21:17 Il lui dit pour la troisième fois : " Simon, fils de Jean, m'aimes-tu ? " Pierre fut peiné de ce qu'il lui eût dit pour la troisième fois : " M'aimes-tu ? ", et il lui dit : " Seigneur, tu sais tout, tu sais bien que je t'aime. " Jésus lui dit : " Pais mes brebis. "

21:17 Gli domandò una terza volta: «Simone di Giovanni, mi ami?». Si rattristò Pietro perché gli aveva detto per la terza volta: «Mi ami tu?», e gli rispose: «Signore, tu sai tutto, tu conoschi che ti amo». Gli disse: «Pasci le mie pecore».

21:17 dicit ei tertio Simon Iohannis amas me contristatus est Petrus quia dixit ei tertio amas me et dicit ei Domine tu omnia scis tu scis quia amo te dicit ei pasce oves meas

21:18 En vérité, en vérité, je te le dis, quand tu étais jeune, tu mettais toi-même ta ceinture, et tu allais où tu voulais ; quand tu auras vieilli, tu étendras les mains, et un autre te ceindra et te mènera où tu ne voudrais pas. "

21:18 In verità, in verità ti dico: quand'eri giovane, ti annodavi da te la cintura e andavi dove volevi. Ma quando sarai vecchio, stenderai le tue mani e un altro ti annoderà la cintura e ti condurrà dove tu non vuoi».

21:18 amen amen dico tibi cum esses iunior cingebas te et ambulabas ubi volebas cum

autem senueris extends manus tuas et alius te cinget et ducet quo non vis

21:19 Il signifiait, en parlant ainsi, le genre de mort par lequel Pierre devait glorifier Dieu. Ayant dit cela, il lui dit : " Suis-moi. "

21:19 Questo disse per indicare con quale morte avrebbe glorificato Dio. Dopo queste parole, gli disse: «Seguimi!».

21:19 hoc autem dixit significans qua morte clarificaturus esset Deum et hoc cum dixisset dicit ei sequere me

21:20 Se retournant, Pierre aperçoit, marchant à leur suite, le disciple que Jésus aimait, celui-là même qui, durant le repas, s'était penché sur sa poitrine et avait dit : " Seigneur, qui est-ce qui te livre ? "

21:20 Pietro, voltatosi, vide che lì seguiva il discepolo che Gesù amava, quello che era adagiato durante la cena vicino a lui e aveva detto: «Signore, chi è colui che ti tradisce?».

21:20 conversus Petrus vidit illum discipulum quem diligebat Iesus sequentem qui et recubuit in cena super pectus eius et dixit Domine quis est qui tradit te

21:21 Le voyant donc, Pierre dit à Jésus : " Seigneur, et lui ? "

21:21 Vistolo, dunque, Pietro disse a Gesù: «Signore, e lui?».

21:21 hunc ergo cum vidisset Petrus dicit Iesu Domine hic autem quid

21:22 Jésus lui dit : " Si je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne, que t'importe ? Toi, suis-moi. "

21:22 Gesù gli rispose: «Se voglio che lui rimanga finché io venga, che te ne importa? Tu seguimi!».

21:22 dicit ei Iesus si sic eum volo manere donec veniam quid ad te tu me sequere

21:23 Le bruit se répandit alors chez les frères que ce disciple ne mourrait pas. Or Jésus n'avait pas dit à Pierre : " Il ne mourra pas ", mais : " Si je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne. "

21:23 Si sparse perciò tra i fratelli la voce che quel discepolo non sarebbe morto. Gesù però non gli aveva detto che non sarebbe morto, ma: «Se voglio che lui rimanga finché io venga, che te ne importa?».

21:23 exivit ergo sermo iste in fratres quia discipulus ille non moritur et non dixit ei Iesus non moritur sed si sic eum volo manere donec venio quid ad te

21:24 C'est ce disciple qui témoigne de ces faits et qui les a écrits, et nous savons que son témoignage est véridique.

21:24 Questo è il discepolo che rende testimonianza di queste cose e che le ha scritte, e sappiamo che la sua testimonianza è veridica.

21:24 hic est discipulus qui testimonium perhibet de his et scripsit haec et scimus quia verum est testimonium eius

21:25 Il y a encore bien d'autres choses qu'a faites Jésus. Si on les mettait par écrit une à une, je pense que le monde lui-même ne suffirait pas à contenir les livres qu'on en écrirait.

21:25 Ci sono anche molte altre cose che Gesù fece: se si scrivessero a una a una, penso che non basterebbe il mondo intero a contenere i libri che si dovrebbero scrivere.

21:25 sunt autem et alia multa quae fecit Iesus quae si scribantur per singula nec ipsum arbitror mundum capere eos qui scribendi sunt libros amen